叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 仅此一起事件(only An Incident) 000001

2. 仅此一起事件(only An Incident) 000002

3. 仅此一起事件(only An Incident) 000003

4. 仅此一起事件(only An Incident) 000004

5. 仅此一起事件(only An Incident) 000005

6. 仅此一起事件(only An Incident) 000006

7. 仅此一起事件(only An Incident) 000007

8. 仅此一起事件(only An Incident) 000008

9. 仅此一起事件(only An Incident) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

仅此一起事件(Only an Incident)
第1/9页

['oʊnli] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt]
ONLY **AN** **INCIDENT**
仅有的 一个 事件

仅此一起事件

[baɪ] [greɪs] ['di:ni:oʊ] LITCHFIELD1883
BY **GRACE** **DENIO** **LITCHFIELD1883**
经过 优雅 德尼奥 LITCHFIELD1883

作者：格蕾丝·德尼奥·利奇菲尔德 1883

['kɑ:ntents] .
CONTENTS **.**
内容 .

内容。

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[aɪ] . ['dʒɑ:pə]
I **.** **JOPPA**
我 . 乔帕

一、约帕

[i:] .
II **.**
二 .

二、

['fi:bi:]
PHEBE
菲比

菲比

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['dʒerəld]
GERALD
杰拉尔德

杰拉尔德

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['ʌpˌdʒɑ:nz] [ˌentər'teɪnmənt]
UPJOHN'S **ENTERTAINMENT**
普强 娱乐

UPJOHN娱乐公司

[vi:] . [frendz]
V **.** **FRIENDS**
V . 朋友们

五、朋友们

['vaɪ, 'vi:] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['pɪknɪk]
THE **PICNIC**
这 野餐

野餐

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[traɪd] [æz; əz][baɪ]['faɪər]
TRIED **AS** **BY** **FIRE**
尝试 作为 经过 火

经受烈火的考验

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

['dʒerəld] [əu'beiz] ['ɔ:rdərz]
GERALD **OBEYS** **ORDERS**
杰拉尔德 服从 订单

杰拉尔德服从命令

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

- [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk]
JOPPA'S **MINISTRATIONS** **TO** **THE** **SICK**
- 服事 到 这 生病的

约帕对病人的关怀

[eks] . [æn; ən] [ə'pɑ:lədʒi] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑ:nsɪkwensɪz]
X **.** **AN** **APOLOGY** **AND** **ITS** **CONSEQUENCES**
X . 一个 道歉 和 它是 结果

十、道歉及其后果

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

" [maɪ] [sʌn] [dɪk]
" **MY** **SON** **DICK**
" 我的 儿子 迪克

我的儿子迪克

" [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
" XII .
" 十二 .

“十二、

[waɪ] [duː] ['sʌmər] ['roʊziz] [feɪd] ?
WHY DO SUMMER ROSES FADE ?
为什么 做 夏天 玫瑰 褪色 ?

为什么夏日玫瑰会凋谢?

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

- ['traɪəl]
JOPPA'S TRIAL
- 审判

约帕的审判

[ˌɛksˌaɪˈviː] .
XIV .
十四 .

十四、

- [gʊd] - [baɪ]
PHEBE'S GOOD - BY
- 好的 - 经过

菲比的告别

['ɛksˈviː] .
XV .
十五 .

十五、

['oʊnli] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt]
ONLY AN INCIDENT
仅有的 一个 事件

仅此一起事件

[tuː; tə] [greɪs] [hɪl] [ænd; ənd] ['edwɪn] [siː] . ['lɪtʃfiːld] .
TO GRACE HILL AND EDWIN C . LITCHFIELD .
到 优雅 爬坡道 和 埃德温 C . 利奇菲尔德 .

致格蕾丝·希尔和埃德温·C·利奇菲尔德。

[tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [huːz] [dɪr] [seɪk]
TO HER FOR WHOSE DEAR SAKE
到 她 为了 谁 亲爱的 清酒

致她，为了她亲爱的缘故

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [pend] , [ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæv; həv] ['nevər] [rest] [əˈpɑːn] [ɪts] ['peɪdʒɪz] ,
THE STORY WAS PENNED , ALTHOUGH HER EYES HAVE NEVER REST UPON ITS PAGES ,
这 故事 曾是 撰写 , 虽然 她 眼睛 有 绝不 休息 之上 它是 页面 ,

故事已经写成，尽管她的目光从未停留在书页上。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] ['tendər] [wɑːtʃ] ['oʊvər] [ɪts] [groʊθ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪts] ['vaɪt(ə)l]

AND	TO	HIM	WHOSE	TENDER	WATCH	OVER	ITS	GROWTH	HAS	BEEN	ITS	VITAL
和	到	他	谁	投标	手表	超过	它是	生长	有	到过	它是	必不可少的

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] — [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [huː] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [wʌn] [fər'evər] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

INSPIRATION	—	TO	THE	TWO	WHO	ARE	BUT	ONE	FOREVER	IN	THE	HEART	OF	THEIR
灵感	—	到	这	二	WHO	是	但	一	永远	在	这	心	的	他们的

['dɔːtər] ,

DAUGHTER	,
女儿	,

献给那位温柔守护它成长并给予它至关重要灵感的神——献给永远在女儿心中合二为一的两位父亲。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [fɜːrst] [bʊk] [ɪz] [moʊst] ['lʌvɪŋli] [ɪn'skraɪbd] .

THIS	LITTLE	FIRST	BOOK	IS	MOST	LOVINGLY	INSCRIBED	.
这	小的	第一的	书	是	最多	深情地	铭文	.

这本小小的入门书上有满满的爱意题词。

['oʊnli] [æn; ən] -

ONLY	AN	INCODENT
仅有的	一个	-

仅无罪

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['dʒɑːpə] .

JOPPA	.
乔帕	.

JOPPA。

['dʒɑːpə][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['sentər] [ʌv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] .

Joppa	was	the	very	centre	of	all	things	.
约帕	曾是	这	非常	中心	的	全部	事物	.

约帕是当时一切事物的中心。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv] ['evri] [wel] - ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] [raɪt] -

That	was	the	opening	clause	in	the	creed	of	every	well	-	educated	and	right	-
那	曾是	这	开幕	条款	在	这	信条	的	每一个	出色地	-	受过教育	和	正确的	-

['θɪŋkɪŋ] - .

thinking	Joppite	.
思维	-	.

这是每一位受过良好教育、思想正确的乔普人信条的第一条。

[ˌdʒiːə'græfɪkli] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] ,

Geographically	,	however	,	it	was	not	the	centre	of	any	thing	,
地理上	,	然而	,	它	曾是	不是	这	中心	的	任何	事物	,

然而，从地理位置上看，它并非任何事物的中心。

['biːɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [laɪnz] [ʌv; əv] ['reɪlweɪ] ['træv(ə)l] ,

being	considerably	off	from	the	great	lines	of	railway	travel	,
存在	相当	离开	从	这	伟大的	线条	的	铁路	旅行	,

远离主要铁路线路，

[bʌt; bət] [pə'zesɪŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪ'pendənt] [brəntʃ] [roʊdz] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] , [ðæt] [kə'nektɪd] [ˌaɪ 'tiː]

but	possessing	two	little	independent	branch	roads	of	its	own	,	that	connected	it
但	拥有	二	小的	独立的	分支	道路	的	它是	自己的	,	那	连接	它

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

with	all	the	world	,
和	全部	这	世界	,

但它拥有两条独立的小支路，将自己与世界各地连接起来。

[ɔːr] ['ræðər] [ðæt] [kə'nektɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

or	rather	that	connected	all	the	world	with	it	.
或者	相当	那	连接	全部	这	世界	和	它	.

或者更确切地说，它将全世界都联系在了一起。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['lɑːrdʒər] ['pleɪsɪz] [ðæn; ðən] ['dʒɑːpə] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [wɪtʃ]

For	though	there	were	larger	places	than	Joppa	even	in	the	county	in	which
为了	尽管	那里	是	更大的	地方	比	约帕	甚至	在	这	县	在	哪个

[ˌaɪ 'tiː] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪt'self] ,

it	condescended	to	find	itself	,
它	居高临下的	到	寻找	本身	,

尽管在约帕屈尊落脚的那个郡里，也有比约帕更大的地方，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [wɜːr; wər]

and	though	New	York	,	and	Philadelphia	,	and	even	Boston	,	were
和	尽管	新的	约克	,	和	费城	,	和	甚至	波士顿	,	是

[ˌʌndɪ'naɪəbli] ['lɑːrdʒər] ,

undeniably	larger	,
无可否认	更大的	,

虽然纽约、费城甚至波士顿的规模无疑更大，

[æz; əz] [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [rɪ'lʌktəntli] [əd'mɪtɪd] [wen] [hɑːrd] [prest] , [jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ju'nænɪməs]

as	its	inhabitants	reluctantly	admitted	when	hard	pressed	,	yet	they	were	unanimous
作为	它是	居民	勉强	承认	什么时候	难的	按下	,	然而	他们	是	一致

[ɪn] [ə'griːɪŋ] , [ˌnevərðə'les] ,

in	agreeing	,	nevertheless	,
在	同意	,	尽管如此	,

尽管当地居民在被逼问时很不情愿地承认这一点，但他们还是一致同意了。

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [roʊz] [ænd; ənd] [set] ['hoʊlli] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wʌn]

that	the	sun	rose	and	set	wholly	and	entirely	for	the	benefit	of	their	one
那	这	太阳	玫瑰	和	放	完全	和	完全	为了	这	益处	的	他们的	一

['lɪt(ə)l] [ə'rɪstə'krætɪk] [kə'mjuːnəti] .

little	aristocratic	community	.
小的	贵族	社区	.

太阳的升起和落下完全是为了他们这个小小的贵族社群的利益。

[jes] ; [ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] ['dʒɑːpə] , [ðæt] [ðə; ði] - [maɪt] [lɪv; laɪv] , [muːv] ,

Yes	;	the	world	was	created	for	Joppa	,	that	the	Joppites	might	live	,	move	,
是的	;	这	世界	曾是	创建	为了	约帕	,	那	这	-	可能	居住	,	移动	,

是的；这个世界是为约帕而创造的，为了让约帕人能够生活、迁徙。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [kən'viːniəns] [ænd; ənd] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l]

and	have	their	being	with	as	much	convenience	and	as	little	trouble
和	有	他们的	存在	和	作为	很多	方便	和	作为	小的	麻烦

[æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

并尽可能方便、尽可能少地遇到麻烦地生活。

['beθəni] , [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taʊn] [nɪr] [baɪ] , [wʌz; wəz] [bɪlt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪts] ['ʃɑːpɪŋ] [em'pɔːriəm] ;

Bethany	,	a	considerable	town	near	by	,	was	built	to	be	its	shopping	emporium	;
贝瑟尼	,	一个	大量	镇	靠近	经过	,	曾是	建造	到	是	它是	购物	商场	;

['gælə,li] ,

Galilee	,
加利利	,

附近的伯大尼是一个相当大的城镇，它的建立是为了成为加利利的商业中心；加利利，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ɔːf] , [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [ɪts][ɑːrt] [niːdz] ; [mə'rɑːkoʊ] , [ə; eɪ] [mɔːr] [kən'sɪdərəb(ə)l]

a	little	farther	off	,	to	accommodate	its	art	needs	;	Morocco	,	a	more	considerable
一个	小的	更远	离开	,	到	容纳	它是	艺术	需求	;	摩洛哥	,	一个	更多的	大量

[taʊn] [stɪl] ['fɑːrðər] [ɔːf] ,

town	still	farther	off	,
镇	仍然	更远	离开	,

稍远一些，以满足其艺术需求；摩洛哥，一个规模更大的城镇，则更远一些。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ænsestərz] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə]

to	be	the	birthplace	of	those	ancestors	who	were	so	unfortunate	as	to
到	是	这	出生地	的	那些	祖先	WHO	是	所以	不幸	作为	到

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] ['dʒɑːpə][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ɪn] .

come	into	the	world	before	there	was	any	Joppa	to	be	born	in	.
来	进入	这	世界	前	那里	曾是	任何	约帕	到	是	出生	在	.

这里是那些不幸的祖先的出生地，他们出生在约帕城出现之前。

['iːv(ə)n] [nuː] [jɔːk] [wʌz; wəz] [i'rektid] ['meɪnli] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv]

Even	New	York	was	erected	mainly	to	furnish	it	with	a	place	of
甚至	新的	约克	曾是	竖立	主要	到	提供	它	和	一个	地方	的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [rɪ'zɔːrt] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪr] ,

comfortable	resort	once	a	year	,
舒服的	采取	一次	一个	年	,

甚至连纽约的建立，主要目的也是为了每年提供一个舒适的度假场所。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [træn'splæntɪd] [ɪt'self][ðer; ðər]['bɑːdɪli][ɪn][ə; eɪ][klæn] ,

when	it	transplanted	itself	there	bodily	in	a	clan	,
什么时候	它	移植	本身	那里	身体上的	在	一个	氏族	,

当它以族群的形式将自身实体移植到那里时，

[kən'səulɪŋ] [ɪt'self] [fɔːr; fər][ɪts] ['tempəreri] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['bɑːdi][baɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪk'skluːsɪvli] [ænd; ənd]

consoling	itself	for	its	temporary	aberration	of	body	by	visiting	exclusively	and
安慰	本身	为了	它是	暂时的	像差	的	身体	经过	访问	只	和

['dɪlɪdʒəntli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'mʌŋ] [ɪts] [oʊn] ['piːp(ə)l] ,

diligently	back	and	forth	among	its	own	people	,
勤勉地	后退	和	前进	之中	它是	自己的	人们	,

它通过只在自己的族人之间勤勉地来回走访，来安慰自己暂时的身体异常状态。

[ænd; ənd] [kən'fɔːmiŋ] [laɪf] [ɪn] [ɔːl] [pə'tikuːləz] [æz; əz][fɑːr][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [hoʊm] [ruːlz] ,

and	conforming	life	in	all	particulars	as	far	as	possible	to	home	rules	,
和	符合	生活	在	全部	细节	作为	远的	作为	可能的	到	家	规则	,

并尽可能在生活的各个方面都遵守家规，

[stɪl] ['duːɪŋ] [wen] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [nɑːt][æz; əz][ðə; ði] [nuː] ['jɔːkə] [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] - [dɪd] ,

still	doing	when	in	New	York	,	not	as	the	New	Yorkers	but	as	the	Joppites	did	,
仍然	正在做	什么时候	在	新的	约克	,	不是	作为	这	新的	约克人	但	作为	这	-	做过	,

即使在纽约，他们仍然这样做，但不是像纽约人那样，而是像乔普斯人那样。

[ænd; ənd] ['nevər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ə'bændənɪŋ] [ɪts] [praʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][wʌn]['oʊnli] [pleɪs]

and	never	for	a	moment	abandoning	its	proud	position	as	the	one	only	place
和	绝不	为了	一个	片刻	放弃	它是	自豪的	位置	作为	这	一	仅有的	地方

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] .

in	the	world	worth	living	in	.
在	这	世界	值得	活的	在	.

它从未动摇过自己作为世界上唯一值得居住的地方的骄傲地位。

[ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv]['dʒɑːpə] .

There	certainly	was	much	to	say	in	favor	of	Joppa	.
那里	当然	曾是	很多	到	说	在	偏爱	的	约帕	.

当然，约帕有很多值得称道的地方。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [sə'luːbriəs] .

In	the	first	place	,	it	was	remarkably	salubrious	.
在	这	第一的	地方	,	它	曾是	非常	有益健康的	.

首先，它非常有益健康。

[ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [daɪd]['oʊnli][ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] , — ['seldəm] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ,

Its	inhabitants	died	only	of	old	age	,	—	seldom	even	of	that	,
它是	居民	死亡	仅有的	的	老的	年龄	,	—	很少	甚至	的	那	,

那里的居民只死于年老，——甚至很少死于年老本身。

— [ɔːr][ʌv; əv] [dɪ'ziːzɪz] [kən'træktɪd] ['hoʊlli] [ɪn] ['ʌðər] [ləu'kælitiz] .

—	or	of	diseases	contracted	wholly	in	other	localities	.
—	或者	的	疾病	合同	完全	在	其他	地方	.

——或者完全在其他地方感染的疾病。

['miːz(ə)lz] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ðer; ðər] [wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['pɜːrs(ə)n]

Measles	had	indeed	been	known	to	break	out	there	once	in	the	sacred	person
麻疹	有	的确	到过	已知	到	休息	出去	那里	一次	在	这	神圣	人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

of	the	President	of	the	village	,
的	这	总统	的	这	村庄	,

麻疹确实曾在那座村庄爆发过，而且感染者正是村长的神圣身份。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] ['prɑːmptli] [sə'prest] ; [bɪ'saɪdz] ,

but	had	been	promptly	suppressed	;	besides	,
但	有	到过	及时	被抑制	;	除了	,

但很快就被镇压了；此外，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [kən'siːdid] [ðæt] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

it	was	universally	conceded	that	being	in	his	second	childhood	he	should	be
它	曾是	普遍地	承认	那	存在	在	他的	第二	童年	他	应该	是

[kən'sɪdərd] ['laɪəb(ə)l] .

considered	liable	.
经过考虑的	容易	.

人们普遍认为，由于他正处于第二个童年时期，因此应该承担责任。

[ðə; ði][læst] [ˌepɪ'demɪk][ʌv; əv][smɔːl] - [pɑːks]['iːv(ə)n][hæd; həd] [swept] [baɪ][ðem; ðəm] ['hɑːrmləs] .

The	last	epidemic	of	small	-	pox	even	had	swept	by	them	harmless	.
这	最后的	流行性	的	小的	-	天花	甚至	有	扫荡	经过	他们	无害	.

上次天花疫情甚至没有波及到他们，也没有对他们造成伤害。

['oʊnli] [tuː] [oʊld][ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['ʌgli] ['wɪmɪn] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌwer'æz] ['beθəni] [ænd; ənd] ['ʌpər]

Only	two	old	and	extremely	ugly	women	took	it	,	whereas	Bethany	and	Upper
仅有的	二	老的	和	极其	丑陋的	女性	采取	它	,	然而	贝瑟尼	和	上

['dʒɔːrdn][wɜːr; wər]['desəˌmeɪtid] .

Jordan	were	decimated	.
约旦	是	被摧毁	.

只有两个又老又丑的女人占领了那里，而伯大尼和上约旦河两岸却被夷为平地。

[soʊ]['dʒɑːpə][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['helθi] , [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] .

So	Joppa	was	decidedly	healthy	,	for	one	thing	.
所以	约帕	曾是	绝对地	健康	,	为了	一	事物	.

所以，至少有一点可以肯定，约帕的身体很健康。

[fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɔːrəl] .

For	another	,	it	was	moral	.
为了	其他	,	它	曾是	道德	.

此外，这也是出于道德考量。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ]['mɜːrdər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪn]['evər][soʊ] [lɔːŋ] , [ɔːr][ə; eɪ]['fɔːrdʒəri] ,

There	had	not	been	a	murder	heard	of	in	ever	so	long	,	or	a	forgery	,
那里	有	不是	到过	一个	谋杀	听到	的	在	曾经	所以	长的	,	或者	一个	伪造	,

很久以来，都没有发生过谋杀案或伪造案了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][læst] ['mɪdnaɪt] ['bɜːrglər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs] ,

and	the	last	midnight	burglar	was	such	a	nice	,
和	这	最后的	午夜	窃贼	曾是	这样的	一个	好的	,

最后一个午夜窃贼真是个好人，

['sɪmp(ə)l] ['feloʊ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['riːəl] ['sɪlvər] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

simple	fellow	that	he	did	not	know	real	silver	when	he	saw	it	,
简单的	同伴	那	他	做过	不是	知道	真实的	银	什么时候	他	锯	它	,

他是个单纯的人，一眼就认不出真银。

[ænd; ənd][ræn][ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['pleɪtɪd] [wer] [ɪn'sted] .

and	ran	off	with	the	plated	ware	instead	.
和	跑	离开	和	这	镀	仓库	反而	.

结果却带着盘子跑了。

[ænd; ənd]['dʒɑːpə][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli]['mɔːrəl] , [bʌt; bət] [rɪ'lɪdʒəs] ; [went] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [noʊ][end][ʌv; əv]

And	Joppa	was	not	only	moral	,	but	religious	;	went	to	church	no	end	of
和	约帕	曾是	不是	仅有的	道德	,	但	宗教	;	去	到	教会	不	结尾	的

[taɪmz] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,

times	on	Sundays	,
时代	在	星期日	,

约帕不仅品德高尚，而且虔诚；他经常在星期天去教堂。

[ænd; ənd] [kept] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mændmənts] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniəntli] [kʊd; kəd] .

and	kept	as	many	of	the	commandments	as	it	conveniently	could	.
和	保留	作为	许多	的	这	诫命	作为	它	方便	可以	.

并尽可能多地遵守了诫命。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fɔːr] [tʃɜːrtʃɪz] : [wʌn] ['meθədɪst] , ['friːkwəntid] [ɪk'skluːsɪvli] [baɪ][ðə; ðɪ] [plɪ'biːənz] ; [wʌn]

It	had	four	churches	:	one	Methodist	,	frequented	exclusively	by	the	plebeians	;	one
它	有	四	教堂	:	一	卫理公会	,	经常光顾	只	经过	这	平民	;	一

['bæptɪst] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪkst] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ;

Baptist	,	of	a	mixed	congregation	;
浸信会	,	的	一个	混合	会众	;

这里有四座教堂：一座是卫理公会教堂，只有平民百姓才会去；一座是浸信会教堂，信徒男女混合；

[wʌn] [ˌprezbɪ'tɪriən] , [wer] [θriː] [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] ['piːp(ə)l] [went] ; [ænd; ənd][wʌn] [ɪ'pɪskəpl] ,

one	Presbyterian	,	where	three	fourths	of	the	best	people	went	;	and	one	Episcopal	,
一	长老会	,	在哪里	三	第四部分	的	这	最好的	人们	去	;	和	一	圣公会	,

一座长老会教堂，四分之三的精英人士都去了那里；还有一座圣公会教堂，

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ][best] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best] ['piːp(ə)l] [ə'tendid] ,

which	the	best	quarter	of	the	best	people	attended	,
哪个	这	最好的	四分之一	的	这	最好的	人们	参加	,

其中最优秀的四分之一的人都出席了，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz][wʌz; wəz] ['pɑːpjələrli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə]

and	which	among	the	Presbyterians	was	popularly	supposed	to
和	哪个	之中	这	长老会	曾是	广为人知	据称	到

[biː; bi] ,

be	,
是	,

而长老会教徒普遍认为，

[ɪf] [nɑːt][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'fɜːrn(ə)l]['riːdʒənz] ,

if	not	exactly	the	entrance	to	the	infernal	regions	,
如果	不是	确切地	这	入口	到	这	地狱	地区	,

即使不是通往地狱的入口，

[jet] ['sɜːrt(ə)nli] ['oʊnli][wʌn] [ʃɔːrt] [step] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

yet	certainly	only	one	short	step	removed	from	it	.
然而	当然	仅有的	一	短的	步	已移除	从	它	.

但实际上，它与此只有一步之遥。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [gʊd] [treɪts] , ['dʒɑːpə][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] .

And	added	to	all	these	good	traits	,	Joppa	was	a	beautiful	place	.
和	额外	到	全部	这些	好的	特征	,	约帕	曾是	一个	美丽的	地方	.

除了这些优点之外，约帕还是一个美丽的地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːmən] , ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['haʊzɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

There	were	a	few	common	,	ugly	little	houses	in	it	,	of	course	,
那里	是	一个	很少	常见的	,	丑陋的	小的	房屋	在	它	,	的	课程	,

当然，里面也有一些普通的、丑陋的小房子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [tʌkt] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [æt; ət][wʌn] [end] ,

but	they	were	all	tucked	away	out	of	sight	at	one	end	,
但	他们	是	全部	塞进去	离开	出去	的	视线	在	一	结尾	,

但它们都被藏在一端的隐蔽处，看不见。

['kɔnstitjuːtɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

constituting	what	was	known	as	"	the	village	,
构成	什么	曾是	已知	作为	"	这	村庄	,

构成了当时被称为“村庄”的地方，

" [waɪl] [ðə; ði]['riːəl]['dʒɑːpə] [ment] [ɪn][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ['oʊnli][ðə; ði] [west] [end]

"	while	the	real	Joppa	meant	in	the	thoughts	of	the	inhabitants	only	the	West	End
"	尽管	这	真实的	约帕	意思是	在	这	想法	的	这	居民	仅有的	这	西方	结尾

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

so	to	speak	,
所以	到	说话	,

“而真正的约帕在当地居民的印象中，仅仅指西区。”

[wer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['prɪti] ['vɪləz] [ænd; ənd] [kə'moʊdiəs] ['mænʃnz] ['rʌnɪŋ] [ə'lɔːŋ]

where	was	a	series	of	pretty	villas	and	commodious	mansions	running	along
在哪里	曾是	一个	系列	的	漂亮的	别墅	和	宽敞的	豪宅	跑步	沿着

[ə; eɪ] [brɔːd] , ['hænsəm] [striːt] ,

a	broad	,	handsome	street	,
一个	广阔	,	英俊的	街道	,

那里曾经有一排漂亮的别墅和宽敞的豪宅沿着一条宽阔优美的街道排列着，

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [fɔːr; fər] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['bɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

and	stretching	for	quite	a	distance	along	the	border	of	the	lake	.
和	伸展	为了	相当	一个	距离	沿着	这	边界	的	这	湖	.

并沿着湖泊边缘延伸相当长的距离。

[fɔːr; fər] , [oʊ] ! [best] [ʌv; əv][ɔːl] , ['dʒɑːpə][hæd; həd][ə; eɪ] [leɪk] .

For	,	oh	!	best	of	all	,	Joppa	had	a	lake	.
为了	,	哦	!	最好的	的	全部	,	约帕	有	一个	湖	.

哦，最棒的是，约帕有一个湖。

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv]['dʒɑːpə][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] - ,

To	speak	of	Joppa	in	the	presence	of	a	Joppite	,
到	说话	的	约帕	在	这	在场	的	一个	-	,

在约帕人面前谈论约帕，

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [breθ] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [leɪk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'priːʃətɪv]

and	not	in	the	same	breath	to	mention	the	lake	with	an	appreciative
和	不是	在	这	相同的	气息	到	提到	这	湖	和	一个	欣赏的

['ædʒɪktɪv] ,

adjective	,
形容词	,

而且，提到湖泊时，人们并没有使用赞美的形容词，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [æz; əz] [ɪ'revəkəb(ə)l] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

was	to	make	as	irrevocable	a	mistake	as	to	be	in	conversation	with
曾是	到	制作	作为	不可撤销的	一个	错误	作为	到	是	在	对话	和

[ə; eɪ]['poʊət][ænd; ənd] [fər'get] [tuː; tə] [kwoʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['poʊəm] ;

a	poet	and	forget	to	quote	from	his	latest	poem	;
一个	诗人	和	忘记	到	引用	从	他的	最新的	诗	;

犯下如此不可挽回的错误，就是在与诗人交谈时忘记引用他最新的一首诗；

[fɔːr; fər][nekst][tuː; tə][ðer; ðər] [waɪvz] , [ðer; ðər] ['dinəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [iːz] , [ðə; ði] - [lʌvd]

for	next	to	their	wives	,	their	dinners	,	and	their	ease	,	the	Joppites	loved
为了	下一个	到	他们的	妻子们	,	他们的	晚餐	,	和	他们的	舒适	,	这	-	喜爱

[ðer; ðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [leɪk] .

their	beautiful	little	lake	.
他们的	美丽的	小的	湖	.

除了妻子、晚餐和舒适的生活之外，约皮特人最爱的就是他们美丽的小湖。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːz] [ðʌs] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	they	had	cause	thus	to	love	it	,
和	他们	有	原因	因此	到	爱	它	,

他们有理由如此喜爱它。

[fɔːr; fər][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [tʃɑːrm] [æz; əz][ðə; ði] [meɪn] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lændskeɪp] ,

for	apart	from	its	exquisite	charm	as	the	main	feature	of	their	landscape	,
为了	除	从	它是	精美的	魅力	作为	这	主要的	特征	的	他们的	景观	,

除了它作为当地景观主要特征的绝美魅力之外，

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪg'zɪstəns] .

it	gave	them	a	substantial	reason	for	existence	.
它	给予	他们	一个	重大的	原因	为了	存在	.

它赋予了他们存在的重要理由。

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['doʊltʃeɪ][fɑːr][niˈɛn.teɪ][laɪvz; lɪvz] ,

What	could	they	have	done	with	their	dolce	far	niente	lives	,
什么	可以	他们	有	完毕	和	他们的	甜蜜	远的	niente	生活	,

他们本可以如何度过他们虚度的美好人生呢?

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊɪŋ] [ænd; ənd] ['seɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd] ['slaɪdɪŋ]

but	for	the	fishing	and	rowing	and	sailing	and	bathing	and	sliding
但	为了	这	钓鱼	和	划船	和	帆船	和	洗澡	和	滑动

[ænd; ənd] ['skeɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][ɪn][tɜːrn] ?

and	skating	which	it	afforded	them	in	turn	?
和	溜冰	哪个	它	提供	他们	在	转动	?

但它又为他们提供了钓鱼、划船、帆船、游泳、滑冰和溜冰等活动吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['setlɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌɑːr aɪ 'piː]

It	was	all	they	had	to	keep	them	from	settling	down	into	a	Rip
它	曾是	全部	他们	有	到	保持	他们	从	安顿	向下	进入	一个	撕裂

[væn]['wɪŋk(ə)l] [sliːp] ,

Van	Winkle	sleep	,
范	温克尔	睡觉	,

这是他们唯一能阻止自己像睡美人一样沉睡下去的东西。

[ðɪs] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['restləs] [leɪk] , [ðæt] [kəukst] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][lænd] - ['tɔːrpər] ,

this	dear	little	restless	lake	,	that	coaxed	them	out	of	their	land	-	torpor	,
这	亲爱的	小的	不安	湖	,	那	哄骗	他们	出去	的	他们的	土地	-	麻木	,

这个可爱的小而躁动的湖泊，将它们从陆地上的麻木状态中唤醒出来。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ðem; ðəm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ] ['mænli] [hænd][tuː; tə][ə; eɪ] ['mænli] [pər'suːt] .

and	forced	them	occasionally	to	lend	a	manly	hand	to	a	manly	pursuit	.
和	强制	他们	偶尔	到	借	一个	男子气概	手	到	一个	男子气概	追逐	.

并偶尔强迫他们以男子汉的姿态参与男子汉的活动。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [pɪˌkjuːlɪ'ærətɪ] [ə'baʊt] ['dʒɑːpə] ,

For	there	was	this	distinguishing	peculiarity	about	Joppa	,
为了	那里	曾是	这	区别	特点	关于	约帕	,

因为约帕有一个显著的特点，

[ðæt] [noʊ] [wʌn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [niːd] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

that	no	one	in	it	seemed	to	need	to	work	,
那	不	一	在	它	似乎	到	需要	到	工作	,

里面的人似乎都不需要工作。

[ɔːr] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] ['mænər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] [wət'evər] .

or	to	have	any	manner	of	business	whatever	.
或者	到	有	任何	方式	的	商业	任何	.

或者从事任何形式的商业活动。

[ɪts] [sə'saɪətɪ] , [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wʌz; wəz] [fɔːrmd] ['hoʊlli] [ʌv; əv] ['kʌltɪveɪtɪd] , [rɪ'faɪnd] ,

Its	society	,	outside	of	the	village	,	was	formed	wholly	of	cultivated	,	refined	,
它是	社会	,	外部	的	这	村庄	,	曾是	形成	完全	的	栽培	,	精制	,

['welθi] ['piːp(ə)l] ,

wealthy	people	,
富裕	人们	,

村子以外的社会完全由有教养、有修养、富裕的人组成。

[huː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [duː] ,

who	had	nothing	in	the	world	to	do	,
WHO	有	没有什么	在	这	世界	到	做	,

那些无所事事的人，

[bʌt; bət] ['aɪdlɪ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

but	idly	to	eat	and	drink	up	the	riches	of	the	previous	generation	.
但	闲散地	到	吃	和	喝	向上	这	财富	的	这	以前的	一代	.

却游手好闲，尽情享用上一代人的财富。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['waɪdlɪ] [əd'mɪtɪd] [truːθ] , [ðæt] [wʌn] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['ɔːlweɪz] ['gæðərz] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ,

It	is	a	widely	admitted	truth	,	that	one	generation	always	gathers	for	another	,
它	是	一个	广泛	承认	真相	,	那	一	一代	总是	聚集	为了	其他	,

['nevər] [fɔːr; fər] [ɪt'self] ,

never	for	itself	,
绝不	为了	本身	,

众所周知，一代人总是为了另一代人而聚集在一起，而不是为了自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [ðʌs] ['dʒenərəsli] ['gæðərd] [fɔːr; fər] ,

and	that	the	generation	which	is	thus	generously	gathered	for	,
和	那	这	一代	哪个	是	因此	慷慨地	聚集	为了	,

而正是这一代人，慷慨地聚集在一起，

[ɪz] [ɪn'veriəbli] [faʊnd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['sækrɪfaɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] ['eni] ['leɪt(ə)nt] ['duːti] [tuː; tə] ['hɑːrvɪst]

is	invariably	found	willing	to	sacrifice	without	a	murmur	any	latent	duty	to	harvest
是	总是	成立	愿意的	到	牺牲	没有	一个	低语	任何	潜	责任	到	收成

[ɑːn] [ɪts] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

on	its	own	account	,
在	它是	自己的	帐户	,

它总是毫不犹豫地牺牲任何潜在的、为自己收获的义务。

[kən'sentɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [aʊt] [ɪts] [laɪf] ['sɔːftli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hɑːrd] - [ɜːrnd] ['seɪvɪŋz] [ʌv; əv] [ɪts]

consenting	to	live	out	its	life	softly	upon	the	hard	-	earned	savings	of	its
同意	到	居住	出去	它是	生活	轻轻	之上	这	难的	-	获得	节省	的	它是

['priːdisesəz] ,

predecessors	,
前任	,

它甘愿靠着前人辛辛苦苦积攒的积蓄安度余生。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə][pɑː'sterətɪ] ,

without	regard	to	posterity	,
没有	看待	到	后人	,

不顾后世，

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɪt'self] " ['dʒent(ə)lmən] " [wer] [ɪts] ['fɑːðəz] [wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə][biː; bi] [noʊn]

and	calling	itself	"	gentlemen	"	where	its	fathers	were	content	to	be	known
和	呼叫	本身	"	先生们	"	在哪里	它是	父亲们	是	内容	到	是	已知

[æz; əz] " [men] .

as	"	men	.
作为	"	男人	.

他们自称为“绅士”，而他们的父辈则满足于被称为“男人”。

" [soʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz]['dʒɑːpə] , [ə; eɪ] [pleɪs] ['maɪti] [ɪn][ɪts] [oʊn] [kən'siːt] ,

"	So	this	was	Joppa	,	a	place	mighty	in	its	own	conceit	,
"	所以	这	曾是	约帕	,	一个	地方	强大的	在	它是自己的		自负	,

“所以这就是约帕，一个自负得厉害的地方。”

[ænd; ənd] [haɪ] [tuː] [ɪn][ðə; ðɪ]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv] ['ʌðər] ,

and	high	too	in	the	estimate	of	others	,
和	高的	也	在	这	估计	的	其他的	,

而且在其他人的评价中也很高。

[tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [noʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['geɪɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv][ɔːl]

to	whom	it	was	becoming	known	as	the	gayest	and	the	prettiest	of	all
到	谁	它	曾是	成为	已知	作为	这	同性恋	和	这	最漂亮的	的	全部

[dɪr] ['lɪt(ə)l] ['sʌmər] [rɪ'zɔrts, riː'zɔrts, riː'sɔrts] ;

dear	little	summer	resorts	;
亲爱的	小的	夏天	度假村	;

在他们眼中，这里是所有可爱的小避暑胜地中最快乐、最漂亮的。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [st'reɪndʒəz][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [flɑːk] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbərz] [iːtʃ] [jɪr] ,

and	thither	strangers	were	beginning	to	flock	in	considerable	numbers	each	year	,
和	那里	陌生人	是	开始	到	群	在	大量	数字	每个	年	,

每年都有相当数量的陌生人涌向那里。

[meɪd] ['wɔːrmli] ['welkəm] [baɪ][ðə; ðɪ] - [æz; əz][æn; ən] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['breɪkɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː]

made	warmly	welcome	by	the	Joppites	as	an	occasion	for	breaking	out	into
制成	热情地	欢迎	经过	这	-	作为	一个	场合	为了	打破	出去	进入

[æn; ən] [ʌn'endɪŋ] [raʊnd] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] ['pikniks] [ænd; ənd] ['dinəz] [ænd; ənd] [lʌntʃiz] [ænd; ənd]

an	unending	round	of	parties	and	picnics	and	dinners	and	lunches	and
一个	无尽的	圆形的	的	各方	和	野餐	和	晚餐	和	午餐	和

[tiːz] ,

teas	,
茶	,

乔普斯人对此表示热烈欢迎，并将其视为开展无休止的派对、野餐、晚餐、午餐和下午茶的契机。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['brekfəsts] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [ruːm] [tuː; tə] [kraʊd] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] [els] .

and	even	breakfasts	when	there	was	not	room	to	crowd	in	any	thing	else	.
和	甚至	早餐	什么时候	那里	曾是	不是	房间	到	人群	在	任何	事物	别的	.

甚至连早餐也一样，因为没有地方塞进其他东西了。

[ðə; ðɪ] ['sʌmər] [wʌz; wəz][wʌn] [kən'tɪnjuəl] [wɜːrl] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

The	summer	was	one	continual	whirl	from	beginning	to	end	.
这	夏天	曾是	一	持续的	旋转	从	开始	到	结尾	.

整个夏天从头到尾都像旋风一样不停歇。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd]['vɪzɪts] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ; [ðer; ðər]

There	were	visitors	and	visits	;	there	was	giving	and	receiving	;	there
那里	是	访客	和	访问	;	那里	曾是	给予	和	接收	;	那里

[wɜːr; wər] [flɜːr'teɪʃn] [ænd; ənd] ['ruːməz] [ʌv; əv] [flɜːr'teɪʃn] ;

were	flirtations	and	rumors	of	flirtations	;
是	调情	和	谣言	的	调情	;

有访客，也有来访；有馈赠，也有接受；有调情，也有调情的传闻；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [ðə; ðɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['frendli]

there	was	everything	the	human	heart	could	desire	in	the	way	of	friendly
那里	曾是	一切	这	人类	心	可以	欲望	在	这	方式	的	友好的

[ˌhɑːspɪ'tæləti][ænd; ənd] ['laɪvlɪɪst] [ˌentər'teɪnmənt] .

hospitality	and	liveliest	entertainment	.
热情好客	和	最活跃的	娱乐	.

那里有人类心灵所能渴望的一切：热情好客和精彩纷呈的娱乐活动。

[ˌsærə'təugə] [maɪt] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['nuːpɔːrt] [wʊd] [duː][ɪn][ɪts] [weɪ] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər]

Saratoga	might	be	well	enough	,	and	Newport	would	do	in	its	way	;	but	for
萨拉托加	可能	是	出色地	足够的	,	和	纽波特	会	做	在	它是	方式	;	但	为了

['sɑːlɪd] [pər'fekʃ(ə)n] ,

solid	perfection	,
坚硬的	完美	,

萨拉托加或许还不错，纽波特也自有其可取之处；但要说真正完美，

[sed] [ðə; ðɪ] - , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [kwaɪt] [laɪk] ['dʒɑːpə] .

said	the	Joppites	,	there	was	no	place	in	the	world	quite	like	Joppa	.
说	这	-	,	那里	曾是	不	地方	在	这	世界	相当	喜欢	约帕	.

约帕人说，世界上没有哪个地方能像约帕一样。

[bʌt; bət] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ɪt'self] , ['dʒɑːpə] [nəːst] [wʌn] [ə'pɑːsteɪt] [ɪn][ɪts] [mɪdst] , [wʌn] [ˌʌnə'vajd] [bʌt; bət]

But	unknown	to	itself	,	Joppa	nursed	one	apostate	in	its	midst	,	one	unavowed	but
但	未知	到	本身	,	约帕	护理	一	叛教者	在	它是	中间	,	一	未公开的	但

[bɪ'naɪtɪd] ['lɪt(ə)l] ['herətɪk] ,

benighted	little	heretic	,
夜幕降临	小的	异教徒	,

但约帕城本身却浑然不知，城中竟藏着一个叛教者，一个未曾公开承认但却愚昧无知的异端分子。

[huː] [soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['ʃerɪŋ] [ðiːz] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ʌp] ['naɪtli] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt]

who	so	far	from	sharing	these	sentiments	and	offering	up	nightly	thanksgiving	that
WHO	所以	远的	从	分享	这些	情感	和	提供	向上	每晚	感恩	那

[dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər] [greɪt] [ʌn'wɜːrðinəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərd] [tuː; tə][biː; bi][bɔːrn][ɪn]['dʒɑːpə] ,

despite	her	great	unworthiness	she	had	been	suffered	to	be	born	in	Joppa	,
尽管	她	伟大的	不配	她	有	到过	遭受	到	是	出生	在	约帕	,

她非但没有表达这些感受，也没有每晚感恩自己尽管极其不配却能出生在约帕，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst]['fɜːrvənt] [ænd; ənd] [ri'ɪtəreɪtɪd] [pə'tɪʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt]

made	it	one	of	her	most	fervent	and	reiterated	petitions	that	she	might	not
制成	它	一	的	她	最多	热切	和	重申	请愿书	那	她	可能	不是

['ɔːlweɪz] [hæv; həv][tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] ;

always	have	to	live	there	;
总是	有	到	居住	那里	;

她曾多次热情地请求，希望自己不必永远住在那里；

[ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] ,

that	some	time	,	if	she	were	very	good	and	very	patient	,
那	一些	时间	,	如果	她	是	非常	好的	和	非常	病人	,

如果她足够优秀、足够耐心，那么有时候……

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['græntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] .

it	might	be	granted	her	to	go	.
它	可能	是	的确	她	到	去	.

或许会允许她去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] : [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] ['aɪdlnəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['bɪznəs] ,

She	was	so	weary	of	it	all	:	of	the	busy	idleness	and	the	idle	business	,
她	曾是	所以	厌倦	的	它	全部	:	的	这	忙碌的	懒惰	和	这	闲置的	商业	,

她对这一切都感到厌倦：忙碌的闲散和无所事事的生意。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['^eiəti] [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['θɔːtləsnəs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

of	the	unthinking	gayety	and	the	gay	thoughtlessness	,	and	of	the
的	这	不假思索	同性恋	和	这	同性恋	考虑不周	,	和	的	这

['nʌθɪŋnəs] [ðæt] [meɪd] [ʌp] [ɪts] [ɔːl] .

nothingness	that	made	up	its	all	.
虚无	那	制成	向上它是全部			.

不假思索的快乐和快乐的无知，以及构成这一切的虚无。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [noʊ] [wʌt] , ['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ; [ænd; ənd][tuː; tə][goʊ] ,

She	wanted	,	she	did	not	exactly	know	what	,	only	something	different	;	and	to	go	,
她	通缉	,	她	做过	不是	确切地	知道	什么	,	仅有的	某物	不同的	;	和	到	去	,

她想要，她自己也说不清具体想要什么，只是想要一些不一样的东西；然后，她想离开。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [noʊ] [wer] , ['oʊnli] ['sʌmwer] [els] .

she	did	not	quite	know	where	,	only	somewhere	else	.
她	做过	不是	相当	知道	在哪里	,	仅有的	某处	别的	.

她不太清楚具体是哪里，只知道是别的地方。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɪn]['dʒɑːpə] , ([kwaɪt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [pər'mɪʃ(ə)n] ,

But	she	had	been	born	in	Joppa	,	(	quite	without	her	permission	,
但	她	有	到过	出生	在	约帕	,	(	相当	没有	她	允许	,

但她出生在约帕（完全未经她本人同意），

) [ænd; ənd][ɪn]['dʒɑːpə][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] ['twenti] - [fɔːr] ['helθf(ə)l] , ['træŋkwɪl] ,

)	and	in	Joppa	she	had	lived	for	all	of	twenty	-	four	healthful	,	tranquil	,
)	和	在	约帕	她	有	居住地	为了	全部	的	二十	-	四	健康的	,	宁静	,

[ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['jɪrz] ,

uneventful	years	,
平静无事	年	,

）她在约帕度过了整整二十四年健康、平静、无波澜的时光，

['spendɪŋ] ['semi] - [ə'keɪʒən(ə)l] ['wɪntɜ-z] [ɪn] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] , [ˌʌn'laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] - ,

spending	semi	-	occasional	winters	in	New	York	,	and	,	unlike	all	other	Joppites	,
开支	半	-	偶然	冬天	在	新的	约克	,	和	,	与此不同	全部	其他	-	,

偶尔会在纽约度过冬天，而且，与其他所有乔普人不同，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [pleɪs] .

returning	always	more	and	more	discontented	with	her	native	place	.
返回	总是	更多的	和	更多的	不满	和	她	本国的	地方	.

她回到家乡后，却越来越对那里感到不满。

[huː] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [sʌtʃ] ['triːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['fiːbiː] [leɪn] ?

Who	could	ever	have	expected	such	treason	in	the	heart	of	dear	little	Phebe	Lane	?
WHO	可以	曾经	有	预期的	这样的	叛国罪	在	这	心	的	亲爱的	小的	菲比	车道	?

谁能想到，如此背叛竟会发生在可爱的小菲比·莱恩心中?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['mætəd] [mʌtʃ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [sə'spektɪd] ,

Of	course	it	would	not	have	mattered	much	had	it	been	suspected	,
的	课程	它	会	不是	有	重要	很多	有	它	到过	怀疑	,

当然，即便有人怀疑，也无关紧要了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] ['fiːbiː] [leɪn] ['æftər][ɔːl] [huː] [ˌentər'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , — ['lɪt(ə)l] ['fiːbiː] [leɪn] ,

since	it	was	only	Phebe	Lane	after	all	who	entertained	it	,	—	little	Phebe	Lane	,
自从	它	曾是	仅有的	菲比	车道	后	全部	WHO	娱乐	它	,	—	小的	菲比	车道	,

[huːz] ['ænsestərz] ,

whose	ancestors	,
谁	祖先	,

毕竟，招待它的只有菲比·莱恩——小菲比·莱恩，她的祖先，

[ðoʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [wel] - [bɔːrn] [ɪˈnʌf] , [dɪd][nɑːt][heɪl][frʌm; frəm][məˈrɑːkoʊ] , [ænd; ənd] [huː]

though	good	and	well	-	born	enough	,	did	not	hail	from	Morocco	,	and	who
尽管	好的	和	出色地	-	出生	足够的	,	做过	不是	冰雹	从	摩洛哥	,	和	WHO

[lɪvd] ,

lived	,
居住地	,

虽然出身名门，品行端正，但并非摩洛哥人，而且居住在.....

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [west] [end][ˈprɑːpər] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][ɑːn][ðə; ði][ˈbɔːrdərz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

not	in	the	West	End	proper	,	but	only	on	the	borders	of	it	,
不是	在	这	西方	结尾	恰当的	,	但	仅有的	在	这	边界	的	它	,

不在西区正中心，而只是在西区的边缘地带。

[ɪn][ə; eɪ] [striːt] [wer] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][get][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][saɪd] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] .

in	a	street	where	one	could	not	get	so	much	as	a	side	peep	at	the	lake	.
在	一个	街道	在哪里	一	可以	不是	得到	所以	很多	作为	一个	边	窥视	在	这	湖	.

在一条连湖边都看不到一眼的街道上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈprɪti] [haʊs] [ˈiːðər] [wer] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

It	was	not	a	pretty	house	either	where	she	lived	.
它	曾是	不是	一个	漂亮的	房子	任何一个	在哪里	她	居住地	.

她住的房子也不漂亮。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [skwer] [ænd; ənd] [ˈklʌmzi] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [əˌrɪdʒəˈnæləti] , [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] ,

It	was	square	and	clumsy	and	without	any	originality	,	and	,	moreover	,
它	曾是	正方形	和	笨拙	和	没有	任何	独创性	,	和	,	而且	,

[feɪst] [plʌmp] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] ,

faced	plump	on	the	street	,
面对	丰满	在	这	街道	,

它方方正正、笨拙不堪，毫无新意，而且临街的正面还显得臃肿不堪。

[soʊ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [lʊk] [raɪt] [ˈɪntuː][ɪts][ˈpɑːrlər][ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ˈwɪndoʊz] [æz; əz][wʌn]

so	that	one	could	look	right	into	its	parlor	and	sitting	-	room	windows	as	one
所以	那	一	可以	看	正确的	进入	它是	客厅	和	坐着	-	房间	视窗	作为	一

[ˈstroʊld] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [ˈsaɪdwɔːk] .

strolled	along	the	wooden	sidewalks	.
漫步	沿着	这	木制的	人行道	.

这样，当人们沿着木制人行道漫步时，就可以直接看到客厅和起居室的窗户。

[ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

And	people	were	in	the	habit	of	looking	in	that	way	a	good	deal	.
和	人们	是	在	这	习惯	的	寻找	在	那	方式	一个	好的	交易	.

而且人们经常习惯那样看。

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈevər][ˈgoʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðer; ðər][ðæt][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðɪs] [ˈsʌd(ə)n] [ˌaʊtˈsaɪd]

Nothing	was	ever	going	on	in	there	that	could	not	bear	this	sudden	outside
没有什么	曾是	曾经	去	在	在	那里	那	可以	不是	熊	这	突然	外部

[ɪnˈspekʃ(ə)n] ,

inspection	,
检查	,

里面从来没有发生过任何事是经不起这种突如其来的外部检查的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈʃɔːrtɪst] [weɪ] [tuː; tə][kɔːl] [ˈfiːbiː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪd] [fɔːr; fər]

and	it	was	the	shortest	way	to	call	Phebe	when	she	was	wanted	for
和	它	曾是	这	最短	方式	到	称呼	菲比	什么时候	她	曾是	通缉	为了

[ˈeni] [θɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] ,

any	thing	of	a	sudden	,
任何	事物	的	一个	突然	,

而且，当突然需要联系菲比时，这是最快捷的联系方式。

— [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [fɔːrθ] [hænd][æt; ət] [wɪst] ,

—	to	bear	a	fourth	hand	at	whist	,
—	到	熊	一个	第四	手	在	惠斯特	,

—在玩惠斯特牌时可以有第四只手，

[ɔːr][tuː; tə] [stoʊn] ['reɪzɪnz] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['ædəmz][ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['lʌntʃən] ,

or	to	stone	raisins	for	Mrs	.	Adams	the	day	before	her	luncheon	,
或者	到	石头	葡萄干	为了	太太	.	亚当斯	这	天	前	她	午餐	,

或者在亚当斯夫人午餐前一天为她处理葡萄干。

[ɔːr][tuː; tə] [rʌn] [ɑːn][æn; ən] ['erənd] [daʊn] [taʊn] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['leɪzi]['bɑːdi] [huː] [prɪ'fɜːrd] ['ʌðər]

or	to	run	on	an	errand	down	town	for	some	lazy	body	who	preferred	other
或者	到	跑步	在	一个	差事	向下	镇	为了	一些	懒惰的	身体	WHO	首选	其他

['piːpəlz] [legz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːr; fər][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] ,

people's	legs	to	her	own	for	locomotion	,
人们的	腿	到	她	自己的	为了	运动	,

或者替某个懒人跑腿去市中心，那个懒人宁愿用别人的腿而不是自己的腿走路。

[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'liːv] [sʌm; səm] ['wɪrid] [hoʊst][ɪn][ðə; ðɪ] [ˌentər'teɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʌl] [gest] ,

or	to	relieve	some	wearied	host	in	the	entertainment	of	his	dull	guest	,
或者	到	缓解	一些	疲惫	主持人	在	这	娱乐	的	他的	乏味的	客人	,

或者为了减轻疲惫的主人招待无趣客人的负担，

[ɔːr][tuː; tə] [help] [ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [ɔːr] ['ʌðər] , [hɪr] , [ðer; ðər] , [ænd; ənd] ['jɑːndər] .

or	to	help	in	some	way	or	other	,	here	,	there	,	and	yonder	.
或者	到	帮助	在	一些	方式	或者	其他	,	这里	,	那里	,	和	远处	.

或者以某种方式提供帮助，无论是在这里、那里还是其他任何地方。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

She	was	just	the	one	to	be	called	upon	,	of	course	,
她	曾是	只是	这	一	到	是	称为	之上	,	的	课程	,

当然，她正是应该被选中的人选。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][hænd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə]

for	she	was	just	the	one	who	was	always	on	hand	,	and	always	ready	to
为了	她	曾是	只是	这	一	WHO	曾是	总是	在	手	,	和	总是	准备好	到

[goʊ] .

go	.
去	.

因为她总是随叫随到，随时准备出发。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][æt; ət] [hoʊm] .

She	never	had	any	thing	to	keep	her	at	home	.
她	绝不	有	任何	事物	到	保持	她	在	家	.

她从来没有任何理由让她留在家里。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ded] ,

Her	father	had	long	been	dead	,
她	父亲	有	长的	到过	死的	,

她的父亲早已去世。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][step] - ['mʌðər] [ænd; ənd][step] - [ænt] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs]

and	she	lived	alone	with	her	step	-	mother	and	step	-	aunt	in	the	house
和	她	居住地	独自的	和	她	步	-	母亲	和	步	-	阿姨	在	这	房子

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [left] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

which	was	left	her	by	her	mother	,
哪个	曾是	左边	她	经过	她	母亲	,

她和继母、继姨妈独自住在母亲留给她的房子里。

[bʌt; bət][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['mɪsɪz] . [leɪn] [stɪl] [ruːld] ['æbsəluːt] ,

but	in	which	the	present	Mrs	.	Lane	still	ruled	absolute	,
但	在	哪个	这	展示	太太	.	车道	仍然	裁决	绝对	,

但现任莱恩夫人仍然拥有绝对的统治权。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][fɜːrst] [keɪm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] - ['tʃaɪldɪʃ] [deɪz] .

as	she	did	when	she	first	came	into	it	in	Phebe's	childish	days	.
作为	她	做过	什么时候	她	第一的	来了	进入	它	在	-	幼稚	天	.

就像菲比还是孩子的时候，她第一次接触到它时那样。

['mɪsɪz] . [leɪn] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] ;

Mrs	.	Lane	was	strong	and	energetic	and	commonplace	;
太太	.	车道	曾是	强的	和	精力充沛	和	平凡	;

莱恩夫人坚强、精力充沛，但为人平凡；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [frʌm; frəm] ['gærət] [tuː; tə] ['selər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɜːroʊnəs] [ðæt]

and	she	ran	the	little	house	from	garret	to	cellar	with	a	thoroughness	that
和	她	跑	这	小的	房子	从	阁楼	到	地窖	和	一个	彻底性	那

[left] ['fiːbiː] [noʊ][pɑːrt] [wət'evər] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

left	Phebe	no	part	whatever	to	take	in	it	,
左边	菲比	不	部分	任何	到	拿	在	它	,

她把这栋小房子从阁楼到地下室都打理得井井有条，让菲比完全没有机会参与其中。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['enərdʒi][ʃiː; ʃi] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn'vælɪd]['sɪstər] ,

while	the	remainder	of	her	energy	she	devoted	to	nursing	her	invalid	sister	,
尽管	这	余	的	她	活力	她	奉献	到	护理	她	无效的	姐姐	,

[mɪs] ['lɪdiə] ,

Miss	Lydia	,
错过	莉迪亚	,

她将剩余的精力都用来照顾她体弱多病的妹妹莉迪亚小姐。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wiːk] , [kəm'pleɪnɪŋ] ['kriːtʃər] , [huː] [hæd; həd][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] ['evri] [ɪl] [ðæt] [fleʃ]

a	little	weak	,	complaining	creature	,	who	had	had	not	only	every	ill	that	flesh
一个	小的	虚弱的	,	抱怨	生物	,	WHO	有	有	不是	仅有的	每一个	患病的	那	肉

[ɪz] [er] [tuː; tə] ,

is	heir	to	,
是	继承人	到	,

一个体弱多病、爱抱怨的小家伙，不仅得了凡人所能承受的一切疾病，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ɪlz] [bɪ'saɪdz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['fɜːrmli] [pə'sweidid] [noʊ] ['ʌðər] [fleʃ] [hæd; həd]

but	a	great	many	ills	besides	that	she	was	firmly	persuaded	no	other	flesh	had
但	一个	伟大的	许多	疾病	除了	那	她	曾是	牢牢	被说服	不	其他	肉	有

['evər] [ɪn'herɪtɪd] ,

ever	inherited	,
曾经	遗传	,

但除此之外，她还患有许多其他血肉之躯从未继承过的疾病。

[ænd; ənd] [huː] [stʊd] [ɪn][æn; ən] [ɔː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] [sə'faiə] ['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪn'tens]

and	who	stood	in	an	awe	of	her	sister	Sophia	only	equalled	by	her	intense
和	WHO	站立	在	一个	敬畏	的	她	姐姐	索菲亚	仅有的	等于	经过	她	激烈的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

admiration	of	her	.
钦佩	的	她	.

她对姐姐索菲亚既敬畏又崇拜，这种敬畏之情只有她对姐姐的无比钦佩才能与之匹敌。

[soʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['fiːbiː] [tuː; tə][duː] ?

So	what	was	there	for	Phebe	to	do	?
所以	什么	曾是	那里	为了	菲比	到	做	?

那么菲比还能做什么呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['hwisld] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] ,

She	was	fond	of	music	,	and	whistled	like	a	bird	,
她	曾是	喜爱	的	音乐	,	和	吹口哨	喜欢	一个	鸟	,

她喜欢音乐，会像鸟儿一样吹口哨。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][noʊ][piˈænoʊ][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌn] [noʊt] [frʌm; frəm] [əˈnʌðər] ;

but	she	had	no	piano	and	did	not	know	one	note	from	another	;
但	她	有	不	钢琴	和	做过	不是	知道	一	笔记	从	其他	;

但她没有钢琴，对音符一无所知；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [bʊks] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɔ:rtʃənət] , [æz; əz][ðer; ðər] [wi:] [ˈlaɪbreri] ,

and	she	did	not	care	for	books	,	which	was	fortunate	,	as	their	wee	library	,
和	她	做过	不是	关心	为了	图书	,	哪个	曾是	幸运	,	作为	他们的	哇	图书馆	,

[ɔ:l][toʊld] ,

all	told	,
全部	讲述	,

她并不喜欢读书，这倒也幸运，因为他们的小图书馆，总的来说，

[dɪd][nɑ:t] [kaʊnt] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈvɑ:ljəmz] , [moʊst][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [tu:] , [wɜ:r; wər] [mɪs] [ˈlɪdiəz] ,

did	not	count	a	hundred	volumes	,	most	of	which	,	too	,	were	Miss	Lydia's	,
做过	不是	数数	一个	百	卷	,	最多	的	哪个	,	也	,	是	错过	莉迪亚的	,

一百多卷书我都没数清，而且其中大部分也是莉迪亚小姐的。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər][æz; əz] [wi:k] [ænd; ənd] [ˈwɪʃi] - [ˈwɔʃi] [æz; əz] [ðæt] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] [hɜ:rˈself] .

and	were	as	weak	and	wishy	-	washy	as	that	poor	little	woman	herself	.
和	是	作为	虚弱的	和	优柔寡断	-	洗衣机	作为	那	贫穷的	小的	女士	她自己	.

他们就像那个可怜的小妇人一样软弱无能、优柔寡断。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈsoʊɪŋ] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ˈnɪrli] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [oʊn] [kloʊðz] ,

And	she	did	not	care	for	sewing	,	though	she	made	nearly	all	her	own	clothes	,
和	她	做过	不是	关心	为了	缝纫	,	尽管	她	制成	几乎	全部	她	自己的	衣服	,

她并不喜欢缝纫，尽管她几乎所有的衣服都是自己做的。

[bɪˈsaɪdz] [əˈtendɪŋ] [æt; ət] [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ɪmˈprɑ:mptu:][ˈdɔ:rkəs] [ˈmi:tiŋz] ,

besides	attending	at	any	number	of	impromptu	Dorcas	meetings	,
除了	参加	在	任何	数字	的	即兴	多卡斯	会议	,

除了参加无数次临时多加斯聚会之外，

[wer] [ðə; ði] [ˈni:di] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˌʌnˈskɪld] [rɪtʃ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhelpləs] [pʊr] ,

where	the	needy	were	the	unskilled	rich	instead	of	the	helpless	poor	,
在哪里	这	贫困	是	这	非熟练工	富有的	反而	的	这	无助	贫穷的	,

那里需要帮助的人不是无助的穷人，而是没有技能的富人。

[soʊ] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hɜ:r; hər][ˈleɪbər][dɪd][nɑ:t] [kaʊnt] [æt; ət][ɔ:l][æz; əz][ə; eɪ]['vɜ:rtʃu:] ,

so	that	of	course	her	labor	did	not	count	at	all	as	a	virtue	,
所以	那	的	课程	她	劳动	做过	不是	数数	在	全部	作为	一个	美德	,

所以，她的劳动当然根本算不上什么美德。

[sɪns] [ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈdu:ɪŋ] [gʊd] , [bʌt; bət]['oʊnli][əˈblaɪdʒɪŋ][ə; eɪ] [frend] .

since	it	was	not	doing	good	,	but	only	obliging	a	friend	.
自从	它	曾是	不是	正在做	好的	,	但	仅有的	乐于助人	一个	朋友	.

因为这并不是在做好事，而只是为了帮朋友的忙。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] [ˈpɑ:rtiz] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [went] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz]

And	she	did	not	care	for	parties	,	though	she	generally	went	and	was	always
和	她	做过	不是	关心	为了	各方	,	尽管	她	一般来说	去	和	曾是	总是

[æskt] ,

asked	,
问	,

她并不喜欢聚会，尽管她通常都会去，而且总是有人邀请她。

[ˈbi:ɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [help] [æz; əz] [rɪˈgɑ:rdɪd] [wɔ:l] - ['flaʊərz] ,

being	such	a	help	as	regarded	wall	-	flowers	,
存在	这样的	一个	帮助	作为	认为	墙	-	花朵	,

就像那些默默无闻的人一样，

[waɪl] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝ:lz] ['dredɪd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,

while	none	of	the	young	girls	dreaded	her	as	a	rival	,
尽管	没有任何	的	这	年轻的	女孩们	令人恐惧的	她	作为	一个	竞争对手	,

虽然没有哪个年轻女孩把她视为竞争对手，

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [wel] [noʊn] [fækt] [ðæt] ['fi:bi:] [leɪn] , ['dʒen(ə)rəl] ['feɪvərɪt] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

it	being	a	well	known	fact	that	Phebe	Lane	,	general	favorite	though	she	was	,
它	存在	一个	出色地	已知	事实	那	菲比	车道	,	一般的	最喜欢的	尽管	她	曾是	,

众所周知，菲比·莱恩虽然很受欢迎，

['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] ['nevər] " [tʊk] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði][men] ,

somehow	or	other	never	"	took	"	with	the	men	,
不知何故	或者	其他	绝不	"	采取	"	和	这	男人	,

不知何故，他始终没能和男人们“打成一片”。

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [nɑ:t] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] ['dæmɪdʒ] ['eni] ['ʌðər] ['entərpraɪzɪŋ] ['gɝ:lz] ['prɑ:spekts] .

or	at	least	not	sufficiently	to	damage	any	other	enterprising	girl's	prospects	.
或者	在	至少	不是	足够	到	损害	任何	其他	进取	女孩们	前景	.

或者至少不足以损害其他有进取心女孩的前途。

[waɪ] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] , [wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə] [seɪ] .

Why	this	was	so	,	was	hard	to	say	.
为什么	这	曾是	所以	,	曾是	难的	到	说	.

个中缘由，很难说清楚。

['fi:bi:] [wʌz; wəz] ['prɪti] , [ænd; ənd] ['lʌvəbl] , [ænd; ənd] [swi:t] ['tempərd] .

Phebe	was	pretty	,	and	lovable	,	and	sweet	tempered	.
菲比	曾是	漂亮的	,	和	可爱的	,	和	甜的	淬火	.

菲比漂亮、可爱、性格温柔。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['spɑ:rklɪŋ] [ɔ:r] ['wɪti] , ['ni:ðər] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][sɑ:r'kæstɪk] ; [ænd; ənd] [braɪt]

If	she	was	not	sparkling	or	witty	,	neither	was	she	sarcastic	;	and	bright
如果	她	曾是	不是	闪闪发光	或者	机智	,	两者都不	曾是	她	讽刺的	;	和	明亮的

[ɪ'nʌf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] ,

enough	she	was	certainly	,
足够的	她	曾是	当然	,

她或许称不上才华横溢、机智幽默，但也绝不尖酸刻薄；而且她的确非常聪明。

[ðoʊ] [nɑ:t] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] ['lɪt(ə)l] [seɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] .

though	not	intellectual	,	and	though	she	talked	little	save	with	a	few	.
尽管	不是	知识分子	,	和	尽管	她	谈话	小的	节省	和	一个	很少	.

虽然她并不博学，而且除了少数几个人之外，她很少说话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [streɪndʒ] .

It	was	strange	.
它	曾是	奇怪的	.

这很奇怪。

[tru:] [æz; əz] [sti:l] ,

True	as	steel	,
真的	作为	钢	,

坚如钢铁

[pə'zest] [ʌv; əv] [ðæt] [ki:n] [sens] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['ɑ:nər] [soʊ] ['streɪndʒli] ['lækɪŋ] [ɪn] ['meni]

possessed	of	that	keen	sense	of	justice	and	honor	so	strangely	lacking	in	many
拥有	的	那	敏锐的	感觉	的	正义	和	荣誉	所以	奇怪的	缺乏	在	许多

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

她拥有许多女性身上奇怪地缺乏的那种敏锐的正义感和荣誉感。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ˌkeɪpə'bɪlətɪ][fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] [bɪ'jɑːnd]

with	a	passionate	capability	for	love	and	devotion	and	self	-	sacrifice	beyond
和	一个	热情的	能力	为了	爱	和	虔诚	和	自己	-	牺牲	超过

['paʊər] [ʌv; əv] ['fæðəmɪŋ] ,

power	of	fathoming	,
力量	的	探究	,

拥有难以想象的炽热爱意、奉献精神和自我牺牲精神，

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪŋɪŋ] ['wʊmənlɪ] ['neɪtʃər] [ðæt] [jəːnd] [fɔːr; fər] [ə'fekʃ(ə)n] [æz; əz]

and	above	all	with	a	clinging	womanly	nature	that	yearned	for	affection	as
和	多于	全部	和	一个	依恋	女性	自然	那	渴望	为了	感情	作为

[ə; eɪ] ['flaʊər] [lɔːŋz] [fɔːr; fər] [laɪt] ,

a	flower	longs	for	light	,
一个	花	长	为了	光	,

最重要的是，她有着一种依恋女性特有的天性，渴望得到关爱，就像花朵渴望阳光一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jet] [ðə; ði]['oʊnlɪ][gɜːrl] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][set] [huː] [hæd; həd]['nevər][hæd; həd]['eni]

she	was	yet	the	only	girl	out	of	all	her	set	who	had	never	had	any
她	曾是	然而	这	仅有的	女孩	出去	的	全部	她	放	WHO	有	绝不	有	任何

[ɪ'speʃl] [ə'tenʃ(ə)n] .

especial	attention	.
特别的	注意力	.

然而，在她同龄的女孩中，只有她从未受到过任何特殊关注。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][flɜːrt] .

Perhaps	it	was	because	she	was	no	flirt	.
也许	它	曾是	因为	她	曾是	不	调情	.

或许是因为她不爱卖弄风情。

[bel] ['mæstərz] [sed] [noʊ][gɜːrl][kʊd; kəd][get] [ə'lɔːŋ] [huː] [dɪd][nɑːt][flɜːrt] .

Bell	Masters	said	no	girl	could	get	along	who	did	not	flirt	.
钟	大师	说	不	女孩	可以	得到	沿着	WHO	做过	不是	调情	.

贝尔·马斯特斯说，没有哪个女孩会调情，她就无法融入群体。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'sesɪv] ['truːθflnəs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [blʌnt] [ænd; ənd]

Perhaps	because	in	her	excessive	truthfulness	she	was	sometimes	blunt	and
也许	因为	在	她	过多的	真实性	她	曾是	有时	钝	和

['ɔːlmoʊst] [brʌsk] ;

almost	brusque	;
几乎	粗暴	;

或许是因为她过于诚实，有时说话直率，甚至有些粗鲁；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredfəli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][laɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [taɪmz] .

it	is	dreadfully	out	of	place	not	to	be	able	to	lie	a	little	at	times	.
它	是	极其糟糕	出去	的	地方	不是	到	是	有能力的	到	说谎	一个	小的	在	时代	.

偶尔不能撒点谎，这实在太不合时宜了。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [leɪ] - [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌprɛsbɪ'tɪriːənz, ˌprɛzbɪ'tɪriːənz] , [huː]

Even	Mrs	.	Upjohn	,	the	female	lay	-	head	of	the	Presbyterians	,	who
甚至	太太	.	普强	,	这	女性	躺	-	头	的	这	长老会	,	WHO

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['dekəlɔg] ,

was	a	walking	Decalogue	,
曾是	一个	步行	十诫	,

就连长老会的女性领袖厄普约翰夫人，她本人就是一本活的十诫书。

[hɜːr; hər] ['evrɪ] ['sentəns] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lɔː] [brˈgɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] , [əd'mɪtɪd] ['præktɪklɪ]

her	every	sentence	being	a	law	beginning	with	Thou	shalt	not	,	admitted	practically
她	每一个	句子	存在	一个	法律	开始	和	你	应	不是	,	承认	几乎

, [ɪf] [nɑːt] [ˌθiːə'retɪklɪ] ,

,	if	not	theoretically	,
, 如果	不是	理论上	,

她说的每一句话都像是一条以“不可”开头的律法，这在实践中是公认的，即便在理论上并非如此。

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk] [ʌv; əv] [dæm'neɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [swɜːrv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [frʌm; frəm]

that	without	risk	of	damnation	it	was	possible	to	swerve	occasionally	from
那	没有	风险	的	诅咒	它	曾是	可能的	到	急转弯	偶尔	从

[ə; eɪ] [tuː] ['rɪdʒɪd] [jeɪ] [ænd; ənd] [neɪ] .

a	too	rigid	Yea	and	Nay	.
一个	也	死板的	是的	和	不	.

这样一来，偶尔偏离过于僵化的“是”与“否”的立场，就不会有下地狱的风险。

[pər'hæps] , — [ɑː] , [wel] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [juːz] [ɪn] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðə; ðɪ] [pər'hæps] .

Perhaps	,	—	ah	,	well	,	there	is	no	use	in	exhausting	the	perhapses	.
也许	,	—	啊	,	出色地	,	那里	是	不	使用	在	精疲力竭	这	或许	.

或许——啊，好吧，把所有可能的情况都列举出来也无济于事。

[ðə; ðɪ] [fækt] [rɪ'meɪnd] .

The	fact	remained	.
这	事实	剩余	.

事实依然如此。

[ʌv; əv] [gɜːrl] - [frendz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['plenti] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [men] - [frendz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['plenti] ;

Of	girl	-	friends	she	had	plenty	,	and	of	men	-	friends	she	had	plenty	;
的	女孩	-	朋友们	她	有	很多	,	和	的	男人	-	朋友们	她	有	很多	;

[bʌt; bət] [ʌv; əv] ['lʌvəz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nʌn] .

but	of	lovers	she	had	none	.
但	的	恋人	她	有	没有任何	.

她有很多女朋友，也有很多男性朋友；但她没有情人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [wen] [ðə; ðɪ] [rev] . ['mɪstər] . ['dɛnəm] ['hæloʊˌweɪ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə]

And	this	was	why	when	the	Rev	.	Mr	.	Denham	Halloway	was	called	to
和	这	曾是	为什么	什么时候	这	牧师	.	先生	.	丹汉姆	走廊	曾是	称为	到

[ðə; ðɪ] ['veɪkənt] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒoʊzəfs] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɪn] [ɪts] ['meɪdənli] [mɪdst] [laɪk] [ə; eɪ]

the	vacant	parish	of	St	.	Joseph's	and	fell	down	in	its	maidenly	midst	like	a
这	空缺	教区	的	英石	.	约瑟的	和	跌倒	向下	在	它是	少女	中间	喜欢	一个

['miːtiər] [frʌm; frəm] [æn; ən] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ['hev(ə)n] ,

meteor	from	an	unexplored	heaven	,
流星	从	一个	未探索的	天堂	,

这就是为什么当丹汉姆·霍洛威牧师被召到空缺的圣约瑟夫教区，像一颗来自未知天空的流星般降临到它纯洁的中心时，

— [ə; eɪ] [jʌŋ] , ['hænsəm] [dɪ'vaɪn] , [ɪn] ['evri] [wei] ['mærɪdʒəbl] , [ðoʊ] [stɪl] [ˌʌn'mærid] ,

—	a	young	,	handsome	divine	,	in	every	way	marriageable	,	though	still	unmarried	,
—	一个	年轻的	,	英俊的	神圣的	,	在	每一个	方式	婚	,	尽管	仍然	未婚	,

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [wei] [ə'træktɪv] ,

and	in	every	way	attractive	,
和	在	每一个	方式	吸引人的	,

一位年轻英俊的神职人员，各方面都非常适合结婚，虽然尚未婚，而且各方面都很有魅力。

[ðoʊ] [stɪl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [best] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ˌʌnə'træktɪd] ,

though	still	to	the	best	of	hope	and	belief	unattracted	,
尽管	仍然	到	这	最好的	的	希望	和	信仰	不感兴趣	,

尽管出于最大的希望和信念，仍然没有被吸引，

— [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [noʊ] [gɜːrl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [θɔːt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['tʃænsɪz] ['lesnd] [ɪn] [ðə; ðɪ]

—	this	was	why	no	girl	of	them	all	thought	her	own	chances	lessened	in	the
—	这	曾是	为什么	不	女孩	的	他们	全部	想法	她	自己的	机会	减少	在	这

[liːst] [wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] ['fiːbiː] [bɪ'keɪm] [sʌtʃ] [frendz] .

least	when	he	and	Phebe	became	such	friends	.
至少	什么时候	他	和	菲比	成为	这样的	朋友们	.

——正因如此，当他和菲比成为好朋友时，她们所有的女孩都没有觉得自己的机会减少一丝一毫。

[noʊ] [wʌn] ['gɒsɪp] .

No	one	gossiped	.
不	一	闲聊	.

没有人说闲话。

[noʊ][wʌn] [ɑː] - [æːd] , [ɔːr][oʊ] - - .

No	one	ah	-	ah'd	,	or	oh	-	oh'd	.
不	一	啊	-	啊	, 或者		哦	-	-	.

没有人发出“啊哈”或“哦哦”的声音。

[noʊ][wʌn] [θɔːt] [twaɪs] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

No	one	thought	twice	about	it	.
不	一	想法	两次	关于	它	.

没有人对此有过丝毫怀疑。

[wʌt] [ˈdɪfrəns] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪk] ?

What	difference	could	it	make	?
什么	不同之处	可以	它	制作	?

这能有什么区别呢?

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈenibɑːdi] [els] [naʊ] !

If	it	had	been	anybody	else	now	!
如果	它	有	到过	任何人	别的	现在	!

如果换成其他人就好了!

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈfiːbiː] [leɪn] .

But	it	was	only	Phebe	Lane	.
但	它	曾是	仅有的	菲比	车道	.

但那只是菲比·莱恩而已。

[ˈtʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ˈfiːbiː] .

PHEBE	.
菲比	.

菲比。

" [mɪs] [ˈfiːbiː] ! "

"	Miss	Phebe	!	"
"	错过	菲比	!	"

“菲比小姐!”

" [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhæloʊˌweɪ] ! "

"	Oh	,	Mr	.	Halloway	!	"
"	哦	,	先生	.	走廊	!	"

“哦，霍洛威先生!”

" [hʌʃ] .

"	Hush	.
"	嘘	.

嘘。

[dəunt] [let] [ðem; ðəm] [noʊ] [aɪm] [hɪr] .

Don't	let	them	know	I'm	here	.
不	让	他们	知道	我是	这里	.

别让他们知道我在这里。

[aɪ] [ˈkudnt] [help] [ˈpiːpɪŋ] [ɪn][æz; əz][aɪ] [went] [baɪ] .

I	couldn't	help	peeping	in	as	I	went	by	.
我	不能	帮助	偷窥	在	作为	我	去	经过	.

我路过时忍不住往里偷看。

[juː; jʊ] [lʊk] [dʌn] [ʌp] . "

You	look	done	up	.	"
你	看	完毕	向上	.	"

你看上去打扮得很精致。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] . "
" I am . "
" 我 是 . "

“我是。”

" [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] ? "
" What's going on ? "
" 是什么 去 在 ? "

“这是怎么回事？”

" [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [siː] . "
" Come in and see . "
" 来 在 和 看 . "

“进来看看吧。”

" ['hev(ə)n] [fər'bɪd] !
" Heaven forbid ! "
" 天堂 禁止 ! "

“天哪！

['greɪʃəs] !
Gracious !
亲切 !

亲切！

['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [wɪl] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ] [swer] .
Mrs . Upjohn will think that's a swear .
太太 . 普强 将要 思考 那就是 一个 发誓 .

厄普约翰太太会以为那是脏话。

[dəunt] [lʊk] [ðɪs] [wei] , [mɪs] ['fiːbiː] .
Don't look this way , Miss Phebe .
不 看 这 方式 , 错过 菲比 .

菲比小姐，别往这边看。

[ðeɪl] [dɪ'skʌvər] [ˌem 'iː] .
They'll discover me .
他们会 发现 我 .

他们会发现我的。

[wɒts] ['mɪstər] .
What's Mr .
是什么 先生 .

先生是?

['hɑːrdˌkæsəl] ['seɪɪŋ] ? "
Hardcastle saying ? "
哈德卡斯尔 说 ? "

哈德卡斯尔说?

" [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['veri] ['iːv(ə)l] . "
" The world is very evil . "
" 这 世界 是 非常 邪恶的 . "

“这个世界非常邪恶。”

" - [ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] ['wæksɪŋ] [leɪt] . -
" ' The times are waxing late . '
" - 这 时代 是 打蜡 晚的 . -

“时代已经过去很久了。”

[waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ænd; ənd][goʊ] ? "
Why doesn't he add that and go ? "
为什么 不 他 添加 那 和 去 ? "

他为什么不把那段话加进去然后走呢?

" [hiː; hi] ['nevər] [goʊz] .
" He never goes .
" 他 绝不 去 .

他从不去。

[hiː; hi]['oʊnli] [kʌmz] . "
He only comes . "
他 仅有的 来 . "

他只是偶尔会来。

" [wʌt] [ɪz]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn][soʊ] [rɔːt] [ʌp] [ə'baʊt] ? "
" What is Mrs . Upjohn so wrought up about ? "
" 什么 是 太太 . 普强 所以 锻 向上 关于 ? "

“厄普约翰太太到底在为什么事这么激动？”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [bɔɪz] ['breɪkɪŋ] ['sʌndeɪ] . "
" She caught one of her Sunday - school boys breaking Sunday . "
" 她 捕捉 一 的 她 星期日 - 学校 男孩们 打破 星期日 . "

“她发现她主日学校的一个男孩在周日违反了规定。”

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？”

" ['iːtɪŋ] ['æplz] . "
" Eating apples . "
" 吃 苹果 . "

“吃苹果。”

" ['hɔːrəb(ə)l] !
" Horrible !
" 可怕 !

“可怕！

[wer] ? "
Where ? "
在哪里 ? "

在哪里？”

" [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [triː] . "
" Up in a tree . "
" 向上 在 一个 树 . "

“在树上。”

" [huːz] [triː] ? "
" Whose tree ? "
" 谁 树 ? "

“这是谁的树？”

" [ðæts] [wer] [ðə; ði] [ʌn'pɑːrdnəbl] [kʌmz] [ɪn] .
" That's where the unpardonable comes in .
" 那就是 在哪里 这 不可饶恕的 来 在 .

“这就是不可饶恕之处。”

[hɜːr; hər] [triː] . "
Her tree . "
她 树 . "

她的树。

" [pʊr] [bɔɪ] ; [wʌt] [ə; eɪ] [mis'teik] !
" Poor boy ; what a mistake !
" 贫穷的 男生 ; 什么 一个 错误 !

“可怜的孩子；真是个错误！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ][wɪð; wɪθ][ðæt] ['hɪdiəs] [sɪlk] ['stɑːkɪŋ] ? "
What are you doing with that hideous silk stocking ? "
什么 是 你 正在做 和 那 可怕 丝绸 袜 ? "

你拿着那双丑陋的丝袜干什么?

" ['pɪkɪŋ] [ʌp] [drɑːpt] ['stɪtʃɪz] . "
" Picking up dropped stitches . "
" 挑选 向上 掉落 针脚 . "

“拾起脱落的针脚。”

" [huːz] ['stɪtʃɪz] ?
" Whose stitches ?
" 谁 针脚 ?

“是谁的针脚? ”

[jɔːrz] ? "
Yours ? "
此致 ? "

你的呢?

" ['mɪsɪz] . - . "
" Mrs . Hardcastle's . "
" 太太 . - . "

“哈德卡斯尔太太的。”

" [dəunt][eɪd][ænd; ənd][ə'bet][hɜːr; hər][ɪn] [kri'eɪtɪŋ] [ðæt] [mɑːn'strɑːsəti] .
" Don't aid and abet her in creating that monstrosity .
" 不 援助 和 助长 她 在 创建 那 怪物 .

“不要帮助她制造出那种怪物。”

[its] [pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn] [kraɪm] .
It's participation in crime .
它是 参与 在 犯罪 .

这是参与犯罪。

[its] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['iːtɪŋ] ['æplz] [ʌp][ə; eɪ] [triː] .
It's worse than eating apples up a tree .
它是 更糟 比 吃 苹果 向上 一个 树 .

这比吃树上的苹果还糟糕。

[duː][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraʊd] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ? "
Do you always have such a crowd here in the morning ? "
做 你 总是 有 这样的 一个 人群 这里 在 这 早晨 ? "

你们早上总是这么热闹吗?

" ['ɔːlweɪz] . "
" Always . "
" 总是 . "

“总是。”

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [hɪr] ? "
" How long have they been here ? "
" 如何 长的 有 他们 到过 这里 ? "

他们在这里待了多久了?

" ['nɪrli] [tuː] ['aʊərz] . "
" Nearly two hours . "
" 几乎 二 小时 . "

“将近两个小时。”

" [wʌt] [duː] [ðeɪ] [kʌm] [fɔːr; fər] ? "
" What do they come for ? "
" 什么 做 他们 来 为了 ? "

他们来这里做什么?

" ['hæbɪt] . "
" **Habit** . "
" 习惯 . "

“习惯。”

" [mɪs] ['lɪdiəz] [ə'sli:p] . "
" **Miss** **Lydia's** **asleep** . "
" 错过 莉迪亚的 睡着了 . "

“莉迪亚小姐睡着了。”

" ['hæbɪt] [tu:] . "
" **Habit** **too** . "
" 习惯 也 . "

“也是习惯使然。”

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][ju:; jʊ][du:] [wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['oʊdiəs] ['stɑ:kɪŋ] ? "
" **What** **shall** **you** **do** **when** **you** **are** **done** **with** **that** **odious** **stocking** **?** "
" 什么 将 你 做 什么时候 你 是 完毕 和 那 令人厌恶的 袜 ? "

“当你不再穿那只讨厌的长筒袜时，你打算怎么办？”

" [sɔ:rt] ['kru:əlz] [fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:n] . "
" **Sort** **crewels** **for** **Mrs** . **Upjohn** . "
" 种类 刺绣 为了 太太 . 普强 . "

“给厄普约翰太太绣几针毛线。”

" [ænd; ənd] [ðen] ? "
" **And** **then** **?** "
" 和 然后 ? "

“进而？”

" ['aɪərn] [aʊt] [maɪ] [dres] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɑ:rti] . "
" **Iron** **out** **my** **dress** **for** **the** **party** . "
" 铁 出去 我的 裙子 为了 这 派对 . "

“帮我把参加派对的裙子熨一下。”

" [oʊ] , [æt; ət]['mɪsɪz] . ['ænθɔˌni:z] ?
" **Oh** **,** **at** **Mrs** . **Anthony's** **?**
" 哦 , 在 太太 . 安东尼的 ?

“哦，是在安东尼太太家吗？”

[hu:l] [bi:; bi][ðer; ðər] ? "
Who'll **be** **there** **?** "
谁会 是 那里 ? "

谁会到场?

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hu:] [hæz; həz] [drɑ:pt] [ɪn] [hɪr] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" **Everybody** **who** **has** **dropped** **in** **here** **this** **morning** . "
" 大家 WHO 有 掉落 在 这里 这 早晨 . "

“今天早上所有来过这里的人。”

" [hu:] [els] ? "
" **Who** **else** **?** "
" WHO 别的 ? "

还有谁?

" [ðoʊz] [hu:] [drɑ:pt] [ɪn] ['jestərdeɪ] . "
" **Those** **who** **dropped** **in** **yesterday** . "
" 那些 WHO 掉落 在 昨天 . "

“昨天来的人。”

" [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:][tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:rti] - [laɪk] ? "
" **But** **what** **will** **you** **do** **to** **make** **it** **party** **-** **like** **?** "
" 但 什么 将要 你 做 到 制作 它 派对 - 喜欢 ? "

“但是，你会怎么做才能让它充满派对气氛呢？”

" ['sɪmpər] .
" Simper .
" 辛珀 .

“Simper。

[ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tu:] ? "
Aren't you coming too ? "
不是 你 未来 也 ? "

你不一起来吗?

" [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [du:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [held] ['pɑ:rti] - ['goʊɪŋ] [rɔ:ŋ]
" Not if you think it would do for me to say that I held party - going wrong
" 不是 如果 你 思考 它 会 做 为了 我 到 说 那 我 握住 派对 - 去 错误的
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['klɜ:rdʒimən] .
for a clergyman .
为了 一个 牧师 .

“如果你认为我可以说我主持过一场对牧师来说不太愉快的聚会，那就错了。”

[kʊd; kəd][aɪ] ?
Could I ?
可以 我 ?

我可以吗?

[aɪ] [maɪt] [wɪn] ['oʊvər] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:n] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ] [soʊ] ['hoʊli] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] . "
I might win over Mrs . Upjohn to the Church by so holy a statement . "
我 可能 赢 超过 太太 . 普强 到 这 教会 经过 所以 圣 一个 陈述 . "

我或许能凭借这样一番神圣的声明，让厄普约翰夫人皈依教会。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [tu:; tə] [raʊnd] - ['dænsɪŋ] [ɪn'sted] , [ðen] , [tu:; tə] [ki:p] [hɜ:r; hər] [aʊt]
" You had better take to round - dancing instead , then , to keep her out
" 你 有 更好的 拿 到 圆形的 - 跳舞 反而 , 然后 , 到 保持 她 出去
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
of it . "
的 它 . "

“那你最好改跳圆舞，免得她掺和进来。”

" [mɪs] ['fi:bi:] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [sɪ'vɪr] [ɑ:n] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:n] ? "
" Miss Phebe , is it possible you are severe on poor Mrs . Upjohn ? "
" 错过 菲比 , 是 它 可能的 你 是 严重 在 贫穷的 太太 . 普强 ? "

菲比小姐，您是不是对可怜的厄普约翰太太太太太太严厉了?

" ['veri] ['pɑ:səb(ə)l] . "
" Very possible . "
" 非常 可能的 . "

“很有可能。”

" [æz; əz][jʊr; jər]['pæstər][aɪ][mʌst; məst] [æd'mɑ:nɪʃ] [ju:; jʊ] .
" As your pastor I must admonish you .
" 作为 你的 牧师 我 必须 谏 你 .

“作为你们的牧师，我必须告诫你们。”

[dəunt][bi:; bi] .
Don't be .
不 是 .

别这样。

[bɪ'saɪdz] , [its] ['seɪfər][tu:; tə] [ki:p] [ɑ:n][hɜ:r; hər][blaɪnd][saɪd] . "
Besides , it's safer to keep on her blind side . "
除了 , 它是 更安全 到 保持 在 她 瞎的 边 . "

此外，待在她视线盲区更安全。

" [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] . "
" She hasn't any . "
" 她 还没有 任何 . "

“她一个也没有。”

" [ʌn'hæpi] ['wʊmən] !
**" Unhappy woman ! **
" 不开心 女士 !

“不幸的女人！”

[wʌt] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [laɪt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ɪn] !
What a blaze of moral light she must live in !
什么 一个 火焰 的 道德 光 她 必须 居住 在 !

她一定生活在一片道德光辉之中!

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][maɪ] ['stʌdi] [æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .
But I ought to have been in my study an hour ago .
但 我 应该 到 有 到过 在 我的 学习 一个 小时 前 .

但我本该一个小时前就到书房了。

[aɪ][mʌst; məst][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self] [ə'weɪ] .
I must tear myself away .
我 必须 撕 我 离开 .

我必须强迫自己离开。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][ɔːl] [ɪl] - [lʌk] ['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['stɪtʃɪz] . "
I wish you all ill - luck possible with those stitches . "
我 希望 你 全部患病的 - 运气 可能的 和 那些 针脚 . "

祝你缝针的时候倒霉透顶。

" [ɑː] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] ?
" Ah , is that you , Mr . Halloway ?
" 啊 , 是 那 你 , 先生 . 走廊 ?

“啊，是你吗，霍洛威先生？”

[aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [kept] ['fiːbiː] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
I was wondering what kept Phebe so long in the window .
我 曾是 好奇 什么 保留 菲比 所以 长的 在 这 窗户 .

我很好奇菲比为什么在窗边待了那么久。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .
Good - morning , sir .
好的 - 早晨 , 先生 .

早上好，先生。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] .
Good - morning , sir .
好的 - 早晨 , 先生 .

早上好，先生。

[preɪ] , [kʌm] [ɪn] .
Pray , come in .
祈祷 , 来 在 .

祈祷，进来。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sloʊ] [oʊld] [hed] ,
" And having , by a turn of his slow old head ,
" 和 拥有 , 经过 一个 转动 的 他的 慢的 老的 头 ,

“然后，他缓缓地转动了一下老脑袋，

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] [keɪm]

discovered	the	young	man	standing	just	outside	the	window	,	Mr	.	Hardcastle	came
发现	这	年轻的	男人	常设	只是	外部	这	窗户	,	先生	.	哈德卡斯尔	来了

['pɑːmpəsli] ['fɔːrwərd] ,

pompously	forward	,
傲慢地	向前	,

哈德卡斯尔先生发现有个年轻人站在窗外，便趾高气扬地走了上前。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ][grænd] [wei] [hiː; hi][hæd; həd] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] [hɪm; ɪm]

waving	his	hand	in	a	grand	way	he	had	,	that	seemed	to	bespeak	him
挥手	他的	手	在	一个	盛大	方式	他	有	,	那	似乎	到	表明	他

['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [prə'praɪətər] ,

always	the	proprietor	,
总是	这	业主	,

他大方地挥了挥手，那姿态似乎永远都在表明他是店主。

[noʊ] ['mætər] [ɪn] [huːz] [haʊs] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] .

no	matter	in	whose	house	he	chanced	to	be	.
不	事情	在	谁	房子	他	偶然	到	是	.

无论他碰巧身处谁的家中。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] , [nɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

"	Thank	you	,	Mr	.	Hardcastle	,	not	this	morning	.
"	感谢	你	,	先生	.	哈德卡斯尔	,	不是	这	早晨	.

“谢谢你，哈德卡斯尔先生，不过不是今天早上。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['telɪŋ] [mɪs]

I	was	just	telling	Miss
我	曾是	只是	讲述	错过

我刚才正跟小姐说

['fiːbiː] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][wɜːrk] .

Phebe	I	ought	to	be	at	work	.
菲比	我	应该	到	是	在	工作	.

菲比，我应该在上班。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . [leɪn] .

Good	-	morning	,	Mrs	.	Lane	.
好的	-	早晨	,	太太	.	车道	.

早上好，莱恩夫人。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] .

Good	-	morning	,	Mrs	.
好的	-	早晨	,	太太	.

早上好，夫人。

['ʌpˌdʒɑːn] — ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] — [mɪs] [də'leinən] — [mɪs] [brʊks] .

Upjohn	—	Mrs	.	Hardcastle	—	Miss	Delano	—	Miss	Brooks	.
普强	—	太太	.	哈德卡斯尔	—	错过	德拉诺	—	错过	布鲁克斯	.

厄普约翰—哈德卡斯尔夫人—德拉诺小姐—布鲁克斯小姐。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] [baʊ; boʊ][tuː; tə] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hed] ,

"	And	with	a	cheery	bow	to	each	individual	head	,
"	和	和	一个	欢快的	弓	到	每个	个人	头	,

“然后，我向每个人鞠躬致意，

['kreɪnɪŋ] [ɪt'self] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd]

craning	itself	forward	to	have	a	look	at	the	unusual	young	man	who	had
起重机	本身	向前	到	有	一个	看	在	这	异常	年轻的	男人	WHO	有

[wɜːrk] [tuː; tə][duː] ,

work	to	do	,
工作	到	做	,

它探出头来，想看看这位不寻常的年轻人，他似乎还有工作要做。

[ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] [wɔːkt] [ɔːf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rektəri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli]

the	Rev	.	Mr	.	Halloway	walked	off	to	his	rectory	,	which	was	directly
这	牧师	.	先生	.	走廊	步行	离开	到	他的	牧师住宅	,	哪个	曾是	直接地

['ɑːpəzɪt] ,

opposite	,
对面的	,

霍洛威牧师先生径直走向他的牧师住宅，住宅就在对面。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [glæns] [bæk] [æt; ət] ['fiːbiː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] .

giving	a	merry	glance	back	at	Phebe	from	the	other	side	of	the	street	.
给予	一个	欢乐	瞥一眼	后退	在	菲比	从	这	其他	边	的	这	街道	.

他隔着马路，兴高采烈地回头看了菲比一眼。

['fiːbiː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['oʊnər] .

Phebe	was	still	smiling	as	she	went	with	the	stocking	to	its	owner	.
菲比	曾是	仍然	微笑	作为	她	去	和	这	袜	到	它是	所有者	.

菲比面带微笑地拿着长筒袜走向它的主人。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] , ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt]

"	Thank	you	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Hardcastle	,	taking	it	from	her	without
"	感谢	你	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	哈德卡斯尔	,	采取	它	从	她	没有

['lʊkɪŋ] .

looking	.
寻找	.

“谢谢你，亲爱的，”哈德卡斯尔太太说着，头也不回地从她手中接过东西。

" [oʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['kerləs] !

"	Oh	,	my	child	,	how	could	you	be	so	careless	!
"	哦	,	我的	孩子	,	如何	可以	你	是	所以	粗心	!

“哦，我的孩子，你怎么能这么粗心呢！”

[juː; jʊ][hæv; həv][let][ˌem 'iː] [pʊl] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['niːdlz] .

You	have	let	me	pull	out	one	of	the	needles	.
你	有	让	我	拉	出去	一	的	这	针	.

你让我拔出了一根针。

[wel] — [wel] .

Well	—	well	.
出色地	—	出色地	.

嗯——嗯。

" ['fiːbiː] [tʊk] [ðə; ði][wɜːrk] ['saɪləntli] [bæk] , [ænd; ənd][sæt][hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [stuːl] [tuː; tə] ['remədi]

"	Phebe	took	the	work	silently	back	,	and	sat	herself	down	on	a	stool	to	remedy
"	菲比	采取	这	工作	默默	后退	,	和	卫星	她自己	向下	在	一个	凳子	到	补救

[ðə; ði] ['mɪstʃɪf] .

the	mischief	.
这	恶作剧	.

菲比默默地把工作带了回去，然后坐在凳子上弥补自己的过错。

" [ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪ'nʌf] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] , [ˌkɑːndɪ'sendɪŋli] ,

"	A	nice	young	fellow	enough	,	"	remarked	Mr	.	Hardcastle	,	condescendingly	,
"	一个	好的	年轻的	同伴	足够的	,	"	评论	先生	.	哈德卡斯尔	,	居高临下地	,

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['leɪdiz] .

returning	to	the	group	of	ladies	.
返回	到	这	团体	的	女士们	.

“真是个不错的年轻人，”哈德卡斯尔先生居高临下地说道，然后回到女士们身边。

" [bʌt; bət] ['hiːl] ['nevər] [set][ðə; ði]['rɪvər][ɑːn]['faɪər] . "

"	But	he'll	never	set	the	river	on	fire	.	"
"	但	地狱	绝不	放	这	河	在	火	.	"

但他永远不会放火烧河。

" [noʊ] [niːd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪz] [ðer; ðər] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ʃɑːrpli] [frʌm; frəm]

"	No	need	he	should	,	is	there	?	"	said	Mrs	.	Upjohn	,	looking	up	sharply	from
"	不	需要	他	应该	,	是	那里	?	"	说	太太	.	普强	,	寻找	向上	尖锐地	从

[hɜːr; hər] [ɪm'brɔɪdəri] .

her	embroidery	.
她	刺绣	.

“他没必要去，对吧？”厄普约翰太太说着，猛地从刺绣中抬起头来。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ˌkɔntrə'diktid] , [ɪf] ['oʊnli] [fɔːr; fər] ['ɑːrgjəmənts] [seɪk] ,

She	always	contradicted	,	if	only	for	argument's	sake	,
她	总是	矛盾	,	如果	仅有的	为了	论点	清酒	,

她总是反驳别人，即使只是为了争论而争论。

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [ə'sents] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tʊk] [ə; eɪ] ['negətɪv] [fɔːrm] .

so	that	even	her	assents	usually	took	a	negative	form	.
所以	那	甚至	她	同意	通常	采取	一个	消极的	形式	.

因此，即使是她的同意，通常也采取否定的形式。

" [its] [ɪ'nʌf] [ɪf] ['hiːz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['faɪər] [ɪn] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] .

"	It's	enough	if	he's	able	to	put	out	a	fire	in	that	Church	.
"	它是	足够的	如果	他是	有能力的	到	放	出去	一个	火	在	那	教会	.

“如果他能扑灭教堂里的一场火灾，那就足够了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [teɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [tuː; tə] [fɪl] [æn; ən] [ɪˌpɪskə'peɪliən] ['pʊlpɪt] .

It	doesn't	take	much	of	a	man	,	I	understand	,	to	fill	an	Episcopalian	pulpit	.
它	不	拿	很多	的	一个	男人	,	我	理解	,	到	充满	一个	圣公会	讲坛	.

据我了解，要成为圣公会牧师，并不需要多么有魄力的人。

" (['noʊbɑːdi] [hæd; həd] ['evər] [jet] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [ðə; ði] ['dɪfrəns]

"	(	Nobody	had	ever	yet	been	able	to	teach	the	good	dame	the	difference
"	(	无人	有	曾经	然而	到过	有能力的	到	教	这	好的	贵妇人	这	不同之处

[bɪ'twiːn] [ɪ'pɪskəpl] [ænd; ənd] [ɪˌpɪskə'peɪliən] ,

between	Episcopal	and	Episcopalian	,
之间	圣公会	和	圣公会	,

（此前一直没有人能够教会这位善良的女士圣公会和圣公会教徒之间的区别，）

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [wɜːrd] .)

and	she	preferred	the	undivided	use	of	the	latter	word	.	)
和	她	首选	这	未分割的	使用	的	这	后者	单词	.	)

她更喜欢后一个词的完整用法。）

" ['eni] [θɪŋ] [wɪl] [goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . "

"	Any	thing	will	go	down	with	them	.	"
"	任何	事物	将要	去	向下	和	他们	.	"

“任何东西都会和他们一起沉没。”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] .

"	Yes	,	my	dear	Mrs	.	Upjohn	.
"	是的	,	我的	亲爱的	太太	.	普强	.

“是的，我亲爱的厄普约翰夫人。”

[its] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ə; eɪ] [pʊr] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ] [pʊr] [tʃɜːrtʃ] ,

It's	undeniably	a	poor	Church	,	a	poor	Church	,
它是	无可否认	一个	贫穷的	教会	,	一个	贫穷的	教会	,

这无疑是一个贫穷的教会，一个贫穷的教会。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ɪts] ['daʊnfɔːl] .

and	I	hope	we	may	all	live	to	witness	its	downfall	.
和	我	希望	我们	可能	全部	居住	到	证人	它是	倒台	.

我希望我们都能有生之年亲眼见证它的垮台。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd][deɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [leɪn] , [wen] ['fiːbiː] [went]

It	must	have	been	a	hard	day	for	you	,	Mrs	.	Lane	,	when	Phebe	went
它	必须	有	到过	一个	难的	天	为了	你	,	太太	.	车道	,	什么时候	菲比	去

['oʊvər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

over	to	it	.
超过	到	它	.

莱恩太太，菲比去那里的那天，对您来说一定很不好过。

[aɪ] ['nevər] [fər'geɪv] [oʊld]['mɪstər] . [waɪt] [fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] ['nevər] [dɪd] , [ɪn'diːd]

I	never	forgave	old	Mr	.	White	for	receiving	her	into	it	;	I	never	did	,	indeed
我	绝不	原谅了	老的	先生	.	白色的	为了	接收	她	进入	它	;	我	绝不	做过	,	的确

.

:
.

我从未原谅老怀特先生收留她；我真的从未原谅过他。

" ['fiːbiː] ['oʊnli] [smaɪld] .

"	Phebe	only	smiled	.
"	菲比	仅有的	微笑	.

菲比只是笑了笑。

" [həmf] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [leɪn] , ['baɪtɪŋ] [ɔːf] [ə; eɪ] [θred] .

"	Humph	!	"	said	Mrs	.	Lane	,	biting	off	a	thread	.
"	哼	!	"	说	太太	.	车道	,	咬	离开	一个	线	.

“哼！”莱恩太太一边说着，一边咬断了一根线头。

" ['fiːbiː] [meɪ] [goʊ] [wer] [ʃiː; ʃi] [laɪks] , [fɔːr; fər][ɔːl][ˌem 'iː] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz]['oʊnli][ʃiː; ʃi] [goʊz] .

"	Phebe	may	go	where	she	likes	,	for	all	me	,	so	long	as	only	she	goes	.
"	菲比	可能	去	在哪里	她	点赞	,	为了	全部	我	,	所以	长的	作为	仅有的	她	去	.

“菲比想去哪儿就去哪儿，对我来说没关系，只要只有她一个人去就行。”

['bæptɪst][aɪ][wʌz; wəz][bred] , [ænd; ənd]['bæptɪst] [aɪl] [biː; bi] ['berid] ; [bʌt; bət] [its] [wɪð; wɪθ] [tʃɜːrtʃɪz] [æz; əz]

Baptist	I	was	bred	,	and	Baptist	I'll	be	buried	;	but	it's	with	churches	as
浸信会	我	曾是	繁殖	,	和	浸信会	患病的	是	埋葬	;	但	它是	和	教堂	作为

[wɪð; wɪθ] [tiːz] ,

with	teas	,
和	茶	,

我生于浸信会，也将葬于浸信会；但我对教堂的感情就像对茶的感情一样。

[aɪ] [seɪ] .

I	say	.
我	说	.

我说。

[wʌnz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [meɪ] [teɪk] [griːn] , [ɔːr] [blæk] , [ɔːr] [mɪkst] ,

One's	as	good	as	another	,	but	people	may	take	green	,	or	black	,	or	mixed	,
一个人的	作为	好的	作为	其他	,	但	人们	可能	拿	绿色的	,	或者	黑色的	,	或者	混合	,

它们都一样好，但人们可能会选择绿色的、黑色的，或者混合的。

[æz; əz] [best] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['stʌməks] . "

as	best	agrees	with	their	stomachs	.	"
作为	最好的	同意	和	他们的	胃	.	"

“尽可能地符合他们的胃口。”

" [ðæts] [ə; eɪ] ['veri] ['deɪndʒərəs] ['dɑːktrɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] .

"	That's	a	very	dangerous	doctrine	,	"	said	Mrs	.	Upjohn	.
"	那就是	一个	非常	危险的	教义	,	"	说	太太	.	普强	.

“那是一种非常危险的理论，”厄普约翰夫人说。

" [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] ['beɪbz] [ænd; ənd] ['sʌklɪŋ] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] [biːf]
" Push it a little further , and you'll have babes and sucklings living on beef
" 推 它 一个 小的 更远 , 和 你会 有 宝贝们 和 哺乳期 活的 在 牛肉
,
,
,

“再往后推一点，你就会看到婴儿和哺乳期的婴儿靠牛肉为生了。”

[ænd; ənd][ðer; ðər]['eldəz]['daɪnɪŋ][ɑːn][pæp] . "
and their elders dining on pap . "
和 他们的 长者 用餐 在 帕普 . "

他们的长辈们则在吃糊状食物。

" [həmf] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['mɪsɪz] . [leɪn] [ə'gen] .
" Humph ! " ejaculated Mrs . Lane again .
" 哼 ! " 射精 太太 . 车道 再次 .

“哼！”莱恩太太又哼了一声。

" [ɪf] [ðeɪ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [wɒts] [ðə; ði] [ɑːdz] ? "
" If they like it , what's the odds ? "
" 如果 他们 喜欢 它 , 是什么 这 赔率 ? "

“如果他们喜欢，那可能性有多大？”

" [hiː; hi] - [hiː; hi] ! " ['snɪkəd] [mɪs] [brʊks] .
" He - he ! " snickered Miss Brooks .
" 他 - 他 ! " 窃笑 错过 布鲁克斯 .

“呵呵！”布鲁克斯小姐窃笑道。

" [wel] , [naʊ] , " [ri'zjuːmd] ['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] ,
" Well , now , " resumed Mr . Hardcastle ,
" 出色地 , 现在 , " 恢复 先生 . 哈德卡斯尔 ,

“好了，现在，”哈德卡斯尔先生继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː][stændz][tuː; tə]['riːz(ə)n] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːrn] [tuː; tə][laɪk] [wʌt] [ðer; ðər]['eldəz][hæv; həv] [laɪkt]
" it stands to reason children should learn to like what their elders have liked
" 它 站立 到 原因 孩子们 应该 学习 到 喜欢 什么 他们的 长者 有 喜欢
[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
before them .
前 他们 .

“孩子们理应学会喜欢长辈们以前喜欢的东西。”

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] ['diːsnt] [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [wei] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .
That's the only decent and Christian way of living .
那就是 这 仅有的 体面的 和 基督教 方式 的 活的 .

那才是唯一体面且符合基督教教义的生活方式。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ][sʌn] , — [tuː; tə][maɪ] [dɪk] ,
And as I said to my son , — to my Dick ,
和 作为 我 说 到 我的 儿子 , — 到 我的 迪克 ,

正如我跟儿子——我的迪克——所说的话

[juː; jʊ] [noʊ] " (['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf]
you know " (Mr . Hardcastle had a son of whom he always spoke as if
你 知道 " (先生 . 哈德卡斯尔 有 一个 儿子 的 谁 他 总是 辐 作为 如果
[soʊl] ['oʊnər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
sole owner of him ,
唯一 所有者 的 他 ,

你知道”(哈德卡斯尔先生有个儿子，他总是把儿子当作自己的所有物来谈论，

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['soʊlli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ]) , — " - [dɪk] , - [aɪ] [sed] ,
and indeed solely responsible for his being) , — " ' Dick , ' I said ,
和 的确 仅 负责任的 为了 他的 存在) , — " - 迪克 , - 我 说 ,

(而且确实要为他的存在负全部责任)，——“迪克，”我说，

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɛbz] [prerz] , — [ænd; ənd]['mɪstər] . [web] [ɪz]

when	he	spoke	disrespectfully	of	Mr	.	Webb's	prayers	,	—	and	Mr	.	Webb	is
什么时候	他	辐	不尊重	的	先生	.	韦伯的	祈祷	,	—	和	先生	.	韦伯	是

[ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [prer] - ['meɪkər] ,

a	powerful	prayer	-	maker	,
一个	强大的	祷告	-	制造商	,

当他出言不逊地贬低韦伯先生的祈祷时——而韦伯先生是一位虔诚的祈祷者——

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , — - [dɪk] , - [aɪ] [sed] , - [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [laɪk] ['fɪzɪk] ,

to	be	sure	,	—	'	Dick	,	'	I	said	,	'	church	is	like	physic	,
到	是	当然	,	—	-	迪克	,	-	我	说	,	-	教会	是	喜欢	物理学	,

的确如此，——"迪克，"我说，"教会就像物理学，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [mɔːr] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] .

and	the	more	you	don't	like	it	,	the	more	good	it	does	you	.
和	这	更多的	你	不	喜欢	它	,	这	更多的	好的	它	做	你	.

你越不喜欢它，它对你就越有好处。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['wɛbz] [prerz] [ɑːr; ər] [tuː] [lɔːŋ] ,

And	if	you	think	Mr	.	Webb's	prayers	are	too	long	,
和	如果	你	思考	先生	.	韦伯的	祈祷	是	也	长的	,

如果你觉得韦伯先生的祷告太长，

[its] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [soʊlz] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːŋgər] . -

it's	a	sign	that	for	your	soul's	salvation	they	ought	to	be	longer	.	'
它是	一个	符号	那	为了	你的	灵魂的	救恩	他们	应该	到	是	更长	.	-

这是为了灵魂的救赎，它们应该更长一些的征兆。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] —

And	I	said	—
和	我	说	—

我说——

" ['mɪsɪz] . [leɪn] [nuː] [baɪ] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [naʊ] [ɔːr] ['nevər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][stɑːp]

"	Mrs	.	Lane	knew	by	long	experience	that	now	or	never	was	the	time	to	stop
"	太太	.	车道	知道	经过	长的	经验	那	现在	或者	绝不	曾是	这	时间	到	停止

['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] .

Mr	.	Hardcastle	.
先生	.	哈德卡斯尔	.

"莱恩夫人凭借多年的经验知道，现在是阻止哈德卡斯尔先生的最佳时机，否则就永远没有机会了。"

[wʌns] ['ferli] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [əd'vaɪs] [tuː; tə] [dɪk] [ɑːn] ['eni]

Once	fairly	started	on	the	subject	of	his	supposed	advice	to	Dick	on	any
一次	相当	开始	在	这	主题	的	他的	据称	建议	到	迪克	在	任何

['gɪv(ə)n] [ə'keɪʒn] ,

given	occasion	,
给定	场合	,

一旦他开始认真谈论他在任何特定情况下给迪克的建议，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'restɪŋ] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] .

there	was	no	arresting	his	eloquence	.
那里	曾是	不	逮捕	他的	口才	.

他的雄辩无人能挡。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [maʊθ] [fʊl] [ʌv; əv]

She	started	up	abruptly	from	her	sewing	-	machine	with	her	mouth	full	of
她	开始	向上	突然	从	她	缝纫	-	机器	和	她	嘴	满的	的

[pɪnz] ,

pins	,
别针	,

她嘴里塞满了别针，突然从缝纫机旁站了起来。

['emptiɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .

emptying	them	into	her	hand	as	she	went	.
清空	他们	进入	她	手	作为	她	去	.

她边走边把它们倒在手里。

" [ðoʊz] ['dʒɪndʒər] - ['kʊkiz] — " [ʃiː; ʃi] ['mʌmbld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] .

"	Those	ginger	-	cookies	—	"	she	mumbled	as	she	passed	Mr	.	Hardcastle	.
"	那些	姜	-	曲奇饼	—	"	她	喃喃自语	作为	她	通过了	先生	.	哈德卡斯尔	.

“那些姜饼——”她经过哈德卡斯尔先生身边时嘟囔道。

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [ðɪs] .

"	They	ought	to	be	done	by	this	.
"	他们	应该	到	是	完毕	经过	这	.

“他们应该就此罢休。”

" [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɔːri] ['freɪgrəns] [kɔːt] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['nɒstrəlz][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd]

"	A	promissory	fragrance	caught	the	old	gentleman's	nostrils	as	she	opened
"	一个	期票	香味	捕捉	这	老的	绅士的	鼻孔	作为	她	打开

[ðə; ði] [dɔːr] , [dɪ'spelɪŋ] [stɜːn] [θɔːts] .

the	door	,	dispelling	sterner	thoughts	.
这	门	,	驱散	更严厉	想法	.

“当她打开门时，一股诱人的香气扑鼻而来，驱散了老先生心中严肃的思绪。

" [ɑː] , " [hiː; hi] [sed] , ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , " [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ] ,

"	Ah	,	"	he	said	,	sniffing	the	air	with	evident	approbation	,	"	I	was	about	going	,
"	啊	,	"	他	说	,	嗅闻	这	空气	和	明显	赞许	,	"	我	曾是	关于	去	,

“啊，”他一边说着，一边嗅了嗅空气，显然很满意，“我正要走呢。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt][maɪnd] [ɪf] [aɪ] [steɪ] [ænd; ənd][traɪ][ə; eɪ] [fjuː] .

but	I	don't	mind	if	I	stay	and	try	a	few	.
但	我	不	头脑	如果	我	停留	和	尝试	一个	很少	.

但我并不介意留下来尝尝几种。

[jʊr; jər] [meɪk] , ['fiːbiː] ? "

Your	make	,	Phebe	?	"
你的	制作	,	菲比	?	"

你是什么人，菲比?

" [noʊ] , " ['ænsər] ['fiːbiː] , ['ʃɔːrtli] , ['muːvɪŋ] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][blænd][oʊld][hænd]

"	No	,	"	answered	Phebe	,	shortly	,	moving	just	out	of	reach	of	the	bland	old	hand
"	不	,	"	回答	菲比	,	不久	,	移动	只是	出去	的	抵达	的	这	平淡	老的	手

,

,

,

“不，”菲比简短地回答，同时挪开了身子，躲开了那只冷漠的老手。

[wɪtʃ] [stretʃt] [ɪt'self] [aʊt] [tuː; tə] [tʃʌk] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

which	stretched	itself	out	to	chuck	her	under	the	chin	,
哪个	拉伸	本身	出去	到	查克	她	在下面	这	下巴	,

它伸展开来，把她的下巴顶了下去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [left] ['pætɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [bə'nevələns] " ['mʌðər] [meɪd] [ðem; ðəm] . "

and	was	left	patting	the	air	with	infinite	benevolence	"	mother	made	them	.	"
和	曾是	左边	轻拍	这	空气	和	无限	仁	"	母亲	制成	他们	.	"

然后，她满怀慈悲地拍了拍空气，说道：“母亲创造了它们。”

" [ɔːl] [rɔːŋ] , " ['kɑːmɛntəd] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] .

"	All	wrong	,	"	commented	Mrs	.	Upjohn	.
"	全部	错误的	,	"	评论	太太	.	普强	.

“全错了，”厄普约翰夫人评论道。

" [ɔːl] [rɔːŋ] .
" All wrong .
" 全部 错误的 .

完全错误。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [liːv] [jʊr; jər] ['mʌðər] ['eni] [wɜːrk] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [sper] [hɜːr; hər] .
You should not leave your mother any work that you could spare her .
你 应该 不是 离开 你的 母亲 任何 工作 那 你 可以 空闲的 她 .

你不应该给母亲留下任何可以减轻她负担的工作。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋz] [aɪ] [tɔːt] ['aʊər; ɑːr] [mə'riːə] " (['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [ɪn] ['mɪstər] . -
One of the first things I taught our Maria " (Mrs . Upjohn in Mr . Hardcastle's -
一 的 这 第一的 事物 我 教授 我们的 玛丽亚 " (太太 . 普强 在 先生 . -
['prez(ə)ns] ['ɔːlweɪz] [sed] ['aʊər; ɑːr] [mə'riːə] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'stɪŋktnəs]) ,
presence always said our Maria with great distinctness) ,
在场 总是 说 我们的 玛丽亚 和 伟大的 明显) ,

我教给玛丽亚的第一件事就是"(当哈德卡斯尔先生在场时，厄普约翰太太总是非常清晰地说"我们的玛丽亚")。

— " [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [θɪŋz] [aɪ] [tɔːt] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] ,
— " one of the first things I taught her was ,
— " 一 的 这 第一的 事物 我 教授 她 曾是 ,

——"我教她的第一件事就是，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] .
that it was her privilege to save me in every thing .
那 它 曾是 她 特权 到 节省 我 在 每一个 事物 .

她觉得在一切事情上拯救我都是她的荣幸。

[aɪ] [dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['aɪdlnəs] [fɔːr; fər] ['gɝːlz] .
I don't believe in idleness for girls .
我 不 相信 在 懒惰 为了 女孩们 .

我不认为女孩应该无所事事。

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['redi] [jet] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðiːz] ['kruːəlz] , ['fiːbiː] ?
Aren't you ready yet to attend to these crewels , Phebe ?
不是 你 准备好 然而 到 出席 到 这些 刺绣 , 菲比 ?

菲比，你还没准备好处理这些刺绣吗?

[mɪs] [brʊks] [ɪz] [snɑːlɪŋ] [ðem; ðəm] ['terəbli] . "
Miss Brooks is snarling them terribly . "
错过 布鲁克斯 是 咆哮 他们 可怕 . "

布鲁克斯小姐正在狠狠地训斥他们。

" - ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [gɜːrl] [ɪn] [hɜːr; hər] [wei] [ðoʊ] , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] ,
" Phebe's really a very good girl in her way though , " remarked Mrs . Hardcastle ,
" - 真的 一个 非常 好的 女孩 在 她 方式 尽管 , " 评论 太太 . 哈德卡斯尔 ,
[ɪn'dʌldʒəntli] ,
indulgently ,
纵容地 ,

"不过，菲比从某种意义上来说确实是个非常好的女孩，"哈德卡斯尔太太宽容地说道。

[frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['iːzi] [tʃer] .
from her easy chair .
从 她 简单的 椅子 .

她坐在安乐椅上。

" [aɪ] [wɪl] ['testɪfaɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [meɪk] [kwaɪt] ['iːtəbl] [keɪk] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɪntʃ] .
" I will testify that she can make quite eatable cake at a pinch .
" 我 将要 作证 那 她 能 制作 相当 可食用 蛋糕 在 一个 捏 .

我可以作证，她能在紧急情况下做出相当好吃的蛋糕。

" ['fi:bi:] ['si:krətli] [θɔ:t] ['mɪsɪz] . ['hɑ:rdˌkæsəl] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] .
" Phebe secretly thought Mrs . Hardcastle ought to know .
" 菲比 偷偷 想法 太太 . 哈德卡斯尔 应该 到 知道 .

菲比暗自认为哈德卡斯尔太太应该知道这件事。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] [hɜ:r; hər] [wʌns] ['spɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] - [meɪd] ['kʌmpəni] [loʊf] [baɪ] ['slæʃɪŋ] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:]
She remembered her once spoiling a new - made company loaf by slashing into it
她 记得 她 一次 破坏 一个 新的 - 制成 公司 面包 经过 砍杀 进入 它
[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [baɪ] - [jʊr; jər] - [li:v] .
without so much as a by - your - leave .
没有 所以 很多 作为 一个 经过 - 你的 - 离开 .

她记得她曾经不经允许就把公司新做的面包切开，毁了它。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] [keɪk] [mɪs] [lɪntʃ] [geɪv] [ˌju: 'es] [læst] [naɪt] , " [paɪpt] [ɪn]
" That was very nice cake Miss Lynch gave us last night , " piped in
" 那 曾是 非常 好的 蛋糕 错过 林奇 给予 我们 最后的 夜晚 , " 管道 在

“林奇小姐昨晚送给我们的蛋糕真好吃，”有人插话道。

[mɪs] [də'leinən] .
Miss Delano .
错过 德拉诺 .

德拉诺小姐。

" [tu:] [mʌtʃ] ['sɪtrən] , " [prə'naʊnst] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:n] , [dɪ'saɪsɪvli] .
" Too much citron , " pronounced Mrs . Upjohn , decisively .
" 也 很多 香橼 , " 发音 太太 . 普强 , 果断地 .

“香橼放太多了，”厄普约翰太太果断地说。

" [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ˌoʊvər'loʊd] [jʊr; jər] [keɪk] [wɪð; wɪθ] ['sɪtrən] .
" You should never overload your cake with citron .
" 你 应该 绝不 超载 你的 蛋糕 和 香橼 .

“你绝对不应该在蛋糕里放太多香橼。”

[ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnz] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ['hevi] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [sʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['hevəns] . "
It turns it out heavy , as sure as there's a sun in the heavens . "
它 转弯 它 出去 重的 , 作为 当然 作为 有 一个 太阳 在 这 天 . "

结果证明它很重，这一点毋庸置疑，就像天上有太阳一样。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [tu:; tə] - [deɪ] ; [its] ['klaʊdi] , " ['fi:bi:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] ['pʊtɪŋ] [ɪn] , [dɪ'mjʊrli] ,
" There isn't any to - day ; it's cloudy , " Phebe could not help putting in , demurely ,
" 那里 不是 任何 到 - 天 ; 它是 多云 , " 菲比 可以 不是 帮助 推杆 在 , 端庄地 ,

“今天没有，阴天，”菲比忍不住羞涩地插嘴道。

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] [peɪd] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:n] [tɜ:rnd] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [æn; ən]
but no one paid any attention , except that Mrs . Upjohn turned on her an
但 不 一 有薪酬的 任何 注意力 , 除了 那 太太 . 普强 转向 在 她 一个
[ʌn'wɜ:rdɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] :
unworded expression of :
未表达的 表达 的 :

但除了厄普约翰太太用一种无声的眼神看着她之外，没有人注意到她：

" [ɪf] [aɪ] [seɪ] [soʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] ['weðər] [ɔ:r] [noʊ] .
" If I say so , it is so whether or no .
" 如果 我 说 所以 , 它 是 所以 无论 或者 不 .

“我说是就是是，不管是不是。”

" [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [dɪ'beɪt] [ɑ:n] [keɪk] ['fɑ:loʊd] ,
" An animated debate on cake followed ,
" 一个 动画 辩论 在 蛋糕 随后 ,

随后，大家就蛋糕展开了热烈的讨论。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [leɪn] [ˌriːə'piəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['treɪˌfʊl][ʌv; əv] ['kʊkiz] [hɑːt]

in	the	middle	of	which	Mrs	.	Lane	reappeared	with	a	trayful	of	cookies	hot
在	这	中间	的	哪个	太太	.	车道	再次出现	和	一个	托盘	的	曲奇饼	热的

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ;

from	the	oven	;
从	这	烤箱	;

这时，莱恩太太端着一盘刚出炉的热腾腾的饼干再次出现；

[ænd; ənd] [tuː] [mɔːr] ['kɔːləz] [keɪm] [ɪn] , [bel] ['mæstərz][ænd; ənd] [dɪk] ['hɑːrdˌkæsəl] ,

and	two	more	callers	came	in	,	Bell	Masters	and	Dick	Hardcastle	,
和	二	更多的	来电者	来了	在	,	钟	大师	和	迪克	哈德卡斯尔	,

随后又有两个来电者，分别是贝尔·马斯特斯和迪克·哈德卡斯尔。

[wɪtʃ] [læst][fɜːrst][woʊk] [ʌp] [mɪs] ['lɪdiə] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] [kɪs] ,

which	last	first	woke	up	Miss	Lydia	with	a	boisterous	kiss	,
哪个	最后的	第一的	觉醒	向上	错过	莉迪亚	和	一个	喧闹的	吻	,

最后一位用一个热情的吻唤醒了莉迪亚小姐。

['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [soʊl][hæf][tuː; tə] [deθ] [baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['snɔːrɪŋ]

frightening	the	poor	soul	half	to	death	by	assuring	her	she	had	been	snoring
令人恐惧	这	贫穷的	灵魂	一半	到	死亡	经过	保证	她	她	有	到过	打鼾

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [weɪ] [daʊn] [striːt] ,

so	that	he	heard	her	way	down	street	,
所以	那	他	听到	她	方式	向下	街道	,

他向可怜的女子保证说她一直在打鼾，所以他一路听到了她的鼾声，把她吓得半死。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['kʊkiz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd][lɑːrdʒ]

and	then	devoted	himself	to	the	cookies	with	a	good	-	will	and	large
和	然后	奉献	他自己	到	这	曲奇饼	和	一个	好的	-	将要	和	大的

[kə'pæsəti] [ðæt] [fɪld] [wʌn][wɪð; wɪθ] [kəm'pæʃənət] ['fiːlɪŋz] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['lɑːrdər] .

capacity	that	filled	one	with	compassionate	feelings	toward	his	mother's	larder	.
容量	那	已填	一	和	富有同情心	情怀	朝向	他的	母亲的	食品储藏室	.

然后，他全心全意地投入到饼干制作中，其热情和极大的热情让人不禁对他母亲的食品储藏室心生怜悯之情。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [nuː] [ænd; ənd] ['jʌŋgər] ['elɪmənts; 'eləmənts][ðə; ði][tɔːk] ['verid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

With	these	new	and	younger	elements	the	talk	varied	a	little	.
和	这些	新的	和	年轻	元素	这	讲话	多种多样	一个	小的	.

随着这些年轻新成员的加入，谈话内容也略有变化。

[ðeɪ] [dɪ'skʌst] [læst] ['naɪts] ['pɑːrti] , [ðə; ði] ['sʌpər] , [ðə; ði] ['dresɪz] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

They	discussed	last	night's	party	,	the	supper	,	the	dresses	,	the	people	,
他们	讨论	最后的	夜晚	派对	,	这	晚餐	,	这	连衣裙	,	这	人们	,

他们讨论了昨晚的聚会、晚宴、礼服和来宾。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz] [ʌv; əv][tuː; tə] - ['naɪts] ['pɑːrti] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði] ['dresɪz] , [ðə; ði]

and	then	the	probabilities	of	to	-	night's	party	,	the	people	,	the	dresses	,	the
和	然后	这	概率	的	到	-	夜晚	派对	,	这	人们	,	这	连衣裙	,	这

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

然后是今晚聚会的各种可能性，包括参加的人、穿的礼服和晚餐。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪk] [meɪd] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][baɪ] ['seɪɪŋ] [raɪt] [aʊt] ,

And	then	Dick	made	a	sensation	by	saying	right	out	,
和	然后	迪克	制成	一个	感觉	经过	说	正确的	出去	,

然后迪克直截了当地说了一句话，引起了轰动：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [met] ['mɪstər] . ['ʌpˌdʒɑːn][ɑːn] [meɪn] [striːt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [bruːs] ,

that	he	had	just	met	Mr	.	Upjohn	on	Main	Street	with	Mrs	.	Bruce	,
那	他	有	只是	遇见	先生	.	普强	在	主要的	街道	和	太太	.	布鲁斯	,

他刚刚在大街上遇到了厄普约翰先生和布鲁斯太太。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['pærəsɔːl] ['gæləntli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] .

holding	a	parasol	gallantly	over	her	head	.
保持	一个	阳伞	英勇地	超过	她	头	.

她英姿飒爽地将阳伞撑在头顶。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [æt; ət][wʌns][æt; ət]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [æt; ət]

And	everybody	looked	at	once	at	Mrs	.	Upjohn	,	and	then	back	at
和	大家	看起来	在	一次	在	太太	.	普强	,	和	然后	后退	在

[ðə; ði] ['greɪsləs] [dɪk] ,

the	graceless	Dick	,
这	毫无风度	迪克	,

所有人都立刻看向厄普约翰太太，然后又看向笨拙的迪克。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['saɪləns] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

and	an	awful	silence	succeeded	,
和	一个	可怕	沉默	成功了	,

随之而来的是令人窒息的寂静。

['broʊkən][baɪ]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːnz] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

broken	by	Mrs	.	Upjohn's	reaching	out	her	hand	and	saying	in	the	tone	of	a
破碎的	经过	太太	.	普强	到达	出去	她	手	和	说	在	这	语气	的	一个

[mɪs] ['kʊʃmən] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] :

Miss	Cushman	on	the	stage	:
错过	库什曼	在	这	阶段	:

这时，厄普约翰太太伸出手，用舞台上库什曼小姐的语气说道：

" [dɪk] , [dɪr] , [aɪl] [teɪk] [ə'nʌðər] ['kʊki] .

"	Dick	,	dear	,	I'll	take	another	cookie	.
"	迪克	,	亲爱的	,	患病的	拿	其他	曲奇饼	.

“迪克，亲爱的，我再要一块饼干。”

" [ɪf] ['mɪstər] . ['ʌpˌdʒɑːn] [tʃoʊz] [tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [taʊn] ['ʃiːldɪŋ] ['wɪmənz] [kəm'plekʃənz] [fɔːr; fər]

"	If	Mr	.	Upjohn	chose	to	walk	down	town	shielding	women's	complexions	for
"	如果	先生	.	普强	选择	到	走	向下	镇	屏蔽	女性的	肤色	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“如果厄普约翰先生选择步行到市中心，为女性遮挡她们的肤色，

[waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['trʌb(ə)l] [hɜːr'self] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

why	in	the	world	should	she	trouble	herself	about	it	,
为什么	在	这	世界	应该	她	麻烦	她自己	关于	它	,

她何必为此烦恼呢?

[bɪ'jɑːnd] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][baɪ] [mis'teik] [teɪk] [hɜːr; hər]['pærəsɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði]['kaɪndli]

beyond	making	sure	that	he	did	not	by	mistake	take	her	parasol	for	the	kindly
超过	制作	当然	那	他	做过	不是	经过	错误	拿	她	阳伞	为了	这	亲切地

['ɑːfɪs] ?

office	?
办公室	?

除了确保他没有误把她的阳伞带到友好的办公室之外?

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tɔːk] [went] [ɑːn] , ['piːp(ə)l] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] ['goʊɪŋ] ,

And	so	the	talk	went	on	,	people	coming	and	people	going	,
和	所以	这	讲话	去	在	,	人们	未来	和	人们	去	,

于是谈话继续进行，人们来来往往。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [leɪn] [dɪd] [ʌp] [ə; eɪ] [hoʊl] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

and	Mrs	.	Lane	did	up	a	whole	basketful	of	work	undisturbed	,
和	太太	.	车道	做过	向上	一个	所有的	满篮	的	工作	未受干扰	,

莱恩太太在不受打扰的情况下完成了一大堆工作。

[ænd; ənd] ['fi:bi:] ['ɪnwərdli] [tʃeɪft] [ænd; ənd] [fju:md] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔ:r; fər] ['dɪnər] - [taɪm] , [ðæt]

and	Phebe	inwardly	chafed	and	fumed	and	longed	for	dinner	-	time	,	that
和	菲比	内心	擦伤	和	怒气冲冲	和	渴望	为了	晚餐	-	时间	,	那

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['si:sləs] ,

at	last	the	ceaseless	,
在	最后的	这	不停歇	,

菲比内心焦躁不安，渴望着晚餐时间的到来，因为那无休止的……

['eɪmləs] ['tʃætər] [maɪt] [kʌm] [tu:; tə] [æn; ən] [end] .

aimless	chatter	might	come	to	an	end	.
漫无目的	喋喋不休	可能	来	到	一个	结尾	.

无意义的闲聊或许即将结束。

[ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [ðæt] [naɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪn] ['dʒɑ:pə] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [hæd; həd] [tu:; tə]

She	went	to	the	party	that	night	,	because	in	Joppa	everybody	had	to
她	去	到	这	派对	那	夜晚	,	因为	在	约帕	大家	有	到

[goʊ] [wen] [æskt] .

go	when	asked	.
去	什么时候	问	.

那天晚上她去了派对，因为在约帕，被邀请就必须去。

[tu:; tə] [rɪ'fju:z] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['tæntəmaʊnt] [tu:; tə] [æn; ən] ['oʊpən] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [wɔ:r] , [ən'les]

To	refuse	was	considered	tantamount	to	an	open	declaration	of	war	,	unless
到	拒绝	曾是	经过考虑的	等同	到	一个	打开	宣言	的	战争	,	除非

[ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['ɪlnəs] ,

in	case	of	illness	,
在	案件	的	疾病	,

除非因病，否则拒绝就等同于公开宣战。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lmoʊst] [rɪ'kwaɪərd] [ə; eɪ] ['dɑ:ktɚz] [sər'tɪfɪkət] [tu:; tə] [get] [wʌn] [ɔ:f] .

and	then	it	almost	required	a	doctor's	certificate	to	get	one	off	.
和	然后	它	几乎	必需的	一个	医生的	证书	到	得到	一	离开	.

后来，几乎需要医生证明才能脱掉上衣。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔ:] [ænd; ənd] [in'ʃuəd] [ðə; ði] ['sʌpəz] ['bi:ɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .

It	was	a	good	law	and	ensured	the	suppers	being	disposed	of	.
它	曾是	一个	好的	法律	和	确保	这	晚餐	存在	处置	的	.

这是一项很好的法律，确保了剩余晚餐能够被处理掉。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['dænsɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] ,

There	was	no	dancing	to	-	night	,
那里	曾是	不	跳舞	到	-	夜晚	,

今晚没有跳舞。

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [æn; ən] [ˌʌndər'stʊd] [θɪŋ] [ðæt] [wen] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:n] [wʌz; wəz] [æskt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd]

it	being	an	understood	thing	that	when	Mrs	.	Upjohn	was	asked	there	should
它	存在	一个	理解	事物	那	什么时候	太太	.	普强	曾是	问	那里	应该

[bi:; bi] [nʌn] [ɔ:r] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [kʌm] ;

be	none	or	she	would	not	come	;
是	没有任何	或者	她	会	不是	来	;

大家都心照不宣，如果问厄普约翰夫人，就不能有礼物，否则她就不会来；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['mju:zɪk] .

but	there	was	music	.
但	那里	曾是	音乐	.

但现场有音乐。

[bel] ['mæstərz][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [naɪs][kən'træltoʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

Bell	**Masters**	**had**	**a**	**very**	**nice**	**contralto**	**voice**	**,**	**and**	**was**	**always**	**willing**	**to**
钟	大师	有	一个	非常	好的	女低音	嗓音	,	和	曾是	总是	愿意的	到

[sɪŋ] ,

sing	**,**
唱歌	,

贝尔·马斯特斯拥有一副非常优美的女低音，而且总是乐于唱歌。

[ðʌs] [ʃʊr] [ʌv; əv] [sɪ'kjuəɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] - [fjuː] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd][tɜːrn]

thus	**sure**	**of**	**securing**	**one**	**of**	**Joppa's**	**few**	**young**	**gentlemen**	**to**	**stand**	**by**	**and**	**turn**
因此	当然	的	确保	一	的	-	很少	年轻的	先生们	到	站立	经过	和	转动

['oʊvər][hɜːr; hər] [liːvz] ;

over	**her**	**leaves**	**;**
超过	她	树叶	;

这样就能确保让约帕为数不多的年轻绅士之一站在一旁翻阅她的树叶；

[ʃiː; ʃi] ['θɔːtfəli] [tʊk] [hɜːr; hər]['mjuːzɪk][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , ['gɪvɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [pleɪ]

she	**thoughtfully**	**took**	**her**	**music**	**on**	**that**	**account**	**,**	**giving**	**out**	**that**	**she**	**could**	**not**	**play**
她	深思熟虑	采取	她	音乐	在	那	帐户	,	给予	出去	那	她	可以	不是	玩

[wɪ'ðaʊt] [noʊts] .

without	**notes**	**.**
没有	笔记	.

她很认真地把乐谱带上了，解释说没有乐谱她就演奏不了。

['fiːbiː] [hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [hɜːr; hər] [best] [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tuː; tə][hɜːr'self][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər]

Phebe	**had**	**been**	**doing**	**her**	**best**	**all**	**unconsciously**	**to**	**herself**	**to**	**help**	**her**
菲比	有	到过	正在做	她	最好的	全部	不知不觉	到	她自己	到	帮助	她

[həusts] [ˌentər'teɪn] ,

hosts	**entertain**	**,**
主持人	招待	,

菲比一直在不知不觉中尽力帮助招待她的主人，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'gæn][ʃiː; ʃi] [stoʊl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrli] ['empti] [pi'ɑːzə] ,

but	**when**	**the**	**singing**	**began**	**she**	**stole**	**away**	**to**	**the**	**nearly**	**empty**	**piazza**	**,**
但	什么时候	这	歌唱	开始	她	偷窃	离开	到	这	几乎	空的	广场	,

但当歌声响起时，她却悄悄溜到了几乎空无一人的广场上。

[ænd; ənd] [stʊd] ['liːnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	**stood**	**leaning**	**by**	**the**	**window**	**,**
和	站立	倾斜	经过	这	窗户	,

他倚在窗边，

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [kuːl] [er] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ['wɪslɪŋ] [æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] ;

enjoying	**the**	**cool**	**air**	**and**	**softly**	**whistling**	**an**	**accompaniment**	**to**	**the**	**song**	**;**
享受	这	凉爽的	空气	和	轻轻	吹口哨	一个	伴奏	到	这	歌曲	;

享受着凉爽的空气，轻轻地吹着口哨为歌曲伴奏；

[ænd; ənd][ðer; ðər]['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

and	**there**	**Mr**	**.**	**Halloway**	**found**	**her**	**.**
和	那里	先生	.	走廊	成立	她	.

霍洛威先生在那里发现了她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [went] [ɑːn]

She	**looked**	**up**	**at**	**him**	**and**	**smiled**	**as**	**he**	**joined**	**her**	**,**	**but**	**went**	**on**
她	看起来	向上	在	他	和	微笑	作为	他	加入	她	,	但	去	在

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [loʊ] ,

with	**her**	**low**	**,**
和	她	低的	,

她抬头看着他，对他微笑，他也走到她身边，但她的歌声依然低沉。

[swiːt] ['wɪslɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

sweet	whistling	all	the	same	.
甜的	吹口哨	全部	这	相同的	.

无论如何，这都是悦耳的口哨声。

" [aɪ][laɪk] [ðæt] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	like	that	better	than	the	singing	,	"	he	said	,
"	我	喜欢	那	更好的	比	这	歌唱	,	"	他	说	,

“我更喜欢这个，而不是唱歌，”他说。

[wen] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

when	at	last	it	came	to	an	end	with	the	music	.
什么时候	在	最后的	它	来了	到	一个	结尾	和	这	音乐	.

最后，音乐声结束了这一切。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] , ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] .

"	You	ought	not	to	,	Mr	.	Halloway	.
"	你	应该	不是	到	,	先生	.	走廊	.

“你不应该这样做，霍洛威先生。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [its] ['veri] [ənleɪdi] - [laɪk][tuː; tə] ['wɪs(ə)l] ?

Don't	you	know	it's	very	unlady	-	like	to	whistle	?
不	你	知道	它是	非常	不淑女	-	喜欢	到	哨	?

你难道不知道吹口哨是非常不淑女的行为吗?

['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [pʊts] [mə'riːə][tuː; tə][bed][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "

Mrs	.	Upjohn	puts	Maria	to	bed	for	it	.	"
太太	.	普强	放置	玛丽亚	到	床	为了	它	.	"

厄普约翰太太因此把玛丽亚哄睡了。

" [dɪr] [ˌem 'iː] .

"	Dear	me	.
"	亲爱的	我	.

“天哪。”

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] ['evər] [kætʃ] [ˌem 'iː][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

I	must	take	care	she	doesn't	ever	catch	me	at	it	.
我	必须	拿	关心	她	不	曾经	抓住	我	在	它	.

我必须小心，别让她发现我这么做。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði] [dres] [hæz; həz] ['aiənd] ['naɪsli] , ['hæznt][ˌaɪ 'tiː] ?

the	dress	has	ironed	nicely	,	hasn't	it	?
这	裙子	有	熨烫过的	很好	,	还没有	它	?

裙子熨烫得很好，不是吗?

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['stændɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ?

Would	you	mind	standing	out	a	little	from	the	shadow	?
会	你	头脑	常设	出去	一个	小的	从	这	阴影	?

请您稍微从阴影里出来一点好吗?

" ['fiːbiː] [muːvd] [ə; eɪ][step] ['fɔːrwərd]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ʃɑːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [piˈɑːzə]

"	Phebe	moved	a	step	forward	into	the	stream	of	light	that	shot	across	the	piazza
"	菲比	已搬	一个	步	向前	进入	这	溪流	的	光	那	射击	穿过	这	广场

[frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

from	the	open	window	,
从	这	打开	窗户	,

菲比向前迈了一步，迎面而来的是一束从敞开的窗户射入广场的阳光。

[ænd; ənd] [stʊd] [soʊ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɔːft] [waɪt] ['mʌzlɪn] ['dreɪpəriːz]

and	stood	so	,	looking	up	at	him	out	of	her	soft	white	muslin	draperies
和	站立	所以	,	寻找	向上	在	他	出去	的	她	柔软的	白色的	细棉布	窗帘

[ænd; ənd] [waɪt] ['rɪbənz] ,

and	white	ribbons	,
和	白色的	丝带	,

她就这样站着，透过柔软的白色薄纱帷幔和白色丝带仰望着他。

[nɑːt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['eniwer] , [laɪk] [ə; eɪ] ['veri] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd] [swiːt] ['lɪt(ə)l]

not	a	ray	of	color	about	her	anywhere	,	like	a	very	material	and	sweet	little
不是	一个	射线	的	颜色	关于	她	任何地方	,	喜欢	一个	非常	材料	和	甜的	小的

[goʊst] .

ghost	.
鬼	.

她浑身上下没有一丝色彩，就像一个物质感很强、很可爱的小幽灵。

" [jes] , [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [naɪs] , ['veri] [naɪs] [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Yes	,	you	look	very	nice	,	very	nice	indeed	,	"	he	said	,
"	是的	,	你	看	非常	好的	,	非常	好的	的确	,	"	他	说	,

“是的，你看起来很漂亮，真的非常漂亮，”他说。

['æftər] [ə; eɪ] [greɪv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ðæt] [tʊk] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

after	a	grave	inspection	that	took	in	every	detail	of	face	and	figure	.
后	一个	严重	检查	那	采取	在	每一个	细节	的	脸	和	数字	.

经过一番仔细的检查，仔细观察了脸部和身材的每一个细节。

[ə; eɪ] [jʌŋ] , ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [sɔːft] [braʊn] [her] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [æz; əz]

A	young	,	innocent	face	it	was	,	with	soft	brown	hair	as	bright	and	as
一个	年轻的	,	清白的	脸	它	曾是	,	和	柔软的	棕色的	头发	作为	明亮的	和	作为

[faɪn] [æz; əz] [sɪlk] ,

fine	as	silk	,
美好的	作为	丝绸	,

那是一张年轻、纯真的脸庞，一头柔软的棕色头发，像丝绸般光泽柔顺。

[ɔːl] [tɜːrnd] [bæk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [loʊ] ['fɔːrhed] ,

all	turned	back	from	a	low	forehead	,
全部	转向	后退	从	一个	低的	前额	,

全部都从低垂的额头处向后翻去，

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [p'rɪtɪɪst] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

around	which	it	grew	in	the	very	prettiest	way	in	the	world	,
大约	哪个	它	生长	在	这	非常	最漂亮的	方式	在	这	世界	,

它围绕着它以世界上最美丽的方式生长，

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ɪn] [luːs] [breɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [nek] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freʃ] , [klɪr]

and	gathered	in	loose	braids	in	the	neck	;	and	she	had	such	a	fresh	,	clear
和	聚集	在	松动的	辫子	在	这	脖子	;	和	她	有	这样的	一个	新鲜的	,	清除

[kəm'plekʃ(ə)n] ,

complexion	,
肤色	,

她的头发随意地挽成几缕，垂在颈后；她的肤色清新透亮。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ɑːnɪst] , ['lʌvɪŋ] , [greɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [raʊnd] ,

and	such	honest	,	loving	,	gray	eyes	,	and	such	a	round	,
和	这样的	诚实的	,	爱	,	灰色的	眼睛	,	和	这样的	一个	圆形的	,

还有那双真诚、充满爱意的灰色眼睛，以及那圆圆的脸庞，

['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] , — [haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['piːp(ə)l] ['nevər] [meɪd] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['prɪtɪnəs] ?

girlish	figure	,	—	how	was	it	people	never	made	more	of	her	prettiness	?
少女	数字	,	—	如何	曾是	它	人们	绝不	制成	更多的	的	她	美丽	?

她身材娇小，——为什么人们从来没有更多地欣赏她的美貌呢?

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [lʊk] ['naɪsər][ðæn; ðən]['eni] [wʌn] [hɪr] , " ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] ['ædɪd] , [ɪn] ['θɜːroʊ]

"	I	think	you	look	nicer	than	any	one	here	,	"	Mr	.	Halloway	added	,	in	thorough
"	我	思考	你	看	更漂亮	比	任何	一	这里	,	"	先生	.	走廊	额外	,	在	彻底

[kən'vɪkʃn] .

conviction	.
定罪	.

“我觉得你比这里任何人都好看，”霍洛威先生自信满满地补充道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ə'dept][ɪn]['aɪərnɪŋ] .

"	You	must	be	an	adept	in	ironing	.
"	你	必须	是	一个	熟练	在	熨烫	.

你一定很擅长熨衣服。

" ['fiːbiː] [læft] ['sɔːftli] [ɪn] [pjʊr] ['pleʒər] .

"	Phebe	laughed	softly	in	pure	pleasure	.
"	菲比	笑了	轻轻	在	纯的	乐趣	.

菲比轻声笑了，脸上满是喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [nuː] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] ['prɪti] [θɪŋz] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

It	was	so	new	to	have	such	pretty	things	said	to	her	.
它	曾是	所以	新的	到	有	这样的	漂亮的	事物	说	到	她	.

听到别人对她说这么美好的话，对她来说是如此新鲜。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['veri] [rɔːŋ] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rest] ?

"	Would	it	be	very	wrong	to	slip	away	together	for	a	rest	?
"	会	它	是	非常	错误的	到	滑	离开	一起	为了	一个	休息	?

“我们一起偷偷溜出去休息一下，是不是不太合适？”

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [ə'lɔːŋ] .

"	he	continued	,	leading	her	a	little	farther	along	.
"	他	持续	,	领导	她	一个	小的	更远	沿着	.

他继续说道，领着她往前走了一段路。

" [let] [ˌjuː 'es][sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [steps] [hɪr] [ænd; ənd] [rɪ'kruːt] .

"	Let	us	sit	down	on	the	steps	here	and	recruit	.
"	让	我们	坐	向下	在	这	步骤	这里	和	招募	.

“让我们坐在这里的台阶上招募人员。”

[aɪ][hæv; həv] [tɔːkt] [maɪ] [θroʊt] [hɔːrs] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['dɛfɪst] [oʊld] ['leɪdiz] [ɪn][tɜːrn] ,

I	have	talked	my	throat	hoarse	to	each	of	the	very	deafest	old	ladies	in	turn	,
我	有	谈话	我的	喉	嘶哑	到	每个	的	这	非常	死亡	老的	女士们	在	转动	,

我跟每个非常老态龙钟的老太太都说了好几遍话，嗓子都哑了。

— [aɪ] [səˈpoʊz] [ðeɪ] [keɪm] [hɪr] ['pɜːrpəsli] [tuː; tə][biː; bi] [skriːtʃ]

—	I	suppose	they	came	here	purposely	to	be	screeched
—	我	认为	他们	来了	这里	故意	到	是	尖叫

——我猜他们是故意来这里被人尖叫的。

[æt; ət] , — [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['wɜːrkɪŋ] ['væliəntli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld][men] .

at	,	—	and	I	saw	you	working	valiantly	among	the	old	men	.
在	,	—	和	我	锯	你	在职的	英勇地	之中	这	老的	男人	.

我看到你英勇地在老人们中间工作。

[wʌt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][lɔːn'dʒevəti] ! "

What	a	place	this	is	for	longevity	!	"
什么	一个	地方	这	是	为了	长寿	!	"

这里真是个长寿的好地方！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['faɪndɪŋ] [aʊt] [ɪts] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [baɪ] [dɪ'griːz] , [aɪ] [siː] . "

"	You	are	finding	out	its	characteristics	by	degrees	,	I	see	.	"
"	你	是	寻找	出去	它是	特征	经过	学位	,	我	看	.	"

“看来你正在逐步了解它的特性。”

" [jes] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] ? " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['plez(ə)nt] [læf] .

"	Yes	,	am	I	not	?	"	said	he	,	with	his	pleasant	laugh	.
"	是的	,	是	我	不是	?	"	说	他	,	和	他的	令人愉快的	笑	.

“是啊，难道不是吗？”他笑着说。

" [aɪ] [noʊ] ['ɪntɪmətli] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][maɪ] ['pærɪʃ] [ænd; ənd] ['evri] ['membər] [ʌv; əv] ['evri] ['ʌðər]
['pærɪʃ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm] [ʃɪr] ['hɪrseɪ] .

"	I	know	intimately	every	member	of	my	parish	and	every	member	of	every	other	parish	by	this	time	from	sheer	hearsay	.
"	我	知道	亲密	每一个	成员	的	我的	教区	和	每一个	成员	的	每一个	其他	教区	经过	这	时间	从	透明	传闻	.

“到目前为止，我仅凭道听途说就对我的教区的每一位成员以及其他所有教区的每一位成员都非常了解。”

[iːtʃ] [haʊs] [aɪ]['vɪzɪt] ['gɪvz] [ˌem 'iː][noʊ][end][ʌv; əv]['væljuəb(ə)l][ænd; ənd] ['mɪnɪt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ɔːl]
[ðə; ði] ['ʌðər] ['haʊzɪz] .

Each	house	I	visit	gives	me	no	end	of	valuable	and	minute	information	about	all	the	other	houses	.
每个	房子	我	访问	给予	我	不	结尾	的	有价值的	和	分钟	信息	关于	全部	这	其他	房屋	.

我参观的每一户人家都能给我提供关于其他所有房屋的大量宝贵而细致的信息。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['sɜːrmən] [ə'genst] ['gɑːsɪp] ,

I	am	waiting	to	come	out	with	a	rousing	sermon	against	gossip	,
我	是	等待	到	来	出去	和	一个	振奋人心的	讲道	反对	闲话	,

我正等着发表一篇慷慨激昂的演讲，抨击流言蜚语。

[tɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [geɪnd] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [ɪn'laɪt(ə)nmənt] [ænd; ənd] [help] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

till	I	shall	have	gained	all	possible	enlightenment	and	help	from	it	.
直到	我	将	有	获得	全部	可能的	启示	和	帮助	从	它	.

直到我从中获得所有可能的启迪和帮助。

[aɪ] ['mʌsnt] [kɪl] [maɪ] [guːs] [ðæt] [leɪz] [ðə; ði]['goʊldən] [egz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [egz] [aɪ][wɑːnt]

I	mustn't	kill	my	goose	that	lays	the	golden	eggs	before	I	have	all	the	eggs	I	want	,	,	,
我	不得	杀	我的	鹅	那	躺下	这	金的	鸡蛋	前	我	有	全部	这	鸡蛋	我	想	,	,	,

在我拥有足够多的鸡蛋之前，我不能杀死那只下金蛋的鹅。

[mʌst; məst][aɪ] ? "

must	I	?	"
必须	我	?	"

我必须这样做吗?

" [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl][soʊ] [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv]['dʒɑːpə][æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] ?

"	And	knowing	us	all	so	well	,	what	do	you	think	of	Joppa	as	a	whole	?
"	和	会心	我们	全部	所以	出色地	,	什么	做	你	思考	的	约帕	作为	一个	所有的	?

“你对我们所有人都很了解，你对约帕整体情况有什么看法？”

" [æskt] ['fiːbiː] , ['kjʊriəsli] .

"	asked	Phebe	,	curiously	.
"	问	菲比	,	奇怪的是	.

“菲比好奇地问道。”

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [suːn] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ,

"	You	always	say	it	is	too	soon	to	judge	,
"	你	总是	说	它	是	也	很快	到	法官	,

你总是说现在下结论还为时过早，

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [noʊ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

but	surely	you	must	really	know	by	this	time	.
但	一定	你	必须	真的	知道	经过	这	时间	.

但到了这个时候，你肯定已经知道了。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['sɪriəsli] .

"	He	did	not	answer	for	a	moment	,	then	turned	to	her	very	seriously	.
"	他	做过	不是	回答	为了	一个	片刻	,	然后	转向	到	她	非常	严重地	.

他沉默了一会儿，然后非常严肃地转向她。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [niːdz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['oʊldər] ,

"	I	think	,	"	he	said	slowly	,	"	it	is	a	place	that	needs	a	much	older	,
"	我	思考	,	"	他	说	缓慢地	,	"	它	是	一个	地方	那	需求	一个	很多	老	,

“我认为，”他缓缓说道，“这里需要一位年纪更大的人，

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] ,

a	much	better	,
一个	很多	更好的	,

好得多，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['waɪzər][mæn][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ɪts] ['lidər] [ɪn]['eni] [sens] .

and	a	much	wiser	man	than	I	am	to	be	among	its	leaders	in	any	sense	.
和	一个	很多	更明智	男人	比	我	是	到	是	之中	它是	领导人	在	任何	感觉	.

在任何意义上，他都是比我更有智慧的人，有资格成为领导者之一。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wen] [aɪ] [ək'septɪd] [ðə; ði] [trʌst] .

It	is	not	at	all	what	I	thought	it	would	be	when	I	accepted	the	trust	.
它	是	不是	在	全部	什么	我	想法	它	会	是	什么时候	我	公认	这	相信	.

这和我接受委托时想象的完全不一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .

It	is	beyond	me	.
它	是	超过	我	.

我百思不得其解。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [sent] [ˌem 'iː] [hɪr] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd][duː][maɪ][best] . "

But	since	the	Bishop	sent	me	here	,	I	mean	to	stay	and	do	my	best	.	"
但	自从	这	主教	发送	我	这里	,	我	意思是	到	停留	和	做	我的	最好的	.	"

但既然主教派我来这里，我就打算留下来，尽我所能。”

" [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ? "

"	How	will	you	begin	?	"
"	如何	将要	你	开始	?	"

你打算如何开始?

" [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['laɪtli] ,

"	I	will	begin	with	you	,	"	he	answered	,	lightly	,
"	我	将要	开始	和	你	,	"	他	回答	,	轻轻	,

“我就从你开始吧，”他轻松地回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [lɪt] [ʌp] [ɔːl][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðə; ði] ['moʊmənts] ['sɪriəsnəs] [kwaɪt] [gɔːn] .

with	a	smile	that	lit	up	all	his	face	,	the	moment's	seriousness	quite	gone	.
和	一个	微笑	那	点燃	向上	全部	他的	脸	,	这	瞬间	严肃	相当	已消失	.

他脸上绽放出灿烂的笑容，瞬间驱散了此刻的严肃气氛。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ][fɜːrst] [frend] , [ænd; ənd][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][fɜːrst][ɪn][hænd] , [ɔːt] [aɪ] [nɑːt] ?

"	You	were	my	first	friend	,	and	I	ought	to	take	you	first	in	hand	,	ought	I	not	?
"	你	是	我的	第一的	朋友	,	和	我	应该	到	拿	你	第一的	在	手	,	应该	我	不是	?

“你是我第一个朋友，我应该首先照顾你，不是吗？”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] . "

I	am	going	to	do	you	a	great	deal	of	good	.	"
我	是	去	到	做	你	一个	伟大的	交易	的	好的	.	"

我会帮你很多忙。

" [haʊ] ? "
" How ? "
" 如何 ? "

“如何？”

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [bʊks] . "
" I'm going to teach you to love books . "
" 我是 去 到 教 你 到 爱 图书 . "

“我要教会你爱上读书。”

" [juː; jʊ][kɑːnt] . "
" You can't . "
" 你 不能 . "

“你不能。”

" [jes] , [aɪ][kæn; kən] .
" Yes , I can .
" 是的 , 我 能 .

是的，我可以。

[juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [bʊks] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .
You don't know books , that is all .
你 不 知道 图书 , 那 是 全部 .

你不懂书，仅此而已。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .
I intend to introduce you to each other .
我 打算 到 介绍 你 到 每个 其他 .

我打算介绍你们认识。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ]
I have some so interesting
我 有 一些 所以 有趣的

我有一些非常有趣的东西。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [help] ['laɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [jɔːr'self] ['kraɪɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ]
you can't help liking them , and you'll find yourself crying for more before you
你 不能 帮助 喜欢 他们 , 和 你会 寻找 你自己 哭泣 为了 更多的 前 你
[noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
know it .
知道 它 .

你情不自禁地喜欢上它们，不知不觉中，你就会发现自己渴望更多。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][juː; jʊ] .
I am going to bring them over to you .
我 是 去 到 带来 他们 超过 到 你 .

我会把它们带给你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仅此一起事件(Only an Incident)
第2/9页

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [tuː; tə][duː][ðæn; ðən] [fɪl] [ʌp] [ɔːl][jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋz] [wɪð; wɪθ]

You	shall	have	something	better	to	do	than	fill	up	all	your	mornings	with
你	将	有	某物	更好的	到	做	比	充满	向上	全部	你的	早晨	和

[prə'moʊtɪŋ] ['stɑːkɪŋz] [ʌv; əv] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['kʌlɚz] ,

promoting	stockings	of	exasperating	colors	,
推广	长筒袜	的	可气	颜色	,

你还有比把所有上午时间都用来推销那些令人恼火的颜色的袜子更有意义的事情要做。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['sæbəθ] - ['breikəz] .

and	listening	to	tales	of	Sabbath	-	breakers	.
和	聆听	到	故事	的	安息日	-	断路器	.

并聆听那些违反安息日的人的故事。

[dʒʌst] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

Just	wait	and	see	.
只是	等待	和	看	.

等着瞧吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ˌmetə'mɔːrfoʊz] [juː; jʊ] . "

I	am	going	to	metamorphose	you	.	"
我	是	去	到	变态	你	.	"

我会让你焕然一新。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] ! " [said] ['fiːbiː] ,

"	Oh	,	I	wish	you	would	!	"	sighed	Phebe	,
"	哦	,	我	希望	你	会	!	"	叹了口气	菲比	,

“哦，我真希望你能！”菲比叹了口气。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]

clasping	her	hands	and	speaking	so	earnestly	that	he	looked	at	her	in
紧握	她	双手	和	请讲	所以	切实	那	他	看起来	在	她	在

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

她双手紧握，语气十分恳切，让他惊讶地看着她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [sɪk] [ʌv; əv][maɪ'self] .

"	I	am	so	sick	of	myself	.
"	我	是	所以	生病的	的	我	.

我真是厌倦了自己。

[aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

I	do	want	to	be	something	better	than	I	am	.
我	做	想	到	是	某物	更好的	比	我	是	.

我确实想成为比现在更好的自己。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['dredfəli] ['kɑːmən] - [pleɪs] .

I	am	so	dreadfully	common	-	place	.
我	是	所以	极其糟糕	常见的	-	地方	.

我真是平庸至极。

[aɪ] [ə'maʊnt] [tuː; tə][soʊ]['lɪt(ə)l] .

I	amount	to	so	little	.
我	数量	到	所以	小的	.

我微不足道。

[aɪ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] .

I	know	so	little	.
我	知道	所以	小的	.

我懂得太少了。

[aɪ][kæn; kən][duː][soʊ]['lɪt(ə)l] .

I	can	do	so	little	.
我	能	做	所以	小的	.

我能做的实在太少了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] [huː] ['kɛrz] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] ['betər] .

And	there	is	no	one	here	who	cares	to	help	me	to	any	thing	better	.
和	那里	是	不	一	这里	WHO	关心	到	帮助	我	到	任何	事物	更好的	.

这里没有人愿意帮助我做得更好。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪ'nʌf] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [maɪ'self] .

I	don't	know	enough	even	to	know	how	to	improve	myself	.
我	不	知道	足够的	甚至	到	知道	如何	到	提升	我	.

我甚至不知道该如何提升自己。

[bʌt; bət][aɪ][duː][wɑːnt][tuː; tə] .

But	I	do	want	to	.
但	我	做	想	到	.

但我确实想这么做。

[wɪl] [juː; jʊ] [help] [ˌem 'iː] , ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] ?

Will	you	help	me	,	Mr	.	Halloway	?
将要	你	帮助	我	,	先生	.	走廊	?

霍洛威先生，您能帮帮我吗?

[wɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] [help] [ˌem 'iː] ?

Will	you	really	help	me	?
将要	你	真的	帮助	我	?

你真的会帮我吗?

" [ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [hæd; həd] [terz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

"	She	positively	had	tears	shining	in	her	eyes	.
"	她	积极地	有	眼泪	灼灼	在	她	眼睛	.

“她眼里肯定噙满了泪水。”

['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['dʒentli] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

Mr	.	Halloway	leaned	forward	and	gently	took	her	hand	.
先生	.	走廊	倾斜	向前	和	轻轻地	采取	她	手	.

霍洛威先生向前倾身，轻轻地握住了她的手。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðæt] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Am	I	not	here	for	that	?	"	he	asked	.
"	是	我	不是	这里	为了	那	?	"	他	问	.

“难道我来这里不就是为了这个吗？”他问道。

" [hɪr] ['pɜːrpəsli] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ɔːl] [huː] [niːd] [ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [wei] ?

"	Here	purposely	to	help	you	and	all	who	need	me	in	any	way	?
"	这里	故意	到	帮助	你	和	全部	WHO	需要	我	在	任何	方式	?

“我特意来到这里，就是为了帮助你和所有需要我的人？”

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][maɪ] ['gretɪst] ['pleʒər] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

Will	it	not	be	my	greatest	pleasure	to	do	so	,
将要	它	不是	是	我的	最	乐趣	到	做	所以	,

这样做岂不是我的莫大荣幸吗?

[æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [best] [ænd; ənd] ['truːɪst] [wɜːrk] ?

as	well	as	my	best	and	truest	work	?
作为	出色地	作为	我的	最好的	和	最真实的	工作	?

以及我最好、最真实的作品?

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [mɪs] ['fiːbiː] , [aɪ] [wɪl] [duː] [ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] ['gɑːdz] [help]

You	may	be	sure	,	Miss	Phebe	,	I	will	do	all	I	can	for	you	,	with	God's	help
你	可能	是	当然	,	错过	菲比	,	我	将要	做	全部	我	能	为了	你	,	和	神的	帮助

. "

: "

. "

菲比小姐，您放心，在上帝的帮助下，我一定会尽我所能帮助您。

" ['ræðər] [dæmp] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɔːl] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [tʃaɪld] ?

"	Rather	damp	for	you	to	be	sitting	there	without	a	shawl	,	isn't	it	,	my	child	?
"	相当	潮湿	为了	你	到	是	坐着	那里	没有	一个	披肩	,	不是	它	,	我的	孩子	?

“孩子，你坐在那里没披肩，是不是有点潮湿？”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] ['mɪsɪz] . ['ænθɔˌniːz] ['frendli] [vɔɪs] , [æz; əz] [ðæt] ['leɪdi] [pæst] ['hɜːrɪdli] [baɪ] , [ɪn'tent] [ɑːn] ['hɑːspɪtəb(ə)l] ['duːtiz] ,

"	It	was	only	Mrs	.	Anthony's	friendly	voice	,	as	that	lady	passed	hurriedly	by	,	intent	on	hospitable	duties	,
"	它	曾是	仅有的	太太	.	安东尼的	友好的	嗓音	,	作为	那	女士	通过了	匆匆	经过	,	意图	在	好客	职责	,

“那只是安东尼太太友好的声音，那位女士匆匆走过，一心忙着招待客人。”

[bʌt; bət] ['fiːbiː] ['stɑːrtɪd] ['gɪltɪli] .

but	Phebe	started	guiltily	.
但	菲比	开始	内疚地	.

但菲比一开始却带着愧疚。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] , ['kiːpɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɝːlz] ,

What	right	had	she	to	be	out	here	with	Mr	.	Halloway	,	keeping	him	from	the	other	girls	,
什么	正确的	有	她	到	是	出去	这里	和	先生	.	走廊	,	保持	他	从	这	其他	女孩们	,

她有什么权利和霍洛威先生待在这里，妨碍他和其他女孩相处？

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

when	she	ought	,	of	course	,
什么时候	她	应该	,	的	课程	,

当然，当她应该这样做的时候，

[tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːləz] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdiz] [gɑːt] [ðer; ðər] [aɪs] - [kriːm] ['seɪfli] ?

to	be	in	the	parlors	seeing	that	the	old	ladies	got	their	ice	-	cream	safely	?
到	是	在	这	客厅	看到	那	这	老的	女士们	得到	他们的	冰	-	奶油	安全	?

去冰淇淋店看看老太太们是否安全拿到了冰淇淋？

" [aɪl] [goʊ] [raɪt] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] ['heɪstɪli] ;

"	I'll	go	right	in	,	"	she	said	,	rising	hastily	;
"	患病的	去	正确的	在	,	"	她	说	,	上升	草草	;

“我这就进去，”她说着，匆匆起身；

[bʌt; bət] ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] [druː] [hɜːr; hər] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] .

but	Mr	.	Halloway	drew	her	hand	through	his	arm	to	detain	her	.
但	先生	.	走廊	画	她	手	通过	他的	手臂	到	扣留	她	.

但霍洛威先生将她的手拉过自己的手臂，阻止她继续活动。

" [waɪ] ?

"	Why	?
"	为什么	?

“为什么？

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dæmp] ? "

Because	**it**	**is**	**damp**	**?**	**"**
因为	它	是	潮湿	?	"

因为潮湿吗?

" [noʊ] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['selfɪʃ] , [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [help] . "

"	**No**	**;**	**because**	**I**	**ought**	**not**	**to**	**be**	**selfish**	**,**	**ought**	**to**	**go**	**back**	**and**	**help**	**.**	**"**
"	不	;	因为	我	应该	不是	到	是	自私	,	应该	到	去	后退	和	帮助	.	"

“不，因为我不应该自私，我应该回去帮忙。”

" [ɑː] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [nuː] [laɪts] ['evri] ['moʊmənt] .

"	**Ah**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**I**	**am**	**getting**	**new**	**lights**	**every**	**moment**	**.**
"	啊	,	"	说	他	,	"	我	是	获得	新的	灯	每一个	片刻	.

“啊，”他说，“我每时每刻都在获得新的光芒。”

[ðen] [juː; jʊ][dəunt][goʊ][tuː; tə] ['pɑːrtiz] [dʒʌst][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [jɔːr'self] ?

Then	**you**	**don't**	**go**	**to**	**parties**	**just**	**to**	**enjoy**	**yourself**	**?**
然后	你	不	去	到	各方	只是	到	享受	你自己	?

那你去参加派对不是为了玩乐吗?

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [waɪd] , ['sɪriəs] [aɪz] .

"	**She**	**opened**	**wide**	**,**	**serious**	**eyes**	**.**
"	她	打开	宽的	,	严肃的	眼睛	.

她睁大了眼睛，神情严肃。

" [oʊ] , [noʊ] .

"	**Oh**	**,**	**no**	**.**
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

" [hiː; hi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] ['kaɪndli] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	**He**	**smiled**	**down**	**at**	**her**	**very**	**kindly**	**,**	**"**	**You**	**shall**	**go**	**right**	**away**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	他	微笑	向下	在	她	非常	亲切地	,	"	你	将	去	正确的	离开	,	"	他	说	,

[rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər] .

releasing	**her**	**.**
发布	她	.

他面带和蔼的微笑俯视着她，说道：“你马上就走吧。”说完，他便放开了她。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm] [dɪr] ['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] [ænd; ənd] [ðæt] [naɪs]

"	**I**	**will**	**not**	**keep**	**you**	**another**	**instant**	**from**	**dear**	**Mr**	**.**	**Hardcastle**	**and**	**that**	**nice**
"	我	将要	不是	保持	你	其他	立即的	从	亲爱的	先生	.	哈德卡斯尔	和	那	好的

['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] .

Mrs	**.**	**Upjohn**	**.**
太太	.	普强	.

“我不会再耽误您一刻，让您和亲爱的哈德卡斯尔先生以及和蔼可亲的厄普约翰太太见面了。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] , [mɪs] ['fiːbiː] , [ðæt] ,

But	**before**	**you**	**go**	**let**	**me**	**tell**	**you**	**,**	**Miss**	**Phebe**	**,**	**that**	**,**
但	前	你	去	让	我	告诉	你	,	错过	菲比	,	那	,

但是，菲比小姐，在你离开之前，让我告诉你，

[ɪf] ['oʊnli][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['leɪtɪst] [kən'feʃ(ə)n] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['kɑːmənpleɪs] [æt; ət][ɔːl] !

if	**only**	**in**	**view**	**of**	**your**	**latest**	**confession**	**,**	**I**	**do**	**not**	**think**	**you**	**commonplace**	**at**	**all**	**!**
如果	仅有的	在	看法	的	你的	最新的	忏悔	,	我	做	不是	思考	你	平凡	在	全部	!

仅就你最近的坦白而言，我认为你一点也不平庸!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	**CHAPTER**	**III**	**.**
"	章	三、	.

第三章

['dʒerəld] .
GERALD .
杰拉尔德 .

杰拉尔德。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [kriːd] ,
It was another article of the Joppian creed ,
它 曾是 其他 文章 的 这 - 信条 ,

这是约普教规的另一条内容。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ['pɑːsəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['pjʊrli] [plə'tɑːnɪk] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn]
that there was no such thing possible as a purely Platonic friendship between
那 那里 曾是 不 这样的 事物 可能的 作为 一个 纯粹 柏拉图式 友谊 之间
[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ;
a young man and a young woman ;
一个 年轻的 男人 和 一个 年轻的 女士 ;

男女之间不可能存在纯粹的柏拉图式友谊;

[ðer; ðər][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] " ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] " : ['iːðər] [ə; eɪ] ['mɪtn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɔːr]
there must always be " something in it " : either a mitten for him , or
那里 必须 总是 是 " 某物 在 它 " : 任何一个 一个 手套 为了 他 , 或者
[ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
a disappointment for her ,
一个 失望 为了 她 ,

其中必须"包含一些东西":要么是给他一副手套,要么是给她带来失望。

[ɔːr] ['wedɪŋ] - [keɪk] [fɔːr; fər][ɔːl] — ['dʒen(ə)rəli][ænd; ənd] ['prefrəbli] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] -
or wedding - cake for all — generally and preferably , of course , the wedding -
或者 婚礼 - 蛋糕 为了 全部 — 一般来说 和 最好 , 的 课程 , 这 婚礼 -
[keɪk] ;
cake ;
蛋糕 ;

或者为所有人准备结婚蛋糕——当然,一般来说,最好是结婚蛋糕;

— [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['frendʃɪp] [æz; əz] ['lɔːfəli] [æz; əz][ə; eɪ][teɪl] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]
— and belonging to such friendship as lawfully as a tail belongs to a
— 和 属于 到 这样的 友谊 作为 合法地 作为 一个 尾巴 属于 到 一个
['kɑːmɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ,
comet , was a great ,
彗星 , 曾是 一个 伟大的 ,

——而拥有这样的友谊,就像彗星的尾巴理所当然地属于彗星一样,是一件伟大的事。

[waɪd] - ['spredɪŋ] ['eriə] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] .
wide - spreading area of gossip .
宽的 - 传播 区域 的 闲话 .

流言蜚语的传播范围很广。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['fiːbiː] [leɪn] [ðæt] [ðɪs] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd] ['kɑːmən] -
It was only in the case of Phebe Lane that this universal and common -
它 曾是 仅有的 在 这 案件 的 菲比 车道 那 这 普遍的 和 常见的 -
[sens] [ruːl] [hæd; həd][ɪts] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [ɪk'sepʃn] ;
sense rule had its one particular and unreasonable exception ;
感觉 规则 有 它是 一 特别的 和 不合理 例外 ;

只有在菲比·莱恩的案例中,这条普遍适用的常识性规则才有一个特殊的、不合理的例外;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['spiːdəli] [ə'kwaɪrd] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [baɪ] - [lɔː] ,
and it was acting upon a speedily acquired knowledge of this by - law ,
和 它 曾是 表演 之上 一个 迅速地 获得 知识 的 这 经过 - 法律 ,

它是根据迅速掌握的该项地方法规信息采取的行动。

[ðæt] ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] ['boʊldli] [pər'suːd] [hɪz; ɪz] [plæn] [fɔːr; fər] [ˌmetə'mɔːˌfəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ,

that	Mr	.	Halloway	boldly	pursued	his	plan	for	metamorphosing	his	young	friend	,
那	先生	.	走廊	大胆地	追击	他的	计划	为了	变态	他的	年轻的	朋友	,

霍洛威先生大胆地实施了他的计划，要改造他的年轻朋友。

[raɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['oʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - .

right	under	the	open	eyes	and	ears	of	the	Joppites	.
正确的	在下面	这	打开	眼睛	和	耳朵	的	这	-	.

就在约皮特人睁大的眼睛和耳朵面前。

[hiː; hi] [lɪvd] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [moʊst] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm]

He	lived	so	near	that	it	was	the	most	natural	thing	in	the	world	for	him
他	居住地	所以	靠近	那	它	曾是	这	最多	自然的	事物	在	这	世界	为了	他

[tuː; tə] [stɑːp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [tʃæt] ,

to	stop	for	a	moment's	chat	,
到	停止	为了	一个	瞬间	聊天	,

他住得那么近，停下来和我们聊一会儿简直是再自然不过的事了。

[æz; əz] ['evri] [wʌn] [els] [dɪd] , ['iːðər] [ˌɪn'saɪd] [ɔːr] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [baɪ] ;

as	every	one	else	did	,	either	inside	or	outside	of	the	window	as	he	went	by	;
作为	每一个	一	别的	做过	,	任何一个	里面	或者	外部	的	这	窗户	作为	他	去	经过	;

就像其他人一样，当他经过时，无论是在窗内还是窗外；

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ['ʌðər] , [kɔːl] [wen] [hiː; hi] [wʊd] ,

and	as	he	was	always	sure	of	meeting	others	,	call	when	he	would	,
和	作为	他	曾是	总是	当然	的	会议	其他的	,	称呼	什么时候	他	会	,

而且他总是确信会与其他人见面，所以当他想见面时就会打电话。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'sɜːrtɪd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [went] [ðer; ðər] ['oʊnli]

it	certainly	never	could	have	been	asserted	of	him	that	he	went	there	only
它	当然	绝不	可以	有	到过	断言	的	他	那	他	去	那里	仅有的

[tuː; tə] [siː] ['fiːbiː] .

to	see	Phebe	.
到	看	菲比	.

当然，绝对不可能断言他去那里只是为了见菲比。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] ['ɔːf(ə)n] ['skersli] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ɔːl] [wen] [hiː; hi] [soʊ] [drɑːpt] [ɪn] ,

Indeed	,	he	often	scarcely	spoke	with	her	at	all	when	he	so	dropped	in	,
的确	,	他	经常	几乎	辐	和	她	在	全部	什么时候	他	所以	掉落	在	,

事实上，他每次来访时，往往几乎都不跟她说话。

[ænd; ənd] [jet] [aʊt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['friːkwənt] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrm(ə)l] ['miːtiŋz] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [hæd; həd]

and	yet	out	of	these	frequent	and	informal	meetings	an	intimacy	had
和	然而	出去	的	这些	频繁	和	非正式	会议	一个	亲密关系	有

[sprʌŋ] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [sʌtʃ] [æz; əz] ['fiːbiː] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [bɪ'fɔːr] .

sprung	up	between	them	such	as	Phebe	at	least	had	never	known	before	.
弹簧	向上	之间	他们	这样的	作为	菲比	在	至少	有	绝不	已知	前	.

然而，正是通过这些频繁而非正式的会面，他们之间却萌生了一种亲密关系，至少菲比以前从未体验过这种关系。

[ʃiː; ʃi] [səb'mɪtɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['dɑːsəli] , ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ['peɪʃntli] ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ]

She	submitted	herself	to	him	docilely	,	reading	his	books	patiently	even	when	they
她	提交	她自己	到	他	温顺地	,	阅读	他的	图书	耐心	甚至	什么时候	他们

[bɔːrd] [hɜːr; hər] [ʌn'ʌtərəbli] ,

bored	her	unutterably	,
无聊的	她	难以言喻	,

她温顺地顺从他，即使他的书让她感到无比厌烦，她也耐心地阅读。

[æz; əz][nɑːt]['seldəm] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [en'devərɪŋ] [tuː; tə][fɔːrm][hɜːr; hər][ə'pɪnjən] ['streɪtli] [ə'pɑːn]

as	not	seldom	happened	,	and	endeavoring	to	form	her	opinion	straitly	upon
作为	不是	很少	发生	,	和	努力	到	形式	她	观点	直截了当	之上

[hɪz; ɪz][ɑːn][ɔːl] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['kwestʃənz] ,

his	on	all	intellectual	questions	,
他的	在	全部	知识分子	问题	,

这种情况并非罕见，她努力在所有学术问题上完全按照他的观点来形成自己的看法。

['rekəgnaiziŋ][hɜːr; hər][oʊn] [ˌfælə'bɪlətɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuː'mɪlətɪ][ðæt][æt; ət][wʌns] [tʌtʃt] [ænd; ənd]

recognizing	her	own	fallibility	with	a	humility	that	at	once	touched	and
识别	她	自己的	易错性	和	一个	谦逊	那	在	一次	感动	和

[tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] .

charmed	him	.
迷住了	他	.

她谦逊地认识到自己的不足，这种谦逊既感动了他，又让他着迷。

['riːəl][hjuː'mɪlətɪ][ɪz] [rer] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][wɜːrld]['oʊvər] ,

Real	humility	is	rare	enough	the	world	over	,
真实的	谦逊	是	稀有的	足够的	这	世界	超过	,

真正的谦逊在全世界都十分罕见。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [les] [kən'spɪkjuəsli] [ə'pærənt] [ðæn; ðən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['vɜːrtʃʊ]

but	nowhere	is	it	less	conspicuously	apparent	than	among	the	flourishing	virtues
但	无处	是	它	较少的	显眼地	明显	比	之中	这	茕茕	美德

[ʌv; əv]['dʒɑːpə] ;

of	Joppa	;
的	约帕	;

但在约帕蓬勃发展的美德中，这一点却最不明显；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [fækt][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] ['dɛnəm] ['hæloʊˌweɪ] ,

and	it	was	not	long	before	this	fact	was	discovered	by	Denham	Halloway	,
和	它	曾是	不是	长的	前	这	事实	曾是	发现	经过	丹汉姆	走廊	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

不久之后，丹纳姆·霍洛威就发现了这一事实。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['^eiəti] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [ænd; ənd]

with	all	his	gayety	and	light	-	heartedness	,	was	a	keen	and
和	全部	他的	同性恋	和	光	-	真心	,	曾是	一个	敏锐的	和

[dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [əb'zɜːrvər][ʌv; əv] ['kærəktər] .

discriminating	observer	of	character	.
歧视性的	观察员	的	特点	.

尽管他性格开朗活泼，但他却是一位敏锐而有洞察力的性格观察者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪntrəstɪŋ] ['piːp(ə)l] [huːm] [ɔːl] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ['ɪntrəst] ;

He	was	one	of	those	interesting	people	whom	all	other	people	interest	;
他	曾是	一	的	那些	有趣的	人们	谁	全部	其他	人们	兴趣	;

他是一位让所有人都对他感兴趣的有趣人物；

[wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [dɪ'raɪv] [ðer; ðər][pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] [mɔːr] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [faɪnd][ɪn][juː; jʊ]

one	of	those	who	derive	their	peculiar	charm	more	from	what	they	find	in	you
一	的	那些	WHO	派生	他们的	奇特	魅力	更多的	从	什么	他们	寻找	在	你

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

than	from	what	they	show	you	of	themselves	,
比	从	什么	他们	展示	你	的	他们自己	,

这类人的独特魅力更多地来自于他们从你身上发现的东西，而不是他们向你展示的东西。

[ðoʊ] [wʌn] [maɪt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] [soʊ] ['bɔːldli] .

though	one	might	be	ashamed	to	confess	the	truth	so	baldly	.
尽管	一	可能	是	羞愧	到	承认	这	真相	所以	光秃秃地	.

虽然有人可能会羞于如此直白地承认真相。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪ'speʃl] [gɪft] [ʌv; əv] ['iːðər] [maɪnd][ɔːr]['pɜːrs(ə)n] ,
These are the people who , without any especial gift of either mind or person ,
这些 是 这 人们 WHO , 没有 任何 特别的 礼物 的 任何一个 头脑 或者 人 ,

这些人既没有特殊的才智，也没有特殊的人格特质，

['wiːd(ə)l] [jʊr; jər] ['siːkrɪts] [aʊt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
wheedle your secrets out of you before you know it ,
哄骗 你的 秘密 出去 的 你 前 你 知道 它 ,

在你还没反应过来之前，就把你的秘密套出来。

[pə'zesɪŋ] [ɔːl][jʊr; jər] [trʌst] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['laɪkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eni] ['riːəl] ['evɪdəns]
possessing all your trust and your liking before they have given any real evidence
拥有 全部 你的 相信 和 你的 喜欢 前 他们 有 给定 任何 真实的 证据
[ʌv; əv] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] ,
of deserving your confidence ,
的 值得 你的 信心 ,

在他们尚未拿出任何真正值得你信任的证据之前，就已经赢得了你所有的信任和好感。

[ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ðoʊ] ['rerli] ['iːðər] [greɪt] [ɔːr] ['tæləntɪd] , [ɔːr]['iːv(ə)n]
and yet , somehow or other , though rarely either great or talented , or even
和 然而 , 不知何故 或者 其他 , 尽管 很少 任何一个 伟大的 或者 才华横溢 , 或者 甚至
[hə'roʊɪkli] [gʊd] ,
heroically good ,
英勇地 好的 ,

然而，不知何故，尽管他们很少伟大、有才华，甚至很少达到英雄般的境界，

['nevər] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] [ə'bjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
never for one moment abusing it .
绝不 为了 一 片刻 滥用 它 .

一刻也没有滥用过它。

[sʌtʃ] ['kærəktərz] [ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ʌn'juːʒuəl] , [jet] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [ə'kaʊntid] [soʊ] ; [wʌn][ʌv; əv]
Such characters are not at all unusual , yet are generally accounted so ; one of
这样的 人物 是 不是 在 全部 异常 , 然而 是 一般来说 已记录 所以 ; 一 的
[ðer; ðər] [tʃiːf] ['kwɑːlətiz] ,
their chief qualities ,
他们的 首席 品质 ,

这类性格其实并不罕见，但人们通常却认为它们很罕见；他们的主要特点之一是，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [frendz] , ['biːɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ˌʌn'laɪk] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [els] .
according to their friends , being that they are so unlike everybody else .
根据 到 他们的 朋友们 , 存在 那 他们 是 所以 与此不同 大家 别的 .

据他们的朋友说，因为他们和其他人截然不同。

[bʌt; bət] ['fiːbiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] ['nevər] [met] ['eni] [wʌn][æt; ət][ɔːl] [laɪk] ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] ,
But Phebe certainly had never met any one at all like Mr . Halloway ,
但 菲比 当然 有 绝不 遇见 任何 一 在 全部 喜欢 先生 . 走廊 ,

但菲比肯定从未遇到过像霍洛威先生这样的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [suːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setld] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [miːt] ['eni] [wʌn]
and she was soon of the settled conviction that she should never meet any one
和 她 曾是 很快 的 这 定居 定罪 那 她 应该 绝不 见面 任何 一
[kwaɪt] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
quite like him again .
相当 喜欢 他 再次 .

她很快就确信，她再也不会遇到像他这样的人了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ;
He was true to his promise to help her ;
他 曾是 真的 到 他的 承诺 到 帮助 她 ;

他信守承诺，帮助了她；

([hiː; hi] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] ['ɑːnɪstli] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] ;

(	he	never	made	a	promise	that	he	did	not	honestly	try	to	keep	;
(	他	绝不	制成	一个	承诺	那	他	做过	不是	诚实地	尝试	到	保持	;

他从不做出自己不尽力去遵守的承诺;

) [ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['θæŋkləs] [tæsk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊd] -

)	and	he	applied	himself	to	the	by	no	means	thankless	task	with	the	good	-
)	和	他	应用	他自己	到	这	经过	不	方法	忘恩负义	任务	和	这	好的	-

['hjuːmәd] [dә'rektnәs,daɪ'rektnәs] [ænd; ənd] ['enәrdʒi] [ðæt] ['kærәktәraɪzd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] .

humored	directness	and	energy	that	characterized	all	his	actions	.
幽默	直接	和	活力	那	特征化的	全部	他的	行动	.

他以他一贯的幽默、直率和热情投入到这项吃力不讨好的任务中。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɝːlz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] , [mɔːr] [prə'pɔːrʃənətli]

There	was	quite	a	number	of	young	girls	in	his	parish	,	more	proportionately
那里	曾是	相当	一个	数字	的	年轻的	女孩们	在	他的	教区	,	更多的	按比例

[ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

than	in	the	others	.
比	在	这	其他的	.

他的教区里年轻女孩的数量相当多，比其他教区要多得多。

[bel] ['mæstərz] [ænd; ənd] ['eɪmi] ['dʌˌkwɝːθ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['hʌvər] [ɑːn] [ɪts] ['bɔːrdərz] ,

Bell	Masters	and	Amy	Duckworth	had	long	been	hovering	on	its	borders	,
钟	大师	和	艾米	达克沃斯	有	长的	到过	悬停	在	它是	边界	,

贝尔·马斯特斯和艾米·达克沃斯长期以来一直徘徊在其边界附近。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ædvent] [ʌv; əv] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ə; eɪ] ['rektər] [hæd; həd] ['ɪnstəntli]

and	the	advent	of	so	young	and	prepossessing	a	rector	had	instantly
和	这	来临	的	所以	年轻的	和	令人着迷	一个	校长	有	即刻

[rɪ'muːvd] [ðer; ðər] [læst] ['skruːpəlz] [æz; əz] [tuː; tə] ['ɪnfənt] ['bæptɪzəm] ,

removed	their	last	scruples	as	to	infant	baptism	,
已移除	他们的	最后的	顾虑	作为	到	婴儿	洗礼	,

一位如此年轻英俊的牧师的到来，立刻消除了他们对婴儿洗礼的最后顾虑。

[ænd; ənd] ['setld] [fər'evər] [ðer; ðər] [dauts] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌæpə'stɑːlɪk] [sək'seʃ(ə)n] .

and	settled	forever	their	doubts	as	to	the	apostolic	succession	.
和	定居	永远	他们的	疑虑	作为	到	这	使徒的	演替	.

彻底消除了他们对使徒统绪的疑虑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [æt; ət] [wʌns] .

They	had	come	in	at	once	.
他们	有	来	在	在	一次	.

他们立刻就进来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] ['wɪspəd] [ðæt] [mə'riːə] ['ʌpˌdʒɑːn] [hæd; həd] [ɪn] [æn; ən] [ɪn'kɔːʃəs] ['moʊmənt]

It	was	even	whispered	that	Maria	Upjohn	had	in	an	incautious	moment
它	曾是	甚至	低声说道	那	玛丽亚	普强	有	在	一个	不谨慎	片刻

[kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði] ['lɪtәni] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['wɛbz] [spɑːn'teɪniәs] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,

confessed	that	she	preferred	the	litany	to	Mr	.	Webb's	spontaneous	effusions	,
坦白	那	她	首选	这	连祷	到	先生	.	韦伯的	自发的	渗出液	,

甚至有传言说，玛丽亚·厄普约翰曾在不经意间坦白，她更喜欢韦伯先生的祷文，而不是他那些即兴的感慨。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪn] [sə'merəli] [sæt] [ə'pɑːn] [baɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

and	had	been	summarily	sat	upon	by	her	mother	,
和	有	到过	简而言之	卫星	之上	经过	她	母亲	,

并被她母亲粗暴地按倒在地。

[huːz] ['baɪb(ə)l] [kən'teɪnd] [æn; ən] [ɪ'lev(ə)nθ] [kə'mændmənt] ['kjʊriəsli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]

whose	Bible	contained	an	eleventh	commandment	curiously	omitted	from	the
谁	圣经	包含	一个	第十一	诫命	奇怪的是	省略	从	这

['twentiəθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['eksədəs][ɪn] ['ʌðər] ['vɜːrʒ(ə)nz] ,

twentieth	chapter	of	Exodus	in	other	versions	,
第二十	章	的	出埃及记	在	其他	版本	,

他的圣经中包含第十一条诫命，而这条诫命在其他版本的《出埃及记》第二十章中却奇怪地被省略了。

[ænd; ənd] ['riːdɪŋ] : " [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪˌpɪskə'peɪliən] , [ænd; ənd] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðaʊ]

and	reading	:	"	Thou	shalt	not	become	an	Episcopalian	,	and	if	possible	,	thou
和	阅读	:	"	你	应	不是	变得	一个	圣公会	,	和	如果	可能的	,	你

[ʃælt] [nɑːt][biː; bi][bɔːrn][wʌn] .

shalt	not	be	born	one	.
应	不是	是	出生	一	.

并读到："你不可成为圣公会教徒，如果可能的话，你也不可生为圣公会教徒。"

" [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['neli] ['ætɝˌbɛri] , [ænd; ənd]['dʒænit] ['mʌdʒ] , [ænd; ənd] ['pɑːli] [ænd; ənd]

"	Then	there	were	Nellie	Atterbury	,	and	Janet	Mudge	,	and	Polly	and
"	然后	那里	是	内莉	阿特伯里	,	和	珍妮特	穆奇	,	和	波莉	和

['mæti] ['dekstər] ;

Mattie	Dexter	;
马蒂	德克斯特	;

"然后还有内莉·阿特伯里、珍妮特·穆奇、波莉和玛蒂·德克斯特；

[ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['æktɪv] [jʌŋ] ['tiːtʃərz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] ,

there	certainly	was	no	lack	of	active	young	teachers	for	the	Sunday	-	school	,
那里	当然	曾是	不	缺少	的	积极的	年轻的	教师	为了	这	星期日	-	学校	,

主日学校里绝对不乏积极活跃的年轻教师。

[ænd; ənd] ['fiːbiː] [wʌz; wəz] [wel] ['kɑːntent][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['pæsɪvli] [ə'saɪd] , [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

and	Phebe	was	well	content	to	remain	passively	aside	,	as	of	old	.
和	菲比	曾是	出色地	内容	到	保持	被动地	旁边	,	作为	的	老的	.

菲比像往常一样，很乐意在一旁保持被动。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['mɪsɪz] . [leɪn] [riˈmɑːkt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [droʊnz] [əˈlaʊd] [ɪn]['mɪstər] .

But	,	as	Mrs	.	Lane	remarked	,	there	were	no	drones	allowed	in	Mr	.
但	,	作为	太太	.	车道	评论	,	那里	是	不	无人机	允许	在	先生	.

- [haɪv] ,

Halloway's	hive	,
-	蜂巢	,

但正如莱恩夫人所说，霍洛威先生的蜂巢里不允许有雄蜂。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['fiːbiː] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn'sensəbli] [drɔːn] [ɪn][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	before	long	Phebe	found	herself	insensibly	drawn	in	to	be	one	of	the
和	前	长的	菲比	成立	她自己	无意识地	绘制	在	到	是	一	的	这

['wɜːrkərz] [tuː] ,

workers	too	,
工人	也	,

不久之后，菲比不知不觉地也成为了工人中的一员。

[wɪð; wɪθ] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['groʊɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][hændz] , [ænd; ənd][hɜːr'self] , ['ʌndər] [ðɪs]

with	any	amount	of	business	growing	upon	her	hands	,	and	herself	,	under	this
和	任何	数量	的	商业	生长	之上	她	双手	,	和	她自己	,	在下面	这

[nuː] [ænd; ənd][waɪz] ['gaɪd(ə)ns] ,

new	and	wise	guidance	,
新的	和	明智的	指导	,

随着她和她自己在新任睿智的指导下，事业蒸蒸日上，

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['keɪpəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] .

becoming	more	and	more	capable	for	it	every	day	.
成为	更多的	和	更多的	有能力的	为了	它	每一个	天	.

每天都越来越能胜任这项工作。

" [ə; eɪ] [nuː] [bruːm] [swiːps] [kliːn] , " [riˈmɑːkt] [ˈmɪsɪz] . [ˈʌpˌdʒɑːn] , [kənˈtemptʃuəsli] ,

"	A	new	broom	sweeps	clean	,	"	remarked	Mrs	.	Upjohn	,	contemptuously	,
"	一个	新的	扫帚	扫荡	干净的	,	"	评论	太太	.	普强	,	轻蔑地	,

“新扫帚扫得干干净净，”厄普约翰太太轻蔑地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd][laɪf][ɪn][ˌes ˈtiː] . [ˈdʒoʊzəfs] [ˌhɪrtuˈfɔːr] - [dʌl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpærɪʃ] .

as	she	heard	of	the	stir	and	life	in	St	.	Joseph's	heretofore	-	dull	little	parish	.
作为	她	听到	的	这	搅拌	和	生活	在	英石	.	约瑟的	此前	-	乏味的	小的	教区	.

她听说了圣约瑟夫这个原本沉闷的小教区发生的骚动和新生活。

" [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ] [wʊd] [ˈrædər] [hæv; həv][ˈmɪstər] . [waɪt] [bæk] — [ɪf] [hiː; hi][wəːnt, weənt] [ded] .

"	For	my	part	,	I	would	rather	have	Mr	.	White	back	—	if	he	weren't	dead	.
"	为了	我的	部分	,	我	会	相当	有	先生	.	白色的	后退	—	如果	他	不是	死的	.

“就我而言，我宁愿怀特先生回来——如果他没死的话。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] , [ˈsensəb(ə)l][oʊld][mæn] , [huː] [nuː] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

He	was	a	good	,	sensible	old	man	,	who	knew	his	place	,
他	曾是	一个	好的	,	明智的	老的	男人	,	WHO	知道	他的	地方	,

他是个善良、明智的老人，很清楚自己的身份。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈtentɪd] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ˈsɪmər] [ɪn][ðə; ði] [ˈbækgraʊnd] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː]

and	was	contented	to	let	his	Church	simmer	in	the	background	,	where	it
和	曾是	满足	到	让	他的	教会	煨	在	这	背景	,	在哪里	它

[biˈlɔŋz] .

belongs	.
属于	.

他乐于让自己的教会默默无闻地存在下去，这才是它应有的位置。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [goʊ] [ˈflɔntɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪt] [gaʊn] [ɪn] [ˈpiːpəlz] [ˈfeɪsɪz] [ˈevri] [ˈseɪnts] [deɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

He	didn't	go	flaunting	his	white	gown	in	people's	faces	every	Saint's	day	he	could
他	没有	去	炫耀	他的	白色的	袍	在	人们的	面孔	每一个	圣徒	天	他	可以

[trʌmp] [ʌp] ,

trump	up	,
王牌	向上	,

他并没有在每个他能编造出来的圣日都穿着白袍到处炫耀，

[let] [əˈloʊn] [ðə; ði] [ˈwenzdeɪ] [ænd; ənd][ˈfraɪdeɪ] [ˈsɜːrvɪsɪz] .

let	alone	the	Wednesday	and	Friday	services	.
让	独自的	这	周三	和	星期五	服务	.

更别提周三和周五的礼拜了。

[huːz] [ˈmɪstər] . [ˈhæloʊˌweɪ] ?

Who's	Mr	.	Halloway	?
谁是	先生	.	走廊	?

霍洛威先生是谁?

[wʌt] [dʌz] [ˈenibɑːdi] [noʊ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [bɪˈjɑːnd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ˌrekəˈmendɪd] [hɪm; ɪm] ,

What	does	anybody	know	about	him	beyond	that	the	Bishop	recommended	him	,
什么	做	任何人	知道	关于	他	超过	那	这	主教	受到推崇的	他	,

除了主教推荐他之外，还有人了解他什么吗?

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈbɪʃəp] [mʌst; məst] [noʊ] [wɒts] [wʌt] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] , [fərˈsuːθ] !

as	if	a	Bishop	must	know	what's	what	better	than	other	people	,	forsooth	!
作为	如果	一个	主教	必须	知道	是什么	什么	更好的	比	其他	人们	,	真的	!

好像主教就一定比其他人更懂事似的，真是岂有此理!

[dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈʌpˌdʒɑːn] , [ɪn] [ʌnˈʌtərəbl] [skɔːrn] .

Don't	tell	me	!	"	said	Mrs	.	Upjohn	,	in	unutterable	scorn	.
不	告诉	我	!	"	说	太太	.	普强	,	在	难以言喻	轻蔑	.

“别告诉我！”厄普约翰太太带着难以言喻的轻蔑说道。

" ['hiːz] [ə; eɪ] [nuː] [bruːm] , [ænd; ənd] ['hiːz] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [bɪg] [dʌst] ,

"	He's	a	new	broom	,	and	he's	raising	a	big	dust	,
"	他是	一个	新的	扫帚	,	和	他是	提高	一个	大的	灰尘	,

“他就像一把新扫帚，扬起了很大的尘土。”

[ænd; ənd] [aɪ] [wʊd] ['liːfɚ] [hæv; həv] ['mɪstər] . [waɪt] [bæk] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [dʌst] [laɪ] , — [ðæts] [ɔːl] !

and	I	would	liefer	have	Mr	.	White	back	and	let	the	dust	lie	,	—	that's	all	!
和	我	会	利弗	有	先生	.	白色的	后退	和	让	这	灰尘	说谎	,	—	那就是	全部	!

我宁愿怀特先生回来，让一切尘埃落定——仅此而已！

" [bʌt; bət] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [fɑːr] [frʌm; frəm] ['ʃerɪŋ] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːnz] ['sentɪmənts] .

"	But	the	Joppites	were	far	from	sharing	Mrs	.	Upjohn's	sentiments	.
"	但	这	-	是	远的	从	分享	太太	.	普强	情感	.

但乔皮特人远不认同厄普约翰夫人的想法。

['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] [dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɔːŋ] [tʃɜːrtʃ] ,

Mr	.	Halloway	did	,	it	is	true	,	belong	to	the	wrong	Church	,
先生	.	走廊	做过	,	它	是	真的	,	属于	到	这	错误的	教会	,

霍洛威先生的确属于错误的教会。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['niːðər] [hæd; həd] [ðɪs] [mæn]

but	there	was	a	strong	suspicion	among	them	that	neither	had	this	man
但	那里	曾是	一个	强的	怀疑	之中	他们	那	两者都不	有	这	男人

[sind] , [nɔːr] [hɪz; ɪz] ['perənts] ,

sinned	,	nor	his	parents	,
罪过	,	也不	他的	父母	,

但他们中很多人都强烈怀疑，这个人没有犯过罪，他的父母也没有。

[ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [tuː; tə] [soʊ] ['griːvəs] [ə; eɪ] [feɪt] .

that	he	was	born	to	so	grievous	a	fate	.
那	他	曾是	出生	到	所以	严重的	一个	命运	.

他生来就注定要承受如此悲惨的命运。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

It	was	rather	his	misfortune	.
它	曾是	相当	他的	不幸	.

这倒也算是他的不幸。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ; [wʌz; wəz] ['eksələntli]

And	as	for	the	rest	,	he	was	thoroughly	a	gentleman	;	was	excellently
和	作为	为了	这	休息	,	他	曾是	彻底	一个	绅士	;	曾是	非常出色

[wel] ['edʒukeɪtɪd] ; [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ,

well	educated	;	and	was	,
出色地	受过教育	;	和	曾是	,

至于其他方面，他是一位十足的绅士；受过良好的教育；而且，

[mɔːr'oʊvər] , ['kʌmli] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] , [ænd; ənd] ['emɪnəntli] [ə'griːəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['berɪŋ] .

moreover	,	comely	to	look	upon	,	and	eminently	agreeable	in	his	bearing	.
而且	,	漂亮	到	看	之上	,	和	非常	同意	在	他的	轴承	.

此外，他相貌英俊，举止也十分和善。

[noʊ] ; ['dʒɑːpə] [wʌz; wəz] [fɑːr] [frʌm; frəm] [bɪ'grʌdʒɪŋ] ['mɪstər] . [waɪt] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd]

No	;	Joppa	was	far	from	begrudging	Mr	.	White	his	departure	to	the	land
不	;	约帕	曾是	远的	从	勉强地	先生	.	白色的	他的	离开	到	这	土地

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] .

of	the	blessed	.
的	这	蒙福	.

不，约帕一点也不嫉妒怀特先生前往天堂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [mæn] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] , [ðeɪ] [sed] .

It	was	time	the	good	old	man	went	to	his	reward	,	they	said	.
它	曾是	时间	这	好的	老的	男人	去	到	他的	报酬	,	他们	说	.

他们说，这位善良的老人该去享受他的恩泽了。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]['mɪsɪz] . - , ['mɪstər] . - ['sɪstər] , [huː] [kept] [haʊs] [fɔːr; fər]

And	as	to	Mrs	.	Whittridge	,	Mr	.	Halloway's	sister	,	who	kept	house	for
和	作为	到	太太	.	-	,	先生	.	-	姐姐	,	WHO	保留	房子	为了

[hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ,

him	at	the	rectory	,
他	在	这	牧师住宅	,

至于惠特里奇夫人，她是霍洛威先生的妹妹，在牧师住宅为他打理家务。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][ðə; ði] [bredθ] [ʌv; əv]['dʒɑːpə][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [tuː]

through	all	the	length	and	the	breadth	of	Joppa	there	were	no	two
通过	全部	这	长度	和	这	宽度	的	约帕	那里	是	不	二

[ə'pɪnjənz] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

opinions	with	regard	to	her	.
意见	和	看待	到	她	.

在整个约帕城，人们对她的看法没有分歧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] , [ɪ'nʌf] ['oʊldər][ðæn; ðən][hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə]

She	was	a	woman	of	about	fifty	,	enough	older	than	her	brother	to
她	曾是	一个	女士	的	关于	五十	,	足够的	老	比	她	兄弟	到

[hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

have	been	his	mother	,
有	到过	他的	母亲	,

她大约五十岁，比她哥哥年纪大得多，足以做他的母亲。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ɪn'diːd] [tuː; tə] ['tʃerɪʃ] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['mʌðɚz] [aɪ'dɑːlətrəs] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]

and	she	seemed	indeed	to	cherish	almost	a	mother's	idolatrous	affection	for
和	她	似乎	的确	到	珍惜	几乎	一个	母亲的	偶像崇拜	感情	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

她似乎确实对他怀有近乎母亲般的崇拜之情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['meni] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

She	had	lost	her	husband	many	years	before	,
她	有	丢失的	她	丈夫	许多	年	前	,

她多年前就失去了丈夫。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [left] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][noʊ]['fæməli] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] [wʌn]

and	had	been	left	with	considerable	fortune	and	no	family	besides	this	one
和	有	到过	左边	和	大量	财富	和	不	家庭	除了	这	一

['brʌðər] .

brother	.
兄弟	.

他继承了一大笔遗产，除了这个兄弟之外，没有其他亲人。

[soʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , ['æftər] [rɪ'piːtɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnə'bæʃɪdli] [pɔɪnt] - [blæŋk] ['kwestʃənz] ,

So	much	information	,	after	repeated	and	unabashedly	point	-	blank	questions	,
所以	很多	信息	,	后	重复	和	毫不掩饰地	观点	-	空白的	问题	,

在反复提出毫不掩饰的直接问题后，我获得了大量信息。

[hæd; həd][ðə; ði] - [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [iks'træktiŋ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] ,

had	the	Joppites	succeeded	in	extracting	from	Mr	.	Halloway	,
有	这	-	成功了	在	提取	从	先生	.	走廊	,

如果乔皮特人成功地从霍洛威先生那里榨取了.....

[huː] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] ['frænknəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['dɪfɪkəlt] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

who	with	all	his	apparent	frankness	was	the	most	difficult	person	in	the	world
WHO	和	全部	他的	明显	坦率	曾是	这	最多	难的	人	在	这	世界

['evər][tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə][tɔːk] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] .

ever	to	be	brought	to	talk	of	himself	and	his	own	affairs	.
曾经	到	是	带来	到	讲话	的	他自己	和	他的	自己的	事务	.

尽管他表面上很坦率，但他却是世界上最难让人谈论自己和自己事情的人。

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [siː] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['mænərz]

But	just	to	see	Mrs	.	Whittridge	,	with	her	sweet	face	and	perfect	manners
但	只是	到	看	太太	.	-	,	和	她	甜的	脸	和	完美的	礼仪

,

,

,

但仅仅是见到惠特里奇夫人，她那甜美的面容和完美的举止，

[wʌz; wəz][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʒentlwʊmən] [ɪn] ['evri] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]

was	to	recognize	her	at	once	for	a	gentlewoman	in	every	sense	of	the
曾是	到	认出	她	在	一次	为了	一个	淑女	在	每一个	感觉	的	这

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

立刻就能看出她是一位名副其实的淑女。

[waɪl] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][hɜːr; hər][sə'saɪəti] , [ɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] ,

while	to	be	in	her	society	,	if	but	for	ten	minutes	,
尽管	到	是	在	她	社会	,	如果	但	为了	十	分钟	,

哪怕只是和她待在一起十分钟，

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] ['veri] ['nɪrli] [tuː; tə] ['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] .

was	to	come	very	nearly	to	loving	her	.
曾是	到	来	非常	几乎	到	爱	她	.

几乎就要爱上她了。

[ðə; ði] - [sɔː] [bʌt; bət][wʌn] [fɔːlt] [ɪn][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt]['vɪzɪt] .

The	Joppites	saw	but	one	fault	in	her	;	she	did	not	and	would	not	visit	.
这	-	锯	但	一	过错	在	她	;	她	做过	不是	和	会	不是	访问	.

约皮特人只觉得她有一个缺点：她不来探望，也不愿意来探望。

[ɔːl] [huː] [sɔːt] [hɜːr; hər][aʊt][wɜːr; wər] [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['welkəm] ;

All	who	sought	her	out	were	made	more	than	welcome	;
全部	WHO	寻求	她	出去	是	制成	更多的	比	欢迎	;

所有前来拜访她的人都受到了热烈欢迎；

[bʌt; bət] ['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [helθ] , [wɪtʃ] ['rendərd] ['vɪzɪtɪŋ]

but	whether	from	the	extreme	delicacy	of	her	health	,	which	rendered	visiting
但	无论	从	这	极端	美味	的	她	健康	,	哪个	渲染	访问

[ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ,

a	burden	,
一个	负担	,

但或许是因为她身体极其虚弱，探望对她来说是一种负担，

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪdoʊz] [dres] [ʌv; əv] ['diːpəst] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər]

or	because	of	her	widow's	dress	of	deepest	mourning	,	which	she	had	never
或者	因为	的	她	寡妇的	裙子	的	最深处	丧	,	哪个	她	有	绝不

[leɪd] [ə'saɪd] ,

laid	aside	,
铺设	旁边	,

或许是因为她身上穿着寡妇最深沉的丧服，她从未脱下过这件丧服。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ək'septɪd] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] ['noʊwer] .

it	came	to	be	an	accepted	thing	that	she	went	nowhere	.
它	来了	到	是	一个	公认	事物	那	她	去	无处	.

人们逐渐接受了她哪儿也没去的事实。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][ˈdʒɑːpə] ; [ˌnevərðəˈles] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

It	was	a	great	disappointment	in	Joppa	;	nevertheless	it	was	impossible	to
它	曾是	一个	伟大的	失望	在	约帕	;	尽管如此	它	曾是	不可能的	到

[ˈhɑːrbər] [ɪl] - [wɪl] [tɔːrd] [ðɪs] [ˈlʌvli] ,

harbor	ill	-	will	toward	this	lovely	,
港口	患病的	-	将要	朝向	这	迷人的	,

在约帕的经历令人非常失望；然而，却不可能对这位可爱的女士怀有怨恨。

[haɪ] - [bred] [ˈleɪdi] ,

high	-	bred	lady	,
高的	-	繁殖	女士	,

出身高贵的女士，

[huː] [druː] [ɔːl] [ˈhɑːrts] [tuː; tə][hɜːrˈself][baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ʌv; əv] [ˈsiːmɪŋ] [ˈnevər] [tuː; tə]

who	drew	all	hearts	to	herself	by	the	very	way	she	had	of	seeming	never	to
WHO	画	全部	心	到	她自己	经过	这	非常	方式	她	有	的	似乎	绝不	到

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːrˈself][æt; ət][ɔːl] .

think	of	herself	at	all	.
思考	的	她自己	在	全部	.

她有一种神奇的本领，似乎从不考虑自己，却因此赢得了所有人的心。

[ʃiː; ʃi] [wʌn] [ˈfiːbiː] [ˈleɪnz] [əˈfekʃ(ə)n] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [fərˈevər] [wɪð; wɪθ][ˈɔːlmoʊst][hɜːr; hər][fɜːrst]

She	won	Phebe	Lane's	affection	at	once	and	forever	with	almost	her	first
她	韩元	菲比	车道	感情	在	一次	和	永远	和	几乎	她	第一的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

她几乎只用说的第一句话就赢得了菲比·莱恩的芳心，而且这份情谊将永远伴随着她。

[ˈspoʊkən][ɪn][ðə; ði][loʊ] , [klɪr] , [swiːt] [toʊnz] [ðæt] [ˈsaʊndɪd] [ˈɔːlweɪz] [laɪk] [ˈsʌndeɪ] - [ˈnaɪts] [ˈmjuːzɪk] .

spoken	in	the	low	,	clear	,	sweet	tones	that	sounded	always	like	Sunday	-	night's	music	.
说	在	这	低的	,	清除	,	甜的	音调	那	听起来	总是	喜欢	星期日	-	夜晚	音乐	.

说话的语调低沉、清晰、甜美，听起来总是像星期天晚上播放的音乐。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhæloʊˌweɪ] , " [ˈfiːbiː] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] ,

"	Do	you	know	,	Mr	.	Halloway	,	"	Phebe	said	to	him	one	day	,
"	做	你	知道	,	先生	.	走廊	,	"	菲比	说	到	他	一	天	,

“你知道吗，霍洛威先生？”有一天，菲比对他说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [gʊd] [ˈoʊnli][tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [ˈsɪstɚz] [vɔɪs] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n]

"	I	think	it	does	me	more	good	only	to	hear	your	sister's	voice	than	to	listen
"	我	思考	它	做	我	更多的	好的	仅有的	到	听到	你的	姐妹	嗓音	比	到	听

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [best] [ˈsɜːrmən] [ˈevər] [priːtʃt] . "

to	the	very	best	sermon	ever	preached	.	"
到	这	非常	最好的	讲道	曾经	布道	.	"

“我觉得，听你姐姐的声音比听有史以来最精彩的布道更有益。”

" [mɪs] [ˈfiːbiː] , " [hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] ,

"	Miss	Phebe	,	"	he	rejoined	,	with	a	merry	twinkle	in	his	brown	eyes	,
"	错过	菲比	,	"	他	重新加入	,	和	一个	欢乐	闪烁	在	他的	棕色的	眼睛	,

“菲比小姐，”他回答道，棕色的眼睛里闪着快乐的光芒。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ˈprɑːpəgeɪt] [ðæt] [ˈdɑːktrɪn] [ˈlɑːrdʒli] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈruːɪnd] [mæn] .

"	if	you	propagate	that	doctrine	largely	,	I	am	a	ruined	man	.
"	如果	你	传播	那	教义	很大程度上	,	我	是	一个	毁坏	男人	.

“如果你大肆传播这种理论，我就完了。”

[aɪ][mʌst; məst][hoʊld][juː; jʊ][ˈoʊvər][tuː; tə][ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈsiːkrəsi] .

I	must	hold	you	over	to	eternal	secrecy	.
我	必须	抓住	你	超过	到	永恒	保密	.

我必须让你永远保守秘密。

[bʌt; bət][æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði][fækt] , — [ðer; ðər][ɪz][maɪ][hænd] , — [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʌv; əv][jʊr; jər] [wei]

But	as	regards	the	fact	,	—	there	is	my	hand	,	—	I	am	quite	of	your	way
但	作为	问候	这	事实	,	—	那里	是	我的	手	,	—	我	是	相当	的	你的	方式

[ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] !

of	thinking	!
的	思维	!

但就事实而言——我举手——我完全同意你的想法！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [æn; ən]['eɪndʒəlz] [vɔɪs] [gɑːt]['ɪntuː] [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] [baɪ] [mis'teik] .

I	am	persuaded	an	angel's	voice	got	into	Soeur	Angélique	by	mistake	.
我	是	被说服	一个	天使的	嗓音	得到	进入	姐姐	安吉莉克	经过	错误	.

我确信天使的声音误入了安吉莉克修女的耳朵里。

" ['mɪsɪz] . - [bæp'tɪzməl] [neɪm] [wʌz; wəz][æn'dʒelɪkə] ,

"	Mrs	.	Whittridge's	baptismal	name	was	Angelica	,
"	太太	.	-	洗礼	姓名	曾是	安吉莉卡	,

惠特里奇夫人的洗礼名是安吉莉卡，

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] " [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] " [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ]

but	to	her	brother	she	had	always	been	"	Soeur	Angélique	"	and	nothing
但	到	她	兄弟	她	有	总是	到过	"	姐姐	安吉莉克	"	和	没有什么

[els] .

else	.
别的	.

但对她的哥哥来说，她一直都是"安吉莉克姐姐"，除此之外别无其他。

" [jes] , [ænd; ənd][æn; ən]['eɪndʒəlz][soʊl] [tuː] , " [sed] ['fiːbiː] .

"	Yes	,	and	an	angel's	soul	too	,	"	said	Phebe	.
"	是的	,	和	一个	天使的	灵魂	也	,	"	说	菲比	.

"是的，还有天使的灵魂呢，"菲比说。

" ['iːv(ə)n] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] .

"	Even	that	,	"	replied	Mr	.	Halloway	.
"	甚至	那	,	"	回复	先生	.	走廊	.

"甚至连那件事也是如此，"霍洛威先生回答道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	She	is	all	and	more	than	you	can	possibly	imagine	that	she	is	.
"	她	是	全部	和	更多的	比	你	能	可能	想象	那	她	是	.

"她拥有你所能想象的一切，甚至更多。"

[bʌt; bət][aɪ] ['pɑːzətɪvli] [fər'bɪd][jʊr; jər] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp][ɑːn][ə; eɪ]['pedɪst(ə)l][ænd; ənd] ['wɝːʃəpɪŋ]

But	I	positively	forbid	your	putting	her	up	on	a	pedestal	and	worshipping
但	我	积极地	禁止	你的	推杆	她	向上	在	一个	座	和	崇拜

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但我绝对禁止你将她捧上神坛，膜拜她。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['hoʊlinəs] [maɪt] [mɑːr][hɜːr; hər]['prez(ə)nt]['ædmərəb(ə)l][bʌt; bət]

too	great	a	sense	of	her	own	holiness	might	mar	her	present	admirable	but
也	伟大的	一个	感觉	的	她	自己的	圣洁	可能	马尔	她	展示	令人钦佩的	但

['pjʊrli] ['ɜːrθli] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] ,

purely	earthly	management	of	our	little	household	,
纯粹	尘世的	管理	的	我们的	小的	家庭	,

她若过于自负，可能会影响她目前对我们这个小家令人钦佩但纯粹世俗的管理。

[ðʌs] ['sɪriəsli] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kʌmfəts] .

thus	seriously	interfering	with	my	comforts	.
因此	严重地	干扰	和	我的	舒适	.

这严重影响了我的舒适度。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [pleɪs] ,

And	in	the	second	place	,
和	在	这	第二	地方	,

其次，

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə][wɔːrn][juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [ˌkænənə'zeɪʃn] , [wɪtʃ] ,

I	feel	it	my	duty	to	warn	you	from	a	habit	of	canonization	,	which	,
我	感觉	它	我的	责任	到	警告	你	从	一个	习惯	的	封圣	,	哪个	,

我觉得我有责任提醒你们不要养成册封圣人的习惯，这种习惯是.....

[ɪf] [tuː] [ɪk'stensɪvli] [in'dʌldʒd] [ɪn] , [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [wɔːrp][jʊr; jər] ['paʊɚz] [ʌv; əv][fræŋk][ænd; ənd] [raɪt]

if	too	extensively	indulged	in	,	will	inevitably	warp	your	powers	of	frank	and	right
如果	也	广泛地	沉溺其中	在	,	将要	不可避免地	经	你的	权力	的	坦率	和	正确的

['dʒʌdʒmənt] .

judgment	.
判断	.

如果过度沉迷其中，必然会扭曲你坦诚和正确的判断能力。

" ['fiːbiː] [læft] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [fər'get] .

"	Phebe	laughed	,	but	did	not	forget	.
"	菲比	笑了	,	但	做过	不是	忘记	.

菲比笑了，但她没有忘记。

[wʌn] [ˌæftər'nuːn] , [sʌm; səm][taɪm]['leɪtər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] , ['wɪðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

One	afternoon	,	some	time	later	,	she	was	at	the	rectory	,	whither	she	had
一	下午	,	一些	时间	之后	,	她	曾是	在	这	牧师住宅	,	往哪里去	她	有

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

一天下午，过了一段时间，她来到了她之前去过的牧师住宅。

[æt; ət]['mɪsɪz] . - [rɪ'kwest] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] [ɪm'brɔɪdəri] [stɪtʃ]

at	Mrs	.	Whittridge's	request	,	to	explain	a	new	and	intricate	embroidery	stitch
在	太太	.	-	要求	,	到	解释	一个	新的	和	错综复杂	刺绣	缝

.

:
.

应惠特里奇夫人的要求，解释一种新的、复杂的刺绣针法。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌʌp'sterz] [ɪn] [ðæt] ['leɪdiːz] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

They	were	upstairs	in	that	lady's	charming	little	sitting	-	room	,
他们	是	楼上	在	那	女士的	迷人	小的	坐着	-	房间	,

他们当时在那位女士迷人的小客厅里。

['fiːbiː] [ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [stuːl] [baɪ][hɜːr; hər] ['frɛndz] [saɪd] ,

Phebe	on	a	low	stool	by	her	friend's	side	,
菲比	在	一个	低的	凳子	经过	她	朋友们	边	,

菲比坐在朋友身旁的矮凳上，

[ænd; ənd]['hæloʊˌweɪ][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv] [pə'roʊkiəl] ['vɪzɪts][ænd; ənd]

and	Halloway	had	just	come	in	from	a	round	of	parochial	visits	and
和	走廊	有	只是	来	在	从	一个	圆形的	的	教区	访问	和

[dʒɔɪnd][ðem; ðəm][ðer; ðər] .

joined	them	there	.
加入	他们	那里	.

霍洛威刚刚结束了一轮教区探访，就加入了他们的行列。

" ['mɪsɪz] . - , " [sed] ['fi:bi:] , ['sʌd(ə)nli] ,

"	Mrs	.	Whittridge	,	"	said	Phebe	,	suddenly	,
"	太太	.	-	,	"	说	菲比	,	突然	,

“惠特里奇夫人，”菲比突然说道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ker] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [wʌnz] [frendz] ?

"	do	you	think	it	is	possible	to	care	too	much	for	one's	friends	?
"	做	你	思考	它	是	可能的	到	关心	也	很多	为了	一个人的	朋友们	?

你认为有可能对朋友过于关心吗?

['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] [sez] [wʌn][kæn; kən] .

Mr	.	Halloway	says	one	can	.
先生	.	走廊	说道	一	能	.

霍洛威先生说可以。

[aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [mi:nz] [ðæt] [aɪ][du:] .

I	know	he	means	that	I	do	.
我	知道	他	方法	那	我	做	.

我知道他的意思是，我确实这么想。

" ['mɪsɪz] . - [leɪd][hɜ:r; hər][hænd] [kə'resɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði]['gɝ:lz] ['bɑ:ni] [braʊn] [her] .

"	Mrs	.	Whittridge	laid	her	hand	caressingly	on	the	girl's	bonny	brown	hair	.
"	太太	.	-	铺设	她	手	温柔地抚摸	在	这	女孩们	邦妮	棕色的	头发	.

惠特里奇夫人轻轻地把手放在女孩漂亮的棕色头发上。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [dʒʌdʒ] , [maɪ] [tʃaɪld] ?

"	How	can	I	judge	,	my	child	?
"	如何	能	我	法官	,	我的	孩子	?

我怎么能评判我的孩子呢?

[aɪ][du:][nɑ:t]['i:v(ə)n] [noʊ] [hu:] [jʊr; jər] [frendz] [ɑ:r; ər] . "

I	do	not	even	know	who	your	friends	are	.	"
我	做	不是	甚至	知道	WHO	你的	朋友们	是	.	"

我甚至不知道你的朋友是谁。

" [hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] , [ɪn][fækt] ? " [sed] ['dɛnəm] ,

"	Who	are	they	,	in	fact	?	"	said	Denham	,
"	WHO	是	他们	,	在	事实	?	"	说	丹汉姆	,

“他们究竟是谁？”丹汉姆问道。

['drɔ:ɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] .

drawing	up	a	chair	and	seating	himself	in	front	of	the	group	by	the	table	.
绘画	向上	一个	椅子	和	座位	他自己	在	正面	的	这	团体	经过	这	桌子	.

他拉过一把椅子，坐在桌子对面，也就是众人面前。

" [oʊ] , [mɪs] ['fi:bi:] [ɪz] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

"	Oh	,	Miss	Phebe	is	friends	with	the	entire	village	in	a	way	.
"	哦	,	错过	菲比	是	朋友们	和	这	全部的	村庄	在	一个	方式	.

“哦，菲比小姐和全村人都算是朋友。”

[ðeɪ] [ɔ:l] [kɔ:l] [hɜ:r; hər] - ['fi:bi:] , - [ænd; ənd] [ki:p] ['ækjərət] [træk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['bə:θdeiz] ,

They	all	call	her	'	Phebe	,	'	and	keep	accurate	track	of	her	birthdays	,
他们	全部	称呼	她	-	菲比	,	-	和	保持	准确的	追踪	的	她	生日	,

[frʌm; frəm] [dɪk] ['hɑ:rdˌkæsəl] [ʌp] .

from	Dick	Hardcastle	up	.
从	迪克	哈德卡斯尔	向上	.

他们都叫她“菲比”，从迪克·哈德卡斯尔到其他人，都准确地记住了她的生日。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃi:; ʃi] ['hæznt] [æn; ən] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .

And	I	am	sure	she	hasn't	an	enemy	in	the	world	.
和	我	是	当然	她	还没有	一个	敌人	在	这	世界	.

我确信她在这个世界上没有敌人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] ,

But	there	is	this	remarkable	feature	in	the	case	,
但	那里	是	这	卓越	特征	在	这	案件	,

但这个案例有一个显著的特点：

[ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ]['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒɑːpə][baɪ] [neɪm] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'lɪsɪtɪŋ]

that	you	could	go	over	the	entire	population	of	Joppa	by	name	without	eliciting
那	你	可以	去	超过	这	全部的	人口	的	约帕	经过	姓名	没有	引发

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θrɪl] [ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm][frʌm; frəm] [ðɪs] ['riːəli] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [jʌŋ] ['leɪdi] . "

a	single	thrill	of	enthusiasm	from	this	really	enthusiastic	young	lady	.	"
一个	单身的	刺激	的	热情	从	这	真的	热情的	年轻的	女士	.	"

即使你把约帕镇所有居民的名字都念一遍，这位热情洋溢的年轻女士也不会有丝毫的兴奋之情。

" [aɪ]['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " ['fiːbiː] ['mɝːmɝd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli] .

"	I	cannot	help	it	,	"	Phebe	murmured	,	a	little	shamefacedly	.
"	我	不能	帮助	它	,	"	菲比	低声说道	,	一个	小的	羞愧地	.

“我没办法，”菲比有些羞愧地低声说道。

" [aɪ] [bɔːr] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɔːr] [ˌem 'iː] . "

"	I	bore	them	,	and	they	bore	me	.	"
"	我	钻孔	他们	,	和	他们	钻孔	我	.	"

“我让他们感到厌烦，他们也让我感到厌烦。”

" [ðæts] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ʌp]['leɪtər] , " [ri'mɑːkt] ['mɪstər]

"	That's	a	point	in	your	education	I	am	going	to	take	up	later	,	"	remarked	Mr
"	那就是	一个	观点	在	你的	教育	我	是	去	到	拿	向上	之后	,	"	评论	先生

. ['hæloʊˌweɪ] ,

.	Halloway	,
.	走廊	,

“这是你教育中的一个方面，我以后会再谈，”霍洛威先生说道。

['tʃɪrfəli] .

cheerfully	.
愉快地	.

兴高采烈地。

" [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][nɑːt] ['biːɪŋ] [bɔːrd] [baɪ] ['piːp(ə)l] .

"	The	art	of	not	being	bored	by	people	.
"	这	艺术	的	不是	存在	无聊的	经过	人们	.

“不被人厌烦的艺术。”

[wʌns] [ə'kwaɪrd] , [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæt] [ʌv; əv][nɑːt] ['bɔːrɪŋ] [ðem; ðəm] , ['fɑːloʊz] [ʌv; əv] [ɪt'self] .

Once	acquired	,	the	other	,	that	of	not	boring	them	,	follows	of	itself	.
一次	获得	,	这	其他	,	那	的	不是	无聊的	他们	,	跟随	的	本身	.

一旦掌握了这一点，不让他们感到无聊的另一个目标自然而然就实现了。

[sə'saɪəti] [hæŋz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

Society	hangs	on	it	.	"
社会	悬挂	在	它	.	"

社会就靠它维系着。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [raɪt] [ə'weɪ] , " [sed] ['fiːbiː] , ['ɜːrnɪstli] .

"	I	wish	you	would	teach	me	that	right	away	,	"	said	Phebe	,	earnestly	.
"	我	希望	你	会	教	我	那	正确的	离开	,	"	说	菲比	,	切实	.

“我希望你能马上教我，”菲比恳切地说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [niːd] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] [els] . "

"	I	believe	I	need	that	more	than	any	thing	else	.	"
"	我	相信	我	需要	那	更多的	比	任何	事物	别的	.	"

“我相信我最需要的就是它。”

" [wel] , [aɪ] [wɪl] , [ɪ'miːdiətli] , — ['æftər] ['sʌpər] , [ðæt] [ɪz] .
" **Well , I will , immediately , — after supper , that is .**
" 出色地 , 我 将要 , 立即地 , — 后 晚餐 , 那 是 .

“好的，我会马上去做——晚饭后就去做。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪg'zɔːstɪd] [naʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪnɪ'stɪriəl] ['duːtiz] .
I am exhausted now with ministerial duties .
我 是 筋疲力尽的 现在 和 部长 职责 .

我现在因公务繁忙，筋疲力尽。

[juː; jʊ][hæv; həv] [æskt] [mɪs] ['fiːbiː] [tuː; tə] [tiː] [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] , [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] ?
You have asked Miss Phebe to tea have you not , Soeur Angélique ?
你 有 问 错过 菲比 到 茶 有 你 不是 , 姐姐 安吉莉克 ?

安吉莉克修女，你不是已经邀请菲比小姐喝茶了吗?

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [steɪ] ?
You cannot stay ?
你 不能 停留 ?

你不能留下来吗?

[oʊ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][mʌst; məst] . "
Oh , but of course you must . "
哦 , 但 的 课程 你 必须 . "

哦，当然你必须这样做。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tendər] [smaɪl] .
" Of course she will , " said Mrs . Whittridge , with her tender smile .
" 的 课程 她 将要 , " 说 太太 . - , 和 她 投标 微笑 .

“她当然会的，”惠特里奇夫人带着温柔的微笑说道。

" ['fiːbiː] ['oʊnli][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [gɪv] ['pleʒər] [tuː; tə] ['ʌðər] .
" Phebe only lives to give pleasure to others .
" 菲比 仅有的 生活 到 给 乐趣 到 其他的 .

菲比活着只是为了给别人带来快乐。

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [frendz] .
Now tell me something about your friends .
现在 告诉 我 某物 关于 你的 朋友们 .

现在跟我说说你的朋友们吧。

[huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
Who are they ? "
WHO 是 他们 ? "

他们是谁?

" [aɪ] ['hævnt] ['eni] [hɪr] .
" I haven't any here .
" 我 还没有 任何 这里 .

我这里一个也没有。

['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] , " ['ænsər] ['fiːbiː] , ['lɑːkɪŋ] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][wʌn][ʌv; əv]
Mr . Halloway is quite right , " answered Phebe , locking her hands over one of
['mɪsɪz] . - .
Mrs . Whittridge's .
太太 . - .

“霍洛威先生说得完全正确，”菲比回答道，同时将双手紧紧握住惠特里奇太太的一只手。

" [nɑːt] ['riːəl] , ['riːəl] [frendz] .
" Not real , real friends .
" 不是 真实的 , 真实的 朋友们 .

“不是真正的朋友。”

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ][hæd; həd]['evər][soʊ]['meni] , [ænd; ənd][bel]['mæstərz][ænd; ənd][aɪ][kwaɪt] [gruː] [ʌp]

As	a	child	I	had	ever	so	many	,	and	Bell	Masters	and	I	quite	grew	up
作为	一个	孩子	我	有	曾经	所以	许多	,	和	钟	大师	和	我	相当	生长	向上

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

小时候我有很多孩子，我和贝尔·马斯特斯几乎是一起长大的。

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [groʊn] [ə'weɪ][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [aɪ][dəunt]

but	somehow	we	have	all	grown	away	from	each	other	,	and	—	oh	,	I	don't
但	不知何故	我们	有	全部	生长	离开	从	每个	其他	,	和	—	哦	,	我	不

[noʊ] !

know	!
知道	!

但不知何故，我们都彼此疏远了，而且——哦，我不知道！

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɝːlz] [hɪr] .

—	it	seems	as	if	there	wasn't	any	thing	in	the	girls	here	.
—	它	似乎	作为	如果	那里	不是	任何	事物	在	这	女孩们	这里	.

——这里的女孩们似乎什么都没有。

[nɑːt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ɪn][ˌem 'iː] .

Not	that	there's	more	in	me	.
不是	那	有	更多的	在	我	.

并不是说我还有更多潜力。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [braitə] [ænd; ənd] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ɪn] ['evri] [wei] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][get][ɑːn]

They	are	brighter	and	better	than	I	in	every	way	,	but	we	don't	get	on
他们	是	更亮	和	更好的	比	我	在	每一个	方式	,	但	我们	不	得到	在

[tə'geðər] ;

together	;
一起	;

他们在各方面都比我聪明优秀，但我们相处不来；

[ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['eni] [θɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] , ['eni] [θɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən][help][ˌem 'iː]

they	don't	seem	to	have	any	thing	to	give	me	,	any	thing	they	can	help	me
他们	不	似乎	到	有	任何	事物	到	给	我	,	任何	事物	他们	能	帮助	我

[tuː; tə] .

to	.
到	.

他们似乎没有什么可以给我的，也没有什么可以帮助我的。

[aɪ] [kɑːnt] [get] [æt; ət][ðem; ðəm] .

I	can't	get	at	them	.
我	不能	得到	在	他们	.

我联系不上他们。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ][ɪz][kwaɪt] [raɪt] .

Mr	.	Halloway	is	quite	right	.
先生	.	走廊	是	相当	正确的	.

霍洛威先生说得完全正确。

[ɪn][ɔːl]['dʒɑːpə][aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [frend] — [ɪk'sept] [dʒʌst][juː; jʊ][ænd; ənd][hɪm; ɪm] . "

In	all	Joppa	I	haven't	a	single	friend	—	except	just	you	and	him	.	"
在	全部	约帕	我	还没有	一个	单身的	朋友	—	除了	只是	你	和	他	.	"

在整个约帕镇，我一个朋友都没有——除了你和他。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [jʊr; jər] [frendz] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	We	are	indeed	your	friends	,	"	said	Mrs	.	Whittridge	.
"	我们	是	的确	你的	朋友们	,	"	说	太太	.	-	.

“我们确实是你的朋友，”惠特里奇夫人说。

" [juː; jʊ] [niːd] ['nevər] [daʊt] [ðæt] .

"	You	need	never	doubt	that	.
"	你	需要	绝不	怀疑	那	.

你完全不必怀疑这一点。

" [ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ɪm'pʌlsɪvli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [nek] .

"	The	girl	turned	and	threw	her	arms	impulsively	around	the	other's	neck	.
"	这	女孩	转向	和	扔	她	武器	冲动地	大约	这	其他的	脖子	.

“女孩转身，冲动地用双臂环住了对方的脖子。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	,	no	!
"	哦	,	不	,	不	!

“哦，不，不！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	could	not	doubt	it	.
"	我	可以	不是	怀疑	它	.

我对此毫不怀疑。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	.
我	知道	它	.

我知道这。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] !

I	feel	it	!
我	感觉	它	!

我感觉到了！

[oʊ] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	you	can't	guess	what	it	is	to	me	to	know	it	!
哦	,	你	不能	猜测	什么	它	是	到	我	到	知道	它	!

哦，你无法想象知道这件事对我意味着什么！

[aɪ][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l][ɪn][maɪ][laɪf][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] [tuː; tə] ['eni] [θɪŋ] ,

I	have	so	little	in	my	life	to	make	it	grow	to	any	thing	,
我	有	所以	小的	在	我的	生活	到	制作	它	生长	到	任何	事物	,

我生活中拥有的东西太少了，根本无法让它发展成任何事业。

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][soʊ] [mʌtʃ] !

and	I	want	so	much	!
和	我	想	所以	很多	!

我想要好多好多！

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][aɪ][wɑːnt] — [ɔːl] , [ɔːl] ;

And	you	can	give	me	all	I	want	—	all	,	all	;
和	你	能	给	我	全部	我	想	—	全部	,	全部	;

你可以给我我想要的一切——一切，一切；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] ['hæpi] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

and	it	makes	me	so	happy	when	I	think	of	it	,
和	它	制作	我	所以	快乐的	什么时候	我	思考	的	它	,

每当想到这件事，我就感到非常开心。

— [ðæt] [aɪ][hæv; həv][gɑːt][juː; jʊ][ænd; ənd][kæn; kən][hæv; həv][ɔːl][aɪ][wɑːnt] ! "

—	that	I	have	got	you	and	can	have	all	I	want	!	"
—	那	我	有	得到	你	和	能	有	全部	我	想	!	"

——我拥有了你，我可以拥有我想要的一切!

" [ænd; ənd][ɪz] [ðɪs] ['fræntɪk] ['aʊtbɜːrst] [ment] [ɪk'skluːsɪvli] [fɔːr; fər] [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] ? " [æskt]

"	And	is	this	frantic	outburst	meant	exclusively	for	Soeur	Angélique	?	"	asked
"	和	是	这	疯狂的	爆发	意思是	只	为了	姐姐	安吉莉克	?	"	问

['dɛnəm] .

Denham	.
丹汉姆	.

“你这番歇斯底里的爆发，难道仅仅是针对安吉莉克修女吗？”丹纳姆问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːn] [wɪð; wɪθ] [ʌn'ʌtərəbl] ['dʒeləsi] .

"	I	am	green	with	unutterable	jealousy	.
"	我	是	绿色的	和	难以言喻	妒忌	.

我嫉妒得发绿。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend] [tuː] , [mɪs] ['fiːbiː] .

I	thought	I	was	your	friend	too	,	Miss	Phebe	.
我	想法	我	曾是	你的	朋友	也	,	错过	菲比	.

我也以为我是你的朋友，菲比小姐。

" ['fiːbiː] [stɪl] [nelt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] ['mɪsɪz] . - ,

"	Phebe	still	knelt	with	her	arms	around	Mrs	.	Whittridge	,
"	菲比	仍然	跪下	和	她	武器	大约	太太	.	-	,

菲比仍然跪着，双臂环抱着惠特里奇太太，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fræŋk] , ['lʌvɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] .

but	she	looked	up	at	him	with	her	frank	,	loving	eyes	and	smiled	.
但	她	看起来	向上	在	他	和	她	坦率	,	爱	眼睛	和	微笑	.

但她抬起头，用坦率而充满爱意的眼神看着他，笑了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ment] [juː; jʊ][bəuθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

"	You	know	I	meant	you	both	,	"	she	said	softly	.
"	你	知道	我	意思是	你	两个都	,	"	她	说	轻轻	.

“你们知道我指的是你们两个，”她轻声说道。

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

An	almost	irresistible	impulse	came	over	the	young	man	to	lay	his	hand	,
一个	几乎	无法抗拒	冲动	来了	超过	这	年轻的	男人	到	躺	他的	手	,

年轻人几乎无法抗拒地想要伸手去摸他。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [hæd; həd] [dʌn] , [ɑːn][ðə; ðiː][sɔːft] , [braɪt] - [braʊn] [her] .

as	his	sister	had	done	,	on	the	soft	,	bright	-	brown	hair	.
作为	他的	姐姐	有	完毕	,	在	这	柔软的	,	明亮的	-	棕色的	头发	.

就像他姐姐曾经做的那样，在他柔软的亮棕色头发上。

['klɜːdʒiːmɪn, 'klɜːdʒiːˌmɛn][ɑːr; ər][bʌt; bət]['hjuːmən]['æftər][ɔːl] .

Clergymen	are	but	human	after	all	.
神职人员	是	但	人类	后	全部	.

神职人员终究也是人。

[hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] ,

He	bent	forward	,
他	弯曲	向前	,

他向前弯下腰，

[bʌt; bət]['oʊnli] ['lɪftɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [θɪn] [waɪt] [hændz][ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt]

but	only	lifted	one	of	his	sister's	thin	white	hands	and	held	it	a	moment
但	仅有的	抬起	一	的	他的	姐妹	薄的	白色的	双手	和	握住	它	一个	片刻

[bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] .

between	his	.
之间	他的	.

但他只抬起妹妹一只纤细白皙的手，握在手中片刻。

" [wiː; wi][mʌst; məst][bəuθ][duː]['aʊər; ɑːr][best][baɪ] [ðɪs] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] [huː] [trʌsts] [ˌjuː 'es][soʊ] ['fræŋkli]

"	We	must	both	do	our	best	by	this	foolish	little	girl	who	trusts	us	so	frankly
"	我们	必须	两个都	做	我们的	最好的	经过	这	愚蠢	小的	女孩	WHO	信托	我们	所以	坦率地说

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['frendʃɪp] ,

with	her	friendship	,
和	她	友谊	,

“我们都必须尽全力善待这个傻乎乎的小女孩，她如此坦诚地把友谊托付给我们。”

[mʌst; məst][wiː; wi][nɑːt] , [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] ?

must	we	not	,	Soeur	Angélique	?
必须	我们	不是	,	姐姐	安吉莉克	?

我们一定不能这样吗，Soeur Angélique?

" [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] .

"	he	said	gravely	.
"	他	说	严重地	.

他严肃地说。

" [aɪ][fɔːr; fər][wʌn][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [trʌst] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	I	for	one	am	very	glad	to	assume	the	trust	,	"	said	Mrs	.	Whittridge	.
"	我	为了	一	是	非常	高兴的	到	认为	这	相信	,	"	说	太太	.	-	.

“我个人非常乐意承担这项重任，”惠特里奇夫人说道。

" [ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ]['evər]['taɪər][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

"	And	won't	you	ever	tire	of	me	?
"	和	惯于	你	曾经	胎	的	我	?

你难道永远不会厌倦我吗?

['evər] ?

ever	?
曾经	?

曾经?

['evər] ? " [æskt] [ðə; ði][gɜːrl] .

ever	?	"	asked	the	girl	.
曾经	?	"	问	这	女孩	.

“会吗？”女孩问道。

" [nɑːt]['evər] . "

"	Not	ever	.	"
"	不是	曾经	.	"

“绝不。”

" [juː; jʊ][wəʊnt]['evər][biː; bi]['taɪərd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] , [ɔːr]['taɪərd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ]

"	You	won't	ever	be	tired	helping	me	,	or	tired	of	having	me	come	to	you
"	你	惯于	曾经	是	疲劳的	帮助	我	,	或者	疲劳的	的	拥有	我	来	到	你

[fɔːr; fər][help] ,

for	help	,
为了	帮助	,

“你永远不会厌倦帮助我，也不会厌倦我来找你帮忙。”

[ɔːr]['taɪərd][ʌv; əv][maɪ] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ? "

or	tired	of	my	loving	you	?	"
或者	疲劳的	的	我的	爱	你	?	"

还是厌倦了我的爱?

" [wer] [ɪz][jʊr; jər] [feɪθ] [gɔːn] , [maɪ] [tʃaɪld] ?
" **Where is your faith gone , my child ?**
" 在哪里 是 你的 信仰 已消失 , 我的 孩子 ?

孩子，你的信仰都到哪里去了?

" ['fiːbiː] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ʌv; əv] ['kɑːntent] .
" **Phebe drew a deep sigh of content .**
" 菲比 画 一个 深的 叹 的 内容 .

菲比深深地叹了口气，一脸满足。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][kæn; kən][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I am just as happy as can be , " she said .**
" 我 是 只是 作为 快乐的 作为 能 是 , " 她 说 .

“我真是太高兴了，”她说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] ['eni] [θɪŋ] [els] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [ɪk'sept] [dʒʌst]['dʒerəld] . "
" **I don't want any thing else now in the world except just Gerald . "**
" 我 不 想 任何 事物 别的 现在 在 这 世界 除了 只是 杰拉尔德 . "

“我现在这辈子什么都不要，只想要杰拉德。”

" [ɑː] , ['dʒerəld] [ə'gen] .
" **Ah , Gerald again .**
" 啊 , 杰拉尔德 再次 .

“啊，又是杰拉德。”

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ðæt] , " [sed] ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ['hjuːmərəsli] .
I expected that , " said Mr . Halloway , raising his eyebrows humorously .
我 预期的 那 , " 说 先生 . 走廊 , 提高 他的 眉毛 幽默地 .

“我早就料到了，”霍洛威先生说着，幽默地扬了扬眉毛。

" ['dʒerəld] ? [preɪ] , [huː] [ɪz]['dʒerəld] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . - .
" **Gerald ? Pray , who is Gerald ? " inquired Mrs . Whittridge .**
" 杰拉尔德 ? 祈祷 , WHO 是 杰拉尔德 ? " 询问 太太 . - .

“杰拉德？请问，杰拉德是谁？”惠特里奇太太问道。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [mɑːk] [ə'meɪzmənt] .
Her brother lifted his hands in mock amazement .
她 兄弟 抬起 他的 双手 在 嘲笑 惊愕 .

她哥哥举起双手，装出一副惊讶的样子。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] [noʊ] [mɪs] ['fiːbiː] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [niːd] [æsk] [huː] ['dʒerəld][ɪz] ?
" **Is it possible you know Miss Phebe so long and need ask who Gerald is ?**
" 是 它 可能的 你 知道 错过 菲比 所以 长的 和 需要 问 WHO 杰拉尔德 是 ?

“你认识菲比小姐这么久，竟然还需要问杰拉尔德是谁？”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .
I will tell you .
我 将要 告诉 你 .

我会告诉你。

['dʒerəld][ɪz] [pər'fekʃ(ə)n] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlaɪzd] .
Gerald is perfection individualized .
杰拉尔德 是 完美 个性化 .

杰拉德是完美与个性的完美结合。

['dʒerəld][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['kwɑːlətiz] , ['ment(ə)l] , ['fɪzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ,
Gerald has all the qualities , mental , physical , and spiritual ,
杰拉尔德 有 全部 这 品质 , 精神的 , 身体的 , 和 精神 ,

杰拉德具备所有优秀的品质，包括智力、体力和精神层面。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kəm'pres] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪmɪtɪd] ['kʌmpəs] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][æn; ən][ˌoʊvər'groʊn]
that **it** **is** **possible** **to** **compress** **into** **the** **limited** **compass** **of** **even** **an** **overgrown**
那 它 是 可能的 到 压缩 进入 这 有限的 罗盘 的 甚至 一个 长得太茂盛了
['hjuːmən] [freɪm] .
human **frame** **.**
人类 框架 .

即使是身材高大的人类，也有可能将其压缩到有限的体型范围内。

['dʒerəld] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] , ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][æn; ən]
Gerald **,** **you** **must** **know** **,** **is** **intellectual** **to** **a** **degree** **,** **beautiful** **as** **an**
杰拉尔德 , 你 必须 知道 , 是 知识分子 到 一个 程度 , 美丽的 作为 一个
['ɑːrkeɪndʒl] , [ə'dɔːrəb(ə)l][æz; əz] — [æz; əz][juː; jʊ] ,
archangel **,** **adorable** **as** **—** **as** **you** **,**
大天使 , 可爱的 作为 — 作为 你 ,

杰拉尔德，你得知道，他有一定的知识分子气质，英俊得像个天使，可爱得——就像你一样。

[sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] , [ænd; ənd] ['klevər] — ['ɔːlmoʊst] — [æz; əz][maɪ'self] .
Soeur **Angélique** **,** **and** **clever** **—** **almost** **—** **as** **myself** **.**
姐姐 安吉莉克 , 和 聪明的 — 几乎 — 作为 我 .

Soeur Angélique，而且聪明——几乎——和我一样。

" ['fiːbiː] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , " [jes] , [jes] , [ɔːl] [ðæt] ! "
" **Phebe** **clapped** **her** **hands** **and** **nodded** **,** **"** **Yes** **,** **yes** **,** **all** **that** **!** **"**
" 菲比 鼓掌 她 双手 和 点头 , " 是的 , 是的 , 全部 那 ! "

菲比拍着手点头说："对，对，全都对！"

" [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] ['dʒerəld] , " [kən'tɪnjuːd] ['hæloʊˌweɪ] .
" **I** **can** **tell** **you** **all** **about** **Gerald** **,** **"** **continued** **Halloway** **.**
" 我 能 告诉 你 全部 关于 杰拉尔德 , " 持续 走廊 .

"我可以跟你讲讲杰拉尔德的事，"霍洛威继续说道。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] [sɪns] [aɪ] [keɪm] .
" **I** **have** **heard** **of** **nothing** **else** **since** **I** **came** **.**
" 我 有 听到 的 没有什么 别的 自从 我 来了 .

"自从我来到这里，就没听说过其他事情了。"

['dʒerəld] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [ɪz] [mɪs] - ['aɪdl] ;
Gerald **,** **my** **dear** **sister** **,** **is** **Miss** **Phebe's** **idol** **;**
杰拉尔德 , 我的 亲爱的 姐姐 , 是 错过 - 偶像 ;

杰拉德，我亲爱的妹妹，是菲比小姐的偶像；

[aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sez] [hɜːr; hər] [prerz] [bɪ'fɔːr] ['dʒɛrəldz] ['pɪktʃər] ['evri] [naɪt] . "
I **rather** **think** **she** **says** **her** **prayers** **before** **Gerald's** **picture** **every** **night** **.** **"**
我 相当 思考 她 说道 她 祈祷 前 杰拉德的 图片 每一个 夜晚 . "

我倒觉得她每天晚上都会在杰拉德的照片前祈祷。

" [oʊ] , [pliːz] ! " [kraɪd] ['fiːbiː] .
" **Oh** **,** **please** **!** **"** **cried** **Phebe** **.**
" 哦 , 请 ! " 哭 菲比 .

"哦，求求你！"菲比喊道。

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['dʒerəld] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . - .
" **But** **who** **is** **this** **Gerald** **?** **"** **asked** **Mrs** **.** **Whittridge** **.**
" 但 WHO 是 这 杰拉尔德 ? " 问 太太 . - .

"可是这个杰拉尔德是谁呢？"惠特里奇太太问道。

" [dʌz] [hiː; hi][lɪv; laɪv] [hɪr] ? "
" **Does** **he** **live** **here** **?** **"**
" 做 他 居住 这里 ? "

他住在这里吗？

" [noʊ] , [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][hiː; hi][æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,

"	No	,	Soeur	Angélique	,	and	by	the	way	he	is	not	he	at	all	,	but	she	,
"	不	,	姐姐	安吉莉克	,	和	经过	这	方式	他	是	不是	他	在	全部	,	但	她	,

“不，安吉莉克修女，顺便说一句，他根本不是他，而是她。”

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [noʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] [mɪs] ['dʒerəldiːn, -dain] ['vɝːnɝ] .

and	will	be	known	in	history	as	Miss	Geraldine	Vernor	.
和	将要	是	已知	在	历史	作为	错过	杰拉尔丁	弗农	.

她将以杰拉尔丁·弗农小姐的名字载入史册。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][ɪn] [nuː] [jɔːk] , [roʊlz][ɪn] [welθ] ,

She	lives	in	New	York	,	rolls	in	wealth	,
她	生活	在	新的	约克	,	卷	在	财富	,

她住在纽约，家境富裕。

[ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli][ʌv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ðɪ][sʌn] - ['flaʊər] .

and	is	one	of	a	large	family	of	whom	she	is	the	sun	-	flower	.
和	是	一	的	一个	大的	家庭	的	谁	她	是	这	太阳	-	花	.

她出身于一个大家庭，她是其中的向日葵。

[let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][hɜːr; hər] ['pɔːrtrət] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['frægmənteri] [bʌt; bət]

Let	me	give	you	her	portrait	as	I	have	it	from	fragmentary	but
让	我	给	你	她	肖像	作为	我	有	它	从	片段	但

['koʊpiəs] [dɪ'skrɪpʃənz] .

copious	descriptions	.
丰富	描述	.

让我根据零散但丰富的描述，为你描绘一下她的形象。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [faɪv] [fiːt] [ɪ'lev(ə)n][ænd; ənd] [θriː] ['kwɔːrtər] [ɪntʃɪz] [ɪn] [haɪt] — [dəunt]

She	is	,	I	should	say	,	five	feet	eleven	and	three	quarter	inches	in	height	—	don't
她	是	,	我	应该	说	,	五	脚	十一	和	三	四分之一	英寸	在	高度	—	不

[ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] ,

shake	your	head	,
摇	你的	头	,

我应该说，她的身高是五英尺十一又四分之三英寸——别摇头。

[mɪs] ['fiːbiː] , — [ænd; ənd] ['slendər] [ɪn] [ˌdɪsprə'pɔːrʃn] .

Miss	Phebe	,	—	and	slender	in	disproportion	.
错过	菲比	,	—	和	苗条	在	不成比例	.

菲比小姐——身材纤细，比例失调。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] , [ðə; ðɪ][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]['beɪbi] ,

She	has	the	feet	of	a	Chinese	,	the	hands	of	a	baby	,
她	有	这	脚	的	一个	中国人	,	这	双手	的	一个	婴儿	,

她有着中国人的脚，婴儿的手。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒuːpɪtər] ['æmən] .

and	the	strength	of	a	Jupiter	Ammon	.
和	这	力量	的	一个	木星	阿蒙	.

以及朱庇特·阿蒙的力量。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [her] [sɪks] [jaːdz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [blækər] [ðæn; ðən] [i'dʒɪpʃn] ['dɑːrknəs] .

She	has	hair	six	yards	long	and	blacker	than	Egyptian	darkness	.
她	有	头发	六	码	长的	和	更黑	比	埃及人	黑暗	.

她有一头六码长的头发，比埃及的黑还要黑。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['fɔːrhed] [soʊ] [loʊ] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] , [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] ,

She	has	a	forehead	so	low	it	rests	upon	her	eyebrows	,	which	,	by	the	way	,
她	有	一个	前额	所以	低的	它	休息	之上	她	眉毛	,	哪个	,	经过	这	方式	,

她的额头很低，几乎贴到了眉毛上，顺便说一句，

[hæv; həv] [bɪn] [ruːld] [streɪt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɪˈmeʒərəbl] [bredθ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tiː]

have	been	ruled	straight	across	the	immeasurable	breadth	of	it	with	a	T
有	到过	裁决	直的	穿过	这	无法估量的	宽度	的	它	和	一个	T

[skwer] .

square	.
正方形	.

用丁字尺在其无边无际的宽度上画出直线。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [aɪz] [ˈbluːɚ] [wʌn] [ˈmɪnɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈgrɑːtoʊ][æt; ət][kəˈpriː] ,

She	has	eyes	bluer	one	minute	than	the	grotto	at	Capri	,
她	有	眼睛	更蓝	一	分钟	比	这	石窟	在	卡普里	,

她的眼睛一会儿比卡普里岛的洞穴还要蓝，

[ˈgriːnər] [ðə; ði][nekst][ðæn; ðən] [græs] [ɪn][dʒuːn] , [ˈgreɪɚ] [ðə; ði][nekst][ðæn; ðən][ə; eɪ][noʊˈvembər] [deɪ] ,

greener	the	next	than	grass	in	June	,	grayer	the	next	than	a	November	day	,
更环保	这	下一个	比	草	在	六月	,	灰白	这	下一个	比	一个	十一月	天	,

比六月的草地还要绿，比十一月的天空还要灰。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ɪn][tɜːrn] [θruː] [ɔːl][ðə; ði][prɪzˈmætɪk] [ˈkʌlɚz] .

and	so	on	in	turn	through	all	the	prismatic	colors	.
和	所以	在	在	转动	通过	全部	这	棱镜	颜色	.

如此往复，依次呈现出所有棱镜般的颜色。

[hɜːr; hər] [ˈaɪlæʃɪz] [ɑːr; ər]['oʊnli][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [her] .

Her	eyelashes	are	only	not	quite	so	long	as	her	hair	.
她	睫毛	是	仅有的	不是	相当	所以	长的	作为	她	头发	.

她的睫毛比头发略短一些。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [maʊθ] [wɪtʃ] [wʊd] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz][lɑːrdʒ] , — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [faɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ]

She	has	a	mouth	which	would	strike	you	as	large	,	—	it	is	five	and	a
她	有	一个	嘴	哪个	会	罢工	你	作为	大的	,	—	它	是	五	和	一个

[hæf] [ɪntʃɪz]

half	inches
一半	英寸

她的嘴巴很大，足足有五英寸半。

[əˈkrɔːs] , — [bʌt; bət]

across	,	—	but
穿过	,	—	但

横穿，——但是

[wen] [ʃiː; ʃi] [spiːks] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['sɑːləmən] , [ænd; ənd]['pleɪtoʊ]

when	she	speaks	,	and	you	hear	the	combined	wisdom	of	Solomon	,	and	Plato
什么时候	她	说话	,	和	你	听到	这	合并	智慧	的	所罗门	,	和	柏拉图

, [ænd; ənd]['sɑːkrəˌtiːz] ,

,	and	Socrates	,
,	和	苏格拉底	,

当她开口说话时，你会听到所罗门、柏拉图和苏格拉底的智慧融为一体。

[ænd; ənd]['soʊlən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ([nɑːt][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['mɑːdɚnz]) ,

and	Solon	,	and	the	rest	of	the	ancients	(	not	to	mention	the	moderns	)	,
和	梭伦	,	和	这	休息	的	这	古代人	(	不是	到	提到	这	现代人	)	,

['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,

falling	from	her	lips	,
坠落	从	她	嘴唇	,

还有梭伦，以及其他古代先贤（更不用说现代先贤了），这些话都从她口中脱口而出。

[jʊr; jər]['oʊnli] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [hɜːr; hər] [maʊθ] [kiːps] [wɪˈðɪn] [ɪts]['prez(ə)nt]['limits] .

your	only	wonder	is	that	her	mouth	keeps	within	its	present	limits	.
你的	仅有的	想知道	是	那	她	嘴	保持	之内	它是	展示	限制	.

你唯一感到惊讶的是，她的嘴巴竟然没有越界。

[hɜːr; hər] [noʊz] — [mɪs] ['fiːbiː] , [kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

Her	nose	—	Miss	Phebe	,	can	it	be	?
她	鼻子	—	错过	菲比	,	能	它	是	?

她的鼻子——菲比小姐，难道是她?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [juː; jʊ] [hæv; həv] [left] [aʊt] [hɜːr; hər] [noʊz] ?

Is	it	possible	you	have	left	out	her	nose	?
是	它	可能的	你	有	左边	出去	她	鼻子	?

你是不是漏掉了她的鼻子?

[sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['dʒerəld] [hæz; həz]

Soeur	Angélique	,	I	am	forced	to	the	melancholy	conclusion	that	Gerald	has
姐姐	安吉莉克	,	我	是	强制	到	这	忧郁	结论	那	杰拉尔德	有

[nʌn] .

none	.
没有任何	.

安吉莉克修女，我不得不悲伤地得出结论：杰拉尔德没有孩子。

[mɪs] ['fiːbiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ['menʃənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "

Miss	Phebe	would	never	have	omitted	mentioning	it	.	"
错过	菲比	会	绝不	有	省略	提及	它	.	"

菲比小姐绝不会漏掉这件事。

" [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [laɪk] , " [sed] ['fiːbiː]

"	You	may	make	all	the	fun	of	her	and	of	me	that	you	like	,	"	said	Phebe
"	你	可能	制作	全部	这	乐趣	的	她	和	的	我	那	你	喜欢	,	"	说	菲比

,

,

,

“你们想怎么取笑她和我都行，”菲比说。

[hæf] [prə'vəukt] .

half	provoked	.
一半	挑衅	.

半挑衅。

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] ['enibɑːdi] [els] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [laɪk] ['dʒerəld] ['vɝːnɝ] .

"	But	there	is	not	anybody	else	in	the	world	like	Gerald	Vernor	.
"	但	那里	是	不是	任何人	别的	在	这	世界	喜欢	杰拉尔德	弗农	.

“但世界上再也没有像杰拉尔德·弗农这样的人了。”

[weɪt] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] .

Wait	till	you	see	her	.
等待	直到	你	看	她	.

你见到她就知道了。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðen] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] , ['oʊnli] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [seɪ] [ɪ'nʌf] . "

You	will	say	then	that	I	was	right	,	only	that	I	did	not	say	enough	.	"
你	将要	说	然后	那	我	曾是	正确的	,	仅有的	那	我	做过	不是	说	足够的	.	"

到那时你会说我是对的，只是我说得不够多。

" [juː; jʊ] [ʃænt] [tiːz] [hɜːr; hər] , ['dɛnəm] .

"	You	shan't	tease	her	,	Denham	.
"	你	不会	逗	她	,	丹汉姆	.

“你不准戏弄她，丹汉姆。”

[tel] [ˌem 'iː] , ['fiːbiː] , [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðɪs] [frend] [soʊ] [wel] ? "

Tell	me	,	Phebe	,	where	did	you	know	this	friend	so	well	?	"
告诉	我	,	菲比	,	在哪里	做过	你	知道	这	朋友	所以	出色地	?	"

菲比，告诉我，你和这位朋友关系这么好，是从哪里来的?

" [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spent] [ə; eɪ] ['sʌmər] [hɪr] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

" **Three** **years** **ago** **,** **when** **she** **spent** **a** **summer** **here** **,** **I** **saw** **a** **great** **deal** **of** **her**

" 三 年 前 , 什么时候 她 花费 一个 夏天 这里 , 我 锯 一个 伟大的 交易 的 她

,

,

,

“三年前她在这里度过夏天的时候，我经常见到她。”

— [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] ['sʌmər] , ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər] !

— **oh** **,** **it** **made** **it** **such** **a** **happy** **summer** **,** **knowing** **her** **!**

— 哦 , 它 制成 它 这样的 一个 快乐的 夏天 , 会心 她 !

—哦，认识她让我度过了一个多么快乐的夏天啊！

— [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['evər] [sɪns] . "

— **and** **I** **have** **corresponded** **with** **her** **ever** **since** **.** **"**

— 和 我 有 对应 和 她 曾经 自从 . "

从那以后，我一直和她保持通信。

" [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] ? "

" **Without** **meeting** **her** **again** **?** **"**

" 没有 会议 她 再次 ? "

“再也没见过她吗？”

" [oʊ] , [noʊ] .

" **Oh** **,** **no** **.**

" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [twaɪs] [læst] ['sʌmər] .

I **saw** **her** **twice** **last** **summer** **.**

我 锯 她 两次 最后的 夏天 .

去年夏天我见过她两次。

[aɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [treɪn] [bəuθ] [taɪmz] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] . "

I **went** **to** **the** **train** **both** **times** **to** **see** **her** **as** **she** **passed** **through** **.** **"**

我 去 到 这 火车 两个都 时代 到 看 她 作为 她 通过了 通过 . "

她两次经过这里时，我都去火车站看她。

" [bʌt; bət] ['aʊər; ɑːr] [treɪnz] [dəunt] [pæs] [θruː] ; [ðeɪ] [stɑːp] [hɪr] . "

" **But** **our** **trains** **don't** **pass** **through** **;** **they** **stop** **here** **.** **"**

" 但 我们的 火车 不 经过 通过 ; 他们 停止 这里 . "

“但是我们的火车不经过这里；它们只停靠在这里。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['gælə,li] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðer; ðər] . "

" **Yes** **,** **I** **know** **;** **but** **I** **went** **to** **Galilee** **to** **meet** **her** **as** **she** **passed** **through** **there** **.** **"**

" 是的 , 我 知道 ; 但 我 去 到 加利利 到 见面 她 作为 她 通过了 通过 那里 . "

“是的，我知道；但我去了加利利去迎接她，当时她正途经那里。”

" [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [gɔːn] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðæt] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] , [mɪs] ['fiːbiː] ? "

" **Would** **she** **have** **gone** **as** **far** **as** **that** **to** **meet** **you** **,** **Miss** **Phebe** **?** **"**

" 会 她 有 已消失 作为 远的 作为 那 到 见面 你 , 错过 菲比 ? "

“她会为了见你而做到那种程度吗，菲比小姐？”

" [ðæt] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] , ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] , " ['ænsər] ['fiːbiː] , ['sɪmpli] .

" **That** **is** **very** **different** **,** **Mr** **.** **Halloway** **,** **"** **answered** **Phebe** **,** **simply** **.**

" 那 是 非常 不同的 , 先生 . 走廊 , " 回答 菲比 , 简单地 .

“那完全不同，霍洛威先生，”菲比简单地回答道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɜːrθ] ['goʊɪŋ][soʊ][fɑːr][fɔːr; fər] .

"	I	am	not	worth	going	so	far	for	.
"	我	是	不是	值得	去	所以	远的	为了	.

“我不值得你们走那么远。”

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][dəunt][ɪk'spekt] ['piːp(ə)l] ['evər][tuː; tə][duː][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [wʊd] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] . "

Besides	,	I	don't	expect	people	ever	to	do	as	much	for	me	as	I	would	for	them	.	"
除了	,	我	不	预计	人们	曾经	到	做	作为	很多	为了	我	作为	我	会	为了	他们	.	"

此外，我也不指望别人像我为他们做的那样为我做事。

" ['dɛnəm] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['kruːəl] , " [sed] ['mɪsɪz] . - .

"	Denham	,	you	are	cruel	,	"	said	Mrs	.	Whittridge	.
"	丹汉姆	,	你	是	残忍的	,	"	说	太太	.	-	.

“丹纳姆，你太残忍了，”惠特里奇夫人说。

" ['fiːbiː] , [maɪ][tʃaɪld] ,

"	Phebe	,	my	child	,
"	菲比	,	我的	孩子	,

“菲比，我的孩子，

[jʊr; jər] [lʌv] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [frend] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['lʌvli] .

your	love	for	your	friend	is	to	me	sufficient	proof	that	she	must	be	lovely	.
你的	爱	为了	你的	朋友	是	到	我	充足的	证明	那	她	必须	是	迷人的	.

你对朋友的爱足以证明她一定很可爱。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɜːr; hər] [tuː] .

I	know	I	should	love	her	too	.
我	知道	我	应该	爱	她	也	.

我知道我也应该爱她。

" ['fiːbiː] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['greɪtfəli] .

"	Phebe	looked	at	her	gratefully	.
"	菲比	看起来	在	她	感激不尽	.

菲比感激地看着她。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] , — [juː; jʊ] [wʊd] [ɪn'diːd] !

"	Oh	,	you	would	,	—	you	would	indeed	!
"	哦	,	你	会	,	—	你	会	的确	!

“哦，你肯定会的，——你肯定会的！”

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

You	could	not	help	it	.
你	可以	不是	帮助	它	.

你无能为力。

[juː; jʊ] [wʊd] [əd'maɪər][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] .

You	would	admire	her	so	much	.
你	会	钦佩	她	所以	很多	.

你会非常欣赏她。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɜːr; hər] . "

There	is	so	much	in	her	.	"
那里	是	所以	很多	在	她	.	"

她身上有很多东西。

" [ɑː] , [jes] , [aɪ][fər'gɑːt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɛnəm] , " [aɪ][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['pɔːrtrət] .

"	Ah	,	yes	,	I	forgot	,	"	interrupted	Denham	,	"	I	did	not	finish	my	portrait	.
"	啊	,	是的	,	我	忘了	,	"	中断	丹汉姆	,	"	我	做过	不是	结束	我的	肖像	.

“啊，是的，我忘了，”丹纳姆打断道，“我的肖像画还没画完。”

[ðɪs] ['mɑːrvələs] ['biːɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['æθliːt] .

This	marvellous	being	is	an	athlete	.
这	奇妙	存在	是	一个	运动员	.

这位了不起的人是一位运动员。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][raɪd] ['eni] [bju(ː)'sefələs] [prə'duːst] , [ænd; ənd] ['ræðər] [pri'fəːz] [tuː; tə][duː][soʊ] ['berbæk] .

She	can	ride	any	Bucephalus	produced	,	and	rather	prefers	to	do	so	bareback	.
她	能	骑	任何	布塞法勒斯	生产	,	和	相当	偏好	到	做	所以	无套	.

她可以骑乘任何一匹布塞法勒斯马，而且更喜欢不带鞍骑乘。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu][æt; ət] ['peɪntɪŋ] ,

She	is	a	Michael	Angelo	at	painting	,
她	是	一个	迈克尔	安杰洛	在	绘画	,

她在绘画方面堪比米开朗基罗。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['straɪkɪŋ] [siːnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - [læst] ['dʒʌdʒmənt] - [ɑːn][ə; eɪ][set]

and	has	represented	striking	scenes	from	his	'	Last	Judgment	'	on	a	set
和	有	代表	引人注目	场景	从	他的	-	最后的	判断	-	在	一个	放

[ʌv; əv]['æftər] - ['dɪnər] ['kɔːfi] [kʌps] .

of	after	-	dinner	coffee	cups	.
的	后	-	晚餐	咖啡	杯子	.

他还将自己作品《最后的审判》中的震撼场景印在了一套餐后咖啡杯上。

[ʃiː; ʃi] ['draɪvz] , [ʃiː; ʃi] [skeɪts] , [ʃiː; ʃi] [swɪmz] , [ʃiː; ʃi]['roʊz; 'raʊz] , [ʃiː; ʃi] [seɪlz] , [hæz; həz][ə; eɪ] ['θɜːroʊ]

She	drives	,	she	skates	,	she	swims	,	she	rows	,	she	sails	,	has	a	thorough
她	驱动	,	她	冰鞋	,	她	游泳	,	她	行	,	她	帆	,	有	一个	彻底

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

knowledge	of	business	,
知识	的	商业	,

她会开车、滑冰、游泳、划船、航海，并且精通商业。

[ænd; ənd][ɪz][ʌp][ɪn] [stɑːks] , [ɪz] ['femənɪniːlɪ] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd] ['mæskjəlɪnli] ['femənɪn] , [skɔːnz]

and	is	up	in	stocks	,	is	femininely	masculine	and	masculinely	feminine	,	scorns
和	是	向上	在	股票	,	是	女性化	男性	和	男性	女性	,	蔑视

['nɑːvəlz] ,

novels	,
小说	,

而且股票上涨，兼具女性的阳刚之气和男性的阴柔之美，鄙视小说，

[ænd; ənd][kæn; kən]['ɔːrdər][ə; eɪ] ['dɪnər] , [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɜːrtʃwʊmən] , [ænd; ənd] ['dresɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]

and	can	order	a	dinner	,	is	a	churchwoman	,	and	dresses	always	in	the
和	能	命令	一个	晚餐	,	是	一个	教会妇女	,	和	连衣裙	总是	在	这

['leɪtɪst] [staɪl] .

latest	style	.
最新的	风格	.

她会点餐，是虔诚的教徒，而且总是穿着最新款式的衣服。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [θɪŋ] [els] , [mɪs] ['fiːbiː] ? "

Is	there	any	thing	else	,	Miss	Phebe	?	"
是	那里	任何	事物	别的	,	错过	菲比	?	"

菲比小姐，还有其他事吗?

" ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [els] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ræðər] [fər'gɑːtn] , ['mɪstər] .

"	Only	one	thing	else	that	I	think	you	have	rather	forgotten	,	Mr	.
"	仅有的	一	事物	别的	那	我	思考	你	有	相当	被遗忘的	,	先生	.

“还有一件事，我想您可能已经忘记了，先生。”

['hæloʊˌweɪ] : [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [frend] . "

Halloway	:	I	love	her	and	she	is	my	friend	.	"
走廊	:	我	爱	她	和	她	是	我的	朋友	.	"

霍洛威：“我爱她，她是我的朋友。”

" [mɪs] ['fi:bi:] , " [kraɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn]['ɪnstənt] [kən'trɪʃ(ə)n] , " [hæv; həv][aɪ][hɜ:rt][ju:; jʊ] ?

"	Miss	Phebe	,	"	cried	the	young	man	in	instant	contrition	,	"	have	I	hurt	you	?
"	错过	菲比	,	"	哭	这	年轻的	男人	在	立即的	忏悔	,	"	有	我	伤害	你	?

“菲比小姐，”年轻人立刻懊悔地喊道，“我伤害到你了吗？”

[hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['θɔ:tləs] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fu:lɪʃ] [fʌn] ?

Have	I	been	thoughtless	enough	for	that	with	my	foolish	fun	?
有	我	到过	轻率	足够的	为了	那	和	我的	愚蠢	乐趣	?

我是否因为自己的愚蠢享乐而考虑不周?

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] .

You	know	I	did	not	mean	it	.
你	知道	我	做过	不是	意思是	它	.

你知道我不是那个意思。

[wɪl] [ju:; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ?

Will	you	forgive	me	?
将要	你	原谅	我	?

你会原谅我吗?

" [hi:; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	He	held	out	his	hand	.
"	他	握住	出去	他的	手	.

他伸出了手。

['fi:bi:] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

Phebe	hesitated	.
菲比	犹豫了一下	.

菲比犹豫了一下。

" [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [meɪk] [fʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['eni] [mɔ:r] ?

"	Will	you	not	make	fun	of	her	any	more	?
"	将要	你	不是	制作	乐趣	的	她	任何	更多的	?

“你们能不能别再取笑她了？”

[ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [laɪk] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] ?

And	will	you	like	her	if	she	comes	?
和	将要	你	喜欢	她	如果	她	来	?

如果她来了，你会喜欢她吗?

[ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [kʌm] [hɪr] [ðɪs] ['sʌmər] ; [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

You	know	she	may	come	here	this	summer	;	there	is	just	a	chance	of	it	.
你	知道	她	可能	来	这里	这	夏天	;	那里	是	只是	一个	机会	的	它	.

你知道她今年夏天可能会来这里；这并非没有可能。

[wɪl] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] ? "

Will	you	promise	?	"
将要	你	承诺	?	"

你愿意答应吗?

" [aɪ][kæn; kən] ['seɪfli] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [laɪk] ['eni] [wʌn] [hu:m] [ju:; jʊ] [laɪk] , [aɪ] [noʊ] , [mɪs] ['fi:bi:] .

"	I	can	safely	promise	to	like	any	one	whom	you	like	,	I	know	,	Miss	Phebe	.
"	我	能	安全	承诺	到	喜欢	任何	一	谁	你	喜欢	,	我	知道	,	错过	菲比	.

“我可以向你保证，只要你喜欢，我也会喜欢，我知道，菲比小姐。”

[sɜ:r] [ˌɑ:ŋʒə'li:k] , [meɪk] [ðɪs] ['stʌbərn] [tʃaɪld] [gɪv] [ˌem 'i:][hɜ:r; hər][hænd] .

Soeur	Angélique	,	make	this	stubborn	child	give	me	her	hand	.
姐姐	安吉莉克	,	制作	这	固执的	孩子	给	我	她	手	.

安吉莉克修女，让这个倔强的孩子把手给我。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [aɪ] [kreɪv] [ˌæbsə'lu:ʃ(ə)n][soʊ]['æbdʒektli] . "

It	is	not	fitting	that	I	crave	absolution	so	abjectly	.	"
它	是	不是	配件	那	我	渴望	赦免	所以	卑躬屈膝地	.	"

我如此卑微地渴望得到赦免，实在是不合情理。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['sɪli] ['tʃɪldrən] [tə'geðər] , " [sed] [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] , ['raɪzɪŋ][ænd; ənd] ['læfɪŋ] .

"	You	are	two	silly	children	together	,	"	said	Soeur	Angélique	,	rising	and	laughing	.
"	你	是	二	愚蠢的	孩子们	一起	,	"	说	姐姐	安吉莉克	,	上升	和	笑	.

“你们俩就像两个傻孩子一样在一起，”安吉莉克修女说着站起身来，笑着说道。

" [juː; jʊ] [meɪ] ['set(ə)l][jʊr; jər] ['kwɔrəlz] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [waɪl] [aɪ]['ɔːrdər] [tiː] . "

"	You	may	settle	your	quarrels	as	you	can	while	I	order	tea	.	"
"	你	可能	定居	你的	争吵	作为	你	能	尽管	我	命令	茶	.	"

“你们可以自行解决争吵，我去点茶。”

" [mɪs] ['fiːbiː] , [hæv; həv][aɪ] ['riːəli] [vekst] [juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] ?

"	Miss	Phebe	,	have	I	really	vexed	you	so	much	?
"	错过	菲比	,	有	我	真的	烦恼	你	所以	很多	?

菲比小姐，我真的惹你生气了吗?

" [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['ɜːrnɪstli] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstər] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	asked	the	young	man	,	earnestly	,	as	his	sister	left	the	room	.
"	问	这	年轻的	男人	,	切实	,	作为	他的	姐姐	左边	这	房间	.

“他妹妹离开房间后，年轻人认真地问道。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][duː] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrld] . "

"	You	must	know	I	would	not	do	that	for	the	world	.	"
"	你	必须	知道	我	会	不是	做	那	为了	这	世界	.	"

“你应该知道，就算给全世界的时间，我也不会做那种事。”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɜːrt][ɔːr][veks][ˌem 'iː][ɪn] ['eni] [wei] , " [sed] ['fiːbiː] ,

"	I	don't	think	you	could	hurt	or	vex	me	in	any	way	,	"	said	Phebe	,
"	我	不	思考	你	可以	伤害	或者	烦恼	我	在	任何	方式	,	"	说	菲比	,

“我觉得你无论如何都伤害不了我，也惹不了我生气，”菲比说。

" [ɪk'septɪŋ] ['oʊnli] [θruː] ['dʒerəld] .

"	excepting	only	through	Gerald	.
"	除外	仅有的	通过	杰拉尔德	.

“除了通过杰拉德。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] .

For	you	don't	know	how	I	love	her	,	Mr	.	Halloway	.
为了	你	不	知道	如何	我	爱	她	,	先生	.	走廊	.

霍洛威先生，你不知道我有多爱她。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][soʊl] , [aɪ] [θɪŋk] , [oʊ] ,

I	love	her	with	all	my	heart	and	soul	,	I	think	,	oh	,
我	爱	她	和	全部	我的	心	和	灵魂	,	我	思考	,	哦	,

我想，我全心全意地爱着她，哦，

[mɔːr] — ['ɔːlmoʊst] [mɔːr] — [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . "

more	—	almost	more	—	than	any	one	else	in	the	world	.	"
更多的	—	几乎	更多的	—	比	任何	一	别的	在	这	世界	.	"

比世界上任何人都多——几乎多。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	I	know	you	do	,	"	he	answered	.
"	我	知道	你	做	,	"	他	回答	.

“我知道你明白，”他回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [tuː; tə] ['envi] [hɜːr; hər] .

"	It	is	a	love	to	envy	her	.
"	它	是	一个	爱	到	嫉妒	她	.

“羡慕她是一种爱。”

" ['fiːbiː] [wʌz; wəz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [loʊ] [stuːl] ,

"	Phebe	was	still	looking	up	at	him	from	her	low	stool	,
"	菲比	曾是	仍然	寻找	向上	在	他	从	她	低的	凳子	,

菲比仍然坐在矮凳上仰望着他，

[hɜːr; hər] [feɪs] [reɪzd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [əˈpiːl] .

her	face	raised	as	if	in	appeal	.
她	脸	提高	作为	如果	在	上诉	.

她抬起头，仿佛在恳求。

[ʃiː; ʃi] [ˈɔːlweɪz] [lʊkt] [ˈveri] [jʌŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈjɪrz] ,

She	always	looked	very	young	for	her	years	,
她	总是	看起来	非常	年轻的	为了	她	年	,

她看起来总是比实际年龄年轻很多。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˌsɪksˈtiːn] [ɪn][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [laɪt] .

and	now	she	seemed	not	more	than	a	child	of	sixteen	in	the	waning	light	.
和	现在	她	似乎	不是	更多的	比	一个	孩子	的	十六	在	这	减弱	光	.

在昏暗的光线下，她看起来就像一个十六岁的孩子。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [taɪm] ;

He	could	not	help	it	this	time	;
他	可以	不是	帮助	它	这	时间	;

这一次他实在无能为力；

[hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [ˈveri] [ˈlaɪtli] [fɔːr; fər][wʌn] [ˈbrifəst] [ˈɪnstənt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [her] .

he	laid	his	hand	very	lightly	for	one	briefest	instant	on	her	pretty	hair	.
他	铺设	他的	手	非常	轻轻	为了	一	最简短	立即的	在	她	漂亮的	头发	.

他轻轻地把手放在她漂亮的头发上，时间只过去了一瞬间。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [les] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][bɪˈkɔːz][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [best] ? "

"	But	you	will	not	be	less	friends	with	me	because	I	like	you	best	?	"
"	但	你	将要	不是	是	较少的	朋友们	和	我	因为	我	喜欢	你	最好的	?	"

“但是，我最喜欢你，你不会因此就疏远我吧？”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['evər][biː; bi] [les] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " ['fiːbiː] [rɪ'plaɪd] , ['soʊbərli] .

"	I	will	not	ever	be	less	friends	with	you	,	"	Phebe	replied	,	soberly	.
"	我	将要	不是	曾经	是	较少的	朋友们	和	你	,	"	菲比	回复	,	清醒地	.

“我永远不会疏远你，”菲比严肃地回答道。

" [aɪ][dəunt] [tʃeɪndʒ] [soʊ] . "

"	I	don't	change	so	.	"
"	我	不	改变	所以	.	"

“我不会改变。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] .

"	No	,	"	he	said	;	"	I	know	you	do	not	.
"	不	,	"	他	说	;	"	我	知道	你	做	不是	.

“不，”他说；“我知道你不知道。”

[nɔːr][duː][aɪ] .

Nor	do	I	.
也不	做	我	.

我也不喜欢。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

"	And	then	he	moved	away	from	her	,
"	和	然后	他	已搬	离开	从	她	,

然后他就离开了她。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] ['telɪŋ] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['kɑːmɪk]['stɔːri] [ə'baʊt][ə; eɪ][kɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ɑːn]

and	began	telling	an	irresistibly	comic	story	about	a	call	he	had	made	on
和	开始	讲述	一个	无法抗拒地	漫画	故事	关于	一个	称呼	他	有	制成	在

[ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] ([hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm][help] ['siːɪŋ]

a	poor	woman	that	afternoon	(	he	could	not	for	the	life	of	him	help	seeing
一个	贫穷的	女士	那	下午	(	他	可以	不是	为了	这	生活	的	他	帮助	看到

[ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [saɪd][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ]) ,

the	ludicrous	side	of	every	thing	)	,
这	荒谬	边	的	每一个	事物	)	,

然后他开始讲述一个非常滑稽的故事，是关于他当天下午给一位可怜的妇女打电话的事（他总是忍不住看到每件事的荒谬之处）。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][wʌn]['sʌbdʒekt] [ðeɪ] [pæst] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [wen] [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk]

and	from	one	subject	they	passed	to	another	,	and	when	Soeur	Angélique
和	从	一	主题	他们	通过了	到	其他	,	和	什么时候	姐姐	安吉莉克

['sʌmənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [tiː] ,

summoned	them	to	tea	,
被召唤	他们	到	茶	,

他们从一个话题转到另一个话题，这时安吉莉克修女叫他们去喝茶。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['revərənd] ['brʌðər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [fʊl]

she	found	her	reverend	brother	standing	in	the	middle	of	the	room	in	the	full
她	成立	她	牧师	兄弟	常设	在	这	中间	的	这	房间	在	这	满的

[swɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [frʌm; frəm] " [ðə; ði]['paiərits] ,

swing	of	a	chorus	from	"	The	Pirates	,
摇摆	的	一个	合唱	从	"	这	海盗	,

她发现她那身为牧师的哥哥正站在房间中央，兴致勃勃地唱着《海盗》的副歌。

" [wɪð; wɪθ] ['fiːbiː] ['wɪslɪŋ] [ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [ə'kʌmpənimənt] , [ænd; ənd][bəuθ][ʌv; əv]

"	with	Phebe	whistling	the	liveliest	possible	accompaniment	,	and	both	of
"	和	菲比	吹口哨	这	最活跃的	可能的	伴奏	,	和	两个都	的

[ðem; ðəm] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] ['waɪldli] .

them	gesticulating	wildly	.
他们	做手势	疯狂地	.

菲比吹着最欢快的口哨伴奏，两人都疯狂地比划着手势。

[hiː; hi] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] .

He	stopped	with	a	laugh	as	his	sister	appeared	in	the	door	-	way	.
他	停止	和	一个	笑	作为	他的	姐姐	出现	在	这	门	-	方式	.

当他妹妹出现在门口时，他笑着停了下来。

" [dəunt][biː; bi] [ʃɑːkt] , [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] .

"	Don't	be	shocked	,	Soeur	Angélique	.
"	不	是	震惊	,	姐姐	安吉莉克	.

“别感到震惊，安吉丽克姐妹。

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [lest]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ][baɪ][ænd; ənd] [hɪr] [ˌem 'iː] .

I	shut	the	window	lest	Mrs	.	Upjohn	should	chance	to	go	by	and	hear	me	.
我	关闭	这	窗户	免得	太太	.	普强	应该	机会	到	去	经过	和	听到	我	.

我关上窗户，以免厄普约翰太太路过时听到我说话。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['telɪgræf] [ðə; ði] ['bɪʃəp] .

She	would	telegraph	the	Bishop	.
她	会	电报	这	主教	.

她会给主教发电报。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['restɪŋ] .

I	am	only	resting	.
我	是	仅有的	休息	.

我只是在休息。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɔːr] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [mɪs] - [ˈpɑːrd(ə)n] .

It	wore	me	out	working	for	Miss	Phebe's	pardon	.
它	穿着	我	出去	在职的	为了	错过	-	赦免	.

为菲比小姐争取赦免令让我筋疲力尽。

[noʊ] ; [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] , [sɜːr] [ˌɑːŋʒəˈliːk] .

No	;	wait	a	moment	,	Soeur	Angélique	.
不	;	等待	一个	片刻	,	姐姐	安吉莉克	.

不;等一下，安吉丽克姐妹。

[dəunt] [lets] [goʊ] [tuː; tə] [tiː] [ˈɪnstəntli] .

Don't	let's	go	to	tea	instantly	.
不	我们来吧	去	到	茶	即刻	.

别马上去喝茶。

[aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ˈkwaɪət] [daʊn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [goʊ] [ɪn] [ænd; ənd] [seɪ] [greɪs] .

I	would	rather	quiet	down	a	little	before	I	go	in	and	say	grace	.
我	会	相当	安静的	向下	一个	小的	前	我	去	在	和	说	优雅	.

我宁愿先安静一会儿，然后再进去做餐前祷告。

" [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃæns] [bʊk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

"	He	took	up	a	chance	book	from	the	table	,
"	他	采取	向上	一个	机会	书	从	这	桌子	,

他从桌上拿起一本赌博书，

[ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [laɪt] , [riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [hɪmˈself]

and	turning	to	the	window	to	catch	the	light	,	read	a	few	lines	to	himself
和	转弯	到	这	窗户	到	抓住	这	光	,	读	一个	很少	线条	到	他自己

,

,

,

他转身面向窗户，迎着光线，自言自语地读了几行字。

[ðen] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , [ænd; ənd] [keɪm] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

then	threw	it	down	,	and	came	forward	with	a	smile	.
然后	扔	它	向下	,	和	来了	向前	和	一个	微笑	.

然后把它扔在地上，面带微笑地走了过来。

" [ðer; ðər] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈredi] [naʊ] .

"	There	,	I	am	ready	now	.
"	那里	,	我	是	准备好	现在	.

“好了，我现在准备好了。”

[teɪk] [maɪ] [ɑːrm] , [sɜːr] [ˌɑːŋʒəˈliːk] .

Take	my	arm	,	Soeur	Angélique	.
拿	我的	手臂	,	姐姐	安吉莉克	.

挽起我的手臂，Soeur Angélique。

[mɪs] [ˈfiːbiː] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , [pliːz] ?

Miss	Phebe	,	will	you	come	,	please	?
错过	菲比	,	将要	你	来	,	请	?

菲比小姐，请您过来好吗?

" [ˈtʃæptər] [ˌaɪ ˈviː] .

"	CHAPTER	IV	.
"	章	第四	.

第四章

[ˈmɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['ʌpˌdʒɑ:nz] [ˌentər'teɪnmənt] .
UPJOHN'S ENTERTAINMENT .
普强 娱乐 .

UPJOHN娱乐公司。

['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:n][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] .
Mrs . Upjohn was going to give an entertainment .
太太 . 普强 曾是 去 到 给 一个 娱乐 .

厄普约翰夫人原本打算表演节目。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði]['hɑ:spɪtəb(ə)l] [dɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪl]
She was about to open the hospitable doors of the great house upon the hill
她 曾是 关于 到 打开 这 好客 门 的 这 伟大的 房子 之上 这 爬坡道
,
,
,

她正要打开山顶那座大宅热情好客的大门。

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðæt] [prɪ] - ['emɪnəns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ðə; ði] ['betər]
which seemed to have chosen that pre - eminence that it might the better
哪个 似乎 到 有 选定 那 预 - 卓越 那 它 可能 这 更好的
[ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][ɪts] ['nebəz] .
overlook the morals of its neighbors .
俯瞰 这 德 的 它是 邻居 .

它似乎选择这种优越地位，是为了更好地忽视邻国的道德状况。

['dʒɑ:pə] [held] [ɪts] [breθ] [ɪn] [tʃɑ:rmd] [sə'spens] .
Joppa held its breath in charmed suspense .
约帕 握住 它是 气息 在 迷住了 悬念 .

约帕屏住呼吸，沉浸在迷人的悬念之中。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [wɪl] [aɪ][bi:; bi] [æskt] ?
The question was not , Will I be asked ?
这 问题 曾是 不是 , 将要 我 是 问 ?

问题不是"我会不会被问到？"

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə'fɜ:rmətɪvli] ['setld] [fɔ:r; fər] ['evri] [west] - [end] - [ʌv; əv]['pɑ:rti] - ['goʊɪŋ] ['jɪrz] ;
that was affirmatively settled for every West - End Joppite of party - going years ;
那 曾是 肯定地 定居 为了 每一个 西方 - 结尾 - 的 派对 - 去 年 ;
[nɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ,
nor was it ,
也不 曾是 它 ,

对于所有在西区参加过多年派对的乔皮特人来说，这一点早已毋庸置疑；而且，事实并非如此。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [wer] ?
What shall I wear ?
什么 将 我 穿 ?

我该穿什么?

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['si:z(ə)n] ; [bʌt; bət] ,
which was determined once for all at the beginning of the season ; but ,
哪个 曾是 决定 一次 为了 全部 在 这 开始 的 这 季节 ; 但 ,

这一点在赛季开始时就已经确定下来了；但是，

[wʌt] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [wen] [aɪ][get][ðer; ðər] ?
What will be done with me when I get there ?
什么 将要 是 完毕 和 我 什么时候 我 得到 那里 ?

我到了那里之后会被怎么处置?

[fɔ:r; fər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:nz][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] .
For to go to Mrs . Upjohn's was not the simple thing that it sounded .
为了 到 去 到 太太 . 普强 曾是 不是 这 简单的 事物 那 它 听起来 .

去厄普约翰太太家并不像听起来那么简单。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æsk] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər]

She	wished	it	to	be	distinctly	understood	that	she	did	not	ask	people	to	her
她	希望	它	到	是	明显地	理解	那	她	做过	不是	问	人们	到	她

[haʊs] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] ,

house	for	their	amusement	,
房子	为了	他们的	娱乐	,

她希望人们清楚地明白，她邀请人们到她家并不是为了取乐。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðer; ðər]['mɔːrəl][ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [ɪm'pruːvmənt] ; ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'mjuːzd]

but	for	their	moral	and	spiritual	improvement	;	any	one	could	be	amused
但	为了	他们的	道德	和	精神	改进	;	任何	一	可以	是	觉得好笑

['eniwer] ,

anywhere	,
任何地方	,

但是为了提升他们的道德和精神境界；任何人无论在哪里都能找到乐趣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [gests] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plezəntə] [θɪŋz] [ðæn; ðən]

but	she	wished	to	show	her	guests	that	there	were	pleasanter	things	than
但	她	希望	到	展示	她	客人	那	那里	是	更令人愉悦	事物	比

['pleʒər] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd]['iːv(ə)n][ɪn]['soʊʃ(ə)l] ['gæðərɪŋz] ,

pleasure	to	be	had	even	in	social	gatherings	,
乐趣	到	是	有	甚至	在	社会的	聚会	,

但她想向宾客们展示，即使在社交聚会中，也有比享乐更令人愉悦的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] ['æftər] ['betər] [ðæn; ðən] [miːt] [ænd; ənd]

and	to	teach	them	to	hunger	and	thirst	after	better	than	meat	and
和	到	教	他们	到	饥饿	和	口渴	后	更好的	比	肉	和

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

并教导他们渴望比肉和水更好的东西，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [peɪnz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [prə'veɪd] [ə; eɪ] [rɪ'pæst] [æz; əz] [suː'pɪrɪər]

while	at	the	same	time	she	took	pains	always	to	provide	a	repast	as	superior
尽管	在	这	相同的	时间	她	采取	疼痛	总是	到	提供	一个	餐饮	作为	优越的

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [æz; əz][hɜːr; hər] ['sentɪmənts] ,

to	the	general	run	as	her	sentiments	,
到	这	一般的	跑步	作为	她	情感	,

与此同时，她总是竭尽全力提供远超一般水平的餐食，以匹配她本人的情感。

[kwaɪt] [ə'təʊnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːst]

quite	atoning	to	the	Joppites	for	the	spiritual	accompaniments	to	her	feast
相当	赎罪	到	这	-	为了	这	精神	伴奏	到	她	盛宴

[baɪ][ɪts] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] [mæg'nɪfɪsns] ,

by	its	material	and	solid	magnificence	,
经过	它是	材料	和	坚硬的	壮丽	,

用宴会的物质和物质上的辉煌来弥补约普人对她宴会的精神慰藉，

[wɪtʃ] ['liŋgə] ['æpɪˌtaɪzɪŋli] [ɪn][ðer; ðər] ['meməriz] [lɔːŋ] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['setld] [ðer; ðər]

which	lingered	appetizingly	in	their	memories	long	after	they	had	settled	their
哪个	徘徊不去	令人垂涎欲滴	在	他们的	回忆	长的	后	他们	有	定居	他们的

['kɑːnsɪkwent] ['dɑːktɚz] - [bɪlz] .

consequent	doctors	'	bills	.
后果	医生	-	账单	.

即使在他们付清了随之而来的医疗账单之后，这些美味佳肴仍然令人回味无穷。

[jes] , [ðə; ði] - [wɜːr; wər][nɑːt] [æskt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːnz][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] ['oʊnli] ,

Yes	,	the	Joppites	were	not	asked	to	Mrs	.	Upjohn's	to	eat	and	drink	only	,
是的	,	这	-	是	不是	问	到	太太	.	普强	到	吃	和	喝	仅有的	,

是的，乔普派教徒们并非仅仅被邀请到厄普约翰太太家吃喝。

[ɔːr] ['mɪrli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ,

or	merely	to	have	a	good	time	,
或者	仅仅	到	有	一个	好的	时间	,

或者仅仅是为了玩得开心，

[wɪð; wɪθ] [wət'evər] [ʌl'tɪriər] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][soʊ] ['duːɪŋ] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] ['ðɪðər] .

with	whatever	ulterior	intentions	of	so	doing	they	may	have	gone	thither	.
和	任何	后方	意图	的	所以	正在做	他们	可能	有	已消失	那里	.

无论他们出于何种不可告人的目的，他们都去了那里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] , — [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [veɪn] [tuː; tə] [ges]

They	were	asked	for	a	purpose	,	—	a	purpose	which	it	was	vain	to	guess
他们	是	问	为了	一个	目的	,	—	一个	目的	哪个	它	曾是	徒劳	到	猜测

,

,

,

他们被要求说明目的——而这个目的注定无法猜测。

[ænd; ənd][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

and	impossible	to	escape	.
和	不可能的	到	逃脱	.

而且根本无法逃脱。

[goʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] , [ænd; ənd][biː; bi] [ɪm'pruːvd] [ðeɪ] [mʌst; məst] , [bɔːn] - [mæl] - ,

Go	they	must	,	and	be	improved	they	must	,	bon	gré	mal	gré	,
去	他们	必须	,	和	是	改进	他们	必须	,	邦	-	马尔	-	,

他们必须去，他们必须进步，bon gré mal gré，

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [wʊd] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and	enjoy	themselves	they	would	if	they	could	.
和	享受	他们自己	他们	会	如果	他们	可以	.

如果可以的话，他们一定会尽情享受。

[soʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['miŋgld] ['fiːlɪŋz] [ə'brɔːd] [wen] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːnz] ['niːtli] ['rɪt(ə)n] [ˌɪnvi'teɪʃənz]

So	there	were	mingled	feelings	abroad	when	Mrs	.	Upjohn's	neatly	written	invitations
所以	那里	是	混合	情怀	国外	什么时候	太太	.	普强	整齐地	书面	邀请函

[faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] ['ɪntuː] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] - [end] ['haʊzɪz] ,

found	their	way	into	each	of	the	West	-	End	houses	,
成立	他们的	方式	进入	每个	的	这	西方	-	结尾	房屋	,

因此，当厄普约翰太太精心书写的邀请函陆续送到西区各家各户时，人们的心情十分复杂。

[ɪm'breɪsɪŋ] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd][st'reɪndʒəz] [ə'laɪk] [ɪn][ðer; ðər][ɔːl] - ['hɑːspɪtəb(ə)l] [swiːp] ,

embracing	natives	and	strangers	alike	in	their	all	-	hospitable	sweep	,
拥抱	本地人	和	陌生人	同样	在	他们的	全部	-	好客	扫	,

他们热情好客，无论本地居民还是外来者都一视同仁。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['aʊtlaɪɪŋ] [les] [əˌrɪstə'krætɪk] ['kwɔːrtərz] , [wer] [kən'fjuːʒ(ə)n]

and	even	creeping	into	some	outlying	less	aristocratic	quarters	,	where	confusion
和	甚至	爬行	进入	一些	边远	较少的	贵族	四分之一	,	在哪里	困惑

[wɜːrs] [kən'faʊndɪd] ,

worse	confounded	,
更糟	令人困惑	,

甚至蔓延到一些偏远、不太讲究贵族气息的地区，在那里，混乱局面更加恶化。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [riː'fɜːbɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['oʊvər] , ['fɑːloʊd] ['ægənaɪzɪŋli] [ɪn][ðer; ðər] [weɪk]

in	the	shape	of	refurbishing	and	making	over	,	followed	agonizingly	in	their	wake
在	这	形状	的	翻新	和	制作	超过	,	随后	痛苦地	在	他们的	唤醒

.

.

.

以翻新和改造的形式，痛苦地跟随着它们。

[ðə; ði] [ˌɪnviˈteiʃənz] [wɜːr; wər][ɪnˈdaɪtɪd][baɪ] [mɪs] [məˈriːə][ˈʌpˌdʒɑːn] ,

The	invitations	were	indited	by	Miss	Maria	Upjohn	,
这	邀请函	是	起诉	经过	错过	玛丽亚	普强	,

邀请函由玛丽亚·厄普约翰小姐撰写。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ˈhændraɪtɪŋ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]

it	being	an	opportunity	to	improve	that	young	lady's	handwriting	which	her
它	存在	一个	机会	到	提升	那	年轻的	女士的	手写	哪个	她

[ˈmʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ˌkɑːnʃiˈenʃəsli] [ˈsʌfərd] [tuː; tə] [pæs] ,

mother	could	not	have	conscientiously	suffered	to	pass	,
母亲	可以	不是	有	切实	遭受	到	经过	,

这是一个提高这位年轻女士书法水平的机会，她的母亲实在不忍心让她错过这个机会。

[ænd; ənd] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈruːbin] [oʊ] . [ˈʌpˌdʒɑːn] [riˈkwestid] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv]

and	stated	that	Mr	.	and	Mrs	.	Reuben	O	.	Upjohn	requested	the	honor	of
和	声明	那	先生	.	和	太太	.	鲁本	哦	.	普强	请求	这	荣誉	的

[jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] [ɑːn] [ˈθɜːrzdeɪ] ,

your	company	on	Thursday	,
你的	公司	在	周四	,

并表示鲁本·O·厄普约翰夫妇请求贵公司于周四给予他们这份荣幸。

[dʒʊˈlaɪ] 14th , [ˈpʌŋktʃuəli] [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] .

July	14th	,	punctually	at	four	o'clock	.
七月	14th	,	准时	在	四	点钟	.

7月14日，下午4点整。

[ɑːr] . [es] . [viː] . [piː] . [ˈdʒɑːpə] [ɪˈmiːdiətli] [ɑːr] . [es] . [viː] . [piː] . - [diː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [fiːl] [ˈflætərd]

R	.	S	.	V	.	P	.	Joppa	immediately	R	.	S	.	V	.	P	.	'	d	that	it	would	feel	flattered
拉	.	S	.	V	.	P	.	约帕	立即地	拉	.	S	.	V	.	P	.	-	d	那	它	会	感觉	受宠若惊

[tuː; tə][ˈprez(ə)nt] [ɪtˈself] [æt; ət] [ðæt] [ˈaʊər] ,

to	present	itself	at	that	hour	,
到	展示	本身	在	那	小时	,

Joppa立即回复说，很荣幸能在那个时间到场。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [æskt] [ɪtˈself] " [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðɪs] [taɪm] ?

and	then	looked	anxiously	around	and	asked	itself	"	What	will	it	be	this	time	?
和	然后	看起来	焦虑地	大约	和	问	本身	"	什么	将要	它	是	这	时间	?

然后它焦急地环顾四周，自问："这次又会是什么呢？"

" [ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [greɪt] [ˈkwestʃən] [ˈædʒɪteɪtɪd] [ˈpʌblɪk] [maɪndz] [ˌʌnˈsɑːlvd] .

"	The	day	dawned	,	and	still	the	great	question	agitated	public	minds	unsolved	.
"	这	天	黎明	,	和	仍然	这	伟大的	问题	激动	民众	思想	未解之谜	.

"黎明到来，但这个重大问题仍然困扰着公众，尚未得到解决。"

" [ðer; ðər] [ˈiznt] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][biː; bi] [kəukst] [ɔːr] [ˈθretnd] [aʊt] [ʌv; əv][məˈriːə] , " [sed] [bel]

"	There	isn't	a	word	to	be	coaxed	or	threatened	out	of	Maria	,	"	said	Bell
"	那里	不是	一个	单词	到	是	哄骗	或者	威胁	出去	的	玛丽亚	,	"	说	钟

[ˈmæstərz] .

Masters	.
大师	.

"无论哄骗还是威胁，玛丽亚都不会说一个字，"贝尔·马斯特斯说道。

" [aɪ] [bɪˈliːv] [its] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː] [ˈɔːf(ə)l] [tuː; tə] [tel] .

"	I	believe	it's	something	too	awful	to	tell	.
"	我	相信	它是	某物	也	可怕	到	告诉	.

"我觉得这件事太可怕了，不方便说出来。"

[ˈmɪstər] . [diː] [ˈfɔːrɪst] , [kɑːnt] [juː; jʊ][ˈhæzərd][ə; eɪ] [ges] ?

Mr	.	De	Forest	,	can't	you	hazard	a	guess	?
先生	.	德	森林	,	不能	你	冒险	一个	猜测	?

德福雷斯特先生，您就不能猜一猜吗?

" ['mɪstər] . ['ɔ:gdən] [di:] ['fɔ:rɪst] [wʌz; wəz] ['leɪzɪli] ['streulin] [pæst] [ðə; ði] ['mæstərz] - [frʌnt] [steps] ,

"	Mr	.	Ogden	De	Forest	was	lazily	strolling	past	the	Masters	'	front	steps	,
"	先生	.	奥格登	德	森林	曾是	懒洋洋	漫步	过去的	这	大师	-	正面	步骤	,

奥格登·德·福雷斯特先生懒洋洋地从大师们的台阶前走过，

[wer] [ə; eɪ] [nɑ:t] [ʌv; əv] ['gɜ:lz] [hæd; həd] ['gæðərd] ['æftər] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [lɔ:n] ['tenɪs] ,

where	a	knot	of	girls	had	gathered	after	a	game	of	lawn	tennis	,
在哪里	一个	结	的	女孩们	有	聚集	后	一个	游戏	的	草地	网球	,

一群女孩打完网球后聚集在那里。

[ænd; ənd] [wɜ:r; wər] [im'baibiŋ] ['lɑ:rdʒli] [ʌv; əv] [ˌlemə'neɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['fæbrɪkeɪtɪd] [ɑ:n] [ðə; ði]

and	were	imbibing	largely	of	lemonade	,	which	was	being	fabricated	on	the
和	是	饮用	很大程度上	的	柠檬水	,	哪个	曾是	存在	制造	在	这

[spɑ:t] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'mænd] ,

spot	,	according	to	demand	,
点	,	根据	到	要求	,

他们主要饮用的是柠檬水，这些柠檬水是根据需求现场制作的。

[baɪ] ['fi:bi:] [ænd; ənd] ['dʒænit] ['mʌdʒ] .

by	Phebe	and	Janet	Mudge	.
经过	菲比	和	珍妮特	穆奇	.

作者：菲比和珍妮特·穆奇。

[ðə; ði] [spu:nz] [stɑ:pt] ['klɪŋkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['veriəs] ['glæsɪz] [æz; əz] [bel] [ðʌs] [ɔ:'deɪʃəsli] [kɔ:ld] [aʊt]

The	spoons	stopped	clinking	in	the	various	glasses	as	Bell	thus	audaciously	called	out
这	勺子	停止	叮当声	在	这	各种各样的	眼镜	作为	钟	因此	大胆地	称为	出去

[tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] .

to	the	gentleman	.
到	这	绅士	.

随着贝尔大胆地向那位先生喊话，各种杯子里的勺子也停止了碰撞声。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] - [baɪ] ['i:ðər] [bɜ:rθ] [ɔ:r] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ɪn'di:d] ,

He	was	not	a	Joppite	by	either	birth	or	education	;	indeed	,
他	曾是	不是	一个	-	经过	任何一个	出生	或者	教育	;	的确	,

他既非出身于乔普派，也未接受过相关教育；事实上，

[hi:; hi] [hæd; həd] [bʌt; bət] ['leɪtli] [ə'raɪvd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fɜ:rst] ['vɪzɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌmər] [gest] ,

he	had	but	lately	arrived	on	his	first	visit	as	a	summer	guest	,
他	有	但	最近	到达的	在	他的	第一的	访问	作为	一个	夏天	客人	,

他不久前才以避暑客人的身份首次到访。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [noʊn] [tu:; tə] ['enibɑ:di] ['pɜ:rsənəli] [æz; əz] [jet] ,

and	was	hardly	known	to	anybody	personally	as	yet	,
和	曾是	几乎	已知	到	任何人	亲自	作为	然而	,

而且当时几乎没有人认识他。

[ðoʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ə'wer]

though	there	was	not	a	girl	in	the	place	but	was	already	perfectly	well	aware
尽管	那里	曾是	不是	一个	女孩	在	这	地方	但	曾是	已经	完美	出色地	意识到的

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

of	his	existence	,
的	他的	存在	,

虽然当时那里没有女孩，但她却完全知道他的存在。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [æz; əz] " [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['swelɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	had	placed	him	instantly	as	"	one	of	the	very	swellest	of	the
和	有	放置	他	即刻	作为	"	一	的	这	非常	最棒的	的	这

[swelz] .

swells	.
涌浪	.

并立即将他列为“最杰出的人物之一”。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [dɑːrk] , [wel] - [drest] [mæn] ,

"	He	was	a	short	,	dark	,	well	-	dressed	man	,
"	他	曾是	一个	短的	,	黑暗的	,	出色地	-	穿着	男人	,

他身材矮小，皮肤黝黑，衣着考究。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈhænsəm] [ðæt] [ˈevri] [ˈfemənɪn] [hɑːrt] [ˈsiːkrətli] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt]

and	so	exceedingly	handsome	that	every	feminine	heart	secretly	acknowledged	that
和	所以	非常	英俊的	那	每一个	女性	心	偷偷	已确认	那

[ˈoʊnli][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd]

only	to	have	the	right	to	bow	to	him	would	be	a	joy	and	pride
仅有的	到	有	这	正确的	到	弓	到	他	会	是	一个	喜悦	和	自豪

[ˌɪndɪˈskraɪbəbl] .

indescribable	.
无法形容	.

他英俊无比，以至于每个女人的心都暗自承认，能够向他鞠躬将是一种无法言喻的快乐和自豪。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [bel] , [huː] [hæd; həd] [ˌæksɪˈdentəli] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [deɪ]

And	here	was	Bell	,	who	had	accidentally	been	introduced	to	him	the	day
和	这里	曾是	钟	,	WHO	有	偶然	到过	介绍	到	他	这	天

[bɪˈfɔːr] ,

before	,
前	,

而贝尔就在这里，她前一天偶然被介绍给了他。

[ˈkɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˌʌnˌserəˈmoʊniəsli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [dɪk] [ˈhɑːrdˌkæsəl] [ɔːr][dʒeɪk]

calling	to	him	as	unceremoniously	as	if	he	were	Dick	Hardcastle	or	Jake
呼叫	到	他	作为	不体面地	作为	如果	他	是	迪克	哈德卡斯尔	或者	杰克

[ˈdekstər] .

Dexter	.
德克斯特	.

用一种不拘礼节的语气呼唤他，就像呼唤迪克·哈德卡斯尔或杰克·德克斯特一样。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [æt; ət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] .

He	turned	at	her	voice	and	paused	at	the	gate	,	lifting	his	hat	.
他	转向	在	她	嗓音	和	暂停	在	这	门	,	举重	他的	帽子	.

听到她的声音，他转过身，在门口停下脚步，摘下帽子。

" [aɪ][beg][juː; jʊ]['pɑːrd(ə)n] , [mɪs] ['mæstərz] , [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] ? "

"	I	beg	you	pardon	,	Miss	Masters	,	you	called	me	?	"
"	我	求	你	赦免	,	错过	大师	,	你	称为	我	?	"

“请问，马斯特斯小姐，您叫我吗？”

" [jes] , " [sed] [bel] .

"	Yes	,	"	said	Bell	.
"	是的	,	"	说	钟	.

“是的，”贝尔说。

" [hæv; həv][sʌm; səm] [ˌleməˈneɪd] ? "

"	Have	some	lemonade	?	"
"	有	一些	柠檬水	?	"

来点柠檬水吗?

" [noʊ] , [θæŋks] . "

"	No	,	thanks	.	"
"	不	,	谢谢	.	"

“不，谢谢。”

" [kʌm] [ɪn] . "

"	Come	in	.	"
"	来	在	.	"

“进来。”

" [θæŋks] , [nɑːt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
" Thanks , not this morning .
" 谢谢 , 不是 这 早晨 .

“谢谢，不过今天早上不用了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ]['leɪtər][æt; ət]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːnz] ,
I shall see you later at Mrs . Upjohn's ,
我 将 看 你 之后 在 太太 . 普强 ,

我稍后会在厄普约翰太太家见到你。

[aɪ] [səˈpoʊz] . "
I suppose . "
我 认为 . "

我想。”

" [jes] , [juːl] [siː] [ˌjuː 'es][ɔːl]['leɪtər] , " [sed] [mɪs] [bel] , ['fɪʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ]['lemən] - [siːd] [frʌm; frəm]
" Yes , you'll see us all later , " said Miss Bell , fishing out a lemon - seed from
" 是的 , 你会 看 我们 全部 之后 , " 说 错过 钟 , 钓鱼 出去 一个 柠檬 - 种子 从
[hɜːr; hər]['gɑːblət] .
her goblet .
她 高脚杯 .

“是的，待会儿你们都会见到我们的，”贝尔小姐说着，从她的高脚杯里掏出一颗柠檬籽。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ɑːn] ['dɪfrənt] ['dresɪz] ,
" We shall have on different dresses ,
" 我们 将 有 在 不同的 连衣裙 ,

我们将穿不同的裙子，

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['ɔːfərɪŋ] [ˌjuː 'es] [ˌlemə'neɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
and you'll be offering us lemonade instead of our offering it to you .
和 你会 是 提供 我们 柠檬水 反而 的 我们的 提供 它 到 你 .

这样一来，你们就会给我们提供柠檬水，而不是我们给你们提供柠檬水。

[teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ]
Take a good look at us so as to see how much prettier we are now
拿 一个 好的 看 在 我们 所以 作为 到 看 如何 很多 更漂亮 我们 是 现在
[ðæn; ðən][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðen] .
than we shall be then .
比 我们 将 是 然后 .

好好看看我们现在的样子，你会发现我们现在比将来漂亮得多。

" ['mɪstər] . [diː] ['fɔːrɪst] [əu'beid] ['lɪtərəli] , ['sterɪŋ] ['træŋkwɪli] [ænd; ənd] ['krɪtɪkli] [æt; ət] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] ,
" Mr . De Forest obeyed literally , staring tranquilly and critically at each in turn ,
" 先生 . 德 森林 服从 字面上地 , 凝视 平静地 和 关键 在 每个 在 转动 ,

德福雷斯特先生完全遵照指示，平静而又批判地依次注视着每一个人。

[hɪz; ɪz] [glæns] [rɪˈtɜːrnɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
his glance returning slowly to the young lady of the house .
他的 瞥一眼 返回 缓慢地 到 这 年轻的 女士 的 这 房子 .

他的目光缓缓回到了女主人身上。

" [ən'les] [juː; jʊ] [ˌɪntrə'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm]
" Unless you introduce me to your friends I shall not be able to tell them
" 除非 你 介绍 我 到 你的 朋友们 我 将 不是 是 有能力的 到 告诉 他们
[soʊ] ,
so ,
所以 ,

“除非你介绍我给你的朋友，否则我无法告诉他们这件事。”

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ɪn][ðə; ði] [sloʊ] ,
" he replied , in the slow ,
" 他 回复 , 在 这 慢的 ,

他缓缓地回答道：

[dɪ'lɪbərət] [vɔɪs] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [sə'prest] ['sɑːrkæzəm][ɪn]

deliberate	voice	that	seemed	always	to	have	a	ring	of	suppressed	sarcasm	in
商榷	嗓音	那	似乎	总是	到	有	一个	戒指	的	被抑制	讽刺	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他说话的语气总是带着一丝压抑的讽刺，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

no	matter	what	he	said	.
不	事情	什么	他	说	.

不管他说了什么。

" [ðen] [aɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] , " [sed] [bel] , [kəm'poʊzdli] ,

"	Then	I'll	certainly	not	introduce	you	,	"	said	Bell	,	composedly	,
"	然后	患病的	当然	不是	介绍	你	,	"	说	钟	,	镇定	,

“那我肯定不会介绍你们认识，”贝尔镇定地说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔːsi] [ʃɑːt] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hænsəm] [blæk] [aɪz] .

with	a	saucy	shot	at	him	from	her	handsome	black	eyes	.
和	一个	风骚的	射击	在	他	从	她	英俊的	黑色的	眼睛	.

她用那双漂亮的黑眼睛向他抛了个媚眼。

" [ænd; ənd][soʊ] [aɪl] [biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][gɜːrl][tuː; tə][get][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .

"	And	so	I'll	be	the	only	girl	to	get	the	compliment	.
"	和	所以	患病的	是	这	仅有的	女孩	到	得到	这	赞扬	.

“所以，我将成为唯一一个得到这句赞美的女孩。”

['fiːbiː] , [mɔːr] ['ʃʊgər] , [pliːz] . "

Phebe	,	more	sugar	,	please	.	"
菲比	,	更多的	糖	,	请	.	"

菲比，再加点糖吧。

" [aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə][wɜːrk][wʌn][ʌp] [bɪ'twiːn] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][kɔːst] .

"	I	will	endeavor	to	work	one	up	between	now	and	then	regardless	of	cost	.
"	我	将要	努力	到	工作	一	向上	之间	现在	和	然后	不管	的	成本	.

“无论花费多少，我都会努力在现在到那时之间完成一个。”

[fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

Four	o'clock	,	I	believe	.
四	点钟	,	我	相信	.

我想应该是四点钟吧。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ?

What	is	it	to	be	?
什么	是	它	到	是	?

它应该成为什么?

[ə; eɪ] [dæns] ? "

A	dance	?	"
一个	舞蹈	?	"

跳舞?

" ['hoʊli]['moʊzəs] !

"	Holy	Moses	!
"	圣	摩西	!

“我的天哪！”

[æt; ət]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːnz] ! "

at	Mrs	.	Upjohn's	!	"
在	太太	.	普强	!	"

在厄普约翰太太家!

" [oʊ] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ?
" Oh , she doesn't go in for that kind of thing ?
" 哦 , 她 不 去 在 为了 那 种类 的 事物 ?

“哦，她不喜欢那种事吗？”

[ə; eɪ][kɑːrd] - ['pɑːrti] , [ðen] ? "
A card - party , then ? "
一个 卡片 - 派对 , 然后 ? "

那我们来玩牌吧?

" [greɪt] ['hevəns] !
" Great heavens !
" 伟大的 天 !

“我的天哪！”

['mɪstər] . [diː] ['fɔːrɪst] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?
Mr . De Forest , are you mad ?
先生 . 德 森林 , 是 你 疯狂的 ?

德福雷斯特先生，你疯了吗?

[aɪ][dəunt] [daʊt] [ʃiː; ʃi] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self]['oʊvər] ['evri] ['vɪzɪtɪŋ] [kɑːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['juːzɪz] , —
I don't doubt she struggles with herself over every visiting card that she uses , —
我 不 怀疑 她 斗争 和 她自己 超过 每一个 访问 卡片 那 她 用途 , —
[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] - [kɑːrdz] — ! "
and playing - cards — ! "
和 玩耍 - 牌 — ! "

我毫不怀疑，她每次使用名片——甚至扑克牌——时都会纠结不已!

" [θi'ætrɪklz] , [ðen] ?
" Theatricals , then ?
" 戏剧 , 然后 ?

“那么，是戏剧表演吗？”

" [bel] [geɪv] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [haʊl] .
" Bell gave a positive howl .
" 钟 给予 一个 积极的 嗥 .

贝尔发出了一声积极的嚎叫。

" [θi'ætrɪklz] !
" Theatricals !
" 戏剧 !

“戏剧！”

[hɪr] [hɪm; ɪm] , ['gɝːlz] ! "
Hear him , girls ! "
听到 他 , 女孩们 ! "

听他说，姑娘们!

" [wiː; wi] [hɪr] [wel] [ɪ'nʌf] .
" We hear well enough .
" 我们 听到 出色地 足够的 .

我们听力很好。

[juː; jʊ][dəunt] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][duː] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] , " [sed] ['eɪmi] ['dʌˌkwɝːθ] ,
You don't give us a chance to do any thing but listen , " said Amy Duckworth ,
你 不 给 我们 一个 机会 到 做 任何 事物 但 听 , " 说 艾米 达克沃斯 ,
['pɔɪntɪdli] .
pointedly .
尖锐地 .

“你不给我们任何机会，只让我们听，”艾米·达克沃斯尖锐地说。

" [maɪ] [dɪr] , [juːl] [kən'vɜːrs] [ɔːl][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['brɪliəntli] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd]
" My dear , you'll converse all the more brilliantly this afternoon for a brief period
" 我的 亲爱的 , 你会 交谈 全部 这 更多的 精彩 这 下午 为了 一个 简短的 时期
[ʌv; əv] ['saɪləns] [naʊ] ,
of silence now ,
的 沉默 现在 ,

“亲爱的，今天下午短暂的沉默会让你们的谈话更加精彩。”

" [sed] [bel] , ['swiːtli] .
" said Bell , sweetly .
" 说 钟 , 甜蜜地 .

贝尔温柔地说。

" ['mɪstər] . [diː] ['fɔːrɪst] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpi] [ɪn][jʊr; jər] ['gesɪz] . "
" Mr . De Forest , you are not happy in your guesses . "
" 先生 . 德 森林 , 你 是 不是 快乐的 在 你的 猜测 . "

“德福雷斯特先生，您对自己的猜测并不满意。”

" [aɪ][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ðem; ðəm] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmjuzɪ'kæl] . "
" I have exhausted them , unless it is to be a musicale . "
" 我 有 筋疲力尽的 他们 , 除非 它 是 到 是 一个 音乐 . "

“我已经把它们都用光了，除非是要成为一部音乐剧。”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ðæts] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɑːr'selvz] .
That's what we are going to have to - morrow ourselves .
那就是 什么 我们 是 去 到 有 到 - 明天 我们自己 .

这就是我们明天要面对的。

[aɪ] [sɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
I sing , you know . "
我 唱歌 , 你 知道 . "

你知道，我会唱歌。

" [duː][juː; jʊ] ?
" Do you ?
" 做 你 ?

“你?

[wel] , [ə; eɪ] ['gɑːrdn] ['pɑːrti] [pər'hæps] ? "
Well , a garden party perhaps ? "
出色地 , 一个 花园 派对 也许 ? "

“嗯，或许可以办个花园派对？”

" [ðæts] [wʌt] [ðə; ðɪ] ['rɪpliz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['θɜːrzdeɪ] . "
" That's what the Ripleys are going to have Thursday . "
" 那就是 什么 这 里普利 是 去 到 有 周四 . "

“这就是里普利一家周四要吃的。”

" [ðen] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] ,
" Then , so far as I can see ,
" 然后 , 所以 远的 作为 我 能 看 ,

“那么，就我所见，

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['feɪljər] , " [sed] [diː] ['fɔːrɪst] ,
there is nothing left for it to be except a failure , " said De Forest ,
那里 是 没有什么 左边 为了 它 到 是 除了 一个 失败 , " 说 德 森林 ,

德福雷斯特说：“除了失败，它别无选择。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仅此一起事件(Only an Incident)
第3/9页

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɔːf][ðə; ði] [geɪt] .
lifting his arms off the gate .
举重 他的 武器 离开 这 门 .

他把胳膊从栅栏上拿开。

" [ænd; ənd] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['kʌmɪŋ] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,
" And , in view of so much coming dissipation ,
" 和 , 在 看法 的 所以 很多 未来 耗散 ,

“而且，鉴于未来会有如此多的挥霍，

[aɪ] [fiːl] [kən'streɪnd] [tuː; tə][rɪ'taɪər][ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [prɪ'pærətɔːri] [rɪ'poʊz] .
I feel constrained to retire and seek a little preparatory repose .
我 感觉 受限 到 退休 和 寻找 一个 小的 预备 休息 .

我感到不得不退休，并寻求一些准备性的休息。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['mæstərz] . "
Good - morning , Miss Masters . "
好的 - 早晨 , 错过 大师 . "

“早上好，马斯特斯小姐。”

" [haʊ] ['heɪtfl] [nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] , [bel] !
" How hateful not to introduce him , Bell !
" 如何 可恶 不是 到 介绍 他 , 钟 !

“贝尔，真可惜没能介绍他！”

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] !
And when he distinctly asked you to !
和 什么时候 他 明显地 问 你 到 !

当他明确要求你这样做的时候!

[haʊ] [ə'bɑːmɪnəbli] [miːn] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
How abominably mean of you !
如何 极其可憎 意思是 的 你 !

你真是太卑鄙了!

[haʊ] ['selfɪʃ] , [haʊ] ['hɔːrɪd] !
How selfish , how horrid !
如何 自私 , 如何 可怕的 !

多么自私，多么可怕!

[aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , " [broʊk] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['kɔːrəs] , [æz; əz][ðə; ði]
I wouldn't have done so , " broke out in an indignant chorus , as the
我 不会 有 完毕 所以 , " 打破 出去 在 一个 愤怒 合唱 , 作为 这
['dʒent(ə)lmən] [wɔːkt] [ɔːf] .
gentleman walked off .
绅士 步行 离开 .

“我绝不会那样做！”众人愤愤不平地齐声说道，那位先生随即走开了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [guːs] [æz; əz][tuː; tə][goʊ] ['ʃɛrz] [ɪn][ðə; ði] ['hæns(ə)m]
" Do you think I would be such a goose as to go shares in the handsomest
" 做 你 思考 我 会 是 这样的 一个 鹅 作为 到 去 分享 在 这 最英俊的
[mæn]['dʒɑːpə]['evər] [leɪd] [aɪz] [ɑːn] ,
man Joppa ever laid eyes on ,
男人 约帕 曾经 铺设 眼睛 在 ,

“你觉得我会傻到去投资乔帕见过的最英俊的男人吗？”

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [kiːp] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ'self] ? " [sed] [bel] , ['ɑːnɪstli] .

so	long	as	I	can	keep	him	to	myself	?	"	said	Bell	,	honestly	.
所以	长的	作为	我	能	保持	他	到	我	?	"	说	钟	,	诚实地	.

“只要我能把他据为己有就行了？”贝尔老实地说。

" [fɪʃ] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] , ['gɝːlz] .

"	Fish	for	yourselves	,	girls	.
"	鱼	为了	你们自己	,	女孩们	.

“姑娘们，自己去捕鱼吧。”

[ðə; ði] [siː] [ɪz]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [iːtʃ] [lænd] [ə'nʌðər] [æz; əz] [gʊd] .

The	sea	is	open	to	all	,	and	you	may	each	land	another	as	good	.
这	海	是	打开	到	全部	,	和	你	可能	每个	土地	其他	作为	好的	.

大海向所有人开放，你们每个人都可以靠岸，而且都能到达同样美好的地方。

" - [lɪp] [kɜːrld] ['veri] [dɪs'deɪnfəli] .

"	Phebe's	lip	curled	very	disdainfully	.
"	-	唇	卷曲	非常	轻蔑地	.

菲比的嘴角不屑地撇了撇。

[wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [tuː; tə] [meɪk] ['oʊvər][ə; eɪ][mæn] ,

What	a	fuss	to	make	over	a	man	,
什么	一个	大惊小怪	到	制作	超过	一个	男人	,

为了一个男人大惊小怪的，真是够了。

[ænd; ənd] [haʊ] [bel] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] !

and	how	Bell	had	changed	in	the	last	few	years	!
和	如何	钟	有	已更改	在	这	最后的	很少	年	!

以及贝尔在过去几年里发生了多大的变化！

" [wel] , [kiːp] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [jet] , " [sed]

"	Well	,	keep	him	,	if	you	can	,	but	I'll	be	even	with	you	yet	,	"	said
"	出色地	,	保持	他	,	如果	你	能	,	但	患病的	是	甚至	和	你	然而	,	"	说

['eɪmi] ,

Amy	,
艾米	,

“好吧，如果你能留住他，那就留着他吧，但我还会跟你扯平的，”艾米说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [smaɪl] .

with	an	ominous	smile	.
和	一个	不祥的	微笑	.

带着一丝不祥的微笑。

" [ænd; ənd] [wʌt] [lʌk] !

"	And	what	luck	!
"	和	什么	运气	!

“真是太幸运了！”

[hɪr] [kʌmz] ['mɪstər] . ['moʊltən] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][juː; jʊ][dəunt] ,

Here	comes	Mr	.	Moulton	now	,	and	I	know	him	and	you	don't	,
这里	来	先生	.	莫尔顿	现在	,	和	我	知道	他	和	你	不	,

莫尔顿先生来了，我认识他，你不认识。

[ænd; ənd] [aɪl] [peɪ] [juː; jʊ] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] .

and	I'll	pay	you	off	on	the	spot	.
和	患病的	支付	你	离开	在	这	点	.

我会当场付钱给你。

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . ['moʊltən] .

Good	-	morning	,	Mr	.	Moulton	.
好的	-	早晨	,	先生	.	莫尔顿	.

早上好，莫尔顿先生。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [stɑ:pt] , [ɪn][hɪz; ɪz][tɜ:rn] , [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [æz; əz]['eɪmi] [spoʊk] [tu:; tə]

"	The	young	gentleman	stopped	,	in	his	turn	,	at	the	gate	as	Amy	spoke	to
"	这	年轻的	绅士	停止	,	在	他的	转动	,	在	这	门	作为	艾米	辐	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

“艾米和那位年轻先生说话时，他转身也停在了门口。”

" [oʊ] , [mɪs] ['dʌˌkwɜ:rθ] , [aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][maɪ] [weɪ] [tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][ju:; jʊ] . "

"	Oh	,	Miss	Duckworth	,	I	was	on	my	way	to	call	on	you	.	"
"	哦	,	错过	达克沃斯	,	我	曾是	在	我的	方式	到	称呼	在	你	.	"

“哦，达克沃斯小姐，我正要去拜访您呢。”

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [sed] ['eɪmi] , ['greɪʃəsli] .

"	I	will	go	home	with	you	in	a	minute	,	"	said	Amy	,	graciously	.
"	我	将要	去	家	和	你	在	一个	分钟	,	"	说	艾米	,	亲切地	.

“我马上就跟你回家，”艾米优雅地说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [mɪs] [jʊr; jər][kɔ:l][fɔ:r; fər]['eni] [θɪŋ] .

"	I	wouldn't	miss	your	call	for	any	thing	.
"	我	不会	错过	你的	称呼	为了	任何	事物	.

“无论如何，我都不会错过你的电话。”

[bʌt; bət][fɜ:rst][let][ˌem 'i:] [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə][maɪ] [frendz] .

But	first	let	me	introduce	you	to	my	friends	.
但	第一的	让	我	介绍	你	到	我的	朋友们	.

但首先请允许我向您介绍我的朋友们。

[mɪs] ['mʌdʒ] , ['mɪstər] . ['moʊltən] , — [mɪs] [leɪn] , [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['dekstər] .

Miss	Mudge	,	Mr	.	Moulton	,	—	Miss	Lane	,	the	Misses	Dexter	.
错过	穆奇	,	先生	.	莫尔顿	,	—	错过	车道	,	这	小姐们	德克斯特	.

穆奇小姐、莫尔顿先生、莱恩小姐、德克斯特小姐们。

[ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] [ˌju: 'es][ɔ:l] [ə'gen] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:nz] .

You	will	meet	us	all	again	at	Mrs	.	Upjohn's	.
你	将要	见面	我们	全部	再次	在	太太	.	普强	.

你们会在厄普约翰太太家再次见到我们。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] ? "

Of	course	,	you	are	going	?	"
的	课程	,	你	是	去	?	"

当然，你要去?

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mi:t] [ju:; jʊ][ðer; ðər] ,

"	Certainly	,	now	I	am	told	that	I	shall	meet	you	there	,
"	当然	,	现在	我	是	讲述	那	我	将	见面	你	那里	,

“当然，现在我听说我会在那里见到你。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['prɑ:mɪs] [ðæt] [aɪ] [ʃænt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə][du:] ['eni] [θɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]

and	if	you	will	promise	that	I	shan't	be	called	upon	to	do	any	thing	remarkable
和	如果	你	将要	承诺	那	我	不会	是	称为	之上	到	做	任何	事物	卓越

.

:
.

如果你能保证我不会被要求去做任何了不起的事情。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ə'lɑ:rmɪŋ] [rɪ'pɔ:rts] . "

I	have	heard	alarming	reports	.	"
我	有	听到	令人担忧	报告	.	"

我听到了一些令人担忧的消息。

" [ðæt] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['ɛniːˌwənz] ['paʊər] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] , " [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['dʌˌkwɝːθ] .

"	That	is	out	of	anyone's	power	to	promise	,	"	replied	Miss	Duckworth	.
"	那	是	出去	的	任何人的	力量	到	承诺	,	"	回复	错过	达克沃斯	.

“这是任何人都无法承诺的，”达克沃斯小姐回答道。

" [noʊ]['dʒiːniəs][ɪz] [seɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] . "

"	No	genius	is	safe	from	her	.	"
"	不	天才	是	安全的	从	她	.	"

“没有哪个天才能逃过她的魔爪。”

" ['eɪmi] , [lʌv] , " [broʊk] [ɪn] [bel] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd] ['mænər] ,

"	Amy	,	love	,	"	broke	in	Bell	,	with	infinite	gentleness	of	tone	and	manner	,
"	艾米	,	爱	,	"	打破	在	钟	,	和	无限	温柔	的	语气	和	方式	,

“艾米，亲爱的，”贝尔开口说道，语气和举止都无比温柔。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə]['prez(ə)nt][jʊr; jər] [frend] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	you	have	forgotten	to	present	your	friend	to	me	,
"	你	有	被遗忘的	到	展示	你的	朋友	到	我	,

你忘记把你的朋友介绍给我了。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [biː; bi][soʊ] [ˌɪmpə'laɪt] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [oʊn] [geɪt]

and	I	cannot	be	so	impolite	as	to	leave	him	standing	outside	my	own	gate
和	我	不能	是	所以	不礼貌	作为	到	离开	他	常设	外部	我的	自己的	门

.

:

.

我不能如此失礼，让他站在我家门口。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] ['mæstərz] , ['mɪstər] . ['moʊltən] .

I	am	Miss	Masters	,	Mr	.	Moulton	.
我	是	错过	大师	,	先生	.	莫尔顿	.

我是马斯特斯小姐，莫尔顿先生。

[preɪ] [ɪk'skjuːs][ðə; ði][ˌɪnfɔːr'mæləti] , [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [ʃer] ['aʊər; ɑːr] [ˌlemə'neɪd] .

Pray	excuse	the	informality	,	and	come	in	to	share	our	lemonade	.
祈祷	原谅	这	非正式性	,	和	来	在	到	分享	我们的	柠檬水	.

请原谅我们不够正式，进来喝杯柠檬水吧。

" ['mɪstər] . ['moʊltən] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , [ə'kɔːrdɪŋli] [keɪm] [ɪn] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [glæs] , [ænd; ənd][sæt]

"	Mr	.	Moulton	,	nothing	loath	,	accordingly	came	in	,	took	his	glass	,	and	sat
"	先生	.	莫尔顿	,	没有什么	厌恶	,	因此	来了	在	,	采取	他的	玻璃	,	和	卫星

[hɪm'self] [dʒʌst] [wer] [bel] [də'rektɪd] ,

himself	just	where	Bell	directed	,
他自己	只是	在哪里	钟	指导	,

“莫尔顿先生毫无怨言，走了进来，拿起酒杯，按照贝尔的指示坐了下来。”

[ɑːn][ə; eɪ] [step] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

on	a	step	at	her	feet	.
在	一个	步	在	她	脚	.

在她脚边的台阶上。

['eɪmi] ['kʌlərd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [səb'duːd] ['tɪtər] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,

Amy	colored	,	and	there	was	a	subdued	titter	somewhere	in	the	background	,
艾米	有色	,	和	那里	曾是	一个	低沉的	嘻嘻地笑	某处	在	这	背景	,

艾米涂了口唾沫，背景中传来一阵低低的轻笑声。

[ænd; ənd] [bel] ['kɑːmli] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	Bell	calmly	resumed	the	reins	of	the	conversation	.
和	钟	平静地	恢复	这	缰绳	的	这	对话	.

贝尔冷静地重新掌控了谈话的主动权。

" [noʊ] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][pʊt] [θru:] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] .

"	No	,	there	is	no	knowing	what	we	shall	be	put	through	this	afternoon	.
"	不	,	那里	是	不	会心	什么	我们	将	是	放	通过	这	下午	.

“不，谁也不知道我们今天下午会经历什么。”

[wʌn] [taɪm] [wen] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:n][hæd; həd][gɑ:t][ju: 'es][ɔ:l] ['seɪfli] [ˌɪn'saɪd][hɜ:r; hər] [dɔ:z] ,

One	time	when	Mrs	.	Upjohn	had	got	us	all	safely	inside	her	doors	,
一	时间	什么时候	太太	.	普强	有	得到	我们	全部	安全	里面	她	门	,

有一次，当厄普约翰太太把我们都安全地带进她家门后，

[ʃi:; ʃi][dɪ'vaɪdɪd][ju: 'es] ['smɑ:rtli] ['ɪntu:] [tu:] ['klæsɪz] , [set] [hɜ:r'self][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

she	divided	us	smartly	into	two	classes	,	set	herself	in	the	middle	,
她	分割	我们	聪明地	进入	二	课程	,	放	她自己	在	这	中间	,

她巧妙地将我们分成两组，自己则居于中间。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['spelɪŋ] [bi:] .

and	announced	that	we	were	there	for	a	spelling	bee	.
和	宣布	那	我们	是	那里	为了	一个	拼写	蜜蜂	.

然后宣布我们是来参加拼字比赛的。

[wi:; wi] ['ʃʊdənt] [seɪ] [wi:; wi] ['hædnt] ['lɜ:rnɪd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [haʊs] .

We	shouldn't	say	we	hadn't	learned	something	at	her	house	.
我们	不应该	说	我们	之前没有	学习	某物	在	她	房子	.

我们不应该说在她家我们什么都没学到。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd][wi:; wi][dɪd] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] .

And	upon	my	word	we	did	learn	something	.
和	之上	我的	单词	我们	做过	学习	某物	.

正如我所说，我们确实学到了一些东西。

['nevər] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] [hæv; həv][aɪ] [hɜ:rd] [sʌtʃ] ['mɜ:rsɪləs] [wɜ:rdz][æz; əz][ʃi:; ʃi] [delt] [ˌju: 'es][aʊt] .

Never	before	or	since	have	I	heard	such	merciless	words	as	she	dealt	us	out	.
绝不	前	或者	自从	有	我	听到	这样的	无情	字	作为	她	已处理	我们	出去	.

我以前从未听过，以后也再没听过像她那样无情的话语。

[maɪ] [her] [stændz][ɑ:n][end] [stɪl] [wen] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['hɒrəz] [aɪ] [ˌʌndər'went] [ðæt] [deɪ] . "

My	hair	stands	on	end	still	when	I	recollect	the	horrors	I	underwent	that	day	.	"
我的	头发	站立	在	结尾	仍然	什么时候	我	追忆	这	恐怖	我	经历了	那	天	.	"

每当我回想起那天经历的恐怖事件，我仍然毛骨悚然。

" [aɪl] ['smʌg(ə)l] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] , " [dɪ'klerd] ['mɪstər] . ['moʊltən] .

"	I'll	smuggle	in	a	dictionary	,	"	declared	Mr	.	Moulton	.
"	患病的	走私	在	一个	字典	,	"	声明	先生	.	莫尔顿	.

“我要偷偷带一本字典进来，”莫尔顿先生说道。

" [aɪl] [bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . "

"	I'll	be	ready	for	her	.	"
"	患病的	是	准备好	为了	她	.	"

“我会做好准备迎接她。”

" [noʊ][ju:z] .

"	No	use	.
"	不	使用	.

没用。

[ʃi:; ʃi] ['nevər] [rʌnz] [twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [gru:v] .

She	never	runs	twice	in	the	same	groove	.
她	绝不	跑步	两次	在	这	相同的	槽	.

她从不两次跑出同样的节奏。

[its] ['oʊnli] [ʃʊr] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['spelɪŋ] [bi:] [ðɪs] [taɪm] . "

It's	only	sure	not	to	be	a	spelling	bee	this	time	.	"
它是	仅有的	当然	不是	到	是	一个	拼写	蜜蜂	这	时间	.	"

唯一可以肯定的是，这次不会是拼字比赛。

" [wen] [wiː; wi] [læst] [went] [ðer; ðər] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [frentʃ] [swɑːˈreɪ] ,

"	When	we	last	went	there	it	turned	out	to	be	a	French	soirée	,
"	什么时候	我们	最后的	去	那里	它	转向	出去	到	是	一个	法语	晚会	,

“我们上次去那里的时候，结果发现那是一场法国晚会。”

" [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ˈdekstər] ,

"	said	one	of	the	Misses	Dexter	,
"	说	一	的	这	小姐们	德克斯特	,

“德克斯特小姐中的一位说道，”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpɛniːz] [faɪn] [kəˈlektɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [end]

"	and	she	announced	that	there	would	be	a	penny's	fine	collected	at	the	end
"	和	她	宣布	那	那里	会	是	一个	便士	美好的	集	在	这	结尾

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈɪŋglɪʃ] [wɜːrd] [ˈspoʊkən] . "

of	the	evening	for	each	English	word	spoken	.	"
的	这	晚上	为了	每个	英语	单词	说	.	"

“她宣布，当晚每说一个英语单词，就要罚款一便士。”

" [ˈproʊsiːdz] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈleɪtli] [ɪmˈpɔːrtɪd] [pʊr] [ˈfæməli] , " [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈsɪstər] [ˈdekstər] .

"	Proceeds	to	go	to	a	lately	imported	poor	family	,	"	added	the	sister	Dexter	.
"	收益	到	去	到	一个	最近	进口	贫穷的	家庭	,	"	额外	这	姐姐	德克斯特	.

“所得款项将捐给最近移民来的一个贫困家庭，”姐姐德克斯特补充道。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [reɪzd] ,

"	There	was	quite	a	sum	raised	,
"	那里	曾是	相当	一个	和	提高	,

“筹集到的资金相当可观，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməli] [dɪˈkæmpt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [deɪz] [ˈæftər] , [fɔːr; fər] [ˈhev(ə)n]

and	the	head	of	the	family	decamped	with	it	two	days	after	,	for	Heaven
和	这	头	的	这	家庭	撤离	和	它	二	天	后	,	为了	天堂

[noʊz] [wer] ,

knows	where	,
知道	在哪里	,

两天后，一家之主带着它逃走了，天知道他去了哪里。

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [ˈɪnfənts] [ɑːn] [ˈmɪsɪz] . [ˈʌpˌdʒɑːnz] [hændz] [ˈpuːrɚ] [ðæn; ðən] [ˈevər] .

leaving	his	wife	and	infants	on	Mrs	.	Upjohn's	hands	poorer	than	ever	.
离开	他的	妻子	和	婴儿	在	太太	.	普强	双手	贫穷	比	曾经	.

留下妻子和幼子在厄普约翰太太的照料下，使他比以往任何时候都更加贫困。

" [bʌt; bət] [ˈmɪsɪz] . [ˈʌpˌdʒɑːnz] [ˌentərˈteɪnmənt] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈniːðər] [ˌɔːrθəˈgræfɪk] [nɔːr] [lɪŋˈgwɪstɪk]

"	But	Mrs	.	Upjohn's	entertainment	proved	to	be	neither	orthographic	nor	linguistic
"	但	太太	.	普强	娱乐	已证实	到	是	两者都不	正字法	也不	语言学

.

:

.

“但事实证明，厄普约翰夫人的娱乐既不符合正字法，也不符合语言学。”

[ðə; ði] [gests] [əˈraɪvd] [ˈpʌŋktʃuəli] [æz; əz] [ˈbɪdn] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈhoʊstəs] , [klæd] [ɪn] [hɜːr; hər] [moʊst]

The	guests	arrived	punctually	as	bidden	,	and	their	hostess	,	clad	in	her	most
这	客人	到达的	准时	作为	拜登	,	和	他们的	女主人	,	覆膜	在	她	最多

['splendɪd] [əˈtaɪər] ,

splendid	attire	,
灿烂	服装	,

客人们如约准时到达，女主人身着最华丽的服饰，

[rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [moʊst] [ˈgreɪʃəs] [ˈmænər] .

received	them	with	her	most	gracious	manner	.
已收到	他们	和	她	最多	亲切	方式	.

她以最亲切的态度接待了他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɔ:r'tel] [ðə; ði] [feɪt] [ðæt] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .

There	was	nothing	to	foretell	the	fate	that	awaited	them	.
那里	曾是	没有什么	到	预言	这	命运	那	等待中	他们	.

没有任何迹象表明他们将会面临怎样的命运。

[hɜ:r; hər] [tɔ:l] , ['ɔ:kwərd] ['dɔ:tər] [stʊd] ['nɜ:rvəsli] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .

Her	tall	,	awkward	daughter	stood	nervously	by	her	side	.
她	高的	,	尴尬的	女儿	站立	紧张地	经过	她	边	.

她身材高挑、举止笨拙的女儿紧张地站在她身边。

['mɪstər] . ['ʌpˌdʒɑ:n] , [tu:] , [kept] [ðer; ðər] ['væliəntli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðen] [hɪz; ɪz] [raʊnd] ,

Mr	.	Upjohn	,	too	,	kept	there	valiantly	for	a	time	,	then	his	round	,
先生	.	普强	,	也	,	保留	那里	英勇地	为了	一个	时间	,	然后	他的	圆形的	,

厄普约翰先生也英勇地坚守了一段时间，然后他的回合结束了。

['æmp(ə)l] ['fɪgjər] [ænd; ənd]['dʒɑ:li] [feɪs] ['dɪsə'pɪrd] ['sʌmwer] , ['ʌndər] ['ʃæpəˌroʊnɪdʒ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

ample	figure	and	jolly	face	disappeared	somewhere	,	under	chaperonage	of	Mrs	.
充足	数字	和	快乐的	脸	消失	某处	,	在下面	监护	的	太太	.

[bru:s] , [hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Bruce	,	his	latest	admiration	.
布鲁斯	,	他的	最新的	钦佩	.

丰腴的身材和开朗的笑容消失在了某个地方，在布鲁斯太太的陪伴下，布鲁斯太太是他最新的仰慕对象。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['evər] [θɔ:t] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ʌpˌdʒɑ:n][æz; əz][ðə; ði][hoʊst] , ['eni] [wei] ;

But	no	one	ever	thought	of	Mr	.	Upjohn	as	the	host	,	any	way	;
但	不	一	曾经	想法	的	先生	.	普强	作为	这	主持人	,	任何	方式	;

但无论如何，没有人会把厄普约翰先生视为主人；

[bɪ'si:md] ['ræðər] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['feɪvərd] [gest] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑ:rlər] ;

beseemed	rather	to	be	a	sort	of	favored	guest	in	his	own	parlor	;
看起来	相当	到	是	一个	种类	的	受青睐	客人	在	他的	自己的	客厅	;

他看起来更像是自己客厅里一位备受宠爱的客人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [meɪd] [gʊd] [baɪ]['mɪstər] . ['hɑ:rdˌkæsəl] , [hu:] ,

and	his	place	was	more	than	made	good	by	Mr	.	Hardcastle	,	who	,
和	他的	地方	曾是	更多的	比	制成	好的	经过	先生	.	哈德卡斯尔	,	WHO	,

而哈德卡斯尔先生则完美地弥补了他的空缺，他

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

standing	in	the	centre	of	the	room	,
常设	在	这	中心	的	这	房间	,

站在房间中央，

[ɪg'zæktli][æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] ['evri:ˌbɑ:di:z] [ru:m] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən]

exactly	as	he	always	stood	in	the	centre	of	everybody's	room	on	such	an
确切地	作为	他	总是	站立	在	这	中心	的	每个人的	房间	在	这样的	一个

[ə'keɪʒn] ,

occasion	,
场合	,

就像往常在这种场合一样，他总是站在房间中央。

[ə'pɪrd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] ['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] ,

appeared	himself	to	be	quite	master	of	ceremonies	,
出现	他自己	到	是	相当	掌握	的	仪式	,

他看起来颇具司仪风范。

[frʌm; frəm][ðə; ði][grænd] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stept] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [mi:t] [i:tʃ] [gest] [ænd; ənd]

from	the	grand	way	in	which	he	stepped	forward	to	meet	each	guest	and
从	这	盛大	方式	在	哪个	他	步	向前	到	见面	每个	客人	和

[hoʊp] [hi:; hi][ɔ:r][ʃi:; ʃi] '' [wʊd] [meɪk] [aʊt] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'ti:] .

hope	he	or	she	'	would	make	out	to	enjoy	it	.
希望	他	或者	她	'	会	制作	出去	到	享受	它	.

从他大方地走上前去迎接每一位客人，并希望他或她“能够尽情享受”的方式来看。

" [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [fɪld] ['ræpɪdli] ,

"	The	rooms	filled	rapidly	,
"	这	房间	已填	快速	,

房间很快就住满了人，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stʊd] [æn; ən] ['ɪnstənt]

and	before	long	Mrs	.	Upjohn	turned	from	the	door	and	stood	an	instant
和	前	长的	太太	.	普强	转向	从	这	门	和	站立	一个	立即的

[ri'vjuːɪŋ] [hɜːr; hər] [gests] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [miːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɪk'tɔːriəs] ['dʒen(ə)rəl] .

reviewing	her	guests	with	the	triumphant	mien	of	a	victorious	general	.
复习	她	客人	和	这	凯	面容	的	一个	胜利者	一般的	.

没过多久，厄普约翰夫人就从门口转过身来，站在那里，像一位凯旋的将军一样，神情高昂地打量着她的客人。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [əd'vænst] ['sɑːləmli] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [dis'pleisɪŋ] ['mɪstər] .

Then	she	advanced	solemnly	to	the	middle	of	the	room	,	displacing	Mr	.
然后	她	先进的	庄严地	到	这	中间	的	这	房间	,	位移	先生	.

['hɑːrdˌkæsəl] ,

Hardcastle	,
哈德卡斯尔	,

然后她神态庄重地走到房间中央，把哈德卡斯尔先生推开了。

[huː] ['greɪʃəsli] [meɪd] [weɪ] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər][hɪz; ɪz]

who	graciously	made	way	and	waved	his	hand	to	signify	to	her	his
WHO	亲切地	制成	方式	和	挥手	他的	手	到	表示	到	她	他的

[pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

permission	to	proceed	.
允许	到	继续	.

他很客气地让开路，并挥手示意她可以继续前进。

" [maɪ] [frendz] , " [sed] [ðə; ði] [greɪt] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [diːp] , ['pɑːzətɪv] [vɔɪs] ,

"	My	friends	,	"	said	the	great	lady	,	with	her	deep	,	positive	voice	,
"	我的	朋友们	,	"	说	这	伟大的	女士	,	和	她	深的	,	积极的	嗓音	,

“我的朋友们，”这位伟大的女士用她浑厚而积极的声音说道。

['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪm'poʊzɪŋ] ['fɪgjər] [tuː; tə][ɪts] ['fʊlɪst] [haɪt] , " [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

drawing	her	imposing	figure	to	its	fullest	height	,	"	as	you	know	,
绘画	她	气势磅礴	数字	到	它是	最	高度	,	"	作为	你	知道	,

她将自己高大的身躯拉到最高处，“如你所知，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nevər] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [gɪv] ['pɑːrtiz] .

it	is	never	my	way	to	give	parties	.
它	是	绝不	我的	方式	到	给	各方	.

我从来不喜欢办派对。

[aɪ] [liːv] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][duː] .

I	leave	that	for	the	rest	of	you	to	do	.
我	离开	那	为了	这	休息	的	你	到	做	.

剩下的就留给你们其他人去做吧。

[wen] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,

When	I	ask	you	to	my	house	,
什么时候	我	问	你	到	我的	房子	,

当我邀请你来我家时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪər] ['moʊtɪv] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [laɪ] [les] ['hevɪli] [ɑːn]

it	is	with	a	higher	motive	than	to	make	a	few	hours	lie	less	heavily	on
它	是	和	一个	更高	动机	比	到	制作	一个	很少	小时	说谎较少的		重度	在

[jʊr; jər][hændz] . "

your	hands	.	"
你的	双手	.	"

其动机远不止是让你的双手少受几个小时的煎熬。

" [dɪr] [soʊl] ! " ['mʌtəd] [dɪk] ['hɑːrdˌkæsəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kroʊni] , [dʒeɪk] .

"	Dear	soul	!	"	muttered	Dick	Hardcastle	to	his	crony	,	Jake	.
"	亲爱的	灵魂	！	"	低声说道	迪克	哈德卡斯尔	到	他的	裙带关系	，	杰克	。

“我的天哪！”迪克·哈德卡斯尔低声对他的同伙杰克说道。

" ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['evər] ['hævɪŋ] ['laɪtnd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː 'es] . "

"	Nobody	could	have	the	conscience	to	charge	her	with	ever	having	lightened	them	to	us	.	"
"	无人	可以	有	这	良心	到	收费	她	和	曾经	拥有	轻度	他们	到	我们	.	"

“没有人会良心不安地指控她曾向我们泄露过这些秘密。”

" [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['leɪdi] , [geɪzɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['vɪktəms] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪ'nɪgnənt] [smaɪl] ,

"	And	therefore	,	"	continued	the	lady	,	gazing	around	upon	her	victims	with	a	benignant	smile	,
"	和	所以	,	"	持续	这	女士	,	凝视	大约	之上	她	受害者	和	一个	仁慈的	微笑	,

“因此，”那位女士继续说道，带着慈祥的微笑环视着她的受害者们，

" [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['preljuːd] ,

"	without	further	prelude	,
"	没有	更远	序幕	,

“无需赘言，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'fɔːrm] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] ['ɑːbdʒekt] [aɪ] [hæv; həv] [æskt] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

I	will	inform	you	for	what	object	I	have	asked	you	to	honor	me	with	your	presence	this	afternoon	.
我	将要	通知	你	为了	什么	目的	我	有	问	你	到	荣誉	我	和	你的	在场	这	下午	.

我将告知各位，我今天下午请各位莅临是为了什么事。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [koʊld] [tʃɪl] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

"	She	paused	,	and	a	cold	chill	ran	through	the	company	.
"	她	暂停	,	和	一个	寒冷的	寒意	跑	通过	这	公司	.

她顿了顿，一股寒意瞬间笼罩了整个公司。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [duː] ?

What	would	she	do	?
什么	会	她	做	?

她会怎么做?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] ['oʊpən] [ɑːn] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['westmɪnstər] ['kætəkɪzəm] [ðɪs] [taɪm] ,

Would	she	open	on	them	with	the	Westminster	Catechism	this	time	,
会	她	打开	在	他们	和	这	威斯敏斯特	教理问答	这	时间	,

她这次会用《威斯敏斯特教理问答》来开场吗?

[ɔːr] [set] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['ʃelɪŋ] ['piːz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [pʊr] ['mænz] ['dɪnər] ,

or	set	them	to	shelling	peas	for	some	poor	man's	dinner	,
或者	放	他们	到	炮击	豌豆	为了	一些	贫穷的	男人的	晚餐	,

或者让他们剥豌豆，给某个穷人做顿晚餐。

[ɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] ?

or	would	she	examine	them	in	the	multiplication	table	?
或者	会	她	检查	他们	在	这	乘法	桌子	?

或者她会查阅乘法表吗?

[ə; eɪ] [fjuː] [hæd; həd] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] ['oʊvər] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ]

A	few	had	run	it	hastily	over	before	leaving	home	to	make	sure	that	they
一个	很少	有	跑步	它	草草	超过	前	离开	家	到	制作	当然	那	他们

[wɜːr; wər] ['redi] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

were	ready	for	such	an	emergency	.
是	准备好	为了	这样的	一个	紧急情况	.

有些人出门前匆匆浏览了一遍，以确保他们能够应对这种紧急情况。

" [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [fɜːrst] , " ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [prə'siːdid] , " [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [geɪmz] [æz; əz]

"	I	had	thought	first	,	"	Mrs	.	Upjohn	proceeded	,	"	of	a	series	of	games	as
"	我	有	想法	第一的	,	"	太太	.	普强	继续	,	"	的	一个	系列	的	游戏	作为

[ɪn'strʌktɪv] [æz; əz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,

instructive	as	delightful	,
有指导意义的	作为	愉快	,

“我最初的想法是，”厄普约翰夫人接着说，“设计一系列既有教育意义又令人愉快的游戏。”

[geɪmz] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [dʒi'ɑːgrəfi] , [ænd; ənd][wʌn] [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv] [ə'strɑːnəmi] ,

games	of	history	and	geography	,	and	one	particularly	of	astronomy	,
游戏	的	历史	和	地理	,	和	一	特别	的	天文学	,

历史和地理游戏，以及一款特别的天文学游戏，

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['helpf(ə)l] .

which	I	am	persuaded	would	be	very	helpful	.
哪个	我	是	被说服	会	是	非常	有帮助	.

我相信这会非常有帮助。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spektrəskoʊp] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'mɑːrkəbli] [klɪr] [ænd; ənd]

It	brought	out	the	nature	of	the	spectroscope	in	a	remarkably	clear	and
它	带来	出去	这	自然	的	这	光谱仪	在	一个	非常	清除	和

[ɪn'telɪdʒənt] [laɪt] ,

intelligent	light	,
聪明的	光	,

它以一种极其清晰和明智的方式展现了光谱仪的本质。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [raʊndz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kʊd; kəd]['evər] [ə'gen] [hæv; həv]

and	after	a	few	rounds	I	am	sure	none	of	us	could	ever	again	have
和	后	一个	很少	回合	我	是	当然	没有任何	的	我们	可以	曾经	再次	有

[fər'gɑːtn] [ðoʊz] [ɪ'luːsɪv] ['fɪgjərz] ['relətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['distənsiz] [ænd; ənd] [prə'pɔːʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

forgotten	those	elusive	figures	relative	to	the	distances	and	proportions	of	the
被遗忘的	那些	难以捉摸的	数据	相对的	到	这	距离	和	比例	的	这

[p'lænɪts] .

planets	.
行星	.

几轮游戏之后，我相信我们谁也不会再忘记那些与行星距离和比例相关的难以捉摸的数字了。

[haʊ'evər] , [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [taɪm] .

However	,	that	must	be	for	another	time	.
然而	,	那	必须	是	为了	其他	时间	.

然而，那得留待以后再说了。

[fɔːr; fər] [tə'deɪ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['pleʒər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['benɪfɪt] [tuː; tə]

For	today	I	thought	it	would	be	a	pleasure	as	well	as	a	benefit	to
为了	今天	我	想法	它	会	是	一个	乐趣	作为	出色地	作为	一个	益处	到

[ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə] [lɜːrn] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['gɪftɪd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l]['pɜːrs(ə)n] [huː] ,

us	all	to	learn	something	about	a	gifted	and	noble	person	who	,
我们	全部	到	学习	某物	关于	一个	天才	和	高贵	人	WHO	,

今天，我想了解一位才华横溢、品德高尚的人的事迹，这对我们所有人来说都将是一件既有趣又有益的事情。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] , [ɪz][nɑːt][soʊ] [wel] [noʊn] [ɪn]['dʒɑːpə][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

I	am	surprised	to	find	,	is	not	so	well	known	in	Joppa	as	she	should	be	,
我	是	惊讶	到	寻找	,	是	不是	所以	出色地	已知	在	约帕	作为	她	应该	是	,

令我惊讶的是，她在约帕的知名度并不像她应有的那样高。

[ænd; ənd] [huːm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][ɔːl][biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [ðə; ði] ['betər] [ænd; ənd]

and	whom	,	I	am	convinced	,	we	should	all	be	infinitely	the	better	and
和	谁	,	我	是	确信	,	我们	应该	全部	是	无限地	这	更好的	和

['hæpiːɚ] [fɔːr; fər] ['noʊɪŋ] .

happier	for	knowing	.
更快乐	为了	会心	.

我深信，认识他/她，我们所有人都会变得更好、更快乐。

[aɪ][hæv; həv] , ['ðerfɔːr] , [pə'sweidid] ['mɪstər] . [web] ,

I	have	,	therefore	,	persuaded	Mr	.	Webb	,
我	有	,	所以	,	被说服	先生	.	韦伯	,

因此，我已经说服了韦伯先生，

[wɪð; wɪθ] [huːz] ['paʊɚz] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːdər] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ə'kweɪntənsʃɪp] [hæv; həv][soʊ]

with	whose	powers	as	a	reader	long	years	of	acquaintanceship	have	so
和	谁	权力	作为	一个	读者	长的	年	的	熟人关系	有	所以

['plezntli] [fə'mɪljəˌraɪzd] [ˌjuː 'es] ,

pleasantly	familiarized	us	,
愉快	熟悉的	我们	,

多年来，我们与他相识相交，对他的阅读能力非常熟悉，这让我们感到非常愉快。

[tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [iks'trækts][frʌm; frəm][ðə; ði] - [laɪf] [ænd; ənd] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	read	to	us	this	afternoon	extracts	from	the	'	Life	and	Letters	of	the
到	读	到	我们	这	下午	提取物	从	这	-	生活	和	信件	的	这

[ˌbærə'nes] ['bʌnsən] . - "

Baroness	Bunsen	.	'	"
男爵夫人	本生	.	-	"

今天下午请他为我们朗读《本森男爵夫人的生平与书信》节选。

" [gʊd] [lɔːrd] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [dɪk] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [huːz] [ðæt] ? "

"	Good	Lord	!	"	ejaculated	Dick	beneath	his	breath	,	"	who's	that	?	"
"	好的	主	!	"	射精	迪克	下面	他的	气息	,	"	谁是	那	?	"

“我的天哪！”迪克低声惊呼，“那是谁？”

" [hʌʃ] , " ['wɪspəd] [dʒeɪk] .

"	Hush	,	"	whispered	Jake	.
"	嘘	,	"	低声说道	杰克	.

“嘘，”杰克低声说道。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][ʌv; əv] [mɪs] - [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

"	I've	got	a	novel	of	Miss	Braddon's	in	my	pocket	.
"	我已经	得到	一个	小说	的	错过	-	在	我的	口袋	.

“我口袋里装着布拉登小姐的一本小说。”

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kʌm] [ɪn] ['hændi] .

I	thought	it	might	come	in	handy	.
我	想法	它	可能	来	在	便利	.

我觉得它或许能派上用场。

['ðætəl] [help] [ˌjuː 'es] [θruː] [tɪl] [fiːd] [taɪm] . "

That'll	help	us	through	till	feed	time	.	"
那将	帮助	我们	通过	直到	喂养	时间	.	"

这样可以帮我们撑到喂食时间。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [pər'suːd] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] ,

"	You	are	all	familiar	with	the	name	,	of	course	,	"	pursued	Mrs	.	Upjohn	,
"	你	是	全部	熟悉的	和	这	姓名	,	的	课程	,	"	追击	太太	.	普强	,

“你们当然都熟悉这个名字，”厄普约翰夫人继续说道。

['smaɪlɪŋ] ['greɪʃəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [dɪs'meɪd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] .

smiling	graciously	around	the	dismayed	circle	of	her	guests	.
微笑	亲切地	大约	这	沮丧	圆圈	的	她	客人	.

她面带微笑，优雅地环顾着一脸沮丧的宾客们。

" [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] ,

"	The	book	has	been	in	the	library	this	long	time	past	,
"	这	书	有	到过	在	这	图书馆	这	长的	时间	过去的	,

“这本书已经在图书馆里放了很久了，

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-][wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ðæt] ['oʊnli][ɪts][fɜːrst] ['fɪfti] ['peɪdʒɪz][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] ,

and	observing	with	regret	that	only	its	first	fifty	pages	had	been	cut	,
和	观察	和	后悔	那	仅有的	它是	第一的	五十	页面	有	到过	切	,

遗憾的是，只有前五十页被删减了。

[aɪ] [kɔːt] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'væljuəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['fɜːrðər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]

I	caught	at	this	invaluable	opportunity	to	make	you	further	acquainted	with	it
我	捕捉	在	这	无价	机会	到	制作	你	更远	熟人	和	它

.

:
.

我抓住了这个宝贵的机会，让您更深入地了解它。

" ['mɪstər] . [web] [naʊ] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ə; eɪ] [θɪk] , [griːn] - [baʊnd] ['vɑːljəm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Mr	.	Webb	now	came	forward	,	a	thick	,	green	-	bound	volume	in	his	hand	,
"	先生	.	韦伯	现在	来了	向前	,	一个	厚的	,	绿色的	-	边界	体积	在	他的	手	,

韦伯先生走了过来，手里拿着一本厚厚的、绿色封面的书。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz]

and	a	look	on	his	face	as	if	he	were	about	to	open	the	proceedings
和	一个	看	在	他的	脸	作为	如果	他	是	关于	到	打开	这	诉讼程序

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] ,

with	a	prayer	,
和	一个	祷告	,

他脸上带着一种仿佛要以祈祷开始仪式的神情。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [held] [ʌp] [hɜːr; hər][hænd] .

but	Mrs	.	Upjohn	held	up	her	hand	.
但	太太	.	普强	握住	向上	她	手	.

但厄普约翰夫人举起了手。

" [wʌn] ['moʊmənt] , [pliːz] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] .

"	One	moment	,	please	,	before	we	begin	.
"	一	片刻	,	请	,	前	我们	开始	.

“开始之前，请稍等片刻。”

[wiː; wi] ['leɪdiz] [ɑːr; ər][soʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['aɪd(ə)l][hændz] ,

We	ladies	are	so	unaccustomed	to	sitting	with	idle	hands	,
我们	女士们	是	所以	不习惯	到	坐着	和	闲置的	双手	,

我们女人很不习惯闲着，

['iːv(ə)n] [wen] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][soʊ][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ə; eɪ] [θiːm] [æz; əz][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['truːli]

even	when	listening	to	so	absorbing	a	theme	as	the	virtues	of	this	truly
甚至	什么时候	聆听	到	所以	吸收	一个	主题	作为	这	美德	的	这	真的

['eksələnt] ['krɪstʃən] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

excellent	Christian	wife	and	mother	,
出色的	基督教	妻子	和	母亲	,

即使是在聆听像这位真正优秀的基督徒妻子和母亲的美德这样引人入胜的主题时，

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l]

that	I	thought	it	would	be	a	kindness	to	ourselves	to	provide	some	simple
那	我	想法	它	会	是	一个	仁慈	到	我们自己	到	提供	一些	简单的

[wɜːrk] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːkjupaɪ]['aʊər; ɑːr] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [biː; bi][ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ]

work	which	should	occupy	our	fingers	and	at	the	same	time	be	in	itself	a
工作	哪个	应该	占据	我们的	手指	和	在	这	相同的	时间	是	在	本身	一个

['wɜːrði] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪndəstri] .

worthy	object	of	industry	.
值得	目的	的	行业	.

我认为，给自己安排一些简单的工作，既能让我们有事可做，又能成为一项有价值的劳动，这对我们自己来说也是一种善意。

[mə'riːə] , [maɪ] [dɪr] .

Maria	,	my	dear	.
玛丽亚	,	我的	亲爱的	.

亲爱的玛丽亚。

" [ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] ;

"	The	silence	in	the	room	was	appalling	;
"	这	沉默	在	这	房间	曾是	令人震惊	;

房间里一片死寂；

[wʌn][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [ðə; ði] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sɪlk] - [ænd; ənd]

one	could	almost	hear	the	shiver	of	apprehension	running	down	the	silk	-	and
一	可以	几乎	听到	这	颤抖	的	忧虑	跑步	向下	这	丝绸	-	和

['mʌzlɪn] - [klæd] [bæks] .

muslin	-	clad	backs	.
细棉布	-	覆膜	背部	.

几乎可以听到丝绸和薄纱包裹的背部传来阵阵颤抖的恐惧。

[ðə; ði] [saɪn] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] , [haʊ'evər] , [baɪ][ðə; ði]['dɑːs(ə)l][mə'riːə] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [tuː]

The	sign	was	given	,	however	,	by	the	docile	Maria	,	and	immediately	two
这	符号	曾是	给定	,	然而	,	经过	这	温顺	玛丽亚	,	和	立即地	二

[ɪ'nɔːrməs] ['bæskəts][wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] :

enormous	baskets	were	brought	in	:
巨大的	篮子	是	带来	在	:

然而，发出信号的是温顺的玛丽亚，随即有两个巨大的篮子被搬了进来：

[wʌn] , [ðə; ði] ['smɔːlər] , [kən'teɪnɪŋ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] ['ɪmplɪment] [fɔːr; fər] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['soʊɪŋ] [baɪ]

one	,	the	smaller	,	containing	every	possible	implement	for	unlimited	sewing	by
一	,	这	较小的	,	包含	每一个	可能的	实施	为了	无限	缝纫	经过

[ʌn'lɪmɪtɪd] [hændz] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ,

unlimited	hands	;	the	other	,
无限	双手	;	这	其他	,

一个较小的，包含无限双手进行无限次缝纫所需的所有工具；另一个，

[ʌv; əv] [ə'lɑːrmɪŋ] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [fɪld] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃeɪpləs] [ænd; ənd] ['kwestʃənəb(ə)l]

of	alarming	dimensions	,	filled	to	overflowing	with	shapeless	and	questionable
的	令人担忧	方面	,	已填	到	溢出	和	无形	和	值得怀疑

['gɑːrmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæntən,'kæntɑːn] - ['flænl] [kɔːrs] ,

garments	of	a	canton	-	flannel	coarse	,
服装	的	一个	广州	-	绒布	粗	,

尺寸惊人，里面塞满了形状不规则、质量堪忧的粗呢绒衣服。

[soʊ] ['jeloʊ] , [soʊ] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] , [soʊ] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'weərəbl] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ,

so	yellow	,	so	indestructible	,	so	altogether	unwearable	and	hideous	,
所以	黄色的	,	所以	坚不可摧	,	所以	共	无法穿戴	和	可怕	,

如此黄，如此坚不可摧，却又如此完全无法穿戴，丑陋不堪。

[ðæt] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈbrændɪd] " [ˈtʃærəti] " [ɪn] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈletərz] ,

that	had	it	been	branded	"	charity	"	in	flaming	letters	,
那	有	它	到过	品牌	"	慈善机构	"	在	炽盛	信件	,

如果它被醒目地贴上了“慈善机构”的标签，

[ɪts][ˈɑːbdʒekt][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈpleɪnli] [ˈdezɪgneɪtɪd] .

its	object	could	not	have	been	more	plainly	designated	.
它是	目的	可以	不是	有	到过	更多的	显然	指定的	.

它的目的再清楚不过了。

[ˈmɪsɪz] . [ˈʌpˌdʒɑːn] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][tɑːp][ˈɑːrtɪk(ə)l][ænd; ənd][ənˈfoʊldəd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlʌvɪŋli] .

Mrs	.	Upjohn	lifted	the	top	article	and	unfolded	it	lovingly	.
太太	.	普强	抬起	这	顶部	文章	和	展开	它	深情地	.

厄普约翰夫人拿起最上面那篇文章，爱怜地展开了它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] - [dres] , [əˈtəʊnɪŋ] [ɪn] [ˈlæviʃnis] [ʌv; əv] [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ɪn]

It	was	a	night	-	dress	,	atoning	in	lavishness	of	material	for	deficiency	in
它	曾是	一个	夜晚	-	裙子	,	赎罪	在	奢华	的	材料	为了	不足	在

[greɪs] [ʌv; əv] [meɪk] ,

grace	of	make	,
优雅	的	制作	,

那是一件睡衣，用奢华的面料弥补了做工上的不足。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [luːs] [fɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] [tʃæŋ] .

and	would	have	been	a	loose	fit	for	the	wife	of	the	giant	Chang	.
和	会	有	到过	一个	松动的	合身	为了	这	妻子	的	这	巨大的	张	.

而这件衣服对于巨人张的妻子来说应该很宽松。

" [ðiːz] , [ˈleɪdiz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [gest] ,

"	These	,	ladies	,	"	she	said	,	"	as	you	will	have	guessed	,
"	这些	,	女士们	,	"	她	说	,	"	作为	你	将要	有	猜对了	,

“女士们，”她说，“正如你们所猜到的，

[ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈwɪntər] [wer] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] [pʊr] .

are	for	the	winter	wear	of	our	parish	poor	.
是	为了	这	冬天	穿	的	我们的	教区	贫穷的	.

是为我们教区贫困居民准备的冬季衣物。

[ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl][soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,

Though	you	are	not	all	so	fortunate	as	to	belong	to	our	church	,
尽管	你	是	不是	全部	所以	幸运	作为	到	属于	到	我们的	教会	,

虽然你们并非人人都有幸成为我们教会的一员，

[stɪl] [aɪ] [fiːl] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [hɪr] [bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən][glæd][tuː; tə] [help]

still	I	feel	there	is	not	one	of	you	here	but	will	be	more	than	glad	to	help
仍然	我	感觉	那里	是	不是	一	的	你	这里	但	将要	是	更多的	比	高兴的	到	帮助

['fɔːrwərd] [soʊ]['blesɪd; blest][ə; eɪ] ['tʃærəti] [æz; əz] ['kloʊðɪŋ] [ðə; ði]['neɪkɪd] " (['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] ,

forward	so	blessed	a	charity	as	clothing	the	naked	"	(	Mrs	.	Upjohn	,
向前	所以	蒙福	一个	慈善机构	作为	衣服	这	裸	"	(	太太	.	普强	,

我仍然觉得在座各位中没有一个人会非常乐意帮忙推进这项像为赤身裸体者提供衣物这样美好的慈善事业”（厄普约翰夫人）。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrmənts] , [spoʊk] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['lɪtərəli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

in	view	of	the	nature	of	the	garments	,	spoke	even	more	literally	than	she
在	看法	的	这	自然	的	这	服装	,	辐	甚至	更多的	字面上地	比	她

[ɪn'tendɪd]) ,

intended	)	,
故意的	)	,

考虑到这些衣服的性质（她说话比她本意还要直白），

" [huː] [nʌn] [ðə; ði] [les] [niːd] [jʊr; jər] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] ['weðər] [juː; jʊ] ['wɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɔːr]

"	who	none	the	less	need	your	ministrations	whether	you	worship	with	us	or
"	WHO	没有任何	这	较少的	需要	你的	服事	无论	你	崇拜	和	我们	或者

[ə'pɑːrt] .

apart	.
除	.

“无论你与我们一同敬拜还是独自敬拜，他们都需要你的服事。

[mə'riːə] , [maɪ] [tʃaɪld] , [bel] , ['fiːbiː] , ['mæti] , [wɪl] [juː; jʊ] ['kaɪndli] [dɪ'strɪbjuːt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Maria	,	my	child	,	Bell	,	Phebe	,	Mattie	,	will	you	kindly	distribute	the	work	among	the
玛丽亚	,	我的	孩子	,	钟	,	菲比	,	马蒂	,	将要	你	亲切地	分发	这	工作	之中	这

['leɪdiz] ?

ladies	?
女士们	?

玛丽亚、我的孩子、贝尔、菲比、玛蒂，你们能不能把工作分配给各位女士?

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] ['bæskɪt] ['redi] [ˌaʊt'saɪd] [ɪf] [ðə; ði] [sə'plaɪ] ['gɪvz] [aʊt] .

There	is	another	basket	ready	outside	if	the	supply	gives	out	.
那里	是	其他	篮子	准备好	外部	如果	这	供应	给予	出去	.

如果供应不足，外面还有另一个篮子准备着。

[dɪk] , [aɪ] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kæri] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['θɪmblz] .

Dick	,	I	would	like	you	to	carry	around	the	thimbles	.
迪克	,	我	会	喜欢	你	到	携带	大约	这	顶针	.

迪克，我希望你随身携带这些顶针。

[dʒeɪk] , [hɪr] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['niːdlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [spuːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪzərz] .

Jake	,	here	are	the	needles	and	the	spools	and	the	scissors	.
杰克	,	这里	是	这	针	和	这	线轴	和	这	剪刀	.

杰克，这是针、线轴和剪刀。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] , ['leɪdiz] , [aɪ] [wʊd] [sə'dʒest] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ]

If	I	may	be	permitted	,	ladies	,	I	would	suggest	that	we	should	all	begin	with
如果	我	可能	是	允许	,	女士们	,	我	会	建议	那	我们	应该	全部	开始	和

[ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] .

the	button	-	holes	.
这	按钮	-	孔	.

女士们，如果允许我提个建议，我建议我们都从扣眼开始。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekəmpens] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sʌpər] [kʊd; kəd][hæv; həv]

"	Nothing	but	the	thought	of	the	recompense	in	the	coming	supper	could	have
"	没有什么	但	这	想法	的	这	补偿	在	这	未来	晚餐	可以	有

[sə'steɪnd] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːnz] [duːmd] [gests] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

sustained	Mrs	.	Upjohn's	doomed	guests	in	the	prospect	before	them	.
持续	太太	.	普强	注定失败	客人	在	这	前景	前	他们	.

“只有想到即将到来的晚餐的补偿，才能让厄普约翰太太那些注定要倒霉的客人们坚持下去，面对眼前的困境。”

[iks'trækts][frʌm; frəm] [ˌbærə'nes] ['bʌnsən] , [ænd; ənd] ['bʌtnhəulz] [ɪn]['kæntənˌ'kæntɑːn] - ['flænl] ['tʃærəti]

Extracts	from	Baroness	Bunsen	,	and	buttonholes	in	canton	-	flannel	charity
提取物	从	男爵夫人	本生	,	和	纽扣孔	在	广州	-	绒布	慈善机构

['naɪtgaʊn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːt][dʒʊ'laɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

nightgowns	,	and	a	hot	July	afternoon	,
睡衣	,	和	一个	热的	七月	下午	,

摘自本森男爵夫人的著作，以及法兰绒慈善睡衣上的纽扣孔，还有一个炎热的七月午后，

[meɪd] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][tæks][ə'pɑːn]['iːv(ə)n] -

made	a	sum	of	misery	that	was	almost	too	great	a	tax	upon	even	Joppian
制成	一个	和	的	苦难	那	曾是	几乎	也	伟大的	一个	税	之上	甚至	-

[ˌeɪmiə'bɪlətɪ] .

amiability	.
和蔼	.

造成的苦难之深重，几乎让约普式的和蔼可亲都难以承受。

" [aɪ] [seɪ] [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! " [kraɪd] [bel] ['mæstərz] , [ɪn] [ˌʌnkən'siːld] [ræθ] .
" I say it's a shame ! " cried Bell Masters , in unconcealed wrath .
" 我 说 它是 一个 耻辱 ! " 哭 钟 大师 , 在 未隐藏的 愤怒 .

“真是太可惜了！”贝尔·马斯特斯怒吼道，毫不掩饰自己的愤怒。

" [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sprɪŋɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][træp][ɑːn][juː 'es] !
" The idea of springing such a trap on us !
" 这 主意 的 弹簧 这样的 一个 陷阱 在 我们 !

“竟然有人想对我们设下这样的陷阱！”

[let] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːnz] ['pærɪʃ] [soʊ] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [pʊr] ,
Let Mrs . Upjohn's parish sew for its own poor ,
让 太太 . 普强 教区 缝 为了 它是自己的 贫穷的 ,

让厄普约翰太太所在的教区为当地的穷人缝制衣物吧。

[aɪ][wəʊnt] [kriːs] [maɪ] [freʃ] [dres] ['hoʊldɪŋ] [ðæt] [greɪt] , [θɪk] [lʌmp] [ɑːn][maɪ][læp][ɔːl][ðə; ði]
I won't crease my fresh dress holding that great , thick lump on my lap all the
我 惯于 褶皱 我的 新鲜的 裙子 保持 那 伟大的 , 厚的 块 在 我的 膝 全部 这
[ˌæftər'nuːn] .
afternoon .
下午 .

我不会一下午都抱着那又大又厚的物体，弄皱我崭新的裙子。

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['swɪndld] ['ɪntuː] ['helpɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] . "
I'm not going to be swindled into helping in this fashion . "
我是 不是 去 到 是 被骗 进入 帮助 在 这 时尚 . "

我不会上当受骗，以这种方式帮忙。

" [oʊ] , [jes] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [sed] ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] ,
" Oh , yes you are , " said Mr . Halloway ,
" 哦 , 是的 你 是 , " 说 先生 . 走廊 ,

“哦，是的，你是，”霍洛威先生说。

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [sə'prest] ['merɪmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tens] [fʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
bubbling over with suppressed merriment at the intense fun of it all .
冒泡 超过 和 被抑制 欢乐 在 这 激烈的 乐趣 的 它 全部 .

内心深处涌动着难以抑制的喜悦，享受着这一切带来的强烈乐趣。

" [ðer; ðər] ['iznt] [wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [hɪr] [huː] [wɪl] [rɪ'fjuːz] .
" There isn't one of you here who will refuse .
" 那里 不是 一 的 你 这里 WHO 将要 拒绝 .

“你们当中没有一个人会拒绝。”

[aɪ] ['nevər] [nuː] ['eni] [θɪŋ] [soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l][ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] .
I never knew any thing so delightful and novel in my whole life .
我 绝不 知道 任何 事物 所以 愉快 和 小说 在 我的 所有的 生活 .

我一生中从未见过如此令人愉悦和新奇的事物。

[ðɪs] [kən'denst] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɪn][wʌn] [ˌæftər'nuːn] ['pɑːrti][ʌv; əv] ['tʃærəti] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,
This condensed combination , in one afternoon party of charity , literature ,
这 浓缩版 组合 , 在 一 下午 派对 的 慈善机构 , 文学 ,
[ænd; ənd][ˌɪndɪ'dʒestʃən][ɪz] ['mæstərli] .
and indigestion is masterly .
和 消化不良 是 精湛 .

这场集慈善、文学和消化不良于一体的下午聚会，堪称绝妙组合。

[mɪs] ['mʌdʒ] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [raɪt] [baɪ] [mɪs] ['mæstərz] .
Miss Mudge , here is a seat for you right by Miss Masters .
错过 穆奇 , 这里 是 一个 座位 为了 你 正确的 经过 错过 大师 .

穆奇小姐，这里为您准备了一个座位，就在马斯特斯小姐旁边。

[mɪs] ['fi:bi:] , [let][ˌem 'i:][faɪnd][ju:; jʊ][ə; eɪ] [tʃer] .

Miss	Phebe	,	let	me	find	you	a	chair	.
错过	菲比	,	让	我	寻找	你	一个	椅子	.

菲比小姐，我去给你找把椅子。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] , ['sɪmpli] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [baɪ][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:] [ʌv; əv]

"	And	in	a	few	moments	,	simply	,	it	seemed	,	by	the	natural	law	of
"	和	在	一个	很少	时刻	,	简单地	,	它	似乎	,	经过	这	自然的	法律	的

[ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] ,

gravitation	,
引力	,

“片刻之后，似乎仅仅凭借着万有引力的自然法则，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] [wət'evər] , ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:nz] [gests] [hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:]

without	any	engineering	whatever	,	Mrs	.	Upjohn's	guests	had	resolved	themselves	into
没有	任何	工程	任何	,	太太	.	普强	客人	有	已解决	他们自己	进入

[tu:] [dɪ'stɪŋkt] ['pɑ:rtiz] ,

two	distinct	parties	,
二	清楚的	各方	,

没有任何人为的安排，厄普约翰太太的客人们就自然而然地分成了两派。

[ðə; ði]['eldəz] [ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz][ɪn][ðə; ði]['pɑ:rlər] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][hɔ:l] ,

the	elders	all	in	the	drawing	-	room	,	the	younger	ones	in	the	parlor	across	the	hall	,
这	长者	全部	在	这	绘画	-	房间	,	这	年轻	一个	在	这	客厅	穿过	这	大厅	,

长辈们都在客厅里，年轻人则在走廊对面的会客室里。

[tu:] [fɑ:r] [ɔ:f] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [web] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [geɪ] ['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb] [ðæt] ['wɜ:rði]

too	far	off	from	Mr	.	Webb	for	their	gay	whispering	to	disturb	that	worthy
也	远的	离开	从	先生	.	韦伯	为了	他们的	同性恋	耳语	到	打扰	那	值得

[æz; əz][hi:; hi]['boʊldli] [plʌndʒd] ['hedlɔ:ŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜ:rk] ,

as	he	boldly	plunged	headlong	at	his	work	,
作为	他	大胆地	暴跌	一头扎	在	他的	工作	,

离韦伯先生太远了，他们的窃窃私语不会打扰到他，因为他正全身心地投入到工作中。

[tu:; tə][du:][ɔ:r][daɪ] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] ['evri] ['fi:tʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] , [lɔ:ŋ] [feɪs] .

to	do	or	die	written	on	every	feature	of	his	thin	,	long	face	.
到	做	或者	死	书面	在	每一个	特征	的	他的	薄的	,	长的	脸	.

他那张瘦长的脸上，每一张面孔都写着“要么成功，要么死亡”。

" [soʊ] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði]['pɑ:rti] [tɜ:rnd] [aʊt] , [mɪs] ['mæstərz] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? " [sed]

"	So	this	is	what	the	party	turned	out	,	Miss	Masters	,	is	it	?	"	said
"	所以	这	是	什么	这	派对	转向	出去	,	错过	大师	,	是	它	?	"	说

“所以，这就是派对的最终结果吗，马斯特斯小姐？”

['moʊltən] , ['pʊlɪŋ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

Moulton	,	pulling	his	moustache	as	he	stood	up	beside	her	.
莫尔顿	,	拉	他的	胡子	作为	他	站立	向上	旁	她	.

莫尔顿站到她身边，一边拉扯着胡子。

" [ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs]

"	A	first	-	class
"	一个	第一的	-	班级

一流的

['dɔ:rkəs] [sə'saɪəti] . "

Dorcas	society	.	"
多卡斯	社会	.	"

多卡斯协会。

" ['tʃærəti] ['kʌvərɪθ] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][sɪnz] , " [sed] [bel] , ['krɔːsli] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [vɪn'dɪktɪv] [snæp]

"	Charity	covereth	a	multitude	of	sins	,	"	said	Bell	,	crossly	,	giving	a	vindictive	snap
"	慈善	覆盖	一个	民众	的	罪孽	,	"	说	钟	,	生气	,	给予	一个	报复心强的	折断

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪzərz] ,

with	her	scissors	,
和	她	剪刀	,

“慈善可以掩盖许多罪过，”贝尔生气地说着，恶狠狠地用剪刀剪了一下。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['kʌvər] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːnz] [trænzg'reʃnz] [ɑːn]

"	but	it	won't	begin	to	cover	the	enormity	of	Mrs	.	Upjohn's	transgressions	on
"	但	它	惯于	开始	到	覆盖	这	巨大	的	太太	.	普强	过错	在

[ðɪs] [ə'keɪʒn] .

this	occasion	.
这	场合	.

“但这根本无法掩盖厄普约翰夫人在此次事件中所犯下的滔天罪行。”

[juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ə'toʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] -

You	gentlemen	must	be	very	devoted	to	atone	to	us	for	the	button	-
你	先生们	必须	是	非常	奉献	到	赎罪	到	我们	为了	这	按钮	-

[hoʊlz] .

holes	.
孔	.

各位先生，你们一定非常虔诚，要为我们弥补扣眼的过失。

[ðeəz; ðəz]['mɪstər] . [diː] ['fɔːrɪst] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi]

There's	Mr	.	De	Forest	standing	in	the	other	room	looking	as	if	he	wished	he
有	先生	.	德	森林	常设	在	这	其他	房间	寻找	作为	如果	他	希望	他

[wɜːr; wər] [ded] .

were	dead	.
是	死的	.

德福雷斯特先生站在隔壁房间，一副生不如死的样子。

[goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] .

Go	and	bring	him	here	.
去	和	带来	他	这里	.

去把他带过来。

" [ðʌs] ['sʌmənd] , ['mɪstər] . [diː] ['fɔːrɪst] [keɪm] ['liːʒərli] [ɪ'nʌf] , ['lʊkɪŋ] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,

"	Thus	summoned	,	Mr	.	De	Forest	came	leisurely	enough	,	looking	,	if	possible	,
"	因此	被召唤	,	先生	.	德	森林	来了	悠闲	足够的	,	寻找	,	如果	可能的	,

“于是，德福雷斯特先生被召来，他悠闲地走了过来，尽可能地打量着……”

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['læŋgwɪd][ænd; ənd][ˌblɑ'zeɪ][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

a	little	more	languid	and	blasé	than	he	did	in	the	morning	.
一个	小的	更多的	慵懒的	和	冷漠	比	他	做过	在	这	早晨	.

比早上显得更加慵懒和冷漠。

[bel] ['ɪnstəntli] [meɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

Bell	instantly	made	a	place	for	him	on	the	sofa	by	her	side	.
钟	即刻	制成	一个	地方	为了	他	在	这	沙发	经过	她	边	.

贝尔立刻在她身边的沙发上给他腾了个位置。

" [θæŋks] , [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [stænd] .

"	Thanks	,	I	would	rather	stand	.
"	谢谢	,	我	会	相当	站立	.

谢谢，我宁愿站着。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn] ['betər] . "

I	can	take	it	all	in	better	.	"
我	能	拿	它	全部	在	更好的	.	"

我能更好地理解这一切。

" [wel] ? " [æskt] [bel] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , ['lʊkɪŋ] ['sɔːsɪli] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	Well	?	"	asked	Bell	,	after	a	pause	,	looking	saucily	up	at	him	.
"	出色地	?	"	问	钟	,	后	一个	暂停	,	寻找	俏皮地	向上	在	他	.

“怎么样？”贝尔停顿了一下，挑逗地抬头看着他，问道。

" [wʌz; wəz][aɪ] [raɪt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

"	Was	I	right	this	morning	?
"	曾是	我	正确的	这	早晨	?

“我今天早上说的对吗？”

['dɪdnt] [wiː; wi] [lʊk] ['prɪtiːɚ] [ðen] ? "

Didn't	we	look	prettier	then	?	"
没有	我们	看	更漂亮	然后	?	"

我们那时候不是更漂亮吗?

" ['ɪnfɪnətli] .

"	Infinitely	.
"	无限地	.

“无限地。”

" [bel] ['kʌlərd] ['ræðər] ['æŋgrəli] , [ænd; ənd] ['fiːbiː] [læft] ['aʊtraɪt] .

"	Bell	colored	rather	angrily	,	and	Phebe	laughed	outright	.
"	钟	有色	相当	愤怒地	,	和	菲比	笑了	直接	.

贝尔气得脸都红了，菲比则哈哈大笑起来。

['mɪstər] . [diː] ['fɔːrɪst] ['feɪvərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ster] , [tʃuːd] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪd] -

Mr	.	De	Forest	favored	her	with	a	stare	,	chewed	the	end	of	his	side	-
先生	.	德	森林	受青睐	她	和	一个	盯	,	咀嚼	这	结尾	的	他的	边	-

['wɪskərz] [rɪ'flektɪvli] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

whiskers	reflectively	a	moment	,
胡须	反思地	一个	片刻	,

德福雷斯特先生注视着她，若有所思地咬了咬鬓角，过了一会儿。

[ðen] [dɪ'lɪbərətli] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

then	deliberately	walked	over	to	her	.
然后	故意地	步行	超过	到	她	.

然后故意走到她身边。

" [mɪs] [leɪn] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

"	Miss	Lane	,	I	believe	.
"	错过	车道	,	我	相信	.

我想应该是莱恩小姐。

" ['fiːbiː] [boʊd] , [bʌt; bət] ['sʌmwʌt] ['stɪfli] .

"	Phebe	bowed	,	but	somewhat	stiffly	.
"	菲比	鞠躬	,	但	有些	僵硬地	.

菲比鞠了一躬，但动作有些僵硬。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [diː] ['fɔːrɪst] , [ˌɪmpər'tɜːrbəbli] .

"	Excuse	me	,	"	continued	De	Forest	,	imperturbably	.
"	原谅	我	,	"	持续	德	森林	,	沉着冷静	.

“对不起，”德福雷斯特镇定地继续说道。

" [ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ˌjuː 'es] ,

"	There	doesn't	seem	to	be	any	one	to	introduce	us	,
"	那里	不	似乎	到	是	任何	一	到	介绍	我们	,

“似乎没有人可以介绍我们认识。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [huː] [wiː; wi] [iːtʃ] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

and	we	know	perfectly	well	who	we	each	are	,	you	know	,
和	我们	知道	完美	出色地	WHO	我们	每个	是	,	你	知道	,

我们每个人都非常清楚自己是谁，你知道的。

[ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk][ə'baʊt][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][frend][ʌv; əv]['aʊərz]，— [mɪs] ['vɝːnɝ] .

and	I	wanted	to	ask	about	a	mutual	friend	of	ours	,	—	Miss	Vernor	.
和	我	通缉	到	问	关于	一个	相互的	朋友	的	我们的	,	—	错过	弗农	.

我想打听一下我们的一位共同朋友——弗农小姐。

" ['fiːbiː] ['braɪtnd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] ['ɪnstəntli] .

"	Phebe	brightened	and	softened	instantly	.
"	菲比	明亮	和	软化	即刻	.

“菲比的脸色瞬间变得明亮柔和。”

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['drɑːpɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrk] , " [juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?

"	she	exclaimed	,	dropping	her	work	,	"	you	know	her	?
"	她	惊呼	,	下降	她	工作	,	"	你	知道	她	?

她放下手中的工作，惊呼道：“你认识她？”

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] ?

you	have	seen	her	?
你	有	已见	她	?

你见过她吗?

['leɪtli] ? "

lately	?	"
最近	?	"

最近吗?

" [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] , [jes] , [kwaɪt] [wel] .

"	I	know	her	,	yes	,	quite	well	.
"	我	知道	她	,	是的	,	相当	出色地	.

“是的，我认识她，很了解她。”

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [wiːks] [sɪns] .

I	saw	her	some	weeks	since	.
我	锯	她	一些	周	自从	.

我几周前见过她。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðen] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [hɪr] [ðɪs]

I	understood	then	that	there	was	a	little	talk	of	her	coming	up	here	this
我	理解	然后	那	那里	曾是	一个	小的	讲话	的	她	未来	向上	这里	这

['sʌmər] .

summer	.
夏天	.

我当时了解到，有人在讨论她今年夏天来这里的事情。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪrf(ə)l] ['tʃɪldrən] , ['ɑːli] , [ɔːr][hæl; heɪl] , [ɔːr][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [suː'pɜːrfluəs]

One	of	those	fearful	children	,	Olly	,	or	Hal	,	or	some	one	of	the	superfluous
一	的	那些	可怕	孩子们	,	奥利	,	或者	哈尔	,	或者	一些	一	的	这	多余

[jʌŋ] [wʌnz] ,

young	ones	,
年轻的	一个	,

那些胆小的孩子里，奥利，或者哈尔，或者其他一些多余的小孩，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɔːf] [kən'dɪʃ(ə)n] , — [nɑːt] ['veri] [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

was	a	little	off	condition	,	—	not	very	well	,	you	know	,
曾是	一个	小的	离开	状况	,	—	不是	非常	出色地	,	你	知道	,

当时身体状况有点不太好，你知道，不太舒服。

— [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [sed] [hiː; hi] ['mʌsnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,

—	and	the	doctor	said	he	mustn't	go	with	the	rest	to	the	sea	-	shore	,
—	和	这	医生	说	他	不得	去	和	这	休息	到	这	海	-	支撑	,

医生说他不能和其他人一起去海边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'kruːt] .

and	she	mentioned	bringing	him	up	here	to	recruit	.
和	她	提及	带来	他	向上	这里	到	招募	.

她还提到带他来这里招募人才。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['menʃ(ə)n] [jʊr; jər] [neɪm] , [tuː] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ]

I	heard	her	mention	your	name	,	too	,	and	didn't	know
我	听到	她	提到	你的	姓名	,	也	,	和	没有	知道

我也听到她提到了你的名字，但我不知道

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

but	you	might	have	heard	something	of	it	.	"
但	你	可能	有	听到	某物	的	它	.	"

但你可能听说过这件事。

" [aɪ][hæv; həv] , [aɪ][hæv; həv] ! " [kraɪd] ['fiːbiː] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɔːl] [ə'gloʊ] , " [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , — [ʃiː; ʃi]

"	I	have	,	I	have	!	"	cried	Phebe	,	her	face	all	aglow	,	"	She	is	coming	,	—	she
"	我	有	,	我	有	!	"	哭	菲比	,	她	脸	全部	闪耀	,	"	她	是	未来	,	—	她

[ænd; ənd] ['ɑːli] .

and	Olly	.
和	奥利	.

“我有，我有！”菲比喊道，脸上容光焕发，“她来了，——她和奥利来了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

She	is	going	to	stay	with	me	.
她	是	去	到	停留	和	我	.

她要和我住在一起。

[aɪ] [roʊt] [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] . "

I	wrote	and	begged	her	to	.	"
我	写道	和	乞求	她	到	.	"

我写信恳求她。

" [ɑː] , [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Ah	,	that	will	be	very	pleasant	for	you	.
"	啊	,	那	将要	是	非常	令人愉快的	为了	你	.

“啊，那对你来说会非常愉快。”

[duː][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɜːr; hər] [suːn] ? "

Do	you	expect	her	soon	?	"
做	你	预计	她	很快	?	"

你预计她很快就会到吗?

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	To	-	morrow	.	"
"	到	-	明天	.	"

“明天。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" ['mɪstər] . [diː] ['fɔːrɪst] ['ruːməˌneɪtɪd] ['saɪləntli] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Mr	.	De	Forest	ruminated	silently	a	moment	.
"	先生	.	德	森林	反刍	默默	一个	片刻	.

德福雷斯特先生默默地沉思了一会儿。

" [ʃiːl] [biː; bi] [bɔːrd] [tuː; tə] [deθ] [ʌp] [hɪr] , [wəʊnt] [ʃiː; ʃi] ?
" She'll be bored to death up here , won't she ?
" 壳 是 无聊的 到 死亡 向上 这里 , 惯于 她 ?

“她在这里会无聊死的，对吧？”

" [hiː; hi] [æskt] , ['prez(ə)ntli] .
" he asked , presently .
" 他 问 , 目前 .

他问道：“现在。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [goʊ] [hoʊm] [ə'gen] , " [rɪ'plaɪd] ['fiːbiː] , ['ʃɔːrtli] .
" Then she can go home again , " replied Phebe , shortly .
" 然后 她 能 去 家 再次 , " 回复 菲比 , 不久 .

“那她就可以回家了，”菲比简短地回答道。

" [truː] , [truː] , " [sed] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , ['θɔːtfəli] .
" True , true , " said her companion , thoughtfully .
" 真的 , 真的 , " 说 她 伴侣 , 深思熟虑 .

“没错，没错，”她的同伴若有所思地说。

" [aɪ] [fər'gɑːt] [ðæt] .
" I forgot that .
" 我 忘了 那 .

我忘了这件事。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [wɪl] .
And she probably will .
和 她 大概 将要 .

她很可能会这么做。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːrd] [hɜːr; hər] . "
It would be like her to go if it bored her . "
它 会 是 喜欢 她 到 去 如果 它 无聊的 她 . "

如果她觉得无聊，她肯定会走的。

" ['oʊnli] [ðeəz; ðəz] ['ɑːli] , " [sed] ['fiːbiː] , ['grɪmli] , [ðə; ði] [laɪt] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ]
" Only there's Olly , " said Phebe , grimly , the light fading out of her face a
" 仅有的 有 奥利 , " 说 菲比 , 阴沉地 , 这 光 褪色 出去 的 她 脸 一个
['lɪt(ə)l] .
little .
小的 .

“只有奥利了，”菲比神情严肃地说，脸上的光芒渐渐黯淡下来。

" [ʃiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] . "
" She'll have to stay for him . "
" 壳 有 到 停留 为了 他 . "

“她必须为了他留下来。”

" [oʊ] , [noʊ] .
" Oh , no .
" 哦 , 不 .

“哦，不。”

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [pʊt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bɔːrd] ['sʌmwer] [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] .
She can put him to board somewhere and leave him .
她 能 放 他 到 木板 某处 和 离开 他 .

她可以把他送到某个地方寄宿，然后离开他。

[mɪs] ['vɝːnɝ] ['dʌznt] [kən'sɜːrn] [hɜːr'self] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] .
Miss Vernor doesn't concern herself overmuch with the young ones .
错过 弗农 不 忧虑 她自己 过多 和 这 年轻的 一个 .

弗农小姐并不太关心那些年轻人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['nuːs(ə)ns] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "

They	are	an	awful	nuisance	to	her	.	"
他们	是	一个	可怕	滋扰	到	她	.	"

它们对她来说简直是噩梦。

" [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['evri] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

"	She	does	every	thing	for	them	.
"	她	做	每一个	事物	为了	他们	.

她为他们做了一切。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [noʊ] [hɜːr; hər] , " [sed] ['fiːbiː] , [ɪn'dɪgnəntli] .

You	can't	know	her	,	"	said	Phebe	,	indignantly	.
你	不能	知道	她	,	"	说	菲比	,	愤慨地	.

“你不可能了解她，”菲比愤愤不平地说。

" [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] [wel] , ['mɪstər] . [diː] ['fɔːrɪst] ? "

"	Did	you	say	you	knew	her	well	,	Mr	.	De	Forest	?	"
"	做过	你	说	你	知道	她	出色地	,	先生	.	德	森林	?	"

“德福雷斯特先生，您刚才说您很了解她？”

" [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] , [mɪs] [leɪn] ,

"	I	don't	remember	just	what	I	said	,	Miss	Lane	,
"	我	不	记住	只是	什么	我	说	,	错过	车道	,

“我不记得我具体说了些什么，莱恩小姐。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [truːθ] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,

but	it	would	have	been	the	truth	if	I	did	,
但	它	会	有	到过	这	真相	如果	我	做过	,

但如果我那样做，那就是事实了。

[ænd; ənd][aɪ]['dʒen(ə)rəli] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [wen] [its] ['iːkwəli] [kən'viːniənt] .

and	I	generally	speak	the	truth	when	it's	equally	convenient	.
和	我	一般来说	说话	这	真相	什么时候	它是	同样地	方便的	.

而且，如果对我很方便，我通常会说真话。

[jes] , [aɪ][duː] [noʊ] [mɪs] ['vɝːnɝ] ['veri] [wel] ,

Yes	,	I	do	know	Miss	Vernor	very	well	,
是的	,	我	做	知道	错过	弗农	非常	出色地	,

是的，我非常了解弗农小姐。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['wʊstɪd,'wɜːrstɪd][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ɑːrgjuːmənts] , — [juː; jʊ] [noʊ]

and	I	have	worsted	her	in	a	great	many	arguments	,	—	you	know
和	我	有	最差	她	在	一个	伟大的	许多	论点	,	—	你	知道

[hɜːr; hər] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [tɜːrn] , [pər'hæps] ?

her	argumentative	turn	,	perhaps	?
她	争论	转动	,	也许	?

而且我在很多争论中都赢了她——你可能知道她爱辩论吧?

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] ,

If	you	will	allow	me	,
如果	你	将要	允许	我	,

如果允许的话，

[aɪ] [wɪl] [duː][maɪ'self][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] , — [ænd; ənd][ə'pɑːn]

I	will	do	myself	the	honor	of	calling	upon	her	when	she	comes	,	—	and	upon
我	将要	做	我	这	荣誉	的	呼叫	之上	她	什么时候	她	来	,	—	和	之上

[jɔːr'self] ,

yourself	,
你自己	,

她来的时候，我会亲自去拜访她，——也拜访您。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] . "

if	I	may	have	the	pleasure	.	"
如果	我	可能	有	这	乐趣	.	"

如果我能荣幸地向您介绍一下的话。”

" [nɑːt] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] ['dʒerəld] [aʊt] [ʌv; əv] [kən'siːt] [wɪð; wɪθ]

"	Not	if	you	come	with	the	intention	of	putting	Gerald	out	of	conceit	with
"	不是	如果	你	来	和	这	意图	的	推杆	杰拉尔德	出去	的	自负	和

“如果你来的目的是为了让杰拉尔德颜面扫地，那就未必了。”

['dʒɑːpə] .

Joppa	.
约帕	.

约帕。

[aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] . "

I	want	her	to	stay	a	long	,	long	time	.	"
我	想	她	到	停留	一个	长的	,	长的	时间	.	"

我希望她能一直待下去。

" [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] , [mɪs] [leɪn] .

"	Don't	be	afraid	,	Miss	Lane	.
"	不	是	害怕的	,	错过	车道	.

“别害怕，莱恩小姐。”

[aɪl] [duː][maɪ][best][tuː; tə][help] [kiːp] [hɜːr; hər] [hɪr] , [soʊ] [lɔːŋ] , [æt; ət] [liːst] , [æz; əz][aɪ] [steɪ] [maɪ'self] .

I'll	do	my	best	to	help	keep	her	here	,	so	long	,	at	least	,	as	I	stay	myself	.
患病的	做	我的	最好的	到	帮助	保持	她	这里	,	所以	长的	,	在	至少	,	作为	我	停留	我	.

我会尽我所能让她留在这里，至少只要我自己还留在这里。

- [ˌæ'preɪ] - [lə] - . - "

'	Aprés	celà	le	déluge	.	'	"
-	aprés	-	勒	-	.	-	"

'Aprés celà le déluge.'

" [aɪ][dəunt] [spiːk] [frentʃ] . "

"	I	don't	speak	French	.	"
"	我	不	说话	法语	.	"

“我不会说法语。”

" [ɑː] ?

"	Ah	?
"	啊	?

“啊?

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .

I	regret	it	.
我	后悔	它	.

我后悔了。

[juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['dʒendəz] .

You	might	have	assisted	me	in	my	genders	.
你	可能	有	协助	我	在	我的	性别	.

你或许曾在我的性别认同方面帮助过我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [ˌɔːltə'geðər] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . "

I	am	never	altogether	sure	of	them	.	"
我	是	绝不	共	当然	的	他们	.	"

我始终无法完全确定他们。

" ['mɪstər] . [diː] ['fɔːrɪst] , " [kɔːld] [bel] , [im'perətivli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	Mr	.	De	Forest	,	"	called	Bell	,	imperatively	,	from	the	other	side	of	the	room	,
"	先生	.	德	森林	,	"	称为	钟	,	必须	,	从	这	其他	边	的	这	房间	,

“德福雷斯特先生，”贝尔从房间另一边厉声喊道。

[dɪs'pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdifæl'keʃən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [naɪt] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]

displeased	at	the	defalcation	of	her	knight	,	"	I	want	to	introduce	you	to
不高兴	在	这	挪用公款	的	她	骑士	,	"	我	想	到	介绍	你	到

[mɪs] ['mʌdʒ] .

Miss	Mudge	.
错过	穆奇	.

她对骑士的失职感到不满，“我想向您介绍穆奇小姐。”

" [mɪs] ['mʌdʒ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [bel] [ˌʌndər'stænd] [baɪ]['fræntɪk] ['pæntəmaɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ment]

"	Miss	Mudge	tried	to	make	Bell	understand	by	frantic	pantomime	that	she	hadn't	meant
"	错过	穆奇	尝试	到	制作	钟	理解	经过	疯狂的	哑剧	那	她	之前没有	意思是

[dʒʌst] [naʊ] ,

just	now	,
只是	现在	,

“穆奇小姐用慌乱的肢体语言试图让贝尔明白，她刚才并不是那个意思。”

— ['eni] [taɪm] [wʊd] [duː] , — [bʌt; bət] [bel] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][dʒʌst] [naʊ] ; [ænd; ənd] ['slaɪtli]

—	any	time	would	do	,	—	but	Bell	chose	it	should	be	just	now	;	and	slightly
—	任何	时间	会	做	,	—	但	钟	选择	它	应该	是	只是	现在	;	和	轻微地

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] ,

lifting	his	eyebrows	,
举重	他的	眉毛	,

——任何时间都可以，——但贝尔选择现在就行动；他微微挑了挑眉毛，

['mɪstər] . [diː] ['fɔːrɪst] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] ['pɜːrs(ə)n] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə] [bel] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

Mr	.	De	Forest	took	his	handsome	person	slowly	back	to	Bell	to	make	an
先生	.	德	森林	采取	他的	英俊的	人	缓慢地	后退	到	钟	到	制作	一个

['ɔːlmoʊst] [ɪm'pɜːrtnəntli] [ɪn'dɪfrənt] [baʊ; boʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['kleɪmənt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

almost	impertinently	indifferent	bow	to	the	new	claimant	upon	him	.
几乎	无礼地	冷漠	弓	到	这	新的	索赔	之上	他	.

德福雷斯特先生迈着他英俊的身躯缓缓回到贝尔身边，几乎是无礼地、漠不关心地向这位新来的索要者鞠了一躬。

['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ][hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [nɪr] ['fiːbiː] , [tuː] [nɪr] [nɑːt][tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ðə; ði]

Mr	.	Halloway	had	been	standing	near	Phebe	,	too	near	not	to	overhear	the
先生	.	走廊	有	到过	常设	靠近	菲比	,	也	靠近	不是	到	无意中听到	这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

霍洛威先生当时就站在菲比附近，距离太近，不可能听不到他们的谈话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ['kwɪkli] .

and	he	turned	to	her	now	quickly	.
和	他	转向	到	她	现在	迅速地	.

他随即迅速转向她。

" [soʊ] [ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['biːmɪŋ] [feɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,

"	So	this	accounts	for	your	beaming	face	,	"	he	said	in	a	low	tone	,
"	所以	这	账户	为了	你的	光芒四射	脸	,	"	他	说	在	一个	低的	语气	,

“所以这就是你笑容满面的原因吧，”他低声说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [niːʃ] .

as	he	took	a	seat	just	back	of	her	in	the	window	niche	.
作为	他	采取	一个	座位	只是	后退	的	她	在	这	窗户	小众市场	.

他坐在她身后的窗台上。

" [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['dʒerəld][ɪz] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] , [ðen] .

"	The	mysterious	Gerald	is	really	coming	,	then	.
"	这	神秘	杰拉尔德	是	真的	未来	,	然后	.

神秘的杰拉德真的要来了。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] .

I	wondered	what	had	happened	as	soon	as	I	saw	you	.
我	想知道	什么	有	发生	作为	很快	作为	我	锯	你	.

我一见到你就想知道发生了什么事。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] ? "

Why	did	you	not	tell	me	?	"
为什么	做过	你	不是	告诉	我	?	"

你为什么不告诉我?

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [tʃæns] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

"	I	was	only	waiting	till	I	had	the	chance	,	"	she	answered	,
"	我	曾是	仅有的	等待	直到	我	有	这	机会	,	"	她	回答	,

“我只是在等待机会,”她回答说。

[ɔːl][ðə; ði] ['braɪtnəs] ['kʌmɪŋ] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['bɑːni] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] .

all	the	brightness	coming	back	into	her	bonny	face	as	she	smiled	up	at	him	.
全部	这	亮度	未来	后退	进入	她	邦妮	脸	作为	她	微笑	向上	在	他	.

她抬起头，对他露出微笑，美丽的脸上重新焕发出光彩。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp] ['eni] [θɪŋ] [soʊ][naɪs][frʌm; frəm][juː; jʊ][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ?

"	Do	you	think	I	could	keep	any	thing	so	nice	from	you	for	long	?
"	做	你	思考	我	可以	保持	任何	事物	所以	好的	从	你	为了	长的	?

你觉得我能长时间不让你看到这么好的东西吗?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [θɪŋ] ['naɪsər] [wen] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

It	seems	to	make	every	thing	nicer	when	you	know	it	too	.
它	似乎	到	制作	每一个	事物	更漂亮	什么时候	你	知道	它	也	.

当你也知道这一点时，似乎一切都变得更美好了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , — ['oʊnli] [θɪŋk] , — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , — [dʒʌst] ['twenti] - [wʌn]

She	is	coming	to	-	morrow	,	—	only	think	,	—	to	-	morrow	,	—	just	twenty	-	one
她	是	未来	到	-	明天	,	—	仅有的	思考	,	—	到	-	明天	,	—	只是	二十	-	一

['aʊərz] [mɔːr] [naʊ] .

hours	more	now	.
小时	更多的	现在	.

她明天就要来了，想想看，明天，还有二十一个小时。

[aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [weɪt] ! "

I	can	hardly	wait	!	"
我	能	几乎	等待	!	"

我简直等不及了!

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['hæpinəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['ʃʊrli] , [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , " [sed]

"	It	will	be	a	great	happiness	to	her	,	surely	,	to	see	you	again	,	"	said
"	它	将要	是	一个	伟大的	幸福	到	她	,	一定	,	到	看	你	再次	,	"	说

['dɛnəm] .

Denham	.
丹汉姆	.

“再次见到你，她一定会非常高兴,”丹汉姆说道。

" [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [ɪn][hɜːr; hər] ['letər] .

"	That's	what	she	writes	in	her	letter	.
"	那就是	什么	她	写	在	她	信	.

“她在信里就是这么写的。”

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [sez] : - [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , ['fiːbiː] ,

At	least	she	says	:	'	I	shall	be	glad	to	see	you	again	,	Phebe	,
在	至少	她	说道	:	-	我	将	是	高兴的	到	看	你	再次	,	菲比	,

至少她说："我很高兴能再次见到你，菲比。"

[maɪ] [dɪr] - ['iznt] [ðæt] [naɪs] ? -

my	dear	'	Isn't	that	nice	?	'
我的	亲爱的	-	不是	那	好的	?	-

亲爱的，那不是很好吗?

['fiːbiː] , [maɪ] [dɪr] , - [ʃiː; ʃi] [sez] .

Phebe	,	my	dear	,	'	she	says	.
菲比	,	我的	亲爱的	,	-	她	说道	.

"菲比，我的宝贝，"她说。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [fɔːr; fər]['dʒerəld][tuː; tə] [seɪ] . "

That	is	a	great	deal	for	Gerald	to	say	.	"
那	是	一个	伟大的	交易	为了	杰拉尔德	到	说	.	"

杰拉尔德这番话分量很重。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [les] [ɪ'fjuːsɪv] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [penz] [ðæn; ðən]

But	I	believe	some	young	ladies	are	less	effusive	with	their	pens	than
但	我	相信	一些	年轻的	女士们	是	较少的	热情洋溢	和	他们的	钢笔	比

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʌŋz] . "

with	their	tongues	.	"
和	他们的	舌头	.	"

但我相信，有些年轻女士用笔不如用嘴巴热情洋溢。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['dʒɛrəldz] ['neɪtʃər] ['evər] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'fjuːsɪv] .

"	It	isn't	Gerald's	nature	ever	to	be	effusive	.
"	它	不是	杰拉德的	自然	曾经	到	是	热情洋溢	.

"杰拉尔德生性不善于表达情感。"

[bʌt; bət][oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd] [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] !

But	oh	,	I'm	so	glad	she's	coming	!
但	哦	,	我是	所以	高兴的	她是	未来	!

哦，我太高兴她要来了!

[aɪ]['oʊnli][gɑːt][hɜːr; hər] ['letər] [læst] [naɪt] .

I	only	got	her	letter	last	night	.
我	仅有的	得到	她	信	最后的	夜晚	.

我昨晚才收到她的信。

[siː] , ['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [raɪt] [ə; eɪ] [naɪs] [hænd] ?

See	,	doesn't	she	write	a	nice	hand	?
看	,	不	她	写	一个	好的	手	?

你看，她的字写得真漂亮!

" [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] , [lest] ['eni] [wʌn] [els] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [tuː] , ['fiːbiː] [slɪpt] [æn; ən] ['envəloʊp] ['ɪntuː]

"	And	cautiously	,	lest	any	one	else	should	see	too	,	Phebe	slipped	an	envelope	into
"	和	谨慎地	,	免得	任何	一	别的	应该	看	也	,	菲比	滑倒了	一个	信封	进入

['dɛnəmz] [hænd] .

Denham's	hand	.
丹汉姆的	手	.

"菲比小心翼翼地，以免被其他人看到，将一个信封塞进了丹汉姆的手里。"

[hiː; hi] [bent] [bæk] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [leɪs] ['kɜːtənz] [tuː; tə] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	bent	back	behind	the	lace	curtains	to	inspect	it	.
他	弯曲	后退	在后面	这	蕾丝	窗帘	到	检查	它	.

他弯下腰，躲到蕾丝窗帘后面仔细查看。

" [duː][juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli] ['kæri] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['letərz] [ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] , [mɪs] ['fiːbiː] ? "

"	Do	you	generally	carry	about	your	letters	in	your	pocket	,	Miss	Phebe	?	"
"	做	你	一般来说	携带	关于	你的	信件	在	你的	口袋	,	错过	菲比	?	"

菲比小姐，您平时都把信放在口袋里吗?

" [noʊ] , ['oʊnli] ['dʒɛrəldz] .

"	No	,	only	Gerald's	.
"	不	,	仅有的	杰拉德的	.

“不，只有杰拉德的。”

[aɪ] [lʌv] [soʊ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːrz] [nɪr] [ˌem 'iː] .

I	love	so	always	to	have	something	of	hers	near	me	.
我	爱	所以	总是	到	有	某物	的	她的	靠近	我	.

我喜欢身边总有她的东西。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [naɪs] [hænd] ?

Isn't	it	a	nice	hand	?
不是	它	一个	好的	手	?

这手牌真不错!

" ['hæloʊˌweɪ] [lʊkt] ['saɪləntli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌpraɪt] , ['æŋgjələr] , [lɑːrdʒ] [skrɪpt] .

"	Halloway	looked	silently	at	the	upright	,	angular	,	large	script	.
"	走廊	看起来	默默	在	这	直立	,	角度	,	大的	脚本	.

哈洛威默默地看着那竖立的、棱角分明的、大写的字体。

" [ɪts] ['ledʒəb(ə)l] , ['sɜːrt(ə)nli] . "

"	It's	legible	,	certainly	.	"
"	它是	清晰易读	,	当然	.	"

“当然，字迹清晰可辨。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	But	you	don't	like	it	?	"
"	但	你	不	喜欢	它	?	"

“但你不喜欢它吗？”

" [mɪs] ['fiːbiː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][tɔːrn] [bɪ'twiːn] [kən'flɪktɪŋ] [truːθ] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] .

"	Miss	Phebe	,	I	am	torn	between	conflicting	truth	and	politeness	.
"	错过	菲比	,	我	是	撕裂	之间	冲突	真相	和	礼貌	.

“菲比小姐，我陷入了真话与礼貌之间的矛盾之中。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mænz] [hænd] , [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] . "

It	is	like	a	man's	hand	,	if	I	must	say	something	.	"
它	是	喜欢	一个	男人的	手	,	如果	我	必须	说	某物	.	"

如果非要我说点什么的话，它就像一只男人的手。

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər] ['letərz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mænz] .

"	And	so	are	her	letters	like	a	man's	.
"	和	所以	是	她	信件	喜欢	一个	男人的	.

“她的信件也像男人的信件一样。”

[riːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [siː] .

Read	it	and	see	.
读	它	和	看	.

读读就知道了。

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [maɪnd] !

Oh	,	she	wouldn't	mind	!
哦	,	她	不会	头脑	!

哦，她不会介意的!

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [dʒʌst] [laɪk] ['dʒerəld] .

There	is	nothing	in	it	,	and	yet	somehow	it	seems	just	like	Gerald	.
那里	是	没有什么	在	它	,	和	然而	不知何故	它	似乎	只是	喜欢	杰拉尔德	.

里面什么都没有，但不知为何却感觉很像杰拉尔德。

[duː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Do	read	it	.
做	读	它	.

请务必阅读。

[oʊ] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] .

Oh	,	I	want	you	to	.
哦	,	我	想	你	到	.

哦，我希望你这样做。

[pliːz] , [pliːz] [duː] .

Please	,	please	do	.
请	,	请	做	.

拜托，拜托。

" [ænd; ənd][led][hæf][baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [hæf][baɪ][ðə; ði] ['iːgərnəs] [ɪn] - ['prɪti] [feɪs] ,

"	And	led	half	by	curiosity	,	half	by	the	eagerness	in	Phebe's	pretty	face	,
"	和	引领	一半	经过	好奇心	,	一半	经过	这	渴望	在	-	漂亮的	脸	,

“一半是出于好奇，一半是出于菲比漂亮脸上那份渴望，

['dɛnəm] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] ,

Denham	opened	the	letter	and	read	,
丹汉姆	打开	这	信	和	读	,

丹纳姆打开信，读道：

['fiːbiː] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [ber] [tuː; tə] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv]

Phebe	glancing	over	it	with	him	as	if	she	couldn't	bear	to	lose	sight	of
菲比	瞥了一眼	超过	它	和	他	作为	如果	她	不能	熊	到	失去	视线	的

[ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɪnstənt] .

it	an	instant	.
它	一个	立即的	.

菲比和他一起瞥了一眼，仿佛一刻也舍不得离开它的视线。

" [dɪr] ['fiːbiː] , " [soʊ][ræn][ðə; ði] ['letər] , " [jʊr; jər]['feɪvər][ʌv; əv] 9th [ɪnst] .

"	DEAR	PHEBE	,	"	so	ran	the	letter	,	"	your	favor	of	9th	inst	.
"	亲爱的	菲比	,	"	所以	跑	这	信	,	"	你的	偏爱	的	9th	装置	.

“亲爱的菲比，”信上写道，“你9号的来信……”

[rek] .

rec	.
推荐	.

记录。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [in'truːdiŋ] [ɑːr'selvz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [wen] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ʌp]

I	had	no	idea	of	intruding	ourselves	upon	you	when	I	asked	you	to	look	up
我	有	不	主意	的	入侵	我们自己	之上	你	什么时候	我	问	你	到	看	向上

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

我请你帮忙查找房间时，完全没有想到会打扰到你。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [siːm] ['riːəli] [tuː; tə][wɑːnt][ˌjuː 'es] " — (" [siːm] !

but	as	you	seem	really	to	want	us	"	—	(	"	seem	!
但	作为	你	似乎	真的	到	想	我们	"	—	(	"	似乎	!

但既然你似乎真的想要我们”——（“似乎！

" ['wɪspəd] ['fi:bi:] ,
" whispered Phebe ,
" 低声说道 菲比 ,

“菲比低声说道，”

['pʊtɪŋ] [hɜ:r; hər] ['fɪŋgər] [ɑ:n] [ðə; ði] [wɜ:rd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [paʊt]) — " [aɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl]
putting her finger on the word with a pout) — " I can only say we shall
推杆 她 手指 在 这 单词 和 一个 噘) — " 我 能 仅有的 说 我们 将
[bi:; bi] ['veri] [glæd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
be very glad to come to you .
是 非常 高兴的 到 来 到 你 .

她撅着嘴，用手指指着那个词）——“我只能说，我们非常乐意来见你们。

[ju:; jʊ] [meɪ] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['ɑ:li] [ænd; ənd] [maɪ'self] ['fraɪdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] 15th , [baɪ] [ðə; ði] [pi:] . [em] . [treɪn] .
You may look for Olly and myself Friday , July 15th , by the P . M . train .
你 可能 看 为了 奥利 和 我 星期五 , 七月 15th , 经过 这 P . M . 火车 .

您可以在7月15日星期五下午的火车上找到我和奥利。

['ɑ:li] ['iznt] ['ri:əli] [ɪl] , ['oʊnli] [rʌn] [daʊn] .
Olly isn't really ill , only run down .
奥利 不是 真的 患病的 , 仅有的 跑步 向下 .

奥利其实没生病，只是有点疲惫。

[hi:; hi] [ɪz] [æz; əz] ['hɔ:rɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ber] [æz; əz] ['evər] .
He is as horrid a little bear as ever .
他 是 作为 可怕的 一个 小的 熊 作为 曾经 .

他还是一如既往地令人讨厌。

[ɔ:l] [ɑ:r; ər] [wel] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [læst] [wi:k] [fɔ:r; fər] [ˌnærə'^ænsit] [pɪr] .
All are well , and started last week for Narragansett Pier .
全部 是 出色地 , 和 开始 最后的 星期 为了 纳拉甘西特 码头 .

一切都好，上周开始前往纳拉甘西特码头。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'dʒɔɪs] [tu:; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɑ:rt] [skʊ:l] [ænd; ənd] ['gɪldz] ,
I shall rejoice to get away from the art school and guilds ,
我 将 麾 到 得到 离开 从 这 艺术 学校 和 公会 ,

我很高兴能离开艺术院校和艺术行会。

[wɪtʃ] [ki:p] [ɑ:n] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'tempərət] ['weðər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [si:]
which keep on even in this intemperate weather , and I shall be glad to see
哪个 保持 在 甚至 在 这 不节制的 天气 , 和 我 将 是 高兴的 到 看
[ju:; jʊ] [ə'gen] ,
you again ,
你 再次 ,

即使在这样恶劣的天气里，你们的聚会依然继续，我很高兴能再次见到你们。

['fi:bi:] , [maɪ] [dɪr] , " (['fi:bi:] [lʊkt] [ʌp] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪn] ['dɛnəmz] [feɪs] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt]
Phebe , my dear , " (Phebe looked up triumphantly in Denham's face as she reached
菲比 , 我的 亲爱的 , " (菲比 看起来 向上 凯旋而归 在 丹汉姆的 脸 作为 她 达到
[ðə; ði] [wɜ:rdz] .)
the words .)
这 字 .)

“菲比，我的宝贝，”（菲比得意地抬头看着丹汉姆，听到这几个字。）

" [rɪ'membər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . [leɪn] [ænd; ənd] [mɪs] — , [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [neɪm] , —
" Remember me to Mrs . Lane and Miss — , I can't think of her name , —
" 记住 我 到 太太 . 车道 和 错过 — , 我 不能 思考 的 她 姓名 , —
[ænt] ['lɪdiə] , [aɪ] [mi:n] .
Aunt Lydia , I mean .
阿姨 莉迪亚 , 我 意思是 .

“请代我向莱恩太太和——，我一时想不起她的名字了——我是说莉迪亚阿姨问好。”

" [sɪn'sɪrli] [jɔːrz]
" **Sincerely yours**
" 真挚地 你的

“您忠诚的

" ['dʒerəldiːn, -dain] ['vɜːnɜ] ,
" **GERALDINE VERNOR ,**
" 杰拉尔丁 弗农 ,

“杰拉尔丁·弗诺尔，

" [piː] . [es] . — ['ɑːli] ['oʊnli] [drɪŋks] [mɪlk] .
" **P . S . — Olly only drinks milk .**
" P . S . — 奥利 仅有的 饮料 牛奶 .

PS：奥利只喝牛奶。

" ['fiːbiː] [tʊk] [bæk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd]['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
" **Phebe took back the letter and folded it up .**
" 菲比 采取 后退 这 信 和 折叠 它 向上 .

菲比拿回信，把它折了起来。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **Well ? " she said .**
" 出色地 ? " 她 说 .

“怎么样？”她问道。

" [wel] ? " [sed] ['dɛnəm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
" **Well ? " said Denham , looking at her and smiling .**
" 出色地 ? " 说 丹汉姆 , 寻找 在 她 和 微笑 .

“怎么样？”丹汉姆看着她，笑着说。

" [its] [dʒʌst] [laɪk] [hɜːr; hər] , " [dɪ'klerd] ['fiːbiː] .
" **It's just like her , " declared Phebe .**
" 它是 只是 喜欢 她 , " 声明 菲比 .

“这简直就是她的翻版，”菲比说道。

" [its] [soʊ] ['daʊnraɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
" **It's so downright and to the point .**
" 它是 所以 彻头彻尾 和 到 这 观点 .

“它直截了当，一针见血。”

['dʒerəld] ['nevər] [weɪsts] [wɜːrdz] . "
Gerald never wastes words . "
杰拉尔德 绝不 废物 字 . "

杰拉尔德从不浪费口舌。

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['mænz] ['letər] , " [sed] ['dɛnəm] .
" **You said it was like a man's letter , " said Denham .**
" 你 说 它 曾是 喜欢 一个 男人的 信 , " 说 丹汉姆 .

“你说它像男人写的信，”丹汉姆说。

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][beg] [liːv] [tuː; tə] ['dɪfər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] .
" **But I must beg leave to differ with you there .**
" 但 我 必须 求 离开 到 不同 和 你 那里 .

但恕我直言，我在这点上与您意见相左。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][ɔːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] ,
I don't think it is at all such a letter as I would have written you ,
我 不 思考 它 是 在 全部 这样的 一个 信 作为 我 会 有 书面 你 ,

我觉得这根本不是我会写给你的那种信。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] . "
for instance . "
为了 实例 . "

例如。”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi][ˈprɑːpər][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] - [ˈfiːbiː] , [maɪ] [dɪr] , - [æz; əz]

It	wouldn't	be	proper	for	you	to	say	'	Phebe	,	my	dear	,	'	as
它	不会	是	恰当的	为了	你	到	说	-	菲比	,	我的	亲爱的	,	-	作为

你称呼她“菲比，亲爱的”是不合适的，因为

[ˈdʒerəld] [dʌz] .

Gerald	does	.
杰拉尔德	做	.

杰拉尔德确实如此。

[jɔːrz] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪgnɪfaɪd] , [ˈpæstərəl] [ˈletər] . "

Yours	would	have	to	be	a	very	dignified	,	pastoral	letter	.	"
此致	会	有	到	是	一个	非常	凝重	,	牧灵	信	.	"

你的信必须写得非常庄重、充满牧函之情。

" [jes] , [əˈdrest] [tuː; tə] - [maɪ] [læm] , - [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈkudnt] [ˈɑːbdʒekt][tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] [ˈpæstərəl]

"	Yes	,	addressed	to	'	My	Lamb	,	'	which	you	couldn't	object	to	in	a	pastoral
"	是的	,	已解决	到	-	我的	羊肉	,	-	哪个	你	不能	目的	到	在	一个	牧灵

[ˈletər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

letter	of	course	,
信	的	课程	,

“是的，信的标题是‘我的羔羊’，当然，在牧函中你不可能对此提出异议。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [saʊndz] [ˈnɪrli] [æz; əz] [əˈfekʃənət] ,

and	which	sounds	nearly	as	affectionate	,
和	哪个	声音	几乎	作为	亲热	,

听起来也几乎同样亲切，

[ˈbleɪmɪŋ] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [luːz] [ðə; ði][ˈvæljuəb(ə)l] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [aɪ] [maɪt]

blaming	you	for	having	caused	me	to	lose	the	valuable	information	I	might
指责	你	为了	拥有	导致	我	到	失去	这	有价值的	信息	我	可能

[hæv; həv] [geɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˌbærəˈnes] [ˈbʌnsən] .

have	gained	about	the	Baroness	Bunsen	.
有	获得	关于	这	男爵夫人	本生	.

我责怪你让我失去了可能获得的关于本森男爵夫人的宝贵信息。

[aɪ] [ˈnevər] [gɑːt] [mʌtʃ] [ˈfɑːrðər] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [bɜːrθ] [ɪn] [ðæt] [ˈfeɪməs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

I	never	got	much	farther	than	her	birth	in	that	famous	history	.
我	绝不	得到	很多	更远	比	她	出生	在	那	著名的	历史	.

在那段著名的历史中，我最多只了解到她的出生。

[aɪ] [siː] [pʊr] [mɪs] [dəˈleɪnən] [ˈkæstɪŋ] [ˈlɔːŋɪŋ] [glɑːnsiz] [ɪn] [hɪr] .

I	see	poor	Miss	Delano	casting	longing	glances	in	here	.
我	看	贫穷的	错过	德拉诺	铸件	渴望	眼神	在	这里	.

我看到可怜的德拉诺小姐正向这里投来渴望的目光。

[aɪl] [ˈsmʌg(ə)l] [hɜːr; hər][ɪn] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] .

I'll	smuggle	her	in	among	you	young	people	.
患病的	走私	她	在	之中	你	年轻的	人们	.

我会把她偷偷带进你们这些年轻人中间。

" [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈerənd] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsi] ,

"	He	departed	on	his	errand	of	mercy	,
"	他	已离开	在	他的	差事	的	怜悯	,

他启程去行善了，

[ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði]['tɪmɪd]['lɪt(ə)l][oʊld][meɪd][ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

and	soon	had	the	timid	little	old	maid	in	the	more	congenial	atmosphere	of
和	很快	有	这	胆小	小的	老的	女佣	在	这	更多的	相投	气氛	的

[ðə; ði]['pɑːrlər] ,

the	parlor	,
这	客厅	,

很快，就把这位胆怯的老处女带到了客厅里更舒适的氛围中。

[wer] ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['stelθi] [ænd; ənd] [ˌʌndər'hænd] [wei] , [ðə; ði] [tɔːk] [gruː]

where	little	by	little	,	though	in	a	very	stealthy	and	underhand	way	,	the	talk	grew
在哪里	小的	经过	小的	,	尽管	在	一个	非常	隐秘的	和	暗中	方式	,	这	讲话	生长

[mɔːr] ['dʒen(ə)rəl] ,

more	general	,
更多的	一般的	,

然而，渐渐地，尽管方式非常隐秘和不正当，谈话的内容却变得越来越宽泛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] ['slækənd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

and	the	restraint	slackened	more	and	more	,
和	这	克制	松弛	更多的	和	更多的	,

约束越来越松懈，

[ʌn'tɪl] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [wɜːr; wər][bəuθ] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʌn] [bɪ'keɪm] [fæst][ænd; ənd]

until	sewing	and	reading	were	both	forgotten	and	the	fun	became	fast	and
直到	缝纫	和	阅读	是	两个都	被遗忘的	和	这	乐趣	成为	快速地	和

['fjʊriəs] ,

furious	,
狂怒	,

直到缝纫和阅读都被遗忘，而玩乐则变得快速而激烈，

['kʌlmɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][dʒeɪk]['dekstər] [drest] [ʌp][æz; əz][æn; ən] ['eɪnʃənt]

culminating	in	the	sudden	appearance	of	Jake	Dexter	dressed	up	as	an	ancient
高潮	在	这	突然	外貌	的	杰克	德克斯特	穿着	向上	作为	一个	古老的

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'lʌvli] [oʊld] ['wʊmən] ,

and	altogether	unlovely	old	woman	,
和	共	不可爱	老的	女士	,

最终，杰克·德克斯特突然出现，打扮成一个年老丑陋的老妇人。

[huːm] [dɪk] ['hɑːrdˌkæsəl] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ][steɪdʒ] ['wɪspər] [æz; əz] " [ˌbærə'nes] ['bʌnsən] [ɪn][ðə; ði]

whom	Dick	Hardcastle	presented	in	a	stage	whisper	as	"	Baroness	Bunsen	in	the
谁	迪克	哈德卡斯尔	呈现	在	一个	阶段	耳语	作为	"	男爵夫人	本生	在	这

['kloʊzɪŋ] ['tʃæptər] ,

closing	chapter	,
结束	章	,

在最后一章中，迪克·哈德卡斯尔以舞台低语的方式将她介绍为“本森男爵夫人”。

" [ænd; ənd] [huː] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [prə'siːdid] [tuː; tə][ækt] [aʊt] [ɪn] [dʌm] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['veriəs] [ɪ'vents]

"	and	who	forthwith	proceeded	to	act	out	in	dumb	show	the	various	events
"	和	WHO	立即	继续	到	行为	出去	在	哑的	展示	这	各种各样的	活动

[ʌv; əv] [ðæt] ['ædmərəb(ə)l] ['wʊmənz] [laɪf] ,

of	that	admirable	woman's	life	,
的	那	令人钦佩的	女性的	生活	,

“然后他们立即用哑剧表演的方式，把那位令人钦佩的女性一生中的各种事件都演绎了出来。”

[æz; əz] [dʒu'dɪʃəsli] [ænd; ənd] ['sɑːnərəsli] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][baɪ]['mɪstər] . [web] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm]

as	judiciously	and	sonorously	touched	upon	by	Mr	.	Webb	in	the	drawing	-	room
作为	谨慎地	和	响亮地	感动	之上	经过	先生	.	韦伯	在	这	绘画	-	房间

['ɑːpəzɪt] .

opposite	.
对面的	.

正如韦伯先生在对面客厅里明智而响亮地谈到的那样。

[dʒeɪk][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔːrn]['æktər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] " [dʌn] [ʌp] " [ðə; ðiː] [ˌbærə'nes] ,

Jake	was	a	born	actor	,	and	having	"	done	up	"	the	Baroness	,
杰克	曾是	一个	出生	演员	,	和	拥有	"	完毕	向上	"	这	男爵夫人	,

杰克天生就是个演员，他把男爵夫人“打扮”得漂漂亮亮之后，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] " [duː] [ʌp] " ['sevrəl] ['ʌðər] ['noʊtɪd][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['kærəktərz] ,

he	proceeded	to	"	do	up	"	several	other	noted	historical	characters	,
他	继续	到	"	做	向上	"	一些	其他	著名的	历史	人物	,

他随后又“塑造”了其他几位著名的历史人物形象，

[nɑːt] [əu'mitɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [les] ['selɪbreɪtɪd] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

not	omitting	a	few	less	celebrated	contemporaries	of	his	own	,
不是	省略	一个	很少	较少的	著名	同时代人	的	他的	自己的	,

当然，也少不了提及他同时代一些名气稍逊的作家。

[iːtʃ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ['betər] [ænd; ənd] [trʊ] [tuː; tə] [laɪf] [ðæn; ðən][ðə; ðiː] [læst] ;

each	representation	better	and	truer	to	life	than	the	last	;
每个	表示	更好的	和	更真实	到	生活	比	这	最后的	;

每一幅画都比上一幅更好、更逼真；

[ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['snætʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [wɜːrk] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [jʌŋ] ['leɪdiz] - [nɑːt]

and	winding	up	with	snatching	away	their	work	from	the	young	ladies	'	not
和	绕线	向上	和	抢夺	离开	他们的	工作	从	这	年轻的	女士们	-	不是

[ʌn'wɪlɪŋ] [hændz] ,

unwilling	hands	,
不情愿	双手	,

最终，他们竟然从这些并非不情愿的年轻女士手中夺走了她们的作品。

[ænd; ənd] ['paɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [hiːps] [ɑːn][ðə; ðiː] [flɔːr] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

and	piling	it	in	heaps	on	the	floor	around	him	,
和	桩	它	在	堆积如山	在	这	地面	大约	他	,

他把东西堆成一堆堆，散落在周围的地板上。

[hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ðiː] ['mɪd(ə)l] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːrmfʊl] [hʌgɪd] [kloʊz] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

he	sat	himself	in	the	middle	with	an	armful	hugged	close	and	an	air	of
他	卫星	他自己	在	这	中间	和	一个	满满的	拥抱	关闭	和	一个	空气	的

['kɑːmɪkli] ['miŋgld] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɑːpjələns] ,

comically	mingled	resignation	and	opulence	,
滑稽地	混合	辞职	和	丰裕	,

他坐在中间，怀里抱着一大堆东西，脸上带着一种滑稽的、无奈和奢华交织的神情。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɪm'self] [æz; əz] " [ə; eɪ]['foʊtoʊ][frʌm; frəm][laɪf] [ʌv; əv][jiː; ji] ['destɪtuːt] [pʊr] [ʌv; əv]

and	announced	himself	as	"	a	photo	from	life	of	ye	destitute	poor	of
和	宣布	他自己	作为	"	一个	照片	从	生活	的	是的	贫困	贫穷的	的

['dʒɑːpə] .

Joppa	.
约帕	.

他自称是“约帕贫困潦倒之人的生活写照”。

" ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd] [səs'piʃənz] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][ɑːn] [prɪ'saɪsli]

"	Mrs	.	Upjohn	may	have	had	suspicions	that	all	was	not	going	on	precisely
"	太太	.	普强	可能	有	有	怀疑	那	全部	曾是	不是	去	在	恰恰

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [plænd] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər][doʊ'meɪnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

as	she	had	planned	in	that	other	half	of	her	domains	which	she	had
作为	她	有	计划	在	那	其他	一半	的	她	域名	哪个	她	有

[sə'rendərd] [tuː; tə] [mɝˈiːəz] ['fiːb(ə)l] ['gɑːrdiənʃɪp] ,

surrendered	to	Maria's	feeble	guardianship	,
投降	到	玛丽亚的	微弱	监护	,

“厄普约翰夫人可能怀疑，在她交给玛丽亚软弱监护的另一半领地里，一切并没有完全按照她的计划进行。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [leɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [bleɪm] [ɪf] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wʊd]

but	it	certainly	could	not	be	laid	to	her	blame	if	young	people	would
但	它	当然	可以	不是	是	铺设	到	她	责备	如果	年轻的	人们	会

[ə'mjuːz] [ðəm'selvz] ['iːv(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] .

amuse	themselves	even	at	her	house	.
娱乐	他们自己	甚至	在	她	房子	.

但如果年轻人甚至在她家都寻开心，那肯定不能怪她。

[ɪf] [ðeɪ] ['wɪlfəli] [pə'sistid] [ɪn] [ni'glektɪŋ] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli]

If	they	wilfully	persisted	in	neglecting	the	means	of	grace	she	had	conscientiously
如果	他们	故意	持续	在	疏忽	这	方法	的	优雅	她	有	切实

[prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

provided	for	them	,
假如	为了	他们	,

如果他们执意忽略她精心为他们预备的恩典之道，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

so	much	the	worse	for	them	,	not	for	her	;
所以	很多	这	更糟	为了	他们	,	不是	为了	她	;

对他们来说情况更糟，对她来说则不然；

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['ʌpˌdʒɑːn] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bruːsəz] ['proʊfaɪl] ,

and	if	Mr	.	Upjohn	found	the	contemplation	of	Mrs	.	Bruce's	profile	,
和	如果	先生	.	普强	成立	这	沉思	的	太太	.	布鲁斯的	轮廓	,

如果厄普约翰先生发现了布鲁斯太太侧脸的沉思，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'keɪʒən(ə)l] [smaɪlz] [æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʌgli] [wɜːrk] ,

and	her	occasional	smiles	at	him	as	she	bent	over	her	ugly	work	,
和	她	偶然	微笑	在	他	作为	她	弯曲	超过	她	丑陋的	工作	,

她一边弯腰干着那份难看的活，一边偶尔朝他露出微笑。

[nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'demnəti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪn'fɔːrst] ['saɪləns] ,

not	sufficient	of	an	indemnity	for	his	enforced	silence	,
不是	充足的	的	一个	赔款	为了	他的	强制执行	沉默	,

不足以弥补他被迫保持沉默所造成的损失。

[ænd; ənd] [tʃoʊz] [tuː; tə] [sniːk] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːpəlz] [saɪd][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [tuː] ,

and	chose	to	sneak	over	to	the	young	people's	side	and	enjoy	himself	too	,
和	选择	到	潜行	超过	到	这	年轻的	人们的	边	和	享受	他自己	也	,

于是他选择偷偷溜到年轻人那边，也加入到他们的行列中去。

[æz; əz][æn; ən] [ɪnˌɑːpər'tuːn] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [gə'fɔː] [frʌm; frəm] [ðens] ['testifaid] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði]

as	an	inopportune	and	hearty	guffaw	from	thence	testified	just	at	the
作为	一个	不合时宜	和	爽朗	哄笑	从	因此	作证	只是	在	这

[rɔːŋ] ['moʊmənt] ,

wrong	moment	,
错误的	片刻	,

一声不合时宜的爽朗大笑从那里传来，恰好在最不恰当的时候响起。

[wen] ['mɪstər] . [web] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌbærə'nes] - [deθ] ,

when	Mr	.	Webb	had	reached	the	culminating	point	of	the	Baroness	'	death	,
什么时候	先生	.	韦伯	有	达到	这	高潮	观点	的	这	男爵夫人	-	死亡	,

当韦伯先生写到男爵夫人死亡的最终阶段时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [terz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdiz] - [aɪz] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['peɪθɑːs][ʌv; əv]

and	was	drawing	tears	from	the	ladies	'	eyes	by	the	irresistible	pathos	of
和	曾是	绘画	眼泪	从	这	女士们	-	眼睛	经过	这	无法抗拒	感伤	的

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

his	voice	,
他的	嗓音	,

他声音中蕴含的悲怆之情，令女士们不禁潸然泪下。

— [waɪ] , ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [oʊnd] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wʌt] [maɪt] [biː; bi]

—	why	,	Mrs	.	Upjohn	owned	in	her	heart	that	it	was	only	what	might	be
—	为什么	,	太太	.	普强	拥有	在	她	心	那	它	曾是	仅有的	什么	可能	是

[ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

expected	of	him	,
预期的	的	他	,

——厄普约翰太太心里也承认，这只是人们对他所期望的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help] [ðæt] ['iːðər] .

and	that	she	couldn't	help	that	either	.
和	那	她	不能	帮助	那	任何一个	.

她对此也无能为力。

[soʊ][æt; ət][læst][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

So	at	last	the	reading	came	to	an	end	.
所以	在	最后的	这	阅读	来了	到	一个	结尾	.

朗读终于结束了。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'presɪdentɪdli] [drˈlaɪtf(ə)l] ,

Everybody	said	it	had	been	unprecedentedly	delightful	,
大家	说	它	有	到过	史无前例	愉快	,

大家都说这次旅行无比愉快。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [fər'get] [ðæt] [dɪr] [ˌbærə'nes] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪvd] ,

and	they	should	never	forget	that	dear	Baroness	so	long	as	they	lived	,
和	他们	应该	绝不	忘记	那	亲爱的	男爵夫人	所以	长的	作为	他们	居住地	,

他们终其一生都不应忘记那位亲爱的男爵夫人。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn][hɜːr'self] [maɪt] [hæv; həv][sæt][fɔːr; fər][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv]

and	they	thought	Mrs	.	Upjohn	herself	might	have	sat	for	the	original	of
和	他们	想法	太太	.	普强	她自己	可能	有	卫星	为了	这	原来的	的

[ðə; ði] [baɪ'ɑːgrəfi] ,

the	biography	,
这	传	,

他们认为厄普约翰夫人本人可能曾为这本传记的原稿担任模特。

[soʊ][aɪ'dentɪk(ə)l][wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['vɜːrtʃʊ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtɪd] [seɪnt] ,

so	identical	were	her	virtues	with	those	of	the	departed	saint	,
所以	完全相同的	是	她	美德	和	那些	的	这	已离开	圣	,

她的美德与那位已故圣人的美德如此相同，

[ænd; ənd][soʊ][ɪg'zæktli][dɪd][ʃiː; ʃi][rɪ'zemb(ə)l][hɜːr; hər][ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] [ɪk'sept] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['aʊtwərd]

and	so	exactly	did	she	resemble	her	in	every	particular	except	just	in	the	outward
和	所以	确切地	做过	她	类似	她	在	每一个	特别的	除了	只是	在	这	向外

['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

circumstances	of	her	life	.
情况	的	她	生活	.

除了外在的生活境遇之外，她和其他所有人一样，都和她非常相似。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] ['mɑːdɪstli] [en'triːtid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'zɪst] ['drɔːɪŋ] [soʊ] [ʌn'wɜːrðɪ] [ə; eɪ]

And	Mrs	.	Upjohn	modestly	entreated	them	to	desist	drawing	so	unworthy	a
和	太太	.	普强	谦虚地	恳求	他们	到	停止	绘画	所以	不配	一个

[kəm'pærɪsn] ,

comparison	,
比较	,

厄普约翰夫人谦逊地恳求他们不要再做这种不恰当的比较。

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][duː]

and	said	it	was	an	example	of	a	life	they	should	each	and	all	do
和	说	它	曾是	一个	例子	的	一个	生活	他们	应该	每个	和	全部	做

[wel] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪn][ðem; ðəm] [leɪ] ,

well	to	imitate	so	far	as	in	them	lay	,
出色地	到	模拟	所以	远的	作为	在	他们	躺	,

并表示这是一个他们每个人都应该尽力效仿的生活方式的典范。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['naɪtgaʊn] , [ænd; ənd] ([oʊ] , ['kruːələst] [ʌv; əv][ɔːl] !

and	then	she	went	about	collecting	the	nightgowns	,	and	(	oh	,	cruellest	of	all	!
和	然后	她	去	关于	收集	这	睡衣	,	和	(	哦	,	最残酷的	的	全部	！

)

)

)

然后她开始收集睡衣，（哦，最残忍的！）

[in'spektɪŋ] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] - [hoʊlz] .

inspecting	the	button	-	holes	.
检查	这	按钮	-	孔	.

检查扣眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['deɪz] [wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'pɔːrtɪd] , ['fænɪŋ] [hɜːr'self] ['vɪgərəsli] , [ænd; ənd]

It	was	an	excellent	day's	work	,	she	reported	,	fanning	herself	vigorously	,	and
它	曾是	一个	出色的	天	工作	,	她	据报道	,	扇形	她自己	大力	,	和

[mɪs] [brʊks] , [æz; əz] ['tʃæmpiən] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl] - ['meɪkər] ,

Miss	Brooks	,	as	champion	button	-	hole	-	maker	,
错过	布鲁克斯	,	作为	冠军	按钮	-	洞	-	制造商	,

她一边用力扇着扇子，一边报告说，今天工作非常出色，布鲁克斯小姐是制作纽扣孔的冠军。

['hævɪŋ] [meɪd] [θriː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] ,

having	made	three	more	than	any	one	else	,
拥有	制成	三	更多的	比	任何	一	别的	,

比其他人多赚了三块钱，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ði][poʊst][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd][biː; bi]['teɪkən][ɪn][tuː; tə] ['sʌpər] [baɪ]['mɪstər] . ['ʌpˌdʒɑːn]

should	have	the	post	of	honor	and	be	taken	in	to	supper	by	Mr	.	Upjohn
应该	有	这	邮政	的	荣誉	和	是	已采取	在	到	晚餐	经过	先生	.	普强

,

,

,

应该担任荣誉职位，并由厄普约翰先生请他共进晚餐。

[huː] [wʌz; wəz]['ruːtɪd; raʊtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrlər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] , ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði]

who	was	routed	out	from	the	parlor	for	the	purpose	,	very	red	in	the
WHO	曾是	路由	出去	从	这	客厅	为了	这	目的	,	非常	红色的	在	这

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他被从客厅里赶了出来，脸涨得通红。

[ænd; ənd] [stɪl] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

and	still	convulsed	with	laughter	.
和	仍然	抽搐	和	笑声	.

她仍然笑得浑身抽搐。

['mɪsɪz] . [bruːs] [meɪ] [hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'zaɪnd] [æz; əz][ə; eɪ] [niːt] [weɪ] [ʌv; əv]

Mrs	.	Bruce	may	have	suspected	this	to	be	designed	as	a	neat	way	of
太太	.	布鲁斯	可能	有	怀疑	这	到	是	设计	作为	一个	整洁的	方式	的

['kʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] ,

cutting	her	out	,
切割	她	出去	,

布鲁斯太太可能已经怀疑这是个巧妙的排除她的计划。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['noʊɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [leŋθs] [ə; eɪ] ['flɪpənt] ['wɪdoʊz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɑːt]

but	there	is	no	knowing	to	what	lengths	a	flippant	widow's	imagination	will	not
但	那里	是	不	会心	到	什么	长度	一个	轻浮的	寡妇的	想像力	将要	不是

[goʊ] ,

go	,
去	,

但是，谁也无法预料一个轻浮寡妇的想象力会延伸到何种程度。

[ænd; ənd] ['eni] [wei] ['mɪstər] . ['ʌpˌdʒɑːn] [kwaɪt] [ə'təʊnd] ['æftərwərd] [fɔːr; fər] ['eni] ['tempəreri] [nɪ'glekt] ,

and	any	way	Mr	.	Upjohn	quite	atoned	afterward	for	any	temporary	neglect	,
和	任何	方式	先生	.	普强	相当	赎罪	之后	为了	任何	暂时的	忽视	,

无论如何，厄普约翰先生后来以某种方式弥补了任何暂时的疏忽。

[baɪ] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] [ə'sɪdʒuəs] [ə'tenʃnz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

by	paying	her	the	most	assiduous	attentions	right	in	the	face	of	his	wife	,
经过	付费	她	这	最多	刻苦	注意	正确的	在	这	脸	的	他的	妻子	,

当着妻子的面，对她百般殷勤，

[huː] [ə'pærəntli] [dɪd][nɑːt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] ,

who	apparently	did	not	care	a	straw	,
WHO	显然	做过	不是	关心	一个	稻草	,

他显然毫不在乎，

[ænd; ənd]['oʊnli] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['fuːlɪʃ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

and	only	thought	her	husband	a	little	more	foolish	than	usual	.
和	仅有的	想法	她	丈夫	一个	小的	更多的	愚蠢	比	通常	.

她只是觉得丈夫比平时更愚蠢了一些。

[dɪd] [nɑːt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['mɪstər] . ['ʌpˌdʒɑːnz] [wei] ,

Did	not	everybody	know	that	it	was	only	Mr	.	Upjohn's	way	,
做过	不是	大家	知道	那	它	曾是	仅有的	先生	.	普强	方式	,

难道不是每个人都知道这只是厄普约翰先生的行事方式吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [miːn] ['eni] [θɪŋ] ?

and	that	it	did	not	mean	any	thing	?
和	那	它	做过	不是	意思是	任何	事物	?

难道这根本毫无意义吗?

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [dɔːz] [wɜːr; wər] [θroʊn] ['oʊpən] , ['sʌpər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd]['dʒɑːpə] ,

And	so	the	doors	were	thrown	open	,	supper	was	announced	,	and	Joppa	,
和	所以	这	门	是	抛掷	打开	,	晚餐	曾是	宣布	,	和	约帕	,

于是，大门敞开，晚餐开始，约帕

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swɔːmd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['loʊdɪd] [teiblz] , [felt] [ðæt] [ɪts] ['aʊər] [ʌv; əv] ['merɪtɪd] [rɪ'wɔːrd]

as	it	swarmed	around	the	loaded	tables	,	felt	that	its	hour	of	merited	reward
作为	它	蜂拥而至	大约	这	已加载	表格	,	毛毡	那	它是	小时	的	值得	报酬

[wʌz; wəz] [kʌm] ;

was	come	;
曾是	来	;

当它围着摆满食物的桌子四处游荡时，它感到自己应得的奖励时刻已经到来;

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] , [wen] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [noʊ] [mɔːr] ,

and	Mr	.	Hardcastle	,	when	at	last	he	could	eat	and	drink	no	more	,
和	先生	.	哈德卡斯尔	,	什么时候	在	最后的	他	可以	吃	和	喝	不	更多的	,

[stʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [prə'naʊnst] ,

stood	up	and	pronounced	,
站立	向上	和	发音	,

哈德卡斯尔先生最后吃不下喝不下东西时，站起身来宣布：

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [ə'sembli] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:nz] [ˌentər'teɪnmənt] [hæd; həd] [bɪn]

in	the	name	of	the	united	assembly	,	that	Mrs	.	Upjohn's	entertainment	had	been
在	这	姓名	的	这	团结的	集会	,	那	太太	.	普强	娱乐	有	到过

[ə; eɪ] ['veri] ,

a	very	,
一个	非常	,

以联合议会的名义，承认厄普约翰夫人的招待非常……

['veri] [greɪt] [sək'ses] , [æz; əz][ɔ:l] [ðæt] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:n] [ˌʌndər'tʊk] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə]

very	great	success	,	as	all	that	dear	Mrs	.	Upjohn	undertook	always	was	sure	to
非常	伟大的	成功	,	作为	全部	那	亲爱的	太太	.	普强	承担	总是	曾是	当然	到

[bi:; bi] ,

be	,
是	,

非常成功，因为亲爱的厄普约翰夫人所做的每一件事都注定会成功。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] ['devld] [kræbz][wɜ:r; wər] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [fɔ:r; fər] [pər'fekʃ(ə)n] .

and	particularly	those	devilled	crabs	were	unapproachable	for	perfection	.
和	特别	那些	魔鬼般的	螃蟹	是	难以接近	为了	完美	.

尤其是那些魔鬼蟹，要达到完美境界简直难上加难。

['noʊbɑ:di][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [bɪ'li:v] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ˌbærə'nes] ['bʌnsən] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər]

Nobody	could	make	him	believe	that	even	the	Baroness	Bunsen	with	all	her
无人	可以	制作	他	相信	那	甚至	这	男爵夫人	本生	和	全部	她

['lɜ:rnɪŋ] [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [spaɪst] [ðem; ðəm] ['betər] .

learning	could	ever	have	spiced	them	better	.
学习	可以	曾经	有	加香料	他们	更好的	.

谁也无法让他相信，即使是博学的本森男爵夫人也能把这些菜肴做得更好。

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[frendz] .

FRIENDS	.
朋友们	.

朋友们。

['sevrəl] [deɪz] ['leɪtər] , [æz; əz]['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] ['rektəri] [wʌn] [ˌæftər'nu:n] ,

Several	days	later	,	as	Mr	.	Halloway	was	leaving	the	rectory	one	afternoon	,
一些	天	之后	,	作为	先生	.	走廊	曾是	离开	这	牧师住宅	一	下午	,

几天后的一天下午，霍洛威先生离开牧师住宅时，

[hi:; hi] [sɔ:] ['fi:bi:] ['stændɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [dɔ:r] - [wei] , [ænd; ənd] [krɔ:st] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

he	saw	Phebe	standing	in	her	door	-	way	,	and	crossed	to	speak	to	her	.
他	锯	菲比	常设	在	她	门	-	方式	,	和	交叉	到	说话	到	她	.

他看见菲比站在门口，便走过去和她说话。

" [ə'loʊn] ? " [hi:; hi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] .

"	Alone	?	"	he	asked	,	smiling	.
"	独自的	?	"	他	问	,	微笑	.

“一个人吗？”他笑着问。

" [aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [naʊ] [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] [bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] . "

"	I	supposed	that	now	you	would	never	be	without	a	shadow	.	"
"	我	据称	那	现在	你	会	绝不	是	没有	一个	阴影	.	"

“我想，从今以后你永远不会没有影子了。”

" ['dʒerəld][ɪz][ʌp] - [sterz] ['dresɪŋ] .

"	Gerald	is	up	-	stairs	dressing	.
"	杰拉尔德	是	向上	-	楼梯	敷料	.

杰拉尔德正在楼上更衣。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [diː] ['fɔːrɪst] .

She	is	going	to	ride	with	Mr	.	De	Forest	.
她	是	去	到	骑	和	先生	.	德	森林	.

她将和德福雷斯特先生一起骑马。

[hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [twaɪs] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [kɔːld] [jet] .

He	has	been	to	see	her	twice	already	,	and	you	have	not	called	yet	.
他	有	到过	到	看	她	两次	已经	,	和	你	有	不是	称为	然而	.

他已经去看望过她两次了，而你还没有打电话。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ðiː] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'proʊtʃ] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	There	was	the	faintest	possible	reproach	in	her	voice	and	in	her	eyes	.
"	那里	曾是	这	最微弱	可能的	责备	在	她	嗓音	和	在	她	眼睛	.

“她的声音和眼神中都带着一丝不易察觉的责备。”

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['riːəli] ['bɪzi] [ðə; ðiː] [læst] [fjuː] [deɪz] , [mɪs] ['fiːbiː] .

"	I	have	been	really	busy	the	last	few	days	,	Miss	Phebe	.
"	我	有	到过	真的	忙碌的	这	最后的	很少	天	,	错过	菲比	.

菲比小姐，我这几天真的很忙。

[juː; jʊ] [meɪ] [noʊ] [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] ['despərət] ['riːz(ə)n] [wen] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [lɔːŋ] ['æbsənt] .

You	may	know	there	is	always	some	desperate	reason	when	I	am	long	absent	.
你	可能	知道	那里	是	总是	一些	绝望的	原因	什么时候	我	是	长的	缺席的	.

您可能知道，我长时间不在的时候，总是会有一些非常紧急的原因。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] .

But	here	I	am	now	.
但	这里	我	是	现在	.

但我现在在这里了。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [send] [ɪn] [maɪ] [kɑːrd] [fɔːr; fər] [mɪs] ['vɝːnɝ] ?

Shall	I	send	in	my	card	for	Miss	Vernor	?
将	我	发送	在	我的	卡片	为了	错过	弗农	?

我该寄送给弗农小姐的贺卡吗?

[mʌst; məst] [aɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [nuː] [jɔːk] [ɔːr] ['dʒɑːpə] [staɪl] ?

Must	I	do	it	up	in	New	York	or	Joppa	style	?
必须	我	做	它	向上	在	新的	约克	或者	约帕	风格	?

我必须按照纽约风格还是约帕风格来做?

" ['fiːbiː] [læft] .

"	Phebe	laughed	.
"	菲比	笑了	.

菲比笑了。

" ['nevər] [maɪnd] [ðə; ðiː] [kɑːrd] , ['dʒerəld] [wɪl] [biː; biː] [daʊn] [suːn] .

"	Never	mind	the	card	,	Gerald	will	be	down	soon	.
"	绝不	头脑	这	卡片	,	杰拉尔德	将要	是	向下	很快	.

“别管那张牌了，杰拉德很快就会倒下的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nɪrli] [taɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['pʌŋktʃuəl] .

It	is	nearly	time	,	and	she	is	always	so	punctual	.
它	是	几乎	时间	,	和	她	是	总是	所以	准时	.

时间快到了，她总是那么准时。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɑːli] , [dɪr] ?

What	is	it	,	Olly	,	dear	?
什么	是	它	,	奥利	,	亲爱的	?

奥利，亲爱的，什么事?

" [æn; ən] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪl] , [pɪntʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɪmpɪʃ] [aɪz] ,

"	An	ugly	little	boy	,	with	a	pale	,	pinched	face	and	impish	eyes	,
"	一个	丑陋的	小的	男生	,	和	一个	苍白	,	捏	脸	和	顽皮的	眼睛	,

“一个相貌丑陋的小男孩，脸色苍白，面容憔悴，眼神狡黠。”

[wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] ['smɑːrtli] [æt; ət][hɜːr; hər] [dres] .

was	pulling	smartly	at	her	dress	.
曾是	拉	聪明地	在	她	裙子	.

她用力拉扯着自己的裙子。

" [aɪ] [seɪ] , - , [kæn; kən][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʊki] ? "

"	I	say	,	Pheeb	,	can	I	have	a	cookie	?	"
"	我	说	,	-	,	能	我	有	一个	曲奇饼	?	"

“我说，菲比，我可以吃块饼干吗？”

" [dʌz] ['dʒerəld] [let] [juː; jʊ][hæv; həv] ['kʊkiz] [bɪ'twiːn] [miːlz] , ['ɑːli] ? "

"	Does	Gerald	let	you	have	cookies	between	meals	,	Olly	?	"
"	做	杰拉尔德	让	你	有	曲奇饼	之间	餐	,	奥利	?	"

奥利，杰拉德允许你在两餐之间吃饼干吗?

" [jes] , " ['ænsər] ['ɑːli] , [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] .

"	Yes	,	"	answered	Olly	,	unhesitatingly	.
"	是的	,	"	回答	奥利	,	毫不犹豫	.

“是的，”奥利毫不犹豫地回答道。

" ['ɔːlweɪz] . "

"	Always	.	"
"	总是	.	"

“总是。”

" [wɒts] [ðæt] ? " [broʊk] [ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] , — [ə; eɪ] [klɪr] , ['rɪŋɪŋ] , [dɪ'saɪdɪd] [vɔɪs] .

"	What's	that	?	"	broke	in	an	unexpected	voice	behind	,	—	a	clear	,	ringing	,	decided	voice	.
"	是什么	那	?	"	打破	在	一个	意外	嗓音	在后面	,	—	一个	清除	,	铃声	,	决定	嗓音	.

“那是什么？”身后传来一个意想不到的声音——清晰、响亮、坚定的声音。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][juː; jʊ] [tel] [sʌtʃ] [laɪz] , ['ɑːli] !

"	I	will	not	have	you	tell	such	lies	,	Olly	!
"	我	将要	不是	有	你	告诉	这样的	谎言	,	奥利	!

“我绝不允许你说谎，奥利！”

[waɪ] [wɪl] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ! "

Why	will	you	do	it	!	"
为什么	将要	你	做	它	!	"

你为什么要这么做?

" [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['kʊki] ['enihaʊ] , " [sed] ['ɑːli] , ['staːtiŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] .

"	I'll	have	the	cookie	anyhow	,	"	said	Olly	,	starting	on	a	run	.
"	患病的	有	这	曲奇饼	无论如何	,	"	说	奥利	,	开始	在	一个	跑步	.

“反正我都要那块饼干，”奥利说着，开始跑了起来。

" - [sed]

"	Pheeb	said
"	-	说

菲比说

[aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] - [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] . "

I	could	,	and	this	is	Pheeb's	house	,	and	I	will	.	"
我	可以	,	和	这	是	-	房子	,	和	我	将要	.	"

我可以，而且这是菲比的房子，我会这么做。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wəʊnt] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] , ['ʃɑːrpli] .

"	And	you	won't	,	"	said	the	voice	,	sharply	.
"	和	你	惯于	,	"	说	这	嗓音	,	尖锐地	.

“你不会的，”那声音厉声说道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['skʌf(ə)l] , [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][smɑːrt][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] ,

There	was	a	scuffle	,	a	rush	,	the	sound	of	a	smart	box	on	the	ear	,
那里	曾是	一个	扭打	,	一个	匆忙	,	这	声音	的	一个	聪明的	盒子	在	这	耳朵	,

一阵扭打，一阵骚动，耳朵里传来智能盒子发出的声音。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['tʃaɪldɪʃ] [haʊl] , [ænd; ənd] ['ɑːli] [fled] [bæk] [tuː; tə] ['fiːbiː] [ænd; ənd] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]

a	sudden	childish	howl	,	and	Olly	fled	back	to	Phebe	and	buried	his	face	in
一个	突然	幼稚	嗥	,	和	奥利	逃亡	后退	到	菲比	和	埋葬	他的	脸	在

[hɜːr; hər] [dres] .

her	dress	.
她	裙子	.

一声突如其来的孩童般的嗥叫，奥利逃回菲比身边，把脸埋进了她的裙子里。

['fiːbiː] ['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [prə'tektɪŋlɪ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət]

Phebe	folded	her	arms	protectingly	around	him	,	and	looked	up	appealingly	at
菲比	折叠	她	武器	保护性地	大约	他	,	和	看起来	向上	吸引人的	在

[ðə; ði][tɔːl] , ['slendər] ['fɪgjər] [ə'proʊtʃɪŋ] .

the	tall	,	slender	figure	approaching	.
这	高的	,	苗条	数字	接近	.

菲比双臂环抱住他，带着保护的姿态，仰头望着走近的高挑纤细的身影，眼神充满爱意。

" [oʊ] , ['dʒerəld] , [mʌst; məst][juː; jʊ] ? "

"	Oh	,	Gerald	,	must	you	?	"
"	哦	,	杰拉尔德	,	必须	你	?	"

“哦，杰拉德，你非得这样吗？”

" ['fiːbiː] , [aɪ][kɑːnt][hæv; həv][juː; jʊ][spɔɪl] [ðæt] [bɔɪ] [soʊ] .

"	Phebe	,	I	can't	have	you	spoil	that	boy	so	.
"	菲比	,	我	不能	有	你	剧透	那	男生	所以	.

菲比，我不能让你这样宠坏那个孩子。

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['laɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊrmɑːnd] ; ['hiːz][bæd] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] .

I	won't	have	him	a	liar	and	a	gourmand	;	he's	bad	enough	without	that	.
我	惯于	有	他	一个	说谎者	和	一个	美食家	;	他是	坏的	足够的	没有	那	.

我不能接受他既是个骗子又是美食家；他本来就够糟糕的了。

['ɑːli] , [stɑːp] [bɔːl] [ðɪs] ['moʊmənt] . "

Olly	,	stop	bawling	this	moment	.	"
奥利	,	停止	嚎啕大哭	这	片刻	.	"

奥利，别再哭了。

" [aɪ][wəʊnt] , " [skriːmd] ['ɑːli] .

"	I	won't	,	"	screamed	Olly	.
"	我	惯于	,	"	尖叫	奥利	.

“我不会！”奥利尖叫道。

" [juː; jʊ][hɜːrt][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][dɪd] ,

"	You	hurt	me	,	you	did	,
"	你	伤害	我	,	你	做过	,

你伤害了我，真的。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kɑːnt][hæv; həv][ə; eɪ] ['kʊki] [aɪl] [kraɪ][dʒʌst][æz; əz] [laʊd] [æz; əz]['evər][aɪ][kæn; kən] ;

and	if	I	can't	have	a	cookie	I'll	cry	just	as	loud	as	ever	I	can	;
和	如果	我	不能	有	一个	曲奇饼	患病的	哭	只是	作为	大声	作为	曾经	我	能	;

如果我不能吃到饼干，我就会像往常一样大声哭出来；

[soʊ][ðer; ðər] ! "

so	there	!	"
所以	那里	!	"

就是这样！

" [ðen] [juːl] [kraɪ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [steps] .

"	Then	you'll	cry	in	the	house	and	not	on	the	front	steps	.
"	然后	你会	哭	在	这	房子	和	不是	在	这	正面	步骤	.

“那样你就可以在屋里哭，而不是在门前的台阶上哭。”

[aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] .

I	won't	have	it	.
我	惯于	有	它	.

我不会接受的。

[kʌm] [ɪn] [ɪˈmiːdiətli] .

Come	in	immediately	.
来	在	立即地	.

立即进来。

" [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər]['hæbɪt][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [riːtʃt] [aʊt] [wɪð; wɪθ]

"	And	holding	up	her	habit	with	one	hand	,	the	young	lady	reached	out	with
"	和	保持	向上	她	习惯	和	一	手	,	这	年轻的	女士	达到	出去	和

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

“那位年轻女子一手提着修女服，另一只手伸出手去，

— [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [waɪt] [bʌt; bət] [dɪ'tɜːrmɪnd] - ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][hænd] ['dɛnəm] ['noʊtɪst] (

—	a	very	small	and	white	but	determined	-	looking	little	hand	Denham	noticed	(
—	一个	非常	小的	和	白色的	但	决定	-	寻找	小的	手	丹汉姆	注意到	(

[frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi] [stʊd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs]) — [ænd; ənd] ['rentʃɪŋ] [ðə; ði]

from	where	he	stood	he	could	not	see	her	face	)	—	and	wrenching	the
从	在哪里	他	站立	他	可以	不是	看	她	脸	)	—	和	扭动	这

[tʃaɪld][baɪ][noʊ] [miːnz] ['dʒentli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['fiːbiː] ,

child	by	no	means	gently	away	from	Phebe	,
孩子	经过	不	方法	轻轻地	离开	从	菲比	,

丹纳姆注意到一只非常小巧、白皙但眼神坚定的小手（从他站的地方看不到她的脸），然后毫不温柔地把孩子从菲比身边拽了走。

[ʃiː; ʃi] ['drægd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði]['pɑːrlər] .

she	dragged	him	with	her	toward	the	parlor	.
她	拖拽	他	和	她	朝向	这	客厅	.

她拉着他朝客厅走去。

" [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

"	I	hate	you	!
"	我	恨	你	!

我恨你！

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

I	hate	you	!
我	恨	你	!

我恨你！

[aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] !

I	hate	you	!
我	恨	你	!

我恨你！

" [kraɪd] ['ɑːli] , [voʊ'sɪfərəsli] , ['duːɪŋ] ['bæt(ə)l] ['væliəntli] [wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [fiːt] [æz; əz][hiː; hi]

"	cried	Olly	,	vociferously	,	doing	battle	valiantly	with	hands	and	feet	as	he
"	哭	奥利	,	大声地	,	正在做	战斗	英勇地	和	双手	和	脚	作为	他

[went] .

went	.
去	.

“奥利大声喊叫着，一边奋力用手脚战斗。”

" [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ['evri] [deɪ] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] ! "

"	I	hate	you	every	day	worse	than	ever	!	"
"	我	恨	你	每一个	天	更糟	比	曾经	！	"

我每天都比以前更恨你！

" [heɪt] [ˌem 'iː][ɔːl][juː; jʊ][laɪk] , " [sed] ['dʒerəld] , [wɪð; wɪθ]['ʌtmoʊst] ['kuːlnəs] [ænd; ənd][dɪs'deɪn] .

"	Hate	me	all	you	like	,	"	said	Gerald	,	with	utmost	coolness	and	disdain	.
"	恨	我	全部	你	喜欢	,	"	说	杰拉尔德	,	和	极致	凉爽	和	蔑视	.

“你尽管恨我吧，”杰拉德用极其冷漠和轻蔑的语气说道。

" [aɪ] [liːv] [juː; jʊ] ['pɜːrfɪktli] [friː] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [ʃænt] [tel] [laɪz][ɔːr] [ˌdɪsə'beɪ] [ˌem 'iː] .

"	I	leave	you	perfectly	free	in	that	direction	,	but	you	shan't	tell	lies	or	disobey	me	.
"	我	离开	你	完美	自由的	在	那	方向	,	但	你	不会	告诉	谎言	或者	违	我	.

“我完全放任你自由行事，但你不许说谎，也不许违抗我的命令。”

[naʊ] [steɪ] [ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][biː; bi] [stɪl] .

Now	stay	in	there	and	be	still	.
现在	停留	在	那里	和	是	仍然	.

现在待在里面，别动。

" [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['sɔbiŋ] ['kʌlprɪt] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə] ['fiːbiː] ,

"	And	closing	the	door	on	the	sobbing	culprit	,	she	came	slowly	back	to	Phebe	,
"	和	结束	这	门	在	这	啜泣	罪魁祸首	,	她	来了	缓慢地	后退	到	菲比	,

“她关上门，把哭泣的罪犯挡在外面，然后慢慢地回到菲比身边。”

[stɪl] ['skaʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps]['fɜːrmli] [tə'geðər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [ɑːn][hɜːr; hər] ['gɔːntlɪts] .

still	scowling	and	pressing	her	lips	firmly	together	as	she	drew	on	her	gauntlets	.
仍然	皱眉	和	紧迫	她	嘴唇	牢牢	一起	作为	她	画	在	她	护手	.

她一边怒气冲冲地皱着眉头，一边紧紧抿着嘴唇，戴上了护手。

" ['lɪt(ə)l] [retʃ] !

"	Little	wretch	!
"	小的	可怜虫	!

“小可怜虫！”

" [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .

"	she	muttered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" ['dʒerəld] , [pliːz] , " [sed] ['fiːbiː] , ['flʌʃɪŋ] ['skɑːrlət][wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , " [hɪr] [ɪz]['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] .

"	Gerald	,	please	,	"	said	Phebe	,	flushing	scarlet	with	mortification	,	"	here	is	Mr	.	Halloway	.
"	杰拉尔德	,	请	,	"	说	菲比	,	冲洗	猩红	和	屈辱	,	"	这里	是	先生	.	走廊	.

“杰拉尔德，拜托，”菲比羞愧得满脸通红地说，“霍洛威先生来了。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	want	to	introduce	him	to	you	.
我	想	到	介绍	他	到	你	.

我想把他介绍给你。

" ['dʒerəld] [stɑːpt] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

"	Gerald	stopped	abruptly	and	looked	up	.
"	杰拉尔德	停止	突然	和	看起来	向上	.

杰拉尔德突然停下脚步，抬起头来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] .

She	had	not	seen	him	before	.
她	有	不是	已见	他	前	.

她之前从未见过他。

[ə; eɪ] [fliːt] , [feɪnt] [ˈkʌlər] [tɪndʒd] [hɜːr; hər] [klɪr] [tʃiːks] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ,

A	fleet	,	faint	color	tinged	her	clear	cheeks	an	instant	,
一个	舰队	,	头晕的	颜色	带点色调	她	清除	脸颊	一个	立即的	,

她白皙的双颊瞬间泛起了一抹淡淡的红晕。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [saɪn][ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] [ɔːr] [əˈnɔɪəns] [æz; əz][hɜːr; hər][dɑːrk]

but	there	was	no	other	sign	of	embarrassment	or	annoyance	as	her	dark
但	那里	曾是	不	其他	符号	的	尴尬	或者	烦恼	作为	她	黑暗的

[bluː] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɪŋgjələrli] [ˈpenətreɪtɪŋ] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt]

blue	eyes	met	his	with	the	singularly	penetrating	gaze	with	which	they	looked	out
蓝色的	眼睛	遇见	他的	和	这	单独地	渗透	目光	和	哪个	他们	看起来	出去

[ɑːn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .

on	all	the	world	.
在	全部	这	世界	.

但除此之外，她没有流露出任何尴尬或恼怒的神色，她那双深蓝色的眼睛与他对视，目光炯炯有神，仿佛能洞察整个世界。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

There	was	no	denying	it	.
那里	曾是	不	否认	它	.

这是无可否认的。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɪr] - [kʌt] , [əˌrɪstəˈkrætɪk] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][slɪm] , [streɪt] [ˈfɪgjər] , [ˈsteɪtli]

With	her	clear	-	cut	,	aristocratic	face	,	and	her	slim	,	straight	figure	,	stately
和	她	清除	-	切	,	贵族	脸	,	和	她	苗条的	,	直的	数字	,	庄严

[pərˈhæps] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˈgreɪsf(ə)l] ,

perhaps	rather	than	graceful	,
也许	相当	比	优美	,

她五官端正，气质高贵，身材纤细挺拔，与其说是优雅，不如说是庄重。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [ˈhɔːti] [ɪn][ɪts] [ˌʌnˈbendɪŋ] [ɪˈrɛktnəs] , [ˈdʒerəld] [ˈvɝːnɝ] [wʌz; wəz] [ˈveri] , [ˈveri]

and	a	trifle	haughty	in	its	unbending	erectness	,	Gerald	Vernor	was	very	,	very
和	一个	琐事	傲慢	在	它是	不屈	勃起	,	杰拉尔德	弗农	曾是	非常	,	非常

[ˈhænsəm] .

handsome	.
英俊的	.

杰拉尔德·弗农身姿挺拔，略带傲气，但他本人却非常英俊。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət][læst] , [mɪs] [ˈvɝːnɝ] , " [sed] [ˈdɛnəm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	I	am	happy	to	meet	you	at	last	,	Miss	Vernor	,	"	said	Denham	,	with	his
"	我	是	快乐的	到	见面	你	在	最后的	,	错过	弗农	,	"	说	丹汉姆	,	和	他的

[ˈplez(ə)nt] [smaɪl] .

pleasant	smile	.
令人愉快的	微笑	.

“很高兴终于见到你，弗农小姐，”丹纳姆面带和蔼的微笑说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] .

"	But	you	are	no	stranger	to	me	,	I	assure	you	.
"	但	你	是	不	陌生人	到	我	,	我	保证	你	.

但我向你保证，你对我来说并不陌生。

[mɪs] [ˈfiːbiː] [meɪd] [ˌjuː ˈes][ɔːl] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [lɔːŋ] [sɪns] .

Miss	Phebe	made	us	all	friends	of	yours	long	since	.
错过	菲比	制成	我们	全部	朋友们	的	你的	长的	自从	.

菲比小姐很久以前就让我们都和你成了朋友。

" ['dʒɛrəldz] [braʊz] [kən'træktɪd] .
" Gerald's brows contracted .
" 杰拉德的 眉毛 合同 .

杰拉德的眉头紧锁。

" ['fi:bi:] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [kwaɪt] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [frʌm; frəm] ['grætɪtu:d] [ɪn] [hɜ:r; hər]
" Phebe is very kind , " she said , with quite the opposite from gratitude in her
" 菲比 是 非常 种类 , " 她 说 , 和 相当 这 对面的 从 感激 在 她
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

“菲比人很好，”她说，语气中丝毫没有感激之情。

" [bʌt; bət] [aɪ] [heɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [tɔ:kt] [ə'baʊt] [bɪ'fɔ:rhænd] .
" but I hate to be talked about beforehand .
" 但 我 恨 到 是 谈话 关于 预先 .

但我讨厌事先被人议论。

[wʌn] ['stɑ:rts] [ɑ:n] [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['beɪsɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] .
One starts on a false basis from the first .
一 开始 在 一个 错误的 基础 从 这 第一的 .

从一开始就建立在错误的基础上。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] ['evri] [wʌn] [els] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] [wʌn] . "
Besides , it gives every one else the advantage over one . "
除了 , 它 给予 每一个 一 别的 这 优势 超过 一 . "

此外，这会让其他人都比一个人更有优势。

" [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] , " [rɪ'plaɪd] ['dɛnəm] , " [wi:; wi] ['kænɑ:t] [ɪk'spekt] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [noʊ] [ˌju: 'es] [æz; əz]
" To be sure , " replied Denham , " we cannot expect you to know us as
" 到 是 当然 , " 回复 丹汉姆 , " 我们 不能 预计 你 到 知道 我们 作为
[wel] [frʌm; frəm] ['hɪrseɪ] .
well from hearsay .
出色地 从 传闻 .

“当然，”丹纳姆回答说，“我们不能指望你仅凭道听途说就能了解我们。”

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [hoʊp] [ðæt] [mɪs] ['fi:bi:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [æz; əz] [mʌtʃ]
It would be too much to hope that Miss Phebe should have had as much
它 会 是 也 很多 到 希望 那 错过 菲比 应该 有 有 作为 很多
[tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] .
to say for any of the rest of us .
到 说 为了 任何 的 这 休息 的 我们 .

指望菲比小姐能像我们其他人一样有很多话要说，那就太天真了。

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['læfɪŋli] [tu:; tə] ['fi:bi:] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] ,
" He turned laughingly to Phebe as he spoke ,
" 他 转向 笑着 到 菲比 作为 他 辐 ,

他一边说着，一边笑着转向菲比。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪm'plɪsɪt] [feɪθ] .
and she looked at him with eyes full of implicit faith .
和 她 看起来 在 他 和 眼睛 满的 的 隐式 信仰 .

她用充满笃信的眼神望着他。

" [noʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] ; " [aɪ] ['hævnt] [toʊld] ['dʒerəld] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , ['oʊnli] [jʊr; jər]
" No , " she said , simply ; " I haven't told Gerald any thing about you , only your
" 不 , " 她 说 , 简单地 ; " 我 还没有 讲述 杰拉尔德 任何 事物 关于 你 , 仅有的 你的
[neɪm] .
name .
姓名 .

“不，”她简单地说；“我没有告诉杰拉尔德任何关于你的事，只告诉了他你的名字。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [hɜːr; hər] . "

She	will	find	it	all	out	for	herself	so	much	better	than	I	can	tell	her	.	"
她	将要	寻找	它	全部	出去	为了	她自己	所以	很多	更好的	比	我	能	告诉	她	.	"

她会自己弄明白一切，而且会比我告诉她得更清楚。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['veri] [gʊd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] ['piːp(ə)l] [aʊt] , " [ri'mɑːkt] ['dʒerəld] ,

"	I	am	afraid	I	am	not	very	good	at	finding	people	out	,	"	remarked	Gerald	,
"	我	是	害怕的	我	是	不是	非常	好的	在	寻找	人们	出去	,	"	评论	杰拉尔德	,

“恐怕我不太擅长打听别人的情况，”杰拉尔德说道。

['blʌntli] , " [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm] — "

bluntly	,	"	unless	I	am	extraordinarily	interested	in	them	—	"
直截了当地	,	"	除非	我	是	非常	感兴趣的	在	他们	—	"

直截了当地说，“除非我对它们特别感兴趣——”

" [wɪtʃ] [aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ]['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər][nɑːt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɛnəm] .

"	Which	I	imagine	you	generally	are	not	,	"	interrupted	Denham	.
"	哪个	我	想象	你	一般来说	是	不是	,	"	中断	丹汉姆	.

“我想你通常不会是那样的人，”丹汉姆打断道。

" [truː] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " [wɪtʃ] [aɪ]['dʒen(ə)rəli][ˌeɪ 'em][nɑːt] ;

"	True	,	"	she	answered	,	smiling	a	little	,	"	which	I	generally	am	not	;
"	真的	,	"	她	回答	,	微笑	一个	小的	,	"	哪个	我	一般来说	是	不是	;

“没错，”她笑着回答，“但我通常不是那样的人；

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːntent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] .

I	am	content	with	a	very	superficial	knowledge	.
我	是	内容	和	一个	非常	浅	知识	.

我只满足于非常肤浅的知识。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] ['kraʊdɪd] [soʊ] [fʊl] ,

The	world	is	crowded	so	full	,
这	世界	是	挤	所以	满的	,

世界如此拥挤，

[wer] [kʊd; kəd][wʌn][stɑːp] [huː] [set] [aʊt] [tuː; tə] [noʊ] ['θɜːrəli] [ɔːl][hiː; hi] [met] ? "

where	could	one	stop	who	set	out	to	know	thoroughly	all	he	met	?	"
在哪里	可以	一	停止	WHO	放	出去	到	知道	彻底	全部	他	遇见	?	"

一个立志要彻底了解他所遇到的一切的人，又能止步于何处呢?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɪtər] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][dʒʌst][ðə; ði]

"	It	is	a	bitter	thought	that	you	will	never	know	more	of	me	than	just	the
"	它	是	一个	苦的	想法	那	你	将要	绝不	知道	更多的	的	我	比	只是	这

['kʌlər] [ʌv; əv][maɪ] [bɪrd] ,

color	of	my	beard	,
颜色	的	我的	胡须	,

“想到你永远只会知道我胡子的颜色，而无法更了解我，这让我感到很痛苦。”

" [sed] ['dɛnəm] , [rɪ'flektɪvli] ,

"	said	Denham	,	reflectively	,
"	说	丹汉姆	,	反思地	,

丹纳姆若有所思地说：“

" [bʌt; bət] [ɪf] [sʌtʃ] [ɪz][jʊr; jər]['hæbɪt][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [maɪ'self][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

"	but	if	such	is	your	habit	I	suppose	I	must	resign	myself	to	it	.
"	但	如果	这样的	是	你的	习惯	我	认为	我	必须	辞职	我	到	它	.

“但如果这是你的习惯，我想我只能接受了。”

[naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪg'zæktli][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['ɪntrəstɪd]

Now	**,**	**I**	**am**	**exactly**	**the**	**reverse**	**from**	**you**	**;**	**I**	**am**	**always**	**extraordinarily**	**interested**
现在	,	我	是	确切地	这	撤销	从	你	;	我	是	总是	非常	感兴趣的

[ɪn]['evribɑːdi; 'evribʌdi] . "

in	**everybody**	**.**	**"**
在	大家	.	"

现在，我的情况和你正好相反；我对每个人都非常感兴趣。

" [ɑː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æz; əz][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] . "

"	**Ah**	**,**	**because**	**as**	**a**	**clergyman**	**you**	**must**	**be**	**.**	**"**
"	啊	,	因为	作为	一个	牧师	你	必须	是	.	"

“啊，因为作为一名神职人员，你必须如此。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仅此一起事件(Only an Incident)
第4/9页

" [noʊ] ; ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['neɪtʃər] .

"	No	;	simply	because	it	happens	to	be	my	nature	.
"	不	;	简单地	因为	它	发生	到	是	我的	自然	.

“不，只是因为这恰好是我的本性。”

[wʌn] [hæz; həz] [wʌnz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] , [juː; jʊ] [noʊ] , [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv] [wʌnz] [prə'feʃ(ə)n] . "

One	has	one's	individual	characteristics	,	you	know	,	quite	independently	of	one's	profession	.	"
一	有	一个人的	个人	特征	,	你	知道	,	相当	独立	的	一个人的	职业	.	"

每个人都有自己的个性特征，你知道，这与他的职业完全无关。

" [jes] , [ɪn] ['ʌðər] [prə'fɛʃənz] ; [bʌt; bət][ɪn] [jɔːrz] — "

"	Yes	,	in	other	professions	;	but	in	yours	—	"
"	是的	,	在	其他	职业	;	但	在	你的	—	"

“是的，在其他行业是这样；但在你的行业——”

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][men][fɜːrst] , [mɪs] ['vɝːnɝ] , ['æftərwərd] ['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn] .

"	But	we	are	men	first	,	Miss	Vernor	,	afterward	clergymen	.
"	但	我们	是	男人	第一的	,	错过	弗农	,	之后	神职人员	.

“但是，弗诺小姐，我们首先是人，其次才是牧师。”

[waɪ] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'stɪŋkt] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['klerɪkl] ['juːnɪfɔːrm] ?

Why	may	we	not	keep	our	distinct	idiosyncrasies	,	even	in	our	clerical	uniform	?
为什么	可能	我们	不是	保持	我们的	清楚的	特质	,	甚至	在	我们的	文员	制服	?

即使身着神职人员制服，我们为什么不能保留自己独特的个性呢?

" ['dʒerəld] [slæʃt] [hɜːr; hər] [dres] ['dʒentli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['raɪdɪŋ] [wɪp] .

"	Gerald	slashed	her	dress	gently	with	her	riding	whip	.
"	杰拉尔德	削减	她	裙子	轻轻地	和	她	骑术	鞭	.

杰拉尔德用马鞭轻轻地划破了她的裙子。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl][biː; bi]['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn][fɜːrst][ænd; ənd] [men] ['æftərwərd] ,

"	It	seems	to	me	as	if	you	should	all	be	clergymen	first	and	men	afterward	,
"	它	似乎	到	我	作为	如果	你	应该	全部	是	神职人员	第一的	和	男人	之后	,

“依我看，你们首先应该都是神职人员，其次才是人。”

['fɪtɪŋ] [jɔːr'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

fitting	yourselves	to	the	profession	rather	than	the	profession	to	you	;
配件	你们自己	到	这	职业	相当	比	这	职业	到	你	;

让自己适应职业，而不是让职业适应自己;

[ænd; ənd][soʊ][baɪ][ɔːl] [kən'fesɪdli] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌn] ['pætərn] ,

and	so	by	all	confessedly	following	one	pattern	,
和	所以	经过	全部	坦白地说	下列的	一	图案	,

因此，所有人都坦然遵循着同一种模式，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˌnesəˈserəli] [drɔːn] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [sɪˈmɪlɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən]

you	would	be	necessarily	drawn	into	a	greater	similitude	with	each	other	than
你	会	是	一定	绘制	进入	一个	更大的	相似性	和	每个	其他	比

['eni] ['ʌðər] [klæs] [ʌv; əv][men] .

any	other	class	of	men	.
任何	其他	班级	的	男人	.

你们之间必然会比与其他任何阶层的人之间产生更大的相似之处。

[ɑː] , [hɪr] [ɪz]['mɪstər] . [diː] ['fɔːrɪst] [æt; ət][læst] . "

Ah	,	here	is	Mr	.	De	Forest	at	last	.	"
啊	,	这里	是	先生	.	德	森林	在	最后的	.	"

啊，德福雷斯特先生终于来了。

" [æt; ət][læst] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz][hiː; hi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gruːp] , [ɔːr] ['ræðər] [pɔːzd]

"	At	last	?	"	repeated	that	gentleman	as	he	joined	the	group	,	or	rather	paused
"	在	最后的	?	"	重复	那	绅士	作为	他	加入	这	团体	,	或者	相当	暂停

[dʒʌst] [bɪˈjɑːnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

just	beyond	it	,
只是	超过	它	,

“终于？”那位先生一边加入人群，一边重复道，或者更确切地说，他停在了人群之外。

[sərˈveɪɪŋ] ['dʒerəld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [glæns] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['ækjərətli] [æt; ət][wʌn]

surveying	Gerald	with	a	critical	glance	which	seemed	to	take	in	accurately	at	one
测量	杰拉尔德	和	一个	批判的	瞥一眼	哪个	似乎	到	拿	在	准确	在	一

[swɪft] [swiːp] ['evri] [liːst] ['diːteɪl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] .

swift	sweep	every	least	detail	of	her	dress	.
迅速	扫	每一个	至少	细节	的	她	裙子	.

她用审视的目光打量着杰拉尔德，仿佛一眼就能准确地扫过她裙子的每一个细节。

" [maɪ] [wɑːtʃ] [stændz][æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [mɪs] ['vɝːnɝ] . "

"	My	watch	stands	at	the	minute	,	Miss	Vernor	.	"
"	我的	手表	站立	在	这	分钟	,	错过	弗农	.	"

“我的表指针正好指向一分钟，弗农小姐。”

" [ænd; ənd] [hɪr] [kʌm] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] , " ['ædɪd] ['fiːbiː] .

"	And	here	come	the	horses	,	"	added	Phebe	.
"	和	这里	来	这	马匹	,	"	额外	菲比	.

“马来了，”菲比补充道。

" [nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] , " [sed] [diː] ['fɔːrɪst] ,

"	Not	much	to	boast	of	,	"	said	De	Forest	,
"	不是	很多	到	夸	的	,	"	说	德	森林	,

德福雷斯特说：“没什么值得夸耀的。”

['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [sɪˈvɪr] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['ænɪmlz] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [brɔːt]

turning	the	severe	criticism	of	his	look	upon	the	animals	as	the	boy	brought
转弯	这	严重	批评	的	他的	看	之上	这	动物	作为	这	男生	带来

[ðem; ðəm][ʌp] .

them	up	.
他们	向上	.

男孩将严厉的批评目光转向了饲养动物的男孩。

" [aɪ] ['wʊdnt] [let][juː; jʊ][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['sentrəl] [pɑːrk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

"	I	wouldn't	let	you	be	seen	in	Central	Park	with	them	.
"	我	不会	让	你	是	已见	在	中央	公园	和	他们	.

“我不会让你和他们一起出现在中央公园。”

[haʊˈevər] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][best] ['dʒɑːpə][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

However	,	they	are	the	best	Joppa	can	do	for	us	.
然而	,	他们	是	这	最好的	约帕	能	做	为了	我们	.

然而，这已经是 Joppa 能为我们做的最好的了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [bruːts] ['iːðər] ,

They	are	not	very	good	-	natured	brutes	either	,
他们	是	不是	非常	好的	-	自然	野蛮人	任何一个	,

他们也不是心地善良的野蛮人。

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [lʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] ['ræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hed] . "

but	I	believe	you	look	to	a	horse's	hoofs	rather	than	his	head	.	"
但	我	相信	你	看	到	一个	马匹	蹄子	相当	比	他的	头	.	"

但我认为，看马应该看它的蹄子，而不是它的头。

" [aɪ][duː] , [dɪ'saɪdɪdli] , " [læft] ['dʒerəld] ,

"	I	do	,	decidedly	,	"	laughed	Gerald	,
"	我	做	,	绝对地	,	"	笑了	杰拉尔德	,

“我当然同意，”杰拉尔德笑着说。

[æz; əz][diː] ['fɔːrɪst] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['deftli] [tuː; tə][ðə; ði]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ['braɪd(ə)l][ænd; ənd]

as	De	Forest	raised	her	deftly	to	the	saddle	and	arranged	bridle	and
作为	德	森林	提高	她	巧妙地	到	这	鞍	和	安排	辔	和

[gəːθs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['laɪkɪŋ] ,

girths	to	her	liking	,
周长	到	她	喜欢	,

德福雷斯特熟练地将她扶上马鞍，并按照她的喜好调整好笼头和肚带。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['taɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'fɔːr] ['maʊntɪŋ] ,

turning	to	tighten	his	own	before	mounting	,
转弯	到	拧紧	他的	自己的	前	安装	,

他转身收紧自己的锁，然后骑了上去。

[ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːg] [ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [ʌp][tuː; tə] [snɪf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

and	kicking	away	a	small	dog	that	had	run	up	to	sniff	at	his	heels	.
和	踢	离开	一个	小的	狗	那	有	跑步	向上	到	嗅	在	他的	高跟鞋	.

他一脚踢开了跑过来嗅他脚后跟的小狗。

" [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] [biːst] [ʌv; əv] [jɔːrz] [fɔːr; fər] , ['dʒɪm] ?

"	What	did	you	bring	along	this	ugly	little	beast	of	yours	for	,	Jim	?
"	什么	做过	你	带来	沿着	这	丑陋的	小的	兽	的	你的	为了	,	吉姆	?

“吉姆，你带你这只丑陋的小家伙来干什么？”

[aɪ][əb'hɔːr][kɜːrs] . "

I	abhor	curs	.	"
我	痛恨	曲线	.	"

我憎恶恶行径。

" [teɪnt] [nʌn] [ʌv; əv] [maɪn] , ['mɪstər] , " [sed] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] , ['grɪnɪŋ] .

"	Tain't	none	of	mine	,	Mister	,	"	said	the	stable	-	boy	,	grinning	.
"	污点	没有任何	的	矿	,	先生	,	"	说	这	稳定的	-	男生	,	咧嘴笑	.

“那可不是我的，先生，”马厩小伙子咧嘴笑道。

" [its] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [striːt] [dɔːgz] [ðæt] [eint] ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] .

"	It's	one	of	them	street	dogs	that	ain't	nobody's	.
"	它是	一	的	他们	街道	狗	那	不是	没有人	.

这是一只流浪狗，不属于任何人。

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] [geɪv] [ə; eɪ] [pʊʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌpi] ,

"	And	he	in	his	turn	gave	a	push	to	the	puppy	,
"	和	他	在	他的	转动	给予	一个	推	到	这	小狗	,

然后他又推了小狗一把，

[waɪl] ['dʒerəld] [liːnd] [daʊn] [ænd; ənd][hɪt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪp] .

while	Gerald	leaned	down	and	hit	at	it	lightly	with	her	whip	.
尽管	杰拉尔德	倾斜	向下	和	打	在	它	轻轻	和	她	鞭	.

杰拉尔德俯下身，用鞭子轻轻抽打它。

" [get] [əˈweɪ] , [maɪ] [frend] .
" **Get away , my friend .**
" 得到 离开 , 我的 朋友 .

“走开，我的朋友。”

[ðer; ðər] ['iznt] [ru:m] [bəuθ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ju: 'es] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
There isn't room both for you and for us here , " she said ,
那里 不是 房间 两个都 为了 你 和 为了 我们 这里 , " 她 说 ,

“这里容不下你我两个，”她说。

['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ['pleɪfəli] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [slʌŋk] [ə'saɪd] .
turning her horse toward it playfully as the little creature slunk aside .
转弯 她 马 朝向 它 嬉戏地 作为 这 小的 生物 斯伦克 旁边 .

她顽皮地调转马头，让小动物朝它走去，小动物则溜到一边。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [hɜ:r; hər] [hɔ:rs] [kɪkt] ['vaɪələntli] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑ:rp] [jelp] ,
In another instant her horse kicked violently , there was a single sharp yelp ,
在 其他 立即的 她 马 踢 暴力 , 那里 曾是 一个 单身的 锋利的 喊叫 ,

就在这时，她的马猛地踢了一脚，发出了一声尖锐的嘶鸣。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] .
and the dog lay motionless in the road .
和 这 狗 躺 静止不动 在 这 路 .

狗一动不动地躺在路边。

" [haɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['dʒɪm] , [kwaɪt] [ɪn]['æksənts][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
" Hi ! " exclaimed Jim , quite in accents of admiration ,
" 你好 ! " 惊呼 吉姆 , 相当 在 口音 的 钦佩 ,

“嗨！”吉姆惊呼道，语气中充满了钦佩之情。

[æz; əz][hi:; hi][ræn] [ʌp] [ænd; ənd] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] .
as he ran up and bent over the poor thing .
作为 他 跑 向上 和 弯曲 超过 这 贫穷的 事物 .

他跑上前去，弯下腰，看向那可怜的家伙。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ən] !
" That was a good un !
" 那 曾是 一个 好的 联合国 !

“那真是个好家伙！”

[raɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] !
Right on the head !
正确的 在 这 头 !

正中要害！

[hi:; hi][wəʊnt] ['trʌb(ə)l] ['eni] ['ʌðər] - [ə'gen] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . "
He won't trouble any other genelman again , I'm thinking . "
他 惯于 麻烦 任何 其他 - 再次 , 我是 思维 . "

我想，他以后不会再给其他将军添麻烦了。

" [wʌt] ! " [kraɪd] ['dʒerəld] , ['ʃɑ:rpli] .
" What ! " cried Gerald , sharply .
" 什么 ! " 哭 杰拉尔德 , 尖锐地 .

“什么！”杰拉德厉声喊道。

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [ðə; ði][dɔ:g][ɪz] [ded] ? "
" You don't mean the dog is dead ? "
" 你 不 意思是 这 狗 是 死的 ? "

“你不会是说那条狗死了吧？”

" [dəunt][aɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'saɪd][soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] .
" Don't I ? " said the boy , moving a little aside so that she should see .
" 不 我 ? " 说 这 男生 , 移动 一个 小的 旁边 所以 那 她 应该 看 .

“难道不是吗？”男孩说着，稍微侧身让她看清。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [niːt] [ən] [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .
" That was a neat un and no mistake .
" 那 曾是 一个 整洁的 联合国 和 不 错误 .

“那球打得漂亮，没错。”

" ['dʒerəld] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['hɔːrər] ;
" Gerald looked down with a cry of horror ;
" 杰拉尔德 看起来 向下 和 一个 哭 的 恐怖 ;

杰拉德惊恐地低头看着地面；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɔːrs] [ænd; ənd] [kɔːt] [ʌp][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [lɪmp]
then suddenly sprang from her horse and caught up the poor little limp
然后 突然 弹簧 从 她 马 和 捕捉 向上 这 贫穷的 小的 跛行
['ænɪm(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
animal in her arms .
动物 在 她 武器 .

然后她突然从马上跳下来，一把抱起那只可怜的、瘫软无力的小动物。

" [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hɔːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪm'pɪriəsli] .
" Take away the horse , " she said to the boy , imperiously .
" 拿 离开 这 马 , " 她 说 到 这 男生 , 专横跋扈 .

“把马牵走，”她厉声对男孩说。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][raɪd][tuː; tə] - [deɪ] . "
" I shall not ride to - day . "
" 我 将 不是 骑 到 - 天 . "

“我今天不骑马了。”

" [bʌt; bət] , [mɪs] ['vɝːnɝ] ! " [ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] [diː] ['fɔːrɪst] , " [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [dəunt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]
" But , Miss Vernor ! " expostulated De Forest , " for heaven's sake don't take it
" 但 , 错过 弗农 ! " 所宣称的 德 森林 , " 为了 天 清酒 不 拿 它
[soʊ][tuː; tə] [hɑːrt] .
so to heart .
所以 到 心 .

“但是，弗农小姐！”德·福雷斯特说道，“看在上帝的份上，别太放在心上。”

[its] [ʌn'fɔːrtʃənət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] .
It's unfortunate , of course , but no one is to blame .
它是 不幸 , 的 课程 , 但 不 一 是 到 责备 .

这当然令人遗憾，但谁也不应该为此受到责备。

[duː][pʊt][ðə; ði] [θɪŋ] [daʊn] .
Do put the thing down .
做 放 这 事物 向下 .

请放下那东西。

[its] [ded] .
It's dead .
它是 死的 .

它死了。

[juː; jʊ][kɑːnt][duː]['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . "
You can't do any thing more for it . "
你 不能 做 任何 事物 更多的 为了 它 . "

你已经尽力了。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dʒerəld] .
" I know it , " said Gerald .
" 我 知道 它 , " 说 杰拉尔德 .

“我知道，”杰拉尔德说。

" [aɪ][dɪd][ɔːl][aɪ][kʊd; kəd] ; [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

"	I	did	all	I	could	;	I	killed	him	.
"	我	做过	全部	我	可以	;	我	被杀	他	.

“我已经尽力了；我杀了他。”

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [diː] [ˈfɔːrɪst] , [aɪ][kɑːnt][raɪd] .

But	you'll	have	to	excuse	me	,	Mr	.	De	Forest	,	I	can't	ride	.
但	你会	有	到	原谅	我	,	先生	.	德	森林	,	我	不能	骑	.

但恕我失陪，德福雷斯特先生，我不会骑马。

" [diː] [ˈfɔːrɪst] [kɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] [ɪmˈpeɪʃntli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	De	Forest	caught	her	by	the	arm	impatiently	,	as	she	turned	from	him	.
"	德	森林	捕捉	她	经过	这	手臂	不耐烦地	,	作为	她	转向	从	他	.

“当她转身离开时，德福雷斯特不耐烦地抓住了她的胳膊。”

" [wʌt] [ˈnɑːnsens] , [mɪs] [ˈvɝːnɝ] !

"	What	nonsense	,	Miss	Vernor	!
"	什么	废话	,	错过	弗农	!

“胡说八道，弗农小姐！”

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ˈtrædʒədi] [kwiːn] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ded] [dɔːg] ?

What	is	the	good	of	playing	tragedy	queen	over	a	dead	dog	?
什么	是	这	好的	的	玩耍	悲剧	女王	超过	一个	死的	狗	?

对着一条死狗装可悲又有什么用呢?

[aɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ˈberid] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [ˈkɔːfɪn] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk][ænd; ənd] [reɪz] [ə; eɪ] [məˈmɔːriəl] [tuː; tə]

I'll	have	him	buried	in	a	silver	coffin	if	you	like	and	raise	a	memorial	to
患病的	有	他	埋葬	在	一个	银	棺材	如果	你	喜欢	和	增加	一个	纪念馆	到

[hɪz; ɪz][ɪnˈestɪməb(ə)l] [ˈvɜːrtʃʊ] ,

his	inestimable	virtues	,
他的	不可估量	美德	,

如果你愿意，我会把他葬在银棺里，并为他树立纪念碑，以表彰他无可估量的美德。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['sensəb(ə)l] ,

but	in	the	name	of	all	that	is	sensible	,
但	在	这	姓名	的	全部	那	是	明智的	,

但为了所有理智，

[duː][get][ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] [əˈgen] [ænd; ənd][let][ˌjuː ˈes][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][raɪd] . "

do	get	on	the	horse	again	and	let	us	have	our	ride	.	"
做	得到	在	这	马	再次	和	让	我们	有	我们的	骑	.	"

请你再次骑上马，让我们也骑一骑。

" [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈdʒerəld] .

"	Not	to	-	day	,	"	replied	Gerald	.
"	不是	到	-	天	,	"	回复	杰拉尔德	.

“今天不行，”杰拉尔德回答道。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] .

"	I	could	not	.
"	我	可以	不是	.

我不能。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

It	is	impossible	.
它	是	不可能的	.

这不可能。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪktɪm] [prest] [kloʊz][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

"	She	looked	up	at	him	,	holding	the	little	victim	pressed	close	in	her	arms	,
"	她	看起来	向上	在	他	,	保持	这	小的	受害者	按下	关闭	在	她	武器	,

她抬头看着他，怀里紧紧抱着那个小小的受害者。

['ʌtərli] [rɪ'gɑːrdləs] [ʌv; əv][ɪts] [rʌf] [ænd; ənd]['graɪmi][koʊt] .

utterly	regardless	of	its	rough	and	grimy	coat	.
完全地	不管	的	它是	粗糙的	和	肮脏的	外套	.

完全不顾它粗糙肮脏的外表。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Her	eyes	were	swimming	with	tears	.
她	眼睛	是	游泳	和	眼泪	.

她双眼噙满了泪水。

" [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'saɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [diː] ['fɔːrɪst] , ['sʌlkɪli] , [rɪ'liːsɪŋ] [hɜːr; hər] ,

"	As	you	decide	,	of	course	,	"	said	De	Forest	,	sulkily	,	releasing	her	,
"	作为	你	决定	,	的	课程	,	"	说	德	森林	,	闷闷不乐	,	发布	她	,

“当然，这完全由你决定，”德福雷斯特闷闷不乐地说着，放开了她。

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

and	tossing	his	bridle	to	the	boy	.
和	抛掷	他的	辔	到	这	男生	.

然后把缰绳扔给了男孩。

" [hɪr] [juː; jʊ] , [sɪm] , [ɔːr] [tɪm] , [ɔːr]['dʒɪm] , [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] ,

"	Here	you	,	Sim	,	or	Tim	,	or	Jim	,	or	whatever	you	are	,	take	away	the	horses	,
"	这里	你	,	西姆	,	或者	蒂姆	,	或者	吉姆	,	或者	任何	你	是	,	拿	离开	这	马匹	,

“来，你，西姆，蒂姆，吉姆，或者不管你叫什么，把马牵走。”

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ]['væljuː][jʊr; jər][tɪp] ,

and	as	you	value	your	tip	,
和	作为	你	价值	你的	提示	,

既然你重视小费，

[maɪnd][juː; jʊ][dəunt][hæv; həv]['eni] [mɔːr] [dɔːgz] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][nekst] [taɪm] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .

mind	you	don't	have	any	more	dogs	around	the	next	time	I	want	you	.
头脑	你	不	有	任何	更多的	狗	大约	这	下一个	时间	我	想	你	.

下次我需要你的时候，记住周围不能再有其他狗了。

" ['dʒerəld] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [dres] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [best]

"	Gerald	turned	away	without	another	word	,	gathering	up	her	dress	as	she	best
"	杰拉尔德	转向	离开	没有	其他	单词	,	采集	向上	她	裙子	作为	她	最好的

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

杰拉尔德一言不发地转过身去，尽力拢好自己的裙子。

[ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	went	into	the	house	.
和	去	进入	这	房子	.

然后进了屋。

['ɑːli] , [huː] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [prə'siːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ,

Olly	,	who	had	witnessed	the	whole	proceeding	enchantedly	from	the	window	,
奥利	,	WHO	有	目击者	这	所有的	进行中	欣喜若狂	从	这	窗户	,

[ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

ran	to	meet	her	.
跑	到	见面	她	.

奥利从窗户里目睹了整个过程，看得如痴如醉，他跑过去迎接她。

" [aɪ] [seɪ] , [lets] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	I	say	,	let's	see	him	.
"	我	说	,	我们来吧	看	他	.

我说，让我们去见见他。

[maɪ] , [eint] [hiː; hi]['dɜːrti] !
My , ain't he dirty !
我的 , 不是 他 肮脏的 !

我的天，他真脏！

[ɪz][hiː; hi] [ded] ?
Is he dead ?
是 他 死的 ?

他死了吗?

[dʒʌst][æz; əz] [ded] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] ? "
just as dead as he can be ? "
只是 作为 死的 作为 他 能 是 ? "

他真的死透了吗?

" [jes] , " ['ænsər] [hɪz; ɪz]['sɪstər] , ['veri]['dʒentli] ; " [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [ɪz][kwaɪt] [ded] .
" Yes , " answered his sister , very gently ; " the poor thing is quite dead .
" 是的 , " 回答 他的 姐姐 , 非常 轻轻地 ; " 这 贫穷的 事物 是 相当 死的 .

“是的，”他的妹妹非常温柔地回答道；“可怜的家伙已经死了。”

[kʌm] [ænd; ənd][help][ˌem ˈiː] ['beri] [hɪm; ɪm] ['diːsntli] ['sʌmwer] .
Come and help me bury him decently somewhere .
来 和 帮助 我 埋葬 他 体面地 某处 .

来帮我把他体面地埋葬吧。

[noʊ] , ['fiːbiː] , [steɪ] [ðer; ðər] .
No , Phebe , stay there .
不 , 菲比 , 停留 那里 .

不，菲比，你待在那儿。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .
I wish it .
我 希望 它 .

我希望如此。

[dəunt][let][ˌjuː ˈes][hæv; həv]['eni] [mɔːr] [fʌs] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] , [pliːz] .
Don't let us have any more fuss about it , please .
不 让 我们 有 任何 更多的 大惊小怪 关于 它 , 请 .

请不要再让我们为此事烦恼了。

" [diː] ['fɔːrɪst] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [æz; əz]['dʒerəld] ['dɪsə'pɪrd] .
" De Forest lifted his hat and turned to leave as Gerald disappeared .
" 德 森林 抬起 他的 帽子 和 转向 到 离开 作为 杰拉尔德 消失 .

“杰拉尔德消失时，德福雷斯特摘下帽子转身离开。

" [preɪ] [dəunt][let][ˌem ˈiː] [dɪˈteɪn] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] ['serəmoʊni] , [mɪs] [leɪn] , " [hiː; hi]
" Pray don't let me detain you from the interesting ceremony , Miss Lane , " he
" 祈祷 不 让 我 扣留 你 从 这 有趣的 仪式 , 错过 车道 , " 他
[sed] ,
said ,
说 ,

“莱恩小姐，请不要让我耽误您参加这个有趣的仪式，”他说。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst]['sɪnɪk(ə)l][ænd; ənd] ['mɑːkɪŋ] [vɔɪs] ; " [mɪs] ['vɝːnɝ] [æz; əz] [haɪ] - ['priːstəs] [wɪl]
with his most cynical and mocking voice ; " Miss Vernor as high - priestess will
和 他的 最多 愤世嫉俗 和 嘲讽 嗓音 ; " 错过 弗农 作为 高的 - 女祭司 将要
[biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [fʊl] ['ɔːdiəns] .
be worth a full audience .
是 值得 一个 满的 观众 .

他用最愤世嫉俗、最嘲讽的语气说道：“弗农小姐扮演女祭司，绝对值得座无虚席。”

[gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] . "
Good - morning . "
好的 - 早晨 . "

早上好。”

" ['dʒerəld] ['wʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt] ; [aɪ] [mʌst; məst] [steɪ] [hɪr] ,
" Gerald wouldn't like it if I went to her when she said not ; I must stay here ,
" 杰拉尔德 不会 喜欢 它 如果 我 去 到 她 什么时候 她 说 不是 ; 我 必须 停留 这里 ,

“如果杰拉尔德不听劝告我去见她，她会不高兴的；我必须留在这里。”

" [sed] ['fiːbiː] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'strest] [feɪs] [tuː; tə] ['hæloʊˌweɪ] ,
" said Phebe turning her distressed face to Halloway ,
" 说 菲比 转弯 她 苦恼 脸 到 走廊 ,

菲比说着，转过脸，一脸沮丧地看向霍洛威。

[huː] [hæd; həd] [stʊd] [ə; eɪ] ['saɪlənt] ['spektɪtər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .
who had stood a silent spectator of it all .
WHO 有 站立 一个 沉默的 旁观者 的 它 全部 .

他一直默默地旁观着这一切。

" [oʊ] , [aɪm] [soʊ] ['sɑːri] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] !
" Oh , I'm so sorry it happened !
" 哦 , 我是 所以 对不起 它 发生 !

“哦，真抱歉发生了这样的事！”

['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] ? "
Isn't it too bad ? "
不是 它 也 坏的 ? "

是不是太糟糕了？

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] , — [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːg] . "
" It certainly is , — for the dog . "
" 它 当然 是 , — 为了 这 狗 . "

“对狗来说确实如此。”

" [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [get] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['evər] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['riːəli] [hɜːr; hər] [fɔːlt] .
" She won't get over it for ever so long , and it wasn't really her fault .
" 她 惯于 得到 超过 它 为了 曾经 所以 长的 , 和 它 不是 真的 她 过错 .

“她恐怕一时半会儿都无法释怀，而且这其实也不是她的错。”

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪn] [fʌn] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [ðæt] [wei] .
She was only in fun when she turned her horse that way .
她 曾是 仅有的 在 乐趣 什么时候 她 转向 她 马 那 方式 .

她那样转弯只是为了好玩。

['dʒerəld] [ɪz] ['veri] ['tendər] - ['hɑrtɪd] . "
Gerald is very tender - hearted . "
杰拉尔德 是 非常 投标 - 心地 . "

杰拉尔德心地非常善良。

" [aɪ] [siː] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , — [tɔːrd] [dɔːgz] . "
" I see she is , — toward dogs . "
" 我 看 她 是 , — 朝向 狗 . "

“我看得出来她对狗是这样。”

" ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] , [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [hɜːr; hər] ! "
" Mr . Halloway , you don't like her ! "
" 先生 . 走廊 , 你 不 喜欢 她 ! "

“霍洛威先生，你不喜欢她！”

" [mɪs] ['fi:bi:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . "

"	Miss	Phebe	,	I	am	madly	in	love	with	her	.	"
"	错过	菲比	,	我	是	疯狂地	在	爱	和	她	.	"

“菲比小姐，我疯狂地爱上了她。”

" [dəunt] [læf] [æt; ət][ˌem 'i:] , [pli:z] .

"	Don't	laugh	at	me	,	please	.
"	不	笑	在	我	,	请	.

请不要嘲笑我。

['iznt] [ʃi:; ʃi] ['hænsəm] ? "

Isn't	she	handsome	?	"
不是	她	英俊的	?	"

她是不是很漂亮?

" [wel] , [aɪ] ['kudnt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [her] . "

"	Well	,	I	couldn't	judge	of	the	length	of	her	hair	.	"
"	出色地	,	我	不能	法官	的	这	长度	的	她	头发	.	"

“嗯，我看不出她头发有多长。”

" ['nɑ:nsens] , [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .

"	Nonsense	,	tell	me	what	you	really	think	of	her	.
"	废话	,	告诉	我	什么	你	真的	思考	的	她	.

“胡说，告诉我你对她的真实看法。”

" ['dɛnəm] ['pɒndəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Denham	pondered	a	moment	.
"	丹汉姆	沉思	一个	片刻	.

丹纳姆沉思片刻。

" [aɪ] [θɪŋk] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mju:zd] [læf] .

"	I	think	all	sorts	of	things	,	"	he	answered	presently	,	with	an	amused	laugh	.
"	我	思考	全部	排序	的	事物	,	"	他	回答	目前	,	和	一个	觉得好笑	笑	.

“我想了很多事情，”他笑着回答道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] [ʃi:l] [fɪt] ['ɔ:lmoʊst] ['eni] [ə'pɪnjən] ,

"	She	is	so	contradictory	she'll	fit	almost	any	opinion	,
"	她	是	所以	矛盾的	壳	合身	几乎	任何	观点	,

“她这个人自相矛盾，几乎任何观点她都能接受。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rst] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪz] [ðæt] [ʃi:l] ['nevər] [kən'sɜ:rn] [hɜ:r'self] [ɪn][ðə; ði]

and	the	worst	I	can	say	of	her	is	that	she'll	never	concern	herself	in	the
和	这	最差	我	能	说	的	她	是	那	壳	绝不	忧虑	她自己	在	这

[li:st] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [maɪ] [ə'pɪnjən] [meɪ] [bi:; bi] . "

least	to	find	out	what	my	opinion	may	be	.	"
至少	到	寻找	出去	什么	我的	观点	可能	是	.	"

我对她最严厉的评价就是，她根本不会费心去了解我的意见。

" [ɑ:] , " [sed] ['fi:bi:] , ['sɔ:ftli] , " [dʒʌst] [weɪt] .

"	Ah	,	"	said	Phebe	,	softly	,	"	just	wait	.
"	啊	,	"	说	菲比	,	轻轻	,	"	只是	等待	.

“啊，”菲比轻声说道，“等着吧。”

[ju:; jʊ][dəunt] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [noʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] [jet] !

You	don't	either	of	you	know	each	other	yet	!
你	不	任何一个	的	你	知道	每个	其他	然而	!

你们俩还不认识呢!

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

"	CHAPTER	VI	.
"	章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['pɪknɪk] .

THE	PICNIC	.
这	野餐	.

野餐。

['dʒɛrəldz] [ænd; ənd] ['ɑːliz] ['vɪzɪt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [leɪn] ['haʊshoʊld] .

Gerald's	and	Olly's	visit	was	quite	an	event	in	the	quiet	Lane	household	.
杰拉德的	和	奥利的	访问	曾是	相当	一个	事件	在	这	安静的	车道	家庭	.

杰拉德和奥利的来访对于安静的莱恩家来说是一件大事。

['ɑːli] ['fleɪgrəntli] [broʊk] ['evri] [ɪg'zɪstɪŋ] ['kʌstəm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ɔː'tɑːkrəsi] [ʌv; əv]

Olly	flagrantly	broke	every	existing	custom	in	it	with	the	sublime	autocracy	of
奥利	明目张胆	打破	每一个	现存的	风俗	在	它	和	这	升华	专制	的

['tʃaɪldhʊd] ,

childhood	,
童年	,

奥利公然打破了那里的一切既定习俗，展现了孩童时期那种超凡脱俗的专制。

[ænd; ənd] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] [helθ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] [ʌv; əv] ['evri]

and	regained	his	health	at	the	cost	of	the	peace	of	mind	of	every
和	恢复	他的	健康	在	这	成本	的	这	和平	的	头脑	的	每一个

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ['kɑːntækt] ,

individual	with	whom	he	came	in	contact	,
个人	和	谁	他	来了	在	接触	,

他恢复了健康，却让所有与他接触的人都失去了安宁。

[frʌm; frəm] ['nɜːrvəs] [mɪs] ['lɪdiə] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [prəu'test, 'prəu-] ['sɜːrvənt] ;

from	nervous	Miss	Lydia	down	to	the	protesting	servants	;
从	紧张的	错过	莉迪亚	向下	到	这	抗议	仆人	;

从紧张不安的莉迪亚小姐到抗议的仆人们；

[waɪl] ['dʒerəld] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'tens] [ˌpɝːsə'nælɪtiːz] [huːz] ['ɪnfluəns] [siːmz] [tuː; tə]

while	Gerald	was	one	of	those	intense	personalities	whose	influence	seems	to
尽管	杰拉尔德	曾是	一	的	那些	激烈的	个性	谁	影响	似乎	到

[ˌriːkri'eɪt] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['ætməsfɪr] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [wʌns] ,

recreate	the	entire	atmosphere	about	them	at	once	,
重现	这	全部的	气氛	关于	他们	在	一次	,

杰拉尔德是那种个性鲜明的人，他的影响力似乎能瞬间重塑周围的整个氛围。

[goʊ] [wer] [ðeɪ] [wɪl] .

go	where	they	will	.
去	在哪里	他们	将要	.

随他们去他们想去的地方。

[pʊr] [mɪs] ['lɪdiə] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kwɪk] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [brʌsk] [weɪz] [ænd; ənd]

Poor	Miss	Lydia	was	afraid	of	her	quick	speech	and	brusque	ways	and
贫穷的	错过	莉迪亚	曾是	害怕的	的	她	快的	演讲	和	粗暴	方式	和

[dɪ'saɪdɪd] [ə'pɪnjənz] ,

decided	opinions	,
决定	意见	,

可怜的莉迪亚小姐害怕自己语速很快、说话生硬、而且固执己见。

[ænd; ənd] [spent] [mɔːr] ['aʊərz] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ˌʌp'sterz] [ə'loʊn] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

and	spent	more	hours	than	usual	upstairs	alone	in	her	own	little	room	,
和	花费	更多的	小时	比	通常	楼上	独自的	在	她	自己的	小的	房间	,

她独自一人待在楼上自己的小房间里的时间比平时要长得多。

[ænd; ənd] [wɔːr] [hɜːr; hər] [best] [kæp] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [bɪ'loʊ] ,

and	wore	her	best	cap	whenever	she	appeared	below	,
和	穿着	她	最好的	帽	每当	她	出现	以下	,

每次出现在下方时，她都会戴着她最好的帽子。

[æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [mjuːt] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz] [ɪnˈdʌldʒəns] .

as	a	sort	of	mute	appeal	to	the	young	lady's	indulgence	.
作为	一个	种类	的	沉默的	上诉	到	这	年轻的	女士的	放纵	.

这是一种无声地恳求这位年轻女士宽容的方式。

[bʌt; bət][ˈdʒerəld] , [ɪn][hɜːr; hər][roʊˈbʌst] [helθ] , [hæd; həd][noʊ] [ˈsɪmpəθi] [wətˈevər] [wɪð; wɪθ][inˈvælidz]

But	Gerald	,	in	her	robust	health	,	had	no	sympathy	whatever	with	invalids
但	杰拉尔德	,	在	她	强壮的	健康	,	有	不	同情	任何	和	无效

[æz; əz][ə; eɪ] [klæs] ,

as	a	class	,
作为	一个	班级	,

但身体健康的杰拉尔德对残疾人这个群体丝毫没有同情心。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] " [ˈkrɑːnɪk] [nəːvs] " [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ˈæbsəluːt] [kənˈtempt] , [ʌnˈmɪtɪgeɪtɪd] [baɪ]

and	for	"	chronic	nerves	"	she	had	an	absolute	contempt	,	unmitigated	by
和	为了	"	慢性的	神经	"	她	有	一个	绝对	鄙视	,	未加缓解的	经过

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [best] [ˈkæps] [geɪ] [ˈrɪbənz] .

even	the	best	cap's	gay	ribbons	.
甚至	这	最好的	帽子	同性恋	丝带	.

而对于“慢性神经症”，她则抱有绝对的蔑视，即使是最好的帽子上鲜艳的丝带也无法减轻她的蔑视。

" [its] [ˌɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [wɪl] , " [ʃiː; ʃi] [əˈsɜːrtɪd] .

"	It's	altogether	a	matter	of	will	,	"	she	asserted	.
"	它是	共	一个	事情	的	将要	,	"	她	断言	.

“这完全是意志力的问题，”她断言。

" [ˈpiːp(ə)l] [ˈniːdnt] [biː; bi] [ɪl] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈoʊnli] [rɪˈzɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ] . "

"	People	needn't	be	ill	if	they	are	only	resolved	not	to	be	so	.	"
"	人们	不必	是	患病的如果		他们	是	仅有的	已解决	不是	到	是	所以	.	"

“只要人们下定决心不生病，他们就不一定非得生病。”

" [həmf] ! " [sed] [ˈmɪsɪz] . [leɪn] , [huː] [hæd; həd] [ˈtʃænst] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈhɪr] ;

"	Humph	!	"	said	Mrs	.	Lane	,	who	had	chanced	to	overhear	;
"	哼	!	"	说	太太	.	车道	,	WHO	有	偶然	到	无意中听到	;

“哼！”莱恩太太无意中听到了这话，说道；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [mɔːr] [ˈtendərnəs] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmænər] [wen]

and	there	was	a	trifle	more	tenderness	than	usual	in	her	manner	when
和	那里	曾是	一个	琐事	更多的	压痛	比	通常	在	她	方式	什么时候

[ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ˈleɪtər][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [mɪd] - [deɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [biːf] - [tiː] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [ˈsɪstɚz] [θɪn]

she	went	up	later	to	put	the	mid	-	day	cup	of	beef	-	tea	into	her	sister's	thin
她	去	向上	之后	到	放	这	中	-	天	杯子	的	牛肉	-	茶	进入	她	姐妹	薄的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

后来，当她上前把中午那杯牛肉茶放到妹妹纤细的手里时，她的语气比平时温柔了一些。

[ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [kəmˈpæʃənətli] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] .

and	stood	looking	compassionately	down	at	her	.
和	站立	寻找	充满同情心	向下	在	她	.

他站在那里，满怀怜悯地低头看着她。

" [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ˈiziə] [ðæn; ðən][tuː; tə][ɪnˈsɪst] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][soʊ][ænd; ənd][soʊ] ,

"	Nothing	is	easier	than	to	insist	that	a	thing	is	so	and	so	,
"	没有什么	是	更轻松	比	到	坚持	那	一个	事物	是	所以	和	所以	,

“没有什么比坚持认为某件事是这样那样更容易的了。”

[dʒʌst][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðeəz; ðəz][noʊ] [weɪ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiznt] [soʊ] . "

just	because	there's	no	way	to	prove	that	it	isn't	so	.	"
只是	因为	有	不	方式	到	证明	那	它	不是	所以	.	"

仅仅因为没有办法证明事实并非如此。

" [haʊ] [juː; jʊ] [duː] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [ɪn] ['prɑːvɜːrbz] , ['sɪstər] ['səufi] ! " [sed] [mɪs] ['lɪdiə] , [əd'maɪərɪŋli] .

"	How	you	do	always	talk	in	proverbs	,	Sister	Sophy	!	"	said	Miss	Lydia	,	admiringly	.
"	如何	你	做	总是	讲话	在	谚语	,	姐姐	索菲	!	"	说	错过	莉迪亚	,	钦佩地	.

“索菲修女，你说话总是喜欢用谚语！”莉迪亚小姐赞叹道。

" [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] ['sɑːləmən] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [juː; jʊ] .

"	I	only	wish	Solomon	could	have	heard	you	.
"	我	仅有的	希望	所罗门	可以	有	听到	你	.

我真希望所罗门能听到你的话。

[aɪ][duː] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] . "

I	do	believe	he	would	have	put	some	of	them	in	.	"
我	做	相信	他	会	有	放	一些	的	他们	在	.	"

我相信他会把其中一些放进去。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑːr] [tuː] ['bɪzi] ['teɪkɪŋ] [daʊn] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːnz] [faɪn] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə]

"	He	would	have	been	far	too	busy	taking	down	Mrs	.	Upjohn's	fine	speeches	to
"	他	会	有	到过	远的	也	忙碌的	采取	向下	太太	.	普强	美好的	演讲	到

[maɪnd][ˌem 'iː] ,

mind	me	,
头脑	我	,

“他当时肯定忙着记录厄普约翰夫人的精彩演讲稿，哪有空理会我。”

" [grʌntid] ['mɪsɪz] . [leɪn] .

"	grunted	Mrs	.	Lane	.
"	哼哼	太太	.	车道	.

“莱恩太太哼了一声。”

" [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [dɪd] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['sɑːləmən] , ['eniweɪ] .

"	And	I	never	did	think	much	of	Solomon	,	anyway	.
"	和	我	绝不	做过	思考	很多	的	所罗门	,	反正	.

“而且我本来就没怎么看得起所罗门。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [waɪvz] [ænd; ənd] [ðæt] .

He	was	too	much	of	a	Mormon	with	his	hundred	wives	and	that	.
他	曾是	也	很多	的	一个	摩门教	和	他的	百	妻子们	和	那	.

他太像个摩门教徒了，娶了上百个老婆什么的。

[wɑːnt] ['eni] [θɪŋ] [els] , [lɪdi] ? "

Want	any	thing	else	,	Lyddy	?	"
想	任何	事物	别的	,	莉迪	?	"

莉迪，你还需要什么吗?

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	No	,	thank	you	.
"	不	,	感谢	你	.

“不，谢谢。”

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪz] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd] [stɪl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

The	house	is	very	nice	and	still	this	morning	.
这	房子	是	非常	好的	和	仍然	这	早晨	.

今天早上房子很漂亮，也很安静。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pɪknɪk] [ʌp] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['dɛkstɚz] [fɑːrm] , ['iznt] [ðer; ðər] ?

There's	a	picnic	up	at	the	Dexter's	farm	,	isn't	there	?
有	一个	野餐	向上	在	这	德克斯特的	农场	,	不是	那里	?

德克斯特家的农场那边正在举行野餐会，对吧?

[aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪv] [ɔːl] [gɔːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "

I	suppose	they've	all	gone	to	it	.	"
我	认为	他们有	全部	已消失	到	它	.	"

我想他们都去了。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪknɪk] [ən'les] ['fiːbiː] [went] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] ['fʌsɪŋ] [ænd; ənd]
Who ever heard of a picnic unless Phebe went along to do all the fussing and
WHO 曾经 听到 的 一个 野餐 除非 菲比 去 沿着 到 做 全部 这 唠叨 和
[mʌs] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [ʃɜːks] ?
mussing that everybody else shirks ?
沉思 那 大家 别的 逃避 ?

谁听说过野餐时菲比不去的？她负责做所有人都不想做的那些琐事和杂事。

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː][ðeəz; ðəz] ['eni] [fʌn] [ɪn][ə; eɪ]['pɪknɪk] , — ['goʊɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [laɪk] [ðæt] ,
Don't tell me there's any fun in a picnic , — going off in the woods like that ,
不 告诉 我 有 任何 乐趣 在 一个 野餐 , — 去 离开 在 这 树林 喜欢 那 ,

别跟我说野餐有什么乐趣，——就那样跑到树林里去。

[tuː; tə][duː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] [wʌt] [juːd] [sel] [ðə; ði] [kloʊðz] [ɔːf] [jʊr; jər] [bæk] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmbɑːdi]
to do for yourself what you'd sell the clothes off your back to have somebody
到 做 为了 你自己 什么 你会 卖 这 衣服 离开 你的 后退 到 有 某人
[els] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][æt; ət] [hoʊm] ,
else do for you at home ,
别的 做 为了 你 在 家 ,

宁愿卖掉身上所有的衣服，也要让别人在家为你做这些事。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['hiðənˌɪzəm] [mesiz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɪŋgərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juːv]
and eating all kinds of heathenish messes with your fingers because you've
和 吃 全部 种类 的 异教徒 混乱 和 你的 手指 因为 你已经
[fər'gɑːtn] [ðə; ði] [fɔːks] .
forgotten the forks .
被遗忘的 这 叉子 .

因为忘记带叉子，所以只能用手指吃各种乱七八糟的异教食物。

[bʌt; bət] [wʌt] ['piːp(ə)l] [laɪk] [let] [ðem; ðəm][hæv; həv] .
But what people like let them have .
但 什么 人们 喜欢 让 他们 有 .

但别人喜欢什么就让他们喜欢什么吧。

[ðeɪl] [get] [ɪk'spɪriəns] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['betər] .
They'll get experience out of it if nothing better .
他们会 得到 经验 出去 的 它 如果 没有什么 更好的 .

即使没有更好的结果，他们也能从中积累经验。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['fiːbiː] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ] .
And of course Phebe had to go .
和 的 课程 菲比 有 到 去 .

当然，菲比必须离开。

" [truː] [ɪ'nʌf] , ['fiːbiː] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['eni] ['pɪknɪk][æz; əz][ðə; ði] [fiːst] , [ðoʊ]
" True enough , Phebe was as essential to any picnic as the feast , though
" 真的 足够的 , 菲比 曾是 作为 基本的 到 任何 野餐 作为 这 盛宴 , 尽管
[mʌtʃ] [les] [əb'truːsɪvli] [soʊ] ,
much less obtrusively so ,
很多 较少的 突兀地 所以 ,

“的确，菲比对于任何一次野餐来说都和盛宴一样不可或缺，尽管她不像盛宴那样引人注目。”

[ænd; ənd]['dʒerəld] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['frɛndz] ['kwaɪət] ['helpflnəs] [wɪð; wɪθ]['leɪzi] ['ɪntrəst] .
and Gerald watched her friend's quiet helpfulness with lazy interest .
和 杰拉尔德 观看 她 朋友们 安静的 乐于助人 和 懒惰的 兴趣 .

杰拉德饶有兴致地看着她朋友默默地乐于助人。

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [wʌz; wəz] [stretʃt] [æt; ət] [iːz] [ɑːn] [ðə; ði] [kliːn] , [freʃ] [græs] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['glɔːriəs]

She	herself	was	stretched	at	ease	on	the	clean	,	fresh	grass	under	some	glorious
她	她自己	曾是	拉伸	在	舒适	在	这	干净的	,	新鲜的	草	在下面	一些	辉煌

[oʊld] [triːz] .

old	trees	.
老的	树木	.

她舒舒服服地躺在几棵枝繁叶茂的老树下干净清爽的草地上。

[ðə; ði] [pleɪs] ['tʃoʊzn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [spɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ;

The	place	chosen	was	a	lovely	spot	at	the	head	of	the	lake	;
这	地方	选定	曾是	一个	迷人的	点	在	这	头	的	这	湖	;

选定的地点是湖的尽头，一个风景优美的地方；

[ðə; ði] [draɪv] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [hɑːt] ,

the	drive	there	had	been	long	and	hot	,
这	驾驶	那里	有	到过	长的	和	热的	,

去那里的路途漫长而炎热。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [end'ʒɔɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd]

and	now	she	lay	enjoying	to	the	full	the	refreshment	of	the	shadow	and
和	现在	她	躺	享受	到	这	满的	这	清爽	的	这	阴影	和

[ðə; ði] [briːz] ,

the	breeze	,
这	微风	,

现在她正躺着，尽情享受着树荫和微风带来的清凉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [vjuː] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [sə'raʊndɪŋz] .

and	the	perfection	both	of	the	view	and	of	her	immediate	surroundings	.
和	这	完美	两个都	的	这	看法	和	的	她	即时	周围环境	.

景色和她周围的环境都堪称完美。

[bel] ['mæstərz] [sæt] [nɪr] [hɜːr; hər] ,

Bell	Masters	sat	near	her	,
钟	大师	卫星	靠近	她	,

贝尔·马斯特斯坐在她附近，

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] ['ʃʊrɪst] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [diː] ['fɔrəsts] ['kʌmpəni] [wen]

having	discovered	that	she	was	generally	surest	of	Mr	.	De	Forest's	company	when
拥有	发现	那	她	曾是	一般来说	最可靠的	的	先生	.	德	森林的	公司	什么时候

[ɪn] ['dʒɛrəldz] ['neɪbərhʊd] .

in	Gerald's	neighborhood	.
在	杰拉德的	邻里	.

她发现，在杰拉尔德家附近时，她通常最信任德福雷斯特先生。

[nɔːr] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [ðɪs] [taɪm] .

Nor	had	she	been	mistaken	this	time	.
也不	有	她	到过	错误	这	时间	.

这一次，她的判断也没有出错。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊpənli] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['griːdi] [bænd] [ʌv; əv] ['beri] - ['pɪkərs] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

He	had	openly	abandoned	the	greedy	band	of	berry	-	pickers	,	and	the
他	有	公然	弃	这	贪婪的	乐队	的	浆果	-	采摘者	,	和	这

[ɑːr'tɪstɪk] [nɑːt] [ʌv; əv] ['sketʃər] ,

artistic	knot	of	sketchers	,
艺术	结	的	素描者	,

他公开抛弃了贪婪的采摘浆果的人群和艺术素描爱好者的群体。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɔɪzi] ['bɑːdi] [ʌv; əv] ['pleʒər] - ['siːkəz] ,

and	the	noisy	body	of	pleasure	-	seekers	,
和	这	嘈杂	身体	的	乐趣	-	寻求者	,

以及喧闹的享乐主义者群体，

[huː] [wɜːr; wər] ['pædlɪŋ] ['frɪvələsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ]

who	were	paddling	frivolously	around	the	shores	of	the	lake	and	screaming
WHO	是	划桨	轻率地	大约	这	海岸	的	这	湖	和	尖叫

[wɪð; wɪθ] ['kɑːzləs] ['læftər] ,

with	causeless	laughter	,
和	无因	笑声	,

他们轻浮地在湖岸边划桨，发出无缘无故的笑声。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['dʒerəld][dɪd][nɑːt] [ɪn'tend] [ə'tætʃɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv]

as	soon	as	he	found	that	Gerald	did	not	intend	attaching	herself	to	any	of
作为	很快	作为	他	成立	那	杰拉尔德	做过	不是	打算	连接	她自己	到	任何	的

[ðem; ðəm][bʌt; bət][hæd; həd] [strʌk] [aʊt][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [laɪn][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌæbsə'luːtli]

them	but	had	struck	out	the	new	and	independent	line	of	doing	absolutely
他们	但	有	击	出去	这	新的	和	独立的	线	的	正在做	绝对地

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

nothing	at	all	.
没有什么	在	全部	.

他很快发现，杰拉尔德并不打算依附于他们中的任何人，而是另辟蹊径，采取了完全独立、什么都不做的做法。

['hæloʊˌweɪ][hæd; həd] [bɪn] ['helpɪŋ] [ɪn'dʌstriəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] ,

Halloway	had	been	helping	industriously	with	the	fire	,
走廊	有	到过	帮助	勤奋地	和	这	火	,

霍洛威一直在积极参与灭火工作。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [gruːp] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] [wen] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [siːmd] [noʊ]

but	he	came	toward	the	group	under	the	trees	when	his	services	seemed	no
但	他	来了	朝向	这	团体	在下面	这	树木	什么时候	他的	服务	似乎	不

[lɔːŋgər] [rɪ'kwaɪərd] .

longer	required	.
更长	必需的	.

但当他的服务似乎不再被需要时，他便走向了树下的人群。

" [juː; jʊ] [lʊk] [moʊst] [ɪn'vaɪtɪŋli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , " [hiː; hi] [sed] , ['fænɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	You	look	most	invitingly	comfortable	,	"	he	said	,	fanning	himself	with	his
"	你	看	最多	热情地	舒服的	,	"	他	说	,	扇形	他自己	和	他的

[hæt] .

hat	.
帽子	.

“你看上去非常放松自在，”他一边说着，一边用帽子给自己扇风。

" [wiː; wi][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][koʊks] [mɪs] ['fiːbiː] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rest] . "

"	We	must	try	to	coax	Miss	Phebe	here	for	a	rest	.	"
"	我们	必须	尝试	到	哄	错过	菲比	这里	为了	一个	休息	.	"

“我们必须想办法劝菲比小姐来这里休息一下。”

" [preɪ] [dəunt] , " [sed] [diː] ['fɔːrɪst] ,

"	Pray	don't	,	"	said	De	Forest	,
"	祈祷	不	,	"	说	德	森林	,

“千万别这样，”德福雷斯特说道。

['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪzi][hænd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðæt] ['moʊʃ(ə)n] [tuː] [greɪt] [æn; ən]

lifting	a	lazy	hand	with	an	air	of	finding	even	that	motion	too	great	an
举重	一个	懒惰的	手	和	一个	空气	的	寻找	甚至	那	运动	也	伟大的	一个

['efərt] .

effort	.
努力	.

他懒洋洋地抬起一只手，一副连这个动作都觉得费劲的样子。

" [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] ['kɔːfi] [ɪz] [wel] ['ʌndər] [wei] .

"	At	least	not	till	the	coffee	is	well	under	way	.
"	在	至少	不是	直到	这	咖啡	是	出色地	在下面	方式	.

“至少要等到咖啡喝得差不多了才行。”

[aɪ] ['teɪstɪd] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [meɪk] ['jestərdeɪ] .

I	tasted	a	cup	of	her	make	yesterday	.
我	尝过	一个	杯子	的	她	制作	昨天	.

我昨天尝了一杯她做的茶。

[dəunt] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ɔːf] .

Don't	call	her	off	.
不	称呼	她	离开	.

别叫停她。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['bɛnəfɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [baɪ] [hɜːr; hər] ['æbsəns] . "

We	are	all	benefiting	in	a	manner	by	her	absence	.	"
我们	是	全部	受益	在	一个	方式	经过	她	缺席	.	"

她的缺席对我们所有人都有好处。

" [aɪ] [kæn; kən] [meɪk] [gʊd] ['kɔːfi] [tuː] , [wen] [aɪ] [tʃuːz] , " [sed] [bel] ,

"	I	can	make	good	coffee	too	,	when	I	choose	,	"	said	Bell	,
"	我	能	制作	好的	咖啡	也	,	什么时候	我	选择	,	"	说	钟	,

“如果我愿意，我也可以煮出好咖啡，”贝尔说道。

['baɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [strɔː] [hæt] .

biting	at	the	rim	of	her	straw	hat	.
咬	在	这	轮缘	的	她	稻草	帽子	.

她咬着草帽的帽檐。

[diː] ['fɔːrɪst] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['ɪntrəst] .

De	Forest	contemplated	her	with	new	interest	.
德	森林	思考	她	和	新的	兴趣	.

德福雷斯特对她产生了新的兴趣。

" [ɑː] , [kæn; kən] [juː; jʊ] .

"	Ah	,	can	you	.
"	啊	,	能	你	.

“啊，你能吗？”

- [tɪz] [ə; eɪ] [gɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɔdz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [fjuː] .

'	Tis	a	gift	of	the	gods	given	to	few	.
-	的	一个	礼物	的	这	神	给定	到	很少	.

这是神赐予少数人的礼物。

[ænd; ənd] [wen] [duː] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [meɪ] [aɪ] [æsk] ?

And	when	do	you	choose	,	may	I	ask	?
和	什么时候	做	你	选择	,	可能	我	问	?

请问您何时做出选择?

[ə'pærəntli] [nɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] . "

Apparently	not	to	-	day	.	"
显然	不是	到	-	天	.	"

显然今天不行。

" - ['tɪzənt] [maɪ] ['pɪknɪk] . "

"	'	Tisn't	my	picnic	.	"
"	-	不是	我的	野餐	.	"

“这不是我的野餐。”

" [oʊ] ! [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [mɪs] ['leɪnz] ? "

"	Oh	!	Is	it	Miss	Lane's	?	"
"	哦	!	是	它	错过	车道	?	"

“哦！是莱恩小姐的吗？”

" [wʌn] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [sleɪvz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [ri'mɑːkt]
" One would say it was , from the way she slaves for it , " remarked
" 一 会 说 它 曾是 , 从 这 方式 她 奴隶 为了 它 , " 评论
['dʒerəld] .
Gerald .
杰拉尔德 .

“从她为此付出的努力来看，确实如此，”杰拉尔德评论道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [help] [tuː] ? " [æskt] [diː] ['fɔːrɪst] ,
" Why don't you help too ? " asked De Forest ,
" 为什么 不 你 帮助 也 ? " 问 德 森林 ,

“你为什么不也来帮忙呢？”德福雷斯特问道。

['breɪkɪŋ] [ɔːf] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ['sɪŋgli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] .
breaking off blades of grass and flinging them out singly upon the air .
打破 离开 刀片 的 草 和 投掷 他们 出去 单独 之上 这 空气 .

折断草叶，将它们一根根抛向空中。

" [fɔːr; fər] [mɪs] ['mæstərz] - ['eksələnt] ['riːz(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ]['pɪknɪk] . "
" For Miss Masters ' excellent reason : it is not my picnic . "
" 为了 错过 大师 - 出色的 原因 : 它 是 不是 我的 野餐 . "

“正如马斯特斯小姐所说：这不是我的野餐。”

" [juː; jʊ] [kən'trɪbjuːt] [jʊr; jər]['væljuəb(ə)l][eɪd] ['soʊlli] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] [ðen] ? "
" You contribute your valuable aid solely to your own undertakings then ? "
" 你 贡献 你的 有价值的 援助 仅 到 你的 自己的 事业 然后 ? "

“那么，你只把这些宝贵的援助用于你自己的项目吗？”

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] ['ʌðər] ? "
" Why am I called upon to contribute it to any other ? "
" 为什么 是 我 称为 之上 到 贡献 它 到 任何 其他 ? "

“为什么我要把它贡献给其他人？”

" - [tɪz] [ə; eɪ]['prɑːbləm][fɔːr; fər] [fɪ'lɒsəfəz] .
" ' Tis a problem for philosophers .
" - 的 一个 问题 为了 哲学家 .

这是哲学家们要解决的问题。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ɑːrgjəmənts] [seɪk] , [let] [juː 'es] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][æt; ət][lɑːrdʒ] ,
But for argument's sake , let us say for the good of humanity at large ,
但 为了 论点 清酒 , 让 我们 说 为了 这 好的 的 人类 在 大的 ,

但为了便于讨论，我们假设为了全人类的福祉，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['dekstər] [ɪn] [pər'tɪkjələr] . "
and of the Dexters in particular . "
和 的 这 德克斯特 在 特别的 . "

尤其是德克斯特一家。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dekstər] [baɪ] ['eni] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [tuː; tə] [help]
" I am not bound to the Dexters by any obligation that I can see to help
" 我 是 不是 边界 到 这 德克斯特 经过 任何 义务 那 我 能 看 到 帮助
[ðem; ðəm] ['kæri] [aʊt] [ðer; ðər] [ˌentər'teɪnmənt] .
them carry out their entertainment .
他们 携带 出去 他们的 娱乐 .

“我看不出有任何义务帮助德克斯特一家进行娱乐活动。”

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] . "
If they are not equal to it , they should not give it . "
如果 他们 是 不是 平等的 到 它 , 他们 应该 不是 给 它 . "

如果他们配不上它，就不应该给予。

" ['nʌθɪŋ] [kwɪk'sɑːtɪk] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [ɪz][ðer; ðər] ? " [sed] [diː] ['fɔːrɪst] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
" Nothing Quixotic about you , is there ? " said De Forest , looking at her
" 没有什么 堂吉诃德式的 关于 你 , 是 那里 ? " 说 德 森林 , 寻找 在 她
['kwɪzɪkli] .
quizzically .
疑惑地 .

“你一点也不像堂吉诃德那样异想天开，对吧？”德福雷斯特疑惑地看着她说道。

" ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒerəld] , ['iːzəli] .
" Nothing whatever , " replied Gerald , easily .
" 没有什么 任何 , " 回复 杰拉尔德 , 容易地 .

“没什么，”杰拉德轻松地回答道。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðer; ðər][biː; bi] ?
" Why should there be ?
" 为什么 应该 那里 是 ?

为什么会有呢?

[let] ['evri] [wʌn] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] . "
Let every one look out for himself . "
让 每一个 一 看 出去 为了 他自己 . "

每个人都只管自己吧。

" [ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] [kɑːnt] ? "
" And if some can't ? "
" 和 如果 一些 不能 ? "

“如果有些人做不到呢？”

" [ðæt] [ɪz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [maɪn] .
" That is no business of mine .
" 那 是 不 商业 的 矿 .

“那与我无关。”

[its] ['sɪmpli] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] ['æftər][maɪ'self] . "
It's simply my business to make sure that I can look after myself . "
它是 简单地 我的 商业 到 制作 当然 那 我 能 看 后 我 . "

我的责任就是照顾好自己。

" [wʌt] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəsli] [fræŋk] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [kən'siːld] ['sentɪmənt] !
" What an outrageously frank exposure of a universally concealed sentiment !
" 什么 一个 令人愤慨地 坦率 接触 的 一个 普遍地 暗 情绪 !

“这真是对一种普遍隐藏的情感的无比坦率的揭露！”

['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ][ɪz] ['skændlˌaɪzd] .
Mr . Halloway is scandalized .
先生 . 走廊 是 丑闻 .

霍洛威先生感到震惊。

[hiː; hi][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən][fɪt][ə; eɪ] ['skɔːrtʃɪŋ] [tekst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['wɪðər] [juː; jʊ]
He is thinking how he can fit a scorching text to it to wither you
他 是 思维 如何 他 能 合身 一个 灼热 文本 到 它 到 枯萎 你
[wɪð; wɪθ][nekst] ['sʌndeɪ] . "
with next Sunday . "
和 下一个 星期日 . "

他正在琢磨着下周日该怎么给你发条劲爆的信息，好让你难堪。

" [noʊ] ; [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːrmən] ['redi] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , " [sed] ['dɛnəm] ,
" No ; here is a sermon ready made on the spot , " said Denham ,
" 不 ; 这里 是 一个 讲道 准备好 制成 在 这 点 , " 说 丹汉姆 ,

“不，这是我当场准备好的讲道词，”丹汉姆说道。

[æz; əz] ['fi:bi:] [keɪm] ['sloʊli] [tɔ:rd] [ðem; ðəm] .

as	Phebe	came	slowly	toward	them	.
作为	菲比	来了	缓慢地	朝向	他们	.

菲比缓缓向他们走来。

" [mɪs] [leɪn] [ɪn][hɜ:r'self][ɪz][ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['dɑ:ktrɪn] . "

"	Miss	Lane	in	herself	is	a	sufficient	illustration	of	the	opposite	doctrine	.	"
"	错过	车道	在	她自己	是	一个	充足的	插图	的	这	对面的	教义	.	"

“莱恩小姐本身就是相反观点的充分例证。”

" [pru:v] [ˌaɪ 'ti:] , " ['ænsər] ['dʒerəld] , ['ʃrʌgɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʃəuldəz] .

"	Prove	it	,	"	answered	Gerald	,	shrugging	her	shoulders	.
"	证明	它	,	"	回答	杰拉尔德	,	耸肩	她	肩膀	.

“那就证明给我看，”杰拉尔德耸了耸肩回答道。

" [pru:v] [ðæt] ['fi:bi:] , [hu:] [tɔɪlz] [fɔ:r; fər]['evribɑ:di; 'evribʌdi] , [ɪz] ['eni] ['hæpi:ɚ] [ðæn; ðən][aɪ] , [hu:] ['oʊnli]

"	Prove	that	Phebe	,	who	toils	for	everybody	,	is	any	happier	than	I	,	who	only
"	证明	那	菲比	,	WHO	辛勤劳作	为了	大家	,	是	任何	更快乐	比	我	,	WHO	仅有的

['fɑ:loʊ] [maɪ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] . "

follow	my	inclination	.	"
跟随	我的	倾角	.	"

“证明一下，为所有人辛勤劳作的菲比，比只随心所欲的我更快乐吗？”

" [ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [lʊk] ['væstli] [ðə; ði] [mɔ:r] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][æt; ət]['prez(ə)nt] , " [sed] [di:] ['fɔ:rɪst] ,

"	You	certainly	look	vastly	the	more	comfortable	at	present	,	"	said	De	Forest	,
"	你	当然	看	非常	这	更多的	舒服的	在	展示	,	"	说	德	森林	,

德福雷斯特说：“你现在看起来确实轻松多了。”

['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] ['dʒɛrəldz] [ku:l] [tʃi:ks] [ænd; ənd] [ʌn'rʌfld] ['mʌzlɪn] ['flaʊnsɪz] [tu:; tə] -

looking	from	Gerald's	cool	cheeks	and	unruffled	muslin	flounces	to	Phebe's
寻找	从	杰拉德的	凉爽的	脸颊	和	镇定自若	细棉布	褶边	到	-

[flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['tʌmbld] ['kæmbrɪk] .

flushed	face	and	tumbled	cambric	.
配	脸	和	翻滚	麻纱	.

目光从杰拉德冷静的脸颊和一丝不苟的薄纱裙摆，移到菲比绯红的脸庞和凌乱的细棉布裙上。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] [ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ɪk'spi:diənsi] [ʌv; əv]

"	You	are	a	practical	embodiment	of	the	beauty	and	expediency	of
"	你	是	一个	实际的	实施例	的	这	美丽	和	权宜之计	的

['selfɪʃnəs] . "

selfishness	.	"
自私	.	"

“你真是自私之美与利他主义的化身。”

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] ? " [æskt] ['fi:bi:] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['li:nɪŋ] ['wɪrəli]

"	What	are	you	talking	about	?	"	asked	Phebe	,	coming	up	and	leaning	wearily
"	什么	是	你	说	关于	?	"	问	菲比	,	未来	向上	和	倾斜	疲劳

[ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] .

against	a	tree	.
反对	一个	树	.

“你在说什么？”菲比问道，一边走上前去，疲惫地靠在一棵树上。

" [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['vɝ:nɚ] , " [ɪk'spleɪnd] [bel] .

"	About	you	and	Miss	Vernor	,	"	explained	Bell	.
"	关于	你	和	错过	弗农	,	"	解释	钟	.

“是关于你和弗农小姐的事，”贝尔解释道。

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɪz] ['hæpi:ɚ] ?

"	Which	of	you	is	happier	?
"	哪个	的	你	是	更快乐	?

你们俩谁更快乐?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [mɪs] ['vɝːnɝ] [dɪ'saɪdɪdli] .

I	should	say	Miss	Vernor	decidedly	.
我	应该	说	错过	弗农	绝对地	.

我应该毫不犹豫地说是弗农小姐。

" [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː] - [aɪz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] ['dʒerəld] .

"	A	loving	look	came	into	Phebe's	eyes	,	as	she	glanced	down	at	Gerald	.
"	一个	爱	看	来了	进入	-	眼睛	,	作为	她	瞥了一眼	向下	在	杰拉尔德	.

菲比低头看向杰拉尔德时，眼中充满了爱意。

" [mɪs] ['vɝːnɝ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] " , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['veri] ['tendər] [ɪn'flekʃn] [ʌv; əv] [vɔɪs] .

"	Miss	Vernor	,	of	course	"	,	she	said	,	with	a	very	tender	inflection	of	voice	.
"	错过	弗农	,	的	课程	"	,	她	说	,	和	一个	非常	投标	拐点	的	嗓音	.

“当然是弗农小姐，”她用非常温柔的语气说道。

" ['biːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [haʊ] [kæn; kən] [ʃiː; ʃi] [help] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['hæpiːɝ] ? "

"	Being	what	she	is	,	how	can	she	help	being	the	happier	?	"
"	存在	什么	她	是	,	如何	能	她	帮助	存在	这	更快乐	?	"

“以她的性格，她怎么可能更快乐呢？”

" ['vɜːrtʃuː] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [vaɪs] , " [sed] [diː] ['fɔːrɪst] .

"	Virtue	advocating	vice	,	"	said	De	Forest	.
"	美德	倡导	副	,	"	说	德	森林	.

“美德鼓吹恶行，”德福雷斯特说道。

" ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] , [jʊr; jər] ['sɜːrmən] [ɪz] [ə; eɪ] [ded] ['feɪljər] , — [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːrmən] . "

"	Mr	.	Halloway	,	your	sermon	is	a	dead	failure	,	—	as	a	sermon	.	"
"	先生	.	走廊	,	你的	讲道	是	一个	死的	失败	,	—	作为	一个	讲道	.	"

“霍洛威先生，你的布道彻底失败了——就布道而言。”

" [baɪ] [noʊ] [miːnz] , " ['ænsər] ['dɛnəm] , ['smaɪlɪŋ] .

"	By	no	means	,	"	answered	Denham	,	smiling	.
"	经过	不	方法	,	"	回答	丹汉姆	,	微笑	.

“绝不可能，”丹汉姆笑着回答。

" [aɪ] [dəunt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [kən'vɜːrt] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['les(ə)n] .

"	I	don't	expect	to	convert	you	in	a	single	lesson	.
"	我	不	预计	到	转变	你	在	一个	单身的	课	.

“我并不指望通过一堂课就能让你改变观念。”

[wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] , [mɪs] ['fiːbiː] ?

Will	you	not	sit	down	with	us	,	Miss	Phebe	?
将要	你	不是	坐	向下	和	我们	,	错过	菲比	?

菲比小姐，您能和我们一起坐一会儿吗?

[juː; jʊ] [lʊk] ['taɪərd] . "

You	look	tired	.	"
你	看	疲劳的	.	"

你看上去很累。

" [nɑːt] [dʒʌst] [jet] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	Not	just	yet	,	thank	you	.	"
"	不是	只是	然而	,	感谢	你	.	"

“还没到时候，谢谢。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ? " [æskt] ['dʒerəld] .

"	And	why	not	?	"	asked	Gerald	.
"	和	为什么	不是	?	"	问	杰拉尔德	.

“为什么不行呢？”杰拉尔德问道。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] [mɪs] [də'leinən] [fɜːrst] .

"	I	want	to	see	a	little	after	Miss	Delano	first	.
"	我	想	到	看	一个	小的	后	错过	德拉诺	第一的	.

“我想先看看德拉诺小姐的情况。”

[ʃiːz] [ɔːf] [ðer; ðər] [ɔːl] [əˈloʊn] [ˈhʌntɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈfɝːnz] . "

She's	off	there	all	alone	hunting	for	ferns	.	"
她是	离开	那里	全部	独自的	打猎	为了	蕨类植物	.	"

她独自一人去那里寻找蕨类植物了。

" [wel] , " [pəˈsistid] [ˈdʒerəld] , " [wʌt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Well	,	"	persisted	Gerald	,	"	what	of	it	?
"	出色地	,	"	持续	杰拉尔德	,	"	什么	的	它	?

“好吧，”杰拉德坚持道，“那又怎样呢？”

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ˈfɑːndɚ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [səˈsaɪəti] [ðæn; ðən] [ˈaʊərz] , [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rʌn] [ˈæftər] [hɜːr; hər]

Are	you	fonder	of	her	society	than	ours	,	that	you	must	run	after	her
是	你	更爱	的	她	社会	比	我们的	,	那	你	必须	跑步	后	她

? "

?	"
?	"

你是不是更喜欢和她在一起，以至于非要追着她跑?

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [nɑːt] [ˈfɑːndɚ] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌnz] [səˈsaɪəti] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [ˈdʒerəld] . "

"	I	am	not	fonder	of	any	one's	society	than	of	yours	,	Gerald	.	"
"	我	是	不是	更爱	的	任何	一个人的	社会	比	的	你的	,	杰拉尔德	.	"

“杰拉尔德，我最喜欢你的社交圈，没有之一。”

" [bʌt; bət] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [fɑːnd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtaɪərsəm] [ˈkriːtʃər] [æt; ət] [ɔːl] ?

"	But	are	you	fond	of	that	tiresome	creature	at	all	?
"	但	是	你	喜爱	的	那	令人厌烦	生物	在	全部	?

但你到底喜欢那个令人厌烦的家伙吗?

[kənˈfes] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˈdʌznt] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [juː; jʊ] [tuː; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l] [ˈgræshɑːpər]

Confess	it	;	doesn't	she	bore	you	to	death	with	her	interminable	grasshopper
承认	它	;	不	她	钻孔	你	到	死亡	和	她	没完没了	蚱蜢

[ˈtʃætər] ?

chatter	?
喋喋不休	?

承认吧，她没完没了的喋喋不休是不是让你厌烦透了?

" ['fiːbiː] [glɑːnst] [æt; ət] [ˈhæloʊˌweɪ] , [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [əˈweɪ] .

"	Phebe	glanced	at	Halloway	,	and	laughed	a	little	as	she	moved	away	.
"	菲比	瞥了一眼	在	走廊	,	和	笑了	一个	小的	作为	她	已搬	离开	.

菲比瞥了霍洛威一眼，笑着走开了。

" [oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈlɜːrnɪŋ] [baɪ] [dɪˈgriːz] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [bɔːrd] [baɪ] [ˈpiːp(ə)l] , — [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [baɪ]

"	Oh	,	I	am	learning	by	degrees	not	to	be	bored	by	people	,	—	not	even	by
"	哦	,	我	是	学习	经过	学位	不是	到	是	无聊的	经过	人们	,	—	不是	甚至	经过

哦，我正在逐渐学会不去对人感到厌烦，——即使是对.....

[mɪs] [dəˈleinən] . "

Miss	Delano	.	"
错过	德拉诺	.	"

德拉诺小姐。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[wɪl] ['eni] [wʌn] [ɪkˈspleɪn] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːrˈself] [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [bɔːr]

will	any	one	explain	why	she	should	wish	to	teach	herself	not	to	know	a	bore
将要	任何	一	解释	为什么	她	应该	希望	到	教	她自己	不是	到	知道	一个	钻孔

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ?

from	a	Christian	?
从	一个	基督教	?

谁能解释一下，她为什么想要自学如何区分无聊的人和基督徒?

" [ɪk'skleɪmd] ['dʒerəld] , [ɪm'peɪʃntli] .
" exclaimed Gerald , impatiently .
" 惊呼 杰拉尔德 , 不耐烦地 .

“杰拉德不耐烦地喊道。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] . "
" It is quite beyond me . "
" 它 是 相当 超过 我 . "

“我完全不明白。”

" [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] ['riːəli] ['nevər] [tɔːk] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [ən'les] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , [mɪs] ['vɜːnɜ] ? "
" But do you really never talk to anybody unless you want to , Miss Vernor ? "
" 但 做 你 真的 绝不 讲话 到 任何人 除非 你 想 到 , 错过 弗农 ? "
[æskt] [bel] ,
asked Bell ,
问 钟 ,

“但是，弗农小姐，你真的除非自己想说话，否则就从来不跟任何人说话吗？”贝尔问道。

[ˌdɪsə'griːəbli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] ['dʒerəld][hæd; həd][nɑːt] [ˌvɑːlən'terəli] [ə'drest] [hɜːr; hər][wʌns] [ðæt]
disagreeably conscious that Gerald had not voluntarily addressed her once that
令人不快地 有意识的 那 杰拉尔德 有 不是 自愿 已解决 她 一次 那
['mɔːrnɪŋ] .
morning .
早晨 .

她很不情愿地意识到，杰拉尔德那天早上一次也没有主动和她说话。

" ['nevər] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒerəld] , ['sterɪŋ] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [leɪk] .
" Never , " replied Gerald , staring out at the lake .
" 绝不 , " 回复 杰拉尔德 , 凝视 出去 在 这 湖 .

“绝不，”杰拉德望着湖面回答道。

" [dəunt][juː; jʊ]['evər][duː]['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ? "
" Don't you ever do any thing you don't want to , because you ought to ? "
" 不 你 曾经 做 任何 事物 你 不 想 到 , 因为 你 应该 到 ? "

“你难道从来不做自己不想做的事，即使你觉得应该做吗？”

" [aɪ][dəunt] ['ɔːlweɪz] [siː] [ðə; ði] [ɔːt] .
" I don't always see the ought .
" 我 不 总是 看 这 应该 .

“我并不总是能看到应该如何做。”

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][pʊt][maɪ'self][aʊt][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [mɪs] [də'leinən][æz; əz] ['fiːbiː]
For instance , why should I put myself out to entertain Miss Delano as Phebe
为了 实例 , 为什么 应该 我 放 我 出去 到 招待 错过 德拉诺 作为 菲比
[dʌz] ? "
does ? "
做 ? "

例如，我为什么要像菲比那样费尽心思去讨好德拉诺小姐呢?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['mʌtəd] [bel] .
" I don't know , " muttered Bell .
" 我 不 知道 , " 低声说道 钟 .

“我不知道，”贝尔低声说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .
" I wouldn't , I am sure .
" 我 不会 , 我 是 当然 .

“我肯定不会。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['mɔːrtəli] [dʌl] . "
She is mortally dull . "
她 是 致命的 乏味的 . "

她极其乏味。

" [wʌn] [maɪt] [ɪ'mædʒɪn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [self] - ['sækrɪfaɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] [diː] ['fɔːrɪst] ,

"	One	might	imagine	reasons	for	the	self	-	sacrifice	,	I	suppose	,	"	said	De	Forest	,
"	一	可能	想象	原因	为了	这	自己	-	牺牲	,	我	认为	,	"	说	德	森林	,

“我想，人们或许会想象这种自我牺牲的理由，”德福雷斯特说道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] [snætʃ] [æt; ət][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] ['flʌtərɪŋ] [nɪr] .

making	a	languid	snatch	at	a	butterfly	fluttering	near	.
制作	一个	慵懒的	抢夺	在	一个	蝴蝶	飘动	靠近	.

懒洋洋地伸手去抓一只在附近翩翩飞舞的蝴蝶。

" [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] , [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] ,

"	The	possibility	,	we	will	say	,
"	这	可能性	,	我们	将要	说	,

“我们可以说，这种可能性是……”

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pliːz] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][oʊld] ['bæblər] [tuː; tə] [kʌm] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ʌv; əv]

that	it	might	please	the	gentle	old	babbler	to	come	under	the	condescension	of
那	它	可能	请	这	温和的	老的	喋喋不休者	到	来	在下面	这	居高临下	的

[jʊr; jər] ['noʊtɪs] .

your	notice	.
你的	注意	.

或许这能让这位和蔼的老话读者乐意接受您的垂青。

[haʊ] [wʊd] [ðæt] [duː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['moʊtɪv] ? "

How	would	that	do	for	a	motive	?	"
如何	会	那	做	为了	一个	动机	?	"

那算不算作作案动机呢?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ? " [ɪn'sɪstɪd] ['dʒerəld] ,

"	Why	should	I	want	to	please	her	?	"	insisted	Gerald	,
"	为什么	应该	我	想	到	请	她	?	"	坚持	杰拉尔德	,

“我为什么要讨好她？”杰拉德坚持道。

[rɪ'muːvɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['biːtl] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dres] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [ker] [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

removing	a	hideous	beetle	from	her	dress	with	all	possible	care	lest	she	should
移除	一个	可怕	甲虫	从	她	裙子	和	全部	可能的	关心	免得	她	应该

[hɜːrt][ˌaɪ 'tiː] .

hurt	it	.
伤害	它	.

她小心翼翼地从裙子上取下一只丑陋的甲虫，生怕伤到它。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] .

"	I	don't	want	to	.
"	我	不	想	到	.

我不想。

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [nɔːr][ʃiː; ʃi][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	don't	care	for	her	,	nor	she	for	me	.
我	不	关心	为了	她	,	也不	她	为了	我	.

我不喜欢她，她也不喜欢我。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [pʊt] [maɪ'self] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

Why	should	I	put	myself	out	for	her	?
为什么	应该	我	放	我	出去	为了	她	?

我为什么要为她付出一切?

[wʌt] [kleɪm] [hæz; həz][ʃiː; ʃi][ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪs'pliːz] [maɪ'self][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ? "

What	claim	has	she	on	me	that	I	should	displease	myself	to	please	her	?	"
什么	宣称	有	她	在	我	那	我	应该	得罪	我	到	请	她	?	"

她凭什么要求我为了取悦她而委屈自己?

" [let] [ˌjuː 'es] [siː] , " [sed] ['dɛnəm] , ['ruːməˌneɪtɪŋli] .

"	Let	us	see	,	"	said	Denham	,	ruminatingly	.
"	让	我们	看	,	"	说	丹汉姆	,	沉思着	.

“让我想想，”丹汉姆沉思着说道。

" [mɪs] [də'leɪnoʊz] ['pleʒər] [ə'genst] [mɪs] - [dɪs'pleʒər] , [ɔːr] _ [vaɪs] ['vɜːrsə] , [mɪs] - ['pleʒər] [ə'genst] [mɪs] [də'leɪnoʊz] [dɪs'pleʒər] .

"	Miss	Delano's	pleasure	against	Miss	Vernor's	displeasure	,	or	_	vice	versa	,	Miss	Vernor's	pleasure	against	Miss	Delano's	displeasure	.
"	错过	德拉诺的	乐趣	反对	错过	-	不满	,	或者	_	副	反之亦然	,	错过	-	乐趣	反对	错过	德拉诺的	不满	.

“德拉诺小姐的快乐与弗农小姐的不快，或者反过来，弗农小姐的快乐与德拉诺小姐的不快。

[jes] ; [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv] ['pleʒər] [rɪ'meɪnz] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [wɪʧevər] ['leɪdi] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] .

Yes	;	the	balance	of	pleasure	remains	quite	the	same	whichever	lady	has	it	.
是的	;	这	平衡	的	乐趣	遗迹	相当	这	相同的	任何	女士	有	它	.

是的，无论哪个女人拥有它，所获得的愉悦感都基本相同。

[ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] ['prɪnsəp(ə)l] , [ðə; ði] ['lɑːdʒɪk] [ɪz] [ʌn'ænsərəbl] . "

Apart	from	principle	,	the	logic	is	unanswerable	.	"
除	从	原则	,	这	逻辑	是	无法回答	.	"

撇开原则不谈，这个逻辑是无可辩驳的。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ædmərəb(ə)l] , " ['kɑːmɛntəd] [diː] ['fɔːrɪst] .

"	It	is	admirable	,	"	commented	De	Forest	.
"	它	是	令人钦佩的	,	"	评论	德	森林	.

“这令人钦佩，”德福雷斯特评论道。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [laɪk] ['lɑːdʒɪk] [soʊ] [mʌʧ] ['betər] [ðæn; ðən] ['mɔːrəl] [fə'lɑːsəfi] .

"	I	always	did	like	logic	so	much	better	than	moral	philosophy	.
"	我	总是	做过	喜欢	逻辑	所以	很多	更好的	比	道德	哲学	.

我一直都更喜欢逻辑，而不是道德哲学。

[hə'loʊ] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ?

Hello	,	what's	the	matter	now	?
你好	,	是什么	这	事情	现在	?

你好，现在又出什么事了?

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ['sʌmwer] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

"	There	was	a	wail	of	distress	somewhere	in	the	distance	.
"	那里	曾是	一个	哀号	的	痛苦	某处	在	这	距离	.

远处传来一声凄厉的哀嚎。

['dʒerəld] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] ['ʃeɪpli] [hed] [ænd; ənd] ['lisnd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Gerald	turned	her	shapely	head	and	listened	a	moment	.
杰拉尔德	转向	她	优美	头	和	听着	一个	片刻	.

杰拉尔德转过她那优美的头颅，听了一会儿。

" [its] ['oʊnli] ['ɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [kəm'poʊzdli] .

"	It's	only	Olly	,	"	she	said	,	composedly	.
"	它是	仅有的	奥利	,	"	她	说	,	镇定	.

“只是奥利而已，”她镇定地说。

" [aɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [kraɪ] .

"	I	recognize	the	cry	.
"	我	认出	这	哭	.

我认出了这声哭喊。

[hiː; hi] ['iznt] [hɜːrt] .

He	isn't	hurt	.
他	不是	伤害	.

他没受伤。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [goʊ] , ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] ; ['ɑːli] ['nevər] [kʌmz] [tuː; tə] ['eni] [hɑːrm] .

Oh	,	you	needn't	go	,	Mr	.	Halloway	;	Olly	never	comes	to	any	harm	.
哦	,	你	不必	去	,	先生	.	走廊	;	奥利	绝不	来	到	任何	伤害	.

哦，霍洛威先生，您不必去了；奥利永远不会有危险。

['hiːz] ['oʊnli] ['kwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wʌn] .

He's	only	quarrelling	with	some	one	.
他是	仅有的	争吵	和	一些	一	.

他只是在和某人吵架而已。

" [diː] ['fɔːrɪst] [reɪzd] [hɪm'self] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

"	De	Forest	raised	himself	on	his	elbow	to	listen	,
"	德	森林	提高	他自己	在	他的	弯头	到	听	,

德福雷斯特用手肘撑起身子倾听。

[waɪl] ['hæloʊˌweɪ] [wɔːkt] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtbɜːrst] .

while	Halloway	walked	off	in	the	direction	of	the	outburst	.
尽管	走廊	步行	离开	在	这	方向	的	这	爆发	.

霍洛威朝着爆发声传来的方向走去。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌpɔsə'bilitiz] ['ləːkiŋ] [ɪn] ['pikniks] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz]

"	There	are	possibilities	lurking	in	picnics	,	you	know	,	"	he	remarked	,	resuming	his
"	那里	是	可能性	潜伏	在	野餐	,	你	知道	,	"	他	评论	,	恢复	他的

[rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

recumbent	position	,
卧式	位置	,

“你知道，野餐中也蕴藏着很多机会，”他一边说着，一边重新躺了下来。

" [mæd] ['bʊlz] , [ænd; ənd] ['ræbɪt] [træps] , [ænd; ənd] [faɪn] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [draʊn] [naʊ] [ænd; ənd]

"	mad	bulls	,	and	rabbit	traps	,	and	fine	chances	for	a	drown	now	and
"	疯狂的	公牛	,	和	兔子	陷阱	,	和	美好的	机会	为了	一个	溺水	现在	和

[ðen] .

then	.
然后	.

“疯牛、兔子陷阱，以及时不时溺水的绝佳机会。”

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] ['niːdnt] ['trʌb(ə)l] [ɑːr'selvz] , ['mɪstər] . - [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	suppose	we	needn't	trouble	ourselves	,	Mr	.	Halloway'll	see	to	it	.
但	我	认为	我们	不必	麻烦	我们自己	,	先生	.	-	看	到	它	.

但我想我们不必为此费心，霍洛威先生会处理的。

[bɪ'saɪdz] , ['ɑːli] [berz] [ðə; ði] [tʃɑːrmd] [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] .

Besides	,	Olly	bears	the	charmed	life	of	the	wicked	.
除了	,	奥利	熊	这	迷住了	生活	的	这	邪恶	.

此外，奥利还过着恶人般的幸运生活。

[mɪs] ['mæstərz] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [tuː; tə] [gɪv] ['deɪli] [θæŋks] [ðæt] [juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [smɔːl]

Miss	Masters	,	I	hope	you	remember	to	give	daily	thanks	that	you	haven't	any	small
错过	大师	,	我	希望	你	记住	到	给	日常的	谢谢	那	你	还没有	任何	小的

['brʌðərz] . "

brothers	.	"
兄弟	.	"

马斯特斯小姐，我希望您每天都能记得感恩自己没有弟弟。

" [aɪ][duː] [dɪ'vaʊtli] [gɪv] [θæŋks] [ðæt] [aɪ] ['hævnt] ['eni] ['sɪstər] , " [sed] [bel] ,

"	I	do	devoutly	give	thanks	that	I	haven't	any	sisters	,	"	said	Bell	,
"	我	做	虔诚地	给	谢谢	那	我	还没有	任何	姐妹	,	"	说	钟	,

贝尔说：“我由衷地感谢自己没有姐妹。”

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnə'fekʃənət] [glæns] [tɔːrd] ['dʒerəld] .

with	an	unaffectionate	glance	toward	Gerald	.
和	一个	冷漠的	瞥一眼	朝向	杰拉尔德	.

她冷漠地瞥了杰拉德一眼。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [heɪt] [ðem; ðəm] .

"	I	should	hate	them	.
"	我	应该	恨	他们	.

我应该恨他们。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['desəltɔ:ri] [tɔ:k] ['ræmbəld] [ɑ:n] ,

"	And	so	the	desultory	talk	rambled	on	,
"	和	所以	这	漫无目的的	讲话	漫无目的地闲聊	在	,

于是，漫无目的的谈话继续进行着。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gru:p] ['groʊɪŋ] ['lɑ:rdʒər][baɪ] [dɪ'gri:z] [æz; əz][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['lʌntʃən] ['aʊər] [brɔ:t]

the	little	group	growing	larger	by	degrees	as	the	approaching	luncheon	hour	brought
这	小的	团体	生长	更大的	经过	学位	作为	这	接近	午餐	小时	带来

[bæk] [ðə; ði] ['strægləɹ] ,

back	the	stragglers	,
后退	这	掉队者	,

随着午餐时间的临近，零散的人也陆续回来，小团体逐渐壮大起来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['ɑ:li] , [trɔtɪŋ] [kən'tentɪdli] [ə'lɔ:ŋ] , ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] - [hænd] ,

and	with	them	Olly	,	trotting	contentedly	along	,	clinging	to	Halloway's	hand	,
和	和	他们	奥利	,	小跑	心满意足地	沿着	,	依恋	到	-	手	,

[mi:k] [æz; əz] ['eni] [læm] .

meek	as	any	lamb	.
温顺	作为	任何	羊肉	.

奥利也跟着他们，高兴地小跑着，紧紧抓住霍洛威的手，像只温顺的小羊羔一样。

" [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [wen] [ju:; jʊ] [kraɪd] [aʊt] [soʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ? " [æskt]

"	What	were	you	doing	when	you	cried	out	so	a	little	while	ago	?	"	asked
"	什么	是	你	正在做	什么时候	你	哭	出去	所以	一个	小的	尽管	前	?	"	问

“你刚才哭喊的时候在做什么？”

['dʒerəld] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] .

Gerald	,	going	up	to	the	child	.
杰拉尔德	,	去	向上	到	这	孩子	.

杰拉尔德走向孩子。

['ɑ:li] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [dɪ'faɪəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Olly	looked	at	her	with	instant	defiance	in	his	eyes	.
奥利	看起来	在	她	和	立即的	蔑视	在	他的	眼睛	.

奥利看向她时，眼中瞬间充满了挑衅。

" [aɪ][hɜ:rt][maɪ] [fʊt] . "

"	I	hurt	my	foot	.	"
"	我	伤害	我的	脚	.	"

“我的脚受伤了。”

" [ju:; jʊ] [noʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [dɪ'si:v] [ˌem 'i:] , ['ɑ:li] .

"	You	know	perfectly	well	you	can't	deceive	me	,	Olly	.
"	你	知道	完美	出色地	你	不能	欺骗	我	,	奥利	.

“奥利，你很清楚你骗不了我。”

[tel] [ˌem 'i:][ðə; ði] [tru:θ] .

Tell	me	the	truth	.
告诉	我	这	真相	.

告诉我实话。

[wʌt] ['mɪstʃɪf] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][æt; ət] ? "

What	mischief	were	you	at	?	"
什么	恶作剧	是	你	在	?	"

你又在捣蛋什么呢?

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][hɜːrt][maɪ] [fʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hɜːrt] [laɪk] ['mɪstʃɪf] ,
" I tell you I hurt my foot , and it hurt like mischief ,
" 我 告诉 你 我 伤害 我的 脚 , 和 它 伤害 喜欢 恶作剧 ,

“我告诉你，我的脚受伤了，疼得要命。”

[ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .
and that's all the mischief there was .
和 那就是 全部 这 恶作剧 那里 曾是 .

这就是全部的恶作剧了。

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [jʊr; jər] [fʊt] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][kraɪd][ə; eɪ][bɪt] .
I wish it had been your foot , and I wouldn't have cried a bit .
我 希望 它 有 到过 你的 脚 , 和 我 不会 有 哭 一个 少量 .

我真希望受伤的是你的脚，那样我就不会哭了。

" ['hæloʊˌweɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'saɪd] , [bʌt; bət]['dʒerəld] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Halloway was turning aside , but Gerald appealed to him .
" 走廊 曾是 转弯 旁边 , 但 杰拉尔德 上诉 到 他 .

“哈洛威原本打算放弃，但杰拉尔德向他求情。”

" [ɪz][hiː; hi] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ? "
" Is he telling the truth ? "
" 是 他 讲述 这 真相 ? "

他说的都是真话吗?

" [jes] , " ['ænsər] ['dɛnəm] , ['draɪli] .
" Yes , " answered Denham , dryly .
" 是的 , " 回答 丹汉姆 , 干巴巴地 .

“是的，”丹纳姆冷冷地回答道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['reɪsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['æntəni] [bɔɪz] [ænd; ənd] [fel] , [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , ['hiːz] [raɪt] [ɪ'nʌf] [naʊ] . "
" He was racing with the Anthony boys and fell , but , as you see , he's right enough now . "
" 他 曾是 赛车 和 这 安东尼 男孩们 和 跌倒 , 但 , 作为 你 看 , 他是 正确的 足够的 现在 . "

“他当时正和安东尼家的男孩们赛跑，结果摔倒了，但是，正如你所看到的，他现在已经完全康复了。”

" [jə] - [ɑː] ! " [sed] ['ɑːli] , [ænd; ənd] [lɪəd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['brʌðərli] [ˌdɪsrɪ'spekt] .
" Ya - ah ! " said Olly , and leered into her face with brotherly disrespect .
" 呀 - 啊 ! " 说 奥利 , 和 斜视 进入 她 脸 和 兄弟般的 不尊重 .

“呀！”奥利说道，带着兄弟般的轻蔑，色眯眯地盯着她的脸。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][laɪ][nekst][taɪm] [ɪf] [juːd] ['ræðər] .
" I'll tell you a lie next time if you'd rather .
" 患病的 告诉 你 一个 说谎 下一个 时间 如果 你会 相当 .

“如果你愿意，下次我可以对你说谎。”

[jə] - [ɑː] !
Ya - ah !
呀 - 啊 !

呀!

" ['dʒerəld] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,
" Gerald looked as if she were going to shake him on the spot ,
" 杰拉尔德 看起来 作为 如果 她 是 去 到 摇 他 在 这 点 ,

“杰拉尔德看起来好像要当场摇醒他。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] ['eni] [sʌtʃ] [kə'tæstrəfi] ['dɛnəm] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ]

and	to	prevent	any	such	catastrophe	Denham	suddenly	seized	the	little	fellow
和	到	防止	任何	这样的	灾难	丹汉姆	突然	查获	这	小的	同伴

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm] [θruː] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ˌækrə'bætɪk] [fiːts] [ɪn] ['breθləs] [sək'seʃ(ə)n] ,

and	put	him	through	a	number	of	acrobatic	feats	in	breathless	succession	,
和	放	他	通过	一个	数字	的	杂技	壮举	在	喘不过气	演替	,

为了防止发生这样的灾难，丹纳姆突然抓住这个小家伙，让他接连做出许多令人窒息的杂技动作。

[tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ferli] ['hʌsəld] ['ɪntuː] [gʊd] ['tempər] [ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz]

till	he	was	fairly	hustled	into	good	temper	and	everybody	around	was
直到	他	曾是	相当	匆忙	进入	好的	脾气	和	大家	大约	曾是

['læfɪŋ] , ['iːv(ə)n]['dʒerəld] .

laughing	,	even	Gerald	.
笑	,	甚至	杰拉尔德	.

直到他被哄得心情舒畅，周围的人都笑了起来，就连杰拉尔德也笑了。

[dʒeɪk]['dekstər][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [in'saitid][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [sʌm; səm] ['mɑːrvələs] ['lɪmbər] - ['dʒɔɪntɪd]

Jake	Dexter	was	instantly	incited	to	display	some	marvellous	limber	-	jointed
杰克	德克斯特	曾是	即刻	煽动	到	展示	一些	奇妙	柔韧	-	关节

['paʊɝz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

powers	of	his	own	,
权力	的	他的	自己的	,

杰克·德克斯特立刻被激起了展现他自身惊人灵活关节能力的冲动。

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] ['demənstreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd]

and	had	just	demonstrated	to	the	assembled	company	,	to	his	and
和	有	只是	已证明	到	这	组装	公司	,	到	他的	和

[ðer; ðər][ɪn'taɪər][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

their	entire	satisfaction	,
他们的	全部的	满意	,

并且刚刚向在场的所有人进行了演示，令他自己和他们都非常满意。

[ðæt] [ðə; ði][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪz]['æftər][ɔːl] ['sʌmtaɪmz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

that	the	impossible	is	after	all	sometimes	possible	,
那	这	不可能的	是	后	全部	有时	可能的	,

原来，不可能的事有时也能成真。

[wen] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊ] - [bel] ,

when	luncheon	was	announced	by	the	ringing	of	a	cow	-	bell	,
什么时候	午餐	曾是	宣布	经过	这	铃声	的	一个	奶牛	-	钟	,

午餐时间以牛铃声宣告。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪ] ['ɑːnslɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['juːʒuəl]['pɪknɪk] ['teɪbl] , [rɪtʃ] [ɪn] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] [pʊr] [ɪn]

and	a	gay	onslaught	upon	the	usual	picnic	table	,	rich	in	luxuries	and	poor	in
和	一个	同性恋	猛攻	之上	这	通常	野餐	桌子	,	富有的	在	奢侈品	和	贫穷的	在

[nɪ'sesɪtɪz] ,

necessities	,
必需品	,

一场热闹非凡的聚会席卷了那张摆满奢侈品却缺乏必需品的普通野餐桌。

[ˌsjuːpə'siːdid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] [ɔːl] [les] [mə'tɪriəl] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] .

superseded	for	the	nonce	all	less	material	forms	of	amusement	.
被取代	为了	这	nonce	全部较少的		材料	表格	的	娱乐	.

暂时取代所有其他非物质形式的娱乐活动。

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['hæloʊˌweɪ] ['wɔndəd] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rest] [fɔːr; fər] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]

Later	in	the	afternoon	Halloway	wandered	off	from	the	rest	for	one	of	the
之后	在	这	下午	走廊	漫步	离开	从	这	休息	为了	一	的	这

['sɑːlətəri] [strəʊlz] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [kəm'pænjənʃɪp] [æz; əz] ['biːɪŋ] [les] ['loʊnli] ,

solitary	strolls	that	he	preferred	to	companionship	as	being	less	lonely	,
孤	漫步	那	他	首选	到	友谊	作为	存在	较少的	孤独	,

当天下午晚些时候，霍洛威独自一人散步，他更喜欢独自散步而不是与人结伴，因为他觉得这样不那么孤独。

— [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] ['ɔːf(ə)n] [ɪk'spɪrɪənst] [wen] [feɪt] [ænd; ənd][nɑːt] [tʃɔɪs] [ə'pɔints] [wʌnz] ['kɒmreɪdz] ,

—	a	feeling	often	experienced	when	fate	and	not	choice	appoints	one's	comrades	,
—	一个	感觉	经常	经验丰富的	什么时候	命运	和	不是	选择	任命	一个人的	同志们	,

——当命运而非选择决定一个人的同伴时，常常会产生这种感觉。

— [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['liːʒərli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

—	and	returning	leisurely	along	the	banks	of	the	lake	,	he	came	upon	a	little
—	和	返回	悠闲	沿着	这	银行	的	这	湖	,	他	来了	之上	一个	小的

[gruːp] [ʌv; əv] ['pɪknɪkər] ,

group	of	picnickers	,
团体	的	野餐者	,

——他沿着湖岸悠闲地往回走，遇到了一小群正在野餐的人。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ˌʌnpər'sivd] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] ,

and	stopped	unperceived	beyond	them	,
和	停止	未被察觉的	超过	他们	,

并悄无声息地停在了他们身后。

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðæt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [sens] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [jet] [aʊt]

to	enjoy	for	a	while	that	comfortable	sense	of	being	in	the	world	yet	out
到	享受	为了	一个	尽管	那	舒服的	感觉	的	存在	在	这	世界	然而	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

享受片刻那种身处世外却又置身事外的舒适感，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['bɜːrθraɪt] [ʌv; əv][ɔːl] ['spɛkteɪtərˌʃɪp] .

which	is	the	birthright	of	all	spectatorship	.
哪个	是	这	与生俱来的权利	的	全部	观众	.

这是所有观众与生俱来的权利。

['dʒerəld][ænd; ənd] ['fiːbiː] [wɜːr; wər] ['skɪpɪŋ] [stoʊnz] , ['θɜːrəli] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ˌenər'dʒetɪk] [ɪn'dʒɔɪmənt]

Gerald	and	Phebe	were	skipping	stones	,	thoroughly	absorbed	in	energetic	enjoyment
杰拉尔德	和	菲比	是	跳过	石头	,	彻底	吸收	在	精力充沛	享受

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [geɪm] ;

of	the	simple	game	;
的	这	简单的	游戏	;

杰拉德和菲比正在打水漂，完全沉浸在这个简单游戏中的乐趣之中；

[ðer; ðər] [tuː] [kən'træstɪŋ] ['fɪgjərz] , ['dʒerəld][dɑːrk][ænd; ənd][tɔːl][ænd; ənd][slɪm] ,

their	two	contrasting	figures	,	Gerald	dark	and	tall	and	slim	,
他们的	二	对比	数据	,	杰拉尔德	黑暗的	和	高的	和	苗条的	,

他们两人的身材截然不同，杰拉德肤色黝黑，身材高挑纤瘦。

[ænd; ənd] ['fiːbiː] [soʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] - [ɪ'nʌf] ['pɪktʃər]

and	Phebe	so	round	and	fair	and	supple	,	making	a	pretty	-	enough	picture
和	菲比	所以	圆形的	和	公平的	和	柔软	,	制作	一个	漂亮的	-	足够的	图片

[fɔːr; fər] ['eni] ['ɑːrtɪst] .

for	any	artist	.
为了	任何	艺术家	.

菲比身材圆润、肤色白皙、体态柔美，足以成为任何艺术家眼中的绝美画作。

['ɑːli] , ['lɪt(ə)l] ['mægi] ['dekstər] ,

Olly	,	little	Maggie	Dexter	,
奥利	,	小的	玛吉	德克斯特	,

奥利，小玛吉·德克斯特

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] ['stɜ:rdi] ['ɜ:tʃɪnz] [noʊn] [θru:'aʊt] ['dʒɑ:pə]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði]

and	an	assortment	of	sturdy	urchins	known	throughout	Joppa	only	as	the
和	一个	品种	的	结实的	海胆	已知	自始至终	约帕	仅有的	作为	这

['æntəni] [bɔɪz] ,

Anthony	boys	,
安东尼	男孩们	,

还有一群在约帕一带被称为“安东尼男孩”的强壮顽童。

[wɜ:r; wər] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'raʊnd] ,

were	dancing	and	chattering	aimlessly	around	,
是	跳舞	和	喋喋不休	漫无目的地	大约	,

他们漫无目的地跳舞、聊天，

[ænd; ənd] [nɪr] [baɪ][wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp][ə; eɪ] ['klʌmzi] [oʊld][boʊt] [wer] ['fi:bi:] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

and	near	by	was	drawn	up	a	clumsy	old	boat	where	Phebe	had	made	a
和	靠近	经过	曾是	绘制	向上	一个	笨拙	老的	船	在哪里	菲比	有	制成	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ni:ʃ] [fɔ:r; fər] [mɪs] [də'leinən] ,

comfortable	niche	for	Miss	Delano	,
舒服的	小众市场	为了	错过	德拉诺	,

附近停泊着一艘笨重的旧船，菲比在那里为德拉诺小姐准备了一个舒适的小角落。

[hu:] ['evri] [deɪ] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðɪs] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [dɪs'ɔ:rdər] [wɪtʃ]

who	every	day	at	about	this	hour	was	afflicted	with	a	remarkable	disorder	which
WHO	每一个	天	在	关于	这	小时	曾是	受苦的	和	一个	卓越	紊乱	哪个

[hæd; həd] [groʊn] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['hoʊlli] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] ,

had	grown	upon	her	wholly	of	late	years	,
有	生长	之上	她	完全	的	晚的	年	,

她每天大约在这个时间都会患上一种奇怪的疾病，这种疾病是近几年才逐渐加重的。

[ænd; ənd] [hu:z] ['sɪmptəmz] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][æd'mɪt][ðem; ðəm] ,

and	whose	symptoms	,	so	far	as	she	was	willing	to	admit	them	,
和	谁	症状	,	所以	远的	作为	她	曾是	愿意的	到	承认	他们	,

而就她愿意承认的症状而言，

[kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['hevinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] , [ə; eɪ] ['wi:knəs] [ɪn][ðə; ði] [neɪp] [ʌv; əv]

consisted	of	a	painful	heaviness	of	the	eyelids	,	a	weakness	in	the	nape	of
由……组成	的	一个	痛苦	沉重	的	这	眼睑	,	一个	弱点	在	这	颈背	的

[ðə; ði] [nek] ,

the	neck	,
这	脖子	,

症状包括眼睑沉重疼痛、颈后无力。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['tendənsi] [tu:; tə][rɪ'taɪər][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['si:z(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r'self] .

and	an	irresistible	tendency	to	retire	for	a	brief	season	within	herself	.
和	一个	无法抗拒	趋势	到	退休	为了	一个	简短的	季节	之内	她自己	.

她内心深处有一种无法抗拒的倾向，想要短暂地隐退一段时间。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑ:rðər] [ɔ:f] [stɪl] , ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['fɔ:rtʃən] [æt; ət][ðə; ði] [flʌd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [di:] ['fɔ:rɪst]

A	little	farther	off	still	,	having	taken	fortune	at	the	flood	and	secured	De	Forest
一个	小的	更远	离开	仍然	,	拥有	已采取	财富	在	这	洪水	和	安全	德	森林

[æt; ət][læst] ,

at	last	,
在	最后的	,

再往前走一点，他们趁着洪水之机，终于占领了德福雷斯特。

[bel] ['mæstərz][wʌz; wəz] [im'bɑ:kt] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [kaɪnd][ʌv; əv][krɑ:ft] , [ə; eɪ] ['θɜ:roʊ] - ['goʊɪŋ] , ['fʊli] -

Bell	Masters	was	embarked	on	another	kind	of	craft	,	a	thorough	-	going	,	fully	-
钟	大师	曾是	启航	在	其他	种类	的	工艺	,	一个	彻底	-	去	,	完全	-

['freɪtɪd] [flɜ:r'teɪʃn] , [ɔ:l] [seɪlz] [set] ;

freighted	flirtation	,	all	sails	set	;
货运	调情	,	全部	帆	放	;

贝尔·马斯特斯踏上了另一条航路，一次彻底的、满载货物的调情之旅，扬帆起航；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [wɜːr; wər] [glimpsiz] [ʌv; əv] ['leɪzɪli] ['muːvɪŋ] ['fɪgjərz] [bɪ'jɑːnd] , ['dʒen(ə)rəli]

and	through	the	trees	were	glimpses	of	lazily	moving	figures	beyond	,	generally
和	通过	这	树木	是	惊鸿一瞥	的	懒洋洋	移动	数据	超过	,	一般来说

[ɪn] [tuːz] [ænd; ənd] [tuːz] ,

in	twos	and	twos	,
在	二	和	二	,

透过树丛，可以看到远处懒洋洋地移动的人影，通常都是两人一组。

['fɑːloʊɪŋ] [sʌm; səm] [ə'kʌlt] [ruːl] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [pɪ'kjuːliər] [tuː; tə] ['pikniks] .

following	some	occult	rule	of	common	division	peculiar	to	picnics	.
下列的	一些	神秘学	规则	的	常见的	分配	奇特	到	野餐	.

遵循野餐特有的某种神秘的划分规则。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wɔndəd] [ɔːf] [ʌp] [ðə; ði] [bæŋk] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]

By	degrees	the	children	wandered	off	up	the	bank	,	and	presently	there	came	a
经过	学位	这	孩子们	漫步	离开	向上	这	银行	,	和	目前	那里	来了	一个

[ʃaʊt] ,

shout	,
喊	,

孩子们渐渐沿着河岸走去，过了一会儿，传来一声喊叫声。

['fɑːloʊd] [baɪ] [æn; ən] ['evɪdənt] ['skwɑːb(ə)l] .

followed	by	an	evident	squabble	.
随后	经过	一个	明显	争吵	.

随后爆发了一场明显的争吵。

['fiːbiː] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ʌn'iːzɪli] .

Phebe	looked	around	uneasily	.
菲比	看起来	大约	不安地	.

菲比不安地环顾四周。

['dʒerəld] [kept] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [spɔːrt] .

Gerald	kept	on	with	her	sport	.
杰拉尔德	保留	在	和	她	运动	.

杰拉尔德继续从事她的运动。

" [wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] , [sɪks] , ['sev(ə)n] [taɪmz] , ['fiːbiː] .

"	One	,	two	,	three	,	four	,	five	,	six	,	seven	times	,	Phebe	.
"	一	,	二	,	三	,	四	,	五	,	六	,	七	时代	,	菲比	.

“一、二、三、四、五、六、七次，菲比。”

[naʊ] [duː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

Now	do	better	than	that	.
现在	做	更好的	比	那	.

现在拿出更好的表现。

" [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ['lɪt(ə)l] ['mægi] [ræn] [ʌp] , [hɜːr; hər] ['prɪti] [braʊn] [aɪz] [waɪd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

"	At	this	juncture	little	Maggie	ran	up	,	her	pretty	brown	eyes	wide	and	her
"	在	这	契机	小的	玛吉	跑	向上	,	她	漂亮的	棕色的	眼睛	宽的	和	她

[red] [lɪps] ['kwɪvərɪŋ] .

red	lips	quivering	.
红色的	嘴唇	颤抖	.

这时，小玛吉跑了过来，她漂亮的棕色眼睛睁得大大的，红嘴唇微微颤抖。

" [oʊ] ! [mɪs] ['vɜːnɜ] , ['ɑːli] [ʃænt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃæl; ʃəl] [hiː; hi] ?

"	Oh	!	Miss	Vernor	,	Olly	shan't	do	it	,	shall	he	?
"	哦	!	错过	弗农	,	奥利	不会	做	它	,	将	他	?

“哦！弗诺小姐，奥利不会这么做的，对吧？”

[duː] [seɪ] [hiː; hi] [ʃænt] ! "

Do	say	he	shan't	!	"
做	说	他	不会	!	"

你千万别说他不会！

" [duː] [wʌt] ? " [æskt] ['dʒerəld] , ['pɔːzɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt][ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['peb(ə)l] .

"	Do	what	?	"	asked	Gerald	,	pausing	in	the	act	of	searching	for	another	pebble	.
"	做	什么	?	"	问	杰拉尔德	,	暂停	在	这	行为	的	搜索	为了	其他	卵石	.

“做什么？”杰拉德问道，同时停下了寻找另一颗鹅卵石的动作。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [tuː; tə] [swɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌk] .

"	Put	it	in	the	water	to	swim	like	a	duck	.
"	放	它	在	这	水	到	游泳	喜欢	一个	鸭子	.

“把它放进水里，让它像鸭子一样游泳。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [dʌk] , [its] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['lɪt(ə)l] [jʌŋ] [bɜːrd] ['hiːz] [faʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] [nest] ,

It	isn't	a	duck	,	it's	a	little	,	little	young	bird	he's	found	in	a	nest	,
它	不是	一个	鸭子	,	它是	一个	小的	,	小的	年轻的	鸟	他是	成立	在	一个	巢	,

那不是鸭子，而是一只他在鸟巢里发现的小鸟。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [swɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] ['hɑːrdli] [flaɪ] .

and	it	can't	swim	,	it	can't	hardly	fly	.
和	它	不能	游泳	,	它	不能	几乎	飞	.

它不会游泳，也几乎不会飞。

[oʊ] , [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] ! "

Oh	,	don't	let	him	!	"
哦	,	不	让	他	!	"

哦，千万别让他得逞！

" [let] [hɪm; ɪm] ! " ['ekəud] ['dʒerəld] ['ʃɑːrpli] .

"	Let	him	!	"	echoed	Gerald	sharply	.
"	让	他	!	"	回声	杰拉尔德	尖锐地	.

“让他去！”杰拉德厉声说道。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [baʊnd] ,

She	sprang	toward	the	children	with	a	bound	,
她	弹簧	朝向	这	孩子们	和	一个	边界	,

她纵身跃向孩子们，

['ɔːlmoʊst] ['lɪftɪŋ] ['ɑːli] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [fiːt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɔtɚz] [edʒ] .

almost	lifting	Olly	off	his	feet	as	she	drew	him	back	from	the	water's	edge	.
几乎	举重	奥利	离开	他的	脚	作为	她	画	他	后退	从	这	水的	边缘	.

她把奥利从水边拉回来时，几乎把他提了起来。

" [juː; jʊ] ['kruːəl] [bɔɪ] !

"	You	cruel	boy	!
"	你	残忍的	男生	!

你这个残忍的男孩！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [də'rektli; daɪ'rektli] . "

"	Give	it	to	me	directly	.	"
"	给	它	到	我	直接地	.	"

“直接给我。”

" [aɪ] [wəʊnt] ! " ['ænsər] ['ɑːli] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [græsp] .

"	I	won't	!	"	answered	Olly	,	trying	to	shake	himself	free	from	her	grasp	.
"	我	惯于	!	"	回答	奥利	,	尝试	到	摇	他自己	自由的	从	她	抓牢	.

“我不会！”奥利回答道，同时试图挣脱她的束缚。

" [its] [maɪn] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	It's	mine	,	I	found	it	.
"	它是	矿	,	我	成立	它	.

“这是我的，我找到的。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [smɔ:l] [hændz] [held] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][grɪp][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['mænz] ,

"	But	the	small	hands	held	him	in	a	grip	as	strong	as	a	man's	,
"	但	这	小的	双手	握住	他	在	一个	紧握	作为	强的	作为	一个	男人的	,

但是，那双小手却像成年人一样紧紧地抓着他。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt]['dʒerəld][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hæf] - ['feðərd] ['kri:tʃər]

and	in	another	moment	Gerald	had	taken	the	poor	little	half	-	feathered	creature
和	在	其他	片刻	杰拉尔德	有	已采取	这	贫穷的	小的	一半	-	羽毛	生物

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

片刻之后，杰拉尔德就从他手中接过了那只可怜的、半长着羽毛的小家伙。

[ænd; ənd] ['bɪdn] ['mægi] [rɪ'stɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli] [tu:; tə][ɪts] [nest] .

and	bidden	Maggie	restore	it	carefully	to	its	nest	.
和	拜登	玛吉	恢复	它	小心	到	它是	巢	.

并嘱咐玛吉小心地将它放回巢穴。

" [ɪts] [maɪn] !

"	It's	mine	!
"	它是	矿	!

“这是我的！”

[ɪts] [maɪn] !

It's	mine	!
它是	矿	!

这是我的！

[aɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] [bæk] !

I'll	have	it	back	!
患病的	有	它	后退	!

我要把它拿回来！

" ['ʃaʊtɪd] ['ɑ:li] , ['æŋgrəli] , ['æftər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .

"	shouted	Olly	,	angrily	,	after	the	little	girl	.
"	喊叫	奥利	,	愤怒地	,	后	这	小的	女孩	.

“奥利冲着小女孩生气地喊道。”

['dʒerəld] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪm; ɪm] [raʊnd] [tɔ:rd]

Gerald	took	hold	of	him	by	the	shoulders	and	turned	him	round	toward
杰拉尔德	采取	抓住	的	他	经过	这	肩膀	和	转向	他	圆形的	朝向

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

杰拉尔德抓住他的肩膀，把他转过来面向自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]['heɪtrɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði][sɪn] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ˌoʊvər'mʌtʃ] [lʌv]

There	was	a	great	deal	of	hatred	for	the	sin	,	and	not	overmuch	love
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	仇恨	为了	这	罪	,	和	不是	过多	爱

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɪnər] ,

for	the	sinner	,
为了	这	罪人	,

人们对罪行深恶痛绝，却对罪人没有多少爱意。

[ɪn][hɜ:r; hər] [feɪs] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

in	her	face	,	as	she	looked	down	at	him	.
在	她	脸	,	作为	她	看起来	向下	在	他	.

她低头看着他，脸上带着笑容。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [der] [tʌtʃ] [ðæt] [bɜ:rd] [ə'gen] , ['ɑ:li] ,

"	If	you	dare	touch	that	bird	again	,	Olly	,
"	如果	你	敢	触碰	那	鸟	再次	,	奥利	,

“奥利，你要是再敢碰那只鸟，

[aɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [suːn] [fər'get] , [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

I'll	find	a	punishment	for	you	that	you	will	not	soon	forget	,	do	you	hear	?
患病的	寻找	一个	惩罚	为了	你	那	你	将要	不是	很快	忘记	,	做	你	听到	?

我会让你尝尝永生难忘的惩罚，听到了吗?

" [ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spɔɪld] [spɔːrt] [keɪm] ['ɪntuː] ['ɑːliz] [maɪnd] .

"	A	hidden	thought	of	revenge	for	the	spoiled	sport	came	into	Olly's	mind	.
"	一个	隐	想法	的	复仇	为了	这	被宠坏了	运动	来了	进入	奥利的	头脑	.

“奥利心中暗暗萌生了报复那个扫兴鬼的念头。”

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [grʌnt] ,

He	twisted	himself	away	from	his	sister	with	a	little	grunt	,
他	扭曲	他自己	离开	从	他的	姐姐	和	一个	小的	咕哝	,

他哼了一声，扭身躲开了妹妹。

[ænd; ənd] [stʊd] ['piːvɪʃli] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['mɑːrblz] ; [ðen]

and	stood	peevishly	playing	a	moment	with	a	couple	of	marbles	;	then
和	站立	恼怒地	玩耍	一个	片刻	和	一个	夫妻	的	弹珠	;	然后

['sʌd(ə)nli] [dɑːtɪŋ] [ə'saɪd] ,

suddenly	darting	aside	,
突然	飞镖	旁边	,

他站在那里，闷闷不乐地玩了一会儿弹珠；然后突然躲到一边，

[siːzd] [ðə; ði][boʊt][ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [də'leinən][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] , [stɪl] ['strʌglɪŋ] , [bʌt; bət] [mɔːr]

seized	the	boat	in	which	Miss	Delano	was	established	,	still	struggling	,	but	more
查获	这	船	在	哪个	错过	德拉诺	曾是	已确立的	,	仍然	挣扎	,	但	更多的

['fiːbli] ,

feebly	,
虚弱地	,

夺取了德拉诺小姐所在的船，她仍在挣扎，但已无力回天。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [held] [hɜːr; hər][ɪn] [θrɔːl] ;

with	the	mysterious	trouble	that	held	her	in	thrall	;
和	这	神秘	麻烦	那	握住	她	在	奴隶	;

她被一种神秘的困扰所折磨；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wʌn] [wʊd] ['hɑːrdli] [hæv; həv] ['kredɪtɪd] [hɪz; ɪz] [slaɪt]

and	with	a	strength	with	which	one	would	hardly	have	credited	his	slight
和	和	一个	力量	和	哪个	一	会	几乎	有	已认可	他的	轻微

[fɔːrm] ,

form	,
形式	,

他那瘦弱的身躯竟蕴藏着如此强大的力量，令人难以置信。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] .

he	pushed	it	off	into	the	water	.
他	推动	它	离开	进入	这	水	.

他把它推入水中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['riːəl]['deɪndʒər][fɔːr; fər] [mɪs] [də'leinən] ,

There	was	,	of	course	,	not	a	particle	of	real	danger	for	Miss	Delano	,
那里	曾是	,	的	课程	,	不是	一个	粒子	的	真实的	危险	为了	错过	德拉诺	,

当然，德拉诺小姐根本没有面临任何真正的危险。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðɪs] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][boʊt][æt; ət][ðæt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

even	though	this	chanced	to	be	the	only	boat	at	that	point	,	and	she	was
甚至	尽管	这	偶然	到	是	这	仅有的	船	在	那	观点	,	和	她	曾是

[noʊ] ['ɔːrzwʊmən] ;

no	oarswoman	;
不	划桨女	;

尽管当时这恰好是唯一的一艘船，而她又不是划桨手；

[bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi] ,

but	the	poor	little	old	lady	,
但	这	贫穷的	小的	老的	女士	,

但这位可怜的老太太，

[ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪndʒ] [hə¸luːsə'neɪʃənz] ([æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðem; ðəm])

thus	suddenly	roused	from	the	strange	hallucinations	(	as	she	called	them	)
因此	突然	唤醒	从	这	奇怪的	幻觉	(	作为	她	称为	他们	)

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] [mɑːrkt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pleɪnt] ,

which	were	the	most	marked	feature	of	her	complaint	,
哪个	是	这	最多	标记	特征	的	她	抱怨	,

于是，她突然从奇怪的幻觉中醒来（她称这些幻觉为幻觉），这些幻觉是她抱怨中最显著的特征。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɜːr'self] [ə'floʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði][ʌn'steɪb(ə)l] [diːp] , ['ɪnstəntli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt]

and	finding	herself	afloat	upon	the	unstable	deep	,	instantly	supposed	that
和	寻找	她自己	漂浮	之上	这	不稳定	深的	,	即刻	据称	那

[hɜːr; hər][læst] ['aʊər][wʌz; wəz] [kʌm] .

her	last	hour	was	come	.
她	最后的	小时	曾是	来	.

发现自己漂浮在不稳定的深海之上，她立刻认为自己的死期已到。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] , [tuː] ['terəfaɪd] [tuː; tə] [skriːm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['dedli] ['hɔːrər] [ɪn][hɜːr; hər]

She	sprang	up	,	too	terrified	to	scream	,	with	a	look	of	deadly	horror	in	her
她	弹簧	向上	,	也	恐惧	到	尖叫	,	和	一个	看	的	致命	恐怖	在	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她猛地跳了起来，吓得发不出声，脸上满是惊恐万分的神色。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] [ə'gen] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] .

and	then	sank	again	all	in	a	heap	in	the	bottom	of	the	boat	.
和	然后	沉没	再次	全部	在	一个	堆	在	这	底部	的	这	船	.

然后它们又全部沉入了船底，堆积成一堆。

['ɑːli] [geɪv] [ə; eɪ] ['fiːndɪʃ] [læf] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [kʊd; kəd] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] ,

Olly	gave	a	fiendish	laugh	,	but	before	any	one	else	could	move	to	the	rescue	,
奥利	给予	一个	邪恶的	笑	,	但	前	任何	一	别的	可以	移动	到	这	救援	,

奥利发出了一声邪恶的笑声，但还没等其他人上前营救，

['dʒerəld] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [fɪrs] , [ʌn'ʌtərəbl] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

Gerald	,	with	one	fierce	,	unutterable	look	at	her	brother	,
杰拉尔德	,	和	一	凶猛的	,	难以言喻	看	在	她	兄弟	,

杰拉尔德用一种凶狠而无法言喻的眼神瞪了她哥哥一眼，

[ænd; ənd][noʊ] [θɔːt] [bʌt; bət] [haʊ] [suːnɪst] [tuː; tə][end] [mɪs] [də'leɪnoʊz] ['spiːtʃləs] ['ægəni] , [kwɪk]

and	no	thought	but	how	soonest	to	end	Miss	Delano's	speechless	agony	,	quick
和	不	想法	但	如何	最快	到	结尾	错过	德拉诺的	无言	痛苦	,	快的

[æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] ,

as	a	flash	,
作为	一个	闪光	,

他满脑子想的都是如何尽快结束德拉诺小姐无声的痛苦，动作快如闪电。

[kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][æn; ən] [¸oʊvər'hæŋɪŋ] [baʊ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] [kwaɪt]

caught	hold	of	an	overhanging	bough	and	swung	herself	on	to	a	rock	quite
捕捉	抓住	的	一个	悬垂	买	和	摇摆	她自己	在	到	一个	岩石	相当

[fɑːr] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

far	out	in	the	water	,
远的	出去	在	这	水	,

她抓住一根垂下的树枝，荡到水里很远的一块岩石上。

[ænd; ənd] [ðens] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] , [boʊld] [sprɪŋ] ,

and	thence	,	with	a	light	,	bold	spring	,
和	因此	,	和	一个	光	,	大胆的	春天	,

于是，带着轻盈、大胆的活力，

['lændɪd] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['drɪftɪd] [pæst] .

landed	safely	in	the	middle	of	the	boat	as	it	drifted	past	.
登陆	安全	在	这	中间	的	这	船	作为	它	漂移	过去的	.

船漂过时，它安全地落在了船的中央。

" [ɔ:l] [raɪt] , [mɪs] [də'leinən] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['brɪskli] ,

"	All right	,	Miss	Delano	,	"	she	said	,	briskly	,
"	全部 正确的	,	错过	德拉诺	,	"	她	说	,	轻快地	,

“好的，德拉诺小姐，”她干脆利落地说道。

['si:tɪŋ] [hɜ:r'self][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz][wɪð; wɪθ] [ə'kʌstəmd] [hændz] ; " [aɪm][ə; eɪ]

seating	herself	and	laying	hold	of	the	oars	with	accustomed	hands	;	"	I'm	a
座位	她自己	和	躺下	抓住	的	这	桨	和	习惯	双手	;	"	我是	一个

[bɔ:rn] ['seɪlər] ,

born	sailor	,
出生	水手	,

她坐下，用她习惯的手握住船桨；“我天生就是个水手，

[ænd; ənd] [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [roʊ] [fɜ:rst] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][goʊ] [bæk] .

and	we'll	have	a	little	row	first	before	we	go	back	.
和	出色地	有	一个	小的	排	第一的	前	我们	去	后退	.

我们先吵一架再回去。

" [hæd; həd][æn; ən]['eɪndʒl] ['vɪzəbli] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tu:; tə] [ə'su:m] [ðə; ði] [helm] ,

"	Had	an	angel	visibly	descended	from	heaven	to	assume	the	helm	,
"	有	一个	天使	明显地	下降	从	天堂	到	认为	这	舵	,

“仿佛有一位天使从天而降，亲自掌舵，

[mɪs] [də'leinən][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] .

Miss	Delano	could	not	have	been	more	grateful	and	overcome	.
错过	德拉诺	可以	不是	有	到过	更多的	感激的	和	克服	.

德拉诺小姐感激涕零，激动不已。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [dɪr] !

"	Oh	,	my	dear	,	my	dear	!
"	哦	,	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	!

“哦，我的宝贝，我的宝贝！

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'li:f] , [bɪ'gæn][tu:; tə][kraɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɔ:ftli]

"	she	said	,	and	,	in	the	intensity	of	her	relief	,	began	to	cry	a	little	softly
"	她	说	,	和	,	在	这	强度	的	她	宽慰	,	开始	到	哭	一个	小的	轻轻

.

:
.

“她说，在如释重负的强烈感受中，她开始轻轻地哭泣起来。

['dʒerəld] [prɪ'tendɪd] [nɑ:t][tu:; tə] ['noʊtɪs] [hɜ:r; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] ([ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['ɔ:kwərd] [æz; əz][ə; eɪ]

Gerald	pretended	not	to	notice	her	emotion	(	she	was	very	awkward	as	a
杰拉尔德	假装	不是	到	注意	她	情感	(	她	曾是	非常	尴尬的	作为	一个

['kʌmfərtər] ,

comforter	,
棉被	,

杰拉德假装没注意到她的情绪（她很不擅长安慰人，

[ænd; ənd][æz; əz] [ʃaɪ] [bɪˈfɔːr] [terz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn]) , [ænd; ənd] [rəud] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn]

and	as	shy	before	tears	as	a	man	)	,	and	rowed	around	for	a	while	in
和	作为	害羞的	前	眼泪	作为	一个	男人	)	,	和	划船	大约	为了	一个	尽管	在

['ʌtər] ['saɪləns] ;

utter	silence	;
说出	沉默	;

（像男人一样不忍流泪），然后默默地划了一会儿船；

[ænd; ənd] [ðen] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [maɪt] [eɪd][ɪn] ['kwaɪətɪŋ] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz]

and	then	feeling	that	conversation	might	aid	in	quieting	her	companion's
和	然后	感觉	那	对话	可能	援助	在	安静	她	同伴的

[ˌʌnˌnesə'serəli] [ɪk'saɪtɪd] [nəːvs] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [ə'brʌptli] ['tʃɑːdʒɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [æz; əz][wʌn]

unnecessarily	excited	nerves	she	began	abruptly	charging	her	with	questions	as	one
不必要的	兴奋的	神经	她	开始	突然	收费	她	和	问题	作为	一

['loʊdz][ə; eɪ] [gʌn] [wɪð; wɪθ] ['kɑːtrɪdʒɪz] ,

loads	a	gun	with	cartridges	,
负载	一个	枪	和	墨盒	,

然后，她觉得谈话或许有助于平复同伴不必要的激动情绪，于是便像给枪上膛一样，突然向她抛出一连串问题。

['drɑːpɪŋ] [daʊn] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ]['kruːəl][də'rektnəsˌdaɪ'rektnəs]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['veɪkənsi]

dropping	down	one	after	another	with	cruel	directness	into	the	harmless	vacancy
下降	向下	一	后	其他	和	残忍的	直接	进入	这	无害	空缺

[ʌv; əv] [mɪs] [də'leɪnoʊz] [breɪn] .

of	Miss	Delano's	brain	.
的	错过	德拉诺的	脑	.

一个接一个，残酷地直接落入德拉诺小姐无害的大脑空白处。

[haʊ] ['meni] [ɪn'hæbɪtənts] [hæd; həd]['dʒɑːpə][ɪn] [prɪ'saɪs] ['fɪgjərz] ?

How	many	inhabitants	had	Joppa	in	precise	figures	?
如何	许多	居民	有	约帕	在	精确的	数据	?

约帕有多少居民？（请提供精确数字）

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɑːrðər] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ?

what	was	the	height	of	those	farther	hills	to	the	left	?
什么	曾是	这	高度	的	那些	更远	丘陵	到	这	左边	?

左边远处那些山丘的高度是多少?

[ə'pɑːn] [wʌt] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] - [skuːl] ['gʌvənd] ?

upon	what	system	was	the	village	-	school	governed	?
之上	什么	系统	曾是	这	村庄	-	学校	受统治	?

村校采用何种管理制度?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪnərəl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] ?

what	was	the	mineral	nature	of	the	soil	?
什么	曾是	这	矿物	自然	的	这	土壤	?

土壤的矿物成分是什么?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fæstɪst] [taɪm] ['evər] [meɪd] [baɪ] [ðæt] [beɪ] [mer] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['ʌpˌdʒɑːnz][wɪð; wɪθ]

what	was	the	fastest	time	ever	made	by	that	bay	mare	of	Mr	.	Upjohn's	with
什么	曾是	这	最快	时间	曾经	制成	经过	那	湾	母马	的	先生	.	普强	和

[ðə; ði] [waɪt] [haɪnd] [fʊt] ?

the	white	hind	foot	?
这	白色的	后	脚	?

厄普约翰先生那匹后蹄是白色的栗色母马跑出的最快成绩是多少?

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɑːn][ɔːl] [wɪtʃ] [pɔɪnts] [pʊr] [mɪs] [də'leinən][kʊd; kəd]['oʊnli]

etc	.	,	etc	.	,	on	all	which	points	poor	Miss	Delano	could	only
ETC	.	,	ETC	.	,	在	全部	哪个	积分	贫穷的	错过	德拉诺	可以	仅有的

[ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] ['tɪmɪdli] : " [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

assure	her	timidly	:	"	I	don't	know	,
保证	她	胆怯地	:	"	我	不	知道	,

等等等等，对于所有这些问题，可怜的德拉诺小姐只能怯怯地向她保证："我不知道，

[dɪr] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,

dear	;	it	would	be	well	if	I	did	,
亲爱的	;	它	会	是	出色地	如果	我	做过	,

亲爱的，如果我那样做就好了。

" [ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][æn; ən] [ə'lɑːrmd] [ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnˌkærəktə'rɪstɪk] ['saɪləns] .

"	and	relapsed	into	an	alarmed	and	most	uncharacteristic	silence	.
"	和	复发	进入	一个	惊慌	和	最多	异常	沉默	.

然后，他突然陷入了惊恐而又极其反常的沉默之中。

['fiːbiː] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][boʊt][æz; əz]['dʒerəld] [rəud] [ɔːf] , [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [ˌrekə'lektɪŋ]

Phebe	stood	watching	the	boat	as	Gerald	rowed	off	,	then	,	as	if	recollecting
菲比	站立	观看	这	船	作为	杰拉尔德	划船	离开	,	然后	,	作为	如果	回忆

[sʌm; səm] [nɪ'glektɪd] ['duːti] ,

some	neglected	duty	,
一些	被忽视的	责任	,

菲比站在那里看着杰拉尔德划船离开，然后，仿佛想起了什么被忽略的责任似的，

[tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] .

turned	suddenly	,	and	found	herself	face	to	face	with	Mr	.	Halloway	.
转向	突然	,	和	成立	她自己	脸	到	脸	和	先生	.	走廊	.

她猛地转身，发现自己与霍洛威先生面对面。

" [noʊ] ['fɑːrðər] , " [hiː; hi] [sed] , ['pleɪfəli] ['bɑːrɪŋ] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] .

"	No	farther	,	"	he	said	,	playfully	barring	her	passage	.
"	不	更远	,	"	他	说	,	嬉戏地	禁止	她	通道	.

"到此为止，"他开玩笑地拦住她的去路说道。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] !

"	Oh	,	but	I	must	!
"	哦	,	但	我	必须	!

"哦，但我必须！"

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] ['ɑːli] [ænd; ənd] [tɔːk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['betər] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] [bɪ'fɔːr] ['dʒerəld]

I	want	to	find	Olly	and	talk	him	into	a	better	frame	of	mind	before	Gerald
我	想	到	寻找	奥利	和	讲话	他	进入	一个	更好的	框架	的	头脑	前	杰拉尔德

[kʌmz] [bæk] . "

comes	back	.	"
来	后退	.	"

我想在杰拉德回来之前找到奥利，劝他调整一下心态。

" [liːv] ['ɑːli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [pliːz] .

"	Leave	Olly	to	me	,	please	.
"	离开	奥利	到	我	,	请	.

请把奥利交给我吧。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [tʃaɪld] - ['teɪmər] ,

I	am	a	perfect	child	-	tamer	,
我	是	一个	完美的	孩子	-	驯服者	,

我是个驯娃高手，

[ænd; ənd] [ˌgærən'tiː] [tuː; tə]['eksɔːrsaɪz][hɪz; ɪz]['sev(ə)n]['iːv(ə)l]['spɪrɪts][ɪn] [les] [ðæn; ðən][noʊ][taɪm] .

and	guarantee	to	exorcise	his	seven	evil	spirits	in	less	than	no	time	.
和	保证	到	傩	他的	七	邪恶的	烈酒	在	较少的	比	不	时间	.

并保证在极短时间内驱逐他身上的七个邪灵。

['miːnwaɪl] , [sɪt][juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] . "

Meanwhile	**,**	**sit**	**you**	**down**	**and**	**rest**	**.**	**"**
同时	,	坐	你	向下	和	休息	.	"

你就坐下休息吧。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [niːd] [rest] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**need**	**rest**	**.**
"	哦	,	我	不	需要	休息	.

“哦，我不需要休息。”

[ɪf] [juːl] [ˌʌndər'teɪk] ['ɑːli] [aɪl] [help] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [lʌntʃ] [θɪŋz] .

If	**you'll**	**undertake**	**Olly**	**I'll**	**help**	**put**	**back**	**the**	**lunch**	**things**	**.**
如果	你会	承担	奥利	患病的	帮助	放	后退	这	午餐	事物	.

如果你愿意照顾奥利，我会帮忙把午餐的东西放回原位。

['pikniks] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪblɪkl] [fiːsts] :

Picnics	**are**	**quite**	**like**	**the**	**Biblical**	**feasts**	**:**
野餐	是	相当	喜欢	这	圣经	盛宴	:

野餐与圣经中的盛宴颇为相似：

[faɪv] [loʊvz] [ænd; ənd] [tuː] ['fɪʃɪz] ['sʌmhaʊ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [twelv] ['bæskɪtˌfʊlz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] . "

five	**loaves**	**and**	**two**	**fishes**	**somehow**	**always**	**make**	**twelve**	**basketfuls**	**to**	**take**	**up**	**.**	**"**
五	面包	和	二	鱼	不知何故	总是	制作	十二	满满几篮	到	拿	向上	.	"

五个饼和两条鱼，不知怎的总是能装满十二篮东西。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [truː] [dɪ'saɪp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [fiːst] , [mɪs] ['fiːbiː] ,

"	**And**	**you**	**are**	**always**	**a**	**true**	**disciple**	**at**	**the**	**feast**	**,**	**Miss**	**Phebe**	**,**
"	和	你	是	总是	一个	真的	弟子	在	这	盛宴	,	错过	菲比	,

“菲比小姐，你总是宴会上忠实的信徒。”

[ɪn'tent] ['oʊnli][ə'pɑːn] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðər] .

intent	**only**	**upon**	**ministering**	**to**	**others**	**.**
意图	仅有的	之上	服侍	到	其他的	.

一心只想为他人服务。

" ['fiːbiː] [læft] [hɜːr; hər] [oʊn] [pɪ'kjuːliərli] [laɪt] - ['hɑrtɪd] , [geɪ] [læf] .

"	**Phebe**	**laughed**	**her**	**own**	**peculiarly**	**light**	**-**	**hearted**	**,**	**gay**	**laugh**	**.**
"	菲比	笑了	她	自己的	奇特地	光	-	心地	,	同性恋	笑	.

菲比发出她特有的轻松愉快的笑声。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['prɪtiːɚ] [wei] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['dʒɛrəldz] .

"	**That**	**is**	**a**	**much**	**prettier**	**way**	**of**	**putting**	**it**	**than**	**Gerald's**	**.**
"	那	是	一个	很多	更漂亮	方式	的	推杆	它	比	杰拉德的	.

“这比杰拉尔德的说法要好听得多。”

[ʃiː; ʃi] [sez] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] [meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] . "

She	**says**	**I**	**make**	**myself**	**maid**	**-**	**of**	**-**	**all**	**-**	**work**	**.**	**"**
她	说道	我	制作	我	女佣	-	的	-	全部	-	工作	.	"

她说我把自己变成了什么活都干的女佣。

" [mɪs] ['dʒerəld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['dʌznt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs] . "

"	**Miss**	**Gerald**	**,**	**of**	**course**	**,**	**doesn't**	**approve**	**of**	**such**	**service**	**.**	**"**
"	错过	杰拉尔德	,	的	课程	,	不	批准	的	这样的	服务	.	"

“杰拉尔德小姐当然不赞成这种服务。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][duː] .

"	**But**	**you**	**do**	**.**
"	但	你	做	.

但你确实做到了。

[soʊ][aɪ] ['niːdnt] [maɪnd][hɜːr; hər] [bleɪm] . "

So	**I**	**needn't**	**mind**	**her**	**blame**	**.**	**"**
所以	我	不必	头脑	她	责备	.	"

所以我不必在意她的责备。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [bleɪm] [tuː] , [mɪs] ['fiːbiː] , [wen] [juː; jʊ][ˌoʊvər'duː] [jɔːr'self] .

"	But	I	shall	blame	too	,	Miss	Phebe	,	when	you	overdo	yourself	.
"	但	我	将	责备	也	,	错过	菲比	,	什么时候	你	过度	你自己	.

“但是菲比小姐，如果你做得太过火，我也会责怪你的。”

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] ['ʌðər] - [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] [niːd] [biː; bi][ɔːl] [wɜːrk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	don't	see	why	others	'	recreation	need	be	all	work	for	you	.
我	不	看	为什么	其他的	-	娱乐	需要	是	全部	工作	为了	你	.

我不明白为什么别人的休闲娱乐就一定要变成你的工作。

[let] [iːtʃ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd][ðə; ði][tɔɪl] . "

Let	each	take	his	share	of	both	the	pleasure	and	the	toil	.	"
让	每个	拿	他的	分享	的	两个都	这	乐趣	和	这	辛劳	.	"

让每个人都分享快乐和辛劳。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [ʃer] , ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kɑːnt] [help] [ɪn] ['eni]

"	But	you	see	this	is	my	share	,	Mr	.	Halloway	,	because	I	can't	help	in	any
"	但	你	看	这	是	我的	分享	,	先生	.	走廊	,	因为	我	不能	帮助	在	任何

['betər] [wei] .

better	way	.
更好的	方式	.

“但是，霍洛威先生，这是我应尽的一份力，因为我再也帮不上什么忙了。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] ['piːpəlz] [gests] [dʒʌst][baɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz]

I	don't	know	enough	to	entertain	people's	guests	just	by	talking	to	them	,	as
我	不	知道	足够的	到	招待	人们的	客人	只是	经过	说	到	他们	,	作为

['dʒerəld] [dʌz] .

Gerald	does	.
杰拉尔德	做	.

我没有像杰拉尔德那样，仅凭与客人交谈就能让他们感到愉快的本事。

[juː; jʊ] [fər'get] [haʊ] [dʌl] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

You	forget	how	dull	I	am	.	"
你	忘记	如何	乏味的	我	是	.	"

你忘了我有多无趣吗?

" [soʊ][aɪ][duː] , " [sed] ['dɛnəm] , ['greɪvli] .

"	So	I	do	,	"	said	Denham	,	gravely	.
"	所以	我	做	,	"	说	丹汉姆	,	严重地	.

“我也是，”丹汉姆严肃地说。

" [aɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .

"	I	forget	it	all	the	time	.
"	我	忘记	它	全部	这	时间	.

我总是忘记这件事。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [fər'getflnəs] [hæz; həz] [kwaɪt] [bɪ'kʌm] ['krɑːnɪk] .

Indeed	,	the	forgetfulness	has	quite	become	chronic	.
的确	,	这	健忘	有	相当	变得	慢性的	.

事实上，这种健忘症已经相当严重了。

[naʊ] [aɪl] [faɪnd] ['ɑːli] ,

Now	I'll	find	Olly	,
现在	患病的	寻找	奥利	,

现在我要去找奥利了。

[ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl][goʊ][æt; ət][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	we'll	all	go	at	the	dishes	together	and	make	a	game	of	it	.
和	出色地	全部	去	在	这	菜肴	一起	和	制作	一个	游戏	的	它	.

然后我们一起去洗碗，把它变成一个游戏。

" ['sɜːrt(ə)nli] ['dɛnəm] ['hæloʊˌweɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [pə'zest] [sʌm; səm] ['siːkrət] [tʃɑːrm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

"	Certainly	Denham	Halloway	must	have	possessed	some	secret	charm	in	his
"	当然	丹汉姆	走廊	必须	有	拥有	一些	秘密	魅力	在	他的

['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ,

management	of	children	,
管理	的	孩子们	,

“丹汉姆·霍洛威在管理孩子方面肯定有某种不为人知的魅力。”

[fɔːr; fər] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] ['dʒerəld] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [boʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

for	by	the	time	Gerald	turned	her	boat	to	the	shore	,
为了	经过	这	时间	杰拉尔德	转向	她	船	到	这	支撑	,

当杰拉尔德把船转向岸边时，

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [bæŋk] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːli] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

he	stood	at	the	bank	to	meet	them	,	with	Olly	by	his	side	,
他	站立	在	这	银行	到	见面	他们	,	和	奥利	经过	他的	边	,

他站在河岸边迎接他们，奥利站在他身边。

[æz; əz] ['eɪmiəb(ə)l] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [æz; əz] ['eni] ['sʌndeɪ] - [skuːl] - [bʊk] ['hɪroʊ] ['evər] [bɔːrn] .

as	amiable	a	little	fellow	as	any	Sunday	-	school	-	book	hero	ever	born	.
作为	可亲	一个	小的	同伴	作为	任何	星期日	-	学校	-	书	英雄	曾经	出生	.

他就像任何一个从主日学校课本里走出来的英雄一样，是个和蔼可亲的小家伙。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [jʊr; jər] [seɪl] [tɜːrnd] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] , [mɪs] [də'leinən] , " [sed] ['hæloʊˌweɪ] ,

"	I	am	glad	your	sail	turned	out	such	a	success	,	Miss	Delano	,	"	said	Halloway	,
"	我	是	高兴的	你的	帆	转向	出去	这样的	一个	成功	,	错过	德拉诺	,	"	说	走廊	,

“我很高兴你的航行如此成功，德拉诺小姐，”霍洛威说道。

['tʃɪrəli] , [æz; əz] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['leɪdi] ['kerfəli] [aʊt] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peblz] .

cheerily	,	as	he	lifted	the	little	old	lady	carefully	out	on	to	the	pebbles	.
兴高采烈地	,	作为	他	抬起	这	小的	老的	女士	小心	出去	在	到	这	鹅卵石	.

他兴高采烈地小心翼翼地把老太太抱到鹅卵石上。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['envid] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] .

"	You	have	been	envied	of	us	all	.
"	你	有	到过	令人羡慕	的	我们	全部	.

“我们所有人都羡慕你。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [haʊ] ['sɑːri] [hiː; hi] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi]

But	here	is	a	little	boy	come	to	tell	you	all	the	same	how	sorry	he	is	that	he
但	这里	是	一个	小的	男生	来	到	告诉	你	全部	这	相同的	如何	对不起	他	是	那	他

[geɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] .

gave	you	such	a	fright	.
给予	你	这样的	一个	惊吓	.

但是，这里有个小男孩要来告诉大家，他很抱歉吓到了你们。

['ɑːli] , [maɪ] [læd] , [aɪ] [θɪŋk] [mɪs] [də'leinən] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fə'givn] [juː; jʊ] [θruː]

Olly	,	my	lad	,	I	think	Miss	Delano	looks	as	if	she	had	forgiven	you	through
奥利	,	我的	小伙子	,	我	思考	错过	德拉诺	看起来	作为	如果	她	有	已原谅	你	通过

[ænd; ənd] [θruː] . "

and	through	.	"
和	通过	.	"

奥利，我的孩子，我觉得德拉诺小姐看起来好像已经彻底原谅你了。

" [oʊ] , [ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] [jes] , " ['ænsər] [mɪs] [də'leinən] , ['hɜːrɪdli] .

"	Oh	,	indeed	,	indeed	yes	,	"	answered	Miss	Delano	,	hurriedly	.
"	哦	,	的确	,	的确	是的	,	"	回答	错过	德拉诺	,	匆匆	.

“哦，的确，的确如此，”德拉诺小姐急忙回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [maɪ] ['sɪli] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [skerd] ,

"	It	was	only	my	silly	way	of	being	scared	,
"	它	曾是	仅有的	我的	愚蠢的	方式	的	存在	害怕的	,

“那只是我愚蠢的害怕方式而已。”

[pər'tɪkjələrli] [wen] [aɪm] [raʊzd] [ʌp] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tɜːrnz] [ʌv; əv] [maɪn] .

particularly	when	I'm	roused	up	so	sudden	out	of	one	of	those	turns	of	mine	.
特别	什么时候	我是	唤醒	向上	所以	突然	出去	的	一	的	那些	转弯	的	矿	.

尤其是当我突然从我的某个转身中惊醒的时候。

[ænd; ənd] [its] [ɔːl] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] , [ɔːl] [raɪt] . "

And	it's	all	right	,	my	dear	,	all	right	.	"
和	它是	全部	正确的	,	我的	亲爱的	,	全部	正确的	.	"

没关系，亲爱的，没关系。

" [bʌt; bət] [aɪm] ['sɑːri] , ['riːəl] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] , " [dɪ'klerd] ['ɑːli] , ['staʊtli] , ['lʊkɪŋ] ['skwerli] [ɪn] [mɪs] [də'leɪnoʊz] ['kaɪndli] [feɪs] .

"	But	I'm	sorry	,	real	and	honest	,	"	declared	Olly	,	stoutly	,	looking	squarely	in	Miss	Delano's	kindly	face	.
"	但	我是	对不起	,	真实的	和	诚实的	,	"	声明	奥利	,	坚定地	,	寻找	完全	在	错过	德拉诺的	亲切地	脸	.

“但我真的很抱歉，”奥利坚定地说道，直视着德拉诺小姐和蔼的脸庞。

" [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [sker] [juː; jʊ] . "

"	And	I	didn't	mean	to	scare	you	.	"
"	和	我	没有	意思是	到	吓	你	.	"

“我不是故意吓唬你的。”

" [juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [ɑːn] [ˌem 'iː] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sed] ['dʒerəld] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] ,

"	You	meant	it	for	a	revenge	on	me	,	I	suppose	,	"	said	Gerald	,	in	a	low	,
"	你	意思是	它	为了	一个	复仇	在	我	,	我	认为	,	"	说	杰拉尔德	,	在	一个	低的	,

“我想你是想报复我吧，”杰拉德低声说道。

[hɑːrʃ] [vɔɪs] .

harsh	voice	.
残酷的	嗓音	.

声音嘶哑。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

She	took	hold	of	his	arm	as	she	spoke	.
她	采取	抓住	的	他的	手臂	作为	她	辐	.

她一边说话一边抓住他的胳膊。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðoʊz] ['mɑːrblz] [ʌv; əv] [jɔːrz] .

"	Give	me	those	marbles	of	yours	.
"	给	我	那些	弹珠	的	你的	.

把你的弹珠给我。

" ['ɑːli] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

"	Olly	looked	at	her	,	hesitated	,
"	奥利	看起来	在	她	,	犹豫了一下	,

奥利看了她一眼，犹豫了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'lʌktəntli] [prə'duːst] [θriː] ['veri] ['hænsəm] ['ægət] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] ['aʊtlaɪɪŋ] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒækɪt] .

and	then	reluctantly	produced	three	very	handsome	agates	from	some	outlying	storehouse	of	his	jacket	.
和	然后	勉强	生产	三	非常	英俊的	玛瑙	从	一些	边远	库	的	他的	夹克	.

然后，他很不情愿地从外套口袋的某个隐蔽角落里掏出了三颗非常漂亮的玛瑙。

" [aɪ] [bɔːt] [juː; jʊ] [sɪks] , " [sed] ['dʒerəld] .

"	I	bought	you	six	,	"	said	Gerald	.
"	我	买	你	六	,	"	说	杰拉尔德	.

“我给你买了六个，”杰拉尔德说。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rest] ? "
" **Where are the rest ? "**
" 在哪里 是 这 休息 ? "

其他人呢?

" [aɪ] [lɔːst] [wʌn] , " ['ænsər] ['ɑːli] , ['sʌlənli] .
" **I lost one , " answered Olly , sullenly .**
" 我 丢失的 一 , " 回答 奥利 , 闷闷不乐地 .

“我丢了一个，”奥利闷闷不乐地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː] [fel] [daʊn] [ə; eɪ] [hoʊl] . "
" **It fell down a hole . "**
" 它 跌倒 向下 一个 洞 . "

它掉进了一个洞里。

" [ðen] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] .
" **Then give me the other two .**
" 然后 给 我 这 其他 二 .

“那就把另外两个给我。”

" ['ɑːli] [əu'beid] [stɪl] [mɔːr] [rɪ'lʌktəntli] , ['fɪksɪŋ] [greɪt] , ['æŋkʃəs] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['treʒərz] [æz; əz]
" **Olly obeyed still more reluctantly , fixing great , anxious eyes upon his treasures as**
" 奥利 服从 仍然 更多的 勉强 , 定影 伟大的 , 焦虑的 眼睛 之上 他的 宝藏 作为
[hiː; hi] [leɪd] [ðem; ðəm] ,
he laid them ,
他 铺设 他们 ,

奥利更加不情愿地服从了命令，他焦急地盯着自己的宝贝们，把它们放在地上。

[iːtʃ] [wʌn] [mɔːr] ['sloʊli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [læst] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hænd] .
each one more slowly than the last , in his sister's hand .
每个 一 更多的 缓慢地 比 这 最后的 , 在 他的 姐妹 手 .

他妹妹手里，一个比一个转得慢。

" [ðer; ðər] , " [sed] ['dʒerəld] .
" **There , " said Gerald .**
" 那里 , " 说 杰拉尔德 .

“好了，”杰拉尔德说。

" [pər'hæps] [ðɪs] [wɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'heɪv] ['betər] [ə'nʌðər] [taɪm] .
" **Perhaps this will teach you to behave better another time .**
" 也许 这 将要 教 你 到 表现 更好的 其他 时间 .

“或许这件事能让你吸取教训，下次注意自己的行为。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bai] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] [ðɪs] ['sʌmər] .
I shall not buy you any more this summer .
我 将 不是 买 你 任何 更多的 这 夏天 .

今年夏天我不会再给你买任何东西了。

" [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ['sʌd(ə)nli] ,
" **She flung out her hand suddenly ,**
" 她 扔 出去 她 手 突然 ,

她突然伸出手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] ['prɪti] [stoʊnz] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [splæʃ] [fɑːr] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd]
and the five pretty stones fell with a splash far out in the lake and
和 这 五 漂亮的 石头 跌倒 和 一个 溅 远的 出去 在 这 湖 和
['dɪsə'pɪrd] [fər'evər] ,
disappeared forever ,
消失 永远 ,

五块漂亮的石头扑通一声落入湖中深处，永远消失了。

[faɪv] ['lɪt(ə)l] ['kruːəl] [sets] [ʌv; əv] ['sɜːrkl] ['ɪnstəntli] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['waɪd(ə)n][ænd; ənd]['waɪd(ə)n]['oʊvər]

five	little	cruel	sets	of	circles	instantly	beginning	to	widen	and	widen	over
五	小的	残忍的	套	的	界	即刻	开始	到	扩大	和	扩大	超过

[ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] ['raʊndnəs] .

their	graves	in	a	perfect	mockery	of	roundness	.
他们的	坟墓	在	一个	完美的	嘲讽	的	圆润	.

五个小小的、残酷的圆圈在他们的坟墓上瞬间开始不断扩大，完美地嘲弄了圆形。

['ɑːli] [geɪv] [wʌn] [ʃɑːrp] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] , [ə; eɪ] ['bɪtərli] [hɑːrd] [lʊk] ['kʌmɪŋ]

Olly	gave	one	sharp	cry	,	and	then	stood	stock	-	still	,	a	bitterly	hard	look	coming
奥利	给予	一	锋利的	哭	,	和	然后	站立	库存	-	仍然	,	一个	苦涩地	难的	看	未来

['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ;

over	his	face	;
超过	他的	脸	;

奥利尖叫了一声，然后呆立不动，脸上露出了痛苦而坚毅的神情；

[ðoʊz] ['mɑːrblz] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] , ['veri] [dɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

those	marbles	had	been	very	,	very	dear	to	his	heart	.
那些	弹珠	有	到过	非常	,	非常	亲爱的	到	他的	心	.

那些弹珠对他来说非常、非常珍贵。

['hæloʊˌweɪ] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['tendərli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ,

Halloway	put	his	arm	tenderly	around	the	little	fellow	,
走廊	放	他的	手臂	温柔地	大约	这	小的	同伴	,

霍洛威温柔地搂住这个小家伙，

[ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌsɪmpə'θetɪk] [weɪ] .

and	drew	him	close	in	a	very	sympathetic	way	.
和	画	他	关闭	在	一个	非常	交感神经	方式	.

并以非常同情的方式拉近了他与他的距离。

" ['ɑːli] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒentli] , " [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrvd] [sʌm; səm] ['pʌnɪʃmənt] ,

"	Olly	,	"	he	said	,	gently	,	"	you	know	you	deserved	some	punishment	,
"	奥利	,	"	他	说	,	轻轻地	,	"	你	知道	你	应得的	一些	惩罚	,

“奥利，”他温和地说，“你知道你罪有应得。”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['sɪstər] [hæz; həz] ['pʌnɪʃt] [juː; jʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] [tuː]

but	now	that	your	sister	has	punished	you	,	I	am	sure	she	will	forgive	you	too
但	现在	那	你的	姐姐	有	受到惩罚	你	,	我	是	当然	她	将要	原谅	你	也

,

,

,

但是既然你姐姐已经惩罚了你，我相信她也会原谅你的。

[æz; əz] [mɪs] [də'leinən][hæz; həz] [dʌn] , [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][æsk][hɜːr; hər] .

as	Miss	Delano	has	done	,	if	you	only	ask	her	.
作为	错过	德拉诺	有	完毕	,	如果	你	仅有的	问	她	.

正如德拉诺小姐所做的那样，只要你问问她就知道了。

" ['ɑːli] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [koʊt] , [ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [hɑːrt] -

"	Olly	buried	his	face	in	his	friend's	coat	,	and	burst	into	a	fit	of	heart	-
"	奥利	埋葬	他的	脸	在	他的	朋友们	外套	,	和	爆裂	进入	一个	合身	的	心	-

['broʊkən] [terz] .

broken	tears	.
破碎的	眼泪	.

奥利把脸埋在朋友的外套里，痛哭流涕，伤心欲绝。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] ['sɒbd] .

"	I	don't	want	her	to	forgive	me	,	"	he	sobbed	.
"	我	不	想	她	到	原谅	我	,	"	他	啜泣	.

“我不想让她原谅我，”他抽泣着说。

" [aɪ]['oʊnli][wɑːnt][maɪ] ['ægət] , — [maɪ] ['prɪti] , ['prɪti] ['ægət] ! "

"	I	only	want	my	agates	,	—	my	pretty	,	pretty	agates	!	"
"	我	仅有的	想	我的	玛瑙	,	—	我的	漂亮的	,	漂亮的	玛瑙	!	"

“我只要我的玛瑙，——我漂亮的玛瑙！”

" ['ʃʊrli] [juː; jʊ] [wɪl] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ? " ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['hæloʊˌweɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət]['dʒerəld]['oʊvər]

"	Surely	you	will	forgive	him	?	"	pleaded	Halloway	,	looking	up	at	Gerald	over
"	一定	你	将要	原谅	他	?	"	恳求	走廊	,	寻找	向上	在	杰拉尔德	超过

['ɑːliz] [hed] ,

Olly's	head	,
奥利的	头	,

“你一定会原谅他吧？”霍洛威恳求道，他越过奥利的头顶望向杰拉德。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	holding	out	one	of	the	boy's	hands	in	his	own	.
和	保持	出去	一	的	这	男孩们	双手	在	他的	自己的	.

他伸出自己的手，握住男孩的一只手。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['penɪtənt] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] .

"	He	was	really	penitent	when	you	came	up	.
"	他	曾是	真的	忏悔者	什么时候	你	来了	向上	.

“你来的时候，他真的很忏悔。”

[let] [ˌem 'iː][æsk][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Let	me	ask	for	him	.
让	我	问	为了	他	.

让我去问问他。

" ['dʒerəld] [muːvd] [ə; eɪ][step] [ə'weɪ] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði][hænd] .

"	Gerald	moved	a	step	away	,	ignoring	the	hand	.
"	杰拉尔德	已搬	一个	步	离开	,	忽略	这	手	.

杰拉德后退了一步，无视了那只手。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['koʊldli] .

"	Certainly	,	if	you	wish	it	,	"	she	said	,	coldly	.
"	当然	,	如果	你	希望	它	,	"	她	说	,	冷冷地	.

“当然，如果你愿意的话，”她冷冷地说。

['hæloʊˌweɪ] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] ['ɑːliz] [flʌʃt] [feɪs] .

Halloway	bent	and	kissed	Olly's	flushed	face	.
走廊	弯曲	和	亲吻	奥利的	酡	脸	.

霍洛威弯下腰，亲吻了奥利涨红的脸颊。

" [duː][juː; jʊ] [hɪr] , [maɪ] [bɔɪ] ?

"	Do	you	hear	,	my	boy	?
"	做	你	听到	,	我的	男生	?

“孩子，你听到了吗？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['mægi] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] [swɪŋ] [hɜːr; hər] .

It	is	all	right	now	,	and	there	is	Maggie	calling	you	to	swing	her	.
它	是	全部	正确的	现在	,	和	那里	是	玛吉	呼叫	你	到	摇摆	她	.

现在一切都好，玛吉在打电话叫你去陪她。

[dəunt] [fər'get] [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Don't	forget	you	promised	to	make	me	a	visit	at	the	rectory	to	-	morrow	.
不	忘记	你	承诺	到	制作	我	一个	访问	在	这	牧师住宅	到	-	明天	.

别忘了你答应过明天要来牧师住宅看望我。

" ['ɑːli] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] ['dɛnəmz] [niːz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] [hʌg] .

"	Olly	threw	his	arms	around	Denham's	knees	and	gave	him	a	convulsive	hug	.
"	奥利	扔	他的	武器	大约	丹汉姆的	膝盖	和	给予	他	一个	痉挛	拥抱	.

奥利一把抱住丹汉姆的膝盖，给了他一个紧紧的拥抱。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] , " [hiː; hi] [sed] , [θruː] [hɪz; ɪz] [terz] .

"	I	like	you	though	you	are	a	minister	,	"	he	said	,	through	his	tears	.
"	我	喜欢	你	尽管	你	是	一个	部长	,	"	他	说	,	通过	他的	眼泪	.

“虽然你是位部长，但我很喜欢你，”他含着泪说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仅此一起事件(Only an Incident)
第5/9页

" [aɪ][dʒʌst] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][maɪ]['sɪstər] !
" I just wish you were my sister !
" 我 只是 希望 你 是 我的 姐姐 !

我真希望你是我的妹妹!

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] ['sloʊli] [ɔːf][tuː; tə] ['mægi] ,
" And then he went slowly off to Maggie ,
" 和 然后 他 去 缓慢地 离开 到 玛吉 ,

然后他慢慢地走向了玛吉。

[ænd; ənd] ['dɛnəm] [ænd; ənd]['dʒerəld] [stʊd] ['saɪləntli] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] .
and Denham and Gerald stood silently where he had left them .
和 丹汉姆 和 杰拉尔德 站立 默默 在哪里 他 有 左边 他们 .

丹纳姆和杰拉尔德默默地站在他离开的地方。

['dʒerəld][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [spiːk] .
Gerald was the first to speak .
杰拉尔德 曾是 这 第一的 到 说话 .

杰拉尔德第一个发言。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɑːrd][ɑːn] ['ɑːli] .
" You think I am hard on Olly .
" 你 思考 我 是 难的 在 奥利 .

你觉得我对奥利很严厉。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] . "
I see it in your face . "
我 看 它 在 你的 脸 . "

我从你的脸上看出来了。

" [aɪ][duː] [θɪŋk] , " [rɪ'plaɪd] ['dɛnəm] , ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['kəːviŋ] [hɪz; ɪz] [wel] - [kʌt]
" I do think , " replied Denham , slowly , with a faint smile curving his well - cut
" 我 做 思考 , " 回复 丹汉姆 , 缓慢地 , 和 一个 头晕的 微笑 弯曲 他的 出色地 - 切
[lɪps] ,
lips ,
嘴唇 ,

“我确实这么认为，”丹纳姆缓缓回答道，他线条优美的嘴唇上勾起一丝淡淡的微笑。

" [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['hæpiːɚ] [fɔːr; fər] ['ɑːli] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪm; ɪm]
" that perhaps it might be happier for Olly if you would try to consider him
" 那 也许 它 可能 是 更快乐 为了 奥利 如果 你 会 尝试 到 考虑 他
[les] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
less in the light of a boy ,
较少的 在 这 光 的 一个 男生 ,

“或许，如果你能少用男孩的眼光看待奥利，他可能会更快乐。”

[ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz] — [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l] .
and more as — as only a little animal .
和 更多的 作为 — 作为 仅有的 一个 小的 动物 .

而且更像是——就像一只小动物。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['tendər] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [tɔːrd] ['ænɪmlz] .
You are so tender - hearted and pitiful toward animals .
你 是 所以 投标 - 心地 和 可怜 朝向 动物 .

你对动物真是太温柔、太可怜了。

" ['dʒerəld] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .
" Gerald flushed angrily .
" 杰拉尔德 酡 愤怒地 .

杰拉德气得满脸通红。

" [aɪ] [laɪk] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] [best] .
" I like plain speaking best .
" 我 喜欢 清楚的 请讲 最好的 .

我最喜欢直白的说话方式。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɑːrd][ɑːn][hɪm; ɪm] .
You think I am hard on him .
你 思考 我 是 难的 在 他 .

你觉得我对他很严厉。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ? "
Why don't you say so ? "
为什么 不 你 说 所以 ? "

你为什么不直说呢?

" [aɪ] [wɪl] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] .
" I will if you prefer it .
" 我 将要 如果 你 更喜欢 它 .

如果你愿意的话，我会的。

[aɪ][duː] [θɪŋk] [soʊ] . "
I do think so . "
我 做 思考 所以 . "

我也这么认为。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [θɪŋ] [els] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [kə'pæsəti] [æz; əz]
Is there any thing else you would like to say to me in your capacity as
是 那里 任何 事物 别的 你 会 喜欢 到 说 到 我 在 你的 容量 作为
['klɜːrdʒimən] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ? "
clergyman before we join the others ? "
牧师 前 我们 加入 这 其他的 ? "

在我们与其他人会合之前，您作为牧师还有什么想对我说的吗?

" [jes] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] ['riːəli] ['ventʃər] [soʊ] [fɑːr] .
" Yes , if I may really venture so far .
" 是的 , 如果 我 可能 真的 风险投资 所以 远的 .

“是的，如果我能冒昧地问一句的话。”

[jʊr; jər] [hæt] [ɪz] [kwaɪt] ['krʊkɪd] .
Your hat is quite crooked .
你的 帽子 是 相当 歪 .

你的帽子歪了。

" ['dʒerəld] ['streɪtnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [smaɪl] .
" Gerald straightened it without a smile .
" 杰拉尔德 拉直 它 没有 一个 微笑 .

杰拉德面无表情地把它扶正了。

" [θæŋks] [ə'gen] .
" Thanks again .
" 谢谢 再次 .

“再次感谢。

['eniθɪŋ] [els] ? "
Anything else ? "
任何事物 别的 ? "

还要别的吗？ ”

" [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] .
" Absolutely nothing .
" 绝对地 没有什么 .

“绝对没有。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['eskɔːrt][hɜːr; hər] [bæk] , [bʌt; bət]['dʒerəld] [stʊd] [stɪl] , ['fraʊnɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [leɪk] .
" He turned to escort her back , but Gerald stood still , frowning out at the lake .
" 他 转向 到 护送 她 后退 , 但 杰拉尔德 站立 仍然 , 皱眉 出去 在 这 湖 .

他转身要送她回去，但杰拉德却站在那里，皱着眉头望着湖面。

" [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ['ɑːli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kɜːrtli] .
" You don't know Olly , " she said , curtly .
" 你 不 知道 奥利 , " 她 说 , 简短地 .

“你不认识奥利，”她冷冷地说。

" ['meɪbi] [nɑːt] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['tʃaɪldɪʃ] ['neɪtʃər] ['prɪti] [wel] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
" Maybe not , but I know childish nature pretty well , perhaps because
" 或许 不是 , 但 我 知道 幼稚 自然 漂亮的 出色地 , 也许 因为

“也许不是，但我很了解孩子的天性，或许是因为……”

[aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] . "
I love it . "
我 爱 它 . "

我喜欢它。”

" [ɑː] ! [aɪ][dəunt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .
" Ah ! I don't love it .
" 啊 ! 我 不 爱 它 .

“啊！我不喜欢它。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['lʌvəbl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
It isn't lovable to me .
它 不是 可爱的 到 我 .

我觉得它一点也不可爱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['nɑːnsens] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['ɪnəsns] .
It is all nonsense to call it the age of innocence .
它 是 全部 废话 到 称呼 它 这 年龄 的 无辜 .

称之为纯真年代完全是无稽之谈。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][vaɪs][ɪn]['embrioʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn] [fʊl] [liːf] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] . "
It is vice in embryo instead of in full leaf , that is all . "
它 是 副 在 胚胎 反而 的 在 满的 叶子 , 那 是 全部 . "

“这是胚胎发育阶段的缺陷，而不是成熟叶片的缺陷，仅此而已。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][æn; ən][ɪn'estɪməb(ə)l] [geɪn] [ʌv; əv] [ɪt'self] .
" But that is an inestimable gain of itself .
" 但 那 是 一个 不可估量 获得 的 本身 .

但这本身就是一笔无法估量的收获。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [ɪz] ['ʃʊrli] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
A little of a bad thing is surely much better than a great deal of it .
一个 小的 的 一个 坏的 事物 是 一定 很多 更好的 比 一个 伟大的 交易 的 它 .

少量的坏事总比大量的坏事要好得多。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt][aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ˌpɑːrʃi'ælәti][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] .

For	my	part	I	confess	to	a	great	partiality	for	children	.
为了	我的	部分	我	承认	到	一个	伟大的	偏袒	为了	孩子们	.

就我个人而言，我承认我非常喜欢孩子。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['tempərz] [ðæt] ['ɪrɪteɪt]

There	is	something	pathetic	to	me	in	the	little	faults	and	tempers	that	irritate
那里	是	某物	可怜的	到	我	在	这	小的	故障	和	脾气	那	刺激

[ˌjuː 'es] [naʊ] ['tʃiːfli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [klæʃ] [ə'genst] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['wiknəsɪz] ,

us	now	chiefly	because	they	clash	against	our	own	weaknesses	,
我们	现在	主要	因为	他们	冲突	反对	我们的	自己的	弱点	,

在我看来，那些如今让我们感到恼火的小缺点和小脾气，主要是因为它们与我们自身的弱点相冲突，这其中蕴含着某种悲哀之处。

[ænd; ənd] [jet] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ['gaɪd(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [laɪz][ðə; ði] [hoʊl] ['meɪkɪŋ] [ɔːr] ['mɑːrɪŋ] [ʌv; əv]

and	yet	on	the	right	guidance	of	which	lies	the	whole	making	or	marring	of
和	然而	在	这	正确的	指导	的	哪个	谎言	这	所有的	制作	或者	瑕疵	的

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [laɪf] . "

the	child's	life	.	"
这	孩子的	生活	.	"

然而，对孩子的引导是否正确，却决定了孩子的一生是成功还是失败。

" ['dʌznt] ['gaɪd(ə)ns] [ɪn'kluːd] ['pʌnɪʃmənt] ? "

"	Doesn't	guidance	include	punishment	?	"
"	不	指导	包括	惩罚	?	"

“指导原则难道不包括惩罚吗？”

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdz] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Yes	,	it	includes	it	.
"	是的	,	它	包括	它	.

是的，它包含了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	it	does	not	consist	of	it	.
但	它	做	不是	由	的	它	.

但它并不包含这些内容。

" ['dʒerəld] [stɪl] [stʊd] [hæf] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['fraʊnɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['plæsɪd] [bluː] ['wɔːtər] .

"	Gerald	still	stood	half	turned	from	him	,	frowning	out	over	the	placid	blue	water	.
"	杰拉尔德	仍然	站立	一半	转向	从	他	,	皱眉	出去	超过	这	平静	蓝色的	水	.

“杰拉尔德仍然半转着身子站在那里，皱着眉头望着平静的蓝色水面。

" [ɑː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] ['tʃiːfli] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ,

"	Ah	,	"	she	said	,	"	it	chiefly	consists	of	good	example	and	that	sort	of	thing	,
"	啊	,	"	她	说	,	"	它	主要	由	的	好的	例子	和	那	种类	的	事物	,

[aɪ] [sə'poʊz] . "

I	suppose	.	"
我	认为	.	"

“啊，”她说，“我想，它主要包括树立好榜样之类的东西。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɪsts] ['tʃiːfli] [ʌv; əv] [lʌv] , " [sed] ['hæloʊˌweɪ] , ['sɪmpli] .

"	I	think	it	consists	chiefly	of	love	,	"	said	Halloway	,	simply	.
"	我	思考	它	由	主要	的	爱	,	"	说	走廊	,	简单地	.

“我认为它主要由爱构成，”霍洛威简单地说。

['dʒerəld] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [æt; ət][fɜːrst] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['ɔːlmoʊst]

Gerald	made	no	answer	at	first	,	then	turned	and	looked	at	him	almost
杰拉尔德	制成	不	回答	在	第一的	,	然后	转向	和	看起来	在	他	几乎

[dɪ'faɪəntli] .

defiantly	.
公然挑衅	.

杰拉德起初没有回答，然后转过身，几乎带着挑衅的神情看着他。

[hɜːr; hər] ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [aɪz] [siːmd] [blæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

Her	changeable	eyes	seemed	black	as	she	raised	them	to	his	.
她	多变	眼睛	似乎	黑色的	作为	她	提高	他们	到	他的	.

她那双变幻莫测的眼睛，在她抬起头与他对视时，看起来却是漆黑的。

" [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [θroʊn] ['ɑːliz] ['mɑːrblz] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ? "

"	Would	you	have	thrown	Olly's	marbles	into	the	lake	?	"
"	会	你	有	抛掷	奥利的	弹珠	进入	这	湖	?	"

“你会把奥利的弹珠扔进湖里吗？”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['hæloʊˌweɪ] , ['lʊkɪŋ] ['stedəli] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	No	,	"	replied	Halloway	,	looking	steadily	back	at	her	.
"	不	,	"	回复	走廊	,	寻找	稳步	后退	在	她	.

“不，”霍洛威回答道，目光始终没有离开她。

" [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['fuːlɪʃ] , " [sed] ['dʒerəld] , ['hɔːtɪli] .

"	Then	you	would	have	been	very	foolish	,	"	said	Gerald	,	haughtily	.
"	然后	你	会	有	到过	非常	愚蠢	,	"	说	杰拉尔德	,	傲慢地	.

“那你就太愚蠢了，”杰拉尔德傲慢地说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] .

"	It	was	the	only	way	to	touch	him	.
"	它	曾是	这	仅有的	方式	到	触碰	他	.

“这是唯一能接触到他的方法。”

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

I	was	quite	right	to	do	it	.	"
我	曾是	相当	正确的	到	做	它	.	"

我的做法完全正确。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ækʃnz] , [mɪs] ['vɝːnɝ] .

"	You	should	be	the	best	judge	of	your	actions	,	Miss	Vernor	.
"	你	应该	是	这	最好的	法官	的	你的	行动	,	错过	弗农	.

“弗农小姐，你应该最清楚自己的行为。”

" ['dʒerəld] [boʊd] [wɪ'ðaʊt] ['ænsər] , [ænd; ənd] [muːvd] [pæst][hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] [ə'fendɪd] ['dʌtʃəs] .

"	Gerald	bowed	without	answer	,	and	moved	past	him	like	an	offended	duchess	.
"	杰拉尔德	鞠躬	没有	回答	,	和	已搬	过去的	他	喜欢	一个	被冒犯了	公爵夫人	.

杰拉尔德没有回答，只是鞠了一躬，然后像一位受辱的公爵夫人一样从他身边走过。

['hæloʊˌweɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'mjuːzd] ['spɑːrk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

Halloway	stood	looking	after	her	with	an	amused	sparkle	in	his	eyes	.
走廊	站立	寻找	后	她	和	一个	觉得好笑	火花	在	他的	眼睛	.

霍洛威站在那里，目送她离去，眼中闪过一丝玩味的光芒。

" [mɪs] ['dʒerəldiːn, -dain] ['vɝːnɝ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Miss	Geraldine	Vernor	,	"	he	said	to	himself	,
"	错过	杰拉尔丁	弗农	,	"	他	说	到	他自己	,

“杰拉尔丁·弗农小姐，”他自言自语道。

" [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] ['bjuːti] [ænd; ənd][jʊr; jər] [rɪ'pjuːtɪd] [ə'kʌmplɪʃməntz] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] ,

"	with	all	your	beauty	and	your	reputed	accomplishments	and	intellect	,
"	和	全部	你的	美丽	和	你的	知名	成就	和	智力	,

“尽管你拥有美貌、名声在外的成就和智慧，

[juː; jʊ] [wʊd] [jet] [duː] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] ['fiːbiː] [leɪn] .

you	would	yet	do	well	to	take	a	few	lessons	of	my	little	friend	Phebe	Lane	.
你	会	然而	做	出色地	到	拿	一个	很少	课程	的	我的	小的	朋友	菲比	车道	.

你最好还是向我的小伙伴菲比·莱恩学习几节课。

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

[traɪd] [æz; əz][baɪ]['faɪər] .
TRIED **AS** **BY** **FIRE** **.**
尝试 作为 经过 火 .

经受了烈火的考验。

" ['dʒerəld] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? "
" **Gerald** **,** **what** **are** **you** **thinking** **of** **?** **"**
" 杰拉尔德 , 什么 是 你 思维 的 ? "

杰拉尔德，你在想什么?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [suːn] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][ðə; ði][læmp] . "
" **I** **was** **wondering** **how** **soon** **you** **would** **let** **us** **have** **the** **lamp** **.** **"**
" 我 曾是 好奇 如何 很快 你 会 让 我们 有 这 灯 . "

“我想知道你们什么时候会把灯给我们。”

" [aɪl] [get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [bʌt; bət] [its] [soʊ] ['plez(ə)nt] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] .
" **I'll** **get** **it** **immediately** **,** **if** **you** **like** **,** **but** **it's** **so** **pleasant** **talking** **in** **the** **twilight** **.**
" 患病的 得到 它 立即地 , 如果 你 喜欢 , 但 它是 所以 令人愉快的 说 在 这 暮 .

“如果你愿意，我马上就去拿，不过在黄昏时分聊天真是太愉快了。”

[aɪ][kʊd; kəd] [spend] ['aʊərz] [kən'tentɪdli] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [soʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
I **could** **spend** **hours** **contentedly** **sitting** **here** **so** **with** **you** **.** **"**
我 可以 花费 小时 心满意足地 坐着 这里 所以 和 你 . "

我可以和你这样坐在这里几个小时，感觉很惬意。

" [haʊ] [ˌrepri'hensəbli] ['aɪd(ə)l] ! "
" **How** **reprehensibly** **idle** **!** **"**
" 如何 应受谴责地 闲置的 ! "

“多么令人发指的懒惰！”

" [noʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɜːrnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] .
" **No** **,** **I** **should** **be** **learning** **something** **all** **the** **time** **.**
" 不 , 我 应该 是 学习 某物 全部 这 时间 .

不，我应该时刻学习新东西。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] .
You **have** **always** **something** **to** **teach** **me** **.**
你 有 总是 某物 到 教 我 .

你总能教我一些东西。

[ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [fiːl] [laɪk] ['tɔːkɪŋ] ,
Or **if** **you** **didn't** **feel** **like** **talking** **,**
或者 如果 你 没有 感觉 喜欢 说 ,

或者如果你不想说话，

[aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd][hoʊld][jʊr; jər][hænd][ænd; ənd][nɑːt] [niːd] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] .
I **could** **just** **sit** **still** **and** **hold** **your** **hand** **and** **not** **need** **any** **thing** **more** **.**
我 可以 只是 坐 仍然 和 抓住 你的 手 和 不是 需要 任何 事物 更多的 .

我只要静静地坐着，握着你的手，就什么也不需要了。

" ['dʒerəld] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [aʊt] [ʌv; əv] [riːtʃ] .
" **Gerald** **put** **her** **hand** **instinctively** **out** **of** **reach** **.**
" 杰拉尔德 放 她 手 本能地 出去 的 抵达 .

杰拉尔德本能地把手移开。

" [aɪ] [beg] [juː; jʊ] [wəʊnt] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
" **I** **beg** **you** **won't** **try** **it** **.**
" 我 求 你 惯于 尝试 它 .

“求求你别试。”

[aɪ] [heɪt] ['hævɪŋ] [maɪ][hænd] [held] . "
I **hate** **having** **my** **hand** **held** **.** **"**
我 恨 拥有 我的 手 握住 . "

我讨厌别人牵着我的手。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][duː] .

"	Yes	,	I	know	you	do	.
"	是的	,	我	知道	你	做	.

“是的，我知道你明白。”

[juː; jʊ] [heɪt] ['biːɪŋ] [kɪst] , [tuː] .

You	hate	being	kissed	,	too	.
你	恨	存在	亲吻	,	也	.

你也讨厌被亲吻。

[juː; jʊ] [heɪt] ['biːɪŋ] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] ['oʊvər] .

You	hate	being	admired	and	made	a	fuss	over	.
你	恨	存在	钦佩	和	制成	一个	大惊小怪	超过	.

你讨厌被人仰慕和追捧。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['eni] [θɪŋ] [wʊd] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː][kɔːl][juː; jʊ][ə; eɪ][pet] [neɪm] .

I	don't	suppose	any	thing	would	induce	you	to	let	me	call	you	a	pet	name	.
我	不	认为	任何	事物	会	诱导	你	到	让	我	称呼	你	一个	宠物	姓名	.

我想，无论什么事，你都不会允许我叫你昵称。

[oʊ]['dʒerəld] , [aɪ][duː] [wɪʃ] [juː; jʊ] [laɪkt] ['biːɪŋ] [lʌvd] ! "

O	Gerald	,	I	do	wish	you	liked	being	loved	!	"
哦	杰拉尔德	,	我	做	希望	你	喜欢	存在	喜爱	!	"

哦，杰拉尔德，我真希望你喜欢被人爱！

" [bʌt; bət][aɪ][duː][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] .

"	But	I	do	like	it	well	enough	.
"	但	我	做	喜欢	它	出色地	足够的	.

但我确实挺喜欢它的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['evri] [wʌn] [laɪks] ['biːɪŋ] [kɛəd] [fɔːr; fər][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

Of	course	every	one	likes	being	cared	for	and	all	that	sort	of	thing	.
的	课程	每一个	一	点赞	存在	关心	为了	和	全部	那	种类	的	事物	.

当然，每个人都喜欢被人照顾之类的。

[its] ['oʊnli][ðə; ði] ['gʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['spuːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˌsenti'mentəlaizɪŋ] [ðæt] [aɪ][kɑːnt] [ɪn'dʊr] .

It's	only	the	gushing	and	spooning	and	sentimentalizing	that	I	can't	endure	.
它是	仅有的	这	喷薄	和	勺子式	和	感伤主义	那	我	不能	忍受	.

我唯一无法忍受的就是那种腻歪、腻歪和伤感的言辞。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

I	never	could	,	even	as	a	child	.
我	绝不	可以	,	甚至	作为	一个	孩子	.

我从小就做不到。

" ['fiːbiː] [sæt] ['sʌd(ə)nli] ['ʌpraɪt] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['dʒerəld] .

"	Phebe	sat	suddenly	upright	,	away	from	Gerald	.
"	菲比	卫星	突然	直立	,	离开	从	杰拉尔德	.

菲比突然坐直了身子，背对着杰拉德。

[pər'hæps]['iːv(ə)n][ðə; ði] [mjuːt] [kə'res] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] ['dʒɑːrd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [frend] .

Perhaps	even	the	mute	caress	of	her	attitude	jarred	upon	her	friend	.
也许	甚至	这	沉默的	抚摸	的	她	态度	罐装	之上	她	朋友	.

或许她那无声的抚慰态度也让她的朋友感到不适。

" [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði][hæf][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['biːɪŋ] [toʊld][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	To	me	the	half	of	being	loved	would	be	the	being	told	so	,	"	she	said	.
"	到	我	这	一半	的	存在	喜爱	会	是	这	存在	讲述	所以	,	"	她	说	.

“对我来说，被爱的一半意义在于听到别人这样说，”她说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [sed] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] . "

"	I	should	never	weary	of	hearing	it	said	over	and	over	again	.	"
"	我	应该	绝不	厌倦	的	听力	它	说	超过	和	超过	再次	.	"

“我永远不会厌倦一遍又一遍地听到这句话。”

" [bɑː] ！ " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd]['dʒerəld] , " [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [sɪk] ！

"	Bah	!	"	ejaculated	Gerald	,	"	it	would	make	me	sick	!
"	呸	！	"	射精	杰拉尔德	,	"	它	会	制作	我	生病的	！

“呸！”杰拉德惊呼道，“我会恶心的！”

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

"	She	got	up	as	if	the	very	thought	were	too	much	for	her	,
"	她	得到	向上	作为	如果	这	非常	想法	是	也	很多	为了	她	,

她起身，仿佛光是想到这件事就让她难以承受。

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [stʊd] [stɪl] [ðer; ðər] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

and	going	to	the	window	stood	still	there	looking	out	.
和	去	到	这	窗户	站立	仍然	那里	寻找	出去	.

然后走到窗边，站在那里向外望去。

['fiːbiː] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] .

Phebe	followed	her	with	her	eyes	.
菲比	随后	她	和	她	眼睛	.

菲比的目光追随着她。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['dedli] [sɪk] [ɔːl][jʊr; jər][laɪf] [θruː] ,

"	I	am	afraid	you	are	fated	to	be	deadly	sick	all	your	life	through	,
"	我	是	害怕的	你	是	命中注定	到	是	致命	生病的全部		你的	生活	通过	,

“恐怕你注定要终生饱受重病折磨，

['dʒerəld] .

Gerald	.
杰拉尔德	.

杰拉尔德。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['lʌvəz] ? "

What	will	you	do	with	your	lovers	?	"
什么	将要	你	做	和	你的	恋人	?	"

你会如何处置你的情人?

" [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm] . "

"	Dismiss	them	.	"
"	解雇	他们	.	"

“解雇他们。”

" [ɔːl] ? "

"	All	?	"
"	全部	?	"

“全部？ ”

" [ɔːl] [bʌt; bət][wʌn] . "

"	All	but	one	.	"
"	全部	但	一	.	"

“除了一个以外。”

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

"	What	will	you	do	with	him	?	"
"	什么	将要	你	做	和	他	?	"

你打算怎么处置他?

" ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	Marry	him	,	of	course	.
"	结婚	他	,	的	课程	.

当然是嫁给他啦。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][fɔːr; fər] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

That	is	what	he	will	be	there	for	,	won't	it	?
那	是	什么	他	将要	是	那里	为了	,	惯于	它	?

他就是为此而来的，对吧?

[aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] ['mæri] [sʌm; səm][wʌn][sʌm; səm][taɪm] .

I	expect	to	marry	some	one	some	time	.
我	预计	到	结婚	一些	一	一些	时间	.

我希望将来能结婚。

['mærɪdʒ] [meɪks] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] [fʊlər] [ænd; ənd]['friːə(r)] , [ðoʊ] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] ['hæpiːɚ] .

Marriage	makes	a	woman's	life	fuller	and	freer	,	though	not	necessarily	happier	.
婚姻	制作	一个	女性的	生活	更丰满	和	更自由	,	尽管	不是	一定	更快乐	.

婚姻使女性的生活更加充实和自由，但不一定使她们更幸福。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][ɔːl]['ɪntuː][maɪ][laɪf] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] . "

I	want	to	get	all	into	my	life	that	I	can	.	"
我	想	到	得到	全部	进入	我的	生活	那	我	能	.	"

我想尽我所能地投入到生活中。

" [aɪ] ['wʌndər] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] , " [mjuːzd] ['fiːbiː] , [wer] [ʃiː; ʃi][sæt] [kɜːrld] [ʌp][ɑːn][ðə; ði]

"	I	wonder	whom	you	will	marry	,	"	mused	Phebe	,	where	she	sat	curled	up	on	the
"	我	想知道	谁	你	将要	结婚	,	"	沉思	菲比	,	在哪里	她	卫星	卷曲	向上	在	这

['soʊfə] .

sofa	.
沙发	.

“我很好奇你会嫁给谁，”菲比蜷缩在沙发上沉思道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][laɪk] .

"	I	wonder	what	he	could	be	like	.
"	我	想知道	什么	他	可以	是	喜欢	.

我很好奇他会是什么样的人。

['dʒerəld] , [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [lʌv] ! "

Gerald	,	how	I	should	like	to	see	you	in	love	!	"
杰拉尔德	,	如何	我	应该	喜欢	到	看	你	在	爱	!	"

杰拉德，我多么希望看到你坠入爱河啊！

" [juː; jʊ][wəʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒerəld] .

"	You	won't	see	it	,	"	replied	Gerald	.
"	你	惯于	看	它	,	"	回复	杰拉尔德	.

“你不会看到的，”杰拉尔德回答道。

" [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	one	will	ever	see	it	.
"	不	一	将要	曾经	看	它	.

“没有人会看到它。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi][maɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'sænəti] , [sə'poʊzɪŋ] , [ðæt] [ɪz]

It	wouldn't	be	my	way	to	make	a	display	of	the	insanity	,	supposing	,	that	is
它	不会	是	我的	方式	到	制作	一个	展示	的	这	疯狂	,	假如	,	那	是

,

,

,

我不会以炫耀疯狂的方式来表达我的立场，假设.....

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

that	I	have	it	.	"
那	我	有	它	.	"

我有它。

" [aɪ][hoʊp][æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [wɪl] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

"	I	hope	at	least	you	will	show	it	to	him	.	"
"	我	希望	在	至少	你	将要	展示	它	到	他	.	"

“我希望你至少能让他看看。”

" [nɑːt] [ˌoʊvərˈmʌtʃ] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	Not	overmuch	even	to	him	.
"	不是	过多	甚至	到	他	.

“即使对他来说，也不算太多。”

[ˈhiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn] [feɪθ] .

He'll	have	to	take	it	on	faith	.
地狱	有	到	拿	它	在	信仰	.

他只能凭着信念接受这一切。

[aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ]

I	haven't	the	faintest	intention	of	informing	any	one	of	the	state	of	my
我	还没有	这	最微弱	意图	的	通知	任何	一	的	这	状态	的	我的

[əˈfekʃənz] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .

affections	a	dozen	times	a	day	.
情感	一个	打	时代	一个	天	.

我丝毫没有打算一天十几次向任何人倾诉我的感情状况。

[wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ]

Once	for	all	ought	to	be	sufficient	with	the	declaration	,	as	it	is	with
一次	为了	全部	应该	到	是	充足的	和	这	宣言	,	作为	它	是	和

[ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [vaʊ] .

the	marriage	vow	.
这	婚姻	发誓	.

声明应该一次就足够了，就像结婚誓言一样。

" [ˈfiːbiː] [ˈpʌkərd] [ʌp][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] .

"	Phebe	puckered	up	her	forehead	.
"	菲比	皱巴巴的	向上	她	前额	.

菲比皱起了眉头。

" [ɑː] , [haʊ] [ˈdɪfrənt] [wiː; wi][ɑːr; ər] !

"	Ah	,	how	different	we	are	!
"	啊	,	如何	不同的	我们	是	!

“啊，我们多么不同啊！”

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈevər] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn][aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə] [kiːp] [ˈtelɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm]

If	I	am	ever	engaged	to	any	one	I	shall	want	to	keep	telling	him	all	the	time
如果	我	是	曾经	已订婚的	到	任何	一	我	将	想	到	保持	讲述	他	全部	这	时间

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] ,

how	much	I	love	him	,
如何	很多	我	爱	他	,

如果我以后和某人订婚了，我会想一直告诉他我有多爱他。

[fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] . "

for	fear	he	wouldn't	guess	it	.	"
为了	害怕	他	不会	猜测	它	.	"

怕他猜不出来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [bɔːr] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ] [ðen] . "

"	You	will	bore	him	to	death	then	.	"
"	你	将要	钻孔	他	到	死亡	然后	.	"

“那你肯定会把他无聊死的。”

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfiːbiː] , [dɪˈdʒektɪdli] .

"	I	suppose	I	shall	,	"	replied	Phebe	,	dejectedly	.
"	我	认为	我	将	,	"	回复	菲比	,	沮丧地	.

“我想我会的，”菲比沮丧地回答道。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] ['eni] [wʌn] ['lɪvɪŋ] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [wɑːnt]
" I don't suppose any one living wants to be loved so much as I would want
" 我 不 认为 任何 一 活的 想要 到 是 喜爱 所以 很多 作为 我 会 想
[tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
to love him .
到 爱 他 .

“我想，世上没有人比我更渴望被爱，而我又多么渴望去爱他。”

[aɪ] ['kudnt] [biː; bi] [kuːl] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] [waɪz] [æt; ət] ['lʌvɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] .
I couldn't be cool and deliberate and wise at loving as you would be .
我 不能 是 凉爽的 和 商榷 和 明智的 在 爱 作为 你 会 是 .

我无法像你那样冷静、沉着、睿智地去爱。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hoʊl] [hɑːrt] [ænd; ənd] [dʒʌst] [gɪv] [maɪ'self] [ʌp] [tuː; tə]
I should have to do it with my whole heart and just give myself up to
我 应该 有 到 做 它 和 我的 所有的 心 和 只是 给 我 向上 到
[ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔːl] . "
it for good and all . "
它 为了 好的 和 全部 . "

我应该全心全意地去做，彻底投入其中。

" [ðæts] [ðə; ði] ['stɔːri] - [bʊk] [wei] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] , " [sed] ['dʒerəld] .
" That's the story - book way of loving , " said Gerald .
" 那就是 这 故事 - 书 方式 的 爱 , " 说 杰拉尔德 .

“那是童话故事里才会出现的爱情方式，”杰拉尔德说。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['riːəl] [laɪf] .
" I don't believe in it for real life .
" 我 不 相信 在 它 为了 真实的 生活 .

“我不相信它在现实生活中存在。”

[blaɪnd][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ['dʌznt] [duː] ['iːðər] [ðə; ði] ['lʌvər] [ɔːr][ðə; ði] [lʌvd] ['eni] [gʊd] .
Blind adoration doesn't do either the lover or the loved any good .
瞎的 崇拜 不 做 任何一个 这 情人 或者 这 喜爱 任何 好的 .

盲目的崇拜对爱慕者和被爱者都没有好处。

[ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sens] [ɪn] [wʌnz] [i'məuʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [wʌnz] [ə'pɪnjənz] .
There should be sense in one's emotions as well as in one's opinions .
那里 应该 是 感觉 在 一个人的 情绪 作为 出色地 作为 在 一个人的 意见 .

人的情感和观点都应该有理智。

" ['fiːbiː] [wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] .
" Phebe was silent a moment or two .
" 菲比 曾是 沉默的 一个 片刻 或者 二 .

菲比沉默了一会儿。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][self] - [pə'zest] , [ænd; ənd][soʊ][self] - [kən'troʊld] , ['dʒerəld] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət]
" You are so self - possessed , and so self - controlled , Gerald , " she said at
" 你 是 所以 自己 - 拥有 , 和 所以 自己 - 受控 , 杰拉尔德 , " 她 说 在
[læst] .
last .
最后的 .

“杰拉尔德，你真是沉着冷静，自制力很强，”她最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [naɪs][tuː; tə][hæv; həv] [wʌnz] [self][soʊ] ['pɜːrfɪktli] [ɪn] [kə'mænd] [æz; əz]
" It must be very nice to have one's self so perfectly in command as
" 它 必须 是 非常 好的 到 有 一个人的 自己 所以 完美 在 命令 作为
[juː; jʊ][hæv; həv] .
you have .
你 有 .

“能够像你一样完美地掌控自己，一定感觉很棒。”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

And	yet	I	don't	know	.
和	然而	我	不	知道	.

但我并不知道。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [naɪs] [tuː] [tuː; tə][faɪnd] [wʌnz] [self] ['sʌd(ə)nli] ['ʌndər] [ðə; ði] ['paʊər]

I	think	it	would	be	rather	nice	too	to	find	one's	self	suddenly	under	the	power
我	思考	它	会	是	相当	好的	也	到	寻找	一个人的	自己	突然	在下面	这	力量

[ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [ænd; ənd]['waɪzər][ðæn; ðən] [wʌnz] [self] ,

of	some	one	a	great	deal	better	and	stronger	and	wiser	than	one's	self	,
的	一些	一	一个	伟大的	交易	更好的	和	更强	和	更明智	比	一个人的	自己	,

我觉得，如果突然发现自己受制于一个比自己优秀得多、强大得多、智慧得多的人，那也挺不错的。

[huː] [kəm'peld] [wʌn][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn] [wʊd] ,

who	compelled	one	to	love	him	,	not	because	one	would	,
WHO	被迫	一	到	爱	他	,	不是	因为	一	会	,

他强迫人爱上他，而不是因为人愿意爱他。

[bʌt; bət][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] .

but	just	because	one	could	not	help	it	.
但	只是	因为	一	可以	不是	帮助	它	.

但只是因为情不自禁。

" [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , ['mɪsɪz] . [leɪn] ['hævɪŋ] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	The	girls	were	alone	in	the	sitting	-	room	,	Mrs	.	Lane	having	gone	out	to	a
"	这	女孩们	是	独自的	在	这	坐着	-	房间	,	太太	.	车道	拥有	已消失	出去	到	一个

['neɪbɝz] ,

neighbor's	,
邻居	,

“女孩们独自待在客厅里，莱恩太太去了邻居家。”

['teɪkɪŋ] ['ɑːli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [mɪs] ['lɪdiə] [nɑːt] ['hævɪŋ] [jet] [ə'pɪrd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

taking	Olly	with	her	,	and	Miss	Lydia	not	having	yet	appeared	for	her
采取	奥利	和	她	,	和	错过	莉迪亚	不是	拥有	然而	出现	为了	她

['juːʒuəl] ['aʊər] [ˌdaʊn'sterz] .

usual	hour	downstairs	.
通常	小时	楼下	.

她带着奥利一起去了，而莉迪亚小姐像往常一样一个小时后还没有下楼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði]['pɪknɪk] ,

It	was	a	few	days	after	the	picnic	,
它	曾是	一个	很少	天	后	这	野餐	,

那是野餐后的几天。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['sʌd(ə)nli] [kuːl] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋz] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [drɑːp] [daʊn]

and	was	one	of	those	suddenly	cool	August	evenings	that	sometimes	drop	down
和	曾是	一	的	那些	突然	凉爽的	八月	晚上	那	有时	降低	向下

[soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sʌmər] [hiːt] ,

so	unexpectedly	upon	the	summer	heat	,
所以	不料	之上	这	夏天	热	,

那是一个八月里突然凉爽的夜晚，这种凉爽有时会在盛夏的酷暑中猝不及防地降临。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊd] - ['faɪər] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ['redi] [tuː; tə] [laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [-] ['kʌmɪŋ]

and	a	wood	-	fire	lay	upon	the	hearth	ready	to	light	at	the	invalid's	coming
和	一个	木头	-	火	躺	之上	这	炉	准备好	到	光	在	这	无效的	未来

.

:
.

壁炉上已经备好了柴火，随时准备在病人到来时点燃。

['fi:bi:] [tu:] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊfə][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] ,

Phebe	**too**	**sprang**	**from**	**the**	**sofa**	**as**	**she**	**spoke**	**,**
菲比	也	弹簧	从	这	沙发	作为	她	辐	,

菲比说话间也从沙发上跳了起来。

[æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][hæd; həd] [i'vəukt] [tu:] ['vɪvɪd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [daʊn] [baɪ]

as	**if**	**her**	**words**	**had**	**evoked**	**too**	**vivid**	**a**	**picture**	**,**	**and**	**kneeling**	**down**	**by**
作为	如果	她	字	有	唤起	也	生动	一个	图片	,	和	跪着	向下	经过

[ðə; ði] [hɑ:rθ] ,

the	**hearth**	**,**
这	炉	,

仿佛她的话语唤起了一幅过于生动的画面，她跪倒在壁炉旁，

[ə'plaɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] .

applied	**a**	**match**	**.**
应用	一个	匹配	.

匹配成功。

[ðə; ði] [braɪt] [fleɪm] [li:pt] ['swɪftli] [ʌp][ænd; ənd] [fɪld] [ɔ:l][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ]

The	**bright**	**flame**	**leaped**	**swiftly**	**up**	**and**	**filled**	**all**	**the**	**room**	**with**	**a**	**flickering**
这	明亮的	火焰	跳跃	迅速地	向上	和	已填	全部	这	房间	和	一个	闪烁

['goʊldən] [gloʊ] .

golden	**glow**	**.**
金的	辉光	.

明亮的火焰迅速窜起，闪烁的金光充满了整个房间。

['dʒerəld] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] .

Gerald	**turned**	**in**	**the**	**window**	**to**	**watch**	**it**	**.**
杰拉尔德	转向	在	这	窗户	到	手表	它	.

杰拉尔德转过身，透过窗户看着它。

[haʊ] ['kwɪkli] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [flʌʃt] - [tʃi:ks] , [ænd; ənd] [haʊ] [sɔ:ft][hɜ:r; hər] [aɪz] [lʊkt] [ɪn]

How	**quickly**	**it**	**had**	**flushed**	**Phebe's**	**cheeks**	**,**	**and**	**how**	**soft**	**her**	**eyes**	**looked**	**in**
如何	迅速地	它	有	酡	-	脸颊	,	和	如何	柔软的	她	眼睛	看起来	在

[ɪts] [laɪt] !

its	**light**	**!**
它是	光	!

阳光很快就让菲比的脸颊泛起了红晕，阳光照耀下，她的眼睛看起来多么温柔！

" [its] ['daʊnraɪt] ['kru:əlti] [tu:; tə] [spɔɪl] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [ku:l] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['faɪər] , ['fi:bi:] ,

"	**It's**	**downright**	**cruelty**	**to**	**spoil**	**our**	**first**	**cool**	**evening**	**with**	**a**	**fire**	**,**	**Phebe**	**,**
"	它是	彻头彻尾	残酷	到	剧透	我们的	第一的	凉爽的	晚上	和	一个	火	,	菲比	,

[bʌt; bət] [aɪl] [fər'gɪv] [ju:; jʊ] ,

but	**I'll**	**forgive**	**you**	**,**
但	患病的	原谅	你	,

“菲比，用火毁了我们第一个凉爽的夜晚，这简直太残忍了，但我会原谅你的。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ju:; jʊ] [lʊk] [soʊ] ['prɪti] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

it	**makes**	**you**	**look**	**so**	**pretty**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
它	制作	你	看	所以	漂亮的	,	"	她	说	,

“它让你看起来真漂亮，”她说。

[kwaɪt] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði][dɑ:rk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv]

quite	**unconscious**	**of**	**her**	**beauty**	**as**	**she**	**stood**	**against**	**the**	**dark**	**background**	**of**
相当	无意识	的	她	美丽	作为	她	站立	反对	这	黑暗的	背景	的

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ɪn] [ˌpɪktʃə'resk] ['steɪtlinəs] ,

the	**curtain**	**in**	**picturesque**	**stateliness**	**,**
这	窗帘	在	如画	庄严	,

她伫立在深色的窗帘背景下，姿态优美，丝毫没有意识到自己的美貌。

[hɜːr; hər] [dres] [ʌv; əv] [sɔːft] [kriːm] - [waɪt] [klɔːθ] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['klɪŋɪŋ] [foʊldz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

her	dress	of	soft	cream	-	white	cloth	falling	in	clinging	folds	about	her	,
她	裙子	的	柔软的	奶油	-	白色的	布	坠落	在	依恋	折叠	关于	她	,

她身穿柔软的乳白色连衣裙，裙摆如瀑布般垂落在她身上，轻柔贴合。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [klɪr] [peɪl] [feɪs] [tɜːrnd] ['driːmɪli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [laɪt] ,

and	her	clear	pale	face	turned	dreamily	toward	the	light	,
和	她	清除	苍白	脸	转向	梦幻般地	朝向	这	光	,

她那白皙清澈的脸庞梦幻般地转向光线，

[wɪtʃ] [gliːmd] [aʊt] [ɪn] ['fɪtf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['hevi] [goʊld] ['ɔrnəmənts] [æt; ət] [hɜːr; hər]

which	gleamed	out	in	fitful	reflection	from	the	heavy	gold	ornaments	at	her
哪个	闪闪发光	出去	在	断断续续	反射	从	这	重的	金子	装饰品	在	她

[θroʊt] [ænd; ənd] [rɪsts] .

throat	and	wrists	.
喉	和	手腕	.

她脖子和手腕上沉重的金饰闪烁着微光。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [siː] [jɔːr'self] !

"	Ah	,	you	do	not	see	yourself	!
"	啊	,	你	做	不是	看	你自己	!

“啊，你看不见你自己！”

" ['mɝːmɝd] ['fiːbiː] , ['lʊkɪŋ] [ə'dɔːrɪŋli] [bæk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

"	murmured	Phebe	,	looking	adoringly	back	at	her	.
"	低声说道	菲比	,	寻找	深情地	后退	在	她	.

“菲比低声说道，满眼爱慕地看着她。”

" [noʊ] [wʌn] [els] [kʊd; kəd] [lʊk] ['prɪti] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] . "

"	No	one	else	could	look	pretty	to	you	if	you	did	.	"
"	不	一	别的	可以	看	漂亮的	到	你	如果	你	做过	.	"

如果你这样想，别人在你眼里就都不好看。

" [haʊ] ['fuːlɪʃ] ! " [sed] ['dʒerəld] , ['skɔːrnfəli] .

"	How	foolish	!	"	said	Gerald	,	scornfully	.
"	如何	愚蠢	!	"	说	杰拉尔德	,	轻蔑地	.

“真是愚蠢！”杰拉尔德轻蔑地说。

" [preɪ] [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [bɪ'gɪn] ['bændiŋ] ['kɑːmpləmɛnts] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .

"	Pray	don't	let	us	begin	bandying	compliments	back	and	forth	.
"	祈祷	不	让	我们	开始	掷球	赞美	后退	和	前进	.

“请千万不要让我们开始互相恭维。”

[ðæts] [nekst] [wɜːrs] [tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəli] [dɪ'skʌsɪŋ] [lʌv] .

That's	next	worse	to	eternally	discussing	love	.
那就是	下一个	更糟	到	永恒	讨论	爱	.

那简直比没完没了地谈论爱情还要糟糕。

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [tuː] ['gɝːlz] [siːm] ['nevər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [tə'geðər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [wɪ'ðaʊt]

Why	it	is	that	two	girls	seem	never	able	to	talk	together	half	an	hour	without
为什么	它	是	那	二	女孩们	似乎	绝不	有能力的	到	讲话	一起	一半	一个	小时	没有

['lʌgɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['θredber] ['sʌbdʒekt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [wʌn] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪn]

lugging	in	that	threadbare	subject	as	if	it	were	the	one	most	important	thing	in
搬运	在	那	破旧的	主题	作为	如果	它	是	这	一	最多	重要的	事物	在

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

为什么两个女孩似乎永远无法在一起聊上半个小时而不提及那个老掉牙的话题，好像它是世界上最重要的事一样？

[aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] . "

I	don't	understand	.	"
我	不	理解	.	"

我不明白。”

" [wel] , ['iznt] [lʌv] [ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] , — [tu:; tə] ['wɪmɪn] ? " [æskt] ['fi:bi:] ,
" Well , isn't love the most important thing , — to women ? " asked Phebe ,
" 出色地 , 不是 爱 这 最多 重要的 事物 , — 到 女性 ? " 问 菲比 ,

“难道对女人来说，爱情不是最重要的吗？”菲比问道。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə] [nɜ:rs] [ðə; ði]['faɪər] ,
sitting down on the floor to nurse the fire ,
坐着 向下 在 这 地面 到 护士 这 火 ,

坐在地板上照看火堆，

[hɜ:r; hər] [θɪn] ['mʌzlɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɪp(ə)l] [ʌv; əv] ['prɪti] ['laɪtnəs] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .
her thin muslin making a little ripple of pretty lightness around her .
她 薄的 细棉布 制作 一个 小的 波纹 的 漂亮的 亮度 大约 她 .

她身上那件薄薄的棉布裙，在她周围荡漾出轻盈飘逸的涟漪。

" [noʊ] , [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒerəld] .
" No , it isn't , " replied Gerald .
" 不 , 它 不是 , " 回复 杰拉尔德 .

“不，不是的，”杰拉尔德回答道。

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][tu:; tə][sʌm; səm] [fju:] [pər'hæps] , [bʌt; bət] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][tu:; tə][ɔ:l] ['wɪmɪn] .
" It may be to some few perhaps , but certainly not to all women .
" 它 可能 是 到 一些 很少 也许 , 但 当然 不是 到 全部 女性 .

“或许对少数女性来说是这样的，但肯定不是对所有女性来说都是这样的。”

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
It isn't to me .
它 不是 到 我 .

对我来说并非如此。

[ɪts] [wʌn] [θɪŋ] ; [nɑ:t] ['evri] [θɪŋ] ; [ænd; ənd][nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] [best] [θɪŋ] .
It's one thing ; not every thing ; and not even the best thing .
它是 一 事物 ; 不是 每一个 事物 ; 和 不是 甚至 这 最好的 事物 .

这是一件事，不是全部，甚至不是最好的事。

['nɑ:lɪdʒ] [ɪz] ['betər] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ɪz] ['betər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] ['pjʊrli]
Knowledge is better , and goodness is better , and to come down to purely
知识 是 更好的 , 和 善良 是 更好的 , 和 到 来 向下 到 纯粹
['pɜ:rsən(ə)l] ['blesɪŋz] ,
personal blessings ,
个人的 祝福 ,

知识更好，善良更好，归根结底，就纯粹的个人福祉而言，

[helθ] [ɪz] ['betər] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz] ['kɑ:mən] - [sens] ['betər] ,
health is better , and so is common - sense better ,
健康 是 更好的 , 和 所以 是 常见的 - 感觉 更好的 ,

身体更健康了，常识也更好了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌn] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['dʌzənz] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['ɪnfɪnətli] ['betər] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ]
and in the long run there are dozens of things infinitely better worth having
和 在 这 长的 跑步 那里 是 几十个 的 事物 无限地 更好的 值得 拥有
[ænd; ənd] ['betər] [wɜ:rθ] ['eɪmɪŋ] [fɔ:r; fər] .
and better worth aiming for .
和 更好的 值得 瞄准 为了 .

从长远来看，有几十件比这更值得拥有和更值得追求的事情。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] [θɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] ,
It's a good enough thing to have in addition ,
它是 一个 好的 足够的 事物 到 有 在 添加 ,

拥有它作为补充也相当不错。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['biːɪŋ] [ðə; ði][sʌm; səm][ænd; ənd] ['sʌbstəns] , [ðə; ði] ['ælfə] [ænd; ənd][oʊ'megə] ,

but	as	to	its	being	the	sum	and	substance	,	the	Alpha	and	Omega	,
但	作为	到	它是	存在	这	和	和	物质	,	这	阿尔法	和	欧米茄	,

但就其作为总和与实质、始与终而言，

[ʌv; əv] ['eni] ['sensəb(ə)l] ['wʊmənz] [laɪf] , [ðæts] [ɔːl] ['fuːlɪʃnəs] .

of	any	sensible	woman's	life	,	that's	all	foolishness	.
的	任何	明智的	女性的	生活	,	那就是	全部	愚蠢	.

对于任何一个明智的女人来说，这都是愚蠢至极的事情。

[lets] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] [laɪts] .

Let's	have	done	with	it	and	order	in	the	lights	.
我们来吧	有	完毕	和	它	和	命令	在	这	灯	.

好了，我们把灯调好，整理一下吧。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][æt; ət]['juːklɪd] [ə'gen] .

I	want	to	get	at	Euclid	again	.
我	想	到	得到	在	欧几里得	再次	.

我想再研究一下欧几里得的著作。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː][fɔːr; fər] [ðæt] [kən'siːtɪd] [jeɪl] ['brʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [get] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː]

It	will	never	do	for	that	conceited	Yale	brother	of	mine	to	get	ahead	of	me
它	将要	绝不	做	为了	那	自负	耶鲁大学	兄弟	的	矿	到	得到	前方	的	我

.

:
.

我那个自负的耶鲁哥哥绝不能超过我。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl][tuː; tə] ['nænsi] ? "

Shall	I	call	to	Nancy	?	"
将	我	称呼	到	南希	?	"

我该给南希打电话吗?

" [noʊ][juːz] .

"	No	use	.
"	不	使用	.

没用。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][aʊt] .

The	servants	are	out	.
这	仆人	是	出去	.

仆人们都出去了。

[weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [tɪl] [ðə; ði]['faɪər][ɪz] [wel] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læmp] . "

Wait	a	moment	till	the	fire	is	well	started	,	and	I'll	bring	in	the	lamp	.	"
等待	一个	片刻	直到	这	火	是	出色地	开始	,	和	患病的	带来	在	这	灯	.	"

稍等片刻，等火烧旺了，我就把灯拿进来。

" [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][aʊt] ? " [rɪ'piːtɪd] ['dʒerəld] .

"	The	servants	are	out	?	"	repeated	Gerald	.
"	这	仆人	是	出去	?	"	重复	杰拉尔德	.

“仆人们都出去了吗？”杰拉德重复道。

" [bəuθ] ?

"	Both	?
"	两个都	?

“两个都?

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ?

At	the	same	time	?
在	这	相同的	时间	?

同时?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [kiːp] [haʊs] [ɪn]['dʒɑːpə] ? "

Is	that	the	way	you	keep	house	in	Joppa	?	"
是	那	这	方式	你	保持	房子	在	约帕	?	"

这就是约帕的家务方式吗?

" [oʊ] , [ðeɪ] [laɪk] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [tə'geðər] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [wɑːnt] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz]

"	Oh	,	they	like	running	out	together	,	and	we	never	want	any	thing	in	the	evenings
"	哦	,	他们	喜欢	跑步	出去	一起	,	和	我们	绝不	想	任何	事物	在	这	晚上

, [juː; jʊ] [noʊ] .

,	you	know	.
,	你	知道	.

“哦，他们喜欢一起出去玩，而我们晚上从来不想做任何事，你知道的。”

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] ['ɔːlweɪz] [stændz][ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd] ['vɪzɪtər] [let] [ðəm'selvz] [ɪn] . "

The	front	door	always	stands	ajar	,	and	visitors	let	themselves	in	.	"
这	正面	门	总是	站立	半开	,	和	访客	让	他们自己	在	.	"

前门总是半开着，访客自行进入。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [fairz][ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['ɔɪli] [læmps] ;

"	And	you	make	your	own	fires	and	bring	in	your	own	oily	lamps	;
"	和	你	制作	你的	自己的	火灾	和	带来	在	你的	自己的	油腻的	灯	;

你们自己生火，自己提油灯;

[ɔːr][duː][jʊr; jər] ['iːvnɪŋ] [gests] [ə'sɪst] [juː; jʊ][pər'hæps][ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ? "

or	do	your	evening	guests	assist	you	perhaps	in	lieu	of	the	servants	?	"
或者	做	你的	晚上	客人	协助	你	也许	在	代替	的	这	仆人	?	"

或者，您的晚间客人是否会代替佣人来帮助您?

" [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt]['dʒen(ə)rəli][hæv; həv][fairz] , " [læft] ['fiːbiː] , ['greɪtli] [ə'mjuːzd] [æt; ət] ['dʒɛrəldz]

"	But	we	don't	generally	have	fires	,	"	laughed	Phebe	,	greatly	amused	at	Gerald's
"	但	我们	不	一般来说	有	火灾	,	"	笑了	菲比	,	非常	觉得好笑	在	杰拉德的

[dɪs'gʌst] .

disgust	.
厌恶	.

“但我们这里一般不会发生火灾，”菲比笑着说，她被杰拉尔德的厌恶表情逗乐了。

" ['oʊnli][tuː; tə] - [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['tʃɪli] [fɔːr; fər] [ænt] ['lɪdiə] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

"	Only	to	-	night	it	would	be	too	chilly	for	Aunt	Lydia	here	without	one	.
"	仅有的	到	-	夜晚	它	会	是	也	寒冷	为了	阿姨	莉迪亚	这里	没有	一	.

“只是今晚，如果没有暖气，莉迪亚阿姨会觉得太冷。”

[aɪ] [fiːl] [kuːl] [tuː] .

I	feel	cool	too	.
我	感觉	凉爽的	也	.

我也觉得凉快。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['sensəb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [tuː] [θɪn] [ə; eɪ] [dres] .

I	was	not	so	sensible	as	you	,	and	put	on	too	thin	a	dress	.
我	曾是	不是	所以	明智的	作为	你	,	和	放	在	也	薄的	一个	裙子	.

我不如你那么明智，穿了一件太薄的裙子。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['prɪti] [bleɪz] ?

Isn't	it	a	pretty	blaze	?
不是	它	一个	漂亮的	火焰	?

这火势真壮观!

[weɪt] [dʒʌst] [tɪl] [aɪ] [θroʊ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [lɔːg] .

Wait	just	till	I	throw	on	another	log	.
等待	只是	直到	我	扔	在	其他	日志	.

等我再添一根木头就行了。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][snæps][ænd; ənd] ['kræklz] ！ "
How it snaps and crackles ! "
如何 它 快照 和 噼啪声 ！ "

它发出噼啪作响的声音！

" [teɪk] [jʊr; jər] [taɪm] ， " [sed] ['dʒerəld] ， ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
" Take your time , " said Gerald , turning back to the window .
" 拿 你的 时间 ， " 说 杰拉尔德 ， 转弯 后退 到 这 窗户 .

“慢慢来，”杰拉尔德说着，转过身看向窗外。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] ！
" But what a way to manage !
" 但 什么 一个 方式 到 管理 ！

“但这真是一种绝妙的管理方式！”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ]['haɪər] ['sɜːrvənt] ， [ɪf] [juː; jʊ][duː][ðer; ðər] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?
Why should you hire servants , if you do their work for them ?
为什么 应该 你 聘请 仆人 ， 如果 你 做 他们的 工作 为了 他们 ?

既然你自己替他们干活，为什么还要雇佣他们呢?

" ['fiːbiː] ['oʊnli] [læft] ，
" Phebe only laughed ,
" 菲比 仅有的 笑了 ，

菲比只是笑了笑，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][spɑːrks] [fluː] ['oʊvər][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrθ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]
and a little shower of sparks flew over her from the hearth as if the
和 一个 小的 淋浴 的 火花 飞翔 超过 她 从 这 炉 作为 如果 这
['faɪər] [læft] [tuː] .
fire laughed too .
火 笑了 也 .

一阵火星从壁炉中飞溅到她身上，仿佛火焰也在笑。

" [ɪts] ['biːɪŋ] ['niːdləsli] [ɪn'dʌldʒənt] ， " [pər'suːd] ['dʒerəld] .
" It's being needlessly indulgent , " pursued Gerald .
" 它是 存在 不必要的 放纵的 ， " 追击 杰拉尔德 .

“这是不必要的纵容，”杰拉尔德继续说道。

" [wʌn] [kæn; kən] [gɪv] ['sɜːrvənt] ['prɑːpər] ['lɪbətiz] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [wʌnz] [self] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə]
" One can give servants proper liberties without making one's self a slave to
" 一 能 给 仆人 恰当的 自由 没有 制作 一个人的 自己 一个 奴隶 到
[ðer; ðər] [kə'priːsiz] .
their caprices .
他们的 一掷千金 .

“一个人可以给予仆人适当的自由，而不必让自己成为他们任性妄为的奴隶。”

[ɪf] [juː; jʊ] [jiːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'viːniənt] ，
If you yield to them in one instance because it chances to be convenient ,
如果 你 屈服 到 他们 在 一 实例 因为 它 机会 到 是 方便的 ，

如果你因为某件事可能比较方便而一时妥协，

[ðeɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪg'zækt][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'nʌðər] [taɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kən'viːniənt] .
they'll certainly exact it of you another time when it is not convenient .
他们会 当然 精确的 它 的 你 其他 时间 什么时候 它 是 不是 方便的 .

他们肯定会在不方便的时候再次向你索要。

['greɪʃəs] ['hevəns] ！
Gracious heavens !
亲切 天 ！

我的天哪！

['fi:bi:] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

Phebe	**,**	**what**	**is**	**it**	**?**
菲比	,	什么	是	它	?

菲比，怎么了？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['aʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,

"	**There**	**was**	**a**	**sudden**	**outburst**	**of**	**light**	**behind**	**her**	**,**
"	那里	曾是	一个	突然	爆发	的	光	在后面	她	,

她身后突然闪过一道强光，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [skri:m] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['terər] [ænd; ənd][peɪn] ,

and	**a**	**sharp**	**scream**	**of**	**mingled**	**terror**	**and**	**pain**	**,**
和	一个	锋利的	尖叫	的	混合	恐怖	和	疼痛	,

一声夹杂着恐惧和痛苦的尖锐尖叫，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][faɪnd] ['fi:bi:] ['stændɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪlər] [ʌv; əv]['faɪər] .

and	**she**	**turned**	**to**	**find**	**Phebe**	**standing**	**the**	**centre**	**of**	**a**	**pillar**	**of**	**fire**	**.**
和	她	转向	到	寻找	菲比	常设	这	中心	的	一个	支柱	的	火	.

她转过身，发现菲比站在一根火柱的中央。

[hɜ:r; hər] [laɪt] [dres] [hæd; həd][ig'naitid][frʌm; frəm][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [spɑ:rks] ,

Her	**light**	**dress**	**had**	**ignited**	**from**	**the**	**flying**	**sparks**	**,**
她	光	裙子	有	点燃	从	这	飞行	火花	,

她轻薄的裙子被飞溅的火花点燃了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪmz] [si:md] [tu:; tə][bɜ:rst] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pleɪsɪz][æt; ət][wʌns]

and	**the**	**devouring**	**flames**	**seemed**	**to**	**burst**	**forth**	**in**	**a**	**hundred**	**places**	**at**	**once**
和	这	吞噬	火焰	似乎	到	爆裂	前进	在	一个	百	地方	在	一次

[ænd; ənd] [rʌʃ] [ɪg'zʌltəntli] [tə'geðər] .

and	**rush**	**exultantly**	**together**	**.**
和	匆忙	欣喜若狂	一起	.

吞噬一切的火焰仿佛同时从百处迸发而出，欢欣雀跃地汇聚在一起。

['fi:bi:] [geɪv] [ə'nʌðər] [waɪld][kraɪ][ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn] [ðæt] [blaɪnd] ['ægəni] [ʌv; əv]

Phebe	**gave**	**another**	**wild**	**cry**	**and**	**started**	**for**	**the**	**door**	**in**	**that**	**blind**	**agony**	**of**
菲比	给予	其他	荒野	哭	和	开始	为了	这	门	在	那	瞎的	痛苦	的

[dɪ'sper] [wɪtʃ] [si:mz] [tu:; tə]['heɪs(ə)n] ['pi:p(ə)l] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [tu:; tə][ðer; ðər] [du:m] ,

despair	**which**	**seems**	**to**	**hasten**	**people**	**at**	**such**	**times**	**to**	**their**	**doom**	**,**
绝望	哪个	似乎	到	趋	人们	在	这样的	时代	到	他们的	厄运	,

菲比又发出一声凄厉的尖叫，在那种绝望的盲目痛苦中冲向门口，这种痛苦似乎会在这种时候加速人们走向毁灭。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['eɪmləs] [flaɪt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['di:mən] [hu:] [pə'zesiz] [ðem; ðəm] .

as	**if**	**by**	**aimless**	**flight**	**they**	**could**	**escape**	**the**	**awful**	**demon**	**who**	**possesses**	**them**	**.**
作为	如果	经过	漫无目的	航班	他们	可以	逃脱	这	可怕	恶魔	WHO	拥有	他们	.

仿佛漫无目的地逃窜就能逃离附身于他们的可怕恶魔。

[tu:] ['hɔ:rər] - ['strɪkən] [tu:; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [saʊnd] , ['dʒerəld] [spræŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['si:zɪŋ]

Too	**horror**	**-**	**stricken**	**to**	**utter**	**a**	**sound**	**,**	**Gerald**	**sprang**	**at**	**her**	**,**	**and**	**seizing**
也	恐怖	-	受打击的	到	说出	一个	声音	,	杰拉尔德	弹簧	在	她	,	和	抓住

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['fɪrləs] [hændz] ,

her	**with**	**fearless**	**hands**	**,**
她	和	无畏	双手	,

杰拉德吓得说不出话来，他猛地扑向她，毫不畏惧地用双手抓住了她。

[fɔ:rst] [ðə; ði] [pʊr] ['strʌglɪŋ] [gɜ:rl][baɪ] [meɪn] [streŋθ] [daʊn] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

forced	**the**	**poor**	**struggling**	**girl**	**by**	**main**	**strength**	**down**	**on**	**to**	**the**	**floor**	**.**
强制	这	贫穷的	挣扎	女孩	经过	主要的	力量	向下	在	到	这	地面	.

用蛮力将可怜的挣扎女孩按倒在地。

[noʊ][wʌn] [nɪr] [tu:; tə] [help] !

No	**one**	**near**	**to**	**help**	**!**
不	一	靠近	到	帮助	!

附近没有人可以帮忙！

[noʊ]['wɔːtər][æt; ət][hænd] !

No	water	at	hand	!
不	水	在	手	!

手边没有水!

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [rʌg] [ɔːr][ə; eɪ] [ʃɔːl] [tuː; tə] [θroʊ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd]['staɪf(ə)l][ðə; ði]

Not	so	much	as	a	rug	or	a	shawl	to	throw	over	her	and	stifle	the
不是	所以	很多	作为	一个	小地毯或者		一个	披肩	到	扔	超过	她	和	窒息	这

[fleɪmz] !

flames	!
火焰	!

连块毯子或披肩都没有，无法盖在她身上扑灭火焰!

[jes] !

Yes	!
是的	!

是的!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['teɪbl] - ['kʌvər] , ['hevi] [ænd; ənd] [θɪk] , [æz; əz] [ɪf] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri]

there	was	the	table	-	cover	,	heavy	and	thick	,	as	if	created	for	this	very
那里	曾是	这	桌子	-	覆盖	,	重的	和	厚的	,	作为	如果	创建	为了	这	非常

[laɪf] - ['sɜːrvɪs] .

life	-	service	.
生活	-	服务	.

桌上铺着厚重的桌布，仿佛就是为这场人生仪式而特制的。

['dʒerəld] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , — [bʊks] , [bɑːksɪz] , ['tʃaɪnə] [kʌps] , [ænd; ənd] [glæs] [veisis] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə]

Gerald	tore	it	off	,	—	books	,	boxes	,	china	cups	,	and	glass	vases	crashing	to
杰拉尔德	撕裂	它	离开	,	—	图书	,	盒子	,	中国	杯子	,	和	玻璃	花瓶	崩溃	到

[ðə; ði] [graʊnd] [tə'geðər] ,

the	ground	together	,
这	地面	一起	,

杰拉尔德一把扯了下来——书籍、盒子、瓷杯和玻璃花瓶一起摔在地上，发出震耳欲聋的声响。

— [ænd; ənd] [fliŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ['fiːbiː] , [θruː] [hɜːr'self][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

—	and	flinging	it	over	Phebe	,	threw	herself	on	top	of	it	,
—	和	投掷	它	超过	菲比	,	扔	她自己	在	顶部	的	它	,

——然后把东西扔到菲比身上，自己也扑了上去。

['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wɪð; wɪθ][hændz][ænd; ənd] [lɪmz] , [ænd; ənd] ['smʌðərɪŋ]

pressing	it	close	in	every	direction	with	hands	and	limbs	,	and	smothering
紧迫	它	关闭	在	每一个	方向	和	双手	和	四肢	,	和	窒息

[ðə; ði] [fleɪmz] ['rezəluːtli] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

the	flames	resolutely	beneath	it	.
这	火焰	坚决地	下面	它	.

用手和四肢将火堆向各个方向压紧，坚决地将其掩埋在火堆下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðoʊ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['laɪftaɪm] ['hɔːrər] , [ænd; ənd][ɔːl]

It	was	but	a	moment	,	though	a	moment	of	lifetime	horror	,	and	all
它	曾是	但	一个	片刻	,	尽管	一个	片刻	的	寿命	恐怖	,	和	全部

[wʌz; wəz]['oʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

那只是一瞬间，虽然是一生中最恐怖的一瞬间，但一切都结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn]['æŋgər]

There	was	only	the	fire	on	the	hearth	hissing	and	leaping	as	if	in	anger
那里	曾是	仅有的	这	火	在	这	炉	嘶嘶声	和	跳跃	作为	如果	在	愤怒

[æt; ət][ɪts] [dɪ'fiːtɪd] [dɪ'zaɪn] .

at	its	defeated	design	.
在	它是	战败	设计	.

只有壁炉里的火焰嘶嘶作响、跳跃跳动，仿佛在为它失败的设计而愤怒。

" ['fi:bi:] ! " ['wɪspəd] ['dʒerəld] , ['hɔ:rsli] ; " ['fi:bi:] !

" Phebe ! " whispered Gerald , hoarsely ; " Phebe !

" 菲比 ! " 低声说道 杰拉尔德 , 沙哑地 ; " 菲比 !

“菲比！”杰拉德沙哑地低语道；“菲比！”

" ['fi:bi:] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd] [leɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['moʊʃnləs] , [ə'pærəntli] ['skersli] ['bri:ðɪŋ] ,

" Phebe had ceased to struggle , and lay perfectly motionless , apparently scarcely breathing ,

" 菲比 有 停止 到 斗争 , 和 躺 完美 静止不动 , 显然 几乎 呼吸 ,

菲比停止了挣扎，一动不动地躺着，似乎呼吸都十分微弱。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] ['feɪntli] [æz; əz]['dʒerəld] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] .

but she opened her eyes and smiled faintly as Gerald called her .

但 她 打开 她 眼睛 和 微笑 淡淡的 作为 杰拉尔德 称为 她 .

但当杰拉尔德叫她时，她睁开了眼睛，微微一笑。

[ðə; ði] [fraɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][hæd; həd]['teɪkən][hɜ:r; hər] [spi:tʃ] [ə'weɪ] .

The fright and the pain had taken her speech away .

这 惊吓 和 这 疼痛 有 已采取 她 演讲 离开 .

恐惧和疼痛让她说不出话来。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][wʌns] .

She could not find it at once .

她 可以 不是 寻找 它 在 一次 .

她一时找不到。

[bʌt; bət][ðə; ði][smaɪl] [geɪv] [nu:] [hoʊp][ænd; ənd]['enərdʒi][tu:; tə]['dʒerəld] .

But the smile gave new hope and energy to Gerald .

但 这 微笑 给予 新的 希望 和 活力 到 杰拉尔德 .

但这个笑容给了杰拉尔德新的希望和活力。

" ['nevər] [maɪnd] ['tɔ:kɪŋ] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['sprɪŋɪŋ] ['brɪskli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] .

" Never mind talking , " she exclaimed , springing briskly to her feet .

" 绝不 头脑 说 , " 她 惊呼 , 弹簧 轻快地 到 她 脚 .

“别说话了，”她喊道，然后迅速跳了起来。

" [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['oʊnli][ə'laɪv] [its] [ɔ:l] [raɪt] .

" If you are only alive it's all right .

" 如果 你 是 仅有的 活 它是 全部 正确的 .

“只要活着，就足够了。”

[daunt] [ə'tempt] [tu:; tə][stɜ:r] .

Don't attempt to stir .

不 试图 到 搅拌 .

不要搅拌。

[aɪl] [get][sʌm; səm][wʌn] . "

I'll get some one . "

患病的 得到 一些 一 . "

我会找个人来。

" [ænt] ['lɪdiə] — [daunt][let][hɜ:r; hər] [noʊ] , " ['fi:bi:] ['mænɪdʒd] [tu:; tə][gæsp] .

" Aunt Lydia — don't let her know , " Phebe managed to gasp .

" 阿姨 莉迪亚 — 不 让 她 知道 , " 菲比 管理 到 喘气 .

“莉迪亚阿姨——别让她知道，”菲比喘着气说道。

" [noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['pi:p(ə)l] ! " [kraɪd]['dʒerəld] .

" No , no , of all people ! " cried Gerald .

" 不 , 不 , 的 全部 人们 ! " 哭 杰拉尔德 .

“不，不，怎么会是他们！”杰拉尔德喊道。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

She	paused	an	instant	.
她	暂停	一个	立即的	.

她停顿了一下。

[nɑːt][ə; eɪ]['sɜːrvənt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] !

Not	a	servant	in	the	house	!
不是	一个	仆人	在	这	房子	!

家里没有佣人!

[huːm] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə] ['sʌmən] ?

whom	was	she	to	summon	?
谁	曾是	她	到	召唤	?

她该召唤谁呢?

[ə; eɪ] [veɪg] [aɪ'diːə] [siːzd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv]

A	vague	idea	seized	her	of	running	into	the	street	and	catching	hold	of
一个	模糊的	主意	查获	她	的	跑步	进入	这	街道	和	捕捉	抓住	的

[ðə; ði][fɜːrst] ['pæsər] ,

the	first	passer	,
这	第一的	过路人	,

她突然萌生了一个模糊的想法：冲到街上抓住第一个路人。

[wen] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]

when	at	the	moment	the	door	opened	,	and	Mr	.	Halloway	appeared	on	the
什么时候	在	这	片刻	这	门	打开	,	和	先生	.	走廊	出现	在	这

['θreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

就在这时，门开了，霍洛威先生出现在门槛上。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn][æt; ət] [hoʊm] ?

"	Is	there	any	one	at	home	?
"	是	那里	任何	一	在	家	?

家里有人吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kʌm] [ɪn] , [pliːz] ? " [kɔːld] [ðə; ði] [braɪt] , ['tʃɪri] [vɔɪs] .

Shall	I	come	in	,	please	?	"	called	the	bright	,	cheery	voice	.
将	我	来	在	,	请	?	"	称为	这	明亮的	,	欢快的	嗓音	.

“我可以进来吗？”一个明亮欢快的声音问道。

" ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] !

"	Mr	.	Halloway	!
"	先生	.	走廊	!

“霍洛威先生！”

[oʊ] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

oh	,	thank	Heaven	!
哦	,	感谢	天堂	!

哦，感谢老天!

" [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , ['dʒerəld] ['drægd] [hɪm; ɪm]['oʊvər][tuː; tə] [wer] ['fiːbiː] [leɪ] .

"	And	seizing	him	by	the	arm	,	Gerald	dragged	him	over	to	where	Phebe	lay	.
"	和	抓住	他	经过	这	手臂	,	杰拉尔德	拖拽	他	超过	到	在哪里	菲比	躺	.

“杰拉尔德抓住他的胳膊，把他拖到菲比躺着的地方。”

" [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ʌp] - [sterz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

"	Help	me	to	take	her	up	-	stairs	to	her	room	.
"	帮助	我	到	拿	她	向上	-	楼梯	到	她	房间	.

请帮我扶她上楼回房间。

" ['dɛnəm] ['stægərd] [bæk] [ʌn'ʌtərəbli] [ʃɑ:kt] [ænd; ənd] ['hɔ:rɪfaɪd] [æz; əz][hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði]

"	Denham	staggered	back	unutterably	shocked	and	horrified	as	he	recognized	the
"	丹汉姆	交错	后退	难以言喻	震惊	和	惊恐万分	作为	他	认可	这

['prɑ:streɪt] [fɔ:rm][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

prostrate	form	at	his	feet	,
前列腺	形式	在	他的	脚	,

“丹纳姆认出了倒在他脚下的那个人影，他惊恐万分，踉跄后退。”

[ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] ['pleɪɪŋ] ['mɑ:kɪŋli] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [rɪ'vi:lɪŋ] [ðə; ði] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd]

the	fire	-	light	playing	mockingly	over	it	and	revealing	the	white	face	and
这	火	-	光	玩耍	嘲讽地	超过	它	和	揭示	这	白色的	脸	和

['lu:snd] [her] .

loosened	hair	.
松动	头发	.

火光在它身上投下嘲讽的光芒，映照出苍白的脸庞和散乱的头发。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hi:; hi] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] [ded] .

For	the	instant	he	thought	her	dead	.
为了	这	立即的	他	想法	她	死的	.

那一瞬间，他以为她死了。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd][pʊt][hɪz; ɪz][hænd][ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

He	caught	his	breath	and	put	his	hand	up	over	his	eyes	.
他	捕捉	他的	气息	和	放	他的	手	向上	超过	他的	眼睛	.

他喘了口气，抬手捂住了眼睛。

" [maɪ][gɑ:d] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? "

what	has	happened	?	"
什么	有	发生	?	"

发生了什么事?

" [hɜ:r; hər] [dres] [tʊk] ['faɪər] — [ʃi:; ʃi][ɪz] [bə:nd] , [noʊ] , [nɑ:t]['bædli][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

"	Her	dress	took	fire	—	she	is	burned	,	no	,	not	badly	I	am	sure	,
"	她	裙子	采取	火	—	她	是	烧伤	,	不	,	不是	糟糕	我	是	当然	,

“她的裙子着火了——她被烧伤了，不，我确信伤势不重。”

[bʌt; bət][let][ju: 'es][get][hɜ:r; hər][ʌp] - [sterz] [wɪ'ðaʊt] ['lu:zɪŋ] [taɪm] .

but	let	us	get	her	up	-	stairs	without	losing	time	.
但	让	我们	得到	她	向上	-	楼梯	没有	输	时间	.

但我们要尽快把她送上楼。

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的!

" ['dɛnəm] [pʊt]['dʒerəld][ə'saɪd]['ɔ:lmoʊst] ['rʌfli] , [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [daʊn] ['lɪftɪd] ['fi:bi:] ['tendərli] [ɪn]

"	Denham	put	Gerald	aside	almost	roughly	,	and	stooping	down	lifted	Phebe	tenderly	in
"	丹汉姆	放	杰拉尔德	旁边	几乎	大致	,	和	弯腰	向下	抬起	菲比	温柔地	在

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

his	arms	.
他的	武器	.

“丹纳姆几乎粗暴地把杰拉尔德放到一边，弯下腰，温柔地把菲比抱了起来。

[ʃiː; ʃi] [moʊn] [æz; əz][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

She	moaned	as	he	touched	her	,	but	smiled	up	at	him	as	she	had
她	呻吟	作为	他	感动	她	,	但	微笑	向上	在	他	作为	她	有

[dʌn] [æt; ət]['dʒerəld] .

done	at	Gerald	.
完毕	在	杰拉尔德	.

他抚摸她时，她呻吟了一声，但像对杰拉德那样，抬头对他露出微笑。

" [duː][aɪ][hɜːrt][juː; jʊ] , [dɪr] ? " [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['pɪti] [ænd; ənd] ['tendərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Do	I	hurt	you	,	dear	?	"	he	asked	,	with	infinite	pity	and	tenderness	in	his
"	做	我	伤害	你	,	亲爱的	?	"	他	问	,	和	无限	遗憾	和	压痛	在	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“我弄疼你了吗，亲爱的？”他问道，语气中充满了无限的怜悯和温柔。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

"	I	will	be	as	gentle	as	I	can	.
"	我	将要	是	作为	温和的	作为	我	能	.

我会尽量温柔一些。

[pʊr] [tʃaɪld] !

Poor	child	!
贫穷的	孩子	!

可怜的孩子！

[pʊr] [tʃaɪld] ! "

poor	child	!	"
贫穷的	孩子	!	"

可怜的孩子！

" [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] , " [sed] ['dʒerəld] .

"	Let	me	help	you	,	"	said	Gerald	.
"	让	我	帮助	你	,	"	说	杰拉尔德	.

“让我来帮你吧，”杰拉尔德说。

" [ðə; ði] [sterz] [ɑːr; ər] [stiːp] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [strɔːŋ] .

"	The	stairs	are	steep	and	I	am	very	strong	.
"	这	楼梯	是	陡	和	我	是	非常	强的	.

“楼梯很陡，但我力气很大。”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['nɪrər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	She	came	nearer	,	but	he	shook	his	head	.
"	她	来了	更近	,	但	他	摇晃	他的	头	.

她走近了一些，但他摇了摇头。

" [aɪ] [niːd] [noʊ][help] . "

"	I	need	no	help	.	"
"	我	需要	不	帮助	.	"

我不需要任何帮助。

" [ðɪs] [weɪ] , [ðen] , " [sed] ['dʒerəld] , ['ʃɔːrtli] .

"	This	way	,	then	,	"	said	Gerald	,	shortly	.
"	这	方式	,	然后	,	"	说	杰拉尔德	,	不久	.

“那就这边走吧，”杰拉德简短地说。

" [ænd; ənd][dəunt] [spiːk] .

"	And	don't	speak	.
"	和	不	说话	.

“不要说话。”

[mɪs] ['lɪdiə] ['mʌsnt] [noʊ] .
Miss Lydia mustn't know .
错过 莉迪亚 不得 知道 .

莉迪亚小姐绝对不能知道。

" [ʃiː; ʃi] [led] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] - [ruːm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['sloʊli] ,
" She led the way to Phebe's room , and he followed slowly ,
" 她 引领 这 方式 到 - 房间 , 和 他 随后 缓慢地 ,

她带头走向菲比的房间，他慢慢地跟在后面。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrd(ə)n] ['kerfəli] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['piləuz] ['ʌndər]
laying his burden carefully down on the bed and arranging the pillows under
躺下 他的 负担 小心 向下 在 这 床 和 安排 这 枕头 在下面
[hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['dʒent(ə)lnəs] [ʌv; əv] [tʌtʃ] .
her head with all of a woman's gentleness of touch .
她 头 和 全部 的 一个 女性的 温柔 的 触碰 .

他小心翼翼地将重物放在床上，然后用女人特有的温柔手法，把枕头摆放在她的头下。

" [naʊ] [goʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dɑːktər] , " ['ɔːrdərd] ['dʒerəld] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]
" Now go for the doctor , " ordered Gerald , turning to the bureau to light the
" 现在 去 为了 这 医生 , " 订购 杰拉尔德 , 转弯 到 这 局 到 光 这
['kændlz] .
candles .
蜡烛 .

“现在去叫医生，”杰拉尔德命令道，转身走向梳妆台点燃蜡烛。

" ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['denis] .
" Dr . Dennis .
" 博士 . 丹尼斯 .

丹尼斯博士。

[ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [aʊt] , ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hærisn] .
If he is out , Dr . Harrison .
如果 他 是 出去 , 博士 . 哈里森 .

如果他不在，那就是哈里森医生。

['oʊnli] [faɪnd] [sʌm; səm] [wʌn] [ɪ'miːdiətli] .
Only find some one immediately .
仅有的 寻找 一些 一 立即地 .

赶紧找个人来。

" ['dɛnəm] ['liŋgə] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['bendɪŋ] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] [bed] .
" Denham lingered an instant , bending down over the bed .
" 丹汉姆 徘徊不去 一个 立即的 , 弯曲 向下 超过 这 床 .

丹纳姆停顿了一会儿，弯下腰趴在床上。

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [hæd; həd] [lɔːst] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [naɪt] , ['fiːbiː] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I thought we had lost you to - night , Phebe , " he said ,
" 我 想法 我们 有 丢失的 你 到 - 夜晚 , 菲比 , " 他 说 ,

“我还以为我们今晚失去你了，菲比，”他说。

[soʊ] [loʊ] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [dʒʌst] ['ɔːdəbl] .
so low the words were but just audible .
所以 低的 这 字 是 但 只是 可听见的 .

声音很小，只能勉强听清。

" [gɑːd] [biː; bi] [θæŋkt] [ɪf] ['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [stɪl] [hɪr] !
" God be thanked if only that you are still here !
" 上帝 是 谢谢 如果 仅有的 那 你 是 仍然 这里 !

“感谢上帝，你还活着！”

" [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ['nɪrər] [jet] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ] , [dɪr] [tʃaɪld] .

"	And	stooping	nearer	yet	he	added	:	"	We	could	not	let	you	go	,	dear	child	.
"	和	弯腰	更近	然而	他	额外	:	"	我们	可以	不是	让	你	去	,	亲爱的	孩子	.

“然后他弯下腰，又补充道：‘我们不能让你走，亲爱的孩子。’

" ['dʒerəld] [keɪm] ['æŋkʃəsli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

"	Gerald	came	anxiously	back	to	the	bedside	as	he	left	the	room	.
"	杰拉尔德	来了	焦虑地	后退	到	这	床头	作为	他	左边	这	房间	.

“杰拉尔德离开房间后，焦急地回到床边。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn] [mʌtʃ] [peɪn] [naʊ] ?

"	Are	you	in	much	pain	now	?
"	是	你	在	很多	疼痛	现在	?

你现在很痛苦吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	she	asked	,
"	她	问	,

她问道：“

['lɪftɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['hevi] [breɪd] [ðæt] [leɪ] [ə'krɔːs] - ['bʊzəm] [laɪk][ə; eɪ] [greɪt] [roʊp][ʌv; əv] ['luːsli]

lifting	off	the	heavy	braid	that	lay	across	Phebe's	bosom	like	a	great	rope	of	loosely
举重	离开	这	重的	编织	那	躺	穿过	-	怀	喜欢	一个	伟大的	绳索	的	松散地

['twɪstɪd] [sɪlk] .

twisted	silk	.
扭曲	丝绸	.

解开垂在菲比胸前、像一根松散缠绕的丝绳一样沉重的辫子。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['bædli] [hɜːrt] , [duː][juː; jʊ] , [dɪr] ?

"	You	do	not	think	you	are	badly	hurt	,	do	you	,	dear	?
"	你	做	不是	思考	你	是	糟糕	伤害	,	做	你	,	亲爱的	?

“亲爱的，你不认为自己伤得很重吧？”

" ['fiːbiː] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] ['streɪndʒli] .

"	Phebe	looked	up	at	her	,	smiling	strangely	.
"	菲比	看起来	向上	在	她	,	微笑	奇怪的	.

菲比抬头看着她，脸上带着一丝奇怪的微笑。

" [oʊ] , ['dʒerəld] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , [waɪl] [tuː] [bɪg] [terz] [roʊld] ['sloʊli] [daʊn] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]

"	Oh	,	Gerald	,	"	she	whispered	,	while	two	big	tears	rolled	slowly	down	on	to	the
"	哦	,	杰拉尔德	,	"	她	低声说道	,	尽管	二	大的	眼泪	滚动	缓慢地	向下	在	到	这

['pɪloʊ] ,

pillow	,
枕头	,

“哦，杰拉德，”她低声说道，两滴大眼泪缓缓滑落到枕头上。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] [daɪ][tuː; tə] - [naɪt] !

"	I	wish	I	might	die	to	-	night	!
"	我	希望	我	可能	死	到	-	夜晚	!

“我真希望今晚就死！”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['evər][biː; bi][soʊ] ['hæpi] [ə'gen] ! "

I	don't	think	I	can	ever	be	so	happy	again	!	"
我	不	思考	我	能	曾经	是	所以	快乐的	再次	!	"

我觉得我再也不会这么开心了!

" ['nɑːnsens] ! " [sed] ['dʒerəld] , [wɪð; wɪθ]['ʌtmoʊst] ['stɜːrnnəs] .

"	Nonsense	!	"	said	Gerald	,	with	utmost	sternness	.
"	废话	!	"	说	杰拉尔德	,	和	极致	严厉	.

“胡说！”杰拉德语气极其严厉地说。

" [dəunt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈdaɪɪŋ] .
" Don't talk about dying .
" 不 讲话 关于 垂死 .

不要谈论死亡。

[aɪ][wəʊnt] [əˈlaʊ] [ˌaɪ ˈtiː] .
I won't allow it .
我 惯于 允许 它 .

我绝不允许。

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [bɪˈsaɪd]
" And then she suddenly put down her head beside
" 和 然后 她 突然 放 向下 她 头 旁

然后她突然把头垂了下来

- , [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .
Phebe's , and burst into tears .
- , 和 爆裂 进入 眼泪 .

菲比突然哭了起来。

[ˈtʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ˈdʒerəld] [əuˈbeiz] [ˈɔːrdərz] .
GERALD OBEYS ORDERS .
杰拉尔德 服从 订单 .

杰拉尔德服从命令。

[ɪn][æn; ən] [ɪnˈkredəbli] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈdɛnəm] [brɔːt] [bæk] [nɑːt][ˈoʊnli][ˈdraɪv, ˈdɑːktɝ] . [ˈdenis] ,
In an incredibly short time Denham brought back not only Dr . Dennis ,
在 一个 难以置信 短的 时间 丹汉姆 带来 后退 不是 仅有的 博士 . 丹尼斯 ,

在极短的时间内，丹汉姆不仅带回了丹尼斯博士，

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [dʒʌst] [ˈsetɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstoʊlən] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] [wɪð; wɪθ]
whom he had caught just setting out for a stolen game of whist with
谁 他 有 捕捉 只是 环境 出去 为了 一个 被盗 游戏 的 惠斯特 和
[ˈmɪstər] . [ˈʌpˌdʒɑːn] ,
Mr . Upjohn ,
先生 . 普强 ,

他发现对方正准备和厄普约翰先生偷偷玩一局惠斯特牌。

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz] [waɪf] [æt; ət] [prer] - [ˈmiːtɪŋ] , [bʌt; bət]
during the absence of that gentleman's wife at prayer - meeting , but
期间 这 缺席 的 那 绅士的 妻子 在 祷告 - 会议 , 但
[ˈɔːlsoʊ] [sɜːr] [ˌɑːŋʒəˈliːk] ,
also Soeur Angélique ,
还 姐姐 安吉莉克 ,

那位先生的妻子没有参加祈祷会，还有安吉莉克修女，

[huːz] [mɪr] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ðə; ði] [kjʊr] .
whose mere presence in a sick - room was more than half the cure .
谁 仅仅 在场 在 一个 生病的 - 房间 曾是 更多的 比 一半 这 治愈 .

他仅仅是待在病房里，就已经治愈了一半以上。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [dɪsˈɔːrdərd] [ruːm] [bɪˈloʊ] , [ɪmˈpeɪʃntli] [ɪˈnʌf] ,
And then he sat in the dark , disordered room below , impatiently enough ,
和 然后 他 卫星 在 这 黑暗的 , 混乱 房间 以下 , 不耐烦地 足够的 ,

然后，他焦躁地坐在楼下那间黑暗凌乱的房间里。

['æŋkʃəsli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [nuːz] [frʌm; frəm] ['fiːbiː] .

anxiously	waiting	for	news	from	Phebe	.
焦虑地	等待	为了	消息	从	菲比	.

焦急地等待菲比的消息。

[ðə; ði] [taɪm] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]

The	time	seemed	to	him	interminable	before	at	last	the	door	opened	,	and
这	时间	似乎	到	他	没完没了	前	在	最后的	这	门	打开	,	和

['dʒerəld] ['entərd] ,

Gerald	entered	,
杰拉尔德	进入	,

时间在他看来似乎无比漫长，直到门终于开了，杰拉尔德走了进来。

['berɪŋ] [ə; eɪ] [læmp] .

bearing	a	lamp	.
轴承	一个	灯	.

手里拿着一盏灯。

[ðə; ði] ['vɪvɪd] [laɪt] , [flʌŋ] [soʊ] [fʊl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [ʃoʊd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['pæʃənət] ['wiːpɪŋ] ;

The	vivid	light	,	flung	so	full	upon	her	,	showed	traces	of	passionate	weeping	;
这	生动	光	,	扔	所以	满的	之上	她	,	显示	痕迹	的	热情的	哭泣	;

耀眼的灯光洒在她身上，映照出她热泪盈眶的痕迹；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [waɪt] [dres] [ɔːl] [skɔːrtʃt] [ænd; ənd] [bəːnd] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] ['ruːɪnd] ,

and	her	white	dress	all	scorched	and	burned	and	hopelessly	ruined	,
和	她	白色的	裙子	全部	烧焦的	和	烧伤	和	绝望地	毁坏	,

她那件白色的裙子被烧焦了，彻底毁了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [leɪs] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [ʃredz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sliːvz] ,

with	the	rich	lace	hanging	in	shreds	from	the	sleeves	,
和	这	富有的	蕾丝	绞刑	在	碎屑	从	这	袖子	,

袖子上垂着碎裂的华丽蕾丝，

[meɪd] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['kɑːntræst] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kɑːm] , [self] - [pə'zest] ,

made	her	a	startling	contrast	indeed	to	the	usually	calm	,	self	-	possessed	,
制成	她	一个	令人震惊	对比	的确	到	这	通常	冷静的	,	自己	-	拥有	,

['pɜːrfɪktli] - [drest] ['dʒerəld] ['vɝːnɝ] .

perfectly	-	dressed	Gerald	Vernor	.
完美	-	穿着	杰拉尔德	弗农	.

这使她与通常冷静沉着、衣着考究的杰拉尔德·弗农形成了鲜明的对比。

['dɛnəm] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['hevi] [læmp] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

Denham	sprang	forward	to	take	the	heavy	lamp	from	her	.
丹汉姆	弹簧	向前	到	拿	这	重的	灯	从	她	.

丹纳姆猛地上前去，从她手中接过那盏沉重的灯。

" [haʊ] [ɪz] [ʃiː; ʃi] , [pliːz] ?

"	How	is	she	,	please	?
"	如何	是	她	,	请	?

她现在怎么样了?

" ['dʒerəld] ['stɑːrtɪd] .

"	Gerald	started	.
"	杰拉尔德	开始	.

“杰拉尔德开始了。”

" [wʌt] , [juː; jʊ] [hɪr] ? "

"	What	,	you	here	?	"
"	什么	,	你	这里	?	"

“什么？你在这儿？”

" [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [liːv] [tɪl] [aɪ] [nuː] ? "

"	Did	you	think	I	could	leave	till	I	knew	?	"
"	做过	你	思考	我	可以	离开	直到	我	知道	?	"

“你以为我会在知道结果之前就离开吗？”

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [juː; jʊ] .

"	Oh	,	of	course	not	,	I	had	forgotten	you	.
"	哦	,	的	课程	不是	,	我	有	被遗忘的	你	.

“哦，当然没有，我把你忘了。”

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['fiːbiː] . "

I	was	only	thinking	of	Phebe	.	"
我	曾是	仅有的	思维	的	菲比	.	"

我当时满脑子想的都是菲比。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? "

"	But	how	is	she	?	"
"	但	如何	是	她	?	"

她现在怎么样了?

" ['betər] .

"	Better	.
"	更好的	.

“更好的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [bəːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][ɑːrmz] , [bʌt; bət][nɑːt] ['sɪriəsli] ,

She	is	burned	about	the	shoulders	and	a	little	on	the	arms	,	but	not	seriously	,
她	是	烧伤	关于	这	肩膀	和	一个	小的	在	这	武器	,	但	不是	严重地	,

她的肩膀和手臂上有轻微烧伤，但并不严重。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [dɪs'fɪgjər] .

and	nothing	that	will	disfigure	.
和	没有什么	那	将要	变丑	.

而且不会造成毁容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['fɔːrtʃənət] .

It	is	so	fortunate	.
它	是	所以	幸运	.

真是太幸运了。

[ðə; ði]['dɑːktər][ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] ['iziə] [naʊ] ,

The	doctor	is	still	with	her	,	but	she	is	much	easier	now	,
这	医生	是	仍然	和	她	,	但	她	是	很多	更轻松	现在	,

医生还在她身边，但她现在情况好多了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] . "

and	there	is	nothing	to	fear	.	"
和	那里	是	没有什么	到	害怕	.	"

没什么好怕的。

" [ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] !

"	Ah	,	what	a	relief	!
"	啊	,	什么	一个	宽慰	!

“啊，真是松了一口气！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hɪr] .

It	seemed	as	if	I	should	never	hear	.
它	似乎	作为	如果	我	应该	绝不	听到	.

我感觉自己永远都不应该听到这个消息。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ɪn][noʊ]['deɪndʒər] [ðen] ? "

She	is	really	in	no	danger	then	?	"
她	是	真的	在	不	危险	然后	?	"

那她真的没有危险吗?

" [nʌn] . "
" None . "
" 没有任何 . "

“没有任何。”

" [θæŋk] [gɑːd] !
" Thank God !
" 感谢 上帝 !

“感谢上帝!

[æz; əz][juː; jʊ] [keɪm] [ɪn][juː; jʊ] [lʊkt] [soʊ] [dɪ'strest] [aɪ] [fɪrd] — "
As you came in you looked so distressed I feared — "
作为 你 来了 在 你 看起来 所以 苦恼 我 害怕 — "

你进来的时候看起来很痛苦，我担心——

" [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər][ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][kraɪ][ə'baʊt] , [aɪ][kraɪd] , "
" When it was all over and there was nothing to cry about , I cried , "
" 什么时候 它 曾是 全部 超过 和 那里 曾是 没有什么 到 哭 关于 , 我 哭 , "
[ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒerəld] .
interrupted Gerald .
中断 杰拉尔德 .

“当一切都结束了，没有什么值得哭泣的时候，我哭了，”杰拉尔德插话道。

" ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [fuːlz] .
" Women are always fools .
" 女性 是 总是 傻瓜 .

女人总是傻瓜。

[aɪl] [ɪk'sept] ['mɪsɪz] . - , [haʊ'evər] .
I'll except Mrs . Whittridge , however .
患病的 除了 太太 . - , 然而 .

惠特里奇夫人除外。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['fiːbiː] . "
She has been the greatest comfort to Phebe . "
她 有 到过 这 最 舒适 到 菲比 . "

她给了菲比莫大的安慰。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɜːr] - [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] ['prɪvəlɪdʒ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfərt] ,
" It is Soeur Angélique's characteristic privilege always to be a comfort ,
" 它 是 姐姐 - 特征 特权 总是 到 是 一个 舒适 ,

“安吉莉克修女的特质就是永远给人带来安慰。”

[aɪ] [bɪ'liːv] , " ['ænsər] ['dɛnəm] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [ɪn][ə; eɪ]
I believe , " answered Denham , recovering his light - heartedness in a
我 相信 , " 回答 丹汉姆 , 恢复中 他的 光 - 真心 在 一个

“我相信，”丹汉姆回答道，恢复了轻松的语气。

[flæʃ] .
flash .
闪光 .

闪光。

" [maɪt] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [ɪ'speʃl] ['ɑːbdʒekt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [læmp] ?
" Might I inquire if you have any especial object with this lamp ?
" 可能 我 查询 如果 你 有 任何 特别的 目的 和 这 灯 ?

请问您对这盏灯有什么特别的用途吗?

[ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ['eni] [θɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ? "
Shall I do any thing particularly with it ? "
将 我 做 任何 事物 特别 和 它 ? "

我应该用它做些什么吗?

" [let] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [pliːz] — ['eniwer] .
" Let it down , please — anywhere .
" 让 它 向下 , 请 — 任何地方 .

请把它放下来——随便哪里都行。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] ,
I remembered the room was dark ,
我 记得 这 房间 曾是 黑暗的 ,

我记得房间里很黑。

[ænd; ənd][ræn] [daʊn] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [raɪts] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . [leɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['kʌmbæk] .
and ran down to put it to rights before Mrs . Lane should comeback .
和 跑 向下 到 放 它 到 权利 前 太太 . 车道 应该 回归 .

然后跑下去把事情处理好，以免莱恩太太回来。

[hɜːr; hər] ['ɔːrdərli] [soʊl] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ]['spæzəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [laɪk] [ðɪs] . "
Her orderly soul would have a spasm if she came upon it suddenly like this . "
她 秩序 灵魂 会 有 一个 痉挛 如果 她 来了 之上 它 突然 喜欢 这 . "

她那井然有序的灵魂如果突然遭遇这种事，一定会感到一阵剧烈的不安。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [laɪt] , " [sed] ['dɛnəm] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .
" It was well I had no light , " said Denham , looking around him .
" 它 曾是 出色地 我 有 不 光 , " 说 丹汉姆 , 寻找 大约 他 .

“幸好我没开灯，”丹汉姆环顾四周说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] ['iːv(ə)n][ˌem 'iː] .
" It would have frightened even me .
" 它 会 有 害怕 甚至 我 .

“即使是我也会感到害怕。”

[ʃænt] [aɪ][kɔːl][sʌm; səm][wʌn] ? "
Shan't I call some one ? "
不会 我 称呼 一些 一 ? "

我难道不应该给别人打个电话吗?

" [its] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [niːdz] ['sɜːrvənt] [æt; ət]
" It's the ridiculous fashion of the house to suppose it never needs servants at
" 它是 这 荒谬的 时尚 的 这 房子 到 认为 它 绝不 需求 仆人 在
[ðɪs] ['aʊər] .
this hour .
这 小时 .

“在这个时代，这个家竟然还认为不需要佣人，这真是荒谬至极。”

[ðeəz; ðəz][nɑːt][wʌn] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] . "
There's not one within reach . "
有 不是 一 之内 抵达 . "

附近一个也没有。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][help][juː; jʊ] [ðen] .
" You must let me help you then .
" 你 必须 让 我 帮助 你 然后 .

那么，你一定要让我帮你。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['teɪbl] - ['kʌvər] ? "
Is this the table - cover ? "
是 这 这 桌子 - 覆盖 ? "

这是桌布吗?

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðə; ði]['faɪər] [hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][wiː; wi] [kɑːnt] [help] [ðæt] .

I	am	afraid	the	fire	has	done	for	it	,	but	we	can't	help	that	.
我	是	害怕的	这	火	有	完毕	为了	它	,	但	我们	不能	帮助	那	.

恐怕这场火灾已经毁了它，但我们对此也无能为力。

[pʊl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] [tuː; tə][jʊr; jər][saɪd] , [pliːz] .

Pull	it	a	little	farther	to	your	side	,	please	.
拉	它	一个	小的	更远	到	你的	边	,	请	.

请把它再往旁边拉一点。

['fɑːrðər] [stɪl] .

Farther	still	.
更远	仍然	.

更远。

[ðæts] [tuː] [fɑːr] .

That's	too	far	.
那就是	也	远的	.

那太过分了。

[soʊ] .

So	.
所以	.

所以。

[ðæts] [raɪt] .

That's	right	.
那就是	正确的	.

这是正确的。

[naʊ] [ðə; ði][læmp] [hɪr] .

Now	the	lamp	here	.
现在	这	灯	这里	.

现在是这盏灯。

[naʊ] [ðə; ði] [bʊks] .

Now	the	books	.
现在	这	图书	.

现在来说说书。

['kʌvər] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊlz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . "

Cover	up	the	holes	with	them	.	"
覆盖	向上	这	孔	和	他们	.	"

用它们把洞盖住。

" [ɑː] , [mɪs] ['lɪdiəz] [pet] [kʌp] !

"	Ah	,	Miss	Lydia's	pet	cup	!
"	啊	,	错过	莉迪亚的	宠物	杯子	!

“啊，莉迪亚小姐的宠物杯！”

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['feɪvərɪt] [ˌstætʃu'et] ! "

and	her	little	favorite	statuette	!	"
和	她	小的	最喜欢的	塑像	!	"

还有她最喜欢的小雕像！

" ['hɪdiəs] [θɪŋz] !

"	Hideous	things	!
"	可怕	事物	!

“可怕的东西！”

[aɪm][glæd] [ðeə(r)] [smæʃt] . "

I'm	glad	they're	smashed	.	"
我是	高兴的	它们是	粉碎	.	"

我很高兴他们被打得落花流水。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['iːkwəli] [ɪn'dʒɔɪ] [ɪm'pɑːrtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːs] ? "

"	Will	you	equally	enjoy	imparting	to	her	the	fact	of	their	loss	?	"
"	将要	你	同样地	享受	传授	到	她	这	事实	的	他们的	损失	?	"

“你是否也乐于将他们失去亲人的事实告诉她？”

" ['sʌmbɑːdi] [els] [meɪ] [duː] [ðæt] .

"	Somebody	else	may	do	that	.
"	某人	别的	可能	做	那	.

其他人可能会这么做。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [ʃer] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ə'baʊt] ['fiːbiː] . "

I	had	my	share	telling	her	about	Phebe	.	"
我	有	我的	分享	讲述	她	关于	菲比	.	"

我跟她讲了不少关于菲比的事。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] [ʃɑːkt] , [pʊr] [oʊld][soʊl] .

"	I	suppose	she	was	terribly	shocked	,	poor	old	soul	.
"	我	认为	她	曾是	可怕	震惊	,	贫穷的	老的	灵魂	.

“我想她一定受到了极大的惊吓，可怜的老太太。”

[aɪ][dəunt] ['wʌndər] . "

I	don't	wonder	.	"
我	不	想知道	.	"

我并不感到奇怪。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə'tæk] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪks] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd] ['wʌndər] , " [rɪ'dʒɔɪnd]

"	She	had	an	instant	attack	of	hysterics	,	and	I	did	wonder	,	"	rejoined
"	她	有	一个	立即的	攻击	的	癔症	,	和	我	做过	想知道	,	"	重新加入

['dʒerəld] , ['tɑːrtli] .

Gerald	,	tartly	.
杰拉尔德	,	酸涩的	.

“她突然歇斯底里地发作了，我当时确实很纳闷，”杰拉尔德尖刻地回答道。

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [fuːlz] , [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] ['wɪmɪn] [ðə; ði]

"	But	as	I	told	you	,	women	are	always	fools	,	and	nervous	women	the
"	但	作为	我	讲述	你	,	女性	是	总是	傻瓜	,	和	紧张的	女性	这

[wɜːrst] [wʌnz] ,

worst	ones	,
最差	一个	,

“但我跟你说过，女人总是傻瓜，而神经质的女人更是如此。”

[aɪ] ['hævnt] ['eni] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	haven't	any	patience	with	them	.
我	还没有	任何	耐心	和	他们	.

我对他们一点耐心都没有。

[aɪ][wʌz; wəz] [vekst] [ɪ'nʌf] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['fiːbiː] .

I	was	vexed	enough	with	her	for	keeping	me	from	Phebe	.
我	曾是	烦恼	足够的	和	她	为了	保持	我	从	菲比	.

她阻止我见菲比，我已经够生气了。

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['evər] ['hɜːrid] [soʊ] [aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tæk] [bɪ'fɔːr] . "

I	don't	believe	she	was	ever	hurried	so	out	of	an	attack	before	.	"
我	不	相信	她	曾是	曾经	慌忙	所以	出去	的	一个	攻击	前	.	"

我不认为她以前曾如此匆忙地从袭击中脱身。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðeəz; ðəz] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːm] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] , [mɪs] ['vɜːnɝ] .

"	I'm	afraid	there's	need	of	a	broom	or	something	here	,	Miss	Vernor	.
"	我是	害怕的	有	需要	的	一个	扫帚	或者	某物	这里	,	错过	弗农	.

“恐怕这里需要一把扫帚之类的东西，弗农小姐。”

[ðɪs] [veɪs] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] .

This	vase	is	in	a	thousand	pieces	.
这	花瓶	是	在	一个	千	件	.

这个花瓶已经碎成了上千块。

" ['dʒerəld] [siːzd] [ðə; ði] [hɑːrθ] - [brʌʃ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

"	Gerald	seized	the	hearth	-	brush	and	was	on	her	knees	by	him	in	a
"	杰拉尔德	查获	这	炉	-	刷子	和	曾是	在	她	膝盖	经过	他	在	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“杰拉尔德抓起炉刷，片刻后跪倒在他身边。

" [ðə; ði][læmp] , [pliːz] , ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] .

"	The	lamp	,	please	,	Mr	.	Halloway	.
"	这	灯	,	请	,	先生	.	走廊	.

“请把灯给我，霍洛威先生。”

[set] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

Set	it	on	the	floor	an	instant	.
放	它	在	这	地面	一个	立即的	.

立即把它放在地板上。

" ['dɛnəm] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [dɪ'zaɪrd] ,

"	Denham	moved	it	as	desired	,
"	丹汉姆	已搬	它	作为	想要的	,

“丹纳姆按要求把它搬走了，

[ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['deftli] ['brʌʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['skætərd]

and	stood	looking	down	at	her	as	she	began	deftly	brushing	up	the	scattered
和	站立	寻找	向下	在	她	作为	她	开始	巧妙地	刷牙	向上	这	疏散

['bɪts] .

bits	.
比特	.

她站在那里，低头看着她，只见她开始灵巧地拂去散落的碎屑。

" [mɪs] ['vɝːnɝ] !

"	Miss	Vernor	!
"	错过	弗农	!

“弗农小姐！”

" [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːkt] [vɔɪs] .

"	he	suddenly	exclaimed	in	a	shocked	voice	.
"	他	突然	惊呼	在	一个	震惊	嗓音	.

他突然惊呼出声，声音里充满了震惊。

[ðə; ði] [braɪt] [laɪt] , ['fɔːlɪŋ] ['brɔːdli] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər][hændz] ,

The	bright	light	,	falling	broadly	across	her	hands	,
这	明亮的	光	,	坠落	总体而言	穿过	她	双手	,

明亮的光线大片地洒在她的手上，

[ʃoʊd] [tuː] [greɪt] ['æŋgri] - [red] ['blɑːtʃɪz] [dʒʌst] [ə'bʌv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkət] [rɪsts] .

showed	two	great	angry	-	red	blotches	just	above	one	of	the	delicate	wrists	.
显示	二	伟大的	生气的	-	红色的	斑点	只是	多于	一	的	这	精美的	手腕	.

其中一只纤细的手腕上方出现了两块鲜红的大斑块。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd][leɪd] ['mæstərfl] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [brʌʃ] .

He	stooped	and	laid	masterful	hold	of	the	long	handle	of	the	brush	.
他	弯腰	和	铺设	精湛	抓住	的	这	长的	处理	的	这	刷子	.

他弯下腰，熟练地握住了画笔的长柄。

" [wel] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stɑːpɪŋ] [pər'fɔːrs] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [sər'praɪz] .

"	Well	?	"	she	said	,	stopping	perforce	and	looking	up	in	surprise	.
"	出色地	?	"	她	说	,	停止	强制	和	寻找	向上	在	惊喜	.

“嗯？”她停下脚步，惊讶地抬起头问道。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [jʊr; jər][ɑːrm] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bəːnd] , ['bædli] [bəːnd] .

"	Your	arm	—	you	are	burned	,	badly	burned	.
"	你的	手臂	—	你	是	烧伤	,	糟糕	烧伤	.

“你的手臂——你被烧伤了，严重烧伤。”

" ['dʒerəld] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saʊnd] [ʌv; əv] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ɔːl] [rɪ'plaɪ] .

"	Gerald	made	a	little	sound	of	contempt	for	all	reply	.
"	杰拉尔德	制成	一个	小的	声音	的	鄙视	为了	全部	回复	.

杰拉尔德对所有回答都轻蔑地哼了一声。

" [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [drest] [æt; ət][wʌns] .

"	It	should	be	dressed	at	once	.
"	它	应该	是	穿着	在	一次	.

应该马上给它穿上衣服。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][peɪn][juː; jʊ] !

How	it	must	pain	you	!
如何	它	必须	疼痛	你	!

你一定很痛苦吧!

" ['dʒerəld] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ɑːrm] [rɪ'flektɪvli] .

"	Gerald	looked	at	her	arm	reflectively	.
"	杰拉尔德	看起来	在	她	手臂	反思地	.

杰拉德若有所思地看着她的手臂。

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [hɜːr; hər] [sliːv] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	haven't	had	time	to	feel	,	"	she	said	,	vainly	trying	to	pull	her	sleeve	over	it	.
"	我	还没有	有	时间	到	感觉	,	"	她	说	,	徒劳地	尝试	到	拉	她	袖子	超过	它	.

“我还没来得及感受，”她说着，徒劳地试图用袖子遮住伤口。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [æn; ən] ['ʌgli] [skɑːr] , [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	will	make	an	ugly	scar	,	won't	it	?
"	它	将要	制作	一个	丑陋的	瘢痕	,	惯于	它	?

“这会留下难看的疤痕，不是吗？”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ə'bændən] ['elboʊ] [sliːvz] .

I	shall	have	to	abandon	elbow	sleeves	.
我	将	有	到	放弃	弯头	袖子	.

我恐怕得放弃护肘了。

[naʊ] [pliːz] [let][goʊ][ðə; ði] [brʌʃ] . "

Now	please	let	go	the	brush	.	"
现在	请	让	去	这	刷子	.	"

请松开画笔。

" [mɪs] ['vɜːnɚ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi][soʊ]['kruːəl][tuː; tə] [jɔːr'self] ?

"	Miss	Vernor	,	why	should	you	be	so	cruel	to	yourself	?
"	错过	弗农	,	为什么	应该	你	是	所以	残忍的	到	你自己	?

“弗农小姐，你为什么要如此苛待自己呢？”

[duː][goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɑːktər] [æt; ət] [wʌns] ！ "

Do	go	up	to	the	doctor	at	once	!	"
做	去	向上	到	这	医生	在	一次	！	"

赶紧去看医生！

" [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['fiːbiː] ?

"	And	take	him	away	from	Phebe	?
"	和	拿	他	离开	从	菲比	?

“把他从菲比身边带走？”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] .

I	will	not	.
我	将要	不是	.

我不会。

[ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] [hɜːrt] ['eni] [mɔːr] [naʊ] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [dʌn] [ɔːl'redi] .

It	won't	hurt	any	more	now	than	it	has	done	already	.
它	惯于	伤害	任何	更多的	现在	比	它	有	完毕	已经	.

现在不会比之前更痛了。

[aɪ] [mʌst; məst] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ðə; ði] [brʌʃ] , ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] .

I	must	ask	you	to	let	me	have	the	brush	,	Mr	.	Halloway	.
我	必须	问	你	到	让	我	有	这	刷子	,	先生	.	走廊	.

霍洛威先生，请把画笔借给我吧。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] [taɪm] .

I	am	losing	time	.
我	是	输	时间	.

我正在浪费时间。

" ['hæloʊˌweɪ] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [went] ['kwaɪətli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Halloway	relinquished	it	without	speaking	,	and	went	quietly	out	of	the	room	,
"	走廊	放弃	它	没有	请讲	,	和	去	悄悄	出去	的	这	房间	,

哈洛威一言不发地交出了东西，默默地走出了房间。

[ænd; ənd] ['dʒerəld] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

and	Gerald	unconcernedly	resumed	her	work	,
和	杰拉尔德	毫不在意	恢复	她	工作	,

杰拉尔德毫不在意地继续工作。

['skersli] ['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] ['wʌndər] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] .

scarcely	pausing	to	wonder	where	he	had	gone	or	what	he	intended	.
几乎	暂停	到	想知道	在哪里	他	有	已消失	或者	什么	他	故意的	.

他几乎没有停下来思考他去了哪里，或者他打算做什么。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [læmp] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	returned	just	as	she	had	finished	,	and	lifting	the	lamp	back	to	the
他	返回	只是	作为	她	有	完成的	,	和	举重	这	灯	后退	到	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他回来的时候，她正好做完事，他把灯重新放回桌上。

[kɔːld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] : " [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] , [pliːz] ? "

called	to	her	:	"	Will	you	come	here	,	please	?	"
称为	到	她	:	"	将要	你	来	这里	,	请	?	"

她喊道：“请你过来一下好吗？”

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] ? " [ʃiː; ʃi][in'kwaiəd] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

"	What	in	the	world	have	you	there	?	"	she	inquired	,	coming	up	to	him	in
"	什么	在	这	世界	有	你	那里	?	"	她	询问	,	未来	向上	到	他	在

[ʃɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

sheer	curiosity	.
透明	好奇心	.

“你手里拿的到底是什么东西？”她好奇地走上前去问道。

" [soʊp] .

"	Soap	.
"	肥皂	.

“肥皂。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [juː; jʊ] [siː] .

I	found	the	way	to	the	kitchen	,	you	see	.
我	成立	这	方式	到	这	厨房	,	你	看	.

你看，我找到了去厨房的路。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪn] [ðɪs] [tɪn] [θɪŋ] .

I	had	to	bring	the	water	in	this	tin	thing	.
我	有	到	带来	这	水	在	这	锡	事物	.

我得用这个锡罐装水来。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kʌp] . "

I	didn't	know	where	to	look	for	a	cup	.	"
我	没有	知道	在哪里	到	看	为了	一个	杯子	.	"

我不知道去哪里找杯子。

" [preɪ] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ? "

"	Pray	what	is	it	for	?	"
"	祈祷	什么	是	它	为了	?	"

“请问这是做什么用的？”

" [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	For	you	.
"	为了	你	.

“为你。

[soʊp] [ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər] [bɜːrn] .

Soap	is	good	for	burns	.
肥皂	是	好的	为了	烧伤	.

肥皂对烧伤有好处。

[wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [teɪk] [jʊr; jər][hænd] , [pliːz] ?

Will	you	let	me	take	your	hand	,	please	?
将要	你	让	我	拿	你的	手	,	请	?

请让我牵着你的手好吗?

" ['dʒerəld] [pʊt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] ['membər] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

"	Gerald	put	the	wounded	member	behind	her	.
"	杰拉尔德	放	这	受伤	成员	在后面	她	.

杰拉尔德把受伤的成员放在她身后。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	Thank	you	.
"	感谢	你	.

“谢谢。

[aɪ] ['niːðər] [rɪ'kwaɪər][nɔːr][dɪ'zaɪər] [ə'sɪstəns] . "

I	neither	require	nor	desire	assistance	.	"
我	两者都不	要求	也不	欲望	协助	.	"

我既不需要也不想要任何帮助。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][duː][rɪ'kwaɪər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] — "

"	Pardon	me	,	you	do	require	it	,	and	if	you	refuse	to	see	the	doctor	—	"
"	赦免	我	,	你	做	要求	它	,	和	如果	你	拒绝	到	看	这	医生	—	"

“恕我直言，您确实需要就医，如果您拒绝就医——”

" [ɪz] [ðæt] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ænd; ənd] ['kɪtʃɪn] [soʊp] ? "

"	Is	that	any	reason	why	I	should	resort	to	you	—	and	kitchen	soap	?	"
"	是	那	任何	原因	为什么	我	应该	采取	到	你	—	和	厨房	肥皂	?	"

“难道这就是我该求助于你——以及厨房肥皂——的理由吗？”

" [aɪ][grænt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hoʊmli] ['remədi] , [mɪs] ['vɝːnɝ] ,

"	I	grant	it	is	a	very	homely	remedy	,	Miss	Vernor	,
"	我	授予	它	是	一个	非常	家常的	补救	,	错过	弗农	,

“我承认这是一种非常简陋的偏方，弗诺小姐。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][aɪ] [noʊ] . "

but	it	is	an	excellent	one	and	the	only	one	I	know	.	"
但	它	是	一个	出色的	一	和	这	仅有的	一	我	知道	.	"

但它确实很棒，也是我唯一知道的。

" [aɪ] ['deə'sei] .

"	I	daresay	.
"	我	敢说	.

我敢说。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . "

It	is	one	more	than	I	know	of	.	"
它	是	一	更多的	比	我	知道	的	.	"

比我所知的还要多一个。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][traɪ][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	You	will	not	try	it	?	"
"	你	将要	不是	尝试	它	?	"

你不试试吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['dresɪŋ] ?

"	Perhaps	you	are	afraid	of	the	pain	attending	the	dressing	?
"	也许	你	是	害怕的	的	这	疼痛	参加	这	敷料	?

“或许你害怕换药时的疼痛？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərli] [stroʊk] .

"	It	was	a	masterly	stroke	.
"	它	曾是	一个	精湛	中风	.

“这是一记精妙绝伦的击球。”

['dʒerəld] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [skɔːrn] , ['ɔːlmoʊst][ʌv; əv]['æŋgər] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]

Gerald	gave	him	one	look	of	intense	scorn	,	almost	of	anger	,	and	immediately
杰拉尔德	给予	他	一	看	的	激烈的	轻蔑	,	几乎	的	愤怒	,	和	立即地

[riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

reached	out	her	hand	.
达到	出去	她	手	.

杰拉尔德狠狠地瞪了他一眼，眼神中充满了鄙夷，几乎是愤怒，然后立刻伸出了手。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] — [nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] [læk] [ʌv; əv] [skɪl] .

"	I	am	afraid	of	nothing	—	not	even	of	your	lack	of	skill	.
"	我	是	害怕的	的	没有什么	—	不是	甚至	的	你的	缺少	的	技能	.

“我什么都不怕——甚至不怕你技术不够好。”

" ['dɛnəm] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] ,

" Denham took her hand without further ceremony , and holding it firmly ,

" 丹汉姆 采取 她 手 没有 更远 仪式 , 和 保持 它 牢牢 ,

丹纳姆没有再做任何礼节，便握住了她的手，紧紧地握着。

[pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [leɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði][soʊp]

pushed back the hanging lace from her arm and began rubbing the soap

推动 后退 这 绞刑 蕾丝 从 她 手臂 和 开始 擦 这 肥皂

['oʊvər][ðə; ði] [bɜːrn] ,

over the burns ,

超过 这 烧伤 ,

她拨开垂在手臂上的蕾丝花边，开始用肥皂擦拭烧伤处。

[wɪ'ðaʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['pɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ]

without so much as a word of pity for the pain he knew he was giving

没有 所以 很多 作为 一个 单词 的 遗憾 为了 这 疼痛 他 知道 他 曾是 给予

[hɜːr; hər] .

her .

她 .

他明知自己给她带来了痛苦，却连一句怜悯之词都没有。

[ʃiː; ʃi] [wɪnst] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] , [bʌt; bət][set][hɜːr; hər] [tiːθ] ['taɪtli] [lest] [ʃiː; ʃi]

She winced involuntarily at the first touch , but set her teeth tightly lest she

她 畏缩 不由自主 在 这 第一的 触碰 , 但 放 她 牙齿 紧紧 免得 她

[ʃʊd; ʃəd] [kraɪ] [aʊt] .

should cry out .

应该 哭 出去 .

她被触碰的第一下就不由自主地畏缩了一下，但紧咬牙关，以免发出叫声。

[ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][hɜːr; hər] ['kruːəli] .

It hurt her cruelly .

它 伤害 她 残酷地 .

这深深地伤害了她。

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv] [soʊlz] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

" I was not aware before that the custody of souls extended to that of the

" 我 曾是 不是 意识到的 前 那 这 保管 的 灵魂 扩展 到 那 的 这

['tɛmpəlz] [ðeɪ] [ɪn'hæbɪt] ,

temples they inhabit ,

寺庙 他们 居住 ,

“我以前并不知道灵魂的守护范围也延伸到了他们所居住的神庙。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɜːr'self] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] [su'priːm]

" she said , when she could command herself sufficiently to assume a supreme

" 她 说 , 什么时候 她 可以 命令 她自己 足够 到 认为 一个 最高

[ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [toʊn] .

indifference of tone .

漠不关心 的 语气 .

“她说，”当她能够控制自己，摆出一副极其冷漠的语气时。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['pjʊrli] ['haʊshoʊld] ['remədiz] , [aɪ] [siː] . "

" You believe in purely household remedies , I see . "

" 你 相信 在 纯粹 家庭 补救措施 , 我 看 . "

“看来你相信纯粹的家庭疗法。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['duːɪŋ] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ] [wʌt] [miːnz] [aɪ][hæv; həv] .

" I believe always in doing what I can with what means I have .

" 我 相信 总是 在 正在做 什么 我 能 和 什么 方法 我 有 .

我始终相信要尽我所能，用我所拥有的资源去做事。

[wʌn] ['moʊmənt] [mɔːr] , [pliːz] .
One moment more , please .
一 片刻 更多的 , 请 .

请再等一会儿。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] [θruː] .
I am not quite through .
我 是 不是 相当 通过 .

我还没完全完成。

" ['dʒerəld] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [ə'gen] .
" Gerald held out her hand again .
" 杰拉尔德 握住 出去 她 手 再次 .

杰拉尔德再次伸出手。

" [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [traɪ] ['sændstoʊn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , [ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [ɔɪl] .
" Perhaps you had better try sandstone on it this time , or a little burning oil .
" 也许 你 有 更好的 尝试 砂岩 在 它 这 时间 , 或者 一个 小的 燃烧 油 .

“或许这次你最好试试砂岩，或者一点燃烧的油。”

" ['hæloʊˌweɪ] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] , [bʌt; bət] ['heɪstɪli] ['terɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː] [strɪps] ,
" Halloway did not answer , but hastily tearing his handkerchief into strips ,
" 走廊 做过 不是 回答 , 但 草草 撕裂 他的 手帕 进入 条状物 ,

哈洛威没有回答，而是匆忙地把手帕撕成条状，

[baʊnd] [ðə; ði][ɑːrm][æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
bound the arm as closely as he could .
边界 这 手臂 作为 密切 作为 他 可以 .

他尽可能地将手臂绑紧。

" [ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] , [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['bændidʒ] ['krɪtɪkli] , [ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [wel] [pliːzd]
" There , " he said , surveying the bandages critically , and inwardly well pleased
" 那里 , " 他 说 , 测量 这 绷带 关键 , 和 内心 出色地 高兴
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sək'ses] ;
with his success ;
和 他的 成功 ;

“好了，”他一边仔细地打量着绷带，一边说道，内心对自己的成功感到非常满意；

" [æt; ət] [liːst] [ðæt] [wɪl] [duː] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðə; ði]['dɑːktər] . "
" at least that will do till you can see the doctor . "
" 在 至少 那 将要 做 直到 你 能 看 这 医生 . "

“至少在你去看医生之前，这样可以暂时缓解一下。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [θruː] [naʊ] ? " [æskt] ['dʒerəld] , [ɪn] [mɑːk] [səb'mɪʃ(ə)n] .
" Are you sure you are quite through now ? " asked Gerald , in mock submission .
" 是 你 当然 你 是 相当 通过 现在 ? " 问 杰拉尔德 , 在 嘲笑 提交 .

“你确定你现在真的说完了吗？”杰拉德假装认输地问道。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][pʊt] [ðə; ði][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [splɪnt] ,
" You don't think it necessary to put the arm in a splint ,
" 你 不 思考 它 必要的 到 放 这 手臂 在 一个 夹板 ,

“你认为没必要给胳膊打夹板吗？”

[ɔːr][tuː; tə] ['fæsn] [weɪts] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][tuː; tə] ['æmpjuteɪt] [ðə; ði][fɜːrst][dʒɔɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [θʌm] ? "
or to fasten weights to it , or to amputate the first joint of the thumb ? "
或者 到 系 重量 到 它 , 或者 到 截肢 这 第一的 联合的 的 这 拇指 ? "

或者在上面绑上重物，或者截掉拇指的第一关节？

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [mɪs] ['vɜːnɝ] . "
" I am sorry to say that is all I know how to do for you , Miss Vernor . "
" 我 是 对不起 到 说 那 是 全部 我 知道 如何 到 做 为了 你 , 错过 弗农 . "

“很抱歉，我只能为您做这些了，弗农小姐。”

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [mɪs] ['lɪdiə] .
" **Then I will go back to Miss Lydia .**
" 然后 我 将要 去 后退 到 错过 莉迪亚 .

“然后我就要回去找莉迪亚小姐了。”

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wʊd] [juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [soʊp]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] [hɪ'steɪrɪks] ? "
By the way , would you recommend soap also for hysterics ? "
经过 这 方式 , 会 你 推荐 肥皂 还 为了 癔症 ? "

顺便问一下，您会推荐肥皂用于治疗歇斯底里症吗?

" [ə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kloʊz] ['bændɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] [maʊθ] ?
" **Applied with a close bandage over the mouth ?**
" 应用 和 一个 关闭 绷带 超过 这 嘴 ?

“用绷带紧紧包扎嘴部？”

['sɜːrt(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][bəuθ] [ɪ'fektʃuəl] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] . "
Certainly , it will be both effectual and immediate . "
当然 , 它 将要 是 两个都 有效的 和 即时 . "

当然，这将既有效又立竿见影。

" [θæŋk] [juː; jʊ] .
" **Thank you .**
" 感谢 你 .

“谢谢。

[gʊd] - [naɪt] . "
Good - night . "
好的 - 夜晚 . "

晚安。”

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?
" **Will you not shake hands with me ?**
" 将要 你 不是 摇 双手 和 我 ?

你不愿意和我握手吗?

" ['dʒerəld] [tɜːrnd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɔːf][ænd; ənd][held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ,
" **Gerald turned as she was moving off and held out her hand ,**
" 杰拉尔德 转向 作为 她 曾是 移动 离开 和 握住 出去 她 手 ,

“杰拉德在她转身离开时转过身，伸出手去。”

[mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [kwiːn] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'stendɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] [ðæn; ðən][æz; əz]
more as a queen might have extended it in motion of dismissal than as
更多的 作为 一个 女王 可能 有 扩展 它 在 运动 的 解雇 比 作为
[frend] [tuː; tə] [frend] .
friend to friend .
朋友 到 朋友 .

与其说是朋友之间的问候，不如说是女王在解除职务时发出的邀请。

['dɛnəm] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [bəuθ][hɪz; ɪz] .
Denham took it between both his .
丹汉姆 采取 它 之间 两个都 他的 .

丹汉姆把它夹在自己两腿之间。

" [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl] [mɪs] - [frendz] ,
" **Before you go , I want to thank you in the name of all Miss Phebe's friends ,**
" 前 你 去 , 我 想 到 感谢 你 在 这 姓名 的 全部 错过 - 朋友们 ,

“在你离开之前，我想代表菲比小姐的所有朋友向你表示感谢。”

" [hiː; hi] [sed] , ['ɜːrnɪstli] .
" **he said , earnestly .**
" 他 说 , 切实 .

“他认真地说。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ][rɪsk][ʌv; əv][jʊr; jər][oʊn] . "

"	You	have	saved	her	life	to	-	night	,	and	at	the	risk	of	your	own	.	"
"	你	有	已保存	她	生活	到	-	夜晚	,	和	在	这	风险	的	你的	自己的	.	"

“你今晚救了她的命，而且冒着生命危险。”

" [ðə; ðɪ] ['teɪbl] - [klɔːθ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['seɪvjər] , [nɑːt][aɪ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['dʒerəld] , ['laɪtli] , [bʌt; bət]

"	The	table	-	cloth	was	her	savior	,	not	I	,	"	returned	Gerald	,	lightly	,	but
"	这	桌子	-	布	曾是	她	救主	,	不是	我	,	"	返回	杰拉尔德	,	轻轻	,	但

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɔfənd] [vɔɪs] .

with	a	softened	voice	.
和	一个	软化	嗓音	.

“是桌布救了她，不是我，”杰拉尔德语气轻松但柔和地回答道。

" [ænd; ənd] ['eniweɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][kwaɪt] [θæŋks] [ɪ'nʌf] ['oʊnli][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['fiːbiː] [ɪz] [seɪf] ?

"	And	anyway	,	is	it	not	quite	thanks	enough	only	to	know	that	Phebe	is	safe	?
"	和	反正	,	是	它	不是	相当	谢谢	足够的	仅有的	到	知道	那	菲比	是	安全的	?

“而且，仅仅知道菲比安全无恙，难道还不够令人欣慰吗？”

[naʊ] [gʊd] - [naɪt] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

Now	good	-	night	in	earnest	.
现在	好的	-	夜晚	在	认真	.

现在真的要说晚安了。

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

"	CHAPTER	IX	.
"	章	第九章	.

第九章

- [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɪk] .

JOPPA'S	MINISTRATIONS	TO	THE	SICK	.
-	服事	到	这	生病的	.

约帕对病人的关怀。

[ɔːl] [nuːz] , [gʊd] , [bæd] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] , [flaɪz] ['iːkwəli] [fæst][ɪn]['dʒɑːpə] ;

All	news	,	good	,	bad	,	and	indifferent	,	flies	equally	fast	in	Joppa	;
全部	消息	,	好的	,	坏的	,	和	冷漠	,	苍蝇	同样地	快速地	在	约帕	;

在约帕，所有消息，无论是好消息、坏消息还是无关紧要的消息，传播速度都一样快；

[ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [taʊn] - ['kraɪər] [dɪ'pjuːtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] ,

and	had	there	been	a	town	-	crier	deputed	for	the	purpose	,
和	有	那里	到过	一个	镇	-	哭泣者	委派	为了	这	目的	,

如果当时有专门负责此事的城镇公告员，

- ['æksɪdənt][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['suːnər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [teɪl] [ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][moʊst]

Phebe's	accident	could	not	have	sooner	become	a	household	tale	in	even	the	most
-	事故	可以	不是	有	很快	变得	一个	家庭	故事	在	甚至	这	最多

['dɪstənt] ['distrikts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] .

distant	districts	of	the	place	.
遥远	地区	的	这	地方	.

菲比的意外事件很快就传遍了当地最偏远的地区，成为家喻户晓的新闻。

['æftər][ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst]['ruːmər] ,

After	a	contradiction	of	the	first	rumor	,
后	一个	矛盾	的	这	第一的	谣言	,

在推翻了第一个传言之后，

[rɪ'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [bəːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][krɪsp][ænd; ənd]['oʊnli] ['rekəgnaɪzəbl] [baɪ][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

reporting	her	burned	to	a	crisp	and	only	recognizable	by	a	ring	of	her
报道	她	烧伤	到	一个	脆	和	仅有的	可识别的	经过	一个	戒指	的	她

['mʌðɚz] [ɑːn][hɜːr; hər] [left] [hænd] ,

mother's	on	her	left	hand	,
母亲的	在	她	左边	手	,

据报道，她被烧成了焦炭，只能通过左手上的一枚母亲的戒指辨认出来。

— [wɪtʃ] [rɪŋ] [baɪ] - [ðə; ði] - [wei] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [wɔ:r] , — [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [ɪn] [du:]
— which ring by - the - way she never wore , — and after a contradiction in due
— 哪个 戒指 经过 - 这 - 方式 她 绝不 穿着 , — 和 后 一个 矛盾 在 到期的
[kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['ru:mər] ,
course of the second rumor ,
课程 的 这 第二 谣言 ,

——顺便一提，她从来没戴过那枚戒指，——而且在第二个传闻后来被推翻之后，

[rɪ'pɔ:rtɪŋ] ['dʒerəld][tu:; tə][bi:; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] ['fi:bi:] [tu:; tə][hæv; həv]
reporting Gerald to be lying in the agonies of death and Phebe to have
报道 杰拉尔德 到 是 说谎 在 这 痛苦 的 死亡 和 菲比 到 有
[ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [her] [sɪndʒd] ,
escaped without a hair singed ,
逃脱 没有 一个 头发 已签名 ,

报道称杰拉尔德奄奄一息，而菲比毫发无损地逃脱了。

['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['daɪər] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] , [wen] ['noʊbɑ:di] [nu:] [wʌt] [tu:; tə] [bɪ'li:v] ,
followed a period of dire uncertainty , when nobody knew what to believe ,
随后 一个 时期 的 可怕的 不确定 , 什么时候 无人 知道 什么 到 相信 ,

此前是一段极度不确定的时期，当时没有人知道该相信什么。

[ænd; ənd] [felt] ['oʊnli][æn; ən] ['ɑ:bstɪnət] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] [hæd; həd][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:]
and felt only an obstinate conviction that everybody else had got it
和 毛毡 仅有的 一个 顽固 定罪 那 大家 别的 有 得到 它
[ɪn'taɪərli] [rɔ:ŋ] .
entirely wrong .
完全 错误的 .

他只是固执地认为其他人都完全错了。

[bʌt; bət][æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ['streɪtnd] [ɪt'self] [aʊt] ['ɪntu:] ['sʌmθɪŋ] ['berɪŋ] [ə; eɪ]['fæməli]
But at last the story straightened itself out into something bearing a family
但 在 最后的 这 故事 拉直 本身 出去 进入 某物 轴承 一个 家庭
[rɪ'zembləns] [tu:; tə]['æktʃuəl][fækts] ,
resemblance to actual facts ,
相似 到 实际的 事实 ,

但最终，故事逐渐清晰，与真实情况颇有几分相似之处。

[ænd; ənd] [ðen] ['dʒɑ:pə] ['setld] [ɪt'self] ['rezəlu:tli] [daʊn] [tu:; tə] ['du:ɪŋ] [ɪts] ['du:ti] .
and then Joppa settled itself resolutely down to doing its duty .
和 然后 约帕 定居 本身 坚决地 向下 到 正在做 它是 责任 .

然后，约帕镇便坚定地开始履行其职责。

[maɪ]['du:ti] [tɔ:rd] [maɪ] [sɪk] ['neɪbər] [ɪn]['dʒɑ:pə] [kən'sɪsts] [ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɪf] [nɑ:t]
My duty toward my sick neighbor in Joppa consists in calling twice a day , if not
我的 责任 朝向 我的 生病的 邻居 在 约帕 由 在 呼叫 两次 一个 天 , 如果 不是
['ɒf(tə)n] ,
oftener ,
更频繁 ,

我对住在约帕的生病邻居的责任是每天至少打两次电话，如果可以的话，次数会更多。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [haʊs] ; [ɪn][ɪn'kwaɪərɪŋ]['æftər][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [daʊn] [tu:; tə] ['mɪnɪtɪst] [ænd; ənd][moʊst]
at his house ; in inquiring after his condition down to minutest and most
在 他的 房子 ; 在 查询 后 他的 状况 向下 到 最分钟 和 最多
['seɪkrɪd] ['di:teɪlz] ;
sacred details ;
神圣 细节 ;

在他家中；详细询问他的病情，甚至包括最细微、最神圣的细节；

[ɪn] ['noʊɪŋ] ['ækjərətli] [haʊ] ['meni] ['aʊərz] [hiː; hi] [slept] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [eɪt] [fɔːr; fər]

in	knowing	accurately	how	many	hours	he	slept	last	night	,	and	what	he	ate	for
在	会心	准确	如何	许多	小时	他	睡着了	最后的	夜晚	,	和	什么	他	吃	为了

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

准确了解他昨晚睡了几个小时，以及早餐吃了什么，

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [peɪd] [ðə; ði] [sɪk] - [nɜːrs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kluːdz] [hɜːr; hər] ['wɑːʃɪŋ] .

and	what	is	paid	the	sick	-	nurse	,	and	if	it	includes	her	washing	.
和	什么	是	有薪酬的	这	生病的	-	护士	,	和	如果	它	包括	她	洗涤	.

以及支付给生病护士的工资是多少，是否包括洗衣服务。

[maɪ] ['sekənd] ['duːti] [tɔːrd] [maɪ] [sɪk] ['neɪbər] [ɪz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

My	second	duty	toward	my	sick	neighbor	is	to	bring	him	something	to	eat	,
我的	第二	责任	朝向	我的	生病的	邻居	是	到	带来	他	某物	到	吃	,

我对生病邻居的第二个责任是给他带些吃的。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] " [ˌaʊt'saɪd] [θɪŋz] [teɪst] ['dɪfrəntli] ; " [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

on	the	supposition	that	"	outside	things	taste	differently	;	"	or	something	to	look	at
在	这	假设	那	"	外部	事物	品尝	不同	;	"	或者	某物	到	看	在

; [ɔːr] ,

;	or	,
;	或者	,

基于“外面的东西味道不一样”的假设；或者一些值得一看的东西；或者，

[ɪf] ['nʌθɪŋ] ['betər] , [æt; ət] [liːst] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

if	nothing	better	,	at	least	something	to	refuse	.
如果	没有什么	更好的	,	在	至少	某物	到	拒绝	.

如果说没有更好的选择，至少也有个可以拒绝的理由。

[maɪ] [θɜːrd] [ænd; ənd] [læst] ['duːti] [tɔːrd] [maɪ] ['neɪbər] , — [ðə; ði] [wel] ['neɪbər] [huː] [pə'zesiz] [ðə; ði]

My	third	and	last	duty	toward	my	neighbor	,	—	the	well	neighbor	who	possesses	the
我的	第三	和	最后的	责任	朝向	我的	邻居	,	—	这	出色地	邻居	WHO	拥有	这

[sɪk] [wʌn] ,

sick	one	,
生病的	一	,

我对邻居的第三项也是最后一项义务——就是那位拥有病人的健康邻居——

— [ɪz][tuː; tə] ['nærəɪt] ['evri] ['sʌmwʌt] ['sɪmələr] [keɪs] [ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

—	is	to	narrate	every	somewhat	similar	case	on	record	,
—	是	到	叙事	每一个	有些	相似的	案件	在	记录	,

——就是把所有有类似记录的案例都叙述一遍，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌfərər] ;

with	all	its	circumstances	and	the	ultimate	career	of	the	sufferer	;
和	全部	它是	情况	和	这	最终的	职业	的	这	患者	;

包括所有相关情况以及受害者的最终命运；

[tuː; tə] [prɪ'skraɪb] ['remədiz] [æz; əz] [ɪn'fæləbl] [æz; əz] [ðə; ði] [poʊp] ; [tuː; tə] [ˌdɪsə'pruːv] ['hoʊlli] , [ænd; ənd]

to	prescribe	remedies	as	infallible	as	the	Pope	;	to	disapprove	wholly	,	and
到	规定	补救措施	作为	绝对正确	作为	这	教皇	;	到	不赞成	完全	,	和

[ɑːn][ðə; ði] [best] [graʊndz] ,

on	the	best	grounds	,
在	这	最好的	理由	,

开出的药方如同教皇的旨意一样绝对可靠；完全且有充分理由地予以反对，

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn]['æktʃuəl][juːz] ; [tuː; tə] ['ɔːfər] ['evri] [ə'sɪstəns] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊər] ;

of	those	in	actual	use	;	to	offer	every	assistance	in	and	out	of	my	power	;
的	那些	在	实际的	使用	;	到	提供	每一个	协助	在	和	出去	的	我的	力量	;

实际使用的那些；尽我所能提供一切帮助；

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ɔːl] [tɜːrn] [aʊt] [wel] ,

and	to	say	at	leaving	that	I	hope	it	may	all	turn	out	well	,
和	到	说	在	离开	那	我	希望	它	可能	全部	转动	出去	出色地	,

临别之际，我想说，我希望一切顺利。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːktər] .

but	that	I	should	have	called	in	the	other	doctor	.
但	那	我	应该	有	称为	在	这	其他	医生	.

但我应该请另一位医生来帮忙。

['dʒɑːpə] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [hɑːrt] [ɪts] ['duːti] [tɔːrd] [ɪts] ['neɪbər] [frʌm; frəm] [ɪts] ['ɜːrliɪst] ,

Joppa	had	learned	by	heart	its	duty	toward	its	neighbor	from	its	earliest	,
约帕	有	学习	经过	心	它是	责任	朝向	它是	邻居	从	它是	最早	,

['stæmərɪŋ] ['ɪnfənsi] ,

stammering	infancy	,
结巴	婴儿期	,

约帕从蹒跚学步的幼年时期就牢记了对邻国的责任。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [æd'hɪrd] ['strɪktli] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] [ˌðer'ɪn] [mɑːrkt] [aʊt] .

and	it	adhered	strictly	to	the	path	therein	marked	out	.
和	它	粘着	严格	到	这	小路	其中	标记	出去	.

它严格按照其中标明的路线行进。

[ˌaɪ 'tiː] [in'kwaiəd] ['æftər] ['fiːbiː] ['dɪlɪdʒəntli] ; [ˌaɪ 'tiː] ['θɜːrəli] ['mæstərd] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] ['intrikəsiz] [ʌv; əv]

It	inquired	after	Phebe	diligently	;	it	thoroughly	mastered	all	possible	intricacies	of
它	询问	后	菲比	勤勉地	;	它	彻底	精通	全部	可能的	错综复杂	的

[hɜːr; hər] [keɪs] ;

her	case	;
她	案件	;

它勤恳地询问菲比的情况；它彻底掌握了她病情的所有可能细节；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [gɪfts] [daɪ'dʒestəblˌdɪ'dʒestəbl] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ðæt] , [baɪ]

it	made	her	gifts	digestible	and	indigestible	;	and	it	said	that	,	by
它	制成	她	礼物	可消化	和	难以消化的	;	和	它	说	那	,	经过

[ɔːl] [ɑːdz] ,

all	odds	,
全部	赔率	,

它使她的礼物既易于接受又难以接受；而且它还说，无论如何，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hærisn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'tendid] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜːrst] .

it	was	Dr	.	Harrison	who	should	have	attended	her	from	the	first	.
它	曾是	博士	.	哈里森	WHO	应该	有	参加	她	从	这	第一的	.

本来应该从一开始就由哈里森医生来照顾她。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['denis] [tʊk] ['veri] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ˌnevərðə'les] ,

Dr	.	Dennis	took	very	good	care	of	her	,	nevertheless	,
博士	.	丹尼斯	采取	非常	好的	关心	的	她	,	尽管如此	,

尽管如此，丹尼斯医生对她照顾得非常好。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðæt] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [wʌz; wəz]['kwaɪət]

and	it	was	not	long	before	he	pronounced	that	all	she	needed	was	quiet
和	它	曾是	不是	长的	前	他	发音	那	全部	她	需要	曾是	安静的

[ænd; ənd] [rest] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [kjʊr] .

and	rest	to	complete	the	cure	.
和	休息	到	完全的	这	治愈	.

不久之后，他就断言她只需要安静休息就能完成康复。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [naʊ] , ['mɪsɪz] . [leɪn] ;

"	We	shall	have	her	out	of	bed	in	a	few	days	now	,	Mrs	.	Lane	;
"	我们	将	有	她	出去	的	床	在	一个	很少	天	现在	,	太太	.	车道	;

“莱恩太太，再过几天我们就能让她下床活动了；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仅此一起事件(Only an Incident)
第6/9页

[ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr][soʊ][pər'hæps] , " [hiː; hi] [sed] ,
in **a** **week** **or** **so** **perhaps** **,** **"** **he** **said** **,**
在 一个 星期 或者 所以 也许 , " 他 说 ,

“或许一周左右吧，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [wer] ['mɪsɪz] . [leɪn] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['tɔːkɪŋ]
as **he** **passed** **out** **at** **the** **front** **door** **where** **Mrs** **.** **Lane** **was** **standing** **talking**
作为 他 通过了 出去 在 这 正面 门 在哪里 太太 . 车道 曾是 常设 说
[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] .
with **Mrs** **.** **Hardcastle** **.**
和 太太 . 哈德卡斯尔 .

他晕倒在前门，当时莱恩太太正站在那里和哈德卡斯尔太太说话。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['duːɪŋ] ['veri] [wel] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] .
" **She** **is** **doing** **very** **well** **,** **as** **well** **as** **I** **could** **wish** **.**
" 她 是 正在做 非常 出色地 , 作为 出色地 作为 我 可以 希望 .

“她现在状态非常好，比我预想的还要好。”

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ɪz] [rest] .
All **she** **needs** **is** **rest** **.**
全部 她 需求 是 休息 .

她只需要休息。

[kiːp] [hɜːr; hər] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] .
Keep **her** **perfectly** **quiet** **.**
保持 她 完美 安静的 .

让她保持绝对安静。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [boʊd] [hɪm'self] [ɔːf] ,
" **And** **the** **doctor** **bowed** **himself** **off** **,**
" 和 这 医生 鞠躬 他自己 离开 ,

“然后医生鞠躬告辞了。”

[fɜːrst] [pə'laɪtli] [ɪn'kwaɪərɪŋ][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] ['æftər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [gaʊt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]
first **politely** **inquiring** **of** **Mrs** **.** **Hardcastle** **after** **her** **husband's** **gout** **and** **her**
第一的 礼貌地 查询 的 太太 . 哈德卡斯尔 后 她 丈夫的 痛风 和 她
[oʊn] [dɪs'pepʃə] .
own **dyspepsia** **.**
自己的 消化不良 .

首先礼貌地询问哈德卡斯尔太太丈夫的痛风和她自己的消化不良的情况。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [fer] - ['spoʊkən][mæn] , ['sɜːrt(ə)nli] , ['veri] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] ,
" **He** **is** **a** **fair** **-** **spoken** **man** **,** **certainly** **,** **very** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Hardcastle** **,**
" 他 是 一个 公平的 - 说 男人 , 当然 , 非常 , " 说 太太 . 哈德卡斯尔 ,

“他是个说话公正的人，确实如此，”哈德卡斯尔夫人说道。

" [ðoʊ] [aɪ][wəʊnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [prɪ'fɜːr] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['hærisn] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] [æz; əz]
" **though** **I** **won't** **say** **that** **I** **shouldn't** **prefer** **Dr** **.** **Harrison** **in** **the** **long** **run** **as**
" 尽管 我 惯于 说 那 我 不应该 更喜欢 博士 . 哈里森 在 这 长的 跑步 作为
['ʃʊrɪst] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] [θruː] .
surest **to** **bring** **his** **patient** **through** **.**
最可靠的 到 带来 他的 病人 通过 .

“虽然我不会说从长远来看，我不应该更倾向于选择哈里森医生，因为他最有把握让病人康复。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [dʒʌst][goʊ][ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [maɪ'self][tuː; tə] ['fiːbiː] , ['mɪsɪz] . [leɪn] .

I	think	I'll	just	go	up	with	this	myself	to	Phebe	,	Mrs	.	Lane	.
我	思考	患病的	只是	去	向上	和	这	我	到	菲比	,	太太	.	车道	.

我想我还是亲自把这个带给菲比，莱恩太太。

[aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːz] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtər] [baɪ] [naʊ] , [pʊr] [soʊl] ! "

I	suppose	she's	longing	for	visitors	by	now	,	poor	soul	!	"
我	认为	她是	渴望	为了	访客	经过	现在	,	贫穷的	灵魂	!	"

我想她现在一定很渴望有人来看望她，可怜的人儿!

" [wel] , [aɪ] [der] [seɪ] .

"	Well	,	I	dare	say	.
"	出色地	,	我	敢	说	.

“嗯，我敢说。”

[juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ruːm] , — [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .

You	know	her	room	,	—	just	at	the	head	of	the	stairs	.
你	知道	她	房间	,	—	只是	在	这	头	的	这	楼梯	.

你知道她的房间在哪——就在楼梯口。

[goʊ] [raɪt] [ʌp] , [ænd; ənd] [aɪl] [step] [aʊt] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] . "

Go	right	up	,	and	I'll	step	out	to	market	.	"
去	正确的	向上	,	和	患病的	步	出去	到	市场	.	"

你先上去，我去市场买东西。

" [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] , ['rʌslɪŋ] ['ɪntuː] - [ruːm] ,

"	Now	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Hardcastle	,	rustling	into	Phebe's	room	,
"	现在	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	哈德卡斯尔	,	沙沙声	进入	-	房间	,

“好了，亲爱的，”哈德卡斯尔太太说着，窸窸窣窣地走进菲比的房间。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ][maɪ'self][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [haʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

"	I	thought	I	would	come	up	and	have	a	look	at	you	myself	to	make	sure	how	you	were	.
"	我	想法	我	会	来	向上	和	有	一个	看	在	你	我	到	制作	当然	如何	你	是	.

“我想亲自过来看看你，确认你的情况如何。”

[noʊ] , [dəunt] [muːv] .

No	,	don't	move	.
不	,	不	移动	.

不，别动。

[juː; jʊ][duː] [lʊk] [peɪl] , [bʌt; bət] [ðæts] [ɔːl] .

You	do	look	pale	,	but	that's	all	.
你	做	看	苍白	,	但	那就是	全部	.

你脸色确实有点苍白，但也仅此而已。

[glæd][tuː; tə] [siː] [jʊr; jər] ['prɪti] [feɪs] ['iznt] [hɑːmd] .

Glad	to	see	your	pretty	face	isn't	harmed	.
高兴的	到	看	你的	漂亮的	脸	不是	受到伤害	.

很高兴看到你漂亮的脸蛋没有受伤。

[waɪ] , [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [hoʊl] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [bəːnd] [ɔːf] .

Why	,	I	heard	one	whole	side	of	it	was	about	burned	off	.
为什么	,	我	听到	一	所有的	边	的	它	曾是	关于	烧伤	离开	.

我听说它的一侧几乎完全烧毁了。

[aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [waɪn] - ['dʒeli] , [maɪ] [dɪr] . "

I've	brought	you	some	wine	-	jelly	,	my	dear	.	"
我已经	带来	你	一些	葡萄酒	-	果冻	,	我的	亲爱的	.	"

亲爱的，我给你带了些葡萄酒果冻。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːt] ['jestərdeɪ] , - [dɪd] , " [sed] ['ɑːli] ,
" She had a lot yesterday , Pheeb did , " said Olly ,
" 她 有 一个 很多 昨天 , - 做过 , " 说 奥利 ,

“菲比昨天过得很充实，”奥利说。

[huː] [wʌz; wəz] [kɜːrld] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʒi'ɑːgrəfi] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]
who was curled up with a geography in a corner of the room and
WHO 曾是 卷曲 向上 和 一个 地理 在 一个 角落 的 这 房间 和
['fɜːrtɪvli] ['kʌtɪŋ] ['jʊrəp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæps] .
furtively cutting Europe out of the maps .
偷偷摸摸 切割 欧洲 出去 的 这 地图 .

他蜷缩在房间的角落里，手里拿着一本地理书，偷偷地从地图上剪下欧洲。

" [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [niːd] ['eni] [mɔːr] . "
" She doesn't need any more . "
" 她 不 需要 任何 更多的 . "

“她不需要更多了。”

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [meɪk] .
" Oh , but this is some of my own make .
" 哦 , 但 这 是 一些 的 我的 自己的 制作 .

“哦，但这其中有些是我自己做的。”

[ðɪs] [ɪz] [kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['enibɑːdi] ['ɛlsɪz] , " [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] .
This is quite different from anybody else's , " declared Mrs . Hardcastle .
这 是 相当 不同的 从 任何人 其他人的 , " 声明 太太 . 哈德卡斯尔 .

“这跟其他人的都完全不同，”哈德卡斯尔夫人说道。

" ['fiːbiː] [ri'membəz] [maɪ]['dʒeli][ʌv; əv][oʊld] , [dəunt][juː; jʊ] , [dɪr] ?
" Phebe remembers my jelly of old , don't you , dear ?
" 菲比 记得 我的 果冻 的 老的 , 不 你 , 亲爱的 ?

“菲比还记得我以前做的果冻，对吧，亲爱的？”

" ['fiːbiː] [smaɪld] ['feɪntli] .
" Phebe smiled faintly .
" 菲比 微笑 淡淡的 .

菲比淡淡地笑了笑。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ɪn'veriəbli] [ri'kwestid] [baɪ][ðə; ði] [gʊd]
All she remembered at the moment was being invariably requested by the good
全部 她 记得 在 这 片刻 曾是 存在 总是 请求 经过 这 好的
['leɪdi][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['pɑːrti] .
lady to come and make it for her whenever she gave a party .
女士 到 来 和 制作 它 为了 她 每当 她 给予 一个 派对 .

她此刻唯一记得的是，每当这位好心的女士举办派对时，她总是会请她来为她做这道菜。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] ['tɔːkɪŋ]
" I thought I heard talking
" 我 想法 我 听到 说

我好像听到有人说话

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [tuː] , " [sed] [ə; eɪ]['tɪmɪd] [vɔɪs] ,
and so I ventured to come up too , " said a timid voice ,
和 所以 我 冒险 到 来 向上 也 , " 说 一个 胆小 嗓音 ,

于是我也冒险上来，”一个怯生生的声音说道。

[ænd; ənd] [mɪs] [də'leinən] ['tɪpˌtəʊd] ['sɔːftli] [ɪn] .
and Miss Delano tiptoed softly in .
和 错过 德拉诺 踮着脚尖 轻轻 在 .

德拉诺小姐蹑手蹑脚地走了进来。

" ['fi:bi:] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !
" Phebe , my dear child , my dear child !
" 菲比 , 我的 亲爱的 孩子 , 我的 亲爱的 孩子 !

“菲比，我亲爱的孩子，我亲爱的孩子！”

" [ænd; ənd][ðə; ði][sɔ:ft] - ['hɑrtɪd] ['lɪt(ə)l][oʊld][meɪd] [stu:pt] [tu:; tə] [kɪs] - [peɪl] [tʃi:k] ,
" and the soft - hearted little old maid stooped to kiss Phebe's pale cheek ,
" 和 这 柔软的 - 心地 小的 老的 女佣 弯腰 到 吻 - 苍白 脸颊 ,

于是，心地善良的老太太弯下腰，亲吻了菲比苍白的脸颊。

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['wɪmpər] .
and straightway began to whimper .
和 立刻 开始 到 呜咽 .

然后立刻开始呜咽起来。

" [kʌm] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:nz] [pə'remptəri] [toʊnz] ,
" Come , none of that , " said Mrs . Upjohn's peremptory tones ,
" 来 , 没有任何 的 那 , " 说 太太 . 普强 蛮横 音调 ,

“好了，别这样，”厄普约翰太太用不容置疑的语气说道。

[æz; əz] [ðæt] ['leɪdi] [swept] ['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ru:m] , ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] .
as that lady swept into the little room , seeming to fill it all to overflowing .
作为 那 女士 扫荡 进入 这 小的 房间 , 似乎 到 充满 它 全部 到 溢出 .

那位女士走进小房间，仿佛要把整个房间都挤得满满当当。

" [aɪ] [met] [ðə; ði]['dɑ:ktər][dʒʌst] [naʊ] [ænd; ənd][hi:; hi] [sed] ['fi:bi:] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kept] ['pɜ:rfɪktli]
" I met the doctor just now and he said Phebe was to be kept perfectly
" 我 遇见 这 医生 只是 现在 和 他 说 菲比 曾是 到 是 保留 完美
['kwaɪət] .
quiet .
安静的 .

“我刚才见了医生，他说菲比必须保持绝对安静。”

[dəunt] [lets] [hæv; həv] ['eni] ['wi:pɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] .
Don't let's have any weeping over her .
不 我们来吧 有 任何 哭泣 超过 她 .

我们不要为她哭泣。

[ʃi:; ʃi] ['wɒnts] ['tʃɪrɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['iznt] [kwaɪt] [ded] [jet] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
She wants cheering up , and she isn't quite dead yet , you know ,
她 想要 欢呼 向上 , 和 她 不是 相当 死的 然而 , 你 知道 ,

她想开心起来，而且她还没死透呢，你知道的。

[ðoʊ] ['ri:əli] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [læst] , ['fi:bi:] ,
though really the evening before last , Phebe ,
尽管 真的 这 晚上 前 最后的 , 菲比 ,

不过，其实是前天晚上，菲比，

[aɪ] [hɜ:rd] [ðæt] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði] [naɪt] [θru:] . "
I heard that you weren't expected to live the night through . "
我 听到 那 你 不是 预期的 到 居住 这 夜晚 通过 . "

我听说你当晚可能活不下来。

" [haʊ] [rɪ'dɪkjələs] ! " [sed] ['dʒerəld] , [ɪm'peɪʃntli] .
" How ridiculous ! " said Gerald , impatiently .
" 如何 荒谬的 ! " 说 杰拉尔德 , 不耐烦地 .

“真是荒谬！”杰拉德不耐烦地说。

" [mɪs] [də'leinən] , [wɪl] [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃer] ? "
" Miss Delano , will you have a chair ? "
" 错过 德拉诺 , 将要 你 有 一个 椅子 ? "

德拉诺小姐，请问您能坐下吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [noʊ] , [dɪr] .
" Thank you , no , dear .
" 感谢 你 , 不 , 亲爱的 .

“谢谢，不，亲爱的。”

[aɪl] [dʒʌst][sɪt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][bed] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [deɪm] , ['hʌmbli] ,
I'll just sit here on the bed , " said the little old dame , humbly ,
患病的 只是 坐 这里 在 这 床 , " 说 这 小的 老的 贵妇人 , 谦卑地 ,

“我就坐在床上吧，”老太太谦卑地说。

['æŋkʃəs] [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [wʌn] ['eni] ['trʌb(ə)l] .
anxious not to make any one any trouble .
焦虑的 不是 到 制作 任何 一 任何 麻烦 .

不想给任何人带来麻烦。

" [oʊ] ['fiːbiː] , [maɪ] [dɪr] !
" O Phebe , my dear !
" 哦 菲比 , 我的 亲爱的 !

“哦，菲比，我的宝贝！”

" ['fiːbiː] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] ,
" Phebe smiled at her affectionately , and Mrs . Hardcastle ,
" 菲比 微笑 在 她 亲切地 , 和 太太 . 哈德卡斯尔 ,

菲比深情地对她笑了笑，哈德卡斯尔太太也笑了。

[huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [wen] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [keɪm] [ɪn] ,
who was on the point of leaving when Mrs . Upjohn came in ,
WHO 曾是 在 这 观点 的 离开 什么时候 太太 . 普强 来了 在 ,

他正要离开时，厄普约翰太太走了进来。

[sæt] [daʊn] [ə'gen] [tuː; tə][æsk] [ðæt] ['leɪdi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrvənt] [huːm] [ʃiː; ʃi]
sat down again to ask that lady about the character of a servant whom she
卫星 向下 再次 到 问 那 女士 关于 这 特点 的 一个 仆人 谁 她
[hæd; həd][dʒʌst] [ɪn'geɪdʒd] .
had just engaged .
有 只是 已订婚的 .

我又坐下来，向那位女士询问她刚刚雇佣的那个仆人的品行。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][daɪd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [mɪs] [də'leɪnən] , ['pætɪŋ]
" I thought I should have died when I heard it , " said Miss Delano , patting
" 我 想法 我 应该 有 死亡 什么时候 我 听到 它 , " 说 错过 德拉诺 , 轻拍
- [tʃiːk] .
Phebe's cheek .
- 脸颊 .

“我听到这话的时候，感觉自己都要死了，”德拉诺小姐一边说着，一边拍了拍菲比的脸颊。

" [pʊr] [dɪr] , [pʊr] [dɪr] !
" Poor dear , poor dear !
" 贫穷的 亲爱的 , 贫穷的 亲爱的 !

“可怜的孩子，可怜的孩子！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [juː; jʊ][wəʊnt] ['evər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ə'gen] ! "
And they say you won't ever be able to walk again ! "
和 他们 说 你 惯于 曾经 是 有能力的 到 走 再次 ! "

他们说你再也走不了路了！

" [huː] [sez] [ðæt] ? " [æskt] ['fiːbiː] , ['læfɪŋ] .
" Who says that ? " asked Phebe , laughing .
" WHO 说道 那 ? " 问 菲比 , 笑 .

“谁会这么说？”菲比笑着问。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] . "

"	I	shall	be	a	terrible	disappointment	to	them	.	"
"	我	将	是	一个	糟糕的	失望	到	他们	.	"

“我会让他们非常失望。”

" - [teɪnt] [hɜːr; hər][legz][æt; ət][ɔːl] ; [its] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , " [sed] ['ɑːli] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd]

"	'	Tain't	her	legs	at	all	;	it's	her	shoulders	,	"	said	Olly	,	as	he	emerged
"	-	污点	她	腿	在	全部	;	它是	她	肩膀	,	"	说	奥利	,	作为	他	出现

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] ,

from	his	corner	,
从	他的	角落	,

“根本不是她的腿，是她的肩膀，”奥利从角落里走出来说道。

['tʃuːɪŋ] ['jʊrəp] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['peɪstbɔːrd] [bʊl] .

chewing	Europe	into	a	pasteboard	bull	.
咀嚼	欧洲	进入	一个	纸板	公牛	.

把欧洲啃成一头纸板牛。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɪn] [ðæt] ['peɪpər] ? "

"	What	have	you	got	in	that	paper	?	"
"	什么	有	你	得到	在	那	纸	?	"

你那份文件里写了什么?

" [oʊ] , [ðə; ði]['blesɪd; blest] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	the	blessed	child	,	and	I	was	forgetting	it	.
"	哦	,	这	蒙福	孩子	,	和	我	曾是	遗忘	它	.

“哦，可怜的孩子，我差点忘了这件事。”

[maɪ] [dɪr] , [its] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spʌndʒ] - [keɪk] [aɪ] [meɪd] [friː] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] ,

My	dear	,	it's	just	a	little	sponge	-	cake	I	made	free	to	bring	you	,
我的	亲爱的	,	它是	只是	一个	小的	海绵	-	蛋糕	我	制成	自由的	到	带来	你	,

亲爱的，这是我特意为你做的一小块海绵蛋糕。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt][soʊ] [laɪt] .

it	turned	out	so	light	.
它	转向	出去	所以	光	.

结果发现它很轻。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [iːt] [ə; eɪ][bɪt][pər'hæps] ? "

Don't	you	think	you	could	eat	a	bit	perhaps	?	"
不	你	思考	你	可以	吃	一个	少量	也许	?	"

你不觉得你可以吃点东西吗?

" [maɪ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [gʊd] ! " [sed] ['ɑːli] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌŋgri] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [poʊkɪŋ]

"	My	,	but	it	looks	good	!	"	said	Olly	,	approaching	a	hungry	finger	and	poking
"	我的	,	但	它	看起来	好的	!	"	说	奥利	,	接近	一个	饥饿的	手指	和	戳

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] .

at	it	softly	.
在	它	轻轻	.

“哇，看起来真好吃！”奥利说着，走近一只饥饿的手指，轻轻地戳了戳它。

" [aɪl] [get][ə; eɪ] [naɪf] . "

"	I'll	get	a	knife	.	"
"	患病的	得到	一个	刀	.	"

“我去拿把刀。”

" [aɪ][hoʊp][juː; jʊ][dəunt] [ə'laʊ] ['eni] [sʌtʃ] [træʃ] [æz; əz][ðæt] [ə'baʊt] , [mɪs] ['vɜːnɜ] , " [sed] ['mɪsɪz] .

"	I	hope	you	don't	allow	any	such	trash	as	that	about	,	Miss	Vernor	,	"	said	Mrs	.
"	我	希望	你	不	允许	任何	这样的	垃圾	作为	那	关于	,	错过	弗农	,	"	说	太太	.

['ʌpˌdʒɑːn] ,

Upjohn	,
普强	,

“我希望你不要让这种垃圾东西流传出去，弗农小姐，”厄普约翰太太说。

['ʃɑːrpli] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒeɪnz] [dɪ'merɪts] .

sharply	**,**	**in**	**the**	**middle**	**of**	**her**	**discussion**	**of**	**Jane's**	**demerits**	**.**
尖锐地	,	在	这	中间	的	她	讨论	的	简的	缺点	.

就在她讨论简的缺点时，突然话锋一转。

" ['fiːbiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['kerf(ə)l] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [iːts] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] [tuː; tə]

"	**Phebe**	**ought**	**to**	**be**	**exceedingly**	**careful**	**what**	**she**	**eats**	**for**	**a**	**great**	**while**	**to**
"	菲比	应该	到	是	非常	小心	什么	她	吃	为了	一个	伟大的	尽管	到

[kʌm] .

come	**.**
来	.

“菲比在接下来的很长一段时间里都应该格外注意自己的饮食。”

[its] ['daʊtf(ə)l] , [ɪn'diːd] , ['weðər] [hɜːr; hər] ['stʌmək] ['evər] [ri'kʌvəz] [ɪts] [toʊn]['æftər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɑːk]

It's	**doubtful**	**,**	**indeed**	**,**	**whether**	**her**	**stomach**	**ever**	**recovers**	**its**	**tone**	**after**	**such**	**a**	**shock**
它是	疑	,	的确	,	无论	她	胃	曾经	恢复	它是	语气	后	这样的	一个	震惊

.

:
.

确实令人怀疑，在经历了这样的惊吓之后，她的胃是否还能恢复原状。

[aɪ] [nuː] [wʌn] ['wʊmən] [huː] [daɪd][dʒʌst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːk] [ə'loʊn][sʌm; səm] [tuː] [mʌnθs] ['æftər]

I	**knew**	**one**	**woman**	**who**	**died**	**just**	**of**	**the**	**shock**	**alone**	**some**	**two**	**months**	**after**
我	知道	一	女士	WHO	死亡	只是	的	这	震惊	独自的	一些	二	几个月	后

[prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] [æn; ən]['æksɪdənt][æz; əz] [ðɪs] ,

precisely	**such**	**an**	**accident**	**as**	**this**	**,**
恰恰	这样的	一个	事故	作为	这	,

我认识一位女士，她在发生类似事故后大约两个月，仅仅因为受到惊吓就去世了。

[wen] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] [wel] , [ænd; ənd] ['fiːbiː] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri]

when	**everybody**	**thought**	**she**	**had**	**got**	**well**	**,**	**and**	**Phebe**	**must**	**be**	**very**
什么时候	大家	想法	她	有	得到	出色地	,	和	菲比	必须	是	非常

['kerf(ə)l] .

careful	**.**
小心	.

当大家都以为她已经康复的时候，菲比必须非常小心。

[hɜːr; hər] ['æpɪtaɪt] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] , [bʌt; bət] ['gaɪdɪd] . "

Her	**appetite**	**is**	**not**	**to**	**be**	**tempted**	**,**	**but**	**guided**	**.**	**"**
她	食欲	是	不是	到	是	受诱惑	,	但	引导	.	"

她的食欲不应被放纵，而应加以引导。

" [wel] , ['leɪdiz] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , " [ə'naʊnst] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] , ['raɪzɪŋ] .

"	**Well**	**,**	**ladies**	**,**	**I**	**must**	**be**	**going**	**,**	**"**	**announced**	**Mrs**	**.**	**Hardcastle**	**,**	**rising**	**.**
"	出色地	,	女士们	,	我	必须	是	去	,	"	宣布	太太	.	哈德卡斯尔	,	上升	.

“好了，女士们，我得走了。”哈德卡斯尔太太说着站了起来。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪf] , [ðen] , [ɪn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər] , ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] ?

"	**You**	**really**	**think**	**I**	**am**	**safe**	**,**	**then**	**,**	**in**	**engaging**	**her**	**,**	**Mrs**	**.**	**Upjohn**	**?**
"	你	真的	思考	我	是	安全的	,	然后	,	在	引人入胜	她	,	太太	.	普强	?

“那么，厄普约翰夫人，你真的认为我与她交往就安全了吗？”

" [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] ['mɪsɪz] . ['dekstər] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dɔtɚz] ,

"	**But**	**just**	**then**	**Mrs**	**.**	**Dexter**	**came**	**in**	**with**	**two**	**of**	**her**	**daughters**	**,**
"	但	只是	然后	太太	.	德克斯特	来了	在	和	二	的	她	女儿们	,

“就在这时，德克斯特太太带着她的两个女儿走了进来，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] [sæt] [daʊn] [ə'gen] .

and	**Mrs**	**.**	**Hardcastle**	**sat**	**down**	**again**	**.**
和	太太	.	哈德卡斯尔	卫星	向下	再次	.

于是哈德卡斯尔太太又坐了下来。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['dɑːktər] [sez] ['fiːbiː] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ]
" There was no one downstairs , and as the doctor says Phebe is so much
" 那里 曾是 不 一 楼下 , 和 作为 这 医生 说道 菲比 是 所以 很多
['betər] ,
better ,
更好的 ,

“楼下没有人，而且正如医生所说，菲比的情况好多了。”

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst] [kʌm] [ʌp] , " [sed] [ðə; ði] [nuː] ['kʌmər] .
we thought we might just come up , " said the new comer .
我们 想法 我们 可能 只是 来 向上 , " 说 这 新的 角 .

“我们以为我们或许能上来，”新来的人说。

" [waɪ] , ['fiːbiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] ['bluːmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz] ,
" Why , Phebe , you are as blooming as a rose ,
" 为什么 , 菲比 , 你 是 作为 盛开 作为 一个 玫瑰 ,

“菲比，你就像玫瑰一样盛开。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [juː; jʊ][hæd; həd][lɔːst][ɔːl][jʊr; jər] ['prɪti] [her] .
and I understood you had lost all your pretty hair .
和 我 理解 你 有 丢失的全部 你的 漂亮的 头发 .

我听说你漂亮的头发都掉光了。

[aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][sʌm; səm] [greɪps] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑːr][ʌv; əv]['ekstrə] [faɪn] ['brændi]
I've brought you some grapes , my dear , and a jar of extra fine brandy
我已经 带来 你 一些 葡萄 , 我的 亲爱的 , 和 一个 罐 的 额外的 美好的 白兰地
['piːtʃɪz] ,
peaches ,
桃子 ,

亲爱的，我给你带了一些葡萄，还有一罐上等的白兰地桃子。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['mægi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['sendɪŋ] [sʌm; səm] [mə'læsɪz] ['kændi][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [meɪd] .
and little Maggie insisted on sending some molasses candy she had just made .
和 小的 玛吉 坚持 在 发送 一些 糖蜜 糖果 她 有 只是 制成 .
"
"
"

小玛吉坚持要寄一些她刚做好的糖蜜糖过来。

" [wel] , [wel] , [aɪ][dɪd] [lʊk] [fɔːr; fər] [mɔːr] [sens] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] ,
" Well , well , I did look for more sense from you , " said Mrs . Upjohn ,
" 出色地 , 出色地 , 我 做过 看 为了 更多的 感觉 从 你 , " 说 太太 . 普强 ,

“嗯，嗯，我确实希望你能说点什么，”厄普约翰太太说道。

['tæpɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dekstər] ['ræðər] ['smɑːrtli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
tapping Mrs . Dexter rather smartly on the shoulder .
窃听 太太 . 德克斯特 相当 聪明地 在 这 肩膀 .

他轻快地拍了拍德克斯特太太的肩膀。

" [hweəl] [juː; jʊ][sɪt] ?
" Where'll you sit ?
" 会在哪里 你 坐 ?

你打算坐在哪里?

[oʊ] , [ɑːn][ðə; ði][bed] .
Oh , on the bed .
哦 , 在 这 床 .

哦，在床上。

[jes] , - [hæd; həd][ə; eɪ] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] ,
Yes , Phebe's had a narrow escape ,
是的 , - 有 一个 狭窄的 逃脱 ,

是的，菲比真是死里逃生。

[ænd; ənd][wʌn] [ʃiːl] ['laɪkli] [ber] [ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][tuː; tə][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [deɪ] .

and	one	she'll	likely	bear	the	marks	of	to	her	dying	day	.
和	一	壳	可能	熊	这	标记	的	到	她	垂死	天	.

而这很可能让她终生都带着伤痕。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['leɪdiz] , [tuː; tə][biː; bi] [prɪ'perd] .

Let	it	be	a	warning	to	you	,	young	ladies	,	to	be	prepared	.
让	它	是	一个	警告	到	你	,	年轻的	女士们	,	到	是	准备	.

这应该给年轻的女士们一个警示，要做好准备。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [haʊ] [suːn] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['kærid] [ɔːf][ɪn][ðə; ði]

There's	no	knowing	how	soon	some	one	of	you	may	not	be	carried	off	in	the
有	不	会心	如何	很快	一些	一	的	你	可能	不是	是	携带	离开	在	这

[seɪm] [weɪ] ,

same	way	,
相同的	方式	,

谁也不知道你们当中什么时候会有人以同样的方式离世。

— [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [drest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæns] , ['meɪbi] .

—	just	as	you	are	dressed	for	a	dance	,	maybe	.
—	只是	作为	你	是	穿着	为了	一个	舞蹈	,	或许	.

就像你盛装打扮去参加舞会一样。

" [hɜːr; hər][toʊn] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [deθ] [kʊd; kəd][nɑːt][ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪnfl]

"	Her	tone	implied	that	death	could	not	overtake	them	at	a	more	sinful
"	她	语气	暗示	那	死亡	可以	不是	超过	他们	在	一个	更多的	罪恶的

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

她的语气暗示，死神不可能在他们罪恶更深的时刻将他们带走。

" [hə'loʊ] , [ʌp][ðer; ðər] !

"	Hullo	,	up	there	!
"	你好	,	向上	那里	!

“喂，上面的人！”

[aɪ] [seɪ] !

I	say	!
我	说	!

我说！

" ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'loʊ] , " ['haʊz] ['fiːbiː] ? "

"	shouted	a	voice	in	the	hall	below	,	"	how's	Phebe	?	"
"	喊叫	一个	嗓音	在	这	大厅	以下	,	"	怎么样	菲比	?	"

“楼下大厅里传来一个声音喊道：‘菲比怎么样了？’”

" [oʊ] , [its] [dɪk] !

"	Oh	,	it's	Dick	!
"	哦	,	它是	迪克	!

“哦，是迪克！”

" [kraɪd][ðə; ði]['dekstər]['gɜːlz][ɪn][ə; eɪ] [breθ] .

"	cried	the	Dexter	girls	in	a	breath	.
"	哭	这	德克斯特	女孩们	在	一个	气息	.

“德克斯特家的女孩们一口气喊道。”

" [juː; jʊ][kɑːnt] [kʌm] [ʌp] , [dɪk] . "

"	You	can't	come	up	,	Dick	.	"
"	你	不能	来	向上	,	迪克	.	"

“你不能上来，迪克。”

" [eint] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] [tuː; tə] .

"	**Ain't**	**a**	**-**	**going**	**to**	**.**
"	不是	一个	-	去	到	.

不会的。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['feloʊ] [kæn; kən] [spiːk] , [kɑːnt] [hiː; hi] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [ə; eɪ] - ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]

But	**a**	**fellow**	**can**	**speak**	**,**	**can't**	**he**	**,**	**without**	**his**	**body**	**a**	**-**	**following**	**his**	**voice**
但	一个	同伴	能	说话	,	不能	他	,	没有	他的	身体	一个	-	下列的	他的	嗓音

?

?
?

但是一个人说话的时候，身体不一定非要跟着声音走，对吧?

['haʊz] ['fiːbiː] ? "

How's	**Phebe**	**?**	**"**
怎么样	菲比	?	"

菲比怎么样了?

" [ʃiːz] ['splendɪd] . "

"	**She's**	**splendid**	**.**	**"**
"	她是	灿烂	.	"

“她太棒了。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['dɑːktər] [seɪ] ? "

"	**What's**	**the**	**doctor**	**say**	**?**	**"**
"	是什么	这	医生	说	?	"

医生怎么说?

" [hiː; hi] [sez] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [niːdz] [tuː; tə] [biː; bi] [kept] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] . "

"	**He**	**says**	**she**	**only**	**needs**	**to**	**be**	**kept**	**perfectly**	**quiet**	**.**	**"**
"	他	说道	她	仅有的	需求	到	是	保留	完美	安静的	.	"

他说，只需要让她保持绝对安静即可。

" [huˈreɪ] ! " [sed] [dɪk] , [ænd; ənd] [əˈpærəntli] ['eksɪkjuːtɪd] [ə; eɪ] [wɔːr] - [dæns] [ɑːn] [ðə; ði] [ɔɪl] - [klɔːθ] ,

"	**Hooray**	**!**	**"**	**said**	**Dick**	**,**	**and**	**apparently**	**executed**	**a**	**war**	**-**	**dance**	**on**	**the**	**oil**	**-**	**cloth**	**,**
"	万岁	!	"	说	迪克	,	和	显然	执行	一个	战争	-	舞蹈	在	这	油	-	布	,

“好耶！”迪克喊道，然后显然在油布上跳起了战舞。

[waɪl] ['ɑːli] ['prɑfɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['hʌbʌb] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [tuː] [mɔːr] ['leɪdiz]

while	**Olly**	**profited**	**by**	**the**	**general**	**hubbub**	**created**	**by**	**the**	**entrance**	**of**	**two**	**more**	**ladies**
尽管	奥利	获利	经过	这	一般的	尘嚣	创建	经过	这	入口	的	二	更多的	女士们

,

,
,

而奥利则从另外两位女士的到来所引起的骚动中获利。

[tuː; tə] [ˌsætɪsˈfæktərəli] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði] [spʌndʒ] - [keɪk] .

to	**satisfactorily**	**investigate**	**the**	**sponge**	**-**	**cake**	**.**
到	令人满意地	调查	这	海绵	-	蛋糕	.

对海绵蛋糕进行令人满意的调查。

" [waɪ] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['levi] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['fiːbiː] ? " [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] [ə'raɪvlz] ,

"	**Why**	**,**	**quite**	**a**	**levee**	**,**	**isn't**	**it**	**,**	**Phebe**	**?**	**"**	**said**	**one**	**of**	**the**	**last**	**arrivals**	**,**
"	为什么	,	相当	一个	堤坝	,	不是	它	,	菲比	?	"	说	一	的	这	最后的	到达	,

“哎呀，这堤坝可真够壮观的，不是吗，菲比？”最后一批到达的人中有人说道。

['lʊkɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [tuː; tə] [siːt] [hɜːr'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [loʊ] ['teɪbl] ,

looking	**in**	**vain**	**for**	**a**	**chair**	**,**	**and**	**forced**	**to**	**seat**	**herself**	**on**	**a**	**low**	**table**	**,**
寻找	在	徒劳	为了	一个	椅子	,	和	强制	到	座位	她自己	在	一个	低的	桌子	,

她徒劳地寻找椅子，只好被迫坐在一张矮桌上。

[ˌæksɪ'dentəli] [ʌp'setɪŋ] - ['medsnz] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

accidentally	upsetting	Phebe's	medicines	as	she	did	so	.
偶然	镦	-	药物	作为	她	做过	所以	.

她这样做的时候不小心碰倒了菲比的药。

" [jes] , [ˌɔːltə'geðər] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][wʌn] , " [sed] ['dʒerəld] ,

"	Yes	,	altogether	too	much	of	one	,	"	said	Gerald	,
"	是的	,	共	也	很多	的	一	,	"	说	杰拉尔德	,

“是的，太多了，”杰拉尔德说。

['nɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['reskjuːd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][dʒʌst][ɪn] [taɪm] ,

knitting	her	brows	as	she	rescued	a	bottle	just	in	time	,
针织	她	眉毛	作为	她	获救	一个	瓶子	只是	在	时间	,

她皱着眉头，及时抢救出一个瓶子。

[ænd; ənd]['dɑːrtɪd][æn; ən]['æŋgri] [glæns] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [ruːm] .

and	darted	an	angry	glance	around	the	crowded	room	.
和	飞镖	一个	生气的	瞥一眼	大约	这	挤	房间	.

他愤怒地环顾了一下拥挤的房间。

" ['fiːbiː] ['iznt] [æt; ət][ɔːl] ['iːkwəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [jet] . "

"	Phebe	isn't	at	all	equal	to	it	yet	.	"
"	菲比	不是	在	全部	平等的	到	它	然而	.	"

“菲比现在还完全无法与之匹敌。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [mɪs] ['vɜːnɜ˞] , " [ə'griːd] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] ['tætɪŋ]

"	You	are	right	,	Miss	Vernor	,	"	agreed	Mrs	.	Upjohn	,	drawing	out	her	tatting
"	你	是	正确的	,	错过	弗农	,	"	同意	太太	.	普强	,	绘画	出去	她	梭编

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ,

from	her	pocket	,
从	她	口袋	,

“您说得对，弗农小姐，”厄普约翰太太同意道，一边从口袋里掏出她的梭织花边。

[ænd; ənd] ['setlɪŋ] [hɜːr'self][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ænsər] [fraʊn] .

and	settling	herself	at	it	with	an	answering	frown	.
和	安顿	她自己	在	它	和	一个	回答	皱眉	.

她皱着眉头，一脸不悦地坐了下来。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][kwaɪt] [tuː] ['meni] [hɪr] .

"	There	are	quite	too	many	here	.
"	那里	是	相当	也	许多	这里	.

这里人太多了。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['nevər] [noʊ] [wen] [tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] . "

Some	people	never	know	when	to	stay	away	.	"
一些	人们	绝不	知道	什么时候	到	停留	离开	.	"

有些人永远不知道什么时候该远离他们。

" [oʊ] , [ðeəz; ðəz] [bel] .

"	Oh	,	there's	Bell	.
"	哦	,	有	钟	.

“哦，那是贝尔。”

[aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , " [kɔːld] ['mæti] , ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði] ['bænɪstəz] .

I	hear	her	voice	,	"	called	Mattie	,	running	to	look	over	the	banisters	.
我	听到	她	嗓音	,	"	称为	马蒂	,	跑步	到	看	超过	这	栏杆	.

“我听到她的声音了，”马蒂喊道，跑过栏杆往外看。

" [ʃiːz] [gɑːt][bəuθ]['mɪstər] . [diː] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['moʊltən] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

"	She's	got	both	Mr	.	De	Forest	and	Mr	.	Moulton	with	her	.
"	她是	得到	两个都	先生	.	德	森林	和	先生	.	莫尔顿	和	她	.

“她身边有德福雷斯特先生和莫尔顿先生。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['meni] ['vɔɪsɪz] [bɪ'loʊ] , [ə; eɪ] ['gɪglɪŋ] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]
" There was a sound of many voices below , a giggling , a rush for the
" 那里 曾是 一个 声音 的 许多 声音 以下 , 一个 咯咯笑 , 一个 匆忙 为了 这
[sterz] ,
stairs ,
楼梯 ,

楼下传来许多人的声音，夹杂着咯咯的笑声，还有人急忙跑向楼梯。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l] ['skʌf(ə)l] .
and a playful scuffle .
和 一个 顽皮的 扭打 .

以及一场嬉闹。

" [its] [ˌem 'i:] " (['bɛlz] [vɔɪs]) ; " [dɪk] [wəʊnt] [let] [ˌem 'i:] [pæs] . "
" It's me " (Bell's voice) ; " Dick won't let me pass . "
" 它是 我 " (贝尔的 嗓音) ; " 迪克 惯于 让 我 经过 . "

“是我”(贝尔的声音)；“迪克不让我过去。”

" [ˌem 'i:][ɪz] [bel] " (['dɪks] [vɔɪs]) ; " [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [pæs] [ɪf] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] .
" Me is Bell " (Dick's voice) ; " she wouldn't pass if she could .
" 我 是 钟 " (迪克的 嗓音) ; " 她 不会 经过 如果 她 可以 .

“我是贝尔”(迪克的声音)；“即使她能通过，她也不会通过。”

[tu:] ['meni] ['fɛloʊz] [daʊn] [hɪr] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə] [li:v] - [ɪm] .
Too many fellows down here for her to want to leave ' em .
也 许多 伙伴们 向下 这里 为了 她 到 想 到 离开 - 呃 .

这里男人太多了，她不想离开他们。

[send] [ˌju: 'es] [daʊn] [ə; eɪ][gɜ:rl][ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm] [ʌp][ðer; ðər] , [kɑ:nt][ju:; jʊ] ?
Send us down a girl or two from up there , can't you ?
发送 我们 向下 一个 女孩 或者 二 从 向上 那里 , 不能 你 ?

能不能从上面派一两个姑娘下来给我们?

" [ə; eɪ][gɜ:rl][ɔ:r] [tu:] , [haʊ'evər] , [ə'pærəntli] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] , [g'ri:tɪŋz] [wɜ:r; wər]
" A girl or two , however , apparently appeared from outside , greetings were
" 一个 女孩 或者 二 , 然而 , 显然 出现 从 外部 , 问候 是
[kɔ:ld] [ʌp] [tu:; tə] ['fi:bi:] ,
called up to Phebe ,
称为 向上 到 菲比 ,

“然而，一两个女孩似乎从外面出现了，她们向菲比打招呼，

['ɔfɝ-ɪŋz, 'ɔfrɪŋz][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['delɪkəsɪz] [trænz'mɪtɪd] ['vaɪə] [dɪk] [ɑ:n][ðə; ði] [sterz] [tu:; tə] ['ɑ:li]
offerings of flowers and delicacies transmitted via Dick on the stairs to Olly
供品 的 花朵 和 美味佳肴 传输 通过 迪克 在 这 楼梯 到 奥利
[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] ([hu:] [tʊk] [toʊl][baɪ][ðə; ði] [wei]) ,
at the top (who took toll by the way) ,
在 这 顶部 (WHO 采取 收费 经过 这 方式) ,

迪克在楼梯上将鲜花和美食传递给楼上的奥利（顺便说一句，奥利也因此付出了代价），

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪvlɪɪst] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] [went] [ɑ:n] .
and the liveliest kind of a time went on .
和 这 最活跃的 种类 的 一个 时间 去 在 .

于是，一段无比热闹的时光继续上演。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [laɪk] [ə; eɪ]['pɑ:rti] , [dɪk] ['ʃaʊtɪd] [ʌp] ,
It was quite like a party , Dick shouted up ,
它 曾是 相当 喜欢 一个 派对 , 迪克 喊叫 向上 ,

“简直就像个派对！”迪克大声说道。

['oʊnli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][aɪs] - [kri:m] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['skersəti] [ʌv; əv]['gɜ:lz] .
only that there was no ice - cream and a singular scarcity of girls .
仅有的 那 那里 曾是 不 冰 - 奶油 和 一个 单数 缺乏 的 女孩们 .

只是没有冰淇淋，而且女孩子也特别少。

" [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] , [sɪ'vɪrli] , [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [waɪl] ['dʒerəld] [held]

" It's a shame , " said Mrs . Upjohn , severely , in her chair , while Gerald held

" 它是 一个 耻辱 , " 说 太太 . 普强 , 严重 , 在 她 椅子 , 尽管 杰拉尔德 握住

[hɜːr; hər] [piːs] ,

her peace ,

她 和平 ,

“真可惜，”厄普约翰太太坐在椅子上，语气严厉地说，而杰拉尔德则保持沉默。

[tuː] ['ræθfl] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [mend] ['mætərz] .

too wrathful to speak , and conscious of her inability to mend matters .

也 愤怒的 到 说话 , 和 有意识的 的 她 无力 到 修补 事情 .

她怒不可遏，说不出话来，也意识到自己无力挽回局面。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [maɪt] [hæv; həv] [sens] [ɪ'nʌf] [nɑːt][tuː; tə] [kraʊd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [er] [aʊt] [ʌv; əv]

" I should think people might have sense enough not to crowd all the air out of

" 我 应该 思考 人们 可能 有 感觉 足够的 不是 到 人群 全部 这 空气 出去 的

[ə; eɪ] [sɪk] - [ruːm] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] . "

a sick - room in this fashion . "

一个 生病的 - 房间 在 这 时尚 . "

“我认为人们应该有足够的常识，不会以这种方式把病房里的空气都挤走。”

" [its] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌɪnkən'sɪdərət] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] ,

" It's exceedingly inconsiderate of them , I am sure , " answered Mrs . Hardcastle ,

" 它是 非常 不体贴 的 他们 , 我 是 当然 , " 回答 太太 . 哈德卡斯尔 ,

“我确信，他们这样做非常不体贴，”哈德卡斯尔太太回答道。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['soʊfə] ['kʊʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [bæk] .

drawing a sofa cushion behind her back .

绘画 一个 沙发 软垫 在后面 她 后退 .

她把沙发垫藏在身后。

" [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['kwaɪət] . "

" She ought to be so quiet . "

" 她 应该 到 是 所以 安静的 . "

她应该保持安静才对。

" ['fiːbiː] ! " ['ʃaʊtɪd] [dɪk] .

" Phebe ! " shouted Dick .

" 菲比 ! " 喊叫 迪克 .

“菲比！”迪克喊道。

" [hɪəz] [ðə; ðɪ] ['pɑːrsn] .

" Here's the parson .

" 这里是 这 牧师 .

“牧师来了。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [ded] [jet] .

He wants to know if you're dead yet .

他 想要 到 知道 如果 你是 死的 然而 .

他想知道你是否已经死了。

[ʃænt] [aɪ] [send] [hɪm; ɪm] [ʌp] ?

Shan't I send him up ?

不会 我 发送 他 向上 ?

我不送他上去吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [kwaɪt] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] .

It will be all right , you know , quite the thing .

它 将要 是 全部 正确的 , 你 知道 , 相当 这 事物 .

一切都会好起来的，你知道，这可是件了不起的事。

['hiːz] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] , [ænd; ənd] [werz] [ə; eɪ] [gaʊn] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] . "

He's	a	parson	,	and	wears	a	gown	on	Sundays	.	"
他是	一个	牧师	,	和	穿着	一个	袍	在	星期日	.	"

他是一位牧师，星期天穿长袍。

" [dɪk] , [dɪk] ! " [skriːmd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

"	Dick	,	Dick	!	"	screamed	his	mother	.
"	迪克	,	迪克	!	"	尖叫	他的	母亲	.

“迪克，迪克！”他母亲尖叫道。

" [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læd] ! "

"	Was	there	ever	such	a	lad	!	"
"	曾是	那里	曾经	这样的	一个	小伙子	!	"

“世上真有这样的小伙子！”

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] .

"	He's	coming	.
"	他是	未来	.

他来了。

[get] ['redi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Get	ready	for	him	.
得到	准备好	为了	他	.

做好迎接他的准备。

[hæv; həv] [aʊt] [jʊr; jər] [prer] - [bʊks] , " [kɔːld] [dɪk] .

Have	out	your	Prayer	-	books	,	"	called	Dick	.
有	出去	你的	祷告	-	图书	,	"	称为	迪克	.

“拿出你们的祈祷书来，”迪克说道。

['fiːbiː] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪm'plɔːrɪŋli] [æt; ət]['dʒerəld] .

Phebe	flushed	crimson	,	and	looked	imploringly	at	Gerald	.
菲比	酡	赤红	,	和	看起来	恳求地	在	杰拉尔德	.

菲比脸颊绯红，恳求地望着杰拉德。

[æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] ['mɜːrmər] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

An	indignant	murmur	ran	through	the	room	.
一个	愤怒	低语	跑	通过	这	房间	.

房间里响起一阵愤慨的低语。

['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [druː] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sə'vɪrəst] [haɪt] .

Mrs	.	Upjohn	drew	herself	up	to	her	severest	height	.
太太	.	普强	画	她自己	向上	到	她	最严重	高度	.

厄普约翰夫人挺直了身子，摆出一副严肃的姿态。

" [wʌt] ['ʃeɪmləs] [ɪm'pɜːrtnəns] !

"	What	shameless	impertinence	!
"	什么	不要脸	无礼	!

“真是厚颜无耻！”

[haʊ] [der] [hiː; hi] [ɪn'truːd] !

How	dare	he	intrude	!
如何	敢	他	侵入	!

他竟敢擅闯民宅！

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ʌn'hoʊli] ['læftər] [ˌdaʊn'sterz] ['fɑːloʊd] ['dɪks] ['sæli] .

"	A	shout	of	unholy	laughter	downstairs	followed	Dick's	sally	.
"	一个	喊	的	不圣洁的	笑声	楼下	随后	迪克的	莎莉	.

迪克离开后，楼下传来一阵不祥的笑声。

" ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] ['iznt] [ðer; ðər][æt; ət][ɔːl] , " [kraɪd] ['ɑːli] , [hɪz; ɪz][faɪn] , [klɪr] - [vɔɪs] [pɪtʃt] [haɪ]
" Mr . Halloway isn't there at all , " cried Olly , his fine , clear - voice pitched high
" 先生 . 走廊 不是 那里 在 全部 , " 哭 奥利 , 他的 美好的 , 清除 - 嗓音 投球 高的
[əˈbʌv] [ðə; ði][rest] ,
above the rest ,
多于 这 休息 ,

“霍洛威先生根本不在那里！”奥利喊道，他那清澈悦耳的声音盖过了其他人的声音。

" [hiː; hi]['oʊnli] [æskt] [əˈbaʊt] - [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [raɪt] [ɔːf] . "
" He only asked about Pheeb at the door , and went right off . "
" 他 仅有的 问 关于 - 在 这 门 , 和 去 正确的 离开 . "

“他只在门口问了问菲比的情况，然后就走了。”

" [wel] , [hiː; hi] [left] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɑːmpləmɛnts] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,
" Well , he left this for her with his compliments , and this , and this ,
" 出色地 , 他 左边 这 为了 她 和 他的 赞美 , 和 这 , 和 这 ,
" [kɔːld] [dɪk] ,
" called Dick ,
" 称为 迪克 ,

“嗯，他留下了这个和这个作为感谢，”迪克说道。

['rʌmidʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [ʌp][æn; ən]['æp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['hɪkəri]
rummaging in his pockets , and tossing up an apple , and then a hickory
翻找 在 他的 口袋 , 和 抛掷 向上 一个 苹果 , 和 然后 一个 山胡桃木
[nʌt] ,
nut ,
坚果 ,

他翻遍了口袋，掏出一个苹果，然后又掏出一颗山核桃。

[ænd; ənd][læst][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd][ænd; ənd] ['deɪndʒərəsli] [raɪp][təˈmeɪtoʊ] .
and last a good - sized and dangerously ripe tomato .
和 最后的 一个 好的 - 尺寸 和 危险地 成熟 番茄 .

最后一颗是个头较大、已经熟透的西红柿。

['ɑːli] [kɔːt] [ðem; ðəm] ['dekstrəsli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ,
Olly caught them dexterously with a yell of delight ,
奥利 捕捉 他们 灵巧地 和 一个 叫喊 的 喜 ,

奥利灵巧地接住了它们，同时高兴地大叫了一声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [rʌʃt] [æt; ət][baɪ] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd]
and was immediately rushed at by three of the nearest ladies and ordered
和 曾是 立即地 匆忙 在 经过 三 的 这 最近的 女士们 和 订购
[nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] ,
not to make a noise ,
不是 到 制作 一个 噪音 ,

于是，附近三位女士立刻冲上前去，命令他不要出声。

[fɔːr; fər] ['fiːbiː] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] .
for Phebe was to be kept perfectly quiet .
为了 菲比 曾是 到 是 保留 完美 安静的 .

菲比必须保持绝对安静。

" [sʌtʃ] ['duːɪŋz] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ɪn]
" Such doings would never be permitted a moment if she had only been in
" 这样的 行为 会 绝不 是 允许 一个 片刻 如果 她 有 仅有的 到过 在
['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛrɪsənz] [hændz] ,
Dr . Harrison's hands ,
博士 . 哈里森的 双手 ,

“如果她当时在哈里森医生的手中，这种事绝不可能发生一刻。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] , [ɪn] [dɪ'nʌnsiəˌtɔːri] [toʊnz] .
" said Mrs . Upjohn , in denunciatory tones .
" 说 太太 . 普强 , 在 谴责性的 音调 .

“厄普约翰夫人用谴责的语气说道。”

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fər'bɪdn] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] .
" He would have forbidden her to see any one .
" 他 会 有 禁止 她 到 看 任何 一 .

他会禁止她与任何人见面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skændələs] . "
It is scandalous . "
它 是 丑闻 . "

这太令人愤慨了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] .
" It is outrageous , " added Mrs . Hardcastle .
" 它 是 令人愤慨 , " 额外 太太 . 哈德卡斯尔 .

“这太离谱了，”哈德卡斯尔夫人补充道。

" [moʊst] [ˌɪnkən'sɪdərət] . "
" Most inconsiderate . "
" 最多 不体贴 . "

“极其不体贴。”

" [ɑː] , [aɪ] [kɑːnt] [get] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] [legz] , [pʊr] [dɪr] ! " ['mɜːmɜd]
" Ah , I can't get over it that it isn't your legs , poor dear ! " murmured
" 啊 , 我 不能 得到 超过 它 那 它 不是 你的 腿 , 贫穷的 亲爱的 ! " 低声说道

“啊，我还是无法接受那不是你的腿，可怜的孩子！”他低声说道。

[mɪs] [də'leinən] , [stɪl] ['pleɪntɪvli] [ˌoʊvər'kʌm] .
Miss Delano , still plaintively overcome .
错过 德拉诺 , 仍然 哀怨地 克服 .

德拉诺小姐依然悲恸不已。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [wɔːk] , ['æftər][ɔːl] ? "
" And you will walk , after all ? "
" 和 你 将要 走 , 后 全部 ? "

“你最终还是会走下去吗？”

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['denis] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dekstər] , ['sʌmwʌt]
" Dr . Dennis is an excellent physician , " said Mrs . Dexter , somewhat
" 博士 . 丹尼斯 是 一个 出色的 医生 , " 说 太太 . 德克斯特 , 有些
[dɪ'faɪəntli] .
defiantly .
公然挑衅 .

“丹尼斯医生是一位非常优秀的医生，”德克斯特太太有些挑衅地说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə]['entər][ðə; ði][lɪsts] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] .
It was impossible not to enter the lists against Mrs . Upjohn .
它 曾是 不可能的 不是 到 进入 这 列表 反对 太太 . 普强 .

不可能不把名单列入反对厄普约翰夫人的行列。

[ðɪs] [læst] ['leɪdi][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ʌp] [ɪn][ɑːrmz] ,
This last lady was immediately up in arms ,
这 最后的 女士 曾是 立即地 向上 在 武器 ,

最后这位女士立刻勃然大怒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hiːtɪd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [skɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [præk'tiʃənəz]

and	a	heated	discussion	as	to	the	respective	skill	of	the	two	practitioners
和	一个	加热	讨论	作为	到	这	各自	技能	的	这	二	从业者

[tʊk] [pleɪs] ,

took	place	,
采取	地方	,

随后，双方就两位从业者的技艺展开了激烈的讨论。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['grædʒuəli] ['teɪkɪŋ] [saɪdz] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lidər] ,

everybody	gradually	taking	sides	with	one	or	the	other	of	the	leaders	,
大家	逐步地	采取	侧面	和	一	或者	这	其他	的	这	领导人	,

大家逐渐开始站队，支持其中一位或另一位领导人。

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] [bəuθ] [pʊr] [ɪg'zɔːstɪd] ['fiːbiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ˌdaʊn'sterz] ,

and	forgetting	both	poor	exhausted	Phebe	and	the	noise	downstairs	,
和	遗忘	两个都	贫穷的	筋疲力尽的	菲比	和	这	噪音	楼下	,

于是，她既忘记了疲惫不堪的菲比，也忘记了楼下的噪音。

[wɪtʃ] ['faɪnəli] ['kʌlmineitid] [ɪn][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] ['lʌləbaɪ] [led][baɪ] [bel] ,

which	finally	culminated	in	a	rousing	lullaby	led	by	Bell	,
哪个	最后	达到顶峰	在	一个	振奋人心的	催眠曲	引领	经过	钟	,

最后，贝尔领唱了一首振奋人心的摇篮曲，将演出推向高潮。

[ænd; ənd] ['lʌstɪli] ['sekəndid][baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] :

and	lustily	seconded	by	half	a	dozen	others	:
和	热情地	附议	经过	一半	一个	打	其他的	:

并得到了另外六人的热烈附议：

" ['slʌmbər] [ɑːn] , ['fiːbiː] [dɪr] ;

"	Slumber	on	,	Phebe	dear	;
"	睡眠	在	,	菲比	亲爱的	;

“亲爱的菲比，继续睡吧；

[duː][nɑːt] [hɪr] [ˌjuː 'es] ['fɛloʊz] [saɪ] !

Do	not	hear	us	fellows	sigh	!
做	不是	听到	我们	伙伴们	叹	!

别听我们这些家伙叹息！

" [ðə; ði] [sɔːŋ] , [haʊ'evər] , ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] .

"	The	song	,	however	,	suddenly	stopped	in	the	midst	.
"	这	歌曲	,	然而	,	突然	停止	在	这	中间	.

然而，这首歌突然唱到一半就停了下来。

[sʌm; səm][wʌn] [siːmd] ['spiːkɪŋ] ['veri] [loʊ] [ænd; ənd] ['sɔːftli] ,

Some	one	seemed	speaking	very	low	and	softly	,
一些	一	似乎	请讲	非常	低的	和	轻轻	,

似乎有人在低声轻声说话，

[ænd; ənd] ['niːðər] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [nɔːr][ðə; ði] ['læftər] [nɔːr][ðə; ði]['tuːmʌlt][wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] .

and	neither	the	chorus	nor	the	laughter	nor	the	tumult	was	resumed	.
和	两者都不	这	合唱	也不	这	笑声	也不	这	骚乱	曾是	恢复	.

合唱声、笑声和喧闹声都没有再回来。

['fiːbiː] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

Phebe	drew	a	deep	breath	.
菲比	画	一个	深的	气息	.

菲比深吸了一口气。

[wʌz; wəz] [rɪ'liːf] ['riːəli] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][læst] ?

Was	relief	really	coming	at	last	?
曾是	宽慰	真的	未来	在	最后的	?

真的终于迎来了解脱吗?

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] .
Soeur Angélique stood in the door - way .
姐姐 安吉莉克 站立 在 这 门 - 方式 .

安吉丽克修女站在门口。

" [wɪl] [juː; jʊ][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['leɪdiz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ðæt] [sɔːft] , [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
" Will you excuse me , ladies , " she said , in that soft , irresistible voice of hers ,
" 将要 你 原谅 我 , 女士们 , " 她 说 , 在 那 柔软的 , 无法抗拒 嗓音 的 她的 ,

“女士们，请恕我失陪一下，”她用那温柔而又令人无法抗拒的声音说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd] [ə'saɪd] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [ʃɔːl] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] , ['bɪznəs] - [laɪk] [wei] .
as she laid aside bonnet and shawl in a quiet , business - like way .
作为 她 铺设 旁边 引擎盖 和 披肩 在 一个 安静的 , 商业 - 喜欢 方式 .

她平静而干练地将帽子和披肩放在一边。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [mɪs] ['vɝːnɝ] [ænd; ənd] [pleɪ] [nɜːrs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" I came to relieve Miss Vernor and play nurse for a while ,
" 我 来了 到 缓解 错过 弗农 和 玩 护士 为了 一个 尽管 ,

“我来替弗农小姐顶班，临时充当一下护士。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] ['fiːbiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] .
and I think Phebe looks as if she needed a little sleep .
和 我 思考 菲比 看起来 作为 如果 她 需要 一个 小的 睡觉 .

我觉得菲比看起来好像需要睡一会儿。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [aɪ] [wɪl] ['dɑːrkən][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][wʌns] .
If you will kindly take leave of her , I will darken the room at once .
如果 你 将要 亲切地 拿 离开 的 她 , 我 将要 变暗 这 房间 在 一次 .

如果您能礼貌地让她离开，我立刻会把房间的灯光调暗。

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [soʊ] ['evɪdəntli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ] ,
" She stood so evidently waiting for them to go ,
" 她 站立 所以 显然 等待 为了 他们 到 去 ,

她站在那里，明显是在等他们离开，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ðeɪ] [ɔːl] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
that in a few moments they all found themselves somehow or other outside the door ,
那 在 一个 很少 时刻 他们 全部 成立 他们自己 不知何故 或者 其他 外部 这 门 ,

片刻之后，他们发现自己不知何故都到了门外。

[wɪð; wɪθ]['dʒerəld] [pə'laɪtli] ['eskɔːtɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] - [sterz] , [ænd; ənd] ['ɑːli] ['dænsɪŋ] ['dʒɔɪəsli] [ə'hed]
with Gerald politely escorting them down - stairs , and Olly dancing joyously ahead
和 杰拉尔德 礼貌地 护送 他们 向下 - 楼梯 , 和 奥利 跳舞 欣喜地 前方
,
,
,

杰拉德礼貌地护送他们下楼，奥利则在前面欢快地跳舞。

['kraɪɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] .
crying that Mr . Halloway had sent for him to the rectory .
哭泣 那 先生 . 走廊 有 发送 为了 他 到 这 牧师住宅 .

他哭着说霍洛威先生派人把他叫到牧师住宅去。

[left] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . - [prə'si:did] [tu:; tə] [drɔ:] [daʊn] [ðə; ði]

Left	mistress	of	the	situation	,	Mrs	.	Whittridge	proceeded	to	draw	down	the
左边	情妇	的	这	情况	,	太太	.	-	继续	到	画	向下	这

[ʃeɪdz] , ['streɪtn] [ðə; ði] [tʃerz] ,

shades	,	straighten	the	chairs	,
色调	,	拉直	这	椅子	,

掌控局面的惠特里奇太太开始拉下窗帘，摆正椅子。

[smu:ð] [ðə; ði] ['bedkloʊðz] [ænd; ənd] [ˌri:ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['piləuz] , [ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɔɪzləs] , ['greɪsf(ə)l]

smooth	the	bedclothes	and	rearrange	the	pillows	,	all	with	the	noiseless	,	graceful
光滑的	这	床上用品	和	重新排列	这	枕头	,	全部	和	这	无声	,	优美

['mu:vmənts] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][hɜ:r; hər] .

movements	peculiar	to	her	.
移动	奇特	到	她	.

她抚平床单，重新摆放枕头，所有动作都无声无息，优雅动人，这是她独有的。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] ,

Then	she	drew	a	low	chair	up	to	the	bedside	,
然后	她	画	一个	低的	椅子	向上	到	这	床头	,

然后她拉了一把矮椅到床边，

[ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər] [ku:l] [hænd] ['su:ðɪŋli] [ɑ:n] - ['fɔ:rhed] .

and	laid	her	cool	hand	soothingly	on	Phebe's	forehead	.
和	铺设	她	凉爽的	手	舒缓地	在	-	前额	.

她将冰凉的手轻轻放在菲比的额头上，安抚着她。

[ə; eɪ] [greɪt] [pi:s] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] [ru:m] .

A	great	peace	seemed	suddenly	to	fill	the	room	.
一个	伟大的	和平	似乎	突然	到	充满	这	房间	.

房间里突然弥漫着一片宁静祥和的气氛。

" [naʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ][mʌst; məst] [sli:p] .

"	Now	,	my	darling	,	you	must	sleep	.
"	现在	,	我的	亲爱的	,	你	必须	睡觉	.

“亲爱的，现在你必须睡觉了。”

[bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæv; həv] [kwaɪt] [wɔ:rn] [ju:; jʊ] [aʊt] . "

Between	them	they	have	quite	worn	you	out	.	"
之间	他们	他们	有	相当	磨损	你	出去	.	"

他们俩把你累坏了。

" [hu:] [toʊld][ju:; jʊ][aɪ] ['ni:dɪd] [ju:; jʊ] ? " [æskt] ['fi:bi:] , ['drɔ:ɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)l][hænd] [daʊn] [tu:; tə]

"	Who	told	you	I	needed	you	?	"	asked	Phebe	,	drawing	the	gentle	hand	down	to
"	WHO	讲述	你	我	需要	你	?	"	问	菲比	,	绘画	这	温和的	手	向下	到

[hɜ:r; hər][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

“谁告诉你我需要你？”菲比问道，同时将那只温柔的手移到唇边。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] ['hæpən] [tu:; tə] [kʌm] [dʒʌst] [wen] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][soʊ] ? "

"	How	did	you	happen	to	come	just	when	I	wanted	you	so	?	"
"	如何	做过	你	发生	到	来	只是	什么时候	我	通缉	你	所以	?	"

“你怎么偏偏在我最需要你的时候出现了？”

" ['dɛnəm] [sent] [ˌem 'i:]['oʊvər] , " ['ænsər] [sɜ:r] [ˌɑ:ŋʒə'li:k] .

"	Denham	sent	me	over	,	"	answered	Soeur	Angélique	.
"	丹汉姆	发送	我	超过	,	"	回答	姐姐	安吉莉克	.

“德纳姆派我过去的，”安杰利克姐妹回答道。

" [hi:; hi] [θɔ:t] [pər'hæps][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪətər][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . "

"	He	thought	perhaps	I	could	make	it	a	little	quieter	for	you	.	"
"	他	想法	也许	我	可以	制作	它	一个	小的	更安静	为了	你	.	"

“他觉得或许我可以让你安静一些。”

" [ɑː] , " ['mɝːmɝd] ['fiːbiː] .
" Ah , " murmured Phebe .
" 啊 , " 低声说道 菲比 .

“啊，”菲比低声说道。

[ə; eɪ] [feɪnt] [tɪndʒ] [krept] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [waɪt] [tʃiːks] .
A faint tinge crept up into her white cheeks .
一个 头晕的 色调 悄悄地爬向上 进入 她 白色的 脸颊 .

她白皙的脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She turned her head away and closed her eyes .
她 转向 她 头 离开 和 关闭 她 眼睛 .

她扭过头去，闭上了眼睛。

" [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [sent] [juː; jʊ] .
" I knew it was he who sent you .
" 我 知道 它 曾是 他 WHO 发送 你 .

我知道是他派你来的。

" ['tʃæptər] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .

第十章

[æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] [ænd; ənd] [ɪts] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
AN APOLOGY AND ITS CONSEQUENCES .
一个 道歉 和 它是 结果 .

道歉及其后果。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [deɪz] ['æftər] - ['æksɪdənt] [bɪ'fɔːr] ['hæloʊˌweɪ] [sɔː] ['dʒerəld] [ə'gen] .
It was some days after Phebe's accident before Halloway saw Gerald again .
它 曾是 一些 天 后 - 事故 前 走廊 锯 杰拉尔德 再次 .

菲比出事几天后，霍洛威才再次见到杰拉德。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dʒen(ə)rəli] [ˌʌp'sterz] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] , [ɔːr] ['draɪvɪŋ] [ɔːr] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [diː] ['fɔːrɪst] ,
She was generally upstairs when he called , or driving or sailing with De Forest ,
她 曾是 一般来说 楼上 什么时候 他 称为 , 或者 驾驶 或者 帆船 和 德 森林 ,

他打电话时，她通常都在楼上，或者和德福雷斯特一起开车或出海。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn] ['deɪli] [ə'tendəns] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər] [pər'sɪstənt] , [ˌblɑ'zeɪ] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .
who was in daily attendance upon her , paying her persistent , blasé devotion .
WHO 曾是 在 日常的 出席 之上 她 , 付费 她 执着的 , 冷漠 虔诚 .

每天都有人服侍她，给予她持续不断的、冷漠的奉献。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːrlər] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [haʊ'evər] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [diː] ['fɔːrɪst] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr]
She was in the parlor one evening , however , sitting with De Forest near the door
,
,
,

一天晚上，她和德·福雷斯特一起坐在客厅门口附近。

[wen] ['dɛnəm] [keɪm] [ɪn] ,
when Denham came in ,
什么时候 丹汉姆 来了 在 ,

丹汉姆进来的时候，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪrli] [boʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [pæst] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

but	he	merely	bowed	to	her	and	passed	on	to	the	other	end	of	the
但	他	仅仅	鞠躬	到	她	和	通过了	在	到	这	其他	结尾	的	这

[ruːm] ,

room	,
房间	,

但他只是向她鞠了一躬，然后就走到房间的另一头去了。

[wer] ['mɪsɪz] . [leɪn] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] .

where	Mrs	.	Lane	was	seated	with	Mr	.	and	Mrs	.	Hardcastle	.
在哪里	太太	.	车道	曾是	坐着	和	先生	.	和	太太	.	哈德卡斯尔	.

莱恩夫人和哈德卡斯尔夫妇坐在一起。

['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] [roʊz][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] .

Mr	.	Hardcastle	rose	at	once	to	receive	him	.
先生	.	哈德卡斯尔	玫瑰	在	一次	到	收到	他	.

哈德卡斯尔先生立即起身迎接他。

" [ɑː] , [gʊd] - ['iːvnɪŋ] , [gʊd] - ['iːvnɪŋ] .

"	Ah	,	good	-	evening	,	good	-	evening	.
"	啊	,	好的	-	晚上	,	好的	-	晚上	.

“啊，晚上好，晚上好。”

[preɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] .

Pray	take	a	seat	.
祈祷	拿	一个	座位	.

请坐。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	am	delighted	to	see	you	.
我	是	高兴极了	到	看	你	.

见到你我很高兴。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][æsk]['æftər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][ɪn'vælɪd] .

I	suppose	you	came	to	ask	after	our	little	invalid	.
我	认为	你	来了	到	问	后	我们的	小的	无效的	.

我想你是来问候我们家那位生病的小病人的吧。

[sæd]['æksɪdənt] , [sɜːr] ; [sæd]['æksɪdənt] , ['veri] .

Sad	accident	,	sir	;	sad	accident	,	very	.
伤心	事故	,	先生	;	伤心	事故	,	非常	.

先生，真是一场令人惋惜的事故；真是一场令人惋惜的事故。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kept] [ˌjuː 'es][moʊst] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['siːɪŋ] ['æftər][hɜːr; hər] .

It	has	kept	us	most	anxious	and	busy	seeing	after	her	.
它	有	保留	我们	最多	焦虑的	和	忙碌的	看到	后	她	.

照顾她让我们一直焦虑不安，忙得不可开交。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['duːɪŋ] ['naɪsli] [naʊ] .

But	she	is	doing	nicely	now	.
但	她	是	正在做	很好	现在	.

但她现在过得很好。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər][ə'baʊt] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

We	shall	have	her	about	again	before	we	know	it	.
我们	将	有	她	关于	再次	前	我们	知道	它	.

我们很快就会再次见到她了。

" [hiː; hi] [spoʊk] [æz; əz] [ɪf] [hɜːr; hər] [rɪ'kʌvəri] [wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [duː] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	He	spoke	as	if	her	recovery	were	altogether	due	to	himself	,
"	他	辐	作为	如果	她	恢复	是	共	到期的	到	他自己	,

“他说话的口气好像她的康复完全是他的功劳。”

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌregjuˈlærəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fʊlˈfɪld] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbərli] [ˈduːtiz] [tɔːrd]

for	the	regularity	with	which	he	had	fulfilled	his	neighborly	duties	toward
为了	这	规律性	和	哪个	他	有	已完成	他的	邻里	职责	朝向

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

因为他一直尽到对她的邻里义务，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˈhæloʊˌweɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] .

and	he	paused	and	looked	at	Halloway	for	a	recognition	of	the	same	.
和	他	暂停	和	看起来	在	走廊	为了	一个	认出	的	这	相同的	.

他停顿了一下，看向霍洛威，希望他能认出自己。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [breɪt] [deɪ] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ɔːl] [wen] [wiː; wi][hæv; həv][hɜːr; hər] [əˈmʌŋ] [ˌjuː ˈes]

"	It	will	be	a	bright	day	for	us	all	when	we	have	her	among	us
"	它	将要	是	一个	明亮的	天	为了	我们	全部什么时候		我们	有	她	之中	我们

[wʌns] [mɔːr] ,

once	more	,
一次	更多的	,

“当她再次回到我们身边时，对我们所有人来说都将是美好的一天。”

" [ˈhæloʊˌweɪ] [sed] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [lʊk] .

"	Halloway	said	in	answer	to	the	look	.
"	走廊	说	在	回答	到	这	看	.

霍洛威回应着对方的目光说道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [hɜːr; hər] [haʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi] [mɪs] [hɜːr; hər] , [ˈmɪsɪz] . [leɪn] . "

"	You	must	tell	her	how	much	we	miss	her	,	Mrs	.	Lane	.	"
"	你	必须	告诉	她	如何	很多	我们	错过	她	,	太太	.	车道	.	"

“莱恩太太，你一定要告诉她我们有多想念她。”

" [ɑː] , [ðæt] [wiː; wi][duː] , " [ˈmɜ˞ːmɜ˞d] [ˈmɪsɪz] . [ˈhɑːrdˌkæsəl] .

"	Ah	,	that	we	do	,	"	murmured	Mrs	.	Hardcastle	.
"	啊	,	那	我们	做	,	"	低声说道	太太	.	哈德卡斯尔	.

“啊，我们确实如此，”哈德卡斯尔太太低声说道。

" [maɪ] [ˈnɪtɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [pʊr] [dɪr] [ˈtʃaɪldz] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən]

"	My	knitting	has	been	at	a	standstill	ever	since	the	poor	dear	child's	misfortune
"	我的	针织	有	到过	在	一个	停顿	曾经	自从	这	贫穷的	亲爱的	孩子的	不幸

.

:
.

自从那个可怜的孩子遭遇不幸后，我的编织工作就一直停滞不前了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ˈθæŋkfl] [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [sperd] .

I	have	been	so	thankful	her	hands	were	spared	.
我	有	到过	所以	感恩	她	双手	是	幸存	.

我非常庆幸她的双手没有受伤。

[ðeəz; ðəz] [ˈɔːlweɪz] [sʌm; səm] [kɔːz] [fɔːr; fər] [ˈgrætɪtuːd] [ɪn] [ˈevri] [ˈiːv(ə)l] , [ˈæftər][ɔːl] . "

There's	always	some	cause	for	gratitude	in	every	evil	,	after	all	.	"
有	总是	一些	原因	为了	感激	在	每一个	邪恶的	,	后	全部	.	"

毕竟，在任何邪恶之中总有一些值得感恩的地方。

" [ðæts] [wʌn] [wei] [ʌv; əv] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [leɪn] ,

"	That's	one	way	of	looking	at	it	,	"	said	Mrs	.	Lane	,
"	那就是	一	方式	的	寻找	在	它	,	"	说	太太	.	车道	,

“这是一种看待问题的方式，”莱恩夫人说。

[ˈtɜːrnɪŋ] [ʌp][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrk] - [ˈbæskɪt] [ˈnɪrər] .

turning	up	the	lamp	and	drawing	her	work	-	basket	nearer	.
转弯	向上	这	灯	和	绘画	她	工作	-	篮子	更近	.

她调大了灯的亮度，把工作篮拉近了一些。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['məːsiz] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃənz] [ə; eɪ]

"	The	Lord	make	us	thankful	for	all	our	mercies	,	but	a	misfortune's	a
"	这	主	制作	我们	感恩	为了	全部	我们的	怜悯	,	但	一个	不幸的	一个

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

misfortune	,
不幸	,

“上帝让我们为祂赐予我们的一切恩典而感恩，但不幸就是不幸。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [æz; əz] [wɪə(r)] [kɔːld] [ə'pɑːn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['eni] [θɪŋ] [els] .

and	I	don't	know	as	we're	called	upon	to	look	at	it	as	any	thing	else	.
和	我	不	知道	作为	是	称为	之上	到	看	在	它	作为	任何	事物	别的	.

我不知道为什么我们要以其他任何方式来看待它。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] , ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] ? "

Won't	you	sit	down	,	Mr	.	Halloway	?	"
惯于	你	坐	向下	,	先生	.	走廊	?	"

霍洛威先生，请坐下好吗?

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [nɑːt] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	Thank	you	,	not	this	evening	.
"	感谢	你	,	不是	这	晚上	.

“谢谢，但今晚不用了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nɪrli] [taɪm] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] .

It	is	nearly	time	for	service	.
它	是	几乎	时间	为了	服务	.

礼拜时间快到了。

[aɪ] ['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [mɪs] ['fiːbiː] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wel] .

I	only	wanted	to	know	that	Miss	Phebe	was	doing	well	.
我	仅有的	通缉	到	知道	那	错过	菲比	曾是	正在做	出色地	.

我只想知道菲比小姐是否一切安好。

" ['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] [roʊz] [ə'gen] [tuː; tə] [baʊ; boʊ] [ɔːf] [ðə; ði] [gest] .

"	Mr	.	Hardcastle	rose	again	to	bow	off	the	guest	.
"	先生	.	哈德卡斯尔	玫瑰	再次	到	弓	离开	这	客人	.

哈德卡斯尔先生再次起身向客人鞠躬道别。

" ['sɑːri] [juː; jʊ] [kɑːnt] [steɪ] , [sɜːr] .

"	Sorry	you	can't	stay	,	sir	.
"	对不起	你	不能	停留	,	先生	.

“抱歉，先生，您不能留下来。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

In	spite	of	our	difference	of	faith	,
在	尽管如此	的	我们的	不同之处	的	信仰	,

尽管我们信仰不同，

— [ænd; ənd] [haʊ] [greɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [hoʊps] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [sʌm; səm] [deɪ] [wen] [juː; jʊ]

—	and	how	great	it	is	I	am	in	hopes	you	will	appreciate	some	day	when	you
—	和	如何	伟大的	它	是	我	是	在	希望	你	将要	欣赏	一些	天	什么时候	你

[hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] ,

have	come	to	see	the	errors	of	the	way	you	are	walking	in	,
有	来	到	看	这	错误	的	这	方式	你	是	步行	在	,

——我多么希望有一天当你意识到自己行事方式的错误时，你会明白这有多么美好。

— [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [mə'tɪriəl] ['dɪfərənsɪz] , [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['welkəm]

—	in	spite	of	our	material	differences	,	I	say	,	you	are	always	very	welcome
—	在	尽管如此	的	我们的	材料	差异	,	我	说	,	你	是	总是	非常	欢迎

[æt; ət] ['eni] [taɪm] .

at	any	time	.
在	任何	时间	.

尽管我们之间存在物质上的差异，但我还是要说，随时都非常欢迎你。

[bʌt; bət] [preɪ] [dəunt] [let] [ˌjuː 'es] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [diːm] [jʊr; jər] ['duːti] . "

But	pray	don't	let	us	detain	you	from	what	you	deem	your	duty	.	"
但	祈祷	不	让	我们	扣留	你	从	什么	你	认为	你的	责任	.	"

但请不要让我们耽误您履行您认为的职责。

" ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] , [ə; eɪ]['moʊmənt] , [pliːz] , " [sed] ['dʒerəld] , ['raɪzɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]

"	Mr	.	Halloway	,	a	moment	,	please	,	"	said	Gerald	,	rising	as	he	was	going
"	先生	.	走廊	,	一个	片刻	,	请	,	"	说	杰拉尔德	,	上升	作为	他	曾是	去

[baɪ] .

by	.
经过	.

“霍洛威先生，请稍等片刻，”杰拉尔德边说边起身走过。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .

He	stopped	,	and	she	came	toward	him	holding	out	her	hand	.
他	停止	,	和	她	来了	朝向	他	保持	出去	她	手	.

他停了下来，她向他走来，伸出手。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [naɪt] .

"	I	want	to	thank	you	for	your	kindness	of	the	other	night	.
"	我	想	到	感谢	你	为了	你的	仁慈	的	这	其他	夜晚	.

我想感谢你那天晚上的帮助。

[aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] [pər'hæps] [ruːd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [taɪm] ,

I	believe	I	was	ungrateful	and	perhaps	rude	at	the	time	,
我	相信	我	曾是	忘恩负义	和	也许	粗鲁的	在	这	时间	,

我相信我当时是忘恩负义，或许还有些无礼。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [siːn] [juː; jʊ] [sɪns] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] . "

and	I	have	not	seen	you	since	to	apologize	.	"
和	我	有	不是	已见	你	自从	到	道歉	.	"

从那以后，我一直没能见到你，所以没能向你道歉。

" [preɪ] [duː] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['dɛnəm] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]

"	Pray	do	not	speak	of	it	!	"	said	Denham	,	flushing	a	little	as	he	took	her
"	祈祷	做	不是	说话	的	它	!	"	说	丹汉姆	,	冲洗	一个	小的	作为	他	采取	她

[hænd] .

hand	.
手	.

“千万别说出去！”丹汉姆说着，脸颊微微泛红，握住了她的手。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'keɪʒn] [wət'evər] [fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [noʊ] ['pɑːsəb(ə)l]

"	There	was	no	occasion	whatever	for	gratitude	,	and	therefore	no	possible
"	那里	曾是	不	场合	任何	为了	感激	,	和	所以	不	可能的

[læk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

lack	of	it	.
缺少	的	它	.

“根本没有任何需要感恩的理由，因此也不可能缺乏感恩之心。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [wel] [naʊ] . "

I	trust	you	are	quite	well	now	.	"
我	相信	你	是	相当	出色地	现在	.	"

我相信你现在身体很好。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] ['grætɪtuːd] , " [pə'sistid] ['dʒerəld] , " [ɔːr] [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [æn; ən]

"	There	was	occasion	for	gratitude	,	"	persisted	Gerald	,	"	or	at	least	for	an
"	那里	曾是	场合	为了	感激	,	"	持续	杰拉尔德	,	"	或者	在	至少	为了	一个

[ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ,

acknowledgment	of	your	kindness	,
致谢	的	你的	仁慈	,

“这其中有值得感激的地方，”杰拉尔德坚持道，“或者至少应该对你的善意表示感谢。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [ri'misnis] [ðæt] [aɪ] [teɪk] [ðɪs] [fɜːrst]

and	it	is	because	I	am	ashamed	of	my	remissness	that	I	take	this	first
和	它	是	因为	我	是	羞愧	的	我的	疏忽	那	我	拿	这	第一的

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] . "

opportunity	to	thank	you	.	"
机会	到	感谢	你	.	"

正因为我对自己的疏忽感到羞愧，所以我才借此机会向您表示感谢。

" [juː; jʊ] [ɪm'bærəs] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dɛnəm] , ['læfɪŋli] .

"	You	embarrass	me	,	"	said	Denham	,	laughingly	.
"	你	尴尬	我	,	"	说	丹汉姆	,	笑着	.

“你让我很尴尬，”丹汉姆笑着说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['hævɪŋ] ['pʌblɪk] [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['mænər]

"	I	am	not	at	all	accustomed	to	having	public	restitution	made	me	in	this	manner
"	我	是	不是	在	全部	习惯	到	拥有	民众	归还	制成	我	在	这	方式

,

,

,

“我完全不习惯以这种方式接受公开赔偿。”

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər] ['pjʊrli] [ɪ'mædʒɪneri] [slaɪt] .

and	especially	for	purely	imaginary	slights	.
和	尤其	为了	纯粹	假想	轻蔑	.

尤其是一些纯粹凭空想象出来的轻视。

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][nɑːt][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [naʊ] — [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [rɪ'wɔːrd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [tuː; tə]

But	may	I	not	be	permitted	now	—	as	a	sort	of	reward	if	you	will	—	to
但	可能	我	不是	是	允许	现在	—	作为	一个	种类	的	报酬	如果	你	将要	—	到

[ɪn'kwaɪər] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] ? "

inquire	if	you	have	quite	recovered	?	"
查询	如果	你	有	相当	恢复	?	"

不过，现在我能否——算是对您的一种奖励——询问一下您是否已经完全康复了呢?

" [æt; ət] [liːst] [aɪ][hæv; həv] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [tuː; tə] [rɪ'trækt] [maɪ] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] ['kɪtʃɪn] [soʊp] ,

"	At	least	I	have	sufficiently	recovered	to	retract	my	disbelief	in	kitchen	soap	,
"	在	至少	我	有	足够	恢复	到	缩回	我的	怀疑	在	厨房	肥皂	,

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] [skɪl] ,

and	—	and	in	your	skill	,
和	—	和	在	你的	技能	,

“至少我已经恢复得差不多了，可以收回我对厨房肥皂的怀疑，而且——还有你的手艺，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vɪzəb(ə)l] ['efərt] .

"	she	added	,	with	a	little	visible	effort	.
"	她	额外	,	和	一个	小的	可见的	努力	.

她补充道，语气中带着一丝不易察觉的费力。

" [juː; jʊ] ['ɑːnər] [ˌjuː 'es] [ə'bʌv] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'zɜːrts] , — [ðə; ði][soʊp][ænd; ənd][ˌem 'iː] , " ['ænsər] ['dɛnəm]

"	You	honor	us	above	our	deserts	,	—	the	soap	and	me	,	"	answered	Denham
"	你	荣誉	我们	多于	我们的	沙漠	,	—	这	肥皂	和	我	,	"	回答	丹汉姆

, ['pleɪfəli] .

,	playfully	.
,	嬉戏地	.

“你们让我们超越了沙漠——肥皂和我，”丹纳姆开玩笑地回答道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [deli´tiəriəsli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'fekt] [ðə; ði][soʊp] ,

"	I	don't	know	how	deleteriously	it	may	affect	the	soap	,
"	我	不	知道	如何	有害地	它	可能	影响	这	肥皂	,

我不知道这会对肥皂造成多大的损害，

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][aɪ] [fiːl] [maɪˈself] [ˈgroʊɪŋ] [əˈlɑːrmɪŋli] [kənˈsiːtɪd] .

but	as	for	me	I	feel	myself	growing	alarmingly	conceited	.
但	作为	为了	我	我	感觉	我	生长	令人担忧地	自负	.

但就我而言，我感觉自己变得越来越自负了。

[soʊ] [gʊd] - [naɪt] . "

So	good	-	night	.	"
所以	好的	-	夜晚	.	"

晚安。

" [wʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɪˈlæbərət] [əˈpɑːlədʒi] , " [sed] [diː] [ˈfɔːrɪst] , [æz; əz] [ˈdɛnəm] [went] [aʊt] .

"	What	a	very	elaborate	apology	,	"	said	De	Forest	,	as	Denham	went	out	.
"	什么	一个	非常	精心制作的	道歉	,	"	说	德	森林	,	作为	丹汉姆	去	出去	.

“真是个精心准备的道歉啊，”德福雷斯特在丹纳姆出去后说道。

" [ɪf] [ðə; ði] [əˈfens] [wɜːr; wər][æt; ət][ɔːl] [prəˈpɔːrʃənət] , [aɪ]['tremb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈnɔːrməti]

"	If	the	offence	were	at	all	proportionate	,	I	tremble	to	think	of	the	enormity
"	如果	这	罪行	是	在	全部	成比例的	,	我	颤抖	到	思考	的	这	巨大

[ʌv; əv][jʊr; jər] [kraɪm] ;

of	your	crime	;
的	你的	犯罪	;

“如果这种罪行还算轻微，我不敢想象你的罪行有多么严重；

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['revərənd] , [ðæt] [juː; jʊ] [dɪˈmiːn] [jɔːrˈself] [soʊ] [ˈhʌmbli] [bɪˈfɔːr]

or	is	it	because	he	is	a	Reverend	,	that	you	demean	yourself	so	humbly	before
或者	是	它	因为	他	是	一个	牧师	,	那	你	贬低	你自己	所以	谦卑地	前

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

还是因为他是牧师，所以你才在他面前如此谦卑？

" ['hæloʊˌweɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

"	Halloway	was	still	hunting	for	his	hat	in	the	hall	,
"	走廊	曾是	仍然	打猎	为了	他的	帽子	在	这	大厅	,

“哈洛威还在大厅里找他的帽子，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [help] [ˌoʊvɝˈhiːrɪŋ] [diː] ['fɔrəsts] [rɪˈmɑːrk] [ænd; ənd] ['dʒɛrəldz] ['ænsər] .

and	could	scarcely	help	overhearing	De	Forest's	remark	and	Gerald's	answer	.
和	可以	几乎	帮助	偷听	德	森林的	评论	和	杰拉德的	回答	.

他几乎无法避免地听到了德福雷斯特的评论和杰拉尔德的回答。

" [aɪ] [dɪˈmiːn] [maɪˈself] [bɪˈfɔːr] ['noʊbɑːdi][ɪn] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [əˈmendz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['priːviəs]

"	I	demean	myself	before	nobody	in	seeking	to	make	amends	for	a	previous
"	我	贬低	我	前	无人	在	寻求	到	制作	修改	为了	一个	以前的

[nɪˈglekt] .

neglect	.
忽视	.

“我无意在任何人面前贬低自己，只是想弥补我之前的疏忽。”

[ðə; ði] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌmɪsˈkɑːndʌkt] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [kənˈfeʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

The	humiliation	is	in	the	misconduct	,	not	in	the	confession	of	it	;
这	屈辱	是	在	这	不当行为	,	不是	在	这	忏悔	的	它	;

羞辱在于不当行为本身，而不是承认不当行为；

[ænd; ənd] ['weðər] [aɪ] [oʊd] [ðə; ði][əˈpɑːlədʒi][tuː; tə]['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ][ɔːr][tuː; tə][ə; eɪ] ['begər] [ɪn][ðə; ði]

and	whether	I	owed	the	apology	to	Mr	.	Halloway	or	to	a	beggar	in	the
和	无论	我	欠款	这	道歉	到	先生	.	走廊	或者	到	一个	乞丐	在	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

而我究竟应该向霍洛威先生道歉，还是应该向街头的乞丐道歉，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] , [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɑːrd(ə)n]

I	should	have	made	it	quite	the	same	,	not	at	all	for	sake	of	his	pardon
我	应该	有	制成	它	相当	这	相同的	,	不是	在	全部	为了	清酒	的	他的	赦免

,

,

,

我本应该完全照搬，这绝不是为了博取他的赦免。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['kɑːnʃəns] . "

but	simply	for	sake	of	clearing	my	own	conscience	.	"
但	简单地	为了	清酒	的	清理	我的	自己的	良心	.	"

仅仅是为了让自己问心无愧。

" [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] [fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv] [maɪ] ['pɑːrd(ə)n] , " [sed] ['dɛnəm] ,

"	Not	at	all	for	sake	of	my	pardon	,	"	said	Denham	,
"	不是	在	全部	为了	清酒	的	我的	赦免	,	"	说	丹汉姆	,

“完全不是为了获得赦免，”丹汉姆说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [stroʊd] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

as	he	strode	on	toward	the	church	,	with	the	uncomfortable	sensation	of
作为	他	大步走	在	朝向	这	教会	,	和	这	不舒服	感觉	的

['hævɪŋ] [bɪn] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['iːvzdrɑːpər] .

having	been	an	involuntary	eavesdropper	.
拥有	到过	一个	非自愿	偷听者	.

他大步走向教堂，心中却涌起一股不自在的偷听感。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['fɔːrtʃənət] [ðæt] [maɪ] [kən'siːt] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [vɪ'nɪə] [ɑːn] .

"	It	is	fortunate	that	my	conceit	was	only	veneered	on	.
"	它	是	幸运	那	我的	自负	曾是	仅有的	贴面	在	.

“幸好我的自负只是表面功夫。”

" [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sʌndeɪ] ['dʒerəld] [wʌz; wəz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [bəuθ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] , ['sɪtɪŋ] [ɪn]

"	The	following	Sunday	Gerald	was	in	church	both	morning	and	evening	,	sitting	in
"	这	下列的	星期日	杰拉尔德	曾是	在	教会	两个都	早晨	和	晚上	,	坐着	在

- [ə'kʌstəmd] [pleɪs] .

Phebe's	accustomed	place	.
-	习惯	地方	.

“接下来的星期天，杰拉尔德早晚都去了教堂，坐在菲比平时坐的位置上。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['noʊtɪsəb(ə)l] ['prezənsiz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] ,

She	was	one	of	those	noticeable	presences	impossible	to	overlook	,
她	曾是	一	的	那些	显	存在	不可能的	到	俯瞰	,

她是一位引人注目、令人无法忽视的人物。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['dɛnəm] ['maʊntɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['priːtʃɪŋ]

and	as	Denham	mounted	into	the	pulpit	he	felt	as	if	he	were	preaching
和	作为	丹汉姆	安装	进入	这	讲坛	他	毛毡	作为	如果	他	是	布道

['soʊlli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,

solely	to	her	,
仅	到	她	,

当丹纳姆登上讲坛时，他感觉自己仿佛是在对着她一个人布道。

[ɔːr] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [hɜːrz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['krɪtɪsɪzəm] [hiː; hi] [fɪrd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['frendli]

or	rather	as	if	hers	were	the	only	criticism	he	feared	in	all	the	friendly
或者	相当	作为	如果	她的	是	这	仅有的	批评	他	害怕	在	全部	这	友好的

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

congregation	.
会众	.

或者说，仿佛在所有友好的教友中，只有她的批评是他所害怕的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [soʊ] ,

He	**was**	**annoyed**	**that**	**he**	**should**	**feel**	**so**	**,**
他	曾是	恼怒	那	他	应该	感觉	所以	,

他很恼火自己竟然会有这种感觉。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ˈkɑːnʃəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	**quite**	**conscious**	**at**	**the**	**same**	**time**	**that**	**he**	**was**	**far**	**from**	**doing**	**his**
和	相当	有意识的	在	这	相同的	时间	那	他	曾是	远的	从	正在做	他的

[best] ,

best	**,**
最好的	,

与此同时，他也非常清楚自己远未发挥出最佳水平。

[ænd; ənd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪriəs] [aɪz] [ˈfɑːsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	**once**	**or**	**twice**	**he**	**caught**	**a**	**flash**	**in**	**the**	**serious**	**eyes**	**fastened**	**on**	**his**	**face**	**,**
和	一次	或者	两次	他	捕捉	一个	闪光	在	这	严肃的	眼睛	系紧	在	他的	脸	,

他曾一两次捕捉到那人脸上严肃的眼神中闪过一丝神色，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [læst][fækt] [tuː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ]

that	**seemed**	**to**	**say**	**she**	**knew**	**this**	**last**	**fact**	**too**	**,**	**and**	**was**	**impatient**	**with**
那	似乎	到	说	她	知道	这	最后的	事实	也	,	和	曾是	不耐烦	和

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

him	**for**	**it**	**.**
他	为了	它	.

这似乎表明她也知道最后一个事实，并因此对他感到不耐烦。

[wʌt] [ɪkˈskjuːs][hæd; həd] [ˈeni] [wʌn] , [ɪn] [ˈdʒɛrəldz] [aɪz] , [fɔːr; fər][nɑːt] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [ˈɔːlweɪz] ?

What	**excuse**	**had**	**any**	**one**	**,**	**in**	**Gerald's**	**eyes**	**,**	**for**	**not**	**doing**	**his**	**best**	**always**	**?**
什么	原谅	有	任何	一	,	在	杰拉德的	眼睛	,	为了	不是	正在做	他的	最好的	总是	?

在杰拉德看来，任何人有什么理由不始终竭尽全力呢?

[diː] [ˈfɔːrɪst] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] ,

De	**Forest**	**was**	**with**	**her**	**in**	**the**	**evening**	**,**
德	森林	曾是	和	她	在	这	晚上	,

当晚德福雷斯特和她在一起。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈhæloʊˌweɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvestri] [ˈæftər] [ˈsɜːrvɪs] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself]

and	**as**	**Halloway**	**came**	**out**	**of**	**the**	**vestry**	**after**	**service**	**,**	**he**	**found**	**himself**
和	作为	走廊	来了	出去	的	这	教区委员会	后	服务	,	他	成立	他自己

[dəˈrektli; daɪˈrektli][bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .

directly	**behind**	**them**	**.**
直接地	在后面	他们	.

礼拜结束后，霍洛威从圣器室出来时，发现自己正好站在他们身后。

" [ˈhiːz] [nɑːt][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈɔːrətər] , " [diː] [ˈfɔːrɪst] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈsɪnɪk(ə)l] [drɔːl] .

"	**He's**	**not**	**a**	**mighty**	**orator**	**,**	**"**	**De**	**Forest**	**was**	**saying**	**with**	**his**	**cynical**	**drawl**	**.**
"	他是	不是	一个	强大的	演说者	,	"	德	森林	曾是	说	和	他的	愤世嫉俗	拖长音	.

“他不是一个能言善辩的人，”德福雷斯特用他那愤世嫉俗的拖长音调说道。

" [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ˈdestɪnd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [piləs] [ɔːr][ˈiːv(ə)n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	**I**	**doubt**	**if**	**he**	**is**	**destined**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**pillars**	**or**	**even**	**one**	**of**	**the**
"	我	怀疑	如果	他	是	注定	到	是	一	的	这	柱子	或者	甚至	一	的	这

[ˈkuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "

cushions	**of**	**the**	**church**	**.**	**"**
靠垫	的	这	教会	.	"

“我怀疑他是否注定要成为教会的支柱，甚至连一个垫脚石都算不上。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ˈænsər] [ˈdʒerəld] .

"	**He**	**was**	**not**	**doing**	**his**	**best**	**to**	**-**	**night**	**,**	**"**	**answered**	**Gerald**	**.**
"	他	曾是	不是	正在做	他的	最好的	到	-	夜晚	,	"	回答	杰拉尔德	.

“他今晚状态不太好，”杰拉尔德回答道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['hæloʊˌweɪ] , ['kʌmɪŋ] ['kwɪkli] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]
" Thank you , " said Halloway , coming quickly to her side , anxious to avoid
" 感谢 你 , " 说 走廊 , 未来 迅速地 到 她 边 , 焦虑的 到 避免
['fɜːrðər] ['iːvzdrɑːpɪŋ] .
further eavesdropping .
更远 偷听 .

“谢谢，”霍洛威说着，迅速走到她身边，急于避免被进一步偷听。

" [θæŋk] [juː; jʊ] — [aɪ] [miːn] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [maɪt] [duː] ['betər] . "
" Thank you — I mean for thinking I might do better . "
" 感谢 你 — 我 意思是 为了 思维 我 可能 做 更好的 . "

“谢谢你——我是说谢谢你认为我可能会做得更好。”

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒerəld] , " [sɪns]
" That is not much to be grateful for , I am afraid , " replied Gerald , " since
" 那 是 不是 很多 到 是 感激的 为了 , 我 是 害怕的 , " 回复 杰拉尔德 , " 自从
[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪz] ,
it implies ,
它 暗示 ,

“恐怕这没什么值得感恩的，”杰拉德回答说，“因为它意味着，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [dʌn] [wel] . "
you know , that you have not done well . "
你 知道 , 那 你 有 不是 完毕 出色地 . "

你知道，你做得并不好。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] [truːθ] , ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] , " [sed] [diː] ['fɔːrɪst] ,
" I hope you like uncompromising truth , Mr . Halloway , " said De Forest ,
" 我 希望 你 喜欢 毫不妥协 真相 , 先生 . 走廊 , " 说 德 森林 ,

“我希望你喜欢毫不妥协的真相，霍洛威先生，”德福雷斯特说道。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] ['dʒerəld] .
leaning forward to look at him across Gerald .
倾斜 向前 到 看 在 他 穿过 杰拉尔德 .

他向前倾身，越过杰拉德看向他。

" [ɪts] [ðə; ði]['oʊnli][kaɪnd] [mɪs] ['vɝːnɝ] [diːlz] [ɪn] . "
" It's the only kind Miss Vernor deals in . "
" 它是 这 仅有的 种类 错过 弗农 交易 在 . "

“这是弗农小姐唯一经营的生意。”

" [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnfɪnətli] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['flætərɪŋ] ['fɔːlshʊd] [ɪ'mædʒɪnəbl] , " ['ænsər]
" I prefer it infinitely to the most flattering falsehood imaginable , " answered
" 我 更喜欢 它 无限地 到 这 最多 奉承 谬误 可以想象的 , " 回答
['dɛnəm] .
Denham .
丹汉姆 .

“我宁愿相信它，也不愿相信任何谄媚的谎言，”丹纳姆回答道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] ['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn][ɑːr; ər]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [læst] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [truːθ]
" I believe clergymen are usually the last people to hear the truth
" 我 相信 神职人员 是 通常 这 最后的 人们 到 听到 这 真相
[ə'baʊt] [ðəm'selvz] , " [kən'tɪnjuːd] ['dʒerəld] .
about themselves , " continued Gerald .
关于 他们自己 , " 持续 杰拉尔德 .

“我认为神职人员通常是最后听到关于他们自己的真相的人，”杰拉尔德继续说道。

" [ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kə'mju:nəti] , [prɪ] - [sə'pəuziz] [ðer; ðər] [ˌkeɪpə'bɪləti]
" Their position at the head of a community , pre - supposes their capability
" 他们的 位置 在 这 头 的 一个 社区 , 预 - 假设 他们的 能力
[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,
for the office ,
为了 这 办公室 ,

“他们身居社群领导地位，就意味着他们具备胜任这一职务的能力。”

[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] ['pleɪsɪz] [ðem; ðəm] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪtɪsɪzəm] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌndər] [ðer; ðər]
and naturally places them outside of the criticism of those under their
和 自然 地方 他们 外部 的 这 批评 的 那些 在下面 他们的
[ɪ'mi:diət] [tʃɑ:rdʒ] ,
immediate charge ,
即时 收费 ,

自然而然地，这使他们免受下属的批评。

[hu:] [ɑ:r; ər] [ˌnevərðə'les] [dʒʌst] [ðə; ði] [wʌnz] [best] ['kwɑ:lɪfaɪd] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] .
who are nevertheless just the ones best qualified to judge them .
WHO 是 尽管如此 只是 这 一个 最好的 合格的 到 法官 他们 .

然而，他们恰恰是最有资格评判他们的人。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [s'kɒləz] [meɪ] [nɑ:t] [ti:tʃ] [ðə; ði] ['ti:tʃər] . "
But of course scholars may not teach the teacher . "
但 的 课程 学者们 可能 不是 教 这 老师 . "

当然，学者们未必能教会老师。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪn'væljuəb(ə)l] ['oʊpənɪŋ] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [wʌn] [ʌv; əv] ['mɪstər] . -
" What an invaluable opening for you who are not one of Mr . Halloway's -
" 什么 一个 无价 开幕 为了 你 WHO 是 不是 一 的 先生 . -
[flɑ:k] ,
flock ,
群 ,

“对于你们这些并非霍洛威先生信徒的人来说，这是一个多么宝贵的机会啊！”

" [sed] [di:] ['fɔ:rɪst] , " [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] ['remədi] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,
" said De Forest , " to undertake to remedy the deficiency ,
" 说 德 森林 , " 到 承担 到 补救 这 不足 ,

德福雷斯特说：“承诺弥补这一不足。”

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] [hoʊl] ['krɪtɪk(ə)l] ['pʌblɪk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
and to be in yourself a whole critical public to him ,
和 到 是 在 你自己 一个 所有的 批判的 民众 到 他 ,

并且要成为他眼中一个完整的、批判性的公众，

[ə; eɪ] ['laɪsnst] [fri:] [pres] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ,
a licensed Free Press as it were ,
一个 获得许可的 自由的 按 作为 它 是 ,

就像一家获得许可的自由媒体一样，

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['erərz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [ʌn'sperɪŋ]
pointing out all his errors with the most unhesitating frankness and unsparing
指向 出去 全部 他的 错误 和 这 最多 毫不犹豫 坦率 和 毫不留情
[ˌpɜ:rspɪ'kju:əti] ! "
perspicuity ! "
明晰 ! "

毫不犹豫地坦率指出他的所有错误，毫不留情地洞察其本质！

" [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [lʌv] [ʌv; əv] [tru:θ] [wʊd] [hoʊld] [aʊt] [lɔ:ŋ] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kru:ʃ(ə)l] [test] ?
" Do you think your love of truth would hold out long under such a crucial test ?
" 做 你 思考 你的 爱 的 真相 会 抓住 出去 长的 在下面 这样的 一个 至关重要的 测试 ?

你认为你对真理的热爱能在如此严峻的考验下坚持多久？

" [æskt] ['dʒerəld] , ['tɜːrnɪŋ] [kwaɪt] ['sɪriəsli] [tuː; tə] ['dɛnəm] .
" asked Gerald , turning quite seriously to Denham .
" 问 杰拉尔德 , 转弯 相当 严重地 到 丹汉姆 .

“杰拉德问道，同时神情严肃地转向丹汉姆。”

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃoʊn] [fʊl] [ɑːn][hɜːr; hər] [klɪr] - [kʌt] , ['kæmioʊ] - [laɪk] [feɪs] .
The moonlight shone full on her clear - cut , cameo - like face .
这 月光 闪耀 满的 在 她 清除 - 切 , 客串 - 喜欢 脸 .

月光洒在她轮廓分明、宛如浮雕般的脸上。

[hɜːr; hər] [aɪz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʃædoʊi] [frɪndʒ] , [lʊkt] [diːpər] [ænd; ənd] [blækər] [ðæn; ðən]
Her eyes , with their shadowy fringe , looked deeper and blacker than
她 眼睛 , 和 他们的 阴暗的 边缘 , 看起来 更深 和 更黑 比
['mɪdnaɪt] .
midnight .
午夜 .

她的眼睛，带着浓重的黑眼圈，看起来比午夜还要深邃漆黑。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [truːθ] ['spoʊkən][baɪ][hɜːr; hər][kʊd; kəd][biː; bi] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət]
It did not seem possible that truth spoken by her could be any thing but
它 做过 不是 似乎 可能的 那 真相 说 经过 她 可以 是 任何 事物 但
['bjuːtɪf(ə)l] [tuː] .
beautiful too .
美丽的 也 .

她所说的真话，似乎除了美好之外，不可能有别的什么。

['dɛnəm] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sɪriəsnəs] .
Denham smiled down at her seriousness .
丹汉姆 微笑 向下 在 她 严肃 .

丹汉姆俯身看着她严肃的表情，微微一笑。

" [traɪ][ˌem 'iː] . "
" Try me . "
" 尝试 我 . "

“试试我。”

" [wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][duː][nɑːt]['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [traɪ][tuː; tə][duː][jʊr; jər] [best] .
" Well , then , it seems to me you do not often enough try to do your best .
" 出色地 , 然后 , 它 似乎 到 我 你 做 不是 经常 足够的 尝试 到 做 你的 最好的 .

“那么，在我看来，你似乎并不经常尽力做到最好。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'tentɪd] [tuː; tə][duː] [wel] , [ænd; ənd][nɑːt] [æm'bɪʃəs] [tuː; tə][duː] ['betər] .
You are contented to do well , and not ambitious to do better .
你 是 满足 到 做 出色地 , 和 不是 雄心勃勃 到 做 更好的 .

你满足于做得好，却没有追求更好的雄心壮志。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd] , [soʊ][aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [jʊr; jər] ['sɜːmənz] [ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːz]
You are quite satisfied , so I think , if your sermons are good enough to please
你 是 相当 使满意 , 所以 我 思考 , 如果 你的 布道 是 好的 足够的 到 请
['dʒen(ə)rəli] ,
generally ,
一般来说 ,

你似乎很满意，所以我认为，如果你的讲道足够好，能够让大多数人满意，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [jʊr; jər]['stændərd] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [baɪ][hɑːrd] ['efərt] [tɔːrd]
instead of seeking to raise your standard all the time by hard effort toward
反而 的 寻求 到 增加 你的 标准 全部 这 时间 经过 难的 努力 朝向
[ɪm'pruːvmənt] ,
improvement ,
改进 ,

而不是通过不懈的努力不断提高自己的标准，

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] , ['ðerfɔːr] ,

and	I	doubt	,	therefore	,
和	我	怀疑	,	所以	,

因此，我对此表示怀疑。

[ɪf] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [jɪr] [jʊr; jər] ['sə:mənz] [wɪl] [ʃoʊ] ['eni] [mɑːrkt] [tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm]

if	at	the	end	of	a	year	your	sermons	will	show	any	marked	change	from
如果	在	这	结尾	的	一个	年	你的	布道	将要	展示	任何	标记	改变	从

[wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] .

what	they	are	to	-	day	.
什么	他们	是	到	-	天	.

如果一年后你的讲道内容与今天相比有任何明显的改变。

[ˌeɪ 'em][aɪ] [tuː] [hɑːrd] ? "

Am	I	too	hard	?	"
是	我	也	难的	?	"

我要求太高了吗?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [dʒʌst] , " ['ænsər] ['dɛnəm] , ['plezntli] , [ðoʊ] [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə]

"	You	are	very	just	,	"	answered	Denham	,	pleasantly	,	though	the	blood	mounted	to
"	你	是	非常	只是	,	"	回答	丹汉姆	,	愉快	,	尽管	这	血	安装	到

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

“你真是公正，”丹纳姆语气温和地回答道，尽管他的脸上已经泛起了红晕。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [maɪ] [wiːk] [spɑːt] .

"	You	have	found	out	my	weak	spot	.
"	你	有	成立	出去	我的	虚弱的	点	.

你发现了我的弱点。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [æm'bɪʃəs] .

I	confess	I	am	not	ambitious	.
我	承认	我	是	不是	雄心勃勃	.

我承认我没有雄心壮志。

[aɪ][ə'spaɪər][tuː; tə][noʊ] ['greɪtnəs] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] . "

I	aspire	to	no	greatness	of	any	kind	.	"
我	渴望	到	不	伟大	的	任何	种类	.	"

我不追求任何形式的伟大。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] , " [sed] [diː] ['fɔːrɪst] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːsɪv]

"	You	have	discovered	the	secret	of	contentment	,	"	said	De	Forest	,	with	effusive
"	你	有	发现	这	秘密	的	满意	,	"	说	德	森林	,	和	热情洋溢

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

approbation	.
赞许	.

“你已经发现了满足的秘诀，”德福雷斯特热情洋溢地赞许道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][hæv; həv][met] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] .

"	I	am	glad	to	have	met	you	,	Mr	.	Halloway	.
"	我	是	高兴的	到	有	遇见	你	,	先生	.	走廊	.

“很高兴认识您，霍洛威先生。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn] ['hæpi] [mæn][aɪ] [noʊ] . "

You	are	the	one	happy	man	I	know	.	"
你	是	这	一	快乐的	男人	我	知道	.	"

你是我认识的人中最快乐的人。

" [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] ? " [rɪ'piːtɪd] ['dʒerəld] .

"	The	secret	of	contentment	?	"	repeated	Gerald	.
"	这	秘密	的	满意	?	"	重复	杰拉尔德	.

“知足的秘诀是什么？”杰拉尔德重复道。

" [seɪ] ['ræðər] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][stæg'neɪʃ(ə)n] , ['ment(ə)l][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] .

"	Say	rather	the	principle	of	all	stagnation	,	mental	and	spiritual	.
"	说	相当	这	原则	的	全部	停滞	,	精神的	和	精神	.

“不如说是所有停滞的原则，包括精神和心灵的停滞。”

[nɑːt][tuː; tə][ə'spaɪər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['greɪtər] [ðæn; ðən][wʌn][kæn; kən][biː; bi][ɪz][tuː; tə][fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]

Not	to	aspire	to	become	greater	than	one	can	be	is	to	fall	short	of
不是	到	渴望	到	变得	更大的	比	一	能	是	是	到	落下	短的	的

[bɪ'kʌmɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [biː; bi] ;

becoming	all	that	one	may	be	;
成为	全部	那	一	可能	是	;

不渴望超越自我，就无法充分发挥自己的潜力；

[tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [wʌnz] ['paʊɚz] [ɪz][tuː; tə][dwɔːrf][ðem; ðəm] ['hoʊpləsli] . "

to	be	satisfied	with	one's	powers	is	to	dwarf	them	hopelessly	.	"
到	是	使满意	和	一个人的	权力	是	到	矮人	他们	绝望地	.	"

安于现状，只会让自己的能力黯然失色。

" [ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['ɑːrgjumənt] [ə'genst] [kən'siːt] , " [rɪ'flektɪd] [diː] ['fɔːrɪst] .

"	A	powerful	argument	against	conceit	,	"	reflected	De	Forest	.
"	一个	强大的	争论	反对	自负	,	"	反映	德	森林	.

“这是反对自负的有力论据，”德福雷斯特评论道。

" [stɪl] , [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] ,

"	Still	,	upon	my	word	,
"	仍然	,	之上	我的	单词	,

“然而，我以我的话担保，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [biː; bi] [kən'siːtɪd] [ɪn] ['evri] [pɔːr] [æz; əz] [ɪ'tɜːrnəli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]

I	think	I	would	as	lief	be	conceited	in	every	pore	as	eternally	in	a	state	of
我	思考	我	会	作为	利夫	是	自负	在	每一个	孔隙	作为	永恒	在	一个	状态	的

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [wɪð; wɪθ][maɪ'self] [ə'baʊt] ['evri] [θɪŋ] . "

dissatisfaction	with	myself	about	every	thing	.	"
不满	和	我	关于	每一个	事物	.	"

我认为，与其永远对自己的一切感到不满，我宁愿浑身充满自负。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	It	is	well	,	above	all	,	I	think	,
"	它	是	出色地	,	多于	全部	,	我	思考	,

“首先，我认为，这很好。”

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][dʒʌst] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] ['paʊɚz] [ɔːr] [læk] [ʌv; əv] ['paʊɚz] , " [sed]

to	have	a	just	appreciation	of	one's	own	powers	or	lack	of	powers	,	"	said
到	有	一个	只是	欣赏	的	一个人的	自己的	权力	或者	缺少	的	权力	,	"	说

['dɛnəm] , ['sloʊli] .

Denham	,	slowly	.
丹汉姆	,	缓慢地	.

“要对自己的能力或能力的不足有正确的认识，”丹汉姆缓缓说道。

" [æm'bɪʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ə; eɪ]['kruːəl]

"	Ambition	,	without	the	corresponding	strength	to	gratify	it	,	is	a	cruel
"	志向	,	没有	这	相应的	力量	到	满足	它	,	是	一个	残忍的

['tæskmæstər] . "

taskmaster	.	"
监工	.	"

“没有相应的实力去实现野心，就像一个残酷的监工。”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] , [tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [streŋθ]
" How can you tell , till you have tried , that there is no corresponding strength
" 如何 能 你 告诉 , 直到 你 有 尝试 , 那 那里 是 不 相应的 力量
? " [æskt] ['dʒerəld] ,
? " asked Gerald ,
? " 问 杰拉尔德 ,

“不试过怎么知道没有相应的力量呢？”杰拉尔德问道。

['tɜːrnɪŋ] [fʊl] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] [əˈgen] .
turning full upon him again .
转弯 满的 之上 他 再次 .

转身又对他展开猛烈攻击。

[haʊ] ['mɑːrvələsli] [ɪkˈspresɪv] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ɜːrnɪst] [aɪz] [ænd; ənd]['moʊbəl]
How marvellously expressive her face was , with its earnest eyes and mobile
如何 奇妙地 富有表现力的 她 脸 曾是 , 和 它是 认真 眼睛 和 移动的
[maʊθ] !
mouth !
嘴 !

她那张脸表情多么生动啊，眼神真挚，嘴巴灵活自如！

" [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] , — [ænd; ənd] [greɪt] ['hevəns] !
" If I were a man , — and great heavens !
" 如果 我 是 一个 男人 , — 和 伟大的 天 !

“如果我是个人，——天哪！

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][wʌn] !
how I wish I were one !
如何 我 希望 我 是 一 !

我多么希望自己也是其中一员！

— [aɪ] [wʊd] [kriˈeɪt] [ðə; ði] [streŋθ] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][ðer; ðər][ʌv; əv][ɪtˈself] .
— I would create the strength if it were not there of itself .
— 我 会 创造 这 力量 如果 它 是 不是 那里 的 本身 .

—如果力量本身不存在，我会创造力量。

[aɪ] [wʊd] [fɔːrs] [maɪˈself] ['ʌpwərd] .
I would force myself upward .
我 会 力量 我 向上 .

我会强迫自己向上爬。

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [rest] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['neɪtʃər] [əˈrɪdʒənəli] [meɪd]
I would never rest till I had become something more than nature originally made
我 会 绝不 休息 直到 我 有 变得 某物 更多的 比 自然 起初 制成
[ˌem ˈiː] . "
me . "
我 . "

我永不罢休，直到我成为超越自然赋予我的存在。

" [ðen] ['hevə)n] [biː; bi] [θæŋkt] ,
" Then Heaven be thanked ,
" 然后 天堂 是 谢谢 ,

那么，就感谢上天吧。

[huː] [hæz; həz] [sperd] [ˌjuː ˈes][ðə; ði][mɑːnˈstrɑːsəti][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈveləpt] ['ɪntuː] ['ʌndər] [ðə; ði]
who has spared us the monstrosity you would have developed into under the
WHO 有 幸存 我们 这 怪物 你 会 有 发达 进入 在下面 这
['hæroʊɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][rɪˈvɜːrs(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər][seks] ,
harrowing circumstances of a reversal of your sex ,
令人痛心的 情况 的 一个 逆转 的 你的 性别 ,

是谁让我们免于目睹你在性别逆转的可怕环境下可能变成的那种怪物？

" [sed] [diː] ['fɔːrɪst] , [dɪ'vaʊtli] .
" said De Forest , devoutly .
" 说 德 森林 , 虔诚地 .

德福雷斯特虔诚地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wʊmən] .
" I was always glad you were a woman .
" 我 曾是 总是 高兴的 你 是 一个 女士 .

我一直很高兴你是一位女性。

[naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪvli] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
Now I am positively aglow with gratitude for it .
现在 我 是 积极地 闪耀 和 感激 为了 它 .

现在我对此充满了感激之情。

" ['dɛnəm] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Denham was silent .
" 丹汉姆 曾是 沉默的 .

丹纳姆沉默不语。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] ['mɪsɪz] . ['leɪnz] [naʊ] , [ænd; ənd]['dʒerəld][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] [pɔːzd] .
They had reached Mrs . Lane's now , and Gerald and her cavalier paused .
他们 有 达到 太太 . 车道 现在 , 和 杰拉尔德 和 她 骑士 暂停 .

他们现在已经到了莱恩太太家，杰拉尔德和她的骑士停了下来。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt][hɜːrt][juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] , [hæv; həv][aɪ] ? " [sed] ['dʒerəld] , [mɔːr] ['dʒentli] .
" I have not hurt you , Mr . Halloway , have I ? " said Gerald , more gently .
" 我 有 不是 伤害 你 , 先生 . 走廊 , 有 我 ? " 说 杰拉尔德 , 更多的 轻轻地 .

“我没有伤害到您，霍洛威先生，对吗？”杰拉尔德语气缓和了一些。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [spiːk] ['strɔːŋli] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [liːst] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][duː][soʊ] . "
" I know I sometimes speak strongly where I am least qualified to do so . "
" 我 知道 我 有时 说话 强烈 在哪里 我 是 至少 合格的 到 做 所以 . "

“我知道我有时会在自己最不具备资格的地方发表强硬言论。”

" [ə; eɪ] ['veri] ['wʊmənli] [treɪt] , " [pʊt] [ɪn] [diː] ['fɔːrɪst] .
" A very womanly trait , " put in De Forest .
" 一个 非常 女性 特征 , " 放 在 德 森林 .

“这是非常女性化的特征，”德福雷斯特说道。

" [dəunt][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][jʊr; jər][wʌn] [rɪ'diːmɪŋ] ['wiːknəs] . "
" Don't apologize for your one redeeming weakness . "
" 不 道歉 为了 你的 一 赎回 弱点 . "

“不要为你唯一的弱点道歉。”

" [noʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hɜːrt][ˌem 'iː] , " [sed] ['dɛnəm] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
" No , you have not hurt me , " said Denham , in a low voice .
" 不 , 你 有 不是 伤害 我 , " 说 丹汉姆 , 在 一个 低的 嗓音 .

“不，你没有伤害我，”丹汉姆低声说道。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] .
" I hope you have done me good .
" 我 希望 你 有 完毕 我 好的 .

我希望你对我有好处。

" [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['ædɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] [ɔːr][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] ['fiːbiː] ,
" And without adding even a good - night or a message for Phebe ,
" 和 没有 添加 甚至 一个 好的 - 夜晚 或者 一个 信息 为了 菲比 ,

“甚至连一句晚安或给菲比捎句话都没有，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [krɔːst] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] .
he lifted his hat and crossed over to the rectory .
他 抬起 他的 帽子 和 交叉 超过 到 这 牧师住宅 .

他摘下帽子，朝牧师住宅走去。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] [æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ]

His	sister	was	not	there	as	he	entered	her	sitting	-	room	,	and	throwing
他的	姐姐	曾是	不是	那里	作为	他	进入	她	坐着	-	房间	,	和	投掷

[hɪm'self] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðiː] ['soʊfə] ,

himself	down	on	the	sofa	,
他自己	向下	在	这	沙发	,

他走进妹妹的客厅时，妹妹不在家，于是他一屁股坐在沙发上。

[klɑːspt] [hɪz; ɪz] [hændz] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [stɛərd] ['θɔːtfəli] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ðiː] ['siːlɪŋ] .

clasped	his	hands	over	his	forehead	and	stared	thoughtfully	up	at	the	ceiling	.
紧握	他的	双手	超过	他的	前额	和	凝视	深思熟虑	向上	在	这	天花板	.

他双手抱头，若有所思地望着天花板。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fiːbiː] [waɪl] [ðə; ðiː] [leɪn] ['haʊshoʊld] [went] [tuː; tə] [ɪts] ['veriəs]

She	had	been	sitting	with	Phebe	while	the	Lane	household	went	to	its	various
她	有	到过	坐着	和	菲比	尽管	这	车道	家庭	去	到	它是各种各样的	

[tʃɜːrtʃɪz] ,

churches	,
教堂	,

莱恩一家去各个教堂做礼拜的时候，她一直和菲比坐在一起。

['fiːbiː] [wʌz; wəz] ['taɪərd] ,

Phebe	was	tired	,
菲比	曾是	疲劳的	,

菲比很累。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [ɪn'taɪər] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒɑːpə] ['hævɪŋ] [rʌn] [ɪn] [tuː; tə] [æsk] ['æftər]

in	consequence	of	the	entire	population	of	Joppa	having	run	in	to	ask	after
在	结果	的	这	全部的	人口	的	约帕	拥有	跑步	在	到	问	后

[hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] ['sɜːrvɪsɪz] " [ɑːn] [ðer; ðər] [wei] [hoʊm] ,

her	between	services	"	on	their	way	home	,
她	之间	服务	"	在	他们的	方式	家	,

由于约帕全城居民在回家途中，趁着礼拜间隙跑进来询问她的下落，

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['tɔːkɪŋ] [mʌtʃ] .

"	and	she	was	not	talking	much	.
"	和	她	曾是	不是	说	很多	.

她不怎么说话。

[bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [smaɪl] ['ɪntuː] [sɜːr] - [swiːt] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pleʒər]

But	only	to	look	up	and	smile	into	Soeur	Angélique's	sweet	face	was	pleasure
但	仅有的	到	看	向上	和	微笑	进入	姐姐	-	甜的	脸	曾是	乐趣

[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [gɜːrl] ,

enough	for	the	girl	,
足够的	为了	这	女孩	,

但对女孩来说，仅仅是抬头仰望安吉莉克修女甜美的脸庞，露出微笑，就已足够快乐了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['veri] ['kwaɪətli] , ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [roʊz] [ðæt] ['dɛnəm] [hæd; həd] [sent] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [baɪ]

and	she	lay	very	quietly	,	holding	a	rose	that	Denham	had	sent	her	over	by
和	她	躺	非常	悄悄	,	保持	一个	玫瑰	那	丹汉姆	有	发送	她	超过	经过

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

his	sister	,
他的	姐姐	,

她静静地躺着，手里拿着一朵玫瑰，那是丹汉姆的妹妹送给她的。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [suː'priːmli] [kən'tentɪd] .

and	feeling	supremely	contented	.
和	感觉	至高无上	满足	.

感到无比满足。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . - [æt; ət] [læst] ,

"	How	would	you	like	me	to	read	to	you	?	"	asked	Mrs	.	Whittridge	at	last	,
"	如何	会	你	喜欢	我	到	读	到	你	?	"	问	太太	.	-	在	最后的	,

“你想让我怎么给你读呢？”惠特里奇太太最后问道。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [bʊk] .

taking	up	a	book	.
采取	向上	一个	书	.

拿起一本书。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [traɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	Shall	I	try	it	?	"
"	将	我	尝试	它	?	"

“我该试试吗？”

" [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	No	,	thank	you	.
"	不	,	感谢	你	.

“不，谢谢。”

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə'freɪd] [maɪ] [θɔːts] [wʊd] [biː; bi] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [jʊr; jər] [wɜːrdz] ,

I	am	afraid	my	thoughts	would	be	louder	than	your	words	,
我	是	害怕的	我的	想法	会	是	更大声	比	你的	字	,

恐怕我的想法会比你的话语更响亮。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] . "

and	I	should	be	listening	to	them	and	losing	what	you	are	saying	.	"
和	我	应该	是	聆听	到	他们	和	输	什么	你	是	说	.	"

我应该听他们的，而不是听你说话。

" [ænd; ənd] , [preɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['nɔɪzi] [θɔːts] ? " [æskt] [ðə; ði] ['leɪdi] .

"	And	,	pray	,	what	are	these	remarkably	noisy	thoughts	?	"	asked	the	lady	.
"	和	,	祈祷	,	什么	是	这些	非常	嘈杂	想法	?	"	问	这	女士	.

“那么，请问，这些异常嘈杂的想法究竟是什么呢？”这位女士问道。

" [let] [ˌem ˈiː] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [hɪr] [ðem; ðəm] [tuː] . "

"	Let	me	listen	and	hear	them	too	.	"
"	让	我	听	和	听到	他们	也	.	"

“也让我听听他们怎么说。”

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [rɪ'plaɪd] ['fiːbiː] , ['driːmɪli] .

"	I	don't	think	I	could	say	just	what	they	are	,	"	replied	Phebe	,	dreamily	.
"	我	不	思考	我	可以	说	只是	什么	他们	是	,	"	回复	菲比	,	梦幻般地	.

“我恐怕说不清它们到底是什么，”菲比梦幻般地回答道。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rʌnɪŋ] [θruː] [maɪ] [hed] [mɔːr] [laɪk] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['mjuːzɪk] [ðæn; ðən] [laɪk] ['riːəl]

"	They	are	running	through	my	head	more	like	indistinct	music	than	like	real
"	他们	是	跑步	通过	我的	头	更多的	喜欢	模糊	音乐	比	喜欢	真实的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

“它们在我脑海中回荡，与其说是真实的思考，不如说是模糊的音乐。”

[ænd; ənd] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] ['klevər] [æt; ət] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

And	I	never	was	clever	at	saying	things	,	you	know	.
和	我	绝不	曾是	聪明的	在	说	事物	,	你	知道	.

你知道，我从来都不擅长说话。

[bʌt; bət] , [oʊ] !

But	,	oh	!
但	,	哦	!

但是，哦！

[aɪ][duː] [fiːl] ['veri] ['hæpi] . "
I do feel very happy . "
我 做 感觉 非常 快乐的 . "

我感到非常高兴。

" [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] , " [sed] [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] , ['tendərli] .
" You look so , " said Soeur Angélique , tenderly .
" 你 看 所以 , " 说 姐姐 安吉莉克 , 温柔地 .

“你看起来是这样，”安吉丽克修女温柔地说。

" [juː; jʊ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][ðə; ði] ['getɪŋ] [wel] [ə'gen] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] ?
" You poor little one , is it just the getting well again that makes you so ?
" 你 贫穷的 小的 一 , 是 它 只是 这 获得 出色地 再次 那 制作 你 所以 ?

“你这可怜的小家伙，是不是康复之后才变得这么可怜？”

" ['fiːbiː] [flʌʃt] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] .
" Phebe flushed ever so slightly .
" 菲比 酡 曾经 所以 轻微地 .

菲比的脸微微泛红。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] .
" I don't know just what it is , " she answered , lifting the rose to her face .
" 我 不 知道 只是 什么 它 是 , " 她 回答 , 举重 这 玫瑰 到 她 脸 .

“我也不知道那到底是什么，”她回答道，同时把玫瑰举到脸前。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['mjuːzɪk] .
" Perhaps it is only the listening to that indistinct music .
" 也许 它 是 仅有的 这 聆听 到 那 模糊 音乐 .

“或许只是因为在听那模糊不清的音乐。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [pʊt] [ɔːl] [maɪ] [soʊl] [ɪn] [tuːn] .
It seems to have put all my soul in tune .
它 似乎 到 有 放 全部 我的 灵魂 在 调 .

它似乎让我的整个灵魂都和谐统一了。

[oʊ] , [dɪr] ['mɪsɪz] . - , [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] [ðɪs] [ɪz] ,
Oh , dear Mrs . Whittridge , what a beautiful world this is ,
哦 , 亲爱的 太太 . - , 什么 一个 美丽的 世界 这 是 ,

哦，亲爱的惠特里奇夫人，这世界真美好啊！

[wen] ['oʊnli][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['dɪskɔːrdz][ɪn] [wʌnz] [oʊn] [hɑːrt] !
when only there are no discords in one's own heart !
什么时候 仅有的 那里 是 不 不和谐 在 一个人的 自己的 心 !

只有当内心没有纷争时！

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] ['fiːbiː] , [ðoʊ] ['ræpɪdli] [ˌkɔnvə'lesɪŋ] ,
" A day or two went by , and Phebe , though rapidly convalescing ,
" 一个 天 或者 二 去 经过 , 和 菲比 , 尽管 快速 康复 ,

“过了一两天，菲比虽然迅速康复，

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .
was still a prisoner to her room .
曾是 仍然 一个 囚犯 到 她 房间 .

她仍然被困在自己的房间里。

" [jʊə(r)] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [fʌn] , " [sed] [bel] ['mæstərz] , [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,
" You're missing a lot of fun , " said Bell Masters , sympathetically ,
" 你是 丢失的 一个 很多 的 乐趣 , " 说 钟 大师 , 同情地 ,

“你错过了很多乐趣，”贝尔·马斯特斯同情地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['bʌsld] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
as she bustled in to see her one morning , and sat down by the window ,
作为 她 熙熙攘攘 在 到 看 她 一 早晨 , 和 卫星 向下 经过 这 窗户 ,

一天早上，她匆匆忙忙地去看她，然后坐在窗边。

['pʊʃɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd][nɑːd][tuː; tə]

pushing	back	the	curtain	so	that	she	could	look	out	into	the	street	and	nod	to
推动	后退	这	窗帘	所以	那	她	可以	看	出去	进入	这	街道	和	点头	到

['pæsər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

passers	as	she	talked	.
过路人	作为	她	谈话	.

她拉开窗帘，这样她就可以看着街上的风景，一边说话一边向路人点头致意。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][end] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

"	There's	no	end	going	on	.
"	有	不	结尾	去	在	.

“没有尽头。”

[dɪr] [ˌem 'iː] , [its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] ['empti] - ['hændɪd] , ['fiːbiː] .

Dear	me	,	it's	a	shame	to	come	to	you	empty	-	handed	,	Phebe	.
亲爱的	我	,	它是	一个	耻辱	到	来	到	你	空的	-	递交	,	菲比	.

哎呀，菲比，空手来找你真是太惭愧了。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['roʊzbʌd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , — ['bjuːtiːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

I	had	two	or	three	rosebuds	for	you	,	—	beauties	they	were
我	有	二	或者	三	玫瑰花蕾	为了	你	,	—	美女	他们	是

我给你准备了两三朵玫瑰花苞，——它们真漂亮。

[tuː] , — [bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['piːsmiːl] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ,

too	,	—	but	the	fact	is	I	gave	them	away	piecemeal	as	I	came	along	,
也	,	—	但	这	事实	是	我	给予	他们	离开	零散地	作为	我	来了	沿着	,

而且，——但事实上，我是边走边把它们一点一点送出去的。

[ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [wʌn] [left] .

and	I	haven't	one	left	.
和	我	还没有	一	左边	.

我一个都没剩了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [met] ['evri] [mæn][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

It	seemed	as	if	I	met	every	man	there	was	this	morning	.
它	似乎	作为	如果	我	遇见	每一个	男人	那里	曾是	这	早晨	.

今天早上我好像遇到了所有能见到的男人。

[haʊ] [suːn] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [biː; bi] [aʊt] [ə'gen] ? "

How	soon	do	you	think	you'll	be	out	again	?	"
如何	很快	做	你	思考	你会	是	出去	再次	?	"

你觉得你多久能再次出院?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " ['ænsər] ['fiːbiː] , ['pʊʃɪŋ] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] ['bɔnbɔnz] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv]

"	I	don't	know	,	"	answered	Phebe	,	pushing	a	box	of	bonbons	within	reach	of
"	我	不	知道	,	"	回答	菲比	,	推动	一个	盒子	的	糖果	之内	抵达	的

“我不知道，”菲比回答道，同时把一盒糖果推到他够得着的地方。

['bɛlz] ['iːzi] - ['goʊɪŋ] ['fɪŋgərz] .

Bell's	easy	-	going	fingers	.
贝尔的	简单的	-	去	手指	.

贝尔轻松自如的手指。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [goʊ] [daʊn] - [sterz] [naʊ] , [bʌt; bət]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	I	think	I	might	go	down	-	stairs	now	,	but	Dr	.
"	我	思考	我	可能	去	向下	-	楼梯	现在	,	但	博士	.

“我想我现在可能要下楼了，但是医生……”

['denis] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː] . "

Dennis	won't	let	me	.	"
丹尼斯	惯于	让	我	.	"

丹尼斯不会让我这么做的。

" [tuː] [bæd] .
" Too bad .
" 也 坏的 .

“太糟糕了。

[juːl] [mɪs] ['dɪks] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [wəʊnt][juː; jʊ] ?
You'll miss Dick's coming of age , won't you ?
你会 错过 迪克的 未来 的 年龄 , 惯于 你 ?

你会错过迪克的成长历程，对吧?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [haɪ] ['duːɪŋz] .
There are to be high doings .
那里 是 到 是 高的 行为 .

将会有大事发生。

['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] [ɪz] [tuː] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] ['pɑːmpəs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
Mr . Hardcastle is too mysterious and pompous to live .
先生 . 哈德卡斯尔 是 也 神秘 和 傲慢 到 居住 .

哈德卡斯尔先生太过神秘和傲慢，不适合活在这个世上。

[wʌn] [kɑːnt] [get] ['eni] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bʌt; bət][dʒʌst] - [maɪ] [sʌn] [dɪk] ['dʌznt] [kʌm] [ʌv; əv][eɪdʒ]
One can't get any thing out of him but just ' My son Dick doesn't come of age
一 不能 得到 任何 事物 出去 的 他 但 只是 - 我的 儿子 迪克 不 来 的 年龄
[bʌt; bət][wʌns] - ([æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jɪrli] [ə'kɜːrəns]) ,
but once ' (as if we thought it was a yearly occurrence) ,
但 一次 - (作为 如果 我们 想法 它 曾是 一个 每年 发生) ,

你从他嘴里问不出任何话，他只会说“我儿子迪克只有一次成年礼”(好像我们认为这是每年都会发生的事情一样)。

- [ænd; ənd][wiː; wi][dəunt] ['selɪbreɪt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][wʌns] . -
' and we don't celebrate it but once . '
- 和 我们 不 庆祝 它 但 一次 . -

“而且我们只庆祝一次。”

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] [dɪk] ['praɪvətli] [ænd; ənd] ['hwiːdld] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn] [les]
But I got hold of Dick privately and wheedled it out of him in less
但 我 得到 抓住 的 迪克 私下 和 哄骗 它 出去 的 他 在 较少的
[ðæn; ðən][noʊ][taɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][sɔːft] ['dʒɪndʒərbred] .
than no time with a piece of soft gingerbread .
比 不 时间 和 一个 片 的 柔软的 姜饼 .

但我私下里联系上了迪克，用一块软姜饼很快就从他口中套出了答案。

[its] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['stʌnɪŋ] .
It's to be something stunning .
它是 到 是 某物 令人惊叹的 .

它将会是一件令人惊艳的事情。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] , ['dɪnər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tenəntri] ,
His father wanted to do it up in English style , dinner to the tenantry ,
他的 父亲 通缉 到 做 它 向上 在 英语 风格 , 晚餐 到 这 承租人 ,

他父亲想把房子装修成英式风格，招待佃户们吃晚餐。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , ['oʊnli] [ʌn'lʌkɪli] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] ['tenəntri] ,
and all that sort of thing , only unluckily there wasn't any tenantry ,
和 全部 那 种类 的 事物 , 仅有的 不幸的是 那里 不是 任何 承租人 ,

诸如此类的事情，可惜的是，当时没有租客。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ə'bændən][ðə; ði] [bə'nevələnt] [roʊl][ænd; ənd] [teɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɑːliər]
and he had to abandon the benevolent role and take to a jollier
和 他 有 到 放弃 这 仁慈 角色 和 拿 到 一个 更快乐
[wʌn] .
one .
一 .

于是他不得不放弃仁慈的角色，转而扮演一个更快乐的角色。

[hiː; hi][wəʊnt] [ʃoʊ] [ɔːf][æz; əz] [wel] , [bʌt; bət] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [fʌn] .

He	won't	show	off	as	well	,	but	we'll	have	a	deal	more	fun	.
他	惯于	展示	离开	作为	出色地	,	但	出色地	有	一个	交易	更多的	乐趣	.

他不会那么爱炫耀，但我们会玩得更开心。

[its] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['pɪknɪk] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [maɪnd] ,

It's	to	be	a	sort	of	royal	picnic	,	but	in	the	evening	,	mind	,
它是	到	是	一个	种类	的	皇家	野餐	,	但	在	这	晚上	,	头脑	,

这将是一场类似皇家野餐的聚会，但请注意，是在晚上。

— ['wɔznt] [ðæt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːə][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ?

—	wasn't	that	a	brilliant	idea	for	the	old	gentleman	?
—	不是	那	一个	杰出的	主意	为了	这	老的	绅士	?

——那对那位老先生来说难道不是个绝妙的主意吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə][goʊ][ʌp][ɪn]['boʊts] ,

We	are	all	to	go	up	in	boats	,
我们	是	全部	到	去	向上	在	船	,

我们都要乘船上去，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] [rɑːfts][wɪð; wɪθ] ['bleɪzɪŋ] [tɔːtʃiz] ,

and	there	are	to	be	great	rafts	with	blazing	torches	,
和	那里	是	到	是	伟大的	木筏	和	炽烈	火炬	,

那里会有巨大的木筏，上面插着熊熊燃烧的火把。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['grændɚ] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːnz] , [ænd; ənd]

and	a	supper	in	the	woods	grander	than	any	of	Mrs	.	Upjohn's	,	and
和	一个	晚餐	在	这	树林	更宏伟	比	任何	的	太太	.	普强	,	和

['bɔnˌfaiəz] ,

bonfires	,
篝火	,

还有比厄普约翰太太的任何一次都更盛大的林间晚餐，以及篝火。

[ænd; ənd][ðə; ði][bænd][frʌm; frəm] ['gæləˌli] , [ænd; ənd] ['bukeiz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt]

and	the	band	from	Galilee	,	and	bouquets	for	the	ladies	,	and	I	don't
和	这	乐队	从	加利利	,	和	花束	为了	这	女士们	,	和	我	不

[noʊ] [wʌt] [nɑːt] ,

know	what	not	,
知道	什么	不是	,

还有来自加利利的乐队，送给女士们的花束，以及其他一些我不知道的东西。

[ænd; ənd] [best] [ʌv; əv] [ɔːl] , [ʌn'lɪmɪtɪd] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] [flə:tɪŋ] .

and	best	of	all	,	unlimited	opportunities	for	flirting	.
和	最好的	的	全部	,	无限	机会	为了	调情	.

最棒的是，还有无限的调情机会。

[its] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['siːz(ə)n] [pæst][ɔːr]['fjuːtʃər] .

It's	to	be	the	affair	of	this	and	every	other	season	past	or	future	.
它是	到	是	这	事务	的	这	和	每一个	其他	季节	过去的	或者	未来	.

它将成为本季以及过去和未来每一季的焦点事件。

[its] [ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] [ʃeɪm] [juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] . "

It's	a	crying	shame	you	can't	go	.	"
它是	一个	哭泣	耻辱	你	不能	去	.	"

你不能去真是太可惜了。

" [oʊ] ! [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] ! " [said] [pʊr] ['fiːbiː] .

"	Oh	!	how	I	wish	I	could	!	"	sighed	poor	Phebe	.
"	哦	!	如何	我	希望	我	可以	!	"	叹了口气	贫穷的	菲比	.

“哦！我多么希望我能做到啊！”可怜的菲比叹了口气。

" [aɪ] [meɪd] [peɪ] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] [dres] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [kən'tɪnjuːd] [bel] ,

"	I	made	pa	give	me	a	new	dress	for	it	,	"	continued	Bell	,
"	我	制成	帕	给	我	一个	新的	裙子	为了	它	,	"	持续	钟	,

“我让爸爸给我买了一件新裙子，”贝尔继续说道。

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [pɪk] [ɔːf] [ðə; ði] [bɪgɪst] [greɪps] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

leaning	forward	to	pick	off	the	biggest	grapes	from	a	bunch	on	the	table	.
倾斜	向前	到	挑选	离开	这	最大	葡萄	从	一个	束	在	这	桌子	.

他俯身向前，从桌上的一串葡萄中摘下最大的几颗。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [lʊk] [dʒʌst] [tuː] - [tuː] .

"	I	mean	to	look	just	too	-	too	.
"	我	意思是	到	看	只是	也	-	也	.

“我的意思是，看起来太过了。

['mɪstər] . [diː] ['fɔːrɪst] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [roʊ] [ˌem 'iː] [ʌp] .

Mr	.	De	Forest	is	going	to	row	me	up	.
先生	.	德	森林	是	去	到	排	我	向上	.

德福雷斯特先生要划船带我上去。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [haʊ] [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm][æsk][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] .

I	don't	know	exactly	how	I	made	him	ask	me	,	but	I	did	.
我	不	知道	确切地	如何	我	制成	他	问	我	,	但	我	做过	.

我不知道我是怎么让他问我的，但我确实问了。

[its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [mɪs] ['vɜːnɜ] [fɔːr; fər][wʌns] ,

It's	such	a	triumph	to	get	him	away	from	Miss	Vernor	for	once	,
它是	这样的	一个	胜利	到	得到	他	离开	从	错过	弗农	为了	一次	,

能让他暂时离开弗农小姐，真是太好了！

[ðoʊ] [aɪ] [sə'spekt] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['duːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði]

though	I	suspect	I'll	have	to	pay	for	it	by	doing	more	than	half	the
尽管	我	怀疑	患病的	有	到	支付	为了	它	经过	正在做	更多的	比	一半	这

['roʊɪŋ] [maɪ'self] .

rowing	myself	.
划船	我	.

不过我估计我得为此付出代价，因为超过一半的划船工作都得我自己来做。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [ɪg'zɜːrt][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [self][tuː; tə] [pʊl] [æn; ən] [ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][faɪv]

I	don't	suppose	he	would	exert	his	precious	self	to	pull	an	oar	more	than	five
我	不	认为	他	会	发挥	他的	宝贵的	自己	到	拉	一个	桨	更多的	比	五

['mɪnɪts] [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

minutes	at	a	time	.
分钟	在	一个	时间	.

我想他应该不会费尽心力一次划桨超过五分钟吧。

['eɪmi] [traɪd] [hɜːr; hər] [best] [tuː; tə] [get] ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][ðə; ði] ['dekstər] .

Amy	tried	her	best	to	get	Mr	.	Halloway	,	and	so	did	the	Dexters	.
艾米	尝试	她	最好的	到	得到	先生	.	走廊	,	和	所以	做过	这	德克斯特	.

艾米尽了全力去追求霍洛威先生，德克斯特一家也是如此。

[ðə; ði] [wei] [ðoʊz] ['gɜːlz] [rʌn] ['æftər][hɪm; ɪm][ɪz][ə; eɪ] ['kɔːʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

The	way	those	girls	run	after	him	is	a	caution	even	to	me	;
这	方式	那些	女孩们	跑步	后	他	是	一个	警告	甚至	到	我	;

那些女孩追着他跑的样子，即使对我来说也是一种警示；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪdnt] [get][hɪm; ɪm] .

but	they	didn't	get	him	.
但	他们	没有	得到	他	.

但他们没抓到他。

['hiːz]	['mɑːnstrəsli]	['klevər]	[ɪn]	['kiːpɪŋ]	[aʊt]	[ʌv; əv]	['piːpəlz]	['klʌtʃɪz]	.
He's	**monstrously**	**clever**	**in**	**keeping**	**out**	**of**	**people's**	**clutches**	**.**
他是	极其可怕	聪明的	在	保持	出去	的	人们的	离合器	.

他极其聪明，总能巧妙地躲过别人的追捕。

[aɪ]	[geɪv]	[hɪm; ɪm]	[ʌp]	[lɔːŋ]	[ə'goʊ]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[bæd]	[dʒɑːb]	.
I	**gave**	**him**	**up**	**long**	**ago**	**as**	**a**	**bad**	**job**	**.**
我	给予	他	向上	长的	前	作为	一个	坏的	工作	.

我早就放弃他了，因为他是个糟糕的工作。

[wel]	,	[gʊd]	-	[baɪ]	,	['fiːbiː]	.
Well	**,**	**good**	**-**	**by**	**,**	**Phebe**	**.**
出色地	,	好的	-	经过	,	菲比	.

好了，再见，菲比。

['ɔːfli]	['sɑːri]	[juː; jʊ]	[kɑːnt]	[goʊ]	.
Awfully	**sorry**	**you**	**can't**	**go**	**.**
非常	对不起	你	不能	去	.

非常遗憾你不能去。

[ɛvriːbɑːdɪl]	[biː; bi]	[ðer; ðər]	,	[ænd; ənd]	[its]	[tuː; tə]	[biː; bi]	[ðə; ði]	[bɪgɪst]	[lɑːrk]	[aʊt]	.
Everybody'll	**be**	**there**	**,**	**and**	**it's**	**to**	**be**	**the**	**biggest**	**lark**	**out**	**.**
每个人都会	是	那里	,	和	它是	到	是	这	最大	云雀	出去	.

所有人都会到场，这将是一场盛大的狂欢。

"	['dʊrɪŋ]	[ðə; ði]	[fjuː]	[deɪz]	[ðæt]	[ˌɪntə'viːnd]	[bɪ'fɔːr]	['dɪks]	['bɜːrθdeɪ]	,
"	**During**	**the**	**few**	**days**	**that**	**intervened**	**before**	**Dick's**	**birthday**	**,**
"	期间	这	很少	天	那	介入	前	迪克的	生日	,

在迪克生日前的那几天里，

['lɪt(ə)l]	[els]	[wʌz; wəz]	[tɔːkt]	[ʌv; əv]	['eniwer]	[ðæn; ðən]	['mɪstər]	.	-	['pɑːrti]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]
little	**else**	**was**	**talked**	**of**	**anywhere**	**than**	**Mr**	**.**	**Hardcastle's**	**party**	**,**	**which**	**was**
小的	别的	曾是	谈话	的	任何地方	比	先生	.	-	派对	,	哪个	曾是

['nevər]	['spoʊkən]	[ʌv; əv]	,
never	**spoken**	**of**	**,**
绝不	说	的	,

除了哈德卡斯尔先生的聚会之外，几乎没有人谈论其他事情，而哈德卡斯尔先生的聚会本身却从未被提及。

[baɪ]	[ðə; ði]	[wei]	,	[æz; əz]	['mɪsɪz]	.	-	['pɑːrti]	,
by	**the**	**way**	**,**	**as**	**Mrs**	**.**	**Hardcastle's**	**party**	**,**
经过	这	方式	,	作为	太太	.	-	派对	,

顺便一提，作为哈德卡斯尔夫人的聚会，

[ðoʊ]	[ə'pɑːn]	[ðæt]	[gʊd]	['leɪdi]	[dɪ'vɑːlvd]	[ðə; ði]	['oʊnəs]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['weɪti]	[ˌprepə'reɪʃnz]	.
though	**upon**	**that**	**good**	**lady**	**devolved**	**the**	**onus**	**of**	**the**	**weighty**	**preparations**	**.**
尽管	之上	那	好的	女士	下放	这	责任	的	这	重	准备工作	.

不过，繁重的筹备工作就落在了那位善良的女士身上。

[ˌaɪ 'tiː]	[siːmd]	['pjʊrli]	['mɪstər]	.	-	[ə'fer]	,
It	**seemed**	**purely**	**Mr**	**.**	**Hardcastle's**	**affair**	**,**
它	似乎	纯粹	先生	.	-	事务	,

这似乎完全是哈德卡斯尔先生的个人私事。

[dʒʌst]	[æz; əz]	['evri]	[θɪŋ]	[dɪd]	[ɪn]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[ɪn]	['eni]	[wei]	[kən'sɜːrnd]	.
just	**as**	**every**	**thing**	**did**	**in**	**which**	**he**	**was**	**in**	**any**	**way**	**concerned**	**.**
只是	作为	每一个	事物	做过	在	哪个	他	曾是	在	任何	方式	担心的	.

就像他凡事都参与其中一样。

[ɪm'prɑːmptuː] ['miːtiŋz] [wɜːr; wər] [held] [æt; ət] ['evri] [haʊs] [ɪn] [tɜːrn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent]

Impromptu	**meetings**	**were**	**held**	**at**	**every**	**house**	**in**	**turn**	**to**	**discuss**	**the**	**coming**	**event**
即兴	会议	是	握住	在	每一个	房子	在	转动	到	讨论	这	未来	事件

,

,

,

为了讨论即将发生的事情，大家轮流在每家每户举行了即兴会议。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['bɪts] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['riːˌteɪld] [wɪð; wɪθ]

and	**the**	**latest**	**bits**	**of**	**information**	**regarding**	**it**	**were**	**retailed**	**with**
和	这	最新的	比特	的	信息	关于	它	是	零售	和

[im'beliʃmənts] [prə'pɔːrʃənət] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæksə'dent(ə)l]

embellishments	**proportionate**	**to**	**the**	**imagination**	**of**	**the**	**accidental**
装饰	成比例的	到	这	想像力	的	这	偶然

['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] .

narrator	**.**
旁白	.

而有关此事的最新信息，则根据这位偶然的叙述者的想象力，加以添油加醋地传播开来。

[nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] ['dʒɑːpə] [bʌt; bət] [nuː] ['evri] [prə'poʊzd] ['fiːtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ['betər]

Not	**a**	**soul**	**in**	**Joppa**	**but**	**knew**	**every**	**proposed**	**feature**	**of**	**the**	**entertainment**	**better**
不是	一个	灵魂	在	约帕	但	知道	每一个	建议的	特征	的	这	娱乐	更好的

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [həusts] [ðəm'selvz] .

than	**the**	**hosts**	**themselves**	**.**
比	这	主持人	他们自己	.

在约帕，没有一个人比主持人更了解每一项娱乐活动的安排。

[ðə; ði] [oʊld] ['piːp(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dæmp] [ænd; ənd] [ru'mætɪk] [ænd; ənd] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli]

The	**old**	**people**	**said**	**it**	**would**	**be**	**damp**	**and**	**rheumatic**	**and**	**would**	**certainly**
这	老的	人们	说	它	会	是	潮湿	和	风湿病	和	会	当然

[biː; bi] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

be	**the**	**death**	**of**	**them**	**.**
是	这	死亡	的	他们	.

老人们说那里潮湿多风，肯定会要了他们的命。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'vaɪn] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [wɜːrθ] ['daɪɪŋ] [fɔːr; fər] .

The	**young**	**people**	**said**	**it**	**would**	**be**	**divine**	**,**	**and**	**quite**	**worth**	**dying**	**for**	**.**
这	年轻的	人们	说	它	会	是	神圣的	,	和	相当	值得	垂死	为了	.

年轻人说那将是神圣的，值得为之献身。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['niːðər] [oʊld] [nɔːr] [jʌŋ] [sed] ['noʊbɑːdi] [kʊd; kəd] [tel] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

The	**people**	**who**	**were**	**neither**	**old**	**nor**	**young**	**said**	**nobody**	**could**	**tell**	**how**	**it**	**would**
这	人们	WHO	是	两者都不	老的	也不	年轻的	说	无人	可以	告诉	如何	它	会

[biː; bi] [tɪl] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

be	**till**	**after**	**it**	**was**	**over**	**,**
是	直到	后	它	曾是	超过	,

那些既不老也不年轻的人说，在一切结束之前，谁也无法预知结果会如何。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] ['duːti] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

and	**they**	**felt**	**it**	**their**	**duty**	**to**	**go**	**to**	**look**	**after**	**the**	**others**	**.**
和	他们	毛毡	它	他们的	责任	到	去	到	看	后	这	其他的	.

他们觉得照顾其他人是他们的责任。

[ðə; ði] [deɪ] [keɪm] , ['brɪliəntli] [klɪr] [ænd; ənd] [sɔːft] [ænd; ənd] [wɔːrm] : [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

The	**day**	**came**	**,**	**brilliantly**	**clear**	**and**	**soft**	**and**	**warm**	**:**	**such**	**a**	**day**	**,**	**in**	**short**	**,**
这	天	来了	,	精彩	清除	和	柔软的	和	温暖的	:	这样的	一个	天	,	在	短的	,

这一天到来了，阳光灿烂，温暖柔和：总之，就是这样的一天。

[æz; əz] ['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [duː] ,

as	**Mr**	**.**	**Hardcastle**	**had**	**felt**	**to**	**be**	**his**	**due**	**,**
作为	先生	.	哈德卡斯尔	有	毛毡	到	是	他的	到期的	,

正如哈德卡斯尔先生认为他应得的那样，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn]['toʊkən][ʌv; əv]

and	had	expected	of	the	elements	all	along	as	the	one	token	of
和	有	预期的	的	这	元素	全部	沿着	作为	这	一	令牌	的

[rɪ'gɑ:rd][ɪn][ðer; ðər] ['peʊər] [tu:; tə] [ə'kɔ:rd] [hɪm; ɪm] ,

regard	in	their	power	to	accord	him	,
看待	在	他们的	力量	到	符合	他	,

他一直期待着大自然能给予他的唯一敬意，

[ænd; ənd][hi:; hi] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] - [kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz][ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪv] [baʊ; boʊ]

and	he	accepted	his	friends	'	congratulations	upon	it	with	a	grave	bow
和	他	公认	他的	朋友们	-	恭喜！	之上	它	和	一个	严重	弓

[wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [seɪ] :

which	seemed	to	say	:
哪个	似乎	到	说	:

他郑重鞠躬接受了朋友们的祝贺，那鞠躬的意味似乎在说：

" [aɪ] ['ɔ:rdərd] [,aɪ 'ti:][soʊ] .

"	I	ordered	it	so	.
"	我	订购	它	所以	.

“我就是这么订的。”

[preɪ] , [dɪd][ju:; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði] ['weðər] ?

Pray	,	did	you	suppose	I	had	forgotten	to	attend	to	the	weather	?
祈祷	,	做过	你	认为	我	有	被遗忘的	到	出席	到	这	天气	?

请问，您是不是以为我忘记关注天气预报了？

" [ðə; ði] [sʌn] [set] [ɪn][ə; eɪ] ['klaʊdləs] ['hev(ə)n] ; [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stɑ:r] [hʌŋ] ['kwɪvərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [gri:n]

"	The	sun	set	in	a	cloudless	heaven	;	the	evening	star	hung	quivering	over	the	green
"	这	太阳	放	在	一个	无云	天堂	;	这	晚上	星星	悬挂	颤抖	超过	这	绿色的

- ['tɑ:pt] [hɪlz] ;

-	topped	hills	;
-	顶峰	丘陵	;

太阳在万里无云的天空中落下；晚星悬挂在绿茵茵的山丘上，微微颤动；

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [drɑ:pt] ['nɔɪzləs] [ænd; ənd]['freɪgrənt]['oʊvər] [ɜ:rθ] [ænd; ənd]['wɔ:tər] ,

the	twilight	dropped	noiseless	and	fragrant	over	earth	and	water	,
这	暮	掉落	无声	和	香	超过	地球	和	水	,

暮色悄无声息地降临在大地和水面上，芬芳扑鼻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [dri:md] - [ʌv; əv]['moʊmənt][hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət][læst] .

and	the	long	-	dreamed	-	of	moment	had	arrived	at	last	.
和	这	长的	-	梦见	-	的	片刻	有	到达的	在	最后的	.

梦寐以求的时刻终于到来了。

" [dʒʌst][let][,em 'i:][hæv; həv][wʌn] [mɔ:r] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] , ['dʒerəld] , [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][stɑ:rt] , " [sed] ['fi:bi:]

"	Just	let	me	have	one	more	look	at	you	,	Gerald	,	before	you	start	,	"	said	Phebe
"	只是	让	我	有	一	更多的	看	在	你	,	杰拉尔德	,	前	你	开始	,	"	说	菲比

, ['wɪstfəli] .

,	wistfully	.
,	怅然地	.

“杰拉尔德，在你开始之前，就让我再看你一眼吧。”菲比怅然地说。

" [oʊ] , [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ju:; jʊ] [lʊk] !

"	Oh	,	how	beautiful	you	look	!
"	哦	,	如何	美丽的	你	看	!

“哦，你看起来真漂亮！”

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] ['dresɪz] ['evər] [fɪt] [laɪk] [jɔːrz] , [ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [dɑːrk] - [red] [hæt][ænd; ənd]

Nobody's	**dresses**	**ever**	**fit**	**like**	**yours**	**,**	**and**	**that**	**great**	**dark**	**-**	**red**	**hat**	**and**
没有人	连衣裙	曾经	合身	喜欢	你的	,	和	那	伟大的	黑暗的	-	红色的	帽子	和

['feðər] ,

feather	**,**
羽毛	,

没有人的裙子像你的一样合身，还有那顶漂亮的深红色帽子和羽毛，

— [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk]

—	**I**	**thought**	**I**	**should**	**not**	**like**
—	我	想法	我	应该	不是	喜欢

我以为我不应该喜欢

[ˌaɪ 'tiː] , — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "

it	**,**	**—**	**but**	**it**	**makes**	**a**	**perfect**	**picture**	**of**	**you**	**.**	**"**
它	,	—	但	它	制作	一个	完美的	图片	的	你	.	"

——但它却完美地展现了你的形象。

" [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] [duː][stɑːp] !

"	**For**	**pity's**	**sake**	**do**	**stop**	**!**
"	为了	可惜	清酒	做	停止	!

“看在上帝的份上，请停下来吧！”

" ['bɛgd] ['dʒerəld] .

"	**begged**	**Gerald**	**.**
"	乞求	杰拉尔德	.

“杰拉尔德恳求道。”

" [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [aɪ] [heɪt] ['kɑːmpləmɛnts] .

"	**You**	**know**	**of**	**all**	**things**	**I**	**hate**	**compliments**	**.**
"	你	知道	的	全部	事物	我	恨	赞美	.

“你知道我最讨厌的就是赞美。”

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [bɔɪ] ['ɑːli] ? "

Where's	**that**	**boy**	**Olly**	**?**	**"**
在哪里?	那	男生	奥利	?	"

奥利在哪儿?

" ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['leɪtər] .

"	**He's**	**coming**	**to**	**me**	**later**	**.**
"	他是	未来	到	我	之后	.

他稍后会来找我。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] , [pʊr] ['lɪt(ə)l]

I	**promised**	**to**	**make**	**up**	**to**	**him**	**for**	**his**	**not**	**going**	**to**	**the**	**party**	**,**	**poor**	**little**
我	承诺	到	制作	向上	到	他	为了	他的	不是	去	到	这	派对	,	贫穷的	小的

['feloʊ] . "

fellow	**.**	**"**
同伴	.	"

我答应会补偿他，因为他没能去参加聚会，可怜的小家伙。

" ['fiːbiː] , [dɪr] , " [sed] ['dʒerəld] , ['sʌd(ə)nli] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [rer]

"	**Phebe**	**,**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Gerald**	**,**	**suddenly**	**stooping**	**to**	**give**	**her**	**one**	**of**	**her**	**rare**
"	菲比	,	亲爱的	,	"	说	杰拉尔德	,	突然	弯腰	到	给	她	一	的	她	稀有的

['kɪsɪz] ,

kisses	**,**
吻	,

“菲比，亲爱的，”杰拉德说着，突然弯下腰，给了她一个难得的吻。

" [aɪ]['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ɔːl][ə'loʊn][soʊ] .

"	**I**	**cannot**	**bear**	**to**	**leave**	**you**	**all**	**alone**	**so**	**.**
"	我	不能	熊	到	离开	你	全部	独自的	所以	.

“我实在不忍心让你们孤零零的。”

[ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [mɪs] ['lɪdiə] [ænd; ənd] ['ɑːli] [ɑːnt] ['eni] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌmpəni] .

That	miserable	Miss	Lydia	and	Olly	aren't	any	sort	of	company	.
那	悲惨的	错过	莉迪亚	和	奥利	不是	任何	种类	的	公司	.

可怜的莉迪亚小姐和奥利根本算不上什么好伙伴。

[let] [ˌem 'iː] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

Let	me	stay	with	you	.
让	我	停留	和	你	.

让我留下来陪你吧。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['ræðər] . "

I	had	a	great	deal	rather	.	"
我	有	一个	伟大的	交易	相当	.	"

我有很多东西。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] ['fiːbiː] , ['ɔːlmoʊst] ['pʊʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

"	Oh	,	no	,	no	,	no	!	"	cried	Phebe	,	almost	pushing	her	toward	the	door	.
"	哦	,	不	,	不	,	不	!	"	哭	菲比	,	几乎	推动	她	朝向	这	门	.

“哦，不，不，不！”菲比喊道，几乎是把她推向门口。

" [aɪ][dəunt][maɪnd][ə; eɪ][bɪt] ['biːɪŋ] [left] , [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][juː; jʊ] [steɪ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

"	I	don't	mind	a	bit	being	left	,	and	I	wouldn't	have	you	stay	for	anything	.
"	我	不	头脑	一个	少量	存在	左边	,	和	我	不会	有	你	停留	为了	任何事物	.

“我不介意被留下，我也不会让你留下来做任何事。”

[haʊ] ['lʌvli] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [prə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] !

How	lovely	of	you	to	propose	it	!
如何	迷人的	的	你	到	提出	它	!

你真好，竟然提出这样的要求！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl] , ['dʒerəld] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][dəunt][laɪk] ['biːɪŋ] [toʊld][soʊ] , [gʊd] - [baɪ] .

You	are	an	angel	,	Gerald	,	even	though	you	don't	like	being	told	so	,	Good	-	by	.
你	是	一个	天使	,	杰拉尔德	,	甚至	尽管	你	不	喜欢	存在	讲述	所以	,	好的	-	经过	.

杰拉德，你真是个天使，虽然你不喜欢别人这么说。再见。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仅此一起事件(Only an Incident)
第7/9页

[ænd; ənd] — ['dʒerəld] , " — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɜ:r; hər] [frend] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd]

And	—	Gerald	,	"	—	she	had	followed	her	friend	out	into	the	hall	,	and
和	—	杰拉尔德	,	"	—	她	有	随后	她	朋友	出去	进入	这	大厅	,	和

[stʊd] ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['bænɪstəz] ,

stood	leaning	against	the	banisters	,
站立	倾斜	反对	这	栏杆	,

“然后——杰拉尔德，”——她跟着朋友走到大厅，倚靠在栏杆上。

— " ['dʒerəld] , [dɪr] , [wɪl] [ju:; jʊ] [tel] ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [daʊn] - [sterz] [tu:; tə] -

—	"	Gerald	,	dear	,	will	you	tell	Mr	.	Halloway	I	am	going	down	-	stairs	to	-
—	"	杰拉尔德	,	亲爱的	,	将要	你	告诉	先生	.	走廊	我	是	去	向下	-	楼梯	到	-

['mɔ:roʊ] ?

morrow	?
明天	?

“杰拉尔德，亲爱的，你能告诉霍洛威先生我明天要下楼吗？”

" ['hæloʊˌweɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['dʒɛrəldz]['eskɔ:rt] [ðæt] ['i:vnɪŋ] ,

"	Halloway	was	to	be	Gerald's	escort	that	evening	,
"	走廊	曾是	到	是	杰拉德的	护送	那	晚上	,

“当晚，哈洛威将担任杰拉尔德的护花使者。”

[ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [bɪ'loʊ] ,

and	stood	waiting	for	her	now	in	the	hall	below	,
和	站立	等待	为了	她	现在	在	这	大厅	以下	,

他现在正站在楼下的大厅里等她。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][saʊnd] [ʌv; əv] - [vɔɪs] , [hi:; hi] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]

and	looking	up	at	sound	of	Phebe's	voice	,	he	gave	an	exclamation	of
和	寻找	向上	在	声音	的	-	嗓音	,	他	给予	一个	感叹	的

[sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,

surprise	and	pleasure	,
惊喜	和	乐趣	,

听到菲比的声音，他抬起头，惊喜地叫了一声。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [spræŋ] [ʌp][ðə; ði] [sterz] .

and	immediately	sprang	up	the	stairs	.
和	立即地	弹簧	向上	这	楼梯	.

然后立刻跳上楼梯。

" [mɪs] ['fi:bi:] !

"	Miss	Phebe	!
"	错过	菲比	!

“菲比小姐！”

" [hi:; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [bəuθ][hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .

"	he	said	,	taking	both	her	hands	in	his	.
"	他	说	,	采取	两个都	她	双手	在	他的	.

“他一边说着，一边握住她的双手。”

" [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [wʌns] [mɔ:r] !

"	How	glad	I	am	to	see	you	once	more	!
"	如何	高兴的	我	是	到	看	你	一次	更多的	!

很高兴再次见到你！

" ['fi:bi:] [ʃræŋk] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .

"	Phebe	shrank	back	from	him	with	a	little	cry	of	dismay	.
"	菲比	缩小	后退	从	他	和	一个	小的	哭	的	沮丧	.

菲比惊恐地小声惊呼一声，向后退了一步。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wen] [dʌz] ['evər] ['eni] [θɪŋ] ['hæpən] [ɪg'zæktli][æz; əz][wi:; wi][plæn][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl] ?

when	does	ever	any	thing	happen	exactly	as	we	plan	it	shall	?
什么时候	做	曾经	任何	事物	发生	确切地	作为	我们	计划	它	将	?

什么时候事情会完全按照我们的计划进行呢?

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ]

She	had	pictured	this	meeting	to	herself	over	and	over	again	during	the	long
她	有	如图所示	这	会议	到	她自己	超过	和	超过	再次	期间	这	长的

[deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sɪ'klu:ʒ(ə)n] ,

days	of	her	seclusion	,
天	的	她	隔离	,

在她漫长的隐居生活中，她一遍又一遍地在脑海中想象着这一幕。

— [dʒʌst] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] ,

—	just	what	he	would	say	and	what	she	would	say	,
—	只是	什么	他	会	说	和	什么	她	会	说	,

——他会说什么，她会说什么，

[ænd; ənd][dʒʌst] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [dres] [ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] [wen] [ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] - [sterz] .

and	just	how	she	would	dress	on	that	first	day	when	she	went	down	-	stairs	.
和	只是	如何	她	会	裙子	在	那	第一的	天	什么时候	她	去	向下	-	楼梯	.

以及她下楼那天会穿什么衣服。

[ʃi:; ʃi] [ment] [tu:; tə] [lʊk] [soʊ] [pər'tɪkjələrli] [naɪs] [ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] [deɪ] !

She	meant	to	look	so	particularly	nice	on	that	first	day	!
她	意思是	到	看	所以	特别	好的	在	那	第一的	天	!

她第一天就想打扮得特别漂亮!

[ænd; ənd] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:t] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪn] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['flænl] ['ræpər] [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪmp(ə)l]

And	now	to	be	caught	in	her	plain	little	gray	flannel	wrapper	with	its	simple
和	现在	到	是	捕捉	在	她	清楚的	小的	灰色的	绒布	包装纸	和	它是	简单的

[red] ['trɪmɪŋz] ,

red	trimmings	,
红色的	装饰	,

现在，她被包裹在一件朴素的灰色法兰绒小罩衫里，罩衫边缘只有简单的红色滚边。

[hɜ:r; hər] [her] [ɔ:l] [lu:s] [ænd; ənd] ['mʌsi] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][hɜ:r; hər] ['veri] ['oʊldɪst] ['slɪpərz] [ɑ:n] ,

her	hair	all	loose	and	mussy	,	and	even	her	very	oldest	slippers	on	,
她	头发	全部	松动的	和	混乱	,	和	甚至	她	非常	最老	拖鞋	在	,

她头发蓬乱地披散着，甚至还穿着她最旧旧的拖鞋。

— [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['dʒerəld] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [rɪtʃ] , ['deɪnti] ,

—	and	with	Gerald	standing	beside	her	in	her	rich	,	dainty	,
—	和	和	杰拉尔德	常设	旁	她	在	她	富有的	,	纤巧	,

——杰拉德站在她身旁，穿着她那华丽精致的.....

[bɪ'kʌmɪŋ] [ə'taɪər][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði]['kɑ:ntræst][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] ['peɪnfəli] ['straɪkɪŋ] !

becoming	attire	as	if	to	make	the	contrast	all	the	more	painfully	striking	!
成为	服装	作为	如果	到	制作	这	对比	全部	这	更多的	痛苦地	引人注目	!

仿佛是为了使这种对比更加鲜明、更加令人痛苦，所以才换上了这样的服装!

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [ˌsɪndə'relə] ['fi:bi:] !
Poor little Cinderella Phebe !
贫穷的 小的 灰姑娘 菲比 !

可怜的小灰姑娘菲比!

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['dɛnəm] ['ɔ:lmoʊst] ['redi] [tu:; tə][kraɪ] , [ænd; ənd] [sed] ['nevər] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
She looked up at Denham almost ready to cry , and said never a word .
她 看起来 向上 在 丹汉姆 几乎 准备好 到 哭 , 和 说 绝不 一个 单词 .

她抬头看着丹汉姆，几乎要哭出来，却一句话也没说。

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [taɪm] !
" It has been such a long , long time !
" 它 有 到过 这样的 一个 长的 , 长的 时间 !

“已经过了这么久好久了！”

" [hi:; hi] [sed] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] .
" he said , still holding her hands .
" 他 说 , 仍然 保持 她 双手 .

“他一边说着，一边仍然握着她的手。”

" [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [haʊ] [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [aʊt] [tu:; tə] [sper] [ju:; jʊ] . "
" I do not know how we have made out to spare you . "
" 我 做 不是 知道 如何 我们 有 制成 出去 到 空闲的 你 . "

“我不知道我们是怎么侥幸放过你的。”

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][hæv; həv][tu:; tə] [sper] [hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , " [sed] ['dʒerəld] .
" We shall not have to spare her much longer , " said Gerald .
" 我们 将 不是 有 到 空闲的 她 很多 更长 , " 说 杰拉尔德 .

“我们不用再让她受苦太久了，”杰拉尔德说道。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] - [sterz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
" She is coming down - stairs to - morrow .
" 她 是 未来 向下 - 楼梯 到 - 明天 .

她明天会下楼。

" [ænd; ənd] [ðen] ['hæloʊˌweɪ] [drɑ:pt] - [hændz] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['dʒerəld] , [held] [aʊt]
" And then Halloway dropped Phebe's hands , and turning to Gerald , held out
" 和 然后 走廊 掉落 - 双手 , 和 转弯 到 杰拉尔德 , 握住 出去
[ə; eɪ][hænd][tu:; tə][hɜ:r; hər] .
a hand to her .
一个 手 到 她 .

然后霍洛威松开了菲比的手，转向杰拉尔德，向她伸出了一只手。

" [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][nɑ:t]['i:v(ə)n] ['noʊtɪsɪŋ] [ju:; jʊ] , [mɪs] ['vɝ:nɝ] .
" Forgive me for not even noticing you , Miss Vernor .
" 原谅 我 为了 不是 甚至 注意到 你 , 错过 弗农 .

“请原谅我竟然没有注意到您，弗农小姐。”

[æt; ət][fɜ:rst][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [si:] [mɪs] ['fi:bi:] . "
At first I could only see Miss Phebe . "
在 第一的 我 可以 仅有的 看 错过 菲比 . "

起初我只能看到菲比小姐。

" ['dʌznt] ['dʒerəld] [lʊk] [naɪs] ? " [æskt] ['fi:bi:] ,
" Doesn't Gerald look nice ? " asked Phebe ,
" 不 杰拉尔德 看 好的 ? " 问 菲比 ,

“杰拉德看起来真帅！”菲比问道。

['traɪɪŋ] [tu:; tə] [tʃoʊk] [bæk] [ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [lʌmp] ['raɪzɪŋ] [soʊ] [ʌn'ri:znəbli] [ɪn][hɜ:r; hər] [θroʊt] .
trying to choke back the uncomfortable lump rising so unreasonably in her throat .
尝试 到 呛 后退 这 不舒服 块 上升 所以 不合理地 在 她 喉 .

她努力压下喉咙里那股难以抑制的不适感。

['hæloʊˌweɪ] [muːvd] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət]['dʒerəld] , [huː] [stʊd] ['fæsnɪŋ] [hɜːr; hər]

Halloway	moved	back	a	little	and	looked	at	Gerald	,	who	stood	fastening	her
走廊	已搬	后退	一个	小的	和	看起来	在	杰拉尔德	,	WHO	站立	紧固	她

[lɔːŋ] [glʌv] ,

long	glove	,
长的	手套	,

霍洛威后退了一步，看向杰拉尔德，杰拉尔德正站在那里系着她的长手套。

['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɔːr] [ʌn'hiːdfəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['skruːtəni] .

utterly	unconscious	or	unheedful	of	his	scrutiny	.
完全地	无意识	或者	不注意	的	他的	审查	.

完全没有意识到或没有注意到他的审视。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [niːʃ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [θruː] [ɪts] [fʊl] [gloʊ] ['oʊvər][bəuθ]

The	light	in	the	niche	at	the	head	of	the	stairs	threw	its	full	glow	over	both
这	光	在	这	小众市场	在	这	头	的	这	楼梯	扔	它是	满的	辉光	超过	两个都

[hɜːr; hər][ænd; ənd] ['fiːbiː] .

her	and	Phebe	.
她	和	菲比	.

楼梯尽头壁龛里的灯光将全部光芒洒在她和菲比身上。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['kwaɪətli] , ['æftər][æn; ən] [ˌɪmpər'septəbl] [pɔːz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi]

"	Yes	,	"	he	answered	,	quietly	,	after	an	imperceptible	pause	,	and	,	as	he
"	是的	,	"	他	回答	,	悄悄	,	后	一个	难以察觉的	暂停	,	和	,	作为	他

[tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] ['fiːbiː] ,

turned	back	to	Phebe	,
转向	后退	到	菲比	,

“是的，”他停顿了一下，平静地回答道，然后转过身去看菲比。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɑːnst] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli]

it	seemed	to	her	that	his	eyes	glanced	over	her	with	a	suddenly
它	似乎	到	她	那	他的	眼睛	瞥了一眼	超过	她	和	一个	突然

[ə'weɪkənd] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌmbld] [her] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʌv; əv]

awakened	consciousness	of	the	wrapper	and	the	tumbled	hair	and	even	of
觉醒	意识	的	这	包装纸	和	这	翻滚	头发	和	甚至	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɔːrn] - [aʊt] ['slɪpərz] .

the	little	worn	-	out	slippers	.
这	小的	磨损	-	出去	拖鞋	.

她觉得他的目光扫过她，仿佛突然意识到她身上的包装纸、凌乱的头发，甚至还有那双破旧的小拖鞋。

" [juː; jʊ] [lʊk] [peɪl] , " [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] .

"	You	look	pale	,	"	he	said	,	kindly	.
"	你	看	苍白	,	"	他	说	,	亲切地	.

“你脸色看起来苍白，”他和蔼地说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɔːŋ] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] ['stændɪŋ] [hɪr] [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['plez(ə)nt]

"	I	know	I	am	wrong	to	keep	you	standing	here	just	because	it	is	so	pleasant
"	我	知道	我	是	错误的	到	保持	你	常设	这里	只是	因为	它	是	所以	令人愉快的

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

to	see	you	again	.
到	看	你	再次	.

我知道我不应该让你一直站在这里，仅仅因为再次见到你很开心。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , ['noʊɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ]

And	it	is	easier	to	say	good	-	by	,	knowing	I	have	only	till	to	-	morrow
和	它	是	更轻松	到	说	好的	-	经过	,	会心	我	有	仅有的	直到	到	-	明天

[tuː; tə] [weɪt] [naʊ] .

to	wait	now	.
到	等待	现在	.

而且，想到只需等到明天，告别也变得容易多了。

[ə; eɪ] [dɪ'meɪn] . "

A	demain	.	"
一个	明天	.	"

明天。”

" [gʊd] - [naɪt] , " ['mɜ:mɜd] ['fi:bi:] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ; " [gʊd] - [naɪt] , ['dʒerəld] .

"	Good	-	night	,	"	murmured	Phebe	,	without	looking	up	;	"	good	-	night	,	Gerald	.
"	好的	-	夜晚	,	"	低声说道	菲比	,	没有	寻找	向上	;	"	好的	-	夜晚	,	杰拉尔德	.

“晚安，”菲比低声说道，头也没抬；“晚安，杰拉尔德。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [ru:m] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd]

"	And	then	she	turned	quickly	into	her	room	,	and	closed	the	door	,	and
"	和	然后	她	转向	迅速地	进入	她	房间	,	和	关闭	这	门	,	和

[stʊd] [stɑ:k] - [stɪl] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

stood	stock	-	still	behind	it	,
站立	库存	-	仍然	在后面	它	,

然后她迅速转身走进房间，关上门，呆立在门后一动不动。

['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər] [breθ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [kloʊz] [ə'pɑ:n]

holding	her	breath	and	listening	intently	till	she	heard	the	front	door	close	upon
保持	她	气息	和	聆听	专注地	直到	她	听到	这	正面	门	关闭	之上

[ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['ekoʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] ['futsteps] [daɪ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [stri:t] [ˌaʊt'saɪd] .

them	and	the	last	echo	of	their	footsteps	die	away	in	the	street	outside	.
他们	和	这	最后的	回声	的	他们的	脚步声	死	离开	在	这	街道	外部	.

她屏住呼吸，全神贯注地听着，直到听到前门在他们身后关上，他们最后的脚步声在街上消失。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [feɪs] ['daʊnwərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [kraɪd] ['mɪzrəbli] [tu:; tə][hɜ:r'self]

Then	she	flung	herself	face	downward	upon	the	bed	and	cried	miserably	to	herself
然后	她	扔	她自己	脸	向下	之上	这	床	和	哭	惨痛地	到	她自己

[aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

out	of	sheer	disappointment	.
出去	的	透明	失望	.

然后她脸朝下扑倒在床上，因极度失望而痛哭流涕。

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi][ɔ:l][soʊ] ['veri] , ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [dri:m] ?

Why	did	it	have	to	be	all	so	very	,	very	different	from	her	dream	?
为什么	做过	它	有	到	是	全部	所以	非常	,	非常	不同的	从	她	梦	?

为什么这一切和她的梦想如此截然不同?

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

" [maɪ] [sʌn] [dɪk] .

"	MY	SON	DICK	.
"	我的	儿子	迪克	.

“我的儿子迪克。

" ['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] [naɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wer'ɑ:n] [dɪk] -

"	Never	had	there	been	a	more	perfect	night	than	that	whereon	Dick	Hardcastle's
"	绝不	有	那里	到过	一个	更多的	完美的	夜晚	比	那	其中	迪克	-

['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][eɪdʒ][wʌz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] .

coming	of	age	was	celebrated	.
未来	的	年龄	曾是	著名	.

“从来没有比迪克·哈德卡斯尔成年礼之夜更完美的夜晚了。”

['oʊnli] [ɪ'nʌf] [wɪnd] [stɜːrd] [tuː; tə] [tɔɪ] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] ['penən] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm]

Only	enough	wind	stirred	to	toy	softly	with	the	gay	little	pennons	streaming	from
仅有的	足够的	风	搅拌	到	玩具	轻轻	和	这	同性恋	小的	旗帜	流媒体	从

[ðə; ði] ['meni] ['boʊts] ['waɪndɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] ,

the	many	boats	winding	their	way	to	the	rendezvous	,
这	许多	船	绕线	他们的	方式	到	这	会合	,

只有微风轻轻拂过，吹动着驶向会合地点的众多船只上飘扬的鲜艳小旗。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θroʊ] ['dænsɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] [tɔːtʃiz]

and	to	throw	dancing	shadows	of	light	upon	the	water	from	the	torches
和	到	扔	跳舞	阴影	的	光	之上	这	水	从	这	火炬

[æt; ət][ðer; ðər] [praʊ] .

at	their	prow	.
在	他们的	船首	.

船头的火炬在水面上投下舞动的光影。

[ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

All	along	the	banks	of	the	lake	,
全部	沿着	这	银行	的	这	湖	,

沿着湖岸，

[wer] [haɪ] [hɪlz] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [baʊnd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst]

where	high	hills	shut	out	the	moonlight	and	bound	the	shore	in	an	almost
在哪里	高的	丘陵	关闭	出去	这	月光	和	边界	这	支撑	在	一个	几乎

[i'dʒɪpʃn] ['dɑːrknəs] ,

Egyptian	darkness	,
埃及人	黑暗	,

高耸的山丘遮蔽了月光，将海岸线笼罩在一片近乎埃及般的黑暗之中。

[rɑːfts][wɜːr; wər] ['steɪʃənd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [laɪts] .

rafts	were	stationed	at	intervals	,	blazing	with	colored	lights	.
木筏	是	驻	在	间隔	,	炽烈	和	有色	灯	.

木筏间隔停泊，上面闪烁着五彩灯光。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt] ['mjuːzɪk] ['floʊtɪd] [fɑːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [er] ,

The	sound	of	distant	music	floated	far	down	upon	the	air	,
这	声音	的	遥远	音乐	漂浮	远的	向下	之上	这	空气	,

远处传来的音乐声在空中缓缓飘荡。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swɪʃ] [ʌv; əv] ['stedi] [ɔːrz; oʊrz][ænd; ənd] ['læftər] [ænd; ənd] ['hæpi] ['vɔɪsɪz]

mingled	with	the	swish	of	steady	oars	and	laughter	and	happy	voices
混合	和	这	嗖嗖	的	稳定的	桨	和	笑声	和	快乐的	声音

[æz; əz][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['boʊts] [kɔːld] [aʊt] ['merəli] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'krɔːs]

as	the	occupants	of	the	various	boats	called	out	merrily	to	each	other	across
作为	这	居住者	的	这	各种各样的	船	称为	出去	兴高采烈地	到	每个	其他	穿过

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

伴随着稳定的桨声、欢笑声和快乐的声音，各艘船上的人们隔着水面愉快地互相呼喊。

[ɔːr] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [broʊk] ['ɪntuː] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [sɔːŋ] .

or	here	and	there	broke	into	light	-	hearted	song	.
或者	这里	和	那里	打破	进入	光	-	心地	歌曲	.

或者时不时地哼起欢快的歌声。

['dɛnəmz] [boʊt] [glaidid] ['stɪli] [ə'lɔːŋ] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] ['kɑːrnɪv(ə)l] - [laɪk] ['revlri] .

Denham's	boat	glided	stilly	along	through	all	this	carnival	-	like	revelry	.
丹汉姆的	船	滑翔	静静	沿着	通过	全部	这	狂欢	-	喜欢	狂欢	.

丹汉姆的船静静地滑过这片嘉年华般的喧闹景象。

['dʒerəld][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ə; eɪ] [mu:d] [fɔ:r; fər] ['tɔ:kɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] ['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]

Gerald	**was**	**not**	**in**	**a**	**mood**	**for**	**talking**	**,**	**and**	**he**	**felt**	**little**	**inclined**	**to**
杰拉尔德	曾是	不是	在	一个	情绪	为了	说	,	和	他	毛毡	小的	倾斜	到

[dɪ'stɜ:rb][hɜ:r; hər] .

disturb	**her**	**.**
打扰	她	.

杰拉尔德没心情说话，也不太想打扰她。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪ'nʌf] ['mɪrli] [tu:; tə] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər]['evər][ænd; ənd][ə'nɑ:n]

It	**was**	**companionship**	**enough**	**merely**	**to**	**glance**	**at**	**her**	**ever**	**and**	**anon**
它	曾是	友谊	足够的	仅仅	到	瞥一眼	在	她	曾经	和	匿名

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt]['saɪləntli][ɪn][ðə; ði][stɜ:rn] ,

as	**she**	**sat**	**silently**	**in**	**the**	**stern**	**,**
作为	她	卫星	默默	在	这	船尾	,

仅仅是时不时地瞥一眼静静坐在船尾的她，就足以成为陪伴。

[ðə; ði] [red] [roʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɪlər] [drɔ:n] ['lu:sli] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ['slendər] [weɪst] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlkən]

the	**red**	**ropes**	**of**	**the**	**tiller**	**drawn**	**loosely**	**around**	**her**	**slender**	**waist**	**like**	**a**	**silken**
这	红色的	绳索	的	这	耕耘机	绘制	松散地	大约	她	苗条	腰部	喜欢	一个	丝

['gɜ:rdl] .

girdle	**.**
腰带	.

舵柄的红色绳索松松地缠绕在她纤细的腰间，像一条丝绸腰带。

[hi:; hi] ['wʌndɝd] ['aɪdli] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

He	**wondered**	**idly**	**what**	**she**	**was**	**thinking**	**of**	**.**
他	想知道	闲散地	什么	她	曾是	思维	的	.

他漫不经心地想着她在想什么。

[hɜ:r; hər] [brɔ:d] [hæt] [θru:] [tu:] [di:p] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [seɪv]

Her	**broad**	**hat**	**threw**	**too**	**deep**	**a**	**shadow**	**for**	**him**	**to**	**see**	**her**	**face**	**save**
她	广阔	帽子	扔	也	深的	一个	阴影	为了	他	到	看	她	脸	节省

[wen] [ðeɪ] [nɪə] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bi:kən] [rɑ:fts] ;

when	**they**	**neared**	**one**	**of**	**the**	**beacon**	**rafts**	**;**
什么时候	他们	接近	一	的	这	信标	木筏	;

她宽大的帽子投下的阴影太深，以至于他看不到她的脸，直到他们靠近其中一个烽火台筏时才看清。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] ['brɪliənt] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] ,

then	**it**	**was**	**suddenly**	**in**	**brilliant**	**illumination**	**,**
然后	它	曾是	突然	在	杰出的	照明	,

然后，它突然被耀眼的光芒照亮。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [wɑ:tʃ] [fɔ:r; fər] [ði:z] ['moʊmənts][ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

and	**it**	**was**	**impossible**	**not**	**to**	**watch**	**for**	**these**	**moments**	**of**	**revelation**	**,**
和	它	曾是	不可能的	不是	到	手表	为了	这些	时刻	的	启示	,

人们不可能不去关注这些启示的时刻。

[wɪtʃ] [lɪt] [hɜ:r; hər] [ʌp] [tu:; tə] [sʌtʃ] [rer] ['bju:ti] .

which	**lit**	**her**	**up**	**to**	**such**	**rare**	**beauty**	**.**
哪个	点燃	她	向上	到	这样的	稀有的	美丽	.

那光芒照亮了她，让她拥有了如此罕见的美丽。

[hi:; hi] ['fænsɪd] [hi:; hi][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [si:] [hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [æz; əz][ðer; ðər] [flæʃt] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər]

He	**fancied**	**he**	**could**	**almost**	**see**	**her**	**thoughts**	**as**	**there**	**flashed**	**across**	**her**
他	幻想	他	可以	几乎	看	她	想法	作为	那里	闪光灯	穿过	她

[feɪs] [sʌm; səm] [nu:] ,

face	**some**	**new**	**,**
脸	一些	新的	,

他觉得自己几乎能看穿她的心思，因为她脸上闪过一些新的情绪。

[swɪft] [ɪk'spreʃ(ə)n] [mɔːr] ['spiːkɪŋ] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] , — [naʊ] [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [θɔːt] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

swift	expression	more	speaking	than	words	,	—	now	a	noble	thought	,	he	was
迅速	表达	更多的	请讲	比	字	,	—	现在	一个	高贵	想法	,	他	曾是

[ʃʊr] ; [naʊ] [æn; ən] [ɑːd] ['fænsi] ,

sure	;	now	an	odd	fancy	,
当然	;	现在	一个	奇怪的	想要	,

迅疾的表达胜于言语——他确信，这有时是一种高尚的想法；有时又是一种古怪的幻想。

[naʊ] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['medɪteɪtɪv] [muːd] , [ðæt] [held] [hɜːr; hər] ['evri] [sens] [ænd; ənd]['fæk(ə)lti][ɪn] [θrɔːl]

now	a	serious	meditative	mood	,	that	held	her	every	sense	and	faculty	in	thrall
现在	一个	严肃的	冥想	情绪	,	那	握住	她	每一个	感觉	和	学院	在	奴隶

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

现在她进入了一种严肃的冥想状态，她的每一个感官和能力都同时被这种状态所控制。

[θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] ['revəri] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt][hɜːr; hər]['duːti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌdər] ,

Through	all	her	revery	she	never	forgot	her	duty	with	the	rudder	,
通过	全部	她	梦想	她	绝不	忘了	她	责任	和	这	舵	,

即使在她沉思冥想中，她也从未忘记自己掌舵的职责。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [fər'gɑːt][hɜːr; hər] ['ɔːrzmən] .

though	she	quite	forgot	her	oarsman	.
尽管	她	相当	忘了	她	划桨手	.

但她却完全忘记了她的划桨手。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [wət'evər] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnmənt] ,

She	made	no	effort	whatever	toward	his	entertainment	,
她	制成	不	努力	任何	朝向	他的	娱乐	,

她丝毫没有努力取悦他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][noʊ] [mɔːr] [tɔːrd] [hɜːrz][ðæn; ðən] ['sɪmpli] [nɑːt][tuː; tə]

and	he	felt	sure	that	he	could	do	no	more	toward	hers	than	simply	not	to
和	他	毛毡	当然	那	他	可以	做	不	更多的	朝向	她的	比	简单地	不是	到

[əb'truːd] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

obtrude	himself	upon	her	.
突兀	他自己	之上	她	.

他确信，对于她，他所能做的就是不去打扰她。

[wɜːr; wər][ðer; ðər] ['meni] , [hiː; hi] ['wʌndɚd] ,

Were	there	many	,	he	wondered	,
是	那里	许多	,	他	想知道	,

他心想，这样的人很多吗?

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['tʃoʊzn] [frendz] ([ɪn] [huːz] [ræŋks][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [kaʊnt] [hɪm'self]) ,

even	among	her	chosen	friends	(	in	whose	ranks	he	could	not	count	himself	)	,
甚至	之中	她	选定	朋友们	(	在	谁	排名	他	可以	不是	数数	他自己	)	,

即使在她挑选的朋友中（他并不在其中），

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['saɪlənt][seɪl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] ?

who	would	have	enjoyed	this	silent	sail	with	her	so	much	as	he	?
WHO	会	有	享受	这	沉默的	帆	和	她	所以	很多	作为	他	?

谁会像他一样如此享受与她一起的这段静谧航行呢?

[ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['destɪnd] [spɑːt][ɔːl] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['dʒerəld][æt; ət][læst]

They	neared	the	destined	spot	all	too	soon	for	him	,	and	Gerald	at	last
他们	接近	这	注定	点	全部	也	很快	为了	他	,	和	杰拉尔德	在	最后的

[raʊzd] [hɜːr'self] .

roused	herself	.
唤醒	她自己	.

他们很快就到达了目的地，对他来说时间太短了，而杰拉尔德最终也醒了过来。

" [ɑːr; ər][wiː; wi][ðer; ðər] [naʊ] ?

"	Are	we	there	now	?
"	是	我们	那里	现在	?

我们现在到了吗?

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] . "

I	had	no	idea	it	was	so	far	.	"
我	有	不	主意	它	曾是	所以	远的	.	"

我完全没想到会这么远。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][fɑːr] [ɪ'nʌf] , " ['ænsər] ['dɛnəm] ,

"	It	is	not	far	enough	,	"	answered	Denham	,
"	它	是	不是	远的	足够的	,	"	回答	丹汉姆	,

"这还不够远,"丹纳姆回答道。

['restɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

resting	a	moment	on	his	oars	as	he	looked	around	.
休息	一个	片刻	在	他的	桨	作为	他	看起来	大约	.

他停下手中的桨，环顾四周。

" ['nʌθɪŋ] ['ʃʊrli] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'vaɪzd] , ['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] ['pleʒər] - [ɪn'dʒiːniəs] [sə'saɪəti] ,

"	Nothing	surely	can	be	devised	,	even	in	this	pleasure	-	ingenious	society	,
"	没有什么	一定	能	是	设计	,	甚至	在	这	乐趣	-	巧妙	社会	,

"即使在这个崇尚享乐的社会里，也肯定没有什么事情是办不到的。"

[soʊ][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] [seɪl] . "

so	enjoyable	as	I	have	found	our	evening	sail	.	"
所以	令人愉悦	作为	我	有	成立	我们的	晚上	帆	.	"

"我非常享受我们的夜间航行。"

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti][æt; ət][ɔːl] [ðen] ? " [æskt] ['dʒerəld] , [ə'brʌptli] .

"	Why	do	you	go	to	the	party	at	all	then	?	"	asked	Gerald	,	abruptly	.
"	为什么	做	你	去	到	这	派对	在	全部	然后	?	"	问	杰拉尔德	,	突然	.

"那你为什么还要去参加派对呢？"杰拉德突然问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [kəm'pʌlsəri] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	It	isn't	compulsory	,	is	it	?
"	它	不是	强制性的	,	是	它	?

"这不是强制性的，对吧？"

['æftər][juː; jʊ][lænd][ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [roʊ] [ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] ? "

After	you	land	me	,	are	you	not	at	liberty	to	row	off	if	you	prefer	?	"
后	你	土地	我	,	是	你	不是	在	自由	到	排	离开	如果	你	更喜欢	?	"

你把我拉到岸边后，如果你愿意的话，难道不能划船离开吗?

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [prɪ'fɜːr] , " ['hæloʊˌweɪ] [sed] ['geili] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz] .

"	Ah	,	but	I	don't	prefer	,	"	Halloway	said	gayly	,	resuming	his	oars	.
"	啊	,	但	我	不	更喜欢	,	"	走廊	说	同性恋地	,	恢复	他的	桨	.

"啊，但我并不喜欢这样,"霍洛威兴高采烈地说着，继续划桨。

" [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['greɪtli] [ˌentər'teɪnd] [ðer; ðər] [tuː] .

"	I	expect	to	be	very	greatly	entertained	there	too	.
"	我	预计	到	是	非常	非常	娱乐	那里	也	.

"我预计在那里也会玩得很开心。"

[ðer; ðər][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] ,

There	is	almost	always	something	to	be	got	out	of	every	thing	,
那里	是	几乎	总是	某物	到	是	得到	出去	的	每一个	事物	,

几乎每件事都能带来一些好处。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [laɪk] ['pɑːrtiz] . "

and	anyway	I	particularly	like	parties	.	"
和	反正	我	特别	喜欢	各方	.	"

而且我本来就特别喜欢派对。

" [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] . "

"	I	hate	them	.	"
"	我	恨	他们	.	"

我恨他们。

" [jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ker] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] .

"	Yes	,	because	you	do	not	care	for	people	.
"	是的	,	因为	你	做	不是	关心	为了	人们	.

“是的，因为你不关心别人。”

[aɪ] [laɪk] [ðem; ðəm][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][du:] [ker] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] ,

I	like	them	just	because	I	do	care	for	people	,
我	喜欢	他们	只是	因为	我	做	关心	为了	人们	,

我喜欢他们，因为我关心他人。

[ænd; ənd] ['pɑ:rtiz] [ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['pi:p(ə)l] [kə'lektɪvli] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] , [ju:; jʊ] [noʊ] .

and	parties	are	but	people	collectively	instead	of	individually	,	you	know	.
和	各方	是	但	人们	集体	反而	的	单独	,	你	知道	.

政党不过是人们的集体，而不是个体，你知道的。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['dɛnəm] [hæd; həd] [ʃɑ:t] [ðə; ði] [boʊt] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

"	By	this	time	Denham	had	shot	the	boat	up	to	the	landing	,
"	经过	这	时间	丹汉姆	有	射击	这	船	向上	到	这	降落	,

这时，丹汉姆已经驾驶快艇驶上了码头。

[wer] [ðə; ði][həusts][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [stʊd] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðem; ðəm] .

where	the	hosts	of	the	evening	stood	ready	to	receive	them	.
在哪里	这	主持人	的	这	晚上	站立	准备好	到	收到	他们	.

当晚的主人已经准备就绪，迎接他们的到来。

[dɪk] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][waɪld] [steɪt] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [hɪ'lærəti] ,

Dick	was	in	a	wild	state	of	boyish	hilarity	,
迪克	曾是	在	一个	荒野	状态	的	男孩气	欢闹	,

迪克当时处于一种孩子般狂喜的状态，

['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪg'zɔ:ltɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

profiting	by	the	novelty	of	his	exalted	position	as	hero	of	the	evening	,
获利	经过	这	新奇	的	他的	崇高	位置	作为	英雄	的	这	晚上	,

他利用自己作为当晚英雄的崇高地位所带来的新鲜感而获利。

['boʊldli][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [kɪs] [frʌm; frəm] ['evri] ['prɪti] [gɜ:rl][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ] [hɜ:r; hər]

boldly	to	take	a	kiss	from	every	pretty	girl	in	succession	as	he	swung	her
大胆地	到	拿	一个	吻	从	每一个	漂亮的	女孩	在	演替	作为	他	摇摆	她

[tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:r] .

to	the	shore	.
到	这	支撑	.

他大胆地将每个漂亮女孩依次抱起并带到岸边，然后亲吻她们。

" [its] [maɪ] [raɪt] , [tu:; tə] - [naɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɔ:r] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] ,

"	It's	my	right	,	to	-	night	,	you	know	,	or	if	it	isn't	,
"	它是	我的	正确的	,	到	-	夜晚	,	你	知道	,	或者如果		它	不是	,

“今晚这是我的权利，你知道，或者如果不是的话，

[aɪm]['meɪdʒər] [naʊ] [ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [lɔ:z] [fɔ:r; fər][maɪ'self] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [kəm'pleɪsntli]

I'm	major	now	and	can	make	laws	for	myself	,	"	he	explained	complacently
我是	主要的	现在	和	能	制作	法律	为了	我	,	"	他	解释	自满地

[tu:; tə] ['eni] [ɪks'pɑ:stjulətəri] ['sʌbdʒekt] ;

to	any	expostulatory	subject	;
到	任何	解释性的	主题	;

“我现在是大法官了，可以自己制定法律了，”他得意洋洋地向任何质疑的话题解释道；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] [rʌbd] [hɪz; ɪz][sɔːft] , [plʌmp] [hændz] , [ænd; ənd] ['ædɪd] : " ['nevər] [juː; jʊ]

and	Mr	.	Hardcastle	rubbed	his	soft	,	plump	hands	,	and	added	:	"	Never	you
和	先生	.	哈德卡斯尔	摩擦	他的	柔软的	,	丰满	双手	,	和	额外	:	"	绝不	你

[maɪnd] , ['nevər] [juː; jʊ][maɪnd] ,

mind	,	never	you	mind	,
头脑	,	绝不	你	头脑	,

哈德卡斯尔先生搓了搓他柔软丰满的双手，补充道："别在意，别在意。"

[maɪ] [dɪr] ; ['evri] [dɔːg][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['dɪks] [deɪ] .

my	dear	;	every	dog	must	have	his	day	,	and	this	is	Dick's	day	.
我的	亲爱的	;	每一个	狗	必须	有	他的	天	,	和	这	是	迪克的	天	.

亲爱的，每只狗都有属于它的日子，今天就是迪克的日子。

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl] [its] [maɪ] [sʌn] [dɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] .

And	after	all	it's	my	son	Dick	,	you	know	,	and	that	makes	it	all	right	.
和	后	全部	它是	我的	儿子	迪克	,	你	知道	,	和	那	制作	它	全部	正确的	.

毕竟，他是我儿子迪克，你知道，这就足够了。

[hiː; hi] ['dʌznt] [niːd] ['eni] ['ʌðər] ['gærənti] [ðæn; ðən] [ðæt] ['hiːz] [maɪ] [sʌn] , [aɪm] [ʃʊr] ,

He	doesn't	need	any	other	guaranty	than	that	he's	my	son	,	I'm	sure	,
他	不	需要	任何	其他	保证	比	那	他是	我的	儿子	,	我是	当然	,

他不需要任何其他保证，只要他确定他是我的儿子就行了。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [aɪm] ['dɪks] ['pɑːpə] , [maɪ] [dɪr] , [waɪ] [aɪl] [dʒʌst] [meɪk] [boʊld][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [suːt] .

and	seeing	I'm	Dick's	papa	,	my	dear	,	why	I'll	just	make	bold	to	follow	suit	.
和	看到	我是	迪克的	爸爸	,	我的	亲爱的	,	为什么	患病的	只是	制作	大胆的	到	跟随	套装	.

既然我是迪克的爸爸，亲爱的，那我当然要大胆地效仿他。

" [bʌt; bət] [dɪk] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]['poʊlər][stɑːr]

"	But	Dick	would	as	soon	have	thought	of	offering	to	kiss	the	polar	star
"	但	迪克	会	作为	很快	有	想法	的	提供	到	吻	这	极性	星星

[æz; əz]['dʒerəld] ,

as	Gerald	,
作为	杰拉尔德	,

"但是，迪克宁愿像杰拉尔德那样提出要亲吻北极星，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərd] [tuː; tə] [pæs] [ɑːn] [ˌʌnmə'lestɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] , [huː] [stʊd]

and	she	was	suffered	to	pass	on	unmolested	to	Mrs	.	Hardcastle	,	who	stood
和	她	曾是	遭受	到	经过	在	未受干扰	到	太太	.	哈德卡斯尔	,	WHO	站立

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] ,

just	beyond	,
只是	超过	,

于是，她得以安然无恙地走到不远处的哈德卡斯尔太太那里。

['lʊkɪŋ] [fægd] [ænd; ənd]['dʒeɪdɪd] ,

looking	fagged	and	jaded	,
寻找	疲惫不堪	和	厌倦	,

看起来疲惫不堪，神情憔悴。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['hɑːrtɪli] ['θæŋkfl] [ðæt] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] [dɪk] [kʊd; kəd]['nevər] [kʌm]

and	as	if	she	were	heartily	thankful	that	in	all	his	life	Dick	could	never	come
和	作为	如果	她	是	衷心地	感恩	那	在	全部	他的	生活	迪克	可以	绝不	来

[ʌv; əv][eɪdʒ] [ə'gen] .

of	age	again	.
的	年龄	再次	.

仿佛她由衷地感谢迪克这辈子永远都无法再次长大成人。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [ə'raɪvlz] [wʌz; wəz] [bel] ['mæstərz] , ['veri] [faɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [dres] ,

One	of	the	next	arrivals	was	Bell	Masters	,	very	fine	in	her	new	dress	,
一	的	这	下一个	到达	曾是	钟	大师	,	非常	美好的	在	她	新的	裙子	,

随后到场的还有贝尔·马斯特斯，她穿着新裙子，非常漂亮。

[bʌt; bət] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'hiːtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'griː] .

but	flushed	and	overheated	to	an	unbecoming	degree	.
但	酡	和	过热	到	一个	不体面	程度	.

但脸色潮红，体温过高，显得很不雅观。

[ʃiː; ʃi] [rəud] [ʌp] ['smɑːrtli] , [ʃɪpt] [hɜːr; hər][ɔːrz; oʊrz][ɪn] [truː] ['nɔːtɪk(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , [spræŋ] [frʌm; frəm]

She	rowed	up	smartly	,	shipped	her	oars	in	true	nautical	fashion	,	sprang	from
她	划船	向上	聪明地	,	已发货	她	桨	在	真的	航海	时尚	,	弹簧	从

[ðə; ðiː] [boʊt] ,

the	boat	,
这	船	,

她利落地划了上来，以标准的航海方式收起船桨，跳下船。

[ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrdli] [rɪ'prest] [snɪr] :

and	held	out	her	hand	to	her	companion	with	a	hardly	repressed	sneer	:
和	握住	出去	她	手	到	她	伴侣	和	一个	几乎	压抑	冷笑	:

她几乎无法掩饰地露出冷笑，于是向同伴伸出手：

" [preɪ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [diː] ['fɔːrɪst] .

"	Pray	allow	me	to	assist	you	,	Mr	.	De	Forest	.
"	祈祷	允许	我	到	协助	你	,	先生	.	德	森林	.

“请允许我为您提供帮助，德福雷斯特先生。”

" [ðæt] ['dʒent(ə)lmən][gɑːt][ʌp] ['liːʒərli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʊʃnd] [siːt] [ɪn][ðə; ðiː][stɜːrn] ,

"	That	gentleman	got	up	leisurely	from	his	cushioned	seat	in	the	stern	,
"	那	绅士	得到	向上	悠闲	从	他的	缓冲	座位	在	这	船尾	,

“那位先生悠闲地从船尾的软垫座位上站了起来，

[ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] [kuːl] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][tuː; tə][æn; ən]['enviəb(ə)l] [dɪ'griː] .

and	came	forward	cool	and	comfortable	to	an	enviable	degree	.
和	来了	向前	凉爽的	和	舒服的	到	一个	令人羡慕	程度	.

他表现得冷静沉着，令人羡慕。

" [θæŋks] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Thanks	,	"	he	said	,
"	谢谢	,	"	他	说	,

“谢谢，”他说。

[wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [drɔːl] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['prɔfəd] [hænd] .

with	even	a	little	more	drawl	than	usual	as	he	took	her	proffered	hand	.
和	甚至	一个	小的	更多的	拖长音	比	通常	作为	他	采取	她	提供的	手	.

他握住她伸出的手时，语气比平时更加拖沓。

" [ðɪs] [boʊt] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tiːtəri] .

"	This	boat	is	a	little	teetery	.
"	这	船	是	一个	小的	摇摇晃晃	.

“这艘船有点摇晃。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌn'kɑːmənli] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] ['ɔːrzwʊmən] . "

You	are	uncommonly	kind	,	and	quite	a	champion	oarswoman	.	"
你	是	不寻常地	种类	,	和	相当	一个	冠军	划桨女	.	"

你真是难得的好人，而且划船技术也相当出色。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['paʊɝz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['sɜːrt(ə)nli] , " [sed] [bel] ,

"	You	ought	to	be	a	judge	of	my	powers	by	this	time	certainly	,	"	said	Bell	,
"	你	应该	到	是	一个	法官	的	我的	权力	经过	这	时间	当然	,	"	说	钟	,

['snæpɪʃli] .

snappishly	.
轻蔑地	.

“到了现在，你肯定已经对我的能力有所了解了，”贝尔不耐烦地说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rəud] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['dʒɑːpə] [ʌn'eɪdɪd] .

She	had	rowed	the	entire	distance	from	Joppa	unaided	.
她	有	划船	这	全部的	距离	从	约帕	未受帮助	.

她独自一人划船从约帕到达了全程。

" [jes] , [aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	Yes	,	I	flatter	myself	that	I	am	.
"	是的	,	我	奉承	我	那	我	是	.

“是的，我自认为如此。”

['piːp(ə)l] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [dʒʌdʒ] [best] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [dəunt][duːt] [ðəm'selvz] .

People	can	always	judge	best	of	what	they	don't	do	themselves	.
人们	能	总是	法官	最好的	的	什么	他们	不	做	他们自己	.

人们总是最善于评判自己没做过的事情。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [roʊ] [wel] — [ʌn'kɑːmənli] [wel] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] .

And	I	will	say	that	you	do	row	well	—	uncommonly	well	—	for	a	woman	.
和	我	将要	说	那	你	做	排	出色地	—	不寻常地	出色地	—	为了	一个	女士	.

我还要说，你划船划得真好——对于一个女人来说，真是好得非凡。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ][gɜːrl] , [ɪk'sept] [mɪs] ['vɝːnɝ] , [fɪt][tuː; tə] [pʊl] [stroʊk] [ɔːr] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	don't	know	a	girl	,	except	Miss	Vernor	,	fit	to	pull	stroke	oar	to	you	.
我	不	知道	一个	女孩	,	除了	错过	弗农	,	合身	到	拉	中风	桨	到	你	.

除了弗农小姐，我不知道还有哪个姑娘适合为你划桨。

[ɑː] , ['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] , [wʌt] [æn; ən][ə'dɔːrəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] !

Ah	,	Mr	.	Hardcastle	,	what	an	adorable	evening	you	have	provided	for	us	!
啊	,	先生	.	哈德卡斯尔	,	什么	一个	可爱的	晚上	你	有	假如	为了	我们	!

啊，哈德卡斯尔先生，您为我们带来了一个多么美好的夜晚啊！

['mɪstər] . [dɪk] ['hɑːrdˌkæsəl] , [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɑːn] [ə'teɪnɪŋ] [jʊr; jər][mə'dʒɔːrəti]

Mr	.	Dick	Hardcastle	,	permit	me	to	congratulate	you	upon	attaining	your	majority
先生	.	迪克	哈德卡斯尔	,	允许	我	到	祝贺	你	之上	达到	你的	多数

, [ðæn; ðən] [wɪtʃ] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

,	than	which	,	believe	me	,
,	比	哪个	,	相信	我	,

迪克·哈德卡斯尔先生，请允许我祝贺您成年，除此之外，请相信我，

[ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] ['greɪtər] ['blesɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ðæt] [ʌv; əv][maɪ'nɔːrəti] .

there	is	but	one	greater	blessing	in	the	world	—	that	of	minority	.
那里	是	但	一	更大的	祝福	在	这	世界	—	那	的	少数民族	.

世界上只有一种比少数族裔更伟大的福气。

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ə'bændənd] [ɔːl][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] , "

I	see	you	have	not	yet	abandoned	all	the	privileges	of	the	latter	,	however	,	"
我	看	你	有	不是	然而	弃	全部	这	特权	的	这	后者	,	然而	,	"

[hiː; hi] ['ædɪd] ,

he	added	,
他	额外	,

“但我看得出来，你还没有完全放弃后者的所有特权，”他补充道。

[æz; əz] [dɪk] [kɔːt] [bel] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['saʊndɪŋ] [sə'luːt] [ɑːn][ðə; ði]

as	Dick	caught	Bell	round	the	waist	and	gave	her	a	sounding	salute	on	the
作为	迪克	捕捉	钟	圆形的	这	腰部	和	给予	她	一个	听起来	礼炮	在	这

[tʃiːk] .

cheek	.
脸颊	.

迪克一把搂住贝尔的腰，在她脸颊上狠狠地打了一巴掌。

" [ðæt] [ɪz][æn; ən] [əˌliːvi'eɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz] .

"	That	is	an	alleviation	it	seems	unfair	to	monopolize	.
"	那	是	一个	缓解	它	似乎	不公平	到	独占	.

“这种缓解措施如果被垄断，似乎有失公允。”

" [bel] [læft] [ænd; ənd] [bɑːkst] ['dɪks] [ɪrz] , [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] ['spiːdəli] [kɪst] [hɜːr; hər] [ə'gen] ,
" Bell laughed and boxed Dick's ears , whereupon he speedily kissed her again ,
" 钟 笑了 和 盒装 迪克的 耳朵 , 于是 他 迅速地 亲吻 她 再次 ,

贝尔笑着打了迪克的耳朵，迪克随即又迅速吻了她。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [pʊld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] , [laɪt] [breɪdz]
and Mr . Hardcastle chuckled and pulled one of the long , light braids
和 先生 . 哈德卡斯尔 轻笑 和 拉 一 的 这 长的 , 光 辫子
['hæŋɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [bæk] .
hanging over her back .
绞刑 超过 她 后退 .

哈德卡斯尔先生轻笑一声，拉了拉她背后垂下的一条长长的、浅色的辫子。

['bɛlz] [blɑːnd] [her] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [strɔːŋ] [pɔɪnt] ,
Bell's blonde hair , with her black eyes , was her strong point ,
贝尔的 金发 头发 , 和 她 黑色的 眼睛 , 曾是 她 强的 观点 ,

贝尔的金发和黑眼睛是她最大的魅力所在。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'veriəbli] [drest] [ˌaɪ 'tiː] - [lɑː] - [wen] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ][hæt] .
and she invariably dressed it à la Kenwigs when she wore a hat .
和 她 总是 穿着 它 - 拉 - 什么时候 她 穿着 一个 帽子 .

而且她戴帽子的时候，总是会像肯威格斯那样搭配。

[nʌn] [ʌv; əv] [mɪs] ['bɛlz] [laɪts] [ræn] ['eni] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['evər] ['biːɪŋ] ['hɪd(ə)n] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bʊʃl] .
None of Miss Bell's lights ran any danger of ever being hidden under a bushel .
没有任何 的 错过 贝尔的 灯 跑 任何 危险 的 曾经 存在 隐 在下面 一个 蒲式耳 .

贝尔小姐的所有灯具都绝不会有任何被遮挡的危险。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [læft] ['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] .
" Ha , ha ! " laughed Mr . Hardcastle .
" 哈 , 哈 ! " 笑了 先生 . 哈德卡斯尔 .

“哈哈！”哈德卡斯尔先生大笑起来。

" [its] [ɔːl] [raɪt] .
" It's all right .
" 它是 全部 正确的 .

“没关系。

[its] ['oʊnli] [dɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ][sʌn] [dɪk] ; [ænd; ənd] [bles] [maɪ] [hɑːrt] , [ðə; ði] ['bɔɪz] [gʊd] [teɪst]
It's only Dick , you know , my son Dick ; and bless my heart , the boy's good taste
它是 仅有的 迪克 , 你 知道 , 我的 儿子 迪克 ; 和 保佑 我的 心 , 这 男孩们 好的 品尝
[tuː] .
too .
也 .

你知道，他只是迪克，我的儿子迪克；谢天谢地，这孩子品味也不错。

[hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] . "
He inherited it . "
他 遗传 它 . "

他继承了它。

" [teɪk] [maɪ][ɑːrm][ɔːr] [let][ˌem 'iː] [teɪk] [jɔːrz] ,
" Take my arm or let me take yours ,
" 拿 我的 手臂 或者 让 我 拿 你的 ,

“挽着我的胳膊，或者让我挽着你的胳膊。”

" ['mʌtəd] [diː] ['fɔːrɪst] [tuː; tə] [bel] [æz; əz]['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ,
" muttered De Forest to Bell as Mr . Hardcastle turned away ,
" 低声说道 德 森林 到 钟 作为 先生 . 哈德卡斯尔 转向 离开 ,

“德福雷斯特低声对贝尔说道，此时哈德卡斯尔先生已经转过身去。”

" [ænd; ənd][duː] [lets] [get] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gʊd] ['leɪdi] .

"	and	do	let's	get	through	it	with	his	good	lady	.
"	和	做	我们来吧	得到	通过	它	和	他的	好的	女士	.

“让我们和他的好妻子一起度过难关吧。”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiːl] [kɪs] [ˌem 'iː] ?

Do	you	suppose	she'll	kiss	me	?
做	你	认为	壳	吻	我	?

你觉得她会吻我吗?

[get] [hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

Get	her	to	make	it	easy	for	me	,	won't	you	?	"
得到	她	到	制作	它	简单的	为了	我	,	惯于	你	?	"

让她给我安排个方便的办法，好吗?

" [wer] [naʊ] ? " [æskt] [bel] , [ˌʌndi'saidid] , ['æftər][ðə; ði] [duː] [pə'laɪtnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊstəs]

"	Where	now	?	"	asked	Bell	,	undecidedly	,	after	the	due	politenesses	with	the	hostess
"	在哪里	现在	?	"	问	钟	,	犹豫不决	,	后	这	到期的	礼貌	和	这	女主人

[hæd; həd] [bɪn] [iks'tʃeindʒd] .

had	been	exchanged	.
有	到过	交换	.

“接下来去哪儿？”贝尔在与女主人寒暄过后，犹豫地问道。

[ðə; ði] [wʊdz] [wɜːr; wər] ['ferli] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['bɔnˌfaiəz] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['læntərnz] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

The	woods	were	fairly	ablaze	with	bonfires	and	hanging	lanterns	,	making	a
这	树林	是	相当	燃烧	和	篝火	和	绞刑	灯笼	,	制作	一个

['streɪndʒli] ['brɪliənt] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [siːn] .

strangely	brilliant	and	fantastic	scene	.
奇怪的	杰出的	和	极好的	场景	.

树林里燃起了篝火，挂满了灯笼，一片火光，构成了一幅奇异而绚丽的景象。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [rʌgz] [wɜːr; wər] [spred] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊldər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]

Here	and	there	rugs	were	spread	out	on	the	grass	for	the	older	people	to
这里	和	那里	地毯	是	传播	出去	在	这	草	为了	这	老	人们	到

['kɑːŋgrɪgeɪt] [ə'pɑːn][ɪn] ['gɔsipiŋ] [gruːps] ,

congregate	upon	in	gossiping	groups	,
聚集	之上	在	八卦	团体	,

草地上零星铺着几块地毯，供老人们聚在一起闲聊。

[waɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] [hæd; həd] ['spiːdəli] [kən'vɜːrtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [smuːð] [spɑːt][ʌv; əv] [lɔːn] ['ɪntuː]

while	the	young	ones	had	speedily	converted	a	large	,	smooth	spot	of	lawn	into
尽管	这	年轻的	一个	有	迅速地	转换	一个	大的	,	光滑的	点	的	草地	进入

[æn; ən][ɪm'prɑːmptuː] ['dænsɪŋ] - [graʊnd] ,

an	impromptu	dancing	-	ground	,
一个	即兴	跳舞	-	地面	,

而孩子们则迅速将一大片平坦的草坪变成了一个临时的舞池。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['merəli] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði][bænd] ,

and	were	whirling	merrily	away	to	the	music	of	the	band	,
和	是	旋转	兴高采烈地	离开	到	这	音乐	的	这	乐队	,

他们伴着乐队的音乐欢快地旋转着离去，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skændlˌaɪzd] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] .

in	the	very	face	of	the	scandalized	Mrs	.	Upjohn	.
在	这	非常	脸	的	这	丑闻	太太	.	普强	.

当着义愤填膺的厄普约翰夫人的面。

[ðɪs] [læst] [fiːld] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'trækt] ['bɛlz] [kwɪk] [aɪ] .

This	last	field	of	action	was	the	first	to	attract	Bell's	quick	eye	.
这	最后的	场地	的	行动	曾是	这	第一的	到	吸引	贝尔的	快的	眼睛	.

最后一个行动区域最先吸引了贝尔的敏锐目光。

" [oʊ] , [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Oh , come , " she said .
" 哦 , 来 , " 她 说 .

“哦，来吧，”她说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [dæns] ?
" Of course you dance ?
" 的 课程 你 舞蹈 ?

你当然会跳舞吗?

" [diː] ['fɔːrɪst] [geɪv] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] .
" De Forest gave a shudder .
" 德 森林 给予 一个 不寒而栗 .

德福雷斯特打了个寒颤。

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] !
" My dear young lady !
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 !

“我亲爱的年轻女士！”

[noʊ] [seɪn] [mæn] ['evər] ['dænsəz, 'dænsɪz] .
no sane man ever dances .
不 理智 男人 曾经 舞蹈 .

正常人是不会跳舞的。

[bʌt; bət] [preɪ] [duː] [nɑːt] [let] [ˌem 'iː] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ] .
But pray do not let me detain you .
但 祈祷 做 不是 让 我 扣留 你 .

但请不要让我耽误您。

[wer] [jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] , [ðer; ðər] [wʊd] [jʊr; jər] [fiːt] [biː; bi] ['ɔːlsoʊ] .
Where your heart is , there would your feet be also .
在哪里 你的 心 是 , 那里 会 你的 脚 是 还 .

心在哪里，脚也在哪里。

" [hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk] .
" He dropped her arm as he spoke .
" 他 掉落 她 手臂 作为 他 辐 .

他说话间，他松开了她的手臂。

[bel] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
Bell shrugged her shoulders and put her arm back in his .
钟 耸了耸肩 她 肩膀 和 放 她 手臂 后退 在 他的 .

贝尔耸了耸肩，把胳膊重新搭在他的胳膊上。

" - ['tɪzənt] [fer] [tuː; tə] [ə'bændən] [juː; jʊ] [soʊ] [suːn] ['æftər] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] .
" ' Tisn't fair to abandon you so soon after bringing you here .
" - 不是 公平的 到 放弃 你 所以 很快 后 带来 你 这里 .

“把你带到这里之后这么快就抛弃你，这不公平。”

[ðeəz; ðəz] ['dʒænit] ['mʌdʒ] " (['heɪstɪli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [gɜːrl] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd]
There's Janet Mudge " (hastily selected as the plainest girl present and
有 珍妮特 穆奇 " (草草 已选 作为 这 最朴素的 女孩 展示 和
[ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [frʌm; frəm] ['dʒerəld] ,
the farthest from Gerald ,
这 最远 从 杰拉尔德 ,

还有珍妮特·穆奇”(她是在场最相貌平平、离杰拉德最远的女孩，被匆匆选中的)。

[tɔːrd] [huːm] [diː] ['fɔrəsts] [steps] [wɜːr; wər] ['mænɪfestli] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ðəm'selvz]) ; " [lets]
toward whom De Forest's steps were manifestly directing themselves) ; " let's
朝向 谁 德 森林的 步骤 是 显然 导演 他们自己) ; " 我们来吧
[goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . "
go and speak to her . "
去 和 说话 到 她 . "

德福雷斯特的脚步显然是朝着他走去的；“我们去和她谈谈吧。”

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [let] [ˌjuː 'es] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər][baɪ] ['evri] [miːnz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['paʊər] , " [sed] [diː]
" On the contrary , let us avoid her by every means in our power , " said De
" 在 这 相反 , 让 我们 避免 她 经过 每一个 方法 在 我们的 力量 , " 说 德
['fɔːrɪst] ,
Forest ,
森林 ,

“恰恰相反，我们应该想尽一切办法避开她，”德福雷斯特说道。

[ˌɪmpər'tɜːrbəbli] , ['wɔːkɪŋ] [bel] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
imperturbably , walking Bell off in the opposite direction .
沉着冷静 , 步行 钟 离开 在 这 对面的 方向 .

他镇定自若地带着贝尔朝相反的方向走去。

" [aɪ] ['nevər] [tʃuːz] [pɜːrlz] [wen] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv]['daiəmənds] .
" I never choose pearls when I may have diamonds .
" 我 绝不 选择 珍珠 什么时候 我 可能 有 钻石 .

“如果我有钻石，我绝不会选择珍珠。”

[ðeəz; ðəz] [mɪs] ['vɝːnɝ] .
There's Miss Vernor .
有 错过 弗农 .

那边是弗农小姐。

[wiːl] [goʊ][ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . "
We'll go and speak with her . "
出色地 去 和 说话 和 她 . "

我们会去和她谈谈。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] , " ['ɔbdʒiktid] [bel] , ['krɔːsli] .
" But I don't want to , " objected Bell , crossly .
" 但 我 不 想 到 , " 反对 钟 , 生气 .

“但我不想，”贝尔恼火地反对道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv] [mɪs] ['vɝːnɝ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
" I am not at all as fond of Miss Vernor as you are . "
" 我 是 不是 在 全部 作为 喜爱 的 错过 弗农 作为 你 是 . "

“我一点也不像你那样喜欢弗农小姐。”

" ['nætʃ(ə)rəli] [nɑːt] , " ['ænsər] [diː] ['fɔːrɪst] , [pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .
" Naturally not , " answered De Forest , pursuing his way undisturbed .
" 自然 不是 , " 回答 德 森林 , 追求 他的 方式 未受干扰 .

“当然不是，”德福雷斯特回答道，继续他未受干扰的行程。

" [men] ['ɔːlweɪz] [laɪk] ['gɜːlz] ['betər] [ðæn; ðən]['gɝːlz][duː] .
" Men always like girls better than girls do .
" 男人 总是 喜欢 女孩们 更好的 比 女孩们 做 .

男人总是比女人更喜欢女人。

[aɪ] [ə'priːʃieɪt] [jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] .
I appreciate your feelings .
我 欣赏 你的 情怀 .

我理解你的感受。

[bʌt; bət] [ʃiːz] [gɑːt] [ðæt] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['mɪnɪstər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

But	she's	got	that	good	-	looking	young	minister	with	her	.
但	她是	得到	那	好的	-	寻找	年轻的	部长	和	她	.

但她身边有位英俊的年轻牧师。

[juː; jʊ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .

You	like	him	.
你	喜欢	他	.

你喜欢他。

[ɔːl] ['femənɪn] [soʊlz] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə]['klɝːdʒiːmɪn, 'klɝːdʒiːˌmɛn][nekst][tuː; tə]['ɑːfəsərz] .

All	feminine	souls	incline	to	clergymen	next	to	officers	.
全部	女性	灵魂	倾斜	到	神职人员	下一个	到	警官	.

除了军官之外，所有女性的灵魂都倾向于神职人员。

['bʌtnz] [fɜːrst] ; [ðen] ['sɜːrpləs] . "

Buttons	first	;	then	surplices	.	"
按钮	第一的	;	然后	圣衣	.	"

先扣纽扣，再穿圣袍。

" ['θɜːrdli] , [fɔːr; fər] ([ɑːr]) ['estərs] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [sə'ʤestɪd] [bel] , ['sɔːsɪli] .

"	Thirdly	,	For	(	r	)	esters	,	I	suppose	,	"	suggested	Bell	,	saucily	.
"	第三	,	为了	(	r	)	酯类	,	我	认为	,	"	建议	钟	,	俏皮地	.

“第三，我想，就是林业人员吧，”贝尔俏皮地建议道。

" [ʌn'daʊtɪdli] , " [ə'sentid] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

"	Undoubtedly	,	"	assented	her	companion	.
"	无疑	,	"	同意	她	伴侣	.

“毫无疑问，”她的同伴赞同道。

" [mɪs] ['vɝːnɝ] , [jʊr; jər]['hʌmb(ə)l]['sɜːrvənt] .

"	Miss	Vernor	,	your	humble	servant	.
"	错过	弗农	,	你的	谦逊的	仆人	.

“弗农小姐，您卑微的仆人。”

" [hɪz; ɪz] [glæns] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] - [dɪd] [wen] [ðeɪ] [met] , [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [swɪft] ,

"	His	glance	,	as	it	invariably	did	when	they	met	,	seemed	to	make	swift	,
"	他的	瞥一眼	,	作为	它	-	做过	什么时候	他们	遇见	,	似乎	到	制作	迅速	,

“他每次见面时的目光，似乎都迅速地……”

['æprəʊbeɪtɪv] [noʊt] [ʌv; əv] ['evri] [smɔːlɪst] [pər'tɪkjələr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] .

approbative	note	of	every	smallest	particular	of	her	appearance	.
赞同	笔记	的	每一个	最小	特别的	的	她	外貌	.

对她外貌的每一个细微之处都给予了赞赏。

" ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] ,

"	Mr	.	Halloway	,
"	先生	.	走廊	,

“霍洛威先生，

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæz; həz][dʒʌst]['oʊpənli] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pri'fəːz] [juː; jʊ][tuː; tə]

here	is	a	young	lady	who	has	just	openly	informed	me	that	she	prefers	you	to
这里	是	一个	年轻的	女士	WHO	有	只是	公然	知情的	我	那	她	偏好	你	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

这位年轻女士刚刚公开告诉我，她更喜欢你而不是我。

[soʊ][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [wʌt] [greɪs] [aɪ][kæn; kən] .

so	I	suppose	I	must	resign	her	to	you	with	what	grace	I	can	.
所以	我	认为	我	必须	辞职	她	到	你	和	什么	优雅	我	能	.

所以我想我只能尽可能优雅地把她托付给你了。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [mɪs] ['vɜːnɜː] ,
Don't you think , Miss Vernor ,
不 你 思考 , 错过 弗农 ,

弗农小姐，您不觉得吗?

[juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][maɪ][maɪnd][frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] [tuː] ['kruːəli] [ɑːn] [mɪs] ['mæstərz] -
you might try to divert my mind from dwelling too cruelly on Miss Masters '
你 可能 尝试 到 转移 我的 头脑 从 住宅 也 残酷地 在 错过 大师 -
[ˌdifæl'keʃən] [baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [ˌem 'iː] [wʌt] ['mɪstər] . - [grænd] ['ɪntəlekt] [hæz; həz] [dɪ'vaɪzd] [fɔːr; fər]
defalcation by showing me what Mr . Hardcastle's grand intellect has devised for
挪用公款 经过 显示 我 什么 先生 . - 盛大 智力 有 设计 为了
[maɪ] [ˌentər'teɪnmənt] ?
my entertainment ?
我的 娱乐 ?

您能否让我转移注意力，不要过于苛责马斯特斯小姐的失职行为，让我看看哈德卡斯尔先生的卓越智慧为我精心设计的娱乐节目?

[ðæt] ['bɑːnfaɪər] ['jɑːndər] [hæz; həz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌkænɪbə'lɪstɪk] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv]
That bonfire yonder has a sort of cannibalistic look about it suggestive of
那 篝火 远处 有 一个 种类 的 食人族 看 关于 它 暗示性的 的
['dænsɪŋ] ['niːgrəuz] [ænd; ənd] [ʌn'menʃənəbl] [fiːsts] [bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [fleɪmz] .
dancing negroes and unmentionable feasts behind the flames .
跳舞 黑人 和 不可言说的 盛宴 在后面 这 火焰 .

那边的篝火看起来有点像食人族的景象，让人联想到跳舞的黑人和火焰背后难以启齿的盛宴。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ɪn'spekt] [ˌaɪ 'tiː] ['nɪrər] ?
Shall we inspect it nearer ?
将 我们 检查 它 更近 ?

我们走近仔细看看吧?

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['mɑːtʃt] ['dʒerəld] [dɪ'lɪbərətli] [ə'weɪ] , ['skersli] [rɪ'membərɪŋ] [tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə]
" And he marched Gerald deliberately away , scarcely remembering to bow to
" 和 他 行军 杰拉尔德 故意地 离开 , 几乎 记住 到 弓 到
[bel] .
Bell .
钟 .

“他径直带着杰拉尔德离开，几乎忘了向贝尔鞠躬。”

[stɪl] , [tuː; tə][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən] [ʌn'enviəbl] [feɪt] ,
Still , to be left with Mr . Halloway was by no means an unenviable fate ,
仍然 , 到 是 左边 和 先生 . 走廊 曾是 经过 不 方法 一个 令人羡慕的 命运 ,
[ænd; ənd] [bel] ,
and Bell ,
和 钟 ,

不过，能和霍洛威先生待在一起，也绝非一件令人羡慕的事，贝尔说道。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [waɪz] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ,
like the wise girl she was , proceeded to make the most of it without delay ,
喜欢 这 明智的 女孩 她 曾是 , 继续 到 制作 这 最多 的 它 没有 延迟 ,

她不愧是个聪明的女孩，立刻着手充分利用这个机会。

[ænd; ənd] [pə'reidid] [hɜːr; hər] [preɪ] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] , ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [mɔːr] ['træktəb(ə)l]
and paraded her prey wherever she chose , finding him much more tractable
和 游行 她 猎物 无论 她 选择 , 寻找 他 很多 更多的 易于处理
[ðæn; ðən][hɜːr; hər][læst] [kəm'pænjən] ,
than her last companion ,
比 她 最后的 伴侣 ,

她带着猎物四处游荡，发现他比她之前的同伴要温顺得多。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ˌdɪktə'tɔːriəl] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi] [went] [ɪn] .

and	not	in	the	least	dictatorial	as	to	the	direction	he	went	in	.
和	不是	在	这	至少	独裁的	作为	到	这	方向	他	去	在	.

而且，他在前进的方向上丝毫没有独断专行之感。

[ðæt] [aʊt] - [dɔːr] ['iːvnɪŋ] ['pɑːrti][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [rɪ'membər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['nɑːv(ə)l]

That	out	-	door	evening	party	was	long	remembered	as	one	of	the	most	novel
那	出去	-	门	晚上	派对	曾是	长的	记得	作为	一	的	这	最多	小说

[ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [entə'teɪnmənts] ['evər]['gɪv(ə)n][ɪn]['dʒɑːpə] .

and	successful	entertainments	ever	given	in	Joppa	.
和	成功的	娱乐	曾经	给定	在	约帕	.

那场户外晚宴被人们长久铭记，被认为是约帕有史以来最新颖、最成功的娱乐活动之一。

['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [əd'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [wel] , ['veri] [wel] [ɪn'diːd] , [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]

Even	Mrs	.	Upjohn	admitted	it	to	be	very	well	,	very	well	indeed	,	all	but	the
甚至	太太	.	普强	承认	它	到	是	非常	出色地	,	非常	出色地	的确	,	全部	但	这

['dænsɪŋ] ,

dancing	,
跳舞	,

就连厄普约翰夫人也承认，除了跳舞之外，一切都非常好，真的非常好。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

for	which	,	however	,
为了	哪个	,	然而	,

然而，对于这一点而言，

['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] [ə'pɑːlədʒaɪzd][tuː; tə][hɜːr; hər] ['hænsəmli] [æz; əz][ə; eɪ] [kwaɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd]

Mr	.	Hardcastle	apologized	to	her	handsomely	as	a	quite	unexpected
先生	.	哈德卡斯尔	道歉	到	她	英俊地	作为	一个	相当	意外

[ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv] ['juːθfl] ['spɪrɪts] [wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [soʊl] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['kaʊntənənsɪŋ] ,

ebullition	of	youthful	spirits	which	in	his	soul	he	was	far	from	countenancing	,
沸腾	的	青春	烈酒	哪个	在	他的	灵魂	他	曾是	远的	从	容忍	,

哈德卡斯尔先生向她郑重道歉，这完全是出乎意料的、年轻人的热情爆发，而他内心深处对此却丝毫没有赞同。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['rezəluːtli] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	upon	which	she	resolutely	turned	her	back	all	the	evening	,
和	之上	哪个	她	坚决地	转向	她	后退	全部	这	晚上	,

整个晚上，她都坚决地背对着他。

[soʊ][æt; ət] [liːst] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [aɪ] - ['wɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'kɔːrəm] .

so	at	least	not	to	be	an	eye	-	witness	of	the	indecorum	.
所以	在	至少	不是	到	是	一个	眼睛	-	证人	的	这	非礼	.

所以至少不会成为这种不雅行为的目击者。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['ðerfɔːr] ,

Of	course	,	therefore	,
的	课程	,	所以	,

因此，当然，

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['mɪstər] . ['ʌpˌdʒɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði]

she	knew	nothing	whatever	about	it	when	Mr	.	Upjohn	toward	the	end	of	the
她	知道	没有什么	任何	关于	它	什么时候	先生	.	普强	朝向	这	结尾	的	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

当晚临近结束时，厄普约翰先生对此事一无所知。

['æktʃuəli] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'kɔɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [geɪ] [wɜːrl] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist]

actually	allowed	himself	to	be	decoyed	into	the	gay	whirl	by	one	of	the	youngest
实际上	允许	他自己	到	是	诱饵	进入	这	同性恋	旋转	经过	一	的	这	最小的

[ænd; ənd] [moʊst] ['derɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] ,

and	most	daring	of	the	girls	,
和	最多	大胆	的	这	女孩们	,

他竟然被其中一个最年轻、最大胆的女孩诱入了同性恋的漩涡。

[ænd; ənd] ['gæləpt] ['klʌmzɪli] [ə'raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɔːrtɪv] [ænd; ənd] ['gɪdi] ['elɪfənt] [set] [friː] [fɔːr; fər]

and	galloped	clumsily	around	like	a	sportive	and	giddy	elephant	set	free	for
和	疾驰	笨拙地	大约	喜欢	一个	运动型	和	头晕	大象	放	自由的	为了

[ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ɪts] ['neɪtɪv] ['dʒʌŋg(ə)l] ,

the	first	time	in	its	native	jungle	,
这	第一的	时间	在	它是	本国的	丛林	,

它笨拙地奔跑着，就像一头第一次被放归自然丛林、兴奋不已的大象。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ɪts] ['laɪkɪŋ] .

and	finding	it	very	much	to	its	liking	.
和	寻找	它	非常	很多	到	它是	喜欢	.

它非常喜欢。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [mə'riːə] , ['feɪθfəli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [saɪd] ,

His	daughter	Maria	,	faithfully	at	her	mother's	side	,
他的	女儿	玛丽亚	,	忠实	在	她	母亲的	边	,

他的女儿玛丽亚，忠实地陪伴在母亲身边，

[sæt] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ɪr] ['grʌdʒɪŋli] [lent] [tuː; tə] [ðə; ði] ['proʊzi] ['hevinəs] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['wɛbz] [laɪt]

sat	with	one	ear	grudgingly	lent	to	the	prosy	heaviness	of	Mr	.	Webb's	light
卫星	和	一	耳朵	勉强	借出的	到	这	散文	沉重	的	先生	.	韦伯的	光

[tɔːk] ,

talk	,
讲话	,

我勉强侧耳倾听韦伯先生轻松却又沉重乏味的谈话，一只耳朵不情愿地听着。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [tɜːrnd] ['lɔːŋɪŋli] [tɔːrd] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] [ðə; ði] ['hæpi] ['sɪnərz]

and	her	whole	face	turned	longingly	toward	the	spot	where	the	happy	sinners
和	她	所有的	脸	转向	渴望地	朝向	这	点	在哪里	这	快乐的	罪人

[wɜːr; wər] ['dʒaɪˌreɪtɪŋ] ,

were	gyrating	,
是	旋转	,

她整张脸都充满渴望地转向了那些快乐罪人旋转的地方。

[ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ðer; ðər] , [hɜːr; hər] [raʊnd] [aɪz] [gruː] ['raʊndər] [ðæn; ðən] ['evər] ,

and	,	seeing	her	father	there	,	her	round	eyes	grew	rounder	than	ever	,
和	,	看到	她	父亲	那里	,	她	圆形的	眼睛	生长	圆润	比	曾经	,

看到父亲站在那里，她圆圆的眼睛睁得比以前更圆了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ɪn] ['breθləs] [ə'lɑːrm] [lest] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn]

as	she	watched	in	breathless	alarm	lest	the	earth	should	open	under	his	feet	in
作为	她	观看	在	喘不过气	警报	免得	这	地球	应该	打开	在下面	他的	脚	在

['ɪnstənt] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] .

instant	retribution	.
立即的	报应	.

她屏住呼吸，惊恐地看着，生怕大地在他脚下瞬间裂开，对他进行报复。

['greɪʃəs] , [ɪf] [mɑː] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [hɜːr; hər] [hed] !

Gracious	,	if	ma	should	turn	her	head	!
亲切	,	如果	玛	应该	转动	她	头	!

天哪，如果妈妈转过头去！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [rɔŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best][tuː; tə][ɪg'nɔːr] [ˌɔːltə'geðər] , [wer] [prɪ'venʃn]

But	there	are	some	wrongs	it	is	best	to	ignore	altogether	,	where	prevention
但	那里	是	一些	错误	它	是	最好的	到	忽略	共	,	在哪里	预防

[ɪz] ['hoʊpləs] ,

is	hopeless	,
是	绝望	,

但有些错误最好完全忽略，因为预防根本无济于事。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] , [laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] [gʊd] ['wʊmən] , ['ɔːlweɪz] [nuː] [wen] [nɑːt][tuː; tə] [siː]

and	Mrs	.	Upjohn	,	like	many	another	good	woman	,	always	knew	when	not	to	see
和	太太	.	普强	,	喜欢	许多	其他	好的	女士	,	总是	知道	什么时候	不是	到	看

.

:
.

而像许多其他善良的女性一样，厄普约翰夫人总是知道什么时候不应该去看。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [pər'sɪstəntli] [dɪd][nɑːt] [siː] [naʊ] ,

So	she	persistently	did	not	see	now	,
所以	她	持续地	做过	不是	看	现在	,

所以她一直视而不见。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['ʌpˌdʒɑːn] [spʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['kɑːntent] (['pruːdntli] ['kiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]

and	Mr	.	Upjohn	spun	away	to	his	heart's	content	(	prudently	keeping	in	the
和	先生	.	普强	旋转	离开	到	他的	心脏的	内容	(	谨慎地	保持	在	这

[rɪ'moʊtəst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][swɔːrd] ,

remotest	corner	of	the	sward	,
最远	角落	的	这	草	,

于是，厄普约翰先生尽情地旋转起来（谨慎地待在草地最偏僻的角落里），

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr]) , ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət][mə'riːə] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] [gliː] ,

to	be	sure	)	,	winking	at	Maria	every	now	and	then	in	the	highest	glee	,
到	是	当然	)	,	眨眼	在	玛丽亚	每一个	现在	和	然后	在	这	最高	高兴	,

当然)，时不时地得意洋洋地向玛丽亚眨眨眼，

[ænd; ənd][wʌns] [ˌæbsə'luːtli] ['saɪnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [sniːk] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][traɪ][ə; eɪ]

and	once	absolutely	signing	to	her	to	sneak	over	to	him	and	try	a
和	一次	绝对地	签名	到	她	到	潜行	超过	到	他	和	尝试	一个

[tɜːrn] [tuː] .

turn	too	.
转动	也	.

而且她还完全同意偷偷溜过去，也想试试。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['sʌpər] - [taɪm] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌpər] , ['setɪŋ] [ɔːl] [kən'fekʃənəz]

And	then	came	supper	-	time	,	and	such	a	supper	,	setting	all	confectioners
和	然后	来了	晚餐	-	时间	,	和	这样的	一个	晚餐	,	环境	全部	糖果商

[ænd; ənd] ['dɑːktɚz] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] [æt; ət] [wʌns] !

and	doctors	at	defiance	at	once	!
和	医生	在	蔑视	在	一次	!

然后到了晚餐时间，而晚餐却是这样的：这顿饭让所有的糕点师和医生都立刻感到愤怒！

['mɪstər] . ['ʌpˌdʒɑːn] , [red] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] , [ænd; ənd] [ri'mɑːkɪŋ] [haʊ] ['kjʊriəsli] [hɑːt][ðə; ðɪ]

Mr	.	Upjohn	,	red	and	perspiring	,	and	remarking	how	curiously	hot	the
先生	.	普强	,	红色的	和	出汗	,	和	评论	如何	奇怪的是	热的	这

['bɔnˌfaiəz] [meɪd] [ðə; ðɪ] [wʊdz] [æt; ət] [naɪt] ,

bonfires	made	the	woods	at	night	,
篝火	制成	这	树林	在	夜晚	,

厄普约翰先生满脸通红，汗流浃背，感叹篝火让夜晚的树林异常炎热。

['weɪtɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ] ['gælənt] [sə'lɪsɪtuːd] , [lest] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [dɪʃ]

waited	on	his	wife	with	gallant	solicitude	,	lest	she	should	leave	a	single	dish
等待	在	他的	妻子	和	英勇	关怀	,	免得	她	应该	离开	一个	单身的	盘子

[ʌn'teɪstəd] .

untasted	.
未尝过的	.

他殷勤地侍奉妻子，生怕她漏掉任何一道菜。

['mɪsɪz] . [bruːs] [hæd; həd] [left] [taʊn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ,

Mrs	.	Bruce	had	left	town	the	day	before	,
太太	.	布鲁斯	有	左边	镇	这	天	前	,

布鲁斯太太前一天离开了小镇。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [nuː] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [fel] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt]

and	in	the	absence	of	any	new	admiration	he	always	fell	back	with	perfect
和	在	这	缺席	的	任何	新的	钦佩	他	总是	跌倒	后退	和	完美的

['kɑːntent][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [ə'liːdʒəns] .

content	upon	his	old	allegiance	.
内容	之上	他的	老的	忠诚	.

如果没有新的仰慕对象，他总是心满意足地重新效忠于自己原有的阵营。

['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌɪntər'mɪtənt] [ni'glekts] ,

Mrs	.	Upjohn	received	his	devotion	as	calmly	as	his	intermittent	neglects	,
太太	.	普强	已收到	他的	虔诚	作为	平静地	作为	他的	间歇性的	疏忽	,

厄普约翰夫人平静地接受了他的殷勤，也平静地接受了他时而冷落她的冷落。

[ænd; ənd]['oʊnli] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [wen] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] ['wɪspər] , " [maɪ] [lʌv] ,

and	only	raised	her	eyebrows	when	he	stooped	to	whisper	,	"	My	love	,
和	仅有的	提高	她	眉毛	什么时候	他	弯腰	到	耳语	,	"	我的	爱	,

当他弯下腰低声说："我的爱人"时，她只是挑了挑眉。

[jʊə(r)] [ðə; ði][moʊst] ['hænsəmli] [drest] ['wʊmən] [hɪr] !

you're	the	most	handsomely	dressed	woman	here	!
你是	这	最多	英俊地	穿着	女士	这里	!

你是这里穿着最漂亮的女人！

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['strɪktli] [truː] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'taɪər] ,

"	which	was	strictly	true	as	regarded	the	materials	of	her	attire	,
"	哪个	曾是	严格	真的	作为	认为	这	材料	的	她	服装	,

就她衣服的材质而言，这完全属实。

[ænd; ənd] [ʌn'blʌʃɪŋli] [fɔːls] [æz; əz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['blendɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	unblushingly	false	as	regarded	the	blending	of	them	.
和	毫不羞愧地	错误的	作为	认为	这	混合	的	他们	.

并且毫不掩饰地否认它们的融合。

[dɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elɪmənt] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Dick	had	been	in	his	element	all	the	evening	.
迪克	有	到过	在	他的	元素	全部	这	晚上	.

迪克整个晚上都如鱼得水。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]['siːriːoʊ] - ['kɑːmɪk] [flɜːr'teɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['evri] [gɜːrl][ɪn][tɜːrn] .

He	had	had	a	serio	-	comic	flirtation	with	every	girl	in	turn	.
他	有	有	一个	严肃	-	漫画	调情	和	每一个	女孩	在	转动	.

他曾与每个女孩都进行过半严肃半滑稽的调情。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [aʊt] [dʒeɪk]['dekstər][wɪð; wɪθ] ['neli] ['ætɝˌbɛri] ,

He	had	cut	out	Jake	Dexter	with	Nellie	Atterbury	,
他	有	切	出去	杰克	德克斯特	和	内莉	阿特伯里	,

他和内莉·阿特伯里一起甩了杰克·德克斯特。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv] ['bɛlz] [her] ,

and	made	it	up	to	his	friend	by	offering	him	a	lock	of	Bell's	hair	,
和	制成	它	向上	到	他的	朋友	经过	提供	他	一个	锁	的	贝尔的	头发	,

他为了补偿朋友，送给他一缕贝尔的头发。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌsɜːrəp'tɪʃəsli] [kʌt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['hæŋɪŋ] [breɪdz] ,

which	he	had	surreptitiously	cut	from	her	hanging	braids	,
哪个	他	有	偷偷摸摸	切	从	她	绞刑	辫子	,

那是他偷偷从她垂下的辫子上剪下来的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [dʒeɪk] [wɔːr] [pɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] [hoʊl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['troʊfi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest]

and	which	Jake	wore	pinned	in	his	button	hole	as	a	trophy	for	the	rest
和	哪个	杰克	穿着	已置顶	在	他的	按钮	洞	作为	一个	杯	为了	这	休息

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

of	the	evening	,
的	这	晚上	,

杰克当晚把它别在胸前的扣眼里，当作奖杯佩戴了一整天。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['skænd(ə)l] [ʌv; əv] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

to	the	immense	scandal	of	everybody	.
到	这	巨大	丑闻	的	大家	.

这令所有人感到无比震惊和愤慨。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sʌpər] - ['aʊər] ['dɪks] ['spɪrɪts] [ebd] .

But	with	the	supper	-	hour	Dick's	spirits	ebbed	.
但	和	这	晚餐	-	小时	迪克的	烈酒	退潮	.

但到了晚餐时间，迪克的情绪就低落了。

[hiː; hi] [nuː] , [pʊr] ['feloʊ] , [wʌt] [feɪt] [held] [ɪn] [stɔːr] .

He	knew	,	poor	fellow	,	what	Fate	held	in	store	.
他	知道	,	贫穷的	同伴	,	什么	命运	握住	在	店铺	.

可怜的人啊，他知道命运会如何安排。

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn'tendɪd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ri'maːks] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ,

His	father	intended	making	a	few	remarks	over	him	,
他的	父亲	故意的	制作	一个	很少	评论	超过	他	,

他父亲打算对他发表几句评论，

[æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [dɪ'frɔːdid] [spiːtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɑːn] - [ɪg'zɪstɪŋ]

as	a	sort	of	substitute	for	his	defrauded	speech	to	the	non	-	existing
作为	一个	种类	的	代替	为了	他的	受骗	演讲	到	这	非	-	现存的

['tenəntri] .

tenantry	.
承租人	.

作为他向不存在的租户发表的虚假演讲的一种替代。

" [stænd] [baɪ] [ˌem 'iː] , [dʒeɪk] , [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [mæn] ! " ['wɪspəd] [dɪk] , [fər'lɔːrnli] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kroʊni] .

"	Stand	by	me	,	Jake	,	there's	a	man	!	"	whispered	Dick	,	forlornly	,	to	his	crony	.
"	站立	经过	我	,	杰克	,	有	一个	男人	!	"	低声说道	迪克	,	凄凉地	,	到	他的	裙带关系	.

“杰克，跟我站在一起，那里有个男人！”迪克沮丧地低声对他的伙伴说道。

" [aɪ] [wɪl] , [dɪk] , [laɪk] [ə; eɪ] ['wʊmən] !

"	I	will	,	Dick	,	like	a	woman	!
"	我	将要	,	迪克	,	喜欢	一个	女士	!

“我会的，迪克，像个女人一样！”

" [dʒeɪk] [ri'spɔndid] , ['tendərli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [stʊd] [tə'geðər] [dʒʌst] [æt; ət] ['mɪstər] .

"	Jake	responded	,	tenderly	,	and	the	two	stood	together	just	at	Mr	.
"	杰克	回应	,	温柔地	,	和	这	二	站立	一起	只是	在	先生	.

- ['elboʊ] ,

Hardcastle's	elbow	,
-	弯头	,

杰克温柔地回应道，两人并肩站在哈德卡斯尔先生的胳膊肘旁。

[æz; əz] [ðæt] ['wɜːrði] [əd'vænst] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sentrəl] [spɑːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɔnˌfaiəz] , [klɪrd] [hɪz; ɪz]

as	that	worthy	advanced	to	a	central	spot	between	the	bonfires	,	cleared	his
作为	那	值得	先进的	到	一个	中央	点	之间	这	篝火	,	已清除	他的

[θroʊt] ['ɑːmɪnəsli] ,

throat	ominously	,
喉	不祥地	,

当那位德高望重的人走到篝火中间的中央位置时，他阴森森地清了清嗓子。

[ænd; ənd] [ˌpɪruː'etid] ['sɑːləmli] [ə'raʊnd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [ə'trækt] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n]

and	pirouetted	solemnly	around	,	holding	up	his	hand	to	attract	general	attention
和	旋转	庄严地	大约	,	保持	向上	他的	手	到	吸引	一般的	注意力

.

:
.

他庄严地旋转了一圈，举起手吸引大家的注意。

" [maɪ] [frendz] , " [bɪ'gæn] ['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] ,

"	My	friends	,	"	began	Mr	.	Hardcastle	,
"	我的	朋友们	,	"	开始	先生	.	哈德卡斯尔	,

“我的朋友们，”哈德卡斯尔先生开口说道，

['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]

swelling	with	the	importance	of	the	moment	to	even	more	than	his	usual
肿胀	和	这	重要性	的	这	片刻	到	甚至	更多的	比	他的	通常

[roʊ'tʌndəti] ,

rotundity	,
圆润	,

由于此刻的重要性，他的体态比平时更加圆润饱满。

" [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [deɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	this	has	been	a	day	of	days	to	me	.
"	这	有	到过	一个	天	的	天	到	我	.

对我来说，今天真是意义非凡的一天。

[ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər] ['perənts] [wɪl] [ə'priːʃieɪt] [maɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['miŋgld] [praɪd] [ænd; ənd]

All	of	you	who	are	parents	will	appreciate	my	feelings	of	mingled	pride	and
全部	的	你	WHO	是	父母	将要	欣赏	我的	情怀	的	混合	自豪	和

[hjuː'mɪlətɪ] ,

humility	,
谦逊	,

为人父母者，定能理解我此刻既自豪又谦卑的心情。

— [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd][hjuː'mɪlətɪ] , " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

—	of	pride	and	humility	,	"	repeated	Mr	.	Hardcastle	,	pleased	with	the
—	的	自豪	和	谦逊	,	"	重复	先生	.	哈德卡斯尔	,	高兴	和	这

[æn'tɪθəsɪs] ,

antithesis	,
对立	,

“——骄傲与谦逊，”哈德卡斯尔先生重复道，他对这种对比很满意。

[ænd; ənd] ['sweɪɪŋ] ['dʒentli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , " [æz; əz][aɪ][stænd] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ]

and	swaying	gently	back	and	forth	,	"	as	I	stand	here	before	you	with	my
和	摇晃	轻轻地	后退	和	前进	,	"	作为	我	站立	这里	前	你	和	我的

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

轻轻地前后摇晃着，“当我带着我的儿子站在这里，站在你们面前时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] ['oʊvər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'slipɪŋ]

the	boy	whom	I	have	watched	over	from	his	cradle	up	with	an	unsleeping
这	男生	谁	我	有	观看	超过	从	他的	摇篮	向上	和	一个	不眠

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

我从他襁褓中就一直守护着他，从未入睡。

[ænd; ənd] [huːz] ['tendər] [fiːt] " — [dɪk] [hɪr] [stuːpt] ['oʊvər][tuː; tə] [ɪn'spekt] [ðoʊz] ['ɑːnɪst] , ['eɪb(ə)l]

and	whose	tender	feet	"	—	Dick	here	stooped	over	to	inspect	those	honest	,	able
和	谁	投标	脚	"	—	迪克	这里	弯腰	超过	到	检查	那些	诚实的	,	有能力的

['membər] .

members	.
成员	.

还有那双稚嫩的脚”——迪克说着，弯下腰来仔细查看那双诚实、能干的脚。

[dʒeɪk][dɪd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Jake	did	the	same	with	evident	disapproval	of	them	.
杰克	做过	这	相同的	和	明显	不赞成	的	他们	.

杰克也做了同样的事，显然对他们很不赞同。

['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — " [huːz] ['tendər] [fiːt] [aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [frʌm; frəm]

Mr	.	Hardcastle	raised	his	voice	—	"	whose	tender	feet	I	have	endeavored	from
先生	.	哈德卡斯尔	提高	他的	嗓音	—	"	谁	投标	脚	我	有	努力	从

[hɪz; ɪz] [juːθ] [ʌp] ,

his	youth	up	,
他的	青年	向上	,

哈德卡斯尔先生提高了嗓门——“我从他年幼时就开始照顾他那稚嫩的双脚，

[soʊ][fɑːr][æz; əz] [leɪ] [ɪn][maɪ] ['lɪmɪtɪd] ['paʊər] ,

so	far	as	lay	in	my	limited	power	,
所以	远的	作为	躺	在	我的	有限的	力量	,

就我有限的能力而言，

[tuː; tə] [gaɪd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [meɪ] ['nevər] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm] .

to	guide	in	the	way	that	I	hope	he	may	never	depart	from	.
到	指导	在	这	方式	那	我	希望	他	可能	绝不	离开	从	.

引导他走上我希望他永远不要偏离的道路。

[ðɪs] [bɔɪ] [aɪ] [naʊ] ['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] , [frendz] , [ə; eɪ][mæn] ,

This	boy	I	now	present	to	you	,	friends	,	a	man	,
这	男生	我	现在	展示	到	你	,	朋友们	,	一个	男人	,

现在我向各位朋友介绍这位男孩，他已经是一位男子汉了。

— [ðɪs] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [groʊn] [ʌp] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [huːm] [juː; jʊ] [ɔːl] [noʊ] ,

—	this	boy	who	has	grown	up	among	you	,	whom	you	all	know	,
—	这	男生	WHO	有	生长	向上	之中	你	,	谁	你	全部	知道	,

——这个在你们中间长大的男孩，你们都认识他，

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɔːl] ['hɑːrbər] [sʌm; səm] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] , — [ðɪs] [bɔɪ] ,

and	whom	I	hope	you	all	harbor	some	kindly	feeling	for	,	—	this	boy	,
和	谁	我	希望	你	全部	港口	一些	亲切地	感觉	为了	,	—	这	男生	,

我希望你们都能对这个男孩抱有一些善意。

" — [hiː; hi] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd][tuː; tə] [drɔː] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] ,

"	—	he	put	out	his	hand	to	draw	him	forward	,
"	—	他	放	出去	他的	手	到	画	他	向前	,

“——他伸出手拉他往前走，

[dɪk] [geɪv] [dʒeɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [pʊʃ] [tɔːrd] [ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd]['mɪstər] .

Dick	gave	Jake	a	gentle	push	toward	the	hand	and	vanished	,	and	Mr	.
迪克	给予	杰克	一个	温和的	推	朝向	这	手	和	消失了	,	和	先生	.

['hɑːrdˌkæsəl] ,

Hardcastle	,
哈德卡斯尔	,

迪克轻轻推了杰克一把，让他靠近那只手，然后就消失了，哈德卡斯尔先生

[kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nuːvər] , [druː] [ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [dʒeɪk] ['sɑːləmli] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm]

quite	unconscious	of	the	manoeuvre	,	drew	the	grinning	Jake	solemnly	up	to	him
相当	无意识	的	这	演习	,	画	这	咧嘴笑	杰克	庄严地	向上	到	他

,

,
,

他完全没有意识到自己的举动，一本正经地把咧嘴笑着的杰克拉到自己面前。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] : [duː] ['betər] [ðæn; ðən]

and	casting	around	a	look	of	triumph	which	seemed	to	say	:	Do	better	than
和	铸件	大约	一个	看	的	胜利	哪个	似乎	到	说	:	做	更好的	比

[ðɪs] ,

this	,
这	,

他环顾四周，脸上带着胜利的神情，仿佛在说：做得更好！

[frendz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn]['dʒeɪks] ['ʃoʊldər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['grændəst] [er] ,

friends	,	if	you	can	,	placed	his	hand	on	Jake's	shoulder	with	his	grandest	air	,
朋友们	,	如果	你	能	,	放置	他的	手	在	杰克的	肩膀	和	他的	最宏伟	空气	,

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ,

and	continued	,
和	持续	,

朋友们，如果可以的话，他摆出一副高高在上的姿态，把手搭在杰克的肩膀上，继续说道：

['sɑːnərəsli] , — " [maɪ][sʌn] , ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , — [maɪ][sʌn] [dɪk] .

sonorously	,	—	"	my	son	,	ladies	and	gentlemen	,	—	my	son	Dick	.
响亮地	,	—	"	我的	儿子	,	女士们	和	先生们	,	—	我的	儿子	迪克	.

他洪亮地说道："女士们先生们，我的儿子，我的儿子迪克。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] [ʌv; əv][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [ænd; ənd][ə; eɪ]

"	There	was	a	moment's	pause	of	consternation	among	the	guests	and	a
"	那里	曾是	一个	瞬间	暂停	的	惊愕	之中	这	客人	和	一个

[sə'prest] [skriːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'frɔːdid] ['mʌðər] ['dekstər] .

suppressed	scream	from	the	defrauded	Mother	Dexter	.
被抑制	尖叫	从	这	受骗	母亲	德克斯特	.

"宾客们顿时陷入一阵惊愕，受骗的德克斯特太太发出了一声压抑的尖叫。"

['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] ['sloʊli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['reɪdiənt] [feɪs] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][sʌn] ,

Mr	.	Hardcastle	slowly	turned	his	radiant	face	toward	his	supposed	son	,
先生	.	哈德卡斯尔	缓慢地	转向	他的	辐射状	脸	朝向	他的	据称	儿子	,

哈德卡斯尔先生缓缓将他容光焕发的脸转向他所谓的儿子，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ɪn'taɪərli] ['ɔːltərd] [ænd; ənd]

and	immediately	dropped	his	hand	and	exclaimed	,	in	entirely	altered	and
和	立即地	掉落	他的	手	和	惊呼	,	在	完全	已修改	和

[moʊst]['nætʃ(ə)rəl] [toʊnz] [ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] :

most	natural	tones	of	amazement	:
最多	自然的	音调	的	惊愕	:

他立刻放下手，用一种完全不同以往、无比自然的惊叹语气惊呼道：

" [wel] , [aɪ] ['nevər] !

"	Well	,	I	never	!
"	出色地	,	我	绝不	!

"哎呀，真是没想到！"

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] , [dʒeɪk]['dekstər] ?

How	in	the	world	did	you	get	here	,	Jake	Dexter	?
如何	在	这	世界	做过	你	得到	这里	,	杰克	德克斯特	?

杰克·德克斯特，你到底是怎么到这儿来的?

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] ['ɪnstəntli] [went] [ʌp] [ɔːl] [raʊnd] ;

"	A	shout	instantly	went	up	all	round	;
"	一个	喊	即刻	去	向上全部	圆形的	;	

四周顿时响起一片欢呼声;

['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['luːdɪkrəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

even	Mr	.	Hardcastle	himself	was	overcome	with	the	ludicrousness	of	the
甚至	先生	.	哈德卡斯尔	他自己	曾是	克服	和	这	荒谬	的	这

[mɪs'teɪk] , [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [sə'lemnəti] ['biːɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

mistake	,	and	further	solemnity	being	impossible	,
错误	,	和	更远	严肃	存在	不可能的	,

就连哈德卡斯尔先生本人也被这个错误的荒谬性所震惊，再也无法保持严肃的态度了。

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

a	signal	was	given	,
一个	信号	曾是	给定	,

发出信号后，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːrdʒ][fɑːr][aʊt][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['rɑːkəts] [ʃɑːt] [hɪsɪŋ] ['ɪntuː]

and	from	a	barge	far	out	on	the	water	a	score	of	rockets	shot	hissing	into
和	从	一个	驳船	远的	出去	在	这	水	一个	分数	的	火箭	射击	嘶嘶声	进入

[ðə; ði] [er] ,

the	air	,
这	空气	,

从远处水面上的一艘驳船上，数十枚火箭呼啸着射向天空。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]['faɪərwɜːrks] .

announcing	the	beginning	of	fireworks	.
宣布	这	开始	的	烟花	.

宣布烟花表演开始。

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɑːloʊd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ˌentər'teɪnmənt] ,

A	brilliant	display	of	these	followed	,	closing	the	evening's	entertainment	,
一个	杰出的	展示	的	这些	随后	,	结束	这	晚上	娱乐	,

随后，一系列精彩的表演为当晚的娱乐活动画上了圆满的句号。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ræft][wʌz; wəz] [toʊd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

and	immediately	afterward	a	large	raft	was	towed	up	to	the	landing	,
和	立即地	之后	一个	大的	筏	曾是	被拖走	向上	到	这	降落	,

随后，一艘大型木筏被拖到码头上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['meri] ['pɑːrti] [im'bɑːkt] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['dʒɑːpə] [tə'geðər] ,

and	the	whole	merry	party	embarked	and	returned	to	Joppa	together	,
和	这	所有的	欢乐	派对	启航	和	返回	到	约帕	一起	,

于是，这群快乐的人一起登船，返回了约帕。

[ðə; ði][bænd] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːn] [ə'nʌðər] [boʊt] [ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['mjuːzɪk][ɔːl][ðə; ði] [wei] .

the	band	following	on	another	boat	and	treating	them	to	music	all	the	way	.
这	乐队	下列的	在	其他	船	和	治疗	他们	到	音乐	全部	这	方式	.

乐队随后乘另一艘船出发，一路为他们演奏音乐。

['hæloʊˌweɪ] [stʊd] [nɪr] ['dʒerəld][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ,

Halloway	stood	near	Gerald	in	the	crowd	,
走廊	站立	靠近	杰拉尔德	在	这	人群	,

霍洛威站在人群中杰拉德附近，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər][ʌn'tɪl][ðə; ði][ræft] [riːtʃt] [ðə; ði] [pɪr] [ænd; ənd]

but	he	did	not	attempt	to	join	her	until	the	raft	reached	the	pier	and
但	他	做过	不是	试图	到	加入	她	直到	这	筏	达到	这	码头	和

[wʌz; wəz] [meɪd] [fæst] .

was	made	fast	.
曾是	制成	快速地	.

但直到木筏到达码头并系好缆绳后，他才试图与她会合。

[ðen] [hiː; hi]['kwaɪətli] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Then	he	quietly	went	to	her	and	offered	his	arm	.
然后	他	悄悄	去	到	她	和	提供	他的	手臂	.

然后他悄悄走到她身边，伸出胳膊。

[diː] ['fɔːrɪst] [stept] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] .

De	Forest	stepped	up	at	the	same	moment	.
德	森林	步	向上	在	这	相同的	片刻	.

德福雷斯特也在同一时刻挺身而出。

" [mɪs] ['vɜːnɝ] , [wɪl] [juː; jʊ] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv][maɪ]['væljuəb(ə)l]['eskɔːrt] [hoʊm] ? "

"	Miss	Vernor	,	will	you	condescend	to	accept	of	my	valuable	escort	home	?	"
"	错过	弗农	,	将要	你	屈尊	到	接受	的	我的	有价值的	护送	家	?	"

“弗诺小姐，您是否愿意接受我这位尊贵的护送者回家？”

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dɛnəm] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪs] - ['eskɔːrt][tuː; tə] - [naɪt] .

"	I	beg	your	pardon	,	"	interrupted	Denham	,	"	I	am	Miss	Vernor's	escort	to	-	night
"	我	求	你的	赦免	,	"	中断	丹汉姆	,	"	我	是	错过	-	护送	到	-	夜晚

.

.
.

“请原谅，”丹纳姆打断道，“我今晚是弗农小姐的护卫。”

" [diː] ['fɔːrɪst] [stʊd] [stɪl] .

"	De	Forest	stood	still	.
"	德	森林	站立	仍然	.

德福雷斯特站在那里，一动不动。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] - ['tɪkɪt] [ə'reɪndʒmənt] . "

"	I	did	not	know	it	was	a	return	-	ticket	arrangement	.	"
"	我	做过	不是	知道	它	曾是	一个	返回	-	票	安排	.	"

“我不知道这是往返机票安排。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , " ['ænsər] ['dɛnəm] , [dɪ'saɪdɪdli] .

"	It	was	,	"	answered	Denham	,	decidedly	.
"	它	曾是	,	"	回答	丹汉姆	,	绝对地	.

“确实如此，”丹纳姆斩钉截铁地回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [maɪ] [raɪts] . "

"	You	can	hardly	expect	me	to	relinquish	my	rights	.	"
"	你	能	几乎	预计	我	到	放弃	我的	权利	.	"

“你总不能指望我放弃我的权利吧。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [jʊr; jər] [raɪts] [dɪ'pendɪd] ['hoʊlli] [ɑːn] [mɪs] - [tʃɔɪs] .

"	I	should	say	your	rights	depended	wholly	on	Miss	Vernor's	choice	.
"	我	应该	说	你的	权利	取决于	完全	在	错过	-	选择	.

“我应该说，你的权利完全取决于弗农小姐的选择。”

[fer] ['leɪdi] , [tuː] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [fɔːr] [ɑːrmz][ɑːr; ər][æt; ət][jʊr; jər] [ɪ'miːdiət] [dɪ'spoʊz(ə)l] .

Fair	lady	,	two	hearts	and	four	arms	are	at	your	immediate	disposal	.
公平的	女士	,	二	心	和	四	武器	是	在	你的	即时	处理	.

美丽的女士，两颗心脏和四只手臂随时听候您的差遣。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][jʊr; jər]['vɑːlət(ə)l][maɪnd][tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — "

If	you	could	make	up	your	volatile	mind	to	determine	between	them	—	"
如果	你	可以	制作	向上	你的	易挥发的	头脑	到	决定	之间	他们	—	"

如果你能下定决心，在他们之间做出选择——”

" [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] , " [sed] ['dʒerəld] , ['kwaɪətli] .

"	There	can	be	no	question	of	choice	,	"	said	Gerald	,	quietly	.
"	那里	能	是	不	问题	的	选择	,	"	说	杰拉尔德	,	悄悄	.

“根本没有选择的余地，”杰拉尔德平静地说。

" [aɪ] [ək'septɪd]

"	I	accepted
"	我	公认

我接受了

['mɪstər] . - ['eskɔːrt] ['jestərdeɪ] ; [soʊ] [gʊd] - [naɪt] . "

Mr	.	Halloway's	escort	yesterday	;	so	good	-	night	.	"
先生	.	-	护送	昨天	;	所以	好的	-	夜晚	.	"

昨天霍洛威先生的护送人员来了；晚安。

" [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['blaɪtɪd] ['biːɪŋ] , " [sed] [diː] ['fɔːrɪst] .

"	You	leave	me	a	blighted	being	,	"	said	De	Forest	.
"	你	离开	我	一个	秕	存在	,	"	说	德	森林	.

“你让我变成了一个饱受折磨的人，”德福雷斯特说道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ,

"	For	the	peace	of	my	soul	,
"	为了	这	和平	的	我的	灵魂	,

“为了我灵魂的安宁，

[let] [ˌem 'iː] [ə'skraɪb] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] ['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

let	me	ascribe	your	decision	to	a	love	of	justice	rather	than	of	individual	.
让	我	归咎于	你的	决定	到	一个	爱	的	正义	相当	比	的	个人	.

让我把你的决定归因于你对正义的追求，而不是对个人的偏袒。

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .

Au	revoir	.
奥	再见	.

再见。

" ['hæloʊˌweɪ] [druː] ['dʒɛrəldz] [hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['fiːlɪŋ]

"	Halloway	drew	Gerald's	hand	through	his	arm	with	a	very	comfortable	feeling
"	走廊	画	杰拉德的	手	通过	他的	手臂	和	一个	非常	舒服的	感觉

[ʌv; əv] [pə'zeʃn] ,

of	possession	,
的	拥有	,

“哈洛威将杰拉德的手挽进自己的手臂，带着一种非常舒适的占有感，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][sʌm; səm][taɪm][ɪn]['saɪləns] .

and	they	walked	on	some	time	in	silence	.
和	他们	步行	在	一些	时间	在	沉默	.

他们默默地走了好一会儿。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] ?

"	Are	you	tired	?
"	是	你	疲劳的	?

“你累了吗?

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst] .

"	he	asked	at	last	.
"	他	问	在	最后的	.

他最后问道。

" [noʊ] — [jes] .
" No — yes .
" 不 — 是的 .

“不——是的。”

['pɑːrtiz] ['ɔːlweɪz] ['taɪər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][laɪf][ɪn]['dʒɑːpə] [kən'sɪsts] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] .
Parties always tire me , and life in Joppa consists of parties .
各方 总是 胎 我 , 和 生活 在 约帕 由 的 各方 .

聚会总是让我感到疲惫，而约帕的生活就是充斥着聚会。

[duː][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [goʊ] ? "
Do you always go ? "
做 你 总是 去 ? "

你总是去吗?

" [oʊ] , ['ɔːlweɪz] ! "
" Oh , always ! "
" 哦 , 总是 ! "

“哦，总是这样！”

" [jʊr; jər]['ment(ə)l] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [mʌst; məst][biː; bi][roʊ'bʌst][tuː; tə][stænd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stedi] [streɪn] [ə'pɑːn]
" Your mental constitution must be robust to stand such a steady strain upon
" 你的 精神的 宪法 必须 是 强壮的 到 站立 这样的 一个 稳定的 拉紧 之上
[ˌaɪ 'tiː] . "
it . "
它 . "

“你的精神体魄必须足够强健，才能承受如此持续的压力。”

" [ðə; ði] ['ʃepərd] [mʌst; məst] [kiːp] [baɪ][hɪz; ɪz] [ʃiːp] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [læft] ['dɛnəm] .
" The shepherd must keep by his sheep , you know , " laughed Denham .
" 这 牧羊人 必须 保持 经过 他的 羊 , 你 知道 , " 笑了 丹汉姆 .

“你知道，牧羊人必须守着他的羊群，”丹汉姆笑着说。

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['ʃepərd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [liːd] [ðə; ði] [ʃiːp] , [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][led][baɪ][ðem; ðəm] .
" I thought the shepherd was to lead the sheep , not to be led by them .
" 我 想法 这 牧羊人 曾是 到 带领 这 羊 , 不是 到 是 引领 经过 他们 .

“我认为牧羊人应该引领羊群，而不是被羊群引领。”

[dəunt][juː; jʊ][hoʊp][tuː; tə][ɪn'spaɪər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['betər] [θɪŋz] ?
Don't you hope to inspire them with a love for better things ?
不 你 希望 到 启发 他们 和 一个 爱 为了 更好的 事物 ?

难道你不希望激发他们对美好事物的热爱吗?

[aɪ] ['fænsɪd] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən][wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪm'pruːv] ['piːp(ə)l] — [nɑːt][dʒʌst][tuː; tə]
I fancied the province of a clergyman was to improve people — not just to
我 幻想 这 省 的 一个 牧师 曾是 到 提升 人们 — 不是 只是 到
[priːtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
preach to them .
布道 到 他们 .

我原以为牧师的职责是改善人们的品德，而不仅仅是向他们布道。

" [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krɔːst] ['dɛnəmz] [feɪs] .
" A shadow crossed Denham's face .
" 一个 阴影 交叉 丹汉姆的 脸 .

丹汉姆的脸上掠过一道阴影。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [mɔːr] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][ðem; ðəm] , "
" There are many of them more fitted to improve me than I them , "
" 那里 是 许多 的 他们 更多的 适配 到 提升 我 比 我 他们 , "
[hiː; hi] [sed] , ['hʌmbli] .
he said , humbly .
他 说 , 谦卑地 .

“他们当中有很多人比我更适合提升我，”他谦虚地说。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem ˈiː] [bɪˈgɪn] ? "

"	How	would	you	have	me	begin	?	"
"	如何	会	你	有	我	开始	?	"

“您希望我如何开始？”

" [wɪð; wɪθ] ['meɪkɪŋ] ['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] [les] [əˈfensɪvli] ['pɑːmpəs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl]

"	With	making	Mr	.	Hardcastle	less	offensively	pompous	,	and	Mrs	.	Hardcastle
"	和	制作	先生	.	哈德卡斯尔	较少的	进攻	傲慢	,	和	太太	.	哈德卡斯尔

[les] ['tiːdiəs] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [les] [dɔːgˈmætɪk] ,

less	tedious	,	and	Mrs	.	Upjohn	less	dogmatic	,
较少的	乏味	,	和	太太	.	普强	较少的	教条主义	,

“通过让哈德卡斯尔先生不那么令人反感的傲慢，让哈德卡斯尔太太不那么乏味，让厄普约翰太太不那么教条，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ˈæntəni] [mɔːr] [sɪnˈsɪr] , [ænd; ənd] [mɪs] [dəˈleinən] [les] ['næmbi] - ['pæmbi] , — [ɪn]

and	Mrs	.	Anthony	more	sincere	,	and	Miss	Delano	less	namby	-	pamby	,	—	in
和	太太	.	安东尼	更多的	真诚	,	和	错过	德拉诺	较少的	南比	-	潘比	,	—	在

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

安东尼夫人更加真诚，德拉诺小姐也不那么软弱无力——总之，

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsuːpərˌfɪʃiˈæləti] [ænd; ənd] ['nærəʊ] - ['maɪndɪdnɪs] [ænd; ənd]

by	taking	a	little	of	the	superficiality	and	narrow	-	mindedness	and
经过	采取	一个	小的	的	这	肤浅	和	狭窄的	-	心智	和

[prəˌvɪnʃɪˈælɪtɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] .

provinciality	out	of	the	place	if	possible	.
省	出去	的	这	地方	如果	可能的	.

如果可能的话，尽量去除这个地方的一些肤浅、狭隘和地方主义色彩。

" ['dɛnəm] [tɔːst] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [læf] .

"	Denham	tossed	back	his	head	with	a	light	laugh	.
"	丹汉姆	抛掷	后退	他的	头	和	一个	光	笑	.

丹汉姆仰头轻笑了一声。

" [ɑː] , [haʊ] [juː; jʊ] [rɪˈliːv] [maɪ][maɪnd] !

"	Ah	,	how	you	relieve	my	mind	!
"	啊	,	如何	你	缓解	我的	头脑	!

“啊，你真是让我安心多了！”

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['skeɪðɪŋli] [dɪˈskraɪbd] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] ['ʌðər]

Most	of	those	whom	you	have	so	scathingly	described	belong	to	other
最多	的	那些	谁	你	有	所以	尖刻地	描述	属于	到	其他

[ˌkɔŋgrɪˈgeɪʃənz] ,

congregations	,
会众	,

你如此尖刻地描述的那一类人，大多数都属于其他教会。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] [bɪˈjɑːnd] [maɪ][ˌdʒʊrɪsˈdɪkʃ(ə)n] . "

and	are	therefore	beyond	my	jurisdiction	.	"
和	是	所以	超过	我的	管辖权	.	"

因此，这些案件超出了我的管辖范围。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [fiːl] [soʊ] ?

"	Do	you	really	feel	so	?
"	做	你	真的	感觉	所以	?

你真的这么觉得吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ? " [æskt] ['dʒerəld] , ['kwɪkli] .

Are	you	so	like	a	physician	?	"	asked	Gerald	,	quickly	.
是	你	所以	喜欢	一个	医生	?	"	问	杰拉尔德	,	迅速地	.

“你很像医生吗？”杰拉尔德急切地问道。

" [duː][juː; jʊ] [siːk] [tuː; tə][duː] [gʊd] ['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [peɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [ker] [juː; jʊ] [gɪv]
" Do you seek to do good only to those who pay for the care you give
" 做 你 寻找 到 做 好的 仅有的 到 那些 WHO 支付 为了 这 关心 你 给
[ðem; ðəm] ?
them ?
他们 ?

“你是否只对那些付费接受你提供的医疗服务的人好？”

[ɪz][nɑːt][jʊr; jər] ['mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ɔːl][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [θroʊn] ? "
Is not your mission with all with whom you are thrown ? "
是 不是 你的 使命 和 全部 和 谁 你 是 抛掷 ? "

难道你的使命不就是与你一同被抛入困境的所有人一起完成的吗?

" [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd]['kɑːmbæt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɑːr; ər]['oʊvər] , " ['ænsər]
" The days of single - handed combat against the world are over , " answered
" 这 天 的 单身的 - 递交 战斗 反对 这 世界 是 超过 , " 回答

“单枪匹马对抗世界的时代已经结束了，”他回答道。

['dɛnəm] .
Denham .
丹汉姆 .

丹纳姆。

" [juː; jʊ] ['krɪp(ə)l] [ə; eɪ][mæn][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː] [waɪd] [ə; eɪ] [fiːld] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] . "
" You cripple a man by giving him too wide a field of action . "
" 你 削弱 一个 男人 经过 给予 他 也 宽的 一个 场地 的 行动 . "

“给一个人太大的行动空间反而会削弱他的能力。”

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði]['waɪdɪst][wɜːr; wər][aɪ][ə; eɪ][mæn] ! " [ɪk'skleɪmd]
" I would not take less than the widest were I a man ! " exclaimed
" 我 会 不是 拿 较少的 比 这 最宽 是 我 一个 男人 ! " 惊呼

“如果我是个男人，我绝不会接受比最宽的！”他喊道。

['dʒerəld] , ['praʊdli] .
Gerald , proudly .
杰拉尔德 , 自豪地 .

杰拉德，自豪地说。

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ]['klɜːrdʒimən] ? "
" Would you be a clergyman ? "
" 会 你 是 一个 牧师 ? "

“你想当牧师吗？”

" [noʊ] . [aɪ][hæv; həv][noʊ]['tælənt][fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] .
" No . I have no talent for writing .
" 不 . 我 有 不 天赋 为了 写作 .

“不，我没有写作天赋。”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [priːtʃ] . "
I could not preach . "
我 可以 不是 布道 . "

我无法布道。

" [neɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] ['priːtʃər] , " [sed] ['dɛnəm] , ['dʒentli] ,
" Nay , I think you an admirable preacher , " said Denham , gently ,
" 不 , 我 思考 你 一个 令人钦佩的 牧师 , " 说 丹汉姆 , 轻轻地 ,

“不，我认为你是一位令人钦佩的传教士，”丹汉姆温和地说。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [tɪndʒ] [ʌv; əv]['sɑːrkæzəm][ɪn] ['iːðər] [toʊn][ɔːr] [lʊk] .
without the faintest tinge of sarcasm in either tone or look .
没有 这 最微弱 色调 的 讽刺 在 任何一个 语气 或者 看 .

无论是语气还是眼神，都丝毫没有讽刺的意味。

['dʒerəld] [glɑ:nst] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [flʌʃt] ['slaɪtli] .

Gerald	glanced	at	him	quickly	and	flushed	slightly	.
杰拉尔德	瞥了一眼	在	他	迅速地	和	酡	轻微地	.

杰拉德迅速瞥了他一眼，脸微微泛红。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] [dɔ:g'mætɪk][maɪ'self] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['baɪtɪŋ][hɜ:r; hər][lɪp][ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ][hɜ:r; hər]

"	I	am	too	dogmatic	myself	,	"	she	said	,	biting	her	lip	and	turning	away	her
"	我	是	也	教条主义	我	,	"	她	说	,	咬	她	唇	和	转弯	离开	她

[hed] .

head	.
头	.

“我自己也太固执己见了，”她说着，咬了咬嘴唇，把头扭向一边。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi][soʊ][hɑ:rd][ɑ:n]['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑ:n] . "

"	I	should	not	be	so	hard	on	Mrs	.	Upjohn	.	"
"	我	应该	不是	是	所以	难的	在	太太	.	普强	.	"

“我不应该对厄普约翰太太这么苛刻。”

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə][bi:; bi][hɑ:rd][ɑ:n] ['eni] [wʌn] . "

"	You	do	not	intend	to	be	hard	on	any	one	.	"
"	你	做	不是	打算	到	是	难的	在	任何	一	.	"

“你并不打算苛责任何人。”

" [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi][dʒʌst][ɪz][tu:; tə] [si:m] [hɑ:rd] , " [sed] ['dʒerəld] .

"	But	to	be	just	is	to	seem	hard	,	"	said	Gerald	.
"	但	到	是	只是	是	到	似乎	难的	,	"	说	杰拉尔德	.

“但公正就是显得冷酷无情，”杰拉尔德说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [prɪ'rɑ:gətɪv] [tu:; tə] [noʊ] [dʒʌst] [haʊ] [fɑ:r][tu:; tə] ['tempər] ['dʒʌstɪs] [wɪð; wɪθ] ['mɜ:rsi]

"	It	is	a	divine	prerogative	to	know	just	how	far	to	temper	justice	with	mercy
"	它	是	一个	神圣的	特权	到	知道	只是	如何	远的	到	脾气	正义	和	怜悯

,

,
,

“懂得如何在伸张正义的同时又不失仁慈，是神圣的特权。”

" ['dɛnəm] ['ænsər] .

"	Denham	answered	.
"	丹汉姆	回答	.

丹纳姆回答道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es][kæn; kən][hoʊp][tu:; tə] [ə'teɪn] [tu:; tə] ['pɜ:rfɪkt] ['nɑ:lɪdʒ] ;

"	I	suppose	none	of	us	can	hope	to	attain	to	perfect	knowledge	;
"	我	认为	没有任何	的	我们	能	希望	到	达到	到	完美的	知识	;

我想我们谁都不可能获得完美的知识；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] ['erər] ,

but	if	there	must	be	error	,
但	如果	那里	必须	是	错误	,

但如果必然存在错误，

[aɪ] [wʊd] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ['ræðər] [er] [ɪn] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] [ðæn; ðən][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] . "

I	would	for	myself	rather	err	in	excess	of	mercy	than	of	justice	.	"
我	会	为了	我	相当	犯错	在	过量的	的	怜悯	比	的	正义	.	"

我宁愿在仁慈上犯错，也不愿在公正上犯错。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜ:rdz] , [bɪ'twi:n] [tu:] ['i:vəlz][ju:; jʊ] [wʊd] [tʃu:z] [ðə; ði] [li:st] , " ['dʒerəld] [rɪ'plaɪd] .

"	In	other	words	,	between	two	evils	you	would	choose	the	least	,	"	Gerald	replied	.
"	在	其他	字	,	之间	二	罪恶	你	会	选择	这	至少	,	"	杰拉尔德	回复	.

“换句话说，如果要在两个坏处之间选择，你会选择坏处最小的那个，”杰拉尔德回答道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

"	That	is	the	common	way	of	getting	out	of	the	difficulty	.
"	那	是	这	常见的	方式	的	获得	出去	的	这	困难	.

这是摆脱困境的常见方法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [laɪk] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)l] .

But	it	seems	to	me	like	compromising	with	evil	.
但	它	似乎	到	我	喜欢	妥协	和	邪恶的	.

但在我看来，这似乎是在向邪恶妥协。

[ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm][θɜːrd] , ['hoʊlli] [raɪt] , [wei] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [dɪ'lemə] ,

There	ought	to	be	always	some	third	,	wholly	right	,	way	out	of	every	dilemma	,
那里	应该	到	是	总是	一些	第三	,	完全	正确的	,	方式	出去	的	每一个	困境	,

任何困境都应该有第三种完全正确的解决方法。

[ɪf] ['oʊnli][wʌn] [sɔːt] ['ɜːrnɪstli] [ɪ'nʌf] .

if	only	one	sought	earnestly	enough	.
如果	仅有的	一	寻求	切实	足够的	.

只要有人足够真诚地去寻找。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][hɜːr'self][ðæn; ðən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	She	spoke	more	as	if	to	herself	than	to	him	.
"	她	辐	更多的	作为	如果	到	她自己	比	到	他	.

她说话的语气与其说是对他说话，不如说是自言自语。

" [ðen] [pər'hæps] , " [sed] ['dɛnəm] , ['plezntli] ,

"	Then	perhaps	,	"	said	Denham	,	pleasantly	,
"	然后	也许	,	"	说	丹汉姆	,	愉快	,

“那么或许吧，”丹纳姆愉快地说。

" [wiː; wi] [meɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪn] [taɪm] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] ['kaɪndli] [ænd; ənd] ['raɪtɪst] [wei]

"	we	may	hope	that	you	will	in	time	light	upon	the	very	kindliest	and	rightest	way
"	我们	可能	希望	那	你	将要	在	时间	光	之上	这	非常	最友善的	和	最右边	方式

[kəm'baɪnd] [ʌv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [nɑːt]['oʊnli]['æbstrækt]['sʌbdʒekts] ,

combined	of	judging	not	only	abstract	subjects	,
合并	的	评判	不是	仅有的	抽象的	主题	,

“我们希望您最终能够领悟到评判抽象问题的最仁慈、最正确的方法，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ðə; ði][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'wɜːrði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv]

but	also	the	not	altogether	unworthy	inhabitants	of	even	this	little	place	of
但	还	这	不是	共	不配	居民	的	甚至	这	小的	地方	的

['dʒɑːpə] . "

Joppa	.	"
约帕	.	"

但即使是约帕这个小地方的居民，也并非全然不值得尊敬。

" [oʊ] , ['dʒɑːpə] ! " [kraɪd] ['dʒerəld] , [ɔːl][ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ['ɪnstəntli] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs]

"	Oh	,	Joppa	!	"	cried	Gerald	,	all	the	impatience	instantly	coming	back	to	her	face
"	哦	,	约帕	!	"	哭	杰拉尔德	,	全部	这	不耐烦	即刻	未来	后退	到	她	脸

[ænd; ənd] [vɔɪs] .

and	voice	.
和	嗓音	.

“哦，乔帕！”杰拉尔德喊道，她脸上和声音里立刻又充满了不耐烦。

[æz; əz] ['ɪnstəntli] [tuː] [ʃiː; ʃi] [fraund] [ɪn][self] - [kən'vɪkʃn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɔːlmoʊst] [kən'traɪtli] [tuː; tə]

As	instantly	too	she	frowned	in	self	-	conviction	,	and	turned	almost	contritely	to
作为	即刻	也	她	皱眉	在	自己	-	定罪	,	和	转向	几乎	懊悔地	到

['dɛnəm] .

Denham	.
丹汉姆	.

她立刻皱起眉头，带着一丝懊悔，转向丹汉姆。

" [juː; jʊ] [siː] , ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] ,

"	You	see	,	Mr	.	Halloway	,
"	你	看	,	先生	.	走廊	,

“你看，霍洛威先生，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['kærəktər] [fɜːrst][tuː; tə] [ðæt] ['fjuːtʃər] [deɪ] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

I	shall	have	to	bring	my	own	character	first	to	that	future	Day	of	Judgment	,
我	将	有	到	带来	我的	自己的	特点	第一的	到	那	未来	天	的	判断	,

在未来的审判日，我首先要展现的是我的品格。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [er] [ɑːn][jʊr; jər][saɪd] , — [ɪn] ['biːɪŋ] [tuː] ['mɜːrsɪf(ə)l]

and	to	be	very	careful	that	I	do	not	err	on	your	side	,	—	in	being	too	merciful
和	到	是	非常	小心	那	我	做	不是	犯错	在	你的	边	,	—	在	存在	也	仁慈

.

:

.

务必小心，不要因为过于仁慈而犯错，偏袒你们。

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XII	.
"	章	十二	.

“第十二章

[waɪ] [duː] ['sʌmər] ['roʊziz] [feɪd] ?

WHY	DO	SUMMER	ROSES	FADE	?
为什么	做	夏天	玫瑰	褪色	?

为什么夏日玫瑰会凋谢?

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [deɪz] [slɪpt] [baɪ] , ['iːzəli] [ænd; ənd] ['swɪftli] , [æz; əz][ɔːl] [deɪz] [dɪd][ɪn]['dʒɑːpə] .

A	few	more	days	slipped	by	,	easily	and	swiftly	,	as	all	days	did	in	Joppa	.
一个	很少	更多的	天	滑倒了	经过	,	容易地	和	迅速地	,	作为	全部	天	做过	在	约帕	.

又过了几天，时间过得轻松而迅速，就像在约帕的每一天一样。

[ðə; ði] ['feɪməs] ['pɑːrti][wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [dɪ'skʌst] [daʊn] [tuː; tə][ɪts] ['mɪnɪtɪst]

The	famous	party	was	discussed	and	re	-	discussed	down	to	its	minutest
这	著名的	派对	曾是	讨论	和	关于	-	讨论	向下	到	它是	最分钟

['diːteɪlz] .

details	.
细节	.

那场著名的派对被反复讨论，甚至细致到每一个细节。

['mɪsɪz] . ['hɑːrdˌkæsəl] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['sʌbsɪkwənt] [ə'tæk] [ʌv; əv] [nʊ'rældʒə] .

Mrs	.	Hardcastle	recovered	from	her	subsequent	attack	of	neuralgia	.
太太	.	哈德卡斯尔	恢复	从	她	随后的	攻击	的	神经痛	.

哈德卡斯尔夫人从随后的神经痛发作中康复了。

['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] , [huː] [went] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , ['gæðərɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] [æz; əz]

Mr	.	Hardcastle	,	who	went	from	house	to	house	,	gathering	compliments	as
先生	.	哈德卡斯尔	,	WHO	去	从	房子	到	房子	,	采集	赞美	作为

[æn; ən] [ə'sesər] ['liːviz] ['tæksɪz] ,

an	assessor	levies	taxes	,
一个	评估员	税费	税收	,

哈德卡斯尔先生挨家挨户地走访，作为一名税务评估员，他一路收集赞扬之词。

[kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

completed	the	round	of	the	village	and	began	again	.
完全的	这	圆形的	的	这	村庄	和	开始	再次	.

绕村一周后，又重新开始。

['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [æskt] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['resəpi] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪʃ] ,

Mrs	.	Upjohn	asked	for	and	obtained	the	recipe	of	a	certain	dish	,
太太	.	普强	问	为了	和	获得	这	食谱	的	一个	肯定	盘子	,

厄普约翰夫人索要并获得了某道菜的食谱。

[ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] [si:n] [ɪn] ['dʒɑ:pə] ,

the	like	of	which	had	never	before	been	seen	in	Joppa	,
这	喜欢	的	哪个	有	绝不	前	到过	已见	在	约帕	,

在约帕，这样的景象前所未见。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [kə'mendid] [hɜ:r; hər] ['boʊldnəs] [ɪn] ['æskɪŋ] [ænd; ənd] [kən'demd] ['mɪsɪz] .

and	the	Joppites	commended	her	boldness	in	asking	and	condemned	Mrs	.
和	这	-	赞扬	她	大胆	在	问	和	谴责	太太	.

- ['wi:knəs] [ɪn] ['gɪvɪŋ] .

Hardcastle's	weakness	in	giving	.
-	弱点	在	给予	.

乔皮特人赞扬了她大胆的请求，并谴责了哈德卡斯尔夫人吝啬的捐赠。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] ['mɪstər] . ['ʌpˌdʒɑ:n] [hæd; həd] [ə'pɒstətaɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜ:rtʃ] ,

The	report	that	Mr	.	Upjohn	had	apostatized	from	the	Presbyterian	Church	,
这	报告	那	先生	.	普强	有	背教者	从	这	长老会	教会	,

有报道称，厄普约翰先生已经背弃了长老教会。

[ˌdɪsə'pru:vɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['tenɪts] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [wɔ:ltsɪŋ] , [wʌz; wəz] ['du:li] ['stɑ:rtɪd] , [dɪ'naɪd] ,

disapproving	of	its	tenets	as	regarded	waltzing	,	was	duly	started	,	denied	,
不赞同	的	它是	信条	作为	认为	华尔兹	,	曾是	正式地	开始	,	否认	,

['vaɪələntli] [ə'dɑ:ptɪd] , [ænd; ənd] [æz; əz] ['vaɪələntli] [ɪk'sploʊdɪd] .

violently	adopted	,	and	as	violently	exploded	.
暴力	已采用	,	和	作为	暴力	爆炸了	.

对其信条的不赞同，如同跳华尔兹一般，开始了，被否定了，被激烈地接受，也同样被激烈地否定了。

[ðə; ði] ['steɪtmənts] [ðæt] [dʒeɪk] ['dekstər] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['neli] ['ætɚˌbɛri] ,

The	statements	that	Jake	Dexter	was	engaged	to	Nellie	Atterbury	,
这	声明	那	杰克	德克斯特	曾是	已订婚的	到	内莉	阿特伯里	,

有报道称杰克·德克斯特与内莉·阿特伯里订婚了。

[ðæt] [bel] ['mæstərz] [hæd; həd] ['ɔ:fərd] [hɜ:r'self] [tu:; tə] ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] [ænd; ənd] [bɪn] [dɪ'klaɪnd]

that	Bell	Masters	had	offered	herself	to	Mr	.	Halloway	and	been	declined
那	钟	大师	有	提供	她自己	到	先生	.	走廊	和	到过	拒绝

[wɪð; wɪθ] [θæŋks] ,

with	thanks	,
和	谢谢	,

贝尔·马斯特斯曾向霍洛威先生献身，但遭到了婉拒并表示感谢。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒɛrəldz] [hæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'pɔ:rtɪd] [frʌm; frəm] ['pærɪs] [tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] ,

and	that	Gerald's	hat	had	been	imported	from	Paris	two	days	before	,
和	那	杰拉德的	帽子	有	到过	进口	从	巴黎	二	天	前	,

而且杰拉德的帽子是两天前从巴黎进口的。

[wɜ:r; wər] ['ɔ:lsoʊ] ['du:li] ['ɛrd] [ænd; ənd] [ɪ'væpəreɪtɪd] .

were	also	duly	aired	and	evaporated	.
是	还	正式地	播出	和	蒸发	.

也经过了适当的通风和蒸发。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] , [mɔ:r'oʊvər] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [taʊn] [fækt] ,

It	had	,	moreover	,	by	this	time	become	a	town	fact	,
它	有	,	而且	,	经过	这	时间	变得	一个	镇	事实	,

而且，到那时这已经成为镇上一个众所周知的事实。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bel] ['mæstərz] [ænd; ənd] [nɑ:t] ['dʒænit] ['mʌdʒ] [hu:m] ['hæloʊˌweɪ] [hæd; həd] [rəud]

that	it	was	Bell	Masters	and	not	Janet	Mudge	whom	Halloway	had	rowed
那	它	曾是	钟	大师	和	不是	珍妮特	穆奇	谁	走廊	有	划船

[tu:; tə] [ðə; ði] ['pɑ:rti] ,

to	the	party	,
到	这	派对	,

原来是贝尔·马斯特斯而不是珍妮特·穆奇被霍洛威划船送到了派对现场。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [leɪn] .

and	that	he	had	walked	home	with	Mrs	.	Lane	.
和	那	他	有	步行	家	和	太太	.	车道	.

他和莱恩太太一起走回家了。

[mɪs] [brʊks] [ˌoʊvər'hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] ,

Miss	Brooks	overheard	him	taking	leave	of	her	at	her	door	,
错过	布鲁克斯	无意中听到	他	采取	离开	的	她	在	她	门	,

布鲁克斯小姐无意中听到他在她家门口向她告别。

[ænd; ənd] ['fænsɪd] — [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [buːts]

and	fancied	—	but	was	not	sure	—	that	she	told	him	to	change	his	boots
和	幻想	—	但	曾是	不是	当然	—	那	她	讲述	他	到	改变	他的	靴子

[lest] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][dæmp] .

lest	his	feet	should	be	damp	.
免得	他的	脚	应该	是	潮湿	.

他觉得——但又不确定——她是不是告诉他要换双靴子，以免脚受潮。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [faʊnd] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɔːr] [daʊt] [ðæt] [diː] ['fɔːrɪst] [wʌz; wəz]

Everybody	had	also	found	out	beyond	discussion	or	doubt	that	De	Forest	was
大家	有	还	成立	出去	超过	讨论	或者	怀疑	那	德	森林	曾是

['dʒɛrəldz] ['eskɔːrt] [hoʊm] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,

Gerald's	escort	home	on	that	occasion	,
杰拉德的	护送	家	在	那	场合	,

所有人都毫无疑问地得知，德福雷斯特当时是杰拉尔德的护送员。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wʌz; wəz]['broʊkən] [ɔːf] .

but	that	the	engagement	between	them	was	broken	off	.
但	那	这	订婚	之间	他们	曾是	破碎的	离开	.

但他们之间的婚约解除了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['defɪnətli] [noʊn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['blaɪtɪd] ['biːɪŋ] ,

It	was	definitely	known	that	he	had	said	he	was	a	blighted	being	,
它	曾是	确实	已知	那	他	有	说	他	曾是	一个	秕	存在	,

人们肯定知道他曾说过自己是个被诅咒的人。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃɔːrtli] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] ['tɪkɪt] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .

and	should	shortly	take	a	return	ticket	to	New	York	.
和	应该	不久	拿	一个	返回	票	到	新的	约克	.

不久后，他将购买返回纽约的机票。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃeɪm] , [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['mænɪfestli] [kʌt] [aʊt]

Everybody	said	it	was	a	shame	,	when	they	were	so	manifestly	cut	out
大家	说	它	曾是	一个	耻辱	,	什么时候	他们	是	所以	显然	切	出去

[fɔːr; fər] [iːtʃ] ['ʌðər] .

for	each	other	.
为了	每个	其他	.

大家都说太可惜了，他们明明那么般配。

[ɪn][fækt] , ['evri] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] ['evri] [θɪŋ] .

In	fact	,	every	thing	had	been	found	out	about	every	thing	.
在	事实	,	每一个	事物	有	到过	成立	出去	关于	每一个	事物	.

事实上，所有事情的真相都已被揭穿。

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːkt] ['θredber] , [ænd; ənd] , [ə'læs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els]

The	evening	had	been	talked	threadbare	,	and	,	alas	,	there	was	nothing	else
这	晚上	有	到过	谈话	破旧的	,	和	,	唉	,	那里	曾是	没有什么	别的

[tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

to	talk	about	.
到	讲话	关于	.

当晚的谈话已经无边无际，唉，实在没什么可谈的了。

- [ˌriːəˈpɪrəns] [ˌdaʊnˈsterz] , [ʌnˈskɑːrd] [ænd; ənd] ['bɑːni] [æz; əz]['evər] , [wʌz; wəz] [bɪ'kʌm]

Phebe's	**reappearance**	**downstairs**	**,**	**unscarred**	**and**	**bonnie**	**as**	**ever**	**,**	**was**	**become**
-	再次出现	楼下	,	无疤痕	和	邦妮	作为	曾经	,	曾是	变得

[æn; ən][oʊld] ['stɔːri] [lɔːŋ] [sɪns] ,

an	**old**	**story**	**long**	**since**	**,**
一个	老的	故事	长的	自从	,

菲比再次出现在楼下，毫发无损，容貌依旧美丽动人，这早已成了一个老生常谈的故事。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['denis] - ['triːtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv]

and	**Dr**	**.**	**Dennis**	**'**	**treatment**	**of**	**the**	**case**	**was**	**now**	**admitted**	**to**	**have**
和	博士	.	丹尼斯	-	治疗	的	这	案件	曾是	现在	承认	到	有

[bɪn] [ðə; ðɪ] ['veri] [best] ['pɑːsəb(ə)l][nekst][tuː; tə] [wʌt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hɛrɪsənz] ['triːtmənt] [wʊd]

been	**the**	**very**	**best**	**possible**	**next**	**to**	**what**	**Dr**	**.**	**Harrison's**	**treatment**	**would**
到过	这	非常	最好的	可能的	下一个	到	什么	博士	.	哈里森的	治疗	会

[hæv; həv] [bɪn] ,

have	**been**	**,**
有	到过	,

现在人们普遍认为，丹尼斯医生对该病例的治疗方案已经是仅次于哈里森医生治疗方案的最佳方案了。

[ðoʊ] [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] ,

though	**by**	**all**	**means**	**,**	**it**	**was**	**decided**	**,**
尽管	经过	全部	方法	,	它	曾是	决定	,

尽管无论如何，这件事最终还是决定了，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['denis] [ænd; ənd][nɑːt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hærisn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] [wen]

Dr	**.**	**Dennis**	**and**	**not**	**Dr**	**.**	**Harrison**	**should**	**have**	**been**	**called**	**in**	**when**
博士	.	丹尼斯	和	不是	博士	.	哈里森	应该	有	到过	称为	在	什么时候

['mɪstər] . [braʊn] , [ðə; ðɪ]['groʊsər] ,

Mr	**.**	**Brown**	**,**	**the**	**grocer**	**,**
先生	.	棕色的	,	这	杂货商	,

当时应该请丹尼斯医生而不是哈里森医生来处理布朗先生（杂货店老板）的病情。

[fel] [ɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fiːvər] .

fell	**ill**	**of**	**a**	**fever**	**.**
跌倒	患病的	的	一个	发烧	.

发烧了。

[pʊr] ['dʒɑːpə][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['ferli] [tɔːkt] [aʊt] .

Poor	**Joppa**	**was**	**indeed**	**fairly**	**talked**	**out**	**.**
贫穷的	约帕	曾是	的确	相当	谈话	出去	.

可怜的乔帕确实被劝退了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['fiːvər][ænd; ənd]['mɪstər] . [braʊn] [fɔːr; fər] [læk] [ʌv; əv] ['eni]

It	**had**	**to**	**settle**	**down**	**upon**	**the**	**fever**	**and**	**Mr**	**.**	**Brown**	**for**	**lack**	**of**	**any**
它	有	到	定居	向下	之上	这	发烧	和	先生	.	棕色的	为了	缺少	的	任何

[θɪŋ] [els] .

thing	**else**	**.**
事物	别的	.

由于别无他法，只能将话题转移到发烧和布朗先生身上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ]['gɑːdsend] [wen] ['mɪsɪz] . [braʊn] [tʊk] [ðə; ðɪ]['fiːvər] [tuː] ,

It	**was**	**really**	**almost**	**a**	**godsend**	**when**	**Mrs**	**.**	**Brown**	**took**	**the**	**fever**	**too**	**,**
它	曾是	真的	几乎	一个	天赐之物	什么时候	太太	.	棕色的	采取	这	发烧	也	,

布朗太太也发烧了，这简直就是天赐良机。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['dʒɑːpə][dʒʌst] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] ,

for	**it**	**gave**	**Joppa**	**just**	**twice**	**as**	**much**	**to**	**talk**	**about**	**,**
为了	它	给予	约帕	只是	两次	作为	很多	到	讲话	关于	,

因为这让约帕有了双倍的谈资，

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmˌbɑːdiːz] ['duːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [soʊlz]

and	everybody	said	it	was	somebody's	duty	to	see	that	the	poor	souls
和	大家	说	它	曾是	某人的	责任	到	看	那	这	贫穷的	灵魂

[hæd; həd] [raɪt] [ədˈvaɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .

had	right	advice	in	the	matter	.
有	正确的	建议	在	这	事情	.

大家都说，应该有人负责确保这些可怜的人在这件事上得到正确的建议。

['dʒeibez] [braʊn] , ['dʒunjɚ] . , ['kærid] [ɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [sted] ,

Jabez	Brown	,	Jr	.	,	carried	on	the	business	in	his	father's	stead	,
贾贝兹	棕色的	,	小	.	,	携带	在	这	商业	在	他的	父亲的	坚定	,

小贾贝兹·布朗继承了父亲的事业。

[ænd; ənd] ['meʒərd] [aʊt][hɪz; ɪz] ['ʃʊgɚz] [ænd; ənd] [tiːz] [æt; ət][soʊ] [mʌtʃ] [ədˈvaɪs][ðə; ði] [paʊnd] ,

and	measured	out	his	sugars	and	teas	at	so	much	advice	the	pound	,
和	测量	出去	他的	糖	和	茶	在	所以	很多	建议	这	磅	,

他称量糖和茶，每英镑都给了他很多建议。

[ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['fɑːðər] [daɪd] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .

and	did	a	thriving	business	,	but	the	poor	old	father	died	all	the	same	.
和	做过	一个	熙	商业	,	但	这	贫穷的	老的	父亲	死亡	全部	这	相同的	.

生意兴隆，但可怜的老父亲最终还是去世了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] , ['ɑːnɪst] [mæn] ,

He	was	a	respectable	,	honest	man	,
他	曾是	一个	可敬	,	诚实的	男人	,

他是一位受人尊敬、诚实的人。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] [ə'tendid] [hɪz; ɪz]['fjuːnərəl][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['neɪbərli] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

and	all	his	customers	attended	his	funeral	in	the	most	neighborly	way	in	the	world	,
和	全部	他的	顾客	参加	他的	葬礼	在	这	最多	邻里	方式	在	这	世界	,

他的所有顾客都以世界上最友善的方式参加了他的葬礼。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [lʊk] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] .

with	a	grim	look	upon	their	sympathetic	countenances	of	"	I	told	you	so	.
和	一个	严峻	看	之上	他们的	交感神经	面容	的	"	我	讲述	你	所以	.

他们脸上原本充满同情的神情，却透着一丝冷酷，仿佛在说：“我早就告诉过你了。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['denis] .

It	should	have	been	Dr	.	Dennis	.
它	应该	有	到过	博士	.	丹尼斯	.

应该是丹尼斯医生。

" [jes] , [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət] ['fiːbiː] , [hɜːr; hər] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪmˈprɪznmənt] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

"	Yes	,	to	all	but	Phebe	,	her	illness	and	long	imprisonment	and	her
"	是的	,	到	全部	但	菲比	,	她	疾病	和	长的	监禁	和	她

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][laɪf] [ˌdaʊn'sterz] ,

return	to	matter	-	of	-	fact	life	downstairs	,
返回	到	事情	-	的	-	事实	生活	楼下	,

“是的，除了菲比之外，所有人都这么认为，菲比的疾病、长期监禁以及她回到楼下平淡的生活，都让她感到难过。”

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [teɪm] - [ɪ'nʌf] ['stɔːri] [naʊ] .

was	a	tame	-	enough	story	now	.
曾是	一个	驯服	-	足够的	故事	现在	.

现在这已经是一个足够平淡的故事了。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

But	to	her	it	was	as	the	opening	chapter	of	a	new	history	.
但	到	她	它	曾是	作为	这	开幕	章	的	一个	新的	历史	.

但对她而言，这却是新历史的开篇。

[laɪf] [siːmd] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Life	seemed	changed	and	strange	to	her	when	she	stepped	back	into	it	,
生活	似乎	已更改	和	奇怪的	到	她	什么时候	她	步	后退	进入	它	,

当她重新踏入生活时，一切似乎都变得陌生而不同了。

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] ['duːtiz] [ænd; ənd] ['leibəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [baɪ] ['oʊnli] [soʊ] ['leɪtli] .

and	took	up	again	the	duties	and	labors	that	she	had	laid	by	only	so	lately	.
和	采取	向上	再次	这	职责	和	劳动	那	她	有	铺设	经过	仅有的	所以	最近	.

她重新承担起不久前搁置的职责和工作。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [driːmd] [hɜːr'self] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

Had	she	dreamed	herself	into	another	world	,
有	她	梦见	她自己	进入	其他	世界	,

她是否梦见了另一个世界?

[ɔːr] [waɪ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [hɑːrd] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr'self] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [stept]

or	why	was	it	so	hard	to	put	herself	back	into	the	place	she	had	stepped
或者	为什么	曾是	它	所以	难的	到	放	她自己	后退	进入	这	地方	她	有	步

[aʊt] [ʌv; əv] ?

out	of	?
出去	的	?

或者说，为什么她很难重新回到她离开的地方?

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] ; ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['riːəli] [tʃeɪndʒd] [ɪn] ['eni]

Everybody	about	her	was	the	same	;	nothing	had	really	changed	in	any
大家	关于	她	曾是	这	相同的	;	没有什么	有	真的	已更改	在	任何

[wei] ,

way	,
方式	,

她周围的一切都和以前一样；没有任何改变。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] .

and	certainly	she	had	not	.
和	当然	她	有	不是	.

她当然没有。

['niːðər] [hæd; həd] ['dʒerəld] .

Neither	had	Gerald	.
两者都不	有	杰拉尔德	.

杰拉尔德也没有。

['niːðər] [hæd; həd] ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] .

Neither	had	Mr	.	Halloway	.
两者都不	有	先生	.	走廊	.

霍洛威先生也没有。

[wʌt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] ?

What	had	she	expected	?
什么	有	她	预期的	?

她究竟期待什么?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['veɪgli] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ?

What	was	it	she	had	vaguely	looked	forward	to	?
什么	曾是	它	她	有	依稀	看起来	向前	到	?

她究竟隐约期待着什么呢?

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dɪfrənt] ?

What	was	it	that	was	so	different	?
什么	曾是	它	那	曾是	所以	不同的	?

究竟是什么让它如此不同?

" [preɪ] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
" **Pray** , **what** **are** **you** **thinking** **of** **?**
" 祈祷 , 什么 是 你 思维 的 ?

“请问，你在想什么？”

" ['dɛnəm] [æskt] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] [deɪ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [braɪt] , [swiːt] [smaɪl] .
" **Denham** **asked** **suddenly** **one** **day** , **turning** **to** **her** **with** **his** **bright** , **sweet** **smile** .
" 丹汉姆 问 突然 一 天 , 转弯 到 她 和 他的 明亮的 , 甜的 微笑 .

“有一天，丹汉姆突然转过身，带着灿烂甜蜜的笑容问她。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['kwaɪət][fɔːr; fər] ['veri] [lɔːŋ] . "
" **You** **have** **been** **quiet** **for** **very** **long** . "
" 你 有 到过 安静的 为了 非常 长的 . "

你已经很久没说话了。

" [soʊ][hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['kwaɪət] , " [rɪ'tɜːrnd] ['fiːbiː] .
" **So** **have** **you** **been** **quiet** , " **returned** **Phebe** .
" 所以 有 你 到过 安静的 , " 返回 菲比 .

“所以你一直很安静吗？”菲比回答道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['eni] [les] ['tɔːkətɪv] [ðæn; ðən][juː; jʊ] . "
" **I** **do** **not** **think** **I** **have** **been** **any** **less** **talkative** **than** **you** . "
" 我 做 不是 思考 我 有 到过 任何 较少的 健谈 比 你 . "

“我觉得我并不比你更不爱说话。”

" [pər'hæps][nɑːt] , " [sed] ['dɛnəm] .
" **Perhaps** **not** , " **said** **Denham** .
" 也许 不是 , " 说 丹汉姆 .

“也许不是，”丹汉姆说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['liːvɪŋ] [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] [ænd; ənd] [mɪs] ['vɝːnɝ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr] [teɪt] - -
" **We** **are** **leaving** **Soeur** **Angélique** **and** **Miss** **Vernor** **to** **have** **a** **regular** **tête** **-** **à**
" 我们 是 离开 姐姐 安吉莉克 和 错过 弗农 到 有 一个 常规的 头 - -
- [teɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
- **tête** **of** **it** **,**
- 头 的 它 ,

“我们将让 Soeur Angélique 和 Vernor 小姐定期进行面对面的交谈，

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ?
are **we** **not** **?**
是 我们 不是 ?

难道不是吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɪ'veɪd] [maɪ] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [wei] , [mɪs] ['fiːbiː] .
But **you** **evade** **my** **question** **in** **a** **very** **unbecoming** **way** , **Miss** **Phebe** .
但 你 逃避 我的 问题 在 一个 非常 不体面 方式 , 错过 菲比 .

但是菲比小姐，你回避我的问题的方式非常不得体。

[tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ? "
Tell **me** , **what** **were** **you** **thinking** **of** **?** "
告诉 我 , 什么 是 你 思维 的 ? "

告诉我，你当时在想什么?

" [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [noʊ] , " ['ænsər] ['fiːbiː] , ['sloʊli] .
" **I** **don't** **quite** **know** , " **answered** **Phebe** , **slowly** .
" 我 不 相当 知道 , " 回答 菲比 , 缓慢地 .

“我不太清楚，”菲比缓缓回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiˌ] — [fɔːr; fər] [θɪŋz] [ðæt] [kɑːnt]
" But I think I was wishing for impossibilities , — for things that can't
" 但 我 思考 我 曾是 祝 为了 不可能的事 , — 为了 事物 那 不能
['pɑːsəbli] ['hæpən] ,
possibly happen ,
可能 发生 ,

但我认为我是在奢望不可能的事——那些根本不可能发生的事。

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][naɪs] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] . "
just because it would be so nice if they could . "
只是 因为 它 会 是 所以 好的 如果 他们 可以 . "

只是因为他们要是能做到就好了。

" [ɑː] , " [sed] ['hæloʊˌweɪ] , ['driːmɪli] .
" Ah , " said Halloway , dreamily .
" 啊 , " 说 走廊 , 梦幻般地 .

“啊,”霍洛威梦呓般地说。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['hæbɪt] , [ə; eɪ] ['fraɪtfəli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [dɪ'luːsɪv] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
" That is a very bad habit , a frightfully unsatisfactory , delusive , and , indeed ,
" 那 是 一个 非常 坏的 习惯 , 一个 可怕地 不令人满意 , 虚幻的 , 和 , 的确 ,
[æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] [pər'nɪʃəs] ['hæbɪt] ,
an altogether pernicious habit ,
一个 共 有害 习惯 ,

“那是一个非常坏的习惯，一个极其令人不满、具有欺骗性，而且实际上完全有害的习惯。”

[mɪs] ['fiːbiː] .
Miss Phebe .
错过 菲比 .

菲比小姐。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [teɪst] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] ['sɑːlɪd] ,
It takes the taste out of every thing solid ,
它 需要 这 品尝 出去 的 每一个 事物 坚硬的 ,

它会去除所有固体食物的味道。

[ænd; ənd] [liːvz] [wʌn][æn; ən] ['æpɪtaɪt] ['oʊnli][fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] [swiːts] .
and leaves one an appetite only for indigestible sweets .
和 树叶 一 一个 食欲 仅有的 为了 难以消化的 糖果 .

让人只想吃难以消化的甜食。

[aɪ][mʌst; məst] [kə'rekt] [juː; jʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I must correct you of it .
我 必须 正确的 你 的 它 .

我必须纠正你一下。

[aɪ] [wɪl] , [dʒʌst][æz; əz] [suːn] , [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['broʊkən][maɪ'self][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I will , just as soon , that is , as I have broken myself of it .
我 将要 , 只是 作为 很快 , 那 是 , 作为 我 有 破碎的 我 的 它 .

我会的，只要我摆脱了它。

[wɪl] [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][maɪ'self][ɪn][hænd] ?
Will you wait till I have taken myself in hand ?
将要 你 等待 直到 我 有 已采取 我 在 手 ?

你愿意等到我控制好自己吗?

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tə'geðər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['riːses] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektəri] ['pɑːrlər] ,
" They were together sitting in a little recess of the rectory parlor ,
" 他们 是 一起 坐着 在 一个 小的 凹陷处 的 这 牧师住宅 客厅 ,

他们当时一起坐在牧师住宅客厅的一个小壁龛里，

[waɪl] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd]['dʒerəld][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

while	Mrs	.	Whittridge	and	Gerald	were	talking	at	the	farther	end	of	the
尽管	太太	.	-	和	杰拉尔德	是	说	在	这	更远	结尾	的	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

当时，惠特里奇夫人和杰拉尔德正在房间的另一头说话。

[sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][tuː; tə] [tiː] , [ænd; ənd]['hæloʊˌweɪ] ,

Soeur	Angélique	had	invited	the	two	girls	to	tea	,	and	Halloway	,
姐姐	安吉莉克	有	受邀	这	二	女孩们	到	茶	,	和	走廊	,

安吉莉克修女邀请了两个女孩来喝茶，霍洛威

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][wʌns][baɪ] ['fiːbiː] ,

when	he	came	in	from	his	study	,	seated	himself	at	once	by	Phebe	,
什么时候	他	来了	在	从	他的	学习	,	坐着	他自己	在	一次	经过	菲比	,

他从书房进来后，立刻在菲比身边坐了下来。

[ðoʊ] ['æftər][hɪz; ɪz][wɔːrm] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd][self] - [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ə'pɑːn] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn]

though	after	his	warm	greeting	and	self	-	congratulations	upon	having	her	back	in
尽管	后	他的	温暖的	问候	和	自己	-	恭喜！	之上	拥有	她	后退	在

[hɜːr; hər][oʊld] [hɔːnts] ,

her	old	haunts	,
她	老的	闹鬼的地方	,

虽然在他热情地迎接她并自夸她回到了以前常去的地方之后，

[hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [kwaɪt] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['saɪləns] .

he	had	fallen	into	quite	an	unusual	silence	.
他	有	倒下	进入	相当	一个	异常	沉默	.

他陷入了异常的沉默。

['fiːbiː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['veri] [swiːt] [ænd; ənd] [freʃ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

Phebe	was	looking	very	sweet	and	fresh	that	afternoon	.
菲比	曾是	寻找	非常	甜的	和	新鲜的	那	下午	.

那天下午，菲比看起来非常甜美清新。

[ɔːl][ðə; ði] [ker] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

All	the	care	that	she	had	meant	to	devote	to	her	toilet	upon	the	occasion
全部	这	关心	那	她	有	意思是	到	奉献	到	她	洗手间	之上	这	场合

[ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hæloʊˌweɪ] ,

of	her	first	meeting	with	Halloway	,
的	她	第一的	会议	和	走廊	,

她原本打算在与霍洛威初次见面时，花大量时间打理自己的仪容，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ɪn] ['dresɪŋ] [hɜːr'self][fɔːr; fər] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] .

she	had	expended	in	dressing	herself	for	this	visit	to	the	rectory	.
她	有	已支出	在	敷料	她自己	为了	这	访问	到	这	牧师住宅	.

她为了这次去牧师住宅的拜访，花了不少钱打扮自己。

['nevər] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [her] [bɪn] ['breɪdɪd] [soʊ] [g'lɑːsɪli] ,

Never	had	her	shining	hair	been	braided	so	glossily	,
绝不	有	她	灼灼	头发	到过	编织	所以	光鲜亮丽	,

她那闪亮的秀发从未被编得如此光亮如新。

[ɔːr] [kəukst] ['ɪntuː] ['weɪvɪŋ] [mɔːr] ['prɪtɪli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ;

or	coaxed	into	waving	more	prettily	about	her	forehead	;
或者	哄骗	进入	挥手	更多的	漂亮	关于	她	前额	;

或者哄着她更漂亮地在额头上挥动；

['nevər] [hæd; həd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [et'setrəz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dres] [bɪn] [mɔ:r] ['stu:diəsli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

never	had	the	simple	etceteras	of	her	dress	been	more	studiously	selected
绝不	有	这	简单的	等等	的	她	裙子	到过	更多的	认真地	已选

[ænd; ənd] [mɔ:r] ['kerfəli] [pʊt] [tə'geðər] .

and	more	carefully	put	together	.
和	更多的	小心	放	一起	.

她身上那件简单的衣服，从来就没有像现在这样经过精心挑选和搭配的。

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [wen] [ɔ:l][wʌz; wəz] [dʌn] ,

Looking	in	the	glass	when	all	was	done	,
寻找	在	这	玻璃	什么时候全部		曾是	完毕	,

一切结束后，我看着镜子里的自己。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [feɪn][tu:; tə] [kən'fes] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [dɪd] [lʊk] [naɪs][fɔ:r; fər][wʌns] ,

she	had	been	fain	to	confess	that	she	really	did	look	nice	for	once	,
她	有	到过	欣然	到	承认	那	她	真的	做过	看	好的	为了	一次	,

她很不情愿地承认，自己难得看起来很漂亮。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [ri'prəutʃt] [hɜ:r'self] [ɪ'mi:diətli] ['æftərwərd] [ɪn] [sə'vɪrəst] [tɜ:rmz][fɔ:r; fər][ðə; ði]

though	she	reproached	herself	immediately	afterward	in	severest	terms	for	the
尽管	她	受责备	她自己	立即地	之后	在	最严重	条款	为了	这

[ʌn'pɑ:rdnəbl] ['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] ,

unpardonable	vanity	of	the	thought	,
不可饶恕的	虚荣	的	这	想法	,

虽然她事后立即以最严厉的言辞斥责自己，认为这种想法是不可饶恕的虚荣心；

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪməs] [æt; ət][hɜ:r; hər] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] [tu:; tə] [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'spel][ðə; ði]

and	made	a	little	grimace	at	her	own	image	to	effectually	dispel	the
和	制成	一个	小的	鬼脸	在	她	自己的	图像	到	有效地	打消	这

[ɪ'lu:ʒ(ə)n] .

illusion	.
错觉	.

对着自己的影像做了个鬼脸，有效地打破了幻觉。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] ['evər] ['mætər] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] ?

What	could	it	ever	matter	how	she	looked	?
什么	可以	它	曾经	事情	如何	她	看起来	?

她的外貌又有什么关系呢?

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'ti:] ['mætər] [wen] ['dʒerəld][wʌz; wəz][baɪ] , — ['dʒerəld] ,

And	particularly	how	could	it	matter	when	Gerald	was	by	,	—	Gerald	,
和	特别	如何	可以	它	事情	什么时候	杰拉尔德	曾是	经过	,	—	杰拉尔德	,

尤其是当杰拉尔德在身边时，这又有什么关系呢？——杰拉尔德

[hu:] [pə'zest] [ðæt] [rer] [ænd; ənd]['enviəb(ə)l] [gɪft] [ʌv; əv] ['ɔ:lweɪz] ['lʊkɪŋ] [hɜ:r; hər] [best] ?

who	possessed	that	rare	and	enviable	gift	of	always	looking	her	best	?
WHO	拥有	那	稀有的	和	令人羡慕	礼物	的	总是	寻找	她	最好的	?

谁拥有那种罕见而令人羡慕的天赋，总是能保持最佳状态?

[soʊ] ['fi:bi:] [pʊt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʊks] [ɪn'taɪərli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][maɪnd] ,

So	Phebe	put	the	subject	of	her	looks	entirely	away	from	her	mind	,
所以	菲比	放	这	主题	的	她	看起来	完全	离开	从	她	头脑	,

于是菲比完全把自己的外貌问题抛诸脑后。

[ænd; ənd] [li:nd] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , [hɜ:r; hər][hændz]['foʊldɪd]['aɪdli][ɪn][hɜ:r; hər][læp] ,

and	leaned	back	on	the	sofa	,	her	hands	folded	idly	in	her	lap	,
和	倾斜	后退	在	这	沙发	,	她	双手	折叠	闲散地	在	她	膝	,

她向后靠在沙发上，双手无精打采地放在膝上。

['fi:lɪŋ] ['pɜ:rfɪktli] ['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] ,

feeling	perfectly	content	with	the	passing	moment	,
感觉	完美	内容	和	这	通过	片刻	,

完全沉浸在这短暂的时光中，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fjuːtʃər][bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['ɔːlweɪz] " [naʊ] .

and	asking	nothing	from	the	future	but	that	it	might	be	always	"	now	.
和	问	没有什么	从	这	未来	但	那	它	可能	是	总是	"	现在	.

对未来没有任何要求，只希望它永远是“现在”。

" [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][wɑːnt] ?

"	What	more	could	she	want	?
"	什么	更多的	可以	她	想	?

她还能奢求什么呢?

[ðə; ði] [ruːm] [held] [hɜːr; hər] [θriː] ['dɪrɪst] [frendz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , — ['dʒerəld] , [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] ,

The	room	held	her	three	dearest	friends	in	the	world	,	—	Gerald	,	Soeur	Angélique	,
这	房间	握住	她	三	亲爱的	朋友们	在	这	世界	,	—	杰拉尔德	,	姐姐	安吉莉克	,

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] ;

and	Mr	.	Halloway	;
和	先生	.	走廊	;

房间里坐着她生命中最亲密的三位朋友——杰拉尔德、安吉莉克修女和霍洛威先生;

— [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [pʊt] ['leɪdiz] [bɪ'fɔːr] ['dʒent(ə)lmən]['iːv(ə)n]['oʊnli][ɪn] [θɔːt] .

—	of	course	one	should	always	put	ladies	before	gentlemen	even	only	in	thought	.
—	的	课程	一	应该	总是	放	女士们	前	先生们	甚至	仅有的	在	想法	.

当然，即使只是在思想上，也应该始终把女士放在男士之前。

[haʊ] ['hænsəm] ['dʒerəld] [lʊkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['slaɪtli] [bent] ['fɔːrwərd] ,

How	handsome	Gerald	looked	as	she	stood	with	her	head	slightly	bent	forward	,
如何	英俊的	杰拉尔德	看起来	作为	她	站立	和	她	头	轻微地	弯曲	向前	,

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .

listening	to	Mrs	.	Whittridge	.
聆听	到	太太	.	-	.

杰拉尔德站在那里，微微低着头，听着惠特里奇夫人讲话，看起来多么英俊啊。

[ɪf] ['dʒerəld][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evər] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lend] [æn; ən]

If	Gerald	did	not	choose	to	listen	,	no	one	could	ever	force	her	to	lend	an
如果	杰拉尔德	做过	不是	选择	到	听	,	不	一	可以	曾经	力量	她	到	借	一个

[ɪr] .

ear	.
耳朵	.

如果杰拉尔德选择不听，谁也无法强迫她倾听。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] [tʃuːz] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hoʊl] [maɪnd] ,

But	when	she	did	so	choose	,	she	listened	with	her	whole	mind	,
但	什么时候	她	做过	所以	选择	,	她	听着	和	她	所有的	头脑	,

但当她做出这个选择时，她便全心全意地倾听。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə][ɔːl] [els] .

and	was	lost	to	all	else	.
和	曾是	丢失的	到	全部	别的	.

并与世隔绝。

['fiːbiː] [smaɪld] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [ə'mjuːzmənt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['frɛndz] [ɪn'tensəti] [ɪn] ['evri] [θɪŋ] ,

Phebe	smiled	with	quiet	amusement	at	her	friend's	intensity	in	every	thing	,
菲比	微笑	和	安静的	娱乐	在	她	朋友们	强度	在	每一个	事物	,

菲比看着朋友对每件事都如此投入的样子，不禁带着一丝不易察觉的笑意。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə]['hæloʊˌweɪ] .

and	turned	with	the	smile	on	her	face	to	Halloway	.
和	转向	和	这	微笑	在	她	脸	到	走廊	.

她面带微笑地转向霍洛威。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɪksɪdli] [æt; ət]['dʒerəld] .

He	was	not	smiling	at	all	,	but	he	too	was	looking	fixedly	at	Gerald	.
他	曾是	不是	微笑	在	全部	,	但	他	也	曾是	寻找	固定地	在	杰拉尔德	.

他脸上没有一丝笑容，但他的目光也始终紧紧地盯着杰拉尔德。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['lʌvli] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [hɪr] , [bʌt; bət] [haʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [hɜːr; hər] , [ʃæl; ʃəl]
" It has been lovely having her here , but how we shall miss her , shall
" 它 有 到过 迷人的 拥有 她 这里 , 但 如何 我们 将 错过 她 , 将
[wiː; wi][nɑːt] ,
we not ,
我们 不是 ,

“她在这里的日子真好，但我们会多么想念她啊，对吧？”

[wen] [ʃiː; ʃi][goʊz] ? " [sed] ['fiːbiː] , ['sɔːftli] .
when she goes ? " said Phebe , softly .
什么时候 她 去 ? " 说 菲比 , 轻轻 .

“她什么时候走？”菲比轻声问道。

" [goʊz] ? " [rɪ'piːtɪd] ['hæloʊˌweɪ] , ['blæŋkli] .
" Goes ? " repeated Halloway , blankly .
" 去 ? " 重复 走廊 , 茫然地 .

“去吗？”霍洛威茫然地重复道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [sep'tembər] [jet] . "
" It is scarcely September yet . "
" 它 是 几乎 九月 然而 . "

“现在才刚到九月。”

" [wʌt] , [hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [hɜːrd] ? " [ɪk'skleɪmd] ['fiːbiː] .
" What , have you not heard ? " exclaimed Phebe .
" 什么 , 有 你 不是 听到 ? " 惊呼 菲比 .

“什么？你没听说吗？”菲比惊呼道。

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] ?
" Do you not know ?
" 做 你 不是 知道 ?

你不知道吗？

['dʒerəld][hæz; həz] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] .
Gerald has been sent for .
杰拉尔德 有 到过 发送 为了 .

杰拉尔德已被叫来。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['ɑːli] [goʊ] [bæk] [nekst] ['θɜːrzdeɪ] . "
She and Olly go back next Thursday . "
她 和 奥利 去 后退 下一个 周四 . "

她和奥利下周四回去。

" ['θɜːrzdeɪ] ? " ['ekəud] ['hæloʊˌweɪ] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [stʌnd] [wei] .
" Thursday ? " echoed Halloway , in a sort of stunned way .
" 周四 ? " 回声 走廊 , 在 一个 种类 的 目瞪口呆 方式 .

“星期四？”霍洛威有些惊讶地重复道。

" [soʊ] [suːn] ? ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [gʊd] ?
" So soon ? Going for good ?
" 所以 很快 ? 去 为了 好的 ?

这么快？就此告别？

['θɜːrzdeɪ] ?
Thursday ?
周四 ?

周四？

" [wʌt] ['kloʊsli] ['gɑːrdɪd] ['siːkrət] [dɪd][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [greɪ] [aɪz] , ['fɑːsənd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [riːd] [ɪn]

"	What	closely	guarded	secret	did	the	loving	gray	eyes	,	fastened	upon	him	,	read	in
"	什么	密切	守卫	秘密	做过	这	爱	灰色的	眼睛	,	系紧	之上	他	,	读	在

[ðə; ði] [swɪft] ,

the	swift	,
这	迅速	,

“那双深情的灰色眼睛紧紧盯着他，从他快速的眼神中读出了什么严守的秘密？”

[ˌʌnkən'troʊləbl] [lʊk] [ðæt] [flæʃt] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

uncontrollable	look	that	flashed	suddenly	across	his	face	,
不可控的	看	那	闪光灯	突然	穿过	他的	脸	,

他脸上突然闪过一丝无法控制的神色，

[laɪk] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ðæt] [liːps] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [baɪ] [naɪt] ,

like	the	lightning	that	leaps	out	of	the	dark	by	night	,
喜欢	这	闪电	那	跳跃	出去	的	这	黑暗的	经过	夜晚	,

就像夜里从黑暗中跃出的闪电一样，

['leɪɪŋ] [ɔːl] [ɜːrθ] [ber] [ɪn] [wʌn] [briːf] , ['vɪvɪd] [glɪmps] ?

laying	all	earth	bare	in	one	brief	,	vivid	glimpse	?
躺下	全部	地球	裸	在	一	简短的	,	生动	一瞥	?

用短暂而生动的瞬间，将整个地球的全貌展现出来?

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['teɪkən] [baɪ] [sər'praɪz] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [ɔːf] [gɑːrd] .

He	was	so	taken	by	surprise	as	to	be	completely	off	guard	.
他	曾是	所以	已采取	经过	惊喜	作为	到	是	完全地	离开	警卫	.

他完全被吓了一跳，毫无防备。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɑːrt] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .

It	was	but	an	instant	,	and	with	a	start	he	recovered	himself	.
它	曾是	但	一个	立即的	,	和	和	一个	开始	他	恢复	他自己	.

那只是一瞬间，他猛地回过神来。

" [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [jʊr; jər] [nuːz] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kwaɪət] ,

"	I	had	not	heard	your	news	,	"	he	said	,	with	perfect	quiet	,
"	我	有	不是	听到	你的	消息	,	"	他	说	,	和	完美的	安静的	,

“我还没听说你的消息，”他平静地说。

[riːtʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌʌn'kʌt] ['mægəziːn] , [ænd; ənd] [prə'siːdɪŋ] ['liːʒərli]

reaching	out	to	the	table	for	an	uncut	magazine	,	and	proceeding	leisurely
到达	出去	到	这	桌子	为了	一个	未剪辑版	杂志	,	和	进行中	悠闲

[tuː; tə] ['oʊpən] [ɪts] ['peɪdʒɪz] .

to	open	its	pages	.
到	打开	它是	页面	.

他伸手从桌上拿起一本未裁切的杂志，然后悠闲地翻开它。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [saɪn] [ðæt] ['sʌmər] [ɪz] ['oʊvər] [wen] [ðə; ði] [bɜːrdz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [flaɪ] [hoʊm] .

"	I	suppose	it	is	a	sign	that	summer	is	over	when	the	birds	begin	to	fly	home	.
"	我	认为	它	是	一个	符号	那	夏天	是	超过	什么时候	这	鸟类	开始	到	飞	家	.

“我想，当鸟儿开始飞回家的时候，就标志着夏天结束了。”

" ['fiːbiː] [dɪd] [nɑːt] ['ænsər] [ɪ'miːdiətli] .

"	Phebe	did	not	answer	immediately	.
"	菲比	做过	不是	回答	立即地	.

菲比没有立即回答。

[ɪn] [ðæt] [wʌn] [ʃɔːrt] ['moʊmənt] , [ɔːl] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] ['ɔːlsoʊ] .

In	that	one	short	moment	,	all	her	face	had	changed	also	.
在	那	一	短的	片刻	,	全部	她	脸	有	已更改	还	.

就在那短短的一瞬间，她的脸色也完全变了。

[æz; əz][baɪ][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɑːnd] ,

As	by	the	stroke	of	a	wand	,
作为	经过	这	中风	的	一个	魔杖	,

如同挥动魔杖一般，

[ɪts] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [swiːt] ['kɑːntent][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

its	brightness	and	sweet	content	had	given	place	to	an	expression	of
它是	亮度	和	甜的	内容	有	给定	地方	到	一个	表达	的

[ʌn'ʌtərəbl] ['wɪrinəs] .

unutterable	weariness	.
难以言喻	疲劳	.

它的明亮和甜美已被难以言喻的疲惫所取代。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]['hæloʊˌweɪ] .

She	got	up	and	went	to	the	window	,	standing	with	her	back	to	Halloway	.
她	得到	向上	和	去	到	这	窗户	,	常设	和	她	后退	到	走廊	.

她起身走到窗边，背对着霍洛威站着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仅此一起事件(Only an Incident)
第8/9页

" [wiː; wi][hæd; həd]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][koʊld] [naɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['æksɪdənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	We	had	our	first	cold	night	that	evening	of	my	accident	,	"	she	said	,
"	我们	有	我们的	第一的	寒冷的	夜晚	那	晚上	的	我的	事故	,	"	她	说	,

“我出事那天晚上，我们经历了第一个寒冷的夜晚，”她说。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] ['veri] ['kɑːmli] .

with	an	effort	to	speak	very	calmly	.
和	一个	努力	到	说话	非常	平静地	.

他努力让自己说话非常平静。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['sʌmər] ['riːəli] ['endɪd] [ðen] .

"	I	think	the	summer	really	ended	then	.
"	我	思考	这	夏天	真的	结束	然后	.

“我觉得夏天真的就此结束了。”

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

- ['traɪəl] .

JOPPA'S	TRIAL	.
-	审判	.

约帕的审判。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ['dʒɛrəldz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

It	was	the	night	before	Gerald's	departure	,
它	曾是	这	夜晚	前	杰拉德的	离开	,

那是杰拉尔德离开的前一晚。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [streɪd] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['leɪnz] ['pɑːrlər][tuː; tə][bɪd][ðə; ðɪ] [fer]

and	a	number	of	people	strayed	into	Mrs	.	Lane's	parlor	to	bid	the	fair
和	一个	数字	的	人们	迷路了	进入	太太	.	车道	客厅	到	出价	这	公平的

['trævələr] [gɑːd] - [spiːd] .

traveller	god	-	speed	.
游客	上帝	-	速度	.

许多人走进莱恩太太的客厅，祝这位美丽的旅行者一路顺风。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ɔːl][ə; eɪ]['pɑːpjələr] [gest] ,

She	had	not	been	at	all	a	popular	guest	,
她	有	不是	到过	在	全部	一个	受欢迎的	客人	,

她一直都不是一位受欢迎的客人。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] ['dʒɑːpə] [ʃʊd; ʃəd] [læk] [ɪn] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l] ['kɜːrtəsi] [tɔːrd]

but	that	was	no	reason	why	Joppa	should	lack	in	any	possible	courtesy	toward
但	那	曾是	不	原因	为什么	约帕	应该	缺少	在	任何	可能的	礼貌	朝向

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但这并不意味着乔帕可以对她缺乏应有的礼貌。

['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌmægnə'nɪməti] [ʌv; əv][ɪts] [kən'dʌkt] .

little	as	she	appreciated	the	magnanimity	of	its	conduct	.
小的	作为	她	感谢	这	海量	的	它是	执行	.

她虽然不甚感激对方的宽宏大量，但却十分欣赏。

" ['veri] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [lu:z] [ju:; jʊ] , ['veri] , " [sed] ['mɪstər] . ['hɑ:rdˌkæsəl] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][ðə; ði]

"	Very	sorry	to	lose	you	,	very	,	"	said	Mr	.	Hardcastle	,	taking	her	hand	in	the
"	非常	对不起	到	失去	你	,	非常	,	"	说	先生	.	哈德卡斯尔	,	采取	她	手	在	这

[sɔ:ft] ,

soft	,
柔软的	,

“失去你我很遗憾，非常遗憾，”哈德卡斯尔先生说着，轻轻握住她的手。

[wɔ:rm] [græsp] [ðæt] ['dʒerəld][soʊ] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'testid] .

warm	grasp	that	Gerald	so	particularly	detested	.
温暖的	抓牢	那	杰拉尔德	所以	特别	令人厌恶的	.

杰拉德尤其厌恶那种温暖的拥抱。

" [bʌt; bət] ['meɪbi] [its] [æz; əz] [wel] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] .

"	But	maybe	it's	as	well	you	are	going	.
"	但	或许	它是	作为	出色地	你	是	去	.

“但也许你离开是件好事。”

['dʒɑ:pə] ['iznt] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] .

Joppa	isn't	the	place	it	used	to	be	.
约帕	不是	这	地方	它	用过的	到	是	.

约帕已经不是以前那个约帕了。

[hɪəz] ['mɪstər] . ['ænθɔˌni:z] [gɑ:t][ðə; ði]['fi:vər][tu:; tə] - [naɪt] ,

Here's	Mr	.	Anthony's	got	the	fever	to	-	night	,
这里是	先生	.	安东尼的	得到	这	发烧	到	-	夜晚	,

安东尼先生今晚发烧了。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [pʊr] ['fæməli] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][hæv; həv][ɔ:l][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] , ['denis]

and	there's	a	poor	family	down	in	the	village	as	have	all	got	it	,	Dennis
和	有	一个	贫穷的	家庭	向下	在	这	村庄	作为	有	全部	得到	它	,	丹尼斯

[sez] ;

says	;
说道	;

丹尼斯说，村里有一户贫困家庭，他们全家都得了这种病；

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['neli] ['ætɜˌbɛri] [hæd; həd] ['mɑ:nstrəs] [red] [tʃi:ks] [wen] [dɪk]

and	I	noticed	that	little	Nellie	Atterbury	had	monstrous	red	cheeks	when	Dick
和	我	注意到	那	小的	内莉	阿特伯里	有	滔天	红色的	脸颊	什么时候	迪克

[ænd; ənd][aɪ] [pæst] [hɜ:r; hər][tu:; tə] - [naɪt] ,

and	I	passed	her	to	-	night	,
和	我	通过了	她	到	-	夜晚	,

今晚我和迪克路过小内莉·阿特伯里身边时，我注意到她的脸颊红得像番茄一样。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [hɜ:r; hər][ɪn] [keɪs] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi]['goʊɪŋ]

and	indeed	I	crossed	the	street	to	avoid	her	in	case	she	might	be	going
和	的确	我	交叉	这	街道	到	避免	她	在	案件	她	可能	是	去

[tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði]['fi:vər] [tu:] .

to	have	the	fever	too	.
到	有	这	发烧	也	.

事实上，我为了避开她，特意走到马路对面，以免她也发烧。

[wer] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ]['fæməli][wʌn][hæz; həz] ['du:tiz] [wʌn] [wʊd] ['nevər] [fi:l] [fɔ:r; fər] [wʌnz] [self] .

Where	one	has	a	family	one	has	duties	one	would	never	feel	for	one's	self	.
在哪里	一	有	一个	家庭	一	有	职责	一	会	绝不	感觉	为了	一个人的	自己	.

有了家庭，就会承担起为自己而活时永远不会有的责任。

[soʊ][aɪ] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] , [its] [æz; əz] [wel] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ,

So	I	say	,	my	dear	,	it's	as	well	you're	going	,
所以	我	说	,	我的	亲爱的	,	它是	作为	出色地	你是	去	,

所以我说，亲爱的，你走也好。

[ɪf] ['oʊnli][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɔɪ] [ʌv; əv] [jɔːrz] .
if only on account of that boy of yours .
如果 仅有的 在 帐户 的 那 男生 的 你的 .

哪怕仅仅是为了你那个儿子。

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [lɜːrn] ['ɜːrli] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [ɑːr'selvz] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] . "
We must all learn early to sacrifice ourselves for our children . "
我们 必须 全部 学习 早期的 到 牺牲 我们自己 为了 我们的 孩子们 . "

我们必须从小就学会为孩子牺牲自己。

" ['ɑːli] ['iznt] [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] ['dʒerəld] ,
" Olly isn't my child , " said Gerald ,
" 奥利 不是 我的 孩子 , " 说 杰拉尔德 ,

“奥利不是我的孩子，”杰拉尔德说。

['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv]
twisting her handkerchief around her hand to efface the remembrance of
扭曲 她 手帕 大约 她 手 到 抹去 这 纪念 的
['mɪstər] . - [tʌtʃ] .
Mr . Hardcastle's touch .
先生 . - 触碰 .

她把手帕缠在手上，想要抹去哈德卡斯尔先生触摸过的痕迹。

" [heɪ] ? [ɑː] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , ['hiːz] [jʊr; jər] ['brʌðər] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [wʌn] .
" Hey ? Ah , yes , to be sure , he's your brother ; but it's all one .
" 嘿 ? 啊 , 是的 , 到 是 当然 , 他是 你的 兄弟 ; 但 它是 全部 一 .

“嘿？啊，是的，没错，他是你兄弟；但其实都是一体的。”

[juː; jʊ][stænd][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] .
You stand in the light of a parent to him just now , my dear .
你 站立 在 这 光 的 一个 父母 到 他 只是 现在 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，此刻你就像他的父母一样。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][pæt]['dʒerəld] [pə'tɜːrnəli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]
" He was actually going to pat Gerald paternally on the shoulder , but she
" 他 曾是 实际上 去 到 拍 杰拉尔德 父系 在 这 肩膀 , 但 她
[muːvd] [ə'brʌptli] [ə'saɪd] ,
moved abruptly aside ,
已搬 突然 旁边 ,

“他原本打算像父亲一样拍拍杰拉尔德的肩膀，但她突然躲开了。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊld] ['ɑːliz] [ɪr] [ɪn'sted] .
and he pulled Olly's ear instead .
和 他 拉 奥利的 耳朵 反而 .

结果他却揪了奥利的耳朵。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] [bɪ'fɔːr] ['drɔːɪŋ]
It was necessary to do something with his outstretched hand before drawing
它 曾是 必要的 到 做 某物 和 他的 伸展 手 前 绘画
[ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
it back .
它 后退 .

在缩回手之前，他必须先用伸出的手做点什么。

['ɑːli] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ['kæts] - ['kreɪd(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['mɪstər] . ['ʌpˌdʒɑːn] , [ænd; ənd]
Olly was playing cat's - cradle with the good - natured Mr . Upjohn , and
奥利 曾是 玩耍 猫的 - 摇篮 和 这 好的 - 自然 先生 . 普强 , 和
['mɪrli] [kɪkt] [aʊt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'resər] ,
merely kicked out at his caresser ,
仅仅 踢 出去 在 他的 爱抚者 ,

奥利当时正和性情温和的厄普约翰先生玩翻绳游戏，他只是踢了踢抚摸他的人。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

as	a	warning	that	he	was	not	to	be	interrupted	.
作为	一个	警告	那	他	曾是	不是	到	是	中断	.

这是警告，不许任何人打扰他。

" [faɪn] ['spɪrɪtɪd] [bɔɪ] , " ['mʌtəd] ['mɪstər] . ['ʌpˌdʒɑːn] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

"	Fine	spirited	boy	,	"	muttered	Mr	.	Upjohn	under	his	breath	.
"	美好的	精神抖擞	男生	,	"	低声说道	先生	.	普强	在下面	他的	气息	.

“真是个有骨气的好孩子，”厄普约翰先生低声咕哝道。

" ['veri] [faɪn] .

"	Very	fine	.
"	非常	美好的	.

非常好。

[wɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][sʌm; səm] [deɪ] . "

Will	make	a	man	some	day	.	"
将要	制作	一个	男人	一些	天	.	"

总有一天会让他成为一个真正的男人。

" [nɑːt][soʊ][bɪg][æz; əz][juː; jʊ] , [ðoʊ] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn] , " [dɪ'klerd] ['ɑːli] .

"	Not	so	big	as	you	,	though	,	I	won't	be	when	I'm	a	man	,	"	declared	Olly	.
"	不是	所以	大的	作为	你	,	尽管	,	我	惯于	是	什么时候	我是	一个	男人	,	"	声明	奥利	.

“不过，我长大后肯定没你那么壮，”奥利说道。

" [jʊə(r)] [tuː] [fæt] . "

"	You're	too	fat	.	"
"	你是	也	胖的	.	"

你太胖了。

" [naʊ] [dʒʌst] [hɪr] [hɪm; ɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['ʌpˌdʒɑːn] , ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['kɔːrpjələnt] [mɜːrθ] .

"	Now	just	hear	him	!	"	exclaimed	Mr	.	Upjohn	,	shaking	all	over	with	corpulent	mirth	.
"	现在	只是	听到	他	!	"	惊呼	先生	.	普强	,	摇晃	全部	超过	和	肥胖的	欢笑	.

“现在就听听他怎么说！”厄普约翰先生大声喊道，浑身颤抖，笑得浑身发抖。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [wʊd] ['ræðər] [biː; bi] [laɪk] ['mɪstər] . [web] [ðen] ? "

"	Maybe	you	would	rather	be	like	Mr	.	Webb	then	?	"
"	或许	你	会	相当	是	喜欢	先生	.	韦伯	然后	?	"

“或许你更愿意像韦伯先生那样？”

" [noʊ] , [aɪ] ['wʊdnt] ['niːðər] , " [ri'tɔːtid] ['ɑːli] ,

"	No	,	I	wouldn't	neither	,	"	retorted	Olly	,
"	不	,	我	不会	两者都不	,	"	反驳	奥利	,

“不，我也不会，”奥利反驳道。

['nʌθɪŋ] [dɪ'tɜːd] [baɪ] [ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['prez(ə)ns] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fræŋk] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv]

nothing	deterred	by	that	gentleman's	presence	from	a	frank	exposure	of
没有什么	威慑	经过	那	绅士的	在场	从	一个	坦率	接触	的

[hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] .

his	sentiments	.
他的	情感	.

那位先生的在场丝毫没有阻止他坦诚地表达自己的感受。

" ['hiːz] [tuː] [liːn] .

"	He's	too	lean	.
"	他是	也	倾斜	.

他太瘦了。

['hiːz] ['liːnər] [ðæn; ðən] ['eni] [θɪŋ] .

He's	leaner	than	any	thing	.
他是	更精瘦	比	任何	事物	.

他比任何人都瘦。

['hiːz] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [maɪ] ['pɑːkɪt] - [naɪf] [wɪð; wɪθ] [kloʊðz] [ɑːn] .

He's	just	like	the	blade	of	my	pocket	-	knife	with	clothes	on	.
他是	只是	喜欢	这	刀刃	的	我的	口袋	-	刀	和	衣服	在	.

他就像我那把穿着衣服的口袋刀的刀刃一样。

[oʊ] , ['kriki] !

Oh	,	crickey	!
哦	,	哎呀	!

哦，我的天哪！

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kən'viːniəntli] [dɪ'skʌvərd] [æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɑːliz] ['bedtaɪm] ,

"	It	was	conveniently	discovered	at	this	crisis	that	it	was	Olly's	bedtime	,
"	它	曾是	方便	发现	在	这	危机	那	它	曾是	奥利的	就寝时间	,

“在这场危机中，人们恰好发现奥利该睡觉了。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [kən'veid] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

and	he	was	with	some	difficulty	conveyed	from	the	parlor	,
和	他	曾是	和	一些	困难	传递	从	这	客厅	,

他费了好大劲才从客厅里被抬出来。

['fɑːloʊd] [baɪ] [æn; ən] ['æŋgri] [gler] [frʌm; frəm] ['dʒerəld] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪrli] ['truːθfl] ['kɑːment]

followed	by	an	angry	glare	from	Gerald	and	a	severely	truthful	comment
随后	经过	一个	生气的	强光	从	杰拉尔德	和	一个	严重	真实	评论

[frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] .

from	Mrs	.	Upjohn	.
从	太太	.	普强	.

随后，杰拉尔德怒目而视，厄普约翰太太发表了一番非常中肯的评论。

[diː] ['fɔːrɪst] [ˌaʊt'steɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [liːv] - ['teɪkərz] .

De	Forest	outstayed	the	rest	of	the	leave	-	takers	.
德	森林	逗留时间过长	这	休息	的	这	离开	-	接受者	.

德福雷斯特比其他离开的人都待得更久。

['fiːbiː] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] ,

Phebe	thought	it	hard	,
菲比	想法	它	难的	,

菲比想得很艰难。

[wen] [ʃiː; ʃi] [soʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['dʒerəld] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜːr'self] [ɑːn] [ðɪs] [læst] ['iːvnɪŋ] ;

when	she	so	wanted	to	have	Gerald	all	to	herself	on	this	last	evening	;
什么时候	她	所以	通缉	到	有	杰拉尔德	全部	到	她自己	在	这	最后的	晚上	;

在她人生最后一个夜晚，她多么希望杰拉德能完全属于她一个人；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [tuː] [ðæt] ['hæloʊˌweɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

and	she	wondered	too	that	Halloway	had	not	come	to	say	good	-	by	.
和	她	想知道	也	那	走廊	有	不是	来	到	说	好的	-	经过	.

她也纳闷，霍洛威怎么没有来道别。

[hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [haʊ'evər] , [æt; ət] [læst] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['taɪərd] , [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɔːl] ,

He	came	in	,	however	,	at	last	,	flushed	and	tired	,	apologizing	for	the	lateness	of	his	call	,
他	来了	在	,	然而	,	在	最后的	,	酡	和	疲劳的	,	道歉	为了	这	迟到	的	他的	称呼	,

他最终还是进来了，满脸通红，疲惫不堪，为电话打得晚而道歉。

['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sent][fɔːr; fər][baɪ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] [huː] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ]

saying	he	had	been	sent	for	by	two	of	his	parishioners	who	were	also
说	他	有	到过	发送	为了	经过	二	的	他的	教区居民	WHO	是	还

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːvər] .

down	with	the	fever	.
向下	和	这	发烧	.

他说，是他的两位教友请他来的，他们也发烧了。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][æn; ən][ˌepɪ'demɪk] , " [rɪ'mɑːkt] ['dʒerəld] .

"	It	looks	something	like	an	epidemic	,	"	remarked	Gerald	.
"	它	看起来	某物	喜欢	一个	流行性	,	"	评论	杰拉尔德	.

“看起来像是一场流行病，”杰拉尔德评论道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['ræðər] [glæd][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] . "

"	I	am	really	rather	glad	we	are	going	.	"
"	我	是	真的	相当	高兴的	我们	是	去	.	"

“我真很高兴我们要去。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ænd; ənd][tɜːrn] ['flɔrəns] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðen] ? " [æskt]

"	You	have	no	ambition	to	remain	and	turn	Florence	Nightingale	then	?	"	asked
"	你	有	不	志向	到	保持	和	转动	佛罗伦萨	夜莺	然后	?	"	问

[diː] ['fɔːrɪst] .

De	Forest	.
德	森林	.

“那么，你没有留下来成为弗洛伦斯·南丁格尔的雄心壮志吗？”德福雷斯特问道。

" [nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] .

"	Not	in	the	slightest	.
"	不是	在	这	丝毫	.

一点也不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][roʊl][aɪ][ˌeɪ 'em] ['emɪnəntli] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər] .

It	is	a	role	I	am	eminently	unfitted	for	.
它	是	一个	角色	我	是	非常	不合适的	为了	.

我完全不适合这个角色。

[aɪ] [dɪ'test] [sɪk] ['piːp(ə)l] . "

I	detest	sick	people	.	"
我	厌恶	生病的	人们	.	"

我讨厌病人。

" [nɑːt] ['ɔːlweɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['dʒerəld] , " [sed] ['fiːbiː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l] [glæns] , [wɪtʃ]

"	Not	always	,	I	think	,	Gerald	,	"	said	Phebe	,	with	a	grateful	glance	,	which
"	不是	总是	,	我	思考	,	杰拉尔德	,	"	说	菲比	,	和	一个	感激的	瞥一眼	,	哪个

“我觉得不一定，杰拉德，”菲比说着，感激地看了她一眼。

['dʒerəld] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv]['riːəl] [ðoʊ] [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] ['tendərnəs] .

Gerald	returned	with	one	of	real	though	undemonstrative	tenderness	.
杰拉尔德	返回	和	一	的	真实的	尽管	不善于表达的	压痛	.

杰拉德带着一种真挚却不张扬的温柔回来了。

" [jʊr; jər] [keɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] , ['fiːbiː] . "

"	Your	case	was	very	different	,	Phebe	.	"
"	你的	案件	曾是	非常	不同的	,	菲比	.	"

“菲比，你的情况非常特殊。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'test] [mɪs] ['fiːbiː] ['ʌndər] ['iːv(ə)n]

"	I	should	think	it	would	be	extremely	difficult	to	detest	Miss	Phebe	under	even
"	我	应该	思考	它	会	是	极其	难的	到	厌恶	错过	菲比	在下面	甚至

[ðə; ði][mʌst; məst] ['ægrəveɪtɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

the	must	aggravating	circumstances	,
这	必须	加重	情况	,

“我认为即使在最恶劣的情况下，也很难讨厌菲比小姐。”

" [sed] ['hæloʊˌweɪ] , ['smaɪlɪŋ] ['fræŋkli] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	said	Halloway	,	smiling	frankly	at	her	.
"	说	走廊	,	微笑	坦率地说	在	她	.

“霍洛威说着，坦率地对她笑了笑。”

" [hə'ləu] , [huː] [ɪz] [ðɪs] ?

"	Hallo	,	who	is	this	?
"	你好	,	WHO	是	这	?

“你好，请问你是哪位？”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːli] , ['buːtlləs] [ænd; ənd] ['kəʊtlɪs] ,

"	It	was	Olly	,	bootless	and	coatless	,
"	它	曾是	奥利	,	无靴	和	无外套	,

是奥利，他没穿靴子也没穿外套。

[huːm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [vɔɪs] [hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

whom	the	sound	of	Halloway's	voice	had	brought	down	from	the	midst	of
谁	这	声音	的	-	嗓音	有	带来	向下	从	这	中间	的

[hɪz; ɪz] [sloʊ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][bed] ,

his	slow	preparations	for	bed	,
他的	慢的	准备工作	为了	床	,

霍洛威的声音把他从缓慢的就寝准备中惊醒过来。

[tuː; tə][bɪd][hɪz; ɪz] [frend] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [huː] [spræŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv]

to	bid	his	friend	good	-	by	,	and	who	sprang	upon	him	with	a	rush	of
到	出价	他的	朋友	好的	-	经过	,	和	WHO	弹簧	之上	他	和	一个	匆忙	的

['sʌfəkeɪtɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] .

suffocating	affection	.
令人窒息的	感情	.

他向朋友道别，朋友却突然扑向他，带着令人窒息的浓浓爱意。

" [wʌt] [wʊd] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [seɪ] !

"	What	would	Mrs	.	Upjohn	say	!
"	什么	会	太太	.	普强	说	!

“厄普约翰夫人会怎么说呢！”

" [drɔːld] [diː] ['fɔːrɪst] .

"	drawled	De	Forest	.
"	拖长音	德	森林	.

德福雷斯特慢条斯理地说。

['dʒerəld][roʊz][æt; ət][wʌns][tuː; tə][send] [ɔːf][ðə; ði][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reprəmænd] ,

Gerald	rose	at	once	to	send	off	the	child	with	a	reprimand	,
杰拉尔德	玫瑰	在	一次	到	发送	离开	这	孩子	和	一个	训诫	,

杰拉尔德立刻起身，斥责了那孩子一番，然后把他打发走了。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] .

and	remained	standing	after	he	had	gone	.
和	剩余	常设	后	他	有	已消失	.

他走后，她仍然站在那里。

[diː] ['fɔːrɪst] [roʊz] [tuː] [ænd; ənd] ['sloʊli] [keɪm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

De	Forest	rose	too	and	slowly	came	toward	her	.
德	森林	玫瑰	也	和	缓慢地	来了	朝向	她	.

德福雷斯特也站了起来，慢慢地向她走来。

" [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['ɑːli] [ʌp] - [sterz] .

"	I	suppose	I	had	better	leave	you	to	follow	Olly	up	-	stairs	.
"	我	认为	我	有	更好的	离开	你	到	跟随	奥利	向上	-	楼梯	.

“我想我最好还是让你跟着奥利上楼吧。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [freʃ] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['tiːdiəs] ['dʒɜːrni] .

I	wish	you	to	be	fresh	to	entertain	me	during	to	-	morrow's	tedious	journey	.
我	希望	你	到	是	新鲜的	到	招待	我	期间	到	-	明天	乏味	旅行	.

"

"

"

希望你精神饱满，能在明天漫长的旅途中给我带来欢乐。

" [wʌt] , [duː][juː; jʊ][goʊ] [bæk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː] ? " [æskt] ['dʒerəld] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	What	,	do	you	go	back	to	-	morrow	too	?	"	asked	Gerald	,	in	surprise	.
"	什么	,	做	你	去	后退	到	-	明天	也	?	"	问	杰拉尔德	,	在	惊喜	.

“什么，你明天也要回去吗？”杰拉德惊讶地问道。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ] [tɪl] [nekst] [wiːk] . "

"	I	thought	you	were	to	stay	till	next	week	.	"
"	我	想法	你	是	到	停留	直到	下一个	星期	.	"

“我以为你会待到下周。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːvər] , " [prə'naʊnst] [diː] ['fɔːrɪst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] ,

"	I	am	afraid	of	the	fever	,	"	pronounced	De	Forest	with	great	gravity	,
"	我	是	害怕的	的	这	发烧	,	"	发音	德	森林	和	伟大的	重力	,

“我害怕发烧，”德福雷斯特严肃地说。

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

his	handsome	eyes	fastened	on	her	face	.
他的	英俊的	眼睛	系紧	在	她	脸	.

他英俊的眼睛紧紧地盯着她的脸。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	am	running	away	from	it	.
"	我	是	跑步	离开	从	它	.

“我正在逃避它。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [tuː; tə] [steɪ] [ə'nʌðər] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] .

I	don't	think	it	safe	to	stay	another	day	in	the	place	.
我	不	思考	它	安全的	到	停留	其他	天	在	这	地方	.

我觉得在这个地方再待一天都不安全了。

" ['dʒerəld] ['kʌlərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , — [nɑːt][æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lʊk] .

"	Gerald	colored	a	little	,	—	not	at	his	words	,	but	his	look	.
"	杰拉尔德	有色	一个	小的	,	—	不是	在	他的	字	,	但	他的	看	.

“杰拉尔德脸色有点红了——不是因为他的话，而是因为他的表情。”

" [ðen] [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [niːd] [nɑːt][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

"	Then	I	suppose	I	need	not	bid	you	good	-	by	,	"	she	said	,	turning	away	.
"	然后	我	认为	我	需要	不是	出价	你	好的	-	经过	,	"	她	说	,	转弯	离开	.

“那么我想我不必向你道别了，”她说着，转身离开。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ɪm'bærəst] .

She	seemed	almost	embarrassed	.
她	似乎	几乎	尴尬的	.

她似乎有些尴尬。

" [gʊd] - [naɪt] . "

"	Good	-	night	.	"
"	好的	-	夜晚	.	"

“晚安。”

" [oʊ] , [bʌt; bət]['dʒerəld] , — ['mɪstər] .

"	Oh	,	but	Gerald	,	—	Mr	.
"	哦	,	但	杰拉尔德	,	—	先生	.

“哦，但是杰拉尔德先生，

['hæloʊˌweɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm][juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] ['fiːbiː] , [dɪ'strest] .

Halloway	,	you	must	say	good	-	by	to	him	you	know	,	"	said	Phebe	,	distressed	.
走廊	,	你	必须	说	好的	-	经过	到	他	你	知道	,	"	说	菲比	,	苦恼	.

“霍洛威，你知道你必须跟他道别，”菲比难过地说。

" ['ʃʊrli] .

"	Surely	.
"	一定	.

“一定。

[aɪ][fər'gɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒerəld] , [wɪð; wɪθ] [ʌnˌkɑːmplɪ'mentri] [sɪn'serəti] .

I	forgot	,	"	replied	Gerald	,	with	uncomplimentary	sincerity	.
我	忘了	,	"	回复	杰拉尔德	,	和	不恭维的	诚意	.

“我忘了，”杰拉德回答道，语气中带着不敬的真诚。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] , [ðə; ði] [feɪnt] [ʃeɪd] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] [kwaɪt] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .

She	turned	back	,	the	faint	shade	of	confusion	quite	disappearing	.
她	转向	后退	,	这	头晕的	阴影	的	困惑	相当	消失	.

她转过身去，脸上淡淡的困惑完全消失了。

" [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] .

"	Good	-	by	,	Mr	.	Halloway	.
"	好的	-	经过	,	先生	.	走廊	.

“再见，霍洛威先生。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [sək'ses] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] . "

I	wish	you	success	in	finding	all	the	Nightingales	that	you	may	require	.	"
我	希望	你	成功	在	寻找	全部	这	夜莺	那	你	可能	要求	.	"

祝您顺利找到您需要的所有夜莺。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " ['ænsər] ['dɛnəm] , ['ʃɔːrtli] .

"	Thank	you	,	"	answered	Denham	,	shortly	.
"	感谢	你	,	"	回答	丹汉姆	,	不久	.

“谢谢，”丹汉姆简短地回答道。

" [gʊd] - [baɪ] .

"	Good	-	by	.
"	好的	-	经过	.

再见。

" ['fiːbiː] [glɑːnst] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] .

"	Phebe	glanced	up	at	him	quickly	.
"	菲比	瞥了一眼	向上	在	他	迅速地	.

菲比迅速抬头看了他一眼。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪst] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

She	noticed	a	shade	of	bitterness	in	his	voice	for	the	first	time	.
她	注意到	一个	阴影	的	苦味	在	他的	嗓音	为了	这	第一的	时间	.

她第一次注意到他语气中带着一丝苦涩。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [drɑːpt] ['dʒɛrəldz] [hænd]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] .

He	said	nothing	more	,	and	dropped	Gerald's	hand	almost	immediately	.
他	说	没有什么	更多的	,	和	掉落	杰拉德的	手	几乎	立即地	.

他什么也没再说，几乎立刻就松开了杰拉德的手。

[diː] ['fɔːrɪst] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

De	Forest	bent	forward	and	raised	it	.
德	森林	弯曲	向前	和	提高	它	.

德福雷斯特弯下腰，把它举了起来。

" [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'frɔːdid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [naɪt] , [mɪs] ['vɜːnɜ] , ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]
" Am I to be defrauded of a good - night , Miss Vernor , simply because it
" 是 我 到 是 受骗 的 一个 好的 - 夜晚 , 错过 弗农 , 简单地 因为 它
[ɪz][nɑːt][maɪ] [gʊd] - [baɪ] ?
is not my good - by ?
是 不是 我的 好的 - 经过 ?

“难道仅仅因为这不是我的告别，我就不能得到一句晚安吗，弗农小姐？”

[ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] .
Au revoir .
奥 再见 .

再见。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['fiːbiː] [ðæt] [hiː; hi] [held] ['dʒɛrəldz] [hænd][æn; ən] ['ɪnstənt] [lɔːŋgər] [wen] [ʃiː; ʃi]
" It seemed to Phebe that he held Gerald's hand an instant longer when she
" 它 似乎 到 菲比 那 他 握住 杰拉德的 手 一个 立即的 更长 什么时候 她
[wʊd] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
would have withdrawn it ,
会 有 撤回 它 ,

“菲比觉得，当她本该抽回手的时候，杰拉德却又多握了她一会儿。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [ɔːr][æt; ət] [liːst] [dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] ,
and that she permitted or at least did not resent it ,
和 那 她 允许 或者 在 至少 做过 不是 怨恨 它 ,

而且她允许了这件事，或者至少没有对此感到不满。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [rɪ'liːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['laɪtli] [wɪð; wɪθ]
and before releasing it he stooped and touched her fingers lightly with
和 前 发布 它 他 弯腰 和 感动 她 手指 轻轻 和
[hɪz; ɪz][lɪps] .
his lips .
他的 嘴唇 .

在放开她之前，他弯下腰，用嘴唇轻轻地碰了碰她的手指。

" [ˌeɪ 'juː][rɪv'wɑːr] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
" Au revoir , " he said again .
" 奥 再见 , " 他 说 再次 .

“再见，”他又说了一遍。

['hæloʊˌweɪ] [tɜːrnd] [ə'brʌptli] [tuː; tə] ['fiːbiː] .
Halloway turned abruptly to Phebe .
走廊 转向 突然 到 菲比 .

霍洛威突然转向菲比。

" [gʊd] - [naɪt] .
" Good - night .
" 好的 - 夜晚 .

“晚安。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['ɔːlmoʊst] ['brʌskli] , [ænd; ənd] [went] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'weɪ] ,
" He spoke almost brusquely , and went directly away ,
" 他 辐 几乎 粗暴地 , 和 去 直接地 离开 ,

他说话几乎是生硬的，然后径直走开了。

[wɪ'ðaʊt] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɔːr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] .
without offering his hand or looking at any of them again .
没有 提供 他的 手 或者 寻找 在 任何 的 他们 再次 .

他既没有伸出手，也没有再看他们任何人。

['fiːbiː] ['fɑːloʊd] ['dʒerəld]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [went] [ʌp] - [sterz] ,
Phebe followed Gerald into her room when the two girls went up - stairs ,
菲比 随后 杰拉尔德 进入 她 房间 什么时候 这 二 女孩们 去 向上 - 楼梯 ,

当两个女孩上楼时，菲比跟着杰拉德进了自己的房间。

[ænd; ənd][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['frɛndz] [kwɪk] ['muːvmənts] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kəm'pliːtɪd] [sʌm; səm][læst]

and	sat	watching	her	friend's	quick	movements	as	she	completed	some	last
和	卫星	观看	她	朋友们	快的	移动	作为	她	完全的	一些	最后的

[ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

arrangements	for	the	journey	.
安排	为了	这	旅行	.

她坐在那里，看着朋友快速地做着旅程前的最后安排。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ˌʌn'laɪk] ['fiːbiː] [nɑːt][tuː; tə] ['ɔːfər] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ,

It	was	strangely	unlike	Phebe	not	to	offer	to	help	her	,
它	曾是	奇怪的	与此不同	菲比	不是	到	提供	到	帮助	她	,

菲比没有主动提出帮助她，这很反常，

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] ['dʒerəld] [lʊkt] [soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [self] - [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

but	somehow	Gerald	looked	so	strong	and	able	and	self	-	sufficient	,
但	不知何故	杰拉尔德	看起来	所以	强的	和	有能力的	和	自己	-	充足的	,

但不知为何，杰拉德看起来如此强壮、能干、独立自主。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [felt] [soʊ]['taɪərd][ænd; ənd] [wiːk] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	she	herself	felt	so	tired	and	weak	to	-	night	.
和	她	她自己	毛毡	所以	疲劳的	和	虚弱的	到	-	夜晚	.

她今晚也感到非常疲惫虚弱。

" [haʊ] ['kwaɪət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! " [sed] ['dʒerəld] ,

"	How	quiet	you	are	!	"	said	Gerald	,
"	如何	安静的	你	是	!	"	说	杰拉尔德	,

“你们真安静！”杰拉德说道。

['foʊldɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːft] [ʃɔːl] ['smuːðli] ['oʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪ] .

folding	a	soft	shawl	smoothly	over	the	top	of	a	tray	.
折叠式的	一个	柔软的	披肩	顺利	超过	这	顶部	的	一个	托盘	.

将柔软的披肩平整地搭在托盘上。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] [læst] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] ?

"	Haven't	you	any	last	message	to	give	me	?
"	还没有	你	任何	最后的	信息	到	给	我	?

你还有什么遗言要告诉我吗?

['iznt] [ðer; ðər] ['eni] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] [nuː] [jɔːk] ? "

Isn't	there	any	thing	you	would	like	me	to	do	for	you	in	New	York	?	"
不是	那里	任何	事物	你	会	喜欢	我	到	做	为了	你	在	新的	约克	?	"

在纽约，你没有什么想让我为你做的事吗?

" ['nʌθɪŋ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	Nothing	,	thank	you	.	"
"	没有什么	,	感谢	你	.	"

“没什么，谢谢。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] ?

"	You	are	sure	?
"	你	是	当然	?

你确定吗?

[wel] , [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [θruː] [ænd; ənd] ['mʌsnt] [kiːp] [juː; jʊ] [ʌp] [lɔːŋgər] .

Well	,	now	I	am	through	and	mustn't	keep	you	up	longer	.
出色地	,	现在	我	是	通过	和	不得	保持	你	向上	更长	.

好了，我讲完了，不能再耽误你们熬夜了。

[juː; jʊ][hæv; həv][ɔːl] [bɪn] [ɪkˈsiːdɪŋli] [kaɪnd] , ['fiːbiː] , [bəuθ][tuː; tə][maɪˈself][ænd; ənd] [ðæt]

You	have	all	been	exceedingly	kind	,	Phebe	,	both	to	myself	and	that
你	有	全部	到过	非常	种类	,	菲比	,	两个都	到	我	和	那

['trʌb(ə)lsəm] ['ɑːli] .

troublesome	Olly	.
麻烦的	奥利	.

菲比，你们对我和那个麻烦的奥利都太好了。

[aɪ] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ][dəunt] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][pərˈhæps][sʌm; səm]

I	appreciate	it	,	even	though	I	don't	say	as	much	about	it	as	perhaps	some
我	欣赏	它	,	甚至	尽管	我	不	说	作为	很多	关于	它	作为	也许	一些

[wʊd] . "

would	.	"
会	.	"

我很感激，虽然我没有像有些人那样对此多加表达。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] , ['dʒerəld] ?

"	Have	you	really	enjoyed	it	here	,	Gerald	?
"	有	你	真的	享受	它	这里	,	杰拉尔德	?

“杰拉德，你真的喜欢这里吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['hæpi] ?

Have	you	been	happy	?
有	你	到过	快乐的	?

你过得快乐吗?

[wɪl] [juː; jʊ] [mɪs] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] ? "

Will	you	miss	us	a	little	—	just	a	little	—	when	you	are	gone	?	"
将要	你	错过	我们	一个	小的	—	只是	一个	小的	—	什么时候	你	是	已消失	?	"

你走后会有点想念我们吗？只是一点点而已?

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [mɪs] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	I	shall	miss	you	,	child	,	of	course	.
"	我	将	错过	你	,	孩子	,	的	课程	.

“孩子，我当然会想念你。”

[juː; jʊ] ['kɑːnstɪtuːt] ['dʒɑːpə][tuː; tə][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] .

You	constitute	Joppa	to	me	,	you	know	.
你	构成	约帕	到	我	,	你	知道	.

对我来说，你就是约帕，你知道的。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] ['veri] [mʌtʃ] ,

And	indeed	I	have	enjoyed	it	here	very	much	,
和	的确	我	有	享受	它	这里	非常	很多	,

我确实非常喜欢这里。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [dʌn] ['ɑːli] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [gʊd] .

and	it	has	done	Olly	a	world	of	good	.
和	它	有	完毕	奥利	一个	世界	的	好的	.

这对奥利来说真是太好了。

[gʊd] - [naɪt] , [dɪr] .

Good	-	night	,	dear	.
好的	-	夜晚	,	亲爱的	.

晚安，亲爱的。

" ['fiːbiː] [hæd; həd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [frend] [æt; ət] [wʌns] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊz] .

"	Phebe	had	her	arms	about	her	friend	at	once	,	clasping	her	close	.
"	菲比	有	她	武器	关于	她	朋友	在	一次	,	紧握	她	关闭	.

菲比立刻张开双臂抱住她的朋友，紧紧地搂着她。

" [oʊ]['dʒerəld] , ['dʒerəld] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lmoʊst] ['betər] [tu:; tə][hæv; həv][noʊ] [frendz] [æt; ət][ɔ:l] ,

"	O	Gerald	,	Gerald	,	I	think	it	is	almost	better	to	have	no	friends	at	all	,
"	哦	杰拉尔德	,	杰拉尔德	,	我	思考	它	是	几乎	更好的	到	有	不	朋友们	在	全部	,

“哦，杰拉德，杰拉德，我觉得没有朋友反而更好。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ][hɑ:rd] — [soʊ] ['kru:əli] [hɑ:rd] — [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][tu:; tə]

it	is	so	hard	—	so	cruelly	hard	—	to	part	with	them	,	and	—	and	to
它	是	所以	难的	—	所以	残酷地	难的	—	到	部分	和	他们	,	和	—	和	到

[lu:z] [ðem; ðəm] !

lose	them	!
失去	他们	!

和他们分离是如此艰难——如此残酷地艰难——失去他们!

[oʊ]['dʒerəld] ! "

O	Gerald	!	"
哦	杰拉尔德	!	"

哦，杰拉尔德!

" ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['ɪznt] ['lu:zɪŋ] [ðem; ðəm] , [ju:; jʊ] ['fu:lɪʃ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] , " [rɪ'tɜ:rnd]

"	Parting	with	them	isn't	losing	them	,	you	foolish	sentimentalist	,	"	returned
"	离别	和	他们	不是	输	他们	,	你	愚蠢	感伤主义者	,	"	返回

['dʒerəld] , ['dʒentli] [ʌn'klæspɪŋ] - [ɑ:rmz] .

Gerald	,	gently	unclasping	Phebe's	arms	.
杰拉尔德	,	轻轻地	解开扣子	-	武器	.

“和他们分别并不意味着失去他们，你这个愚蠢的感伤主义者，”杰拉德说着，轻轻地松开了菲比的手臂。

" [naʊ] [goʊ][tu:; tə][bed] .

"	Now	go	to	bed	.
"	现在	去	到	床	.

“现在去睡觉吧。”

[ju:; jʊ] [lʊk] [wɔ:rn] [aʊt] . "

You	look	worn	out	.	"
你	看	磨损	出去	.	"

你看上去很疲惫。

" [dʒʌst] [tel] [ˌem 'i:] [wʌns] [fɜ:rst] , ['dʒerəld] , [ðæt] [ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] .

"	Just	tell	me	once	first	,	Gerald	,	that	you	love	me	.
"	只是	告诉	我	一次	第一的	,	杰拉尔德	,	那	你	爱	我	.

“杰拉尔德，你先告诉我一遍，你爱我。”

[aɪ] ['hævnt] ['meni] [tu:; tə] [lʌv] [ˌem 'i:] .

I	haven't	many	to	love	me	.
我	还没有	许多	到	爱	我	.

爱我的人不多。

[aɪ] [ni:d] [ɔ:l] [jʊr; jər] [lʌv] . "

I	need	all	your	love	.	"
我	需要	全部	你的	爱	.	"

我需要你们所有的爱。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] , " [sed] ['dʒerəld] .

"	Of	course	I	love	you	,	"	said	Gerald	.
"	的	课程	我	爱	你	,	"	说	杰拉尔德	.

“我当然爱你，”杰拉尔德说。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['seɪɪŋ] [soʊ] .

"	You	know	it	without	my	saying	so	.
"	你	知道	它	没有	我的	说	所以	.

“不用我明说，你也知道。”

[ænd; ənd][dəunt] [tɔːk] [soʊ] ['fuːlɪʃli] .

And	don't	talk	so	foolishly	.
和	不	讲话	所以	愚蠢地	.

别说这么愚蠢的话。

[aɪ] ['nevər] [nuː] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [frendz] .

I	never	knew	a	girl	with	more	friends	.
我	绝不	知道	一个	女孩	和	更多的	朋友们	.

我从未见过哪个女孩拥有这么多朋友。

[naʊ] [gʊd] - [naɪt] .

Now	good	-	night	.
现在	好的	-	夜晚	.

晚安。

" ['fiːbiː] [kɪst] [hɜːr; hər] ['veri] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [ðen] [krept] ['ɪntuː] ['ɑːliz] [ruːm] , [ænd; ənd][sæt]

"	Phebe	kissed	her	very	quietly	,	and	then	crept	into	Olly's	room	,	and	sat
"	菲比	亲吻	她	非常	悄悄	,	和	然后	悄悄地爬	进入	奥利的	房间	,	和	卫星

[daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .

down	on	his	bed	.
向下	在	他的	床	.

菲比轻轻地吻了她一下，然后蹑手蹑脚地走进奥利的房间，坐在他的床上。

" ['ɑːli] , [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'sliːp] ?

"	Olly	,	dear	,	"	she	murmured	,	"	are	you	asleep	?
"	奥利	,	亲爱的	,	"	她	低声说道	,	"	是	你	睡着了	?

“奥利，亲爱的，”她低声说，“你睡着了吗？”

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['kloʊsli] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] ,

"	The	little	fellow	sprang	up	and	flung	his	arms	closely	around	her	neck	,
"	这	小的	同伴	弹簧	向上	和	扔	他的	武器	密切	大约	她	脖子	,

[ɪm'breɪsɪŋ] ['kɑːlər] ,

embracing	collar	,
拥抱	衣领	,

小家伙猛地跳起来，双臂紧紧搂住她的脖子，抱住了衣领。

['rʌflz] , [ænd; ənd] ['rɪbən] [ɪn][wʌn][ɔːl] - [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [dɪ'strʌkʃn] .

ruffles	,	and	ribbon	in	one	all	-	comprehensive	destruction	.
褶边	,	和	丝带	在	一	全部	-	综合的	破坏	.

褶边和丝带在一场彻底的毁灭中消失殆尽。

" [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

"	Do	you	love	me	?
"	做	你	爱	我	?

“你爱我吗?

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

Do	you	love	me	?
做	你	爱	我	?

你爱我吗?

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] ? " ['wɪspəd] ['fiːbiː] , [hæf] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][hæf] ['kraɪɪŋ] ,

Do	you	love	me	?	"	whispered	Phebe	,	half	laughing	and	half	crying	,
做	你	爱	我	?	"	低声说道	菲比	,	一半	笑	和	一半	哭泣	,

“你爱我吗？”菲比低声问道，半哭半笑。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

as	she	strained	him	to	her	heart	.
作为	她	紧张	他	到	她	心	.

她紧紧地将他拥入怀中。

" [oʊ] , ['ɑːli] [dɪr] , [aɪ][duː][wɑːnt][sʌm; səm][wʌn][dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ! "

"	Oh	,	Olly	dear	,	I	do	want	some	one	just	to	say	so	!	"
"	哦	,	奥利	亲爱的	,	我	做	想	一些	一	只是	到	说	所以	!	"

“哦，亲爱的奥利，我真的希望有人能这么说！”

" [aɪ][duː] , [aɪ][duː] , [aɪ][duː] , [ænd; ənd][aɪ][duː] ! " [sed] ['ɑːli] ,

"	I	do	,	I	do	,	I	do	,	and	I	do	!	"	said	Olly	,
"	我	做	,	我	做	,	我	做	,	和	我	做	!	"	说	奥利	,

“我愿意，我愿意，我愿意，我愿意！”奥利说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɛrz] [hʌg] [æt; ət] [iːtʃ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] .

with	a	bear's	hug	at	each	assertion	.
和	一个	熊的	拥抱	在	每个	断言	.

每说一句，就给对方一个熊抱。

" [blest] [ɪf] [aɪ][dəunt] .

"	Blest	if	I	don't	.
"	祝福	如果	我	不	.

“如果我不这样做，那真是太好了。”

[ðæts] [wʌt] ['mɪstər] . ['ʌpˌdʒɑːn] [sed] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][sʌm; səm] ['tæfi] .

That's	what	Mr	.	Upjohn	said	when	I	asked	him	if	he	didn't	want	some	taffy	.
那就是	什么	先生	.	普强	说	什么时候	我	问	他	如果	他	没有	想	一些	太妃糖	.

当我问厄普约翰先生是否想吃点太妃糖时，他就是这么说的。

- [blest] [ɪf] [aɪ][dəunt] . -

'	Blest	if	I	don't	.	'
-	祝福	如果	我	不	.	-

“如果我不这样做，那真是太好了。”

[aɪ] [ges] [its] [ə; eɪ] [swer] , - [kɔːz] [hiː; hi] [sed] [aɪ] ['mʌsnt] [tel] ['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn][hiː; hi] [sed] [soʊ] ,

I	guess	it's	a	swear	,	'	cause	he	said	I	mustn't	tell	Mrs	.	Upjohn	he	said	so	,
我	猜测	它是	一个	发誓	,	-	原因	他	说	我	不得	告诉	太太	.	普强	他	说	所以	,

我猜这是句咒骂，因为他说我不能告诉厄普约翰太太他这么说过。

[nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [deɪ] [aɪ] [lɪvd] .

not	to	the	longest	day	I	lived	.
不是	到	这	最长	天	我	居住地	.

不是我活得最久的一天。

[ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [deɪ] [wəʊnt] [kʌm] [naʊ] [tɪl] [nekst] [jɪr] , [ðə; ði] ['twenti] - [fɜːrst][ʌv; əv][dʒuːn] .

The	longest	day	won't	come	now	till	next	year	,	the	twenty	-	first	of	June	.
这	最长	天	惯于	来	现在	直到	下一个	年	,	这	二十	-	第一的	的	六月	.

一年中冬至要等到明年6月21日才会到来。

[ðæts] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [deɪ] , [eint] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	the	longest	day	,	ain't	it	?
那就是	这	最长	天	,	不是	它	?

那是最漫长的一天，不是吗?

['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] .

Mr	.	Halloway	taught	me	that	.
先生	.	走廊	教授	我	那	.

霍洛威先生教我的。

[maɪ] , [dəunt][hiː; hi] [noʊ] [ə; eɪ][lɑːt] !

My	,	don't	he	know	a	lot	!
我的	,	不	他	知道	一个	很多	!

我的天，他知道的真多啊!

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪm][ə; eɪ][mæn] .

I'm	going	to	be	like	him	when	I'm	a	man	.
我是	去	到	是	喜欢	他	什么时候	我是	一个	男人	.

我长大后也要像他一样。

[ðæts] [huː] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][laɪk] .

That's	who	I'm	going	to	be	like	.
那就是	WHO	我是	去	到	是	喜欢	.

我以后也要成为那样的人。

[ænd; ənd][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] .

And	I'm	going	to	love	you	always	.
和	我是	去	到	爱	你	总是	.

我会永远爱你。

[hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] [tuː] , ['dʌznt] [hiː; hi] , - ? "

He	loves	you	too	,	doesn't	he	,	Pheeb	?	"
他	爱	你	也	,	不	他	,	-	?	"

他也爱你，对吧，菲比?

" [noʊ] , [dɪr] , " ['ænsər] ['fiːbiː] , [stɪl] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [tə'geðər] ,

"	No	,	dear	,	"	answered	Phebe	,	still	laughing	and	crying	together	,
"	不	,	亲爱的	,	"	回答	菲比	,	仍然	笑	和	哭泣	一起	,

“不，亲爱的，”菲比回答道，两人仍然又哭又笑。

[ænd; ənd] ['rɑːkɪŋ] ['dʒentli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ; " [hiː; hi] ['dʌznt]

and	rocking	gently	back	and	forth	with	the	boy	in	her	arms	;	"	he	doesn't
和	摇滚	轻轻地	后退	和	前进	和	这	男生	在	她	武器	;	"	他	不

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

她抱着男孩轻轻地前后摇晃着；“他一点也不。

[ðer; ðər] ['dʌznt] ['eni] ['bɑːdi] ['riːəli] [lʌv] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] , [bʌt; bət][dʒʌst][juː; jʊ] .

There	doesn't	any	body	really	love	me	,	I	think	,	but	just	you	.
那里	不	任何	身体	真的	爱	我	,	我	思考	,	但	只是	你	.

我觉得除了你，没有人真正爱我。

[bʌt; bət][juː; jʊ][duː] , [dəunt][juː; jʊ] , [dɪr] ? "

But	you	do	,	don't	you	,	dear	?	"
但	你	做	,	不	你	,	亲爱的	?	"

但你确实有这种感觉，对吧，亲爱的?

" [bet][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['ɑːli] , [wɪð; wɪθ] ['fɔːrsəbl] [vʌl'gærəti] .

"	Bet	on	it	!	"	said	Olly	,	with	forcible	vulgarity	.
"	赌注	在	它	!	"	说	奥利	,	和	强制的	粗俗	.

“我敢打赌！”奥利粗俗地说道。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , " [sed] ['fiːbiː] , ['veri] ['sɔːftli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt][ðə; ði] [bɔɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bed] ,

"	God	bless	you	,	"	said	Phebe	,	very	softly	,	as	she	put	the	boy	back	in	the	bed	,
"	上帝	保佑	你	,	"	说	菲比	,	非常	轻轻	,	作为	她	放	这	男生	后退	在	这	床	,

“愿上帝保佑你，”菲比轻声说道，一边把男孩放回床上。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][wet] [tʃiːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] .

and	laid	her	wet	cheek	on	his	.
和	铺设	她	湿的	脸颊	在	他的	.

她将湿润的脸颊贴在他的脸上。

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] [naʊ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] . "

"	God	bless	you	now	and	always	.	"
"	上帝	保佑	你	现在	和	总是	.	"

愿上帝永远保佑你。

" [fər'evər] [ænd; ənd]['evər] , [eɪ'menˌɑː'men] , " ['wɪspəd] ['ɑːli] [bæk] ,

"	Forever	and	ever	,	amen	,	"	whispered	Olly	back	,
"	永远	和	曾经	,	阿门	,	"	低声说道	奥利	后退	,

“直到永远，阿门，”奥利低声回应道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['fi:bi:] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [hɜ:r; hər] [prerz] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

with	an	impression	that	Phebe	was	saying	her	prayers	over	him	.
和	一个	印象	那	菲比	曾是	说	她	祈祷	超过	他	.

感觉菲比正在为他祈祷。

" [ænd; ənd][oʊ] , [aɪ] [seɪ] , - ,

"	And	oh	,	I	say	,	Pheeb	,
"	和	哦	,	我	说	,	-	,

“哦，我说，菲比，

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [let] [ˌju: 'es] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒeli] [keɪk] [wɪð; wɪθ] ['reɪzɪnz] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] ,

can't	you	let	us	have	some	of	that	jelly	cake	with	raisins	in	it	,
不能	你	让	我们	有	一些	的	那	果冻	蛋糕	和	葡萄干	在	它	,

你们就不能给我们一些那种加了葡萄干的果酱蛋糕吗?

[tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] [fɔ:r; fər] ['lʌntʃən] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ?

to	take	with	us	for	luncheon	to	-	morrow	?
到	拿	和	我们	为了	午餐	到	-	明天	?

明天午餐带去吗?

" [ænd; ənd] ['fi:bi:] ['prɑ:mɪst] [ʃi:; ʃi] [wʊd] , [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['fi:lɪŋ] ,

"	And	Phebe	promised	she	would	,	and	laughed	and	went	away	feeling	,
"	和	菲比	承诺	她	会	,	和	笑了	和	去	离开	感觉	,

['sʌmhaʊ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfətid] .

somehow	,	a	little	comforted	.
不知何故	,	一个	小的	安慰	.

“菲比答应了，笑着离开了，不知怎的，她感到稍微安慰了一些。”

[ænd; ənd][soʊ]['dʒerəld][ænd; ənd] ['ɑ:li] [ænd; ənd] [di:] ['fɔ:rɪst] [ɔ:l] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n]

And	so	Gerald	and	Olly	and	De	Forest	all	disappeared	from	the	scene
和	所以	杰拉尔德	和	奥利	和	德	森林	全部	消失	从	这	场景

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

于是，杰拉尔德、奥利和德·福雷斯特一起从公众视野中消失了。

[ænd; ənd] ['ʃɔ:rtli] ['æftər][ðə; ði] ['dekstər] [went] [tu:; tə][mə'rɑ:koʊ][ɑ:n][ə; eɪ]['vɪzɪt] ,

and	shortly	after	the	Dexters	went	to	Morocco	on	a	visit	,
和	不久	后	这	德克斯特	去	到	摩洛哥	在	一个	访问	,

德克斯特一家不久后便前往摩洛哥进行了一次访问。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstərz] [ə'dʒɜ:nd] [tu:; tə] ['beθəni] [tu:; tə][du:][ðer; ðər][fɔ:l] ['ʃɑ:pɪŋ] ;

and	the	Masters	adjourned	to	Bethany	to	do	their	fall	shopping	;
和	这	大师	休会	到	贝瑟尼	到	做	他们的	落下	购物	;

大师们随后前往伯大尼进行秋季购物;

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['wɪspərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] ;

and	there	were	whisperings	around	that	something	was	wrong	;
和	那里	是	耳语	大约	那	某物	曾是	错误的	;

周围开始有窃窃私语，说出事了;

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [tɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði]['fi:vər] ; [ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]

there	was	more	and	more	talk	of	the	fever	;	of	how	it	ought	to	be
那里	曾是	更多的	和	更多的	讲话	的	这	发烧	;	的	如何	它	应该	到	是

[tʃekt] ,

checked	,
已检查	,

关于这场热病的讨论越来越多，人们都在讨论应该如何控制它。

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [tʃekt] ,

and	why	it	had	not	been	checked	,
和	为什么	它	有	不是	到过	已检查	,

以及为什么没有进行核查，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['daɪər] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [tʃekt] .

and	what	would	be	the	dire	consequences	if	it	were	not	checked	.
和	什么	会	是	这	可怕的	结果	如果	它	是	不是	已检查	.

如果不加以制止，将会造成多么严重的后果。

[ðə; ði] ['sʌmər] [gests] [ɔːl] [slɪpt] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] ['dʒɑːpə] [ə'loʊn] [tuː; tə][ɪts] ['groʊɪŋ] ['trʌb(ə)l]

The	summer	guests	all	slipped	quietly	away	,	leaving	Joppa	alone	to	its	growing	trouble
这	夏天	客人	全部	滑倒了	悄悄	离开	,	离开	约帕	独自的	到	它是	生长	麻烦

.

:

.

夏日的客人们都悄悄地离开了，留下约帕独自面对日益严重的困境。

['evri] [deɪ] [brɔːt] [sʌm; səm] [nuː] [keɪs] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [deθ] ,

Every	day	brought	some	new	case	,	sometimes	a	death	,
每一个	天	带来	一些	新的	案件	,	有时	一个	死亡	,

每天都会出现新的病例，有时还会出现死亡病例。

[ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [sə'spɪʃəsli] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][tuː; tə]

and	people	began	to	look	suspiciously	at	each	other	in	the	streets	and	to
和	人们	开始	到	看	可疑地	在	每个	其他	在	这	街道	和	到

[ə'vɔɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['flɪmziːəst] ['priːtekst] .

avoid	each	other	on	the	flimsiest	pretexts	.
避免	每个	其他	在	这	最脆弱的	借口	.

人们开始在街上互相猜疑，并以最牵强的借口避开彼此。

[mɪs] ['lɪdiə] [kraɪd] ['helpləsli] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

Miss	Lydia	cried	helplessly	in	her	room	and	said	she	was	sure	she	should	take
错过	莉迪亚	哭	无助地	在	她	房间	和	说	她	曾是	当然	她	应该	拿

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][daɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

it	and	die	of	it	.
它	和	死	的	它	.

莉迪亚小姐在房间里无助地哭泣，说她确信自己应该服用这种药，然后死于这种药。

['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə][hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər]

Mr	.	Hardcastle	found	he	was	too	busy	at	home	to	have	time	for
先生	.	哈德卡斯尔	成立	他	曾是	也	忙碌的	在	家	到	有	时间	为了

['neɪbərli] ['vɪzɪts] ,

neighborly	visits	,
邻里	访问	,

哈德卡斯尔先生发现自己太忙于家务，根本没有时间拜访邻居。

[ænd; ənd] [went] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [blɑːk] ['ræðər] [ðæn; ðən] [pæs] [ə; eɪ] [dɔːr] [wer] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]

and	went	around	the	block	rather	than	pass	a	door	where	he	saw	the
和	去	大约	这	堵塞	相当	比	经过	一个	门	在哪里	他	锯	这

['dɑːktɚz] [gɪg] .

doctor's	gig	.
医生的	演出	.

他没有经过那扇门，而是绕着街区走了一圈，因为他看到了医生的表演。

[wen] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ]['fæməli] , [wʌn] [oʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['duːtiz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [nɪ'glektɪd] .

When	one	has	a	family	,	one	owes	it	duties	that	should	not	be	neglected	.
什么时候	一	有	一个	家庭	,	一	欠款	它	职责	那	应该	不是	是	被忽视的	.

有了家庭，就对家庭负有不可推卸的责任。

['mɪsɪz] . ['ʌpˌdʒɑːn] [dɪ'klerd] [ðə; ði]['pænɪk][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] .

Mrs	.	Upjohn	declared	the	panic	to	be	ridiculous	.
太太	.	普强	声明	这	恐慌	到	是	荒谬的	.

厄普约翰夫人称这种恐慌是荒谬的。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [skerd] [ə'weɪ] [baɪ][ə; eɪ] [red] [flæg] , [laɪk] [ə; eɪ] [kroʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɔːrnfiːld] .

She	shouldn't	be	scared	away	by	a	red	flag	,	like	a	crow	from	a	cornfield	.
她	不应该	是	害怕的	离开	经过	一个	红色的	旗帜	,	喜欢	一个	乌鸦	从	一个	玉米地	.

她不应该被一面红旗吓跑，就像乌鸦被玉米地吓跑一样。

[ðer; ðər][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] [noʊn] [ɪn]['dʒɑːpə] , [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [wɜːr; wər]

There	had	never	been	a	case	of	typhoid	known	in	Joppa	,	and	places	were
那里	有	绝不	到过	一个	案件	的	伤寒	已知	在	约帕	,	和	地方	是

[laɪk] ['piːp(ə)l] ,

like	people	,
喜欢	人们	,

约帕以前从未出现过伤寒病例，而地方就像人一样。

[ðeɪ] ['nevər] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'ziːzɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɔːl'redi] [ɪn][ðer; ðər] [kɒnstɪt'juːʃnz] .

they	never	broke	out	with	diseases	that	were	not	already	in	their	constitutions	.
他们	绝不	打破	出去	和	疾病	那	是	不是	已经	在	他们的	宪法	.

他们从未患上过自身体质之外的疾病。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['ærənt] ['nɑːnsens] .

It	was	all	arrant	nonsense	.
它	曾是	全部	绝对的	废话	.

这一切都是彻头彻尾的胡说八道。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [mə'riːə][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðæt] [prə'poʊzd] ['vɪzɪt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ænt]

she	was	perfectly	willing	that	Maria	should	make	that	proposed	visit	to	her	aunt
她	曾是	完美	愿意的	那	玛丽亚	应该	制作	那	建议的	访问	到	她	阿姨

[ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,

in	Boston	if	she	liked	,
在	波士顿	如果	她	喜欢	,

她完全同意玛丽亚如果愿意的话，可以去波士顿探望她的姑妈。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['prɑːpər] [ðæt] ['mɪstər] . ['ʌpˌdʒɑːn] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['gælənt]

and	it	was	quite	proper	that	Mr	.	Upjohn	,	in	the	character	of	gallant
和	它	曾是	相当	恰当的	那	先生	.	普强	,	在	这	特点	的	英勇

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

而厄普约翰先生扮演一位英勇父亲的角色，这完全合情合理。

[ʃʊd; ʃəd] ['eskɔːrt][hɜːr; hər][ðer; ðər] ; [ðə; ðɪ][gɜːrl] ['kudnt] [goʊ] [ə'loʊn] .

should	escort	her	there	;	the	girl	couldn't	go	alone	.
应该	护送	她	那里	;	这	女孩	不能	去	独自的	.

应该护送她去；这女孩不能独自前往。

[soʊ] ['evri] [deɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [nuː] [flaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

So	every	day	saw	some	new	flight	from	the	village	.
所以	每一个	天	锯	一些	新的	航班	从	这	村庄	.

所以每天都能看到一些新的鸟从村里飞出来。

[ðə; ðɪ] ['dɑːktɚz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [ænd; ənd] ['veri] [greɪv] ,

The	doctors	began	to	look	overworked	and	very	grave	,
这	医生	开始	到	看	过度劳累	和	非常	严重	,

医生们看起来疲惫不堪，神情十分凝重。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] [ə'pɪrd] [les] [ænd; ənd] [les] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [geɪts] ,

and	Mr	.	Hardcastle	appeared	less	and	less	outside	his	gates	,
和	先生	.	哈德卡斯尔	出现	较少的	和	较少的	外部	他的	大门	,

哈德卡斯尔先生越来越少出现在自家大门外。

[ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

and	took	to	walking	always	in	the	middle	of	the	streets	,
和	采取	到	步行	总是	在	这	中间	的	这	街道	,

于是他开始总是走在马路中间，

[wens] [hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪv] [ə; eɪ][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] [frendz] [wɪˈðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

whence	he	could	wave	a	salutation	to	his	passing	friends	without	stopping	to	speak	to	them	.
何处	他	可以	海浪	一个	问候	到	他的	通过	朋友们	没有	停止	到	说话	到	他们	.

他可以从那里向路过的朋友挥手致意，而无需停下来和他们说话。

[dɪk] [sed] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fiːvər] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ,

Dick	said	he'd	like	to	see	the	fever	catch	him	,
迪克	说	他会	喜欢	到	看	这	发烧	抓住	他	,

迪克说他想看看自己会不会也得这种病。

[ænd; ənd] [pərˈsuːd] [ðə; ði] [rʌf] ['tenər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] ['fɪrləsli] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

and	pursued	the	rough	tenor	of	his	ways	fearlessly	as	of	old	,
和	追击	这	粗糙的	男高音	的	他的	方式	无畏地	作为	的	老的	,

他依然像以前一样，无所畏惧地坚持着他那粗犷的行事风格。

[ðoʊ] [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['fɑːðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['neli] ['ætɝˌbɛri] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['hɛlθiːɪst] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

though	he	assured	his	anxious	father	that	it	was	wholly	because	Nellie	Atterbury	lived	in	the	healthiest	quarter	of	the	town	,
尽管	他	保证	他的	焦虑的	父亲	那	它	曾是	完全	因为	内莉	阿特伯里	居住地	在	这	最健康的	四分之一	的	这	镇	,

尽管他向焦虑的父亲保证，这完全是因为内莉·阿特伯里住在镇上最健康的街区，

[ðæt] [hiː; hi] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs] .

that	he	spent	so	much	of	his	time	at	her	house	.
那	他	花费	所以	很多	的	他的	时间	在	她	房子	.

他把大部分时间都花在了她家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [dɪˈnaɪɪŋ] [ɔːr]['kwɑːləˌfaɪɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	use	denying	or	qualifying	it	.
那里	曾是	不	使用	否认	或者	资格赛	它	.

否认或加以限定都无济于事。

[æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [ʌv; əv] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] [hæd; həd]['stoʊlən][ə'pɑːn]['dʒɑːpə][æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]

An	epidemic	of	typhoid	fever	had	stolen	upon	Joppa	as	a	thief	in	the	night
一个	流行性	的	伤寒	发烧	有	被盗	之上	约帕	作为	一个	贼	在	这	夜晚

,

,

,

伤寒疫情如同夜间窃贼般悄然侵袭了约帕。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['noʊɪŋ] [wʌt] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt]['entər][nekst] ,

and	there	was	no	knowing	what	house	it	would	not	enter	next	,
和	那里	曾是	不	会心	什么	房子	它	会	不是	进入	下一个	,

谁也不知道它接下来会闯进哪户人家。

[tuː; tə][rɑːb][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts] ['dɪrɪst] [ænd; ənd][best] .

to	rob	it	of	its	dearest	and	best	.
到	抢	它	的	它是	亲爱的	和	最好的	.

夺走它最珍贵、最好的东西。

[θruː] [ɔːl] [ðɪs] ['sloʊli] [ɪn'kriːsɪŋ] [ə'lɑːrm] , ['fiːbiː] [leɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]

Through	all	this	slowly	increasing	alarm	,	Phebe	Lane	had	been	living	as	in	a
通过	全部	这	缓慢地	增加	警报	,	菲比	车道	有	到过	活的	作为	在	一个

[driːm] .

dream	.
梦	.

在这一切逐渐加剧的恐慌之中，菲比·莱恩一直生活在梦境中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [bæk] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['hæloʊˌweɪ] ,

It	was	as	if	she	found	herself	back	in	that	old	life	before	she	knew	Halloway	,
它	曾是	作为	如果	她	成立	她自己	后退	在	那	老的	生活	前	她	知道	走廊	,

她仿佛又回到了认识霍洛威之前的旧生活。

[wen] ['piːp(ə)l] [bɔːrd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] [ɔːr] [wɜːrθ]

when	people	bored	her	,	and	when	there	seemed	nothing	worth	doing	or	worth
什么时候	人们	无聊的	她	,	和	什么时候	那里	似乎	没有什么	值得	正在做	或者	值得

['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ,

looking	forward	to	,
寻找	向前	到	,

当人们让她感到无聊，当似乎没有什么值得做或值得期待的事情时，

[ðoʊ] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['duːtiz] .

though	the	days	were	so	full	of	duties	.
尽管	这	天	是	所以	满的	的	职责	.

虽然每天都忙得不可开交。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [bʌt; bət] [wʌns] [sɪns] ['dʒerəld] [left] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz]

She	had	been	at	the	rectory	but	once	since	Gerald	left	,	and	that	was
她	有	到过	在	这	牧师住宅	但	一次	自从	杰拉尔德	左边	,	和	那	曾是

[tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] - [klæs] ,

to	the	Bible	-	class	,
到	这	圣经	-	班级	,

自从杰拉尔德离开后，她只去过一次牧师住宅，那次是去参加圣经学习班。

[ænd; ənd] [wen] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɜːr; hər] ['æftərwərd] ,

and	when	Mrs	.	Whittridge	had	tried	to	detain	her	afterward	,
和	什么时候	太太	.	-	有	尝试	到	扣留	她	之后	,

后来，当惠特里奇夫人试图扣留她时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pliːdəd, 'pliːdɪd][sʌm; səm] ['presɪŋ] ['bɪznəs] [æt; ət] [hoʊm] ,

she	had	pleaded	some	pressing	business	at	home	,
她	有	恳求	一些	紧迫	商业	在	家	,

她声称家里有急事要处理。

[ðoʊ] ['tʃænsɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,

though	chancing	to	look	out	of	her	window	a	little	later	,
尽管	机会	到	看	出去	的	她	窗户	一个	小的	之后	,

虽然过了一会儿她偶然向窗外望去，

[sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] [kloʊzd] ['ʃʌtər] [ɪn] - [ruːm] ,

Soeur	Angélique	was	almost	sure	that	through	the	closed	shutters	in	Phebe's	room	,
姐姐	安吉莉克	曾是	几乎	当然	那	通过	这	关闭	百叶窗	在	-	房间	,

安吉莉克修女几乎可以肯定，透过菲比房间紧闭的百叶窗，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ][dɪm] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [hed] [leɪd] [daʊn] ['lɪstləsli] [ɑːn][hɜːr; hər]['foʊldɪd][ɑːrmz]

she	saw	a	dim	shadow	of	the	girl's	head	laid	down	listlessly	on	her	folded	arms
她	锯	一个	暗淡	阴影	的	这	女孩们	头	铺设	向下	百无聊赖地	在	她	折叠	武器

[ɑːn][ðə; ði] [sɪl] .

on	the	sill	.
在	这	窗台	.

她看到女孩的头影模糊地斜倚在窗台上，双臂交叉抱在胸前。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] [ri:tʃt] [ɪts] [haɪt] ,

But	when	the	epidemic	reached	its	height	,
但	什么时候	这	流行性	达到	它是	高度	,

但当疫情达到高峰时，

['fi:bi:] [si:md] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [ə'weɪkən] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['læŋgər] [ænd; ənd] [raʊz] [hɜ:r'self] [tu:; tə]

Phebe	seemed	suddenly	to	awaken	from	her	languor	and	rouse	herself	to
菲比	似乎	突然	到	觉醒	从	她	倦怠	和	唤醒	她自己	到

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

菲比似乎突然从慵懒中醒来，振作起来开始行动。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] ['du:ɪŋ] [æt; ət] [læst] .

Here	was	something	worth	doing	at	last	.
这里	曾是	某物	值得	正在做	在	最后的	.

终于有件值得做的事了。

[wʌns] [mɔ:r] [hɜ:r; hər] [sɔ:ft] , [swi:t] ['wɪslɪŋ] ['saʊndɪd] [bɜ:rd] - [laɪk] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .

Once	more	her	soft	,	sweet	whistling	sounded	bird	-	like	through	the	house	.
一次	更多的	她	柔软的	,	甜的	吹口哨	听起来	鸟	-	喜欢	通过	这	房子	.

她轻柔甜美的口哨声再次像鸟鸣一样响彻整栋房子。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [step] , [ðə; ði] ['braɪtnəs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [aɪz] ,

The	spring	came	back	to	her	step	,	the	brightness	to	her	eyes	,
这	春天	来了	后退	到	她	步	,	这	亮度	到	她	眼睛	,

她步伐轻快了许多，双眼也明亮起来。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [oʊld] ['tendərnəs] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

and	more	than	the	old	tenderness	to	her	voice	,
和	更多的	比	这	老的	压痛	到	她	嗓音	,

而且，比起她声音中那份旧时的温柔，

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [went] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʃʌnd] [sɪk] - [ru:m] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sʌnbi:m] ,

as	she	went	from	one	shunned	sick	-	room	to	another	like	a	living	sunbeam	,
作为	她	去	从	一	被排斥	生病的	-	房间	到	其他	喜欢	一个	活的	阳光	,

她像一束活生生的阳光，从一间被遗弃的病房走到另一间病房。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ,

bringing	the	freshness	of	a	May	morning	with	her	,
带来	这	新鲜	的	一个	可能	早晨	和	她	,

她带来了五月清晨的清新气息，

[ænd; ənd] ['si:mɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [kʌm] ['soʊlli] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [oʊn] [pjʊr] ['pleʒər] .

and	seeming	always	to	come	solely	for	her	own	pure	pleasure	.
和	似乎	总是	到	来	仅	为了	她	自己的	纯的	乐趣	.

而且似乎总是仅仅为了取悦自己而来。

[ænd; ənd] [wen] [pʊr] ['mʌðərləs] ['dʒænit] ['mʌdʒ] [wʌz; wəz] [strʌk] [daʊn] [tu:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dredɪd]

And	when	poor	motherless	Janet	Mudge	was	struck	down	too	with	the	dreaded
和	什么时候	贫穷的	无母	珍妮特	穆奇	曾是	击	向下	也	和	这	令人恐惧的

[dɪ'zi:z] ,

disease	,
疾病	,

而当可怜的孤儿珍妮特·穆奇也不幸罹患这种可怕的疾病时，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['sɜ:rvənt] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [ænt] , [hu:]

and	had	no	one	but	servants	to	care	for	her	,	her	own	aunt	,	who
和	有	不	一	但	仆人	到	关心	为了	她	,	她	自己的	阿姨	,	WHO

[lɪvd] [ɪn] ['dʒɑ:pə] ,

lived	in	Joppa	,
居住地	在	约帕	,

除了仆人之外，她没有其他人照顾她，她的亲姑妈住在约帕。

['biːɪŋ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [æsk] ['æftər] [hɜːr; hər] ,

being	afraid	to	so	much	as	go	to	the	house	to	ask	after	her	,
存在	害怕的	到	所以	很多	作为	去	到	这	房子	到	问	后	她	,

甚至不敢去她家打听她的消息。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] ['fiːbiː] [leɪn] ,

it	seemed	perfectly	natural	to	everybody	that	Phebe	Lane	,
它	似乎	完美	自然的	到	大家	那	菲比	车道	,

在所有人看来，菲比·莱恩的出现都是再自然不过的事情了。

[huː] [hæd; həd] [noʊ] ['kɛrz] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] ['riːəli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

who	had	no	cares	at	home	and	no	one	really	dependent	upon	her	,
WHO	有	不	关心	在	家	和	不	一	真的	依赖	之上	她	,

她家里没有任何烦心事，也没有真正需要她照顾的人。

[ʃʊd; ʃəd] ['kwaɪətli] [ɪn'stɔːl] [hɜːr'self] [æz; əz] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] [nɜːrs] .

should	quietly	install	herself	as	Janet's	nurse	.
应该	悄悄	安装	她自己	作为	珍妮特的	护士	.

她应该悄悄地让自己成为珍妮特的护士。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['fiːbiː] [tuː; tə] [duː] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

It	was	a	very	proper	and	natural	thing	for	Phebe	to	do	,	everybody
它	曾是	一个	非常	恰当的	和	自然的	事物	为了	菲比	到	做	,	大家

[sed] ,

said	,
说	,

大家都说，菲比这样做非常得体、非常自然。

[ænd; ənd] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	thought	no	more	about	it	.
和	想法	不	更多的	关于	它	.

他之后便没再想这件事了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['mænɪfestli] [ə; eɪ] ['duːti] [sent] [də'rekt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] , ['leɪbld] " [fɔːr; fər] ['fiːbiː]

It	was	so	manifestly	a	duty	sent	direct	from	Heaven	,	labelled	"	For	Phebe
它	曾是	所以	显然	一个	责任	发送	直接的	从	天堂	,	标签	"	为了	菲比

[leɪn] . "

Lane	.	"
车道	.	"

这显然是上天直接派来的一项任务，上面写着"为了菲比·莱恩"。

" [aɪ] [met] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['denis] [tuː; tə] - [deɪ] , " [sed] ['hæloʊˌweɪ] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

"	I	met	Dr	.	Dennis	to	-	day	,	"	said	Halloway	one	afternoon	,
"	我	遇见	博士	.	丹尼斯	到	-	天	,	"	说	走廊	一	下午	,

"我今天下午遇到了丹尼斯博士，"霍洛威说道。

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [ruːm] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['wɪrəli] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] .

coming	into	his	sister's	room	and	throwing	himself	wearily	down	on	the	sofa	.
未来	进入	他的	姐妹	房间	和	投掷	他自己	疲劳	向下	在	这	沙发	.

他走进姐姐的房间，疲惫地瘫倒在沙发上。

" [hiː; hi] [sez] ['dʒænit] ['mʌdʒ] [ɪz] ['betər] , — [ɪz] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [wel] .

"	He	says	Janet	Mudge	is	better	,	—	is	really	going	to	get	well	.
"	他	说道	珍妮特	穆奇	是	更好的	,	—	是	真的	去	到	得到	出色地	.

"他说珍妮特·穆奇的情况好转了，——真的会康复的。"

" [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] [pʊt] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] [sɪt] [baɪ] [ðə; ði] ['soʊfə] [ænd; ənd]

"	Soeur	Angélique	put	aside	her	work	and	came	to	sit	by	the	sofa	and
"	姐姐	安吉莉克	放	旁边	她	工作	和	来了	到	坐	经过	这	沙发	和

[stroʊk] [hɜːr; hər] ['bɔɪz] [hed] .

stroke	her	boy's	head	.
中风	她	男孩们	头	.

"安吉莉克修女放下手中的工作，走到沙发旁坐下，抚摸着儿子的头。

[ɪf] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [wɜːr; wər] [ˌoʊvər'wɜːrkt] [ænd; ənd] [spent] , [soʊ] [tuː] [wʌz; wəz][hiː; hi] .

If	the	doctors	were	overworked	and	spent	,	so	too	was	he	.
如果	这	医生	是	过度劳累	和	花费	,	所以	也	曾是	他	.

如果医生们工作过度、精疲力竭，他也一样。

[ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]['traɪəl][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['wɑːntɪŋ] .

The	hour	of	trial	had	not	found	him	wanting	.
这	小时	的	审判	有	不是	成立	他	想要	.

审判的时刻证明他没有失职。

[hɪz; ɪz] [ˌʌnæm'bɪʃəs] , ['sɪmp(ə)l]['spɪrɪt] ,

His	unambitious	,	simple	spirit	,
他的	不求上进	,	简单的	精神	,

他谦逊朴实的品格，

[ðæt] [sɔːt] [noʊ]['waɪdər]['duːti][ðæn; ðən] ['mɪrli] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['moʊmənts] [kɔːl] [æz; əz][hiː; hi] [best]

that	sought	no	wider	duty	than	merely	to	fulfil	the	moment's	call	as	he	best
那	寻求	不	更广泛	责任	比	仅仅	到	实现	这	瞬间	称呼	作为	他	最好的

[kʊd; kəd] ,

could	,
可以	,

他所追求的职责，仅仅是尽其所能地完成当下的使命。

[met] [ænd; ənd] ['kɔŋkəd] [ə; eɪ] [stres] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] ['meni] [ə; eɪ]

met	and	conquered	a	stress	of	work	that	would	have	disheartened	many	a
遇见	和	征服	一个	压力	的	工作	那	会	有	沮丧	许多	一个

['boʊldər]['hɪroʊ] .

bolder	hero	.
更大胆	英雄	.

他克服了工作中的压力，这种压力足以让许多更勇敢的英雄气概丧失斗志。

[hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['duːti][æt; ət][ɔːl] .

He	never	thought	of	it	in	the	light	of	duty	at	all	.
他	绝不	想法	的	它	在	这	光	的	责任	在	全部	.

他根本没从职责的角度考虑过这件事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hə'roʊɪk][ɔːr] [haɪ] - ['maɪndɪd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	nothing	heroic	or	high	-	minded	about	it	.
那里	曾是	没有什么	英勇	或者	高的	-	有思想	关于	它	.

这其中没有任何英雄主义或高尚情操可言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][duː] .

It	was	simply	what	in	the	nature	of	things	he	was	bound	to	do	.
它	曾是	简单地	什么	在	这	自然	的	事物	他	曾是	边界	到	做	.

这完全是他命中注定要做的事。

[wer'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wer] [hiː; hi] [went] [hiː; hi]

Wherever	he	was	wanted	he	went	,	and	because	where	he	went	he
无论	他	曾是	通缉	他	去	,	和	因为	在哪里	他	去	他

[brɔːt] [sʌtʃ] ['sʌni] [tʃɪr] ,

brought	such	sunny	cheer	,
带来	这样的	阳光明媚	欢呼	,

哪里需要他，他就去哪里；因为他所到之处，都带来了阳光般的欢乐。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [help] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [braɪt] , ['kaɪndli] [weɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd]

and	such	sympathetic	help	,	and	such	bright	,	kindly	ways	,	he	was	wanted
和	这样的	交感神经	帮助	,	和	这样的	明亮的	,	亲切地	方式	,	他	曾是	通缉

['evriwer] ;

everywhere	;
到处	;

他如此富有同情心，为人如此开朗友善，到处都受到人们的欢迎；

[nɑːt]['oʊnli] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pærɪʃ] ,

not	only	those	of	his	own	parish	,
不是	仅有的	那些	的	他的	自己的	教区	,

不仅是他自己教区的那些人，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] [tuː] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hæloʊˌweɪ] [æz; əz]

but	those	of	the	other	churches	too	came	to	look	to	Mr	.	Halloway	as
但	那些	的	这	其他	教堂	也	来了	到	看	到	先生	.	走廊	作为

[ðə; ði][wʌn] [huːz] ['vɪzɪt] [helpt] [ðem; ðəm][ðə; ði][moʊst][ɪn] ['eni] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv]['traɪəl] .

the	one	whose	visit	helped	them	the	most	in	any	season	of	trial	.
这	一	谁	访问	帮助	他们	这	最多	在	任何	季节	的	审判	.

但其他教会的教友们也逐渐意识到，霍洛威先生的来访对他们在任何艰难时期都提供了最大的帮助。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [held] [ə; eɪ] ['mɪnɪstərɪŋ] ['eɪndʒl] ,

Among	the	poor	he	was	held	a	ministering	angel	,
之中	这	贫穷的	他	曾是	握住	一个	服侍	天使	,

在穷人眼中，他是一位服务天使。

[ænd; ənd] ['sʌplɪmentɪd] [baɪ] [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [fɔːrs] , ['ɔːf(ə)n] [pruːvd] [wʌn][ɪn]

and	supplemented	by	Soeur	Angélique	as	an	unseen	force	,	often	proved	one	in
和	补充	经过	姐姐	安吉莉克	作为	一个	看不见	力量	,	经常	已证实	一	在

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

而安吉莉克修女则像一股无形的力量，辅佐着这股力量，而且往往也确实如此。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] [dɪd][ðem; ðəm] [mɔːr] [gʊd] , [ðeɪ] [sed] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv]

while	his	bright	face	did	them	more	good	,	they	said	,	than	a	power	of
尽管	他的	明亮的	脸	做过	他们	更多的	好的	,	他们	说	,	比	一个	力量	的

['səːmənz] ;

sermons	;
布道	;

他们说，他那张英俊的脸庞比他滔滔不绝的布道更有益处；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['evər] [θɔːt] [ðə; ði] [les] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [siːmd] [soʊ] [mʌtʃ]

and	no	one	ever	thought	the	less	of	him	because	he	seemed	so	much
和	不	一	曾经	想法	这	较少的	的	他	因为	他	似乎	所以	很多

[mɔːr] [ðə; ði] [frend] [ðæn; ðən][ðə; ði]['pæstər] ,

more	the	friend	than	the	pastor	,
更多的	这	朋友	比	这	牧师	,

而且没有人因为他看起来更像朋友而不是牧师而轻视他。

[ænd; ənd][dɪd][noʊ] ['priːtʃɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

and	did	no	preaching	at	all	.
和	做过	不	布道	在	全部	.

而且他根本没有进行任何布道。

" [soʊ]['dʒænit][ɪz] ['betər] , " [sed] [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] ,

"	So	Janet	is	better	,	"	said	Soeur	Angélique	,
"	所以	珍妮特	是	更好的	,	"	说	姐姐	安吉莉克	,

“所以珍妮特更好，”Soeur Angélique 说，

[tɒɪ] [kə'resiŋli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['weɪvi] [braʊn] [her] [tɔːst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

toying	caressingly	with	the	wavy	brown	hair	tossed	over	his	forehead	.
玩具	温柔地抚摸	和	这	波浪状	棕色的	头发	抛掷	超过	他的	前额	.

他轻轻抚摸着额前飘动的棕色波浪状头发。

" [naʊ] [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fiːbiː] [ə'gen] .

"	Now	I	hope	we	shall	see	more	of	our	Phebe	again	.
"	现在	我	希望	我们	将	看	更多的	的	我们的	菲比	再次	.

“现在我希望我们能再次见到菲比。”

[wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['heroʊɪn][ʃi:; ʃi][ɪz] ! "
What a little heroine she is ! "
什么 一个 小的 女英雄 她 是 ! "

她真是个小女英雄!

" [ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [wʌn] , " ['ænsər] ['hæloʊˌweɪ] , ['leɪzɪli] [səb'mitɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði]
" A perfectly unconscious one , " answered Halloway , lazily submitting himself to the
" 一个 完美 无意识 一 , " 回答 走廊 , 懒洋洋 提交 他自己 到 这
['fɑ:ndlɪŋ] [hænd] .
fondling hand .
爱抚 手 .

“完全没有意识,”霍洛威回答道，懒洋洋地任由那只抚摸的手摆布自己。

" [ʃi:; ʃi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][moʊst] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ]
" She thinks it the most matter - of - fact thing in the world that she should play
" 她 思考 它 这 最多 事情 - 的 - 事实 事物 在 这 世界 那 她 应该 玩
['sɪstər] [ʌv; əv] ['tʃærəti] [tu:; tə] ['ʌðər] ['pi:pəlz] [sɪk] ,
Sister of Charity to other people's sick ,
姐姐 的 慈善 到 其他 人们的 生病的 ,

她认为自己扮演慈善修女的角色去照顾其他病人是世界上最理所当然的事。

[ænd; ənd] ['nevər] [ɪk'spekt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [θæŋk] - [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðem; ðəm] . "
and never expect so much as a thank - you from them . "
和 绝不 预计 所以 很多 作为 一个 感谢 - 你 从 他们 . "

而且永远不要指望他们会说声谢谢。

" [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['kærəktər] , " [sed] ['mɪsɪz] . - , ['wɔ:rmli] .
" She is a lovely character , " said Mrs . Whittridge , warmly .
" 她 是 一个 迷人的 特点 , " 说 太太 . - , 热情地 .

“她性格很可爱,”惠特里奇夫人热情地说。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [ɪn'di:d] , " [ə'sentid] [hɜ:r; hər] ['brʌðər] .
" She is indeed , " assented her brother .
" 她 是 的确 , " 同意 她 兄弟 .

“她确实是,”她哥哥赞同道。

" [ə; eɪ] [rer] ['kærəktər] .
" A rare character .
" 一个 稀有的 特点 .

一个罕见的人物。

[ʃi:; ʃi][ɪz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] . "
She is one in a thousand . "
她 是 一 在 一个 千 . "

她是万里挑一的人才。

" [aɪ] ['kænɑ:t] [bʌt; bət] [kəm'per] [hɜ:r; hər] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [frend] , ['dʒerəld] ['vɝ:nɝ] , "
" I cannot but compare her sometimes with her friend , Gerald Vernor , "
" 我 不能 但 比较 她 有时 和 她 朋友 , 杰拉尔德 弗农 , "
[kən'tɪnju:d] ['mɪsɪz] . - .
continued Mrs . Whittridge .
持续 太太 . - .

“我有时不禁将她与她的朋友杰拉尔德·弗农作比较,”惠特里奇夫人继续说道。

" [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [mɪs] - ['bju:ti] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['paʊər] , [wɪtʃ] [meɪks] [ɪt'self] [felt] ['i:v(ə)n]
" And despite Miss Vernor's beauty and her power , which makes itself felt even
" 和 尽管 错过 - 美丽 和 她 力量 , 哪个 制作 本身 毛毡 甚至
[baɪ][ˌem 'i:] ,
by me ,
经过 我 ,

“尽管弗农小姐美貌动人，而且气场强大，甚至连我都能感受到，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] - [əd'væntɪdʒ] .

still	it	is	always	to	Phebe's	advantage	.
仍然	它	是	总是	到	-	优势	.

但这始终对菲比有利。

" ['hæloʊˌweɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] ['sloʊli] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɑːd] [smaɪl] [ə'pɑːn]

"	Halloway	got	up	and	began	slowly	pacing	the	room	,	with	an	odd	smile	upon
"	走廊	得到	向上	和	开始	缓慢地	踱步	这	房间	,	和	一个	奇怪的	微笑	之上

[hɪz; ɪz][lɪps] .

his	lips	.
他的	嘴唇	.

“哈洛威起身，开始在房间里慢慢踱步，嘴角带着一丝奇怪的微笑。

" ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] - [əd'væntɪdʒ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

"	Always	to	Phebe's	advantage	,	"	he	repeated	.
"	总是	到	-	优势	,	"	他	重复	.

“这总是对菲比有利，”他重复道。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] , [ðə; ði] [mɔːr] [ʌn'selfɪʃ] , [ðə; ði] [mɔːr] ['lʌvəbl] ,

"	Yes	,	she	is	by	far	the	more	amiable	,	the	more	unselfish	,	the	more	lovable	,
"	是的	,	她	是	经过	远的	这	更多的	可亲	,	这	更多的	无私	,	这	更多的	可爱的	,

“是的，她无疑更和蔼可亲、更无私、更可爱。”

[ðə; ði] ['betər] [wɜːrθ] ['lʌvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] .

the	better	worth	loving	of	the	two	.
这	更好的	值得	爱	的	这	二	.

两者之中，更值得喜爱的那一个。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl] [hɑːrt] .

She	is	all	heart	.
她	是	全部	心	.

她心地善良。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][daɪ] ,

She	is	brimming	over	with	affection	,	and	must	speak	it	or	die	,
她	是	充满	超过	和	感情	,	和	必须	说话	它	或者	死	,

她心中充满了爱意，必须说出来，否则就会死去。

[waɪl] ['dʒerəld][ɪz]['koʊldɚ][ðæn; ðən] [stoʊn] , — [ðæn; ðən][aɪs] .

while	Gerald	is	colder	than	stone	,	—	than	ice	.
尽管	杰拉尔德	是	更冷	比	石头	,	—	比	冰	.

而杰拉德比石头还冷酷，比冰还冷酷。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ][koʊld][ʃiː; ʃi] [bɜːrn] .

She	is	so	cold	she	burns	.
她	是	所以	寒冷的	她	烧伤	.

她冷得像火烧一样。

[ʃiː; ʃi] [ri'maindz] [wʌn][ʌv; əv][stɑːrz][ɪn][mɪd] - ['wɪntər] , [ʌv; əv]['aɪsɪklz][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

She	reminds	one	of	stars	in	mid	-	winter	,	of	icicles	in	the	moonlight	,
她	提醒	一	的	明星	在	中	-	冬天	,	的	冰柱	在	这	月光	,

她让人想起隆冬时的繁星，想起月光下的冰柱。

[ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] ['emɪnəntli] ['frɪdʒɪd][ænd; ənd] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [rɪ'moʊt] .

of	any	thing	eminently	frigid	and	brilliant	and	remote	.
的	任何	事物	非常	寒冷	和	杰出的	和	偏僻的	.

任何极其寒冷、耀眼、遥远的事物。

[aɪ] ['deə'sei] , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['tælənt][ænd; ənd]['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

I	daresay	,	despite	all	her	beauty	and	her	talent	and	even	with	her
我	敢说	,	尽管	全部	她	美丽	和	她	天赋	和	甚至	和	她

[welθ] [θroʊn] [ɪn] ,

wealth	thrown	in	,
财富	抛掷	在	,

我敢说，尽管她拥有美貌、才华，甚至还有财富，

[ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [kəm'pærətɪvli] [fju:] ['lʌvəz] ,

she	will	have	comparatively	few	lovers	,
她	将要	有	比较	很少	恋人	,

她的情人相对较少。

[jet] [ðoʊz] [fju:] [wɪl] [bi:; bi] [trʊ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [θru:] [ɔ:l][hɜ:r; hər] ['koʊldnəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]

yet	those	few	will	be	truer	to	her	through	all	her	coldness	and	her
然而	那些	很少	将要	是	更真实	到	她	通过	全部	她	寒冷	和	她

[dis'feivə][ðæn; ðən][ðə; ði]['lʌvəz] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [swi:tər] [gɜ:rl] .

disfavor	than	the	lovers	of	many	a	sweeter	girl	.
不受欢迎	比	这	恋人	的	许多	一个	更甜	女孩	.

然而，即便她冷漠无情、不受待见，这少数人也会比许多更温柔善良的女孩的爱人更忠于她。

[dɪd][aɪ][seɪ] ['fi:bi:] [wʌz; wəz][wʌn][ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ?

Did	I	say	Phebe	was	one	in	a	thousand	?
做过	我	说	菲比	曾是	一	在	一个	千	?

我说过菲比是万里挑一的吗?

[wel] [mɪs] ['vɝ:nɝ] [ɪz][wʌn][ɪn][naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] , — [ɔ:r][wʌn][ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd] ,

Well	Miss	Vernor	is	one	in	nine	hundred	and	ninety	-	nine	,	—	or	one	in	ten	thousand	,
出色地	错过	弗农	是	一	在	九	百	和	九十	-	九	,	—	或者	一	在	十	千	,

弗农小姐的概率是九百九十九分之一，或者说万分之一。

— [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪtʃ] . "

—	I	don't	know	which	.	"
—	我	不	知道	哪个	.	"

——我不知道是哪一个。

" [ju:; jʊ] [sed] ['fi:bi:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['betər] [wɜ:rθ] ['lʌvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] , " [sed] ['mɪsɪz] . -

"	You	said	Phebe	was	the	better	worth	loving	of	the	two	,	"	said	Mrs	.	Whittridge
"	你	说	菲比	曾是	这	更好的	值得	爱	的	这	二	,	"	说	太太	.	-

,

,

,

“你说过菲比比她们两个更值得爱，”惠特里奇太太说。

['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər]

coming	to	walk	up	and	down	the	room	with	him	and	clasping	her
未来	到	走	向上	和	向下	这	房间	和	他	和	紧握	她

[hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .

hands	over	his	arm	.
双手	超过	他的	手臂	.

她走到他身边，和他一起在房间里走来走去，双手挽着他的胳膊。

" [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] , — [aɪ] ['fænsɪd] [ju:; jʊ] [kɛəd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃaɪld] , — [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [ker]

"	I	used	to	think	,	—	I	fancied	you	cared	for	the	child	,	—	that	you	would	care
"	我	用过的	到	思考	,	—	我	幻想	你	关心	为了	这	孩子	,	—	那	你	会	关心

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .

for	her	.
为了	她	.

“我以前以为，——我以为你会关心这个孩子，——你会关心她。”

" ['dɛnəm] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['veri] ['greɪvli] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [tu:; tə] [ker]
" Denham stood still and faced his sister very gravely , " I was growing to care
" 丹汉姆 站立 仍然 和 面对 他的 姐姐 非常 严重地 , " 我 曾是 生长 到 关心
[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ,
for her ,
为了 她 ,

丹纳姆站在那里，神情严肃地看着他的妹妹说："我开始关心她了。"

[sɜ:r] [ˌɑ:ŋʒə'li:k] , " [hi:; hi] [sed] .
Soeur Angélique , " he said .
姐姐 安吉莉克 , " 他 说 .

"安吉莉克修女，"他说。

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ɪf] ,
" I believe I would have loved her if ,
" 我 相信 我 会 有 喜爱 她 如果 ,

我相信如果……我会爱她。

— [ɪf] ['dʒerəld] ['vɝ:nɝ] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [hɪr] [wen] [ʃi:; ʃi][dɪd] . "
— if Gerald Vernor had not come here when she did . "
— 如果 杰拉尔德 弗农 有 不是 来 这里 什么时候 她 做过 . "

——如果杰拉尔德·弗农没有在她来的时候也来到这里的话。

" [oʊ] , ['dɛnəm] ! "
" Oh , Denham ! "
" 哦 , 丹汉姆 ! "

"哦，丹汉姆！"

" [jes] , [sɜ:r] [ˌɑ:ŋʒə'li:k] .
" Yes , Soeur Angélique .
" 是的 , 姐姐 安吉莉克 .

"是的，安吉莉克修女。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [hju:'mɪlieɪtɪŋ] [kən'feʃ(ə)n] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] ,
It is a humiliating confession , is it not ,
它 是 一个 羞辱 忏悔 , 是 它 不是 ,

这岂不是一种令人羞辱的坦白吗?

[ðæt] [wʌn][hæz; həz] ['wɪlfəli] [θroʊn] [ə'weɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pər'hæps] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ,
that one has wilfully thrown away something that perhaps one might have had ,
那 一 有 故意 抛掷 离开 某物 那 也许 一 可能 有 有 ,

一个人故意扔掉了自己可能曾经拥有过的东西。

[fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌn] [noʊz] [wʌn][kæn; kən]['nevər] [hæv; həv] ?
for something that one knows one can never have ?
为了 某物 那 一 知道 一 能 绝不 有 ?

为了得到自己明知永远无法拥有的东西?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʃɪrɪst] ['fɑ:li] .
It is sheerest folly .
它 是 最纯净 蠢事 .

这是彻头彻尾的愚蠢行为。

[ænd; ənd][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [aɪz] ['oʊpən][ɪz][ðə; ði] ['mædɪst] ['fɑ:li] [ʌv; əv][ɔ:l] .
And to do it with one's eyes open is the maddest folly of all .
和 到 做 它 和 一个人的 眼睛 打开 是 这 最疯狂的 蠢事 的 全部 .

而睁着眼睛去做这件事，则是最愚蠢至极的疯狂之举。

['dʒerəld] ['vɜːnɝ] [ɪz][æz; əz] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][wʌn]['hjuːmən]

Gerald	Vernor	is	as	indifferent	to	me	as	it	is	possible	for	one	human
杰拉尔德	弗农	是	作为	冷漠	到	我	作为	它	是	可能的	为了	一	人类

['kriːtʃər] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

creature	to	be	to	another	.
生物	到	是	到	其他	.

杰拉尔德·弗农对我的冷漠程度，简直是人与人之间所能达到的极致。

[aɪ][hoʊld][noʊ] [mɔːr] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːts] [ðæn; ðən][hæd; həd][aɪ]['nevər] [ɪg'zɪstɪd] .

I	hold	no	more	place	in	her	thoughts	than	had	I	never	existed	.
我	抓住	不	更多的	地方	在	她	想法	比	有	我	绝不	存在	.

我在她心中的地位，就像我从未存在过一样。

[ænd; ənd] [jet] , [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fuːl] [ɪ'nʌf] , — [ɔːr] ['helpləs] [ɪ'nʌf] , — [wɪtʃ'evər]

And	yet	,	Soeur	Angélique	,	I	am	fool	enough	,	—	or	helpless	enough	,	—	whichever
和	然而	,	姐姐	安吉莉克	,	我	是	傻子	足够的	,	—	或者	无助	足够的	,	—	任何

[juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] .

you	please	,	to	love	her	.
你	请	,	到	爱	她	.

然而，安吉莉克修女，我真是个傻瓜，或者说是个无助的人，随你怎么称呼，爱上了她。

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][nɑːt][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜːr'self] ,

I	love	her	not	for	what	she	is	to	me	,	but	for	what	she	is	in	herself	,
我	爱	她	不是	为了	什么	她	是	到	我	,	但	为了	什么	她	是	在	她自己	,

我爱她，不是因为她对我而言意味着什么，而是因为她本身的品质。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz] , ['rɑːðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [siːmz] ,

for	what	she	really	is	,	rather	than	for	what	she	seems	,
为了	什么	她	真的	是	,	相当	比	为了	什么	她	似乎	,

看清她真实的为人，而不是看清她的外表。

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['herəʊɪzəm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [θruː] [ɔːl]

—	for	the	strength	and	the	heroism	of	her	heart	,	which	I	see	through	all
—	为了	这	力量	和	这	英雄主义	的	她	心	,	哪个	我	看	通过	全部

[ðə; ði] ['glerɪŋ] ,

the	glaring	,
这	刺眼	,

——因为我看到了她内心深处的坚强和英勇，即使透过所有耀眼的光芒，我依然能够感受到。

['kɑːmənpleɪs] [fɔːlts] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][æt; ət][noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [haɪd] .

commonplace	faults	,	which	she	is	at	no	pains	to	hide	.
平凡	故障	,	哪个	她	是	在	不	疼痛	到	隐藏	.

她有一些很常见的缺点，但她毫不掩饰。

[ɔːr][pər'hæps][aɪ]['oʊnli] [lʌv] [hɜːr; hər][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] .

Or	perhaps	I	only	love	her	because	it	was	meant	that	I	should	.
或者	也许	我	仅有的	爱	她	因为	它	曾是	意思是	那	我	应该	.

或许我爱她只是因为命中注定。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [aɪ][duː] [lʌv] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz] ['pæʃənətli] , [æz; əz] [ɪn'taɪərli] ,

Be	it	as	it	may	,	I	do	love	her	,	and	as	passionately	,	as	entirely	,
是	它	作为	它	可能	,	我	做	爱	她	,	和	作为	热情地	,	作为	完全	,

不管怎样，我确实爱她，而且爱得热烈而彻底。

[ænd; ənd][æz; əz] ['hoʊpləsli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][mæn][tuː; tə] [lʌv] . "

and	as	hopelessly	as	it	is	possible	for	man	to	love	.	"
和	作为	绝望地	作为	它	是	可能的	为了	男人	到	爱	.	"

以及人类所能感受到的最绝望的爱。

" [oʊ] ['dɛnəm] , ['dɛnəm] , [maɪ] [bɔɪ] !

"	O	Denham	,	Denham	,	my	boy	!
"	哦	丹汉姆	,	丹汉姆	,	我的	男生	!

“哦，丹纳姆，丹纳姆，我的孩子！”

" ['dɛnəm] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['laɪtli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [lɪps] .

"	Denham	laid	his	hand	lightly	on	his	sister's	lips	.
"	丹汉姆	铺设	他的	手	轻轻	在	他的	姐妹	嘴唇	.

丹纳姆轻轻地把手放在妹妹的嘴唇上。

" [naʊ] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv] [hə'roʊɪks] [fɔːr; fər] [wʌns] , [ɪn'diːd] [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz]

"	Now	we	have	had	a	sufficiency	of	heroics	for	once	,	indeed	for	always
"	现在	我们	有	有	一个	充足性	的	英雄主义	为了	一次	,	的确	为了	总是

, " [hiː; hi] [sed] ,

,	"	he	said	,
,	"	他	说	,

“现在我们已经见识过足够多的英雄主义了，事实上，以后也不会再有了，”他说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hoʊlli] ['ɔːltərd] [vɔɪs] .

with	a	wholly	altered	voice	.
和	一个	完全	已修改	嗓音	.

声音完全改变了。

" [laɪf] [hæz; həz] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [sə'lemnəti] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ɪn] [sper] , [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] ['ædɪŋ]

"	Life	has	enough	of	solemnity	in	it	and	in	spare	,	without	our	adding
"	生活	有	足够的	的	严肃	在	它	和	在	空闲的	,	没有	我们的	添加

[ɔːt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

aught	to	it	.
零	到	它	.

“生活本身就充满了庄严，我们无需再增添任何东西。”

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'gen] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

We	will	not	speak	of	this	again	,	if	you	please	.
我们	将要	不是	说话	的	这	再次	,	如果	你	请	.

请不要再提这件事了。

['fɑːli] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [best] [fər'gɑːtn] .

Folly	is	always	best	forgotten	.
蠢事	是	总是	最好的	被遗忘的	.

愚蠢的行为最好被遗忘。

[bʌt; bət] [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['blaɪtɪd] ['biːɪŋ] ,

But	Soeur	Angélique	,	if	you	imagine	me	to	be	a	blighted	being	,
但	姐姐	安吉莉克	,	如果	你	想象	我	到	是	一个	秕	存在	,

但是安吉莉克修女，如果你把我想象成一个被诅咒的人，

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɔːk] [ðə; ði] [flɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] ,

if	you	think	I	walk	the	floor	in	the	dead	of	night	,
如果	你	思考	我	走	这	地面	在	这	死的	的	夜晚	,

如果你认为我会在深夜徘徊在地板上，

['terɪŋ] [maɪ] [her] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [stɑːrz] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] [gluːm] [ɪn] [maɪ]

tearing	my	hair	and	calling	on	all	the	stars	to	witness	the	unearthly	gloom	in	my
撕裂	我的	头发	和	呼叫	在	全部	这	明星	到	证人	这	超凡脱俗的	愁云	在	我的

['rækt] ['bʊzəm] ,

racked	bosom	,
架子	怀	,

我撕扯着头发，呼唤所有的星星来见证我破碎胸膛中那超乎寻常的阴郁，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['ʌtərli] [mɪ'steɪkən] .

you	are	utterly	mistaken	.
你	是	完全地	错误	.

你完全错了。

[aɪ] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

I	do	nothing	of	the	kind	.
我	做	没有什么	的	这	种类	.

我绝不会做那种事。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['blaɪtɪd] [æt; ət][ɔːl] .

I	am	not	blighted	at	all	.
我	是	不是	秕	在	全部	.

我一点也不觉得不幸。

[maɪ]['dæməsk] [tʃiːk] [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [preid] [ə'pɑːn] ,

My	damask	cheek	is	not	going	to	be	preyed	upon	,
我的	绫	脸颊	是	不是	去	到	是	被捕食	之上	,

我的锦缎脸颊不会被猎杀，

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ænd; ənd]['poʊətri] .

nor	shall	I	take	to	an	excess	of	tobacco	and	poetry	.
也不	将	我	拿	到	一个	过量的	的	烟草	和	诗	.

我也不会沉迷于烟草和诗歌。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [sɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , — [nɑːt] [wiːp] ['oʊvər]

I	have	made	a	mistake	,	but	I	mean	to	sing	over	it	,	—	not	weep	over
我	有	制成	一个	错误	,	但	我	意思是	到	唱歌	超过	它	,	—	不是	哭泣	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我犯了个错误，但我打算歌颂它，而不是哭泣。

— [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd] ['betər] [mæn] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ]

—	and	to	become	a	stronger	and	better	man	,	if	possible	,	for	having
—	和	到	变得	一个	更强	和	更好的	男人	,	如果	可能的	,	为了	拥有

[bɪn] [soʊ] [wiːk] [ə; eɪ][wʌn] . "

been	so	weak	a	one	.	"
到过	所以	虚弱的	一个	一	.	"

——并且尽可能让自己变得更强大、更优秀，因为我曾经是如此软弱。

" [ænd; ənd] ['fiːbiː] ? " [sed] [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] .

"	And	Phebe	?	"	said	Soeur	Angélique	.
"	和	菲比	?	"	说	姐姐	安吉莉克	.

“菲比呢？”安杰利克姐妹说道。

[greɪt] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Great	tears	stood	in	her	eyes	.
伟大的	眼泪	站立	在	她	眼睛	.

她眼中噙满了泪水。

" [aɪ] [hoʊpt] —

"	I	hoped	—
"	我	希望	—

我曾希望——

" ['dɛnəm] [pleɪst] [bəuθ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['ʃəuldəz] .

"	Denham	placed	both	hands	on	his	sister's	shoulders	.
"	丹汉姆	放置	两个都	双手	在	他的	姐妹	肩膀	.

丹纳姆将双手放在妹妹的肩膀上。

" [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['beri] [ðoʊz] [hoʊps] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .

"	Soeur	Angélique	,	you	must	bury	those	hopes	in	the	grave	.
"	姐姐	安吉莉克	,	你	必须	埋葬	那些	希望	在	这	严重	.

“安吉莉克修女，你必须把那些希望埋葬在坟墓里。”

['lʌvɪŋ] ['dʒerəld] ['vɝːnɚ] , ['nevər] , [naʊ] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

Loving	Gerald	Vernor	,	never	,	now	,	or	in	the	future	,
爱	杰拉尔德	弗农	,	绝不	,	现在	,	或者	在	这	未来	,

爱杰拉尔德·弗农，过去、现在、将来，从未有过。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][hæv; həv][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər]['eni] ['ʌðər] ['wʊmən] .

shall	I	have	one	word	of	love	for	any	other	woman	.
将	我	有	一	单词	的	爱	为了	任何	其他	女士	.

我是否该对其他任何女人说一句爱的话?

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [pər'hæps][tuː; tə] [lʌv] ['fiːbiː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [seɪm] [lʌv] ;

But	for	her	,	I	should	have	come	perhaps	to	love	Phebe	with	this	same	love	;
但	为了	她	,	我	应该	有	来	也许	到	爱	菲比	和	这	相同的	爱	;

但对于她，我或许也会用同样的爱去爱菲比；

[pər'hæps] , — [huː] [noʊz] ? — ['fiːbiː] [maɪt] [soʊ][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

perhaps	,	—	who	knows	?	—	Phebe	might	so	have	loved	me	.
也许	,	—	WHO	知道	?	—	菲比	可能	所以	有	喜爱	我	.

或许，谁知道呢？菲比可能真的很爱我。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

As	it	is	—	Soeur	Angélique	you	know	what	I	am	.
作为	它	是	—	姐姐	安吉莉克	你	知道	什么	我	是	.

事实就是如此——安吉莉克修女，你知道我是什么。

[juː; jʊ] [noʊ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [maɪ'self] .

You	know	if	I	am	likely	to	deceive	myself	.
你	知道	如果	我	是	可能	到	欺骗	我	.

你知道我是否有可能自欺欺人。

['dʒerəld] ['vɜːnɚ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] .

Gerald	Vernor	has	changed	my	life	for	always	.
杰拉尔德	弗农	有	已更改	我的	生活	为了	总是	.

杰拉尔德·弗农彻底改变了我的人生。

[wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [naʊ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] .

What	might	have	been	,	now	can	never	be	.
什么	可能	有	到过	,	现在	能	绝不	是	.

曾经可能发生的事，如今已永远无法实现了。

" [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [fʊl] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	He	stood	still	a	moment	,	looking	full	at	her	.
"	他	站立	仍然	一个	片刻	,	寻找	满的	在	她	.

他站了一会儿，目光紧紧地盯着她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] [haʊ] ['rezəluːt] [ænd; ənd][fɜːrm][ænd; ənd] [jet] [breɪv] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [tuː] [ðoʊz] ['meri] [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] .

It	was	wonderful	how	resolute	and	firm	and	yet	brave	and	gentle	too	those	merry	brown	eyes	of	his	could	become	.
它	曾是	精彩的	如何	坚决	和	公司	和	然而	勇敢的	和	温和的	也	那些	欢乐	棕色的	眼睛	的	他的	可以	变得	.

他那双快乐的棕色眼睛，既能展现出坚定、果断，又能流露出勇敢和温柔，真是令人惊叹。

[sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sɔːftli] .

Soeur	Angélique	sighed	and	shook	her	head	softly	.
姐姐	安吉莉克	叹了口气	和	摇晃	她	头	轻轻	.

安吉莉克修女叹了口气，轻轻摇了摇头。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] , [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['seɪɪŋ] :

He	stooped	and	kissed	her	,	then	turned	away	saying	:
他	弯腰	和	亲吻	她	,	然后	转向	离开	说	:

他俯身吻了她，然后转身离开，说道：

" [naʊ] [ðæt] ['tʃæptər] [hæz; həz] [bɪn] [riːd] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

"	Now	that	chapter	has	been	read	through	to	the	end	.
"	现在	那	章	有	到过	读	通过	到	这	结尾	.

“现在这一章已经读完了。”

[woʊ] [biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [tɜːrnz] [bæk] [ðə; ði][peɪdʒ] !

Woe	be	to	him	who	turns	back	the	page	!
悲哀	是	到	他	WHO	转弯	后退	这	页	!

翻过这一页的人有祸了！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [aɪ] [went] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn] [pʊr] ['wɪdoʊ] [braʊn] .

And	it	is	time	I	went	to	call	on	poor	Widow	Brown	.
和	它	是	时间	我	去	到	称呼	在	贫穷的	寡妇	棕色的	.

现在是时候去拜访可怜的布朗寡妇了。

" [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] [pæst] [baɪ] .

"	Soeur	Angélique	stood	in	the	window	as	a	moment	later	he	passed	by	.
"	姐姐	安吉莉克	站立	在	这	窗户	作为	一个	片刻	之后	他	通过了	经过	.

“安吉莉克修女站在窗边，过了一会儿，他走了过去。”

[hiː; hi] [kɪst] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

He	kissed	his	hand	to	her	with	a	gay	smile	and	went	on	.
他	亲吻	他的	手	到	她	和	一个	同性恋	微笑	和	去	在	.

他带着灿烂的笑容吻了吻她的手，然后继续往前走。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [stʊd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [terz] ['welɪŋ] [ænd; ənd] ['welɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [tɪl]

But	she	still	stood	there	with	the	tears	welling	and	welling	in	her	eyes	till
但	她	仍然	站立	那里	和	这	眼泪	井	和	井	在	她	眼睛	直到

[ðeɪ] [fel] ['dʒentli]['oʊvər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

they	fell	gently	over	upon	her	cheeks	.
他们	跌倒	轻轻地	超过	之上	她	脸颊	.

但她仍然站在那里，泪水在眼中不断涌动，直到轻轻地滑落到脸颊上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] .

She	did	not	heed	them	,	she	was	so	busy	with	her	thoughts	.
她	做过	不是	注意	他们	,	她	曾是	所以	忙碌的	和	她	想法	.

她没有理会他们，她沉浸在自己的思绪中。

" [pʊr] ['fiːbiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	Poor	Phebe	,	"	she	said	softly	to	herself	.
"	贫穷的	菲比	,	"	她	说	轻轻	到	她自己	.

“可怜的菲比，”她轻声自语道。

" [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fiːbiː] !

"	My	poor	little	Phebe	!
"	我的	贫穷的	小的	菲比	!

“我可怜的小菲比！”

[bʌt; bət][pər'hæps] , — [wɪð; wɪθ] [taɪm] —

But	perhaps	,	—	with	time	—
但	也许	,	—	和	时间	—

但或许，随着时间的推移——

" ['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

"	CHAPTER	XIV	.
"	章	十四	.

“第十四章

- [gʊd] - [baɪ] .

PHEBE'S	GOOD	-	BY	.
-	好的	-	经过	.

菲比的告别。

[wen] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['fiːbiː] [fɜːrst] [fel] [ɪl] ?

When	was	it	Phebe	first	fell	ill	?
什么时候	曾是	它	菲比	第一的	跌倒	患病的	?

菲比第一次生病是什么时候?

[noʊ][wʌn] [nuː] .

No	one	knew	.
不	一	知道	.

谁也不知道。

['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] [hæd; həd] [kept] ['kɔːʃəsli] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] [ðɪs] [lɔːŋ] [taɪm] [pæst] ,

Mr	.	Hardcastle	had	kept	cautiously	out	of	her	way	this	long	time	past	,
先生	.	哈德卡斯尔	有	保留	谨慎地	出去	的	她	方式	这	长的	时间	过去的	,

哈德卡斯尔先生在很长一段时间里都小心翼翼地避开她。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [els] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪliənt] [tʃiːks] [ænd; ənd] [aɪz] [wɪtʃ] [ʃoʊn] [laɪk] [stɑːrz]

but	nobody	else	suspected	that	the	brilliant	cheeks	and	eyes	which	shone	like	stars
但	无人	别的	怀疑	那	这	杰出的	脸颊	和	眼睛	哪个	闪耀	喜欢	明星

[wɜːr; wər] ['telˌteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɪd(ə)n] ['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] [ə'weɪ] .

were	telltales	of	a	hidden	fire	burning	her	life	away	.
是	蛛丝马迹	的	一个	隐	火	燃烧	她	生活	离开	.

但没有人想到，她那明亮的双颊和闪亮如星的眼睛，竟是隐藏在她生命中燃烧的烈火的征兆。

[ðə; ði] ['fiːvər] [wʌz; wəz] [ə'beitiŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

The	fever	was	abating	in	the	village	.
这	发烧	曾是	减弱	在	这	村庄	.

村里的发烧症状正在消退。

[ðə; ði] ['dɑːktɝz] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] ['vɜːrtʃuəli] ['oʊvər] ,

The	doctors	declared	the	epidemic	virtually	over	,
这	医生	声明	这	流行性	几乎	超过	,

医生们宣布疫情实际上已经结束。

[ænd; ənd] ['mjuːtʃuəli] [kən'grætjuleitid] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['meʒərz] .

and	mutually	congratulated	each	other	upon	the	success	of	their	measures	.
和	相互	恭喜	每个	其他	之上	这	成功	的	他们的	措施	.

双方就各自措施的成功互相祝贺。

['mɪstər] . ['hɑːrdˌkæsəl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] ; ['mɪstər] . ['ʌpˌdʒɑːn] [brɔːt] [bæk] [mə'riːə] ;

Mr	.	Hardcastle	returned	to	the	sidewalks	;	Mr	.	Upjohn	brought	back	Maria	;
先生	.	哈德卡斯尔	返回	到	这	人行道	;	先生	.	普强	带来	后退	玛丽亚	;

哈德卡斯尔先生回到了人行道上；厄普约翰先生把玛丽亚带了回来；

[mɪs] ['lɪdiə] [sed] [deθ] [hæd; həd] [sperd] [hɜːr; hər] [ðɪs] [wʌns] ,

Miss	Lydia	said	death	had	spared	her	this	once	,
错过	莉迪亚	说	死亡	有	幸存	她	这	一次	,

莉迪亚小姐说，死神这一次放过了她。

[bʌt; bət][nekst][taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɜːr; hər][tɜːrn][tuː; tə][goʊ] ;

but	next	time	it	would	be	her	turn	to	go	;
但	下一个	时间	它	会	是	她	转动	到	去	;

但下次就轮到她去了；

['mɪsɪz] . [leɪn] [sed] [ʃiː; ʃi] ['niːdnt] [meɪk] [hɜːr; hər] [wɪl] [jet] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ;

Mrs	.	Lane	said	she	needn't	make	her	will	yet	for	all	that	;
太太	.	车道	说	她	不必	制作	她	将要	然而	为了	全部	那	;

莱恩太太说，尽管如此，她暂时还不需要立遗嘱；

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [sed] [haʊ] ['veri] [mʌtʃ] [wɜ:rs] [ðə; ði]['fi:vər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['eni]

and	everybody	said	how	very	much	worse	the	fever	would	have	been	in	any
和	大家	说	如何	非常	很多	更糟	这	发烧	会	有	到过	在	任何

[les] [pɪ'kju:liərli] ['helθi] [spɑ:t][ðæn; ðən]['dʒɑ:pə] .

less	peculiarly	healthy	spot	than	Joppa	.
较少的	奇特地	健康	点	比	约帕	.

大家都说，如果是在像约帕这样环境优美的地方，发烧的程度肯定会严重得多。

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [læst] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ri:z(ə)n] [æt; ət][ɔ:l] ,

How	was	it	that	at	the	very	last	,	when	there	was	no	reason	at	all	,
如何	曾是	它	那	在	这	非常	最后的	,	什么时候	那里	曾是	不	原因	在	全部	,

怎么会在最后，在没有任何理由的情况下，

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'pærəntli] [soʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] ,

when	she	had	been	apparently	so	perfectly	well	all	along	,
什么时候	她	有	到过	显然	所以	完美	出色地	全部	沿着	,

她明明一直都看起来那么健康，

['fi:bi:] [leɪn] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [teɪk] [tu:; tə][hɜ:r; hər][bed] ?

Phebe	Lane	should	suddenly	take	to	her	bed	?
菲比	车道	应该	突然	拿	到	她	床	?

菲比·莱恩突然卧床不起?

[nɑ:t]['oʊnli][wʌn]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn] , [bʌt; bət][bəuθ] ,

Not	only	one	doctor	was	called	in	,	but	both	,
不是	仅有的	一	医生	曾是	称为	在	,	但	两个都	,

不仅请来了一位医生，而是两位医生都请来了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ðeɪ] [sed] [ðə; ði]['fi:vər][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm]

and	when	they	saw	her	they	said	the	fever	had	been	running	a	long	time
和	什么时候	他们	锯	她	他们	说	这	发烧	有	到过	跑步	一个	长的	时间

[ɔ:l'redi] ,

already	,
已经	,

他们见到她时说，她已经发烧很久了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] .

and	then	they	looked	very	grave	and	shook	their	heads	.
和	然后	他们	看起来	非常	严重	和	摇晃	他们的	头部	.

然后他们神色凝重地摇了摇头。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [si:m] [soʊ] [ɪl] .

She	did	not	seem	so	ill	.
她	做过	不是	似乎	所以	患病的	.

她看起来并不像生病的样子。

[moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['peɪʃnts] [hæd; həd][hæd; həd][fɑ:r] [mɔ:r] ['ægrəveɪtɪd] ['sɪmptəmz] [jet] [stɪl] [ðeɪ]

Most	of	their	patients	had	had	far	more	aggravated	symptoms	yet	still	they
最多	的	他们的	患者	有	有	远的	更多的	加重	症状	然而	仍然	他们

[ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ,

shook	their	heads	as	they	looked	at	her	,
摇晃	他们的	头部	作为	他们	看起来	在	她	,

他们的大多数病人症状都比她严重得多，但他们看着她时仍然摇头。

[ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [læk] [ʌv; əv][vaɪ'tæləti] , [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['gɪvɪŋ] [wei] , [ə; eɪ]

and	murmured	something	about	lack	of	vitality	,	a	general	giving	way	,	a
和	低声说道	某物	关于	缺少	的	活力	,	一个	一般的	给予	方式	,	一个

[kəm'pli:t] [wɑ:nt][ʌv; əv] [wɪl] ['paʊər] ,

complete	want	of	will	power	,
完全的	想	的	将要	力量	,

他低声嘟囔着什么缺乏活力、整体衰弱、完全丧失意志力之类的话。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	**.**
ETC	.

ETC。

['pi:p(ə)l] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ə'gæst] .

People	**looked**	**at**	**each**	**other**	**aghast**	**.**
人们	看起来	在	每个	其他	惊愕	.

人们惊愕地面面相觑。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['fi:bi:] [leɪn] [wʌz; wəz] ['ri:əli] ['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] ?

Was	**it**	**possible**	**that**	**little**	**Phebe**	**Lane**	**was**	**really**	**going**	**to**	**die**	**?**
曾是	它	可能的	那	小的	菲比	车道	曾是	真的	去	到	死	?

小菲比·莱恩真的要死了吗?

['noʊbɑ:di] ['ri:əli] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] , [ɪk'septɪŋ] ['oʊnli] [sɜ:r] [ˌɑ:ŋʒə'li:k] .

Nobody	**really**	**believed**	**it**	**could**	**be**	**,**	**excepting**	**only**	**Soeur**	**Angélique**	**.**
无人	真的	相信	它	可以	是	,	除外	仅有的	姐姐	安吉莉克	.

除了安吉莉克修女之外，没有人真正相信这是真的。

" [oʊ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !

"	**Oh**	**,**	**my**	**darling**	**,**	**my**	**darling**	**!**
"	哦	,	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	!

“哦，我的宝贝，我的宝贝！”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

"	**she**	**cried**	**out**	**when**	**she**	**first**	**heard**	**of**	**it**	**,**
"	她	哭	出去	什么时候	她	第一的	听到	的	它	,

她第一次听到这件事时就尖叫起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ɪnstəntli] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [ɪn'stɔ:ld] [hɜ:r'self][ɪn] - [ru:m] .

and	**then**	**she**	**instantly**	**went**	**over**	**and**	**installed**	**herself**	**in**	**Phebe's**	**room**	**.**
和	然后	她	即刻	去	超过	和	已安装	她自己	在	-	房间	.

然后她立刻走过去，进了菲比的房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ʃi:; ʃi][sæt][ðə; ði] [sloʊ] [deɪz] [θru:] , ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

And	**there**	**she**	**sat**	**the**	**slow**	**days**	**through**	**,**	**waiting**	**and**	**waiting**	**with**	**a**
和	那里	她	卫星	这	慢的	天	通过	,	等待	和	等待	和	一个

['breɪkɪŋ] [hɑ:rt] .

breaking	**heart**	**.**
打破	心	.

于是，她就这样坐在那里，度过了漫长的几天，心碎地等待着。

['fi:bi:] ['sʌfərd] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

Phebe	**suffered**	**very**	**little**	**.**
菲比	遭受	非常	小的	.

菲比几乎没有受到什么伤害。

[ʃi:; ʃi] [leɪ] ['dʒen(ə)rəli] ['pɜ:rfɪktli] [stɪl] , [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [mu:v] , [tu:] [wi:k] [tu:; tə] [ker] [tu:; tə] [spi:k] .

She	**lay**	**generally**	**perfectly**	**still**	**,**	**too**	**weak**	**to**	**move**	**,**	**too**	**weak**	**to**	**care**	**to**	**speak**	**.**
她	躺	一般来说	完美	仍然	,	也	虚弱的	到	移动	,	也	虚弱的	到	关心	到	说话	.

她几乎一动不动地躺着，虚弱得动弹不得，也虚弱得连说话的力气都没有。

['pi:p(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['nɔɪzləsli] [bɪ'loʊ] ,

People	**came**	**and**	**went**	**noiselessly**	**below**	**,**
人们	来了	和	去	无声	以下	,

下面的人们来来往往，悄无声息。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] [seɪv] [hɜːr; hər][step] - ['mʌðər] [ænd; ənd]

but	no	one	was	admitted	to	her	room	save	her	step	-	mother	and
但	不	一	曾是	承认	到	她	房间	节省	她	步	-	母亲	和

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Whittridge	.
太太	.	-	.

除了她的继母和惠特里奇夫人之外，没有人被允许进入她的房间。

['mɪsɪz] . [leɪn] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti] .

Mrs	.	Lane	watched	her	with	growing	anxiety	.
太太	.	车道	观看	她	和	生长	焦虑	.

莱恩太太越来越焦虑地看着她。

[ðə; ði]['fiːvər][wʌz; wəz][soʊ] [slaɪt] , [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi][nɑːt]['ræli] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?

The	fever	was	so	slight	,	why	did	she	not	rally	from	it	?
这	发烧	曾是	所以	轻微	,	为什么	做过	她	不是	集会	从	它	?

她只是轻微发烧，为什么没有好转?

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['kredəb(ə)l][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][feɪl][soʊ]['ræpɪdli] [ænd; ənd][soʊ] ['kɔːsləsli] ?

How	was	it	credible	she	could	fail	so	rapidly	and	so	causelessly	?
如何	曾是	它	可信的	她	可以	失败	所以	快速	和	所以	无缘无故地	?

她怎么可能失败得如此之快、如此毫无缘由?

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [sæt][baɪ][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

And	Mrs	.	Whittridge	sat	by	with	despair	in	her	heart	.
和	太太	.	-	卫星	经过	和	绝望	在	她	心	.

惠特里奇太太坐在一旁，心中充满绝望。

[wʌn] [deɪ] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][soʊ] ['wɑtʃɪŋ] , ['fiːbiː] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənd]

One	day	,	late	in	the	afternoon	,	as	she	sat	so	watching	,	Phebe	suddenly	opened
一	天	,	晚的	在	这	下午	,	作为	她	卫星	所以	观看	,	菲比	突然	打开

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

一天下午晚些时候，菲比正坐着观看，突然睁开了眼睛。

" [wɪl] [juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] , [pliːz] ?

"	Will	you	call	him	,	please	?
"	将要	你	称呼	他	,	请	?

请你给他打个电话好吗?

[aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] . "

I	hear	him	.	"
我	听到	他	.	"

我听到他说话了。

" [huː] ?

"	Who	?
"	WHO	?

“WHO?

['dɛnəm] ? " [æskt] [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] .

Denham	?	"	asked	Soeur	Angélique	,	with	quick	intuition	.
丹汉姆	?	"	问	姐姐	安吉莉克	,	和	快的	直觉	.

德纳姆? “Soeur Angélique 凭着敏锐的直觉问道。

[ə; eɪ]['faɪnər] [ɪr] [ðæn; ðən][hɜːrz][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [laɪt] [step][ænd; ənd][loʊ] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði]

A	finer	ear	than	hers	had	caught	the	light	step	and	low	voice	in	the
一个	更精细	耳朵	比	她的	有	捕捉	这	光	步	和	低的	嗓音	在	这

['nærəʊ] [hɔːl] [bɪ'loʊ] .

narrow	hall	below	.
狭窄的	大厅	以下	.

楼下狭窄的走廊里传来轻快的脚步声和低沉的声音，有人比她耳朵更灵敏地听了出来。

" [jes] , ['dɛnəm] , " [sed] ['fi:bi:] , ['sɔ:ftli] .
" Yes , Denham , " said Phebe , softly .
" 是的 , 丹汉姆 , " 说 菲比 , 轻轻 .

“是的，丹汉姆，”菲比轻声说道。

" ['dɛnəm] .
" Denham .
" 丹汉姆 .

“丹纳姆。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .
I want to see him .
我 想 到 看 他 .

我想见他。

" [ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [soʊ] .
" It pleased her to say his name so .
" 它 高兴 她 到 说 他的 姓名 所以 .

她很高兴这样念出他的名字。

[ʃi:; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r'self]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [breθ] , [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]
She said it to herself over and over beneath her breath , while waiting for
她 说 它 到 她自己 超过 和 超过 下面 她 气息 , 尽管 等待 为了
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] .
him to come .
他 到 来 .

她一边低声喃喃自语，一边等着他过来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] ,
It was but a moment , and he was kneeling by the bedside ,
它 曾是 但 一个 片刻 , 和 他 曾是 跪着 经过 这 床头 ,

只过了片刻，他就跪在了床边。

['hoʊldɪŋ] [bəuθ][hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] .
holding both her hands in his .
保持 两个都 她 双手 在 他的 .

他双手握在手中。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'gen] , ['loʊər] [stɪl] .
She looked up in his face and smiled , and said his name again , lower still .
她 看起来 向上 在 他的 脸 和 微笑 , 和 说 他的 姓名 再次 , 降低 仍然 .

她抬起头，看着他的脸，笑了笑，又低声叫了他的名字。

" ['dɛnəm] . "
" Denham . "
" 丹汉姆 . "

“丹纳姆。”

" [jes] , ['fi:bi:] — [jes] , [dɪr] , " [hi:; hi] ['ænsər] , [tu:] [mu:vd] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] .
" Yes , Phebe — yes , dear , " he answered , too moved to say more .
" 是的 , 菲比 — 是的 , 亲爱的 , " 他 回答 , 也 已搬 到 说 更多的 .

“是的，菲比——是的，亲爱的，”他回答道，激动得说不出更多的话。

" [aɪ]['oʊnli] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ,
" I only wanted to say good - by , " she continued ,
" 我 仅有的 通缉 到 说 好的 - 经过 , " 她 持续 ,

“我只是想说声再见，”她继续说道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [ʌn'ʌtərəbl] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [deθ]

her	eyes	full	of	a	love	unutterable	that	not	even	the	shadow	of	coming	death
她	眼睛	满的	的	一个	爱	难以言喻	那	不是	甚至	这	阴影	的	未来	死亡

[kʊd; kəd] ['hoʊlli] ['dɑːrkən] .

could	wholly	darken	.
可以	完全	变暗	.

她眼中充满了无法言喻的爱，即使死亡的阴影也无法完全将其遮蔽。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kɪs] [ˌem 'iː] [gʊd] - [baɪ] [pliːz] , [ðɪs] [wʌns] , [gʊd] - [baɪ] — [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] ?

"	Will	you	kiss	me	good	-	by	please	,	this	once	,	good	-	by	—	for	always	?
"	将要	你	吻	我	好的	-	经过	请	,	这	一次	,	好的	-	经过	—	为了	总是	?

“请你吻别我，就这一次，永远的再见吗？”

" [ə; eɪ] [feɪnt] , [sɔːft] [flʌʃ] [krept] [ʌp] ['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] ,

"	A	faint	,	soft	flush	crept	up	over	her	white	face	,
"	一个	头晕的	,	柔软的	冲洗	悄悄地爬	向上	超过	她	白色的	脸	,

“她白皙的脸上泛起了一抹淡淡的红晕，

[ænd; ənd][hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['dʒentli] , [æz; əz][wʌn] [wʊd] [kɪs] [ðə; ði] [mə'dɑːnə]

and	he	bent	down	and	kissed	her	gently	,	as	one	would	kiss	the	Madonna
和	他	弯曲	向下	和	亲吻	她	轻轻地	,	作为	一	会	吻	这	麦当娜

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃraɪn] .

of	a	shrine	.
的	一个	神社	.

他俯下身，轻轻地吻了她，就像亲吻圣殿里的圣母像一样。

" ['fiːbiː] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] , " [nɑːt][fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [dɪr] — [gʊd] - [baɪ] .

"	Phebe	,	"	he	whispered	,	"	not	for	always	only	for	a	time	,	dear	—	good	-	by	.
"	菲比	,	"	他	低声说道	,	"	不是	为了	总是	仅有的	为了	一个	时间	,	亲爱的	—	好的	-	经过	.

"

"

"

“菲比，”他低声说，“不是永远，只是暂时的，亲爱的——再见。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [smaɪl] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər] [swiːt] , [pjʊr] [feɪs] .

"	Yes	,	"	she	said	,	with	a	glad	smile	lighting	up	all	her	sweet	,	pure	face	.
"	是的	,	"	她	说	,	和	一个	高兴的	微笑	灯光	向上全部		她	甜的	,	纯的	脸	.

“是的，”她说，脸上绽放出灿烂的笑容，甜美纯洁的脸上也随之绽放出光彩。

" ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

"	Only	for	a	time	.
"	仅有的	为了	一个	时间	.

“只是暂时的。”

" [ænd; ənd][ðem; ðəm] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['taɪtli] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

"	And	them	,	still	holding	her	hands	tightly	clasped	in	his	,
"	和	他们	,	仍然	保持	她	双手	紧紧	紧握	在	他的	,

“而他们，仍然紧紧地握着她的手，

['dɛnəm] [bent] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [preɪd] .

Denham	bent	down	his	head	upon	them	and	prayed	.
丹汉姆	弯曲	向下	他的	头	之上	他们	和	祈祷	.

丹纳姆低下头，对着它们祈祷。

[ðə; ði] ['sʌnset] [keɪm] [ænd; ənd]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ,

The	sunset	came	and	faded	,	and	the	twilight	came	and	went	,
这	日落	来了	和	褪色	,	和	这	暮	来了	和	去	,

日落西沉，暮色降临，转瞬即逝。

['gɪvɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːləm] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] [naɪt] .

giving	place	to	the	solemn	stillness	of	the	enduring	night	.
给予	地方	到	这	庄严	寂静	的	这	持久	夜晚	.

随之而来的是漫漫长夜的庄严寂静。

[ðə; ði][stɑːrz] [ʃoʊn] [klɪr] [ænd; ənd] [stɪl] .
The stars shone clear and still .
这 明星 闪耀 清除 和 仍然 .

繁星闪烁，寂静无声。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [stɜːrd] .
Not a breath stirred .
不是 一个 气息 搅拌 .

一动不动。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['dɛnəm] [nelt] [ə'loʊn] , [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['lʌvli] [laɪf] , [preɪɪŋ]
In his study Denham knelt alone , praying for a dear and lovely life , praying
在 他的 学习 丹汉姆 跪下 独自的 , 祈祷 为了 一个 亲爱的 和 迷人的 生活 , 祈祷
[ə'genst] [hoʊp] ,
against hope ,
反对 希望 ,

丹纳姆独自跪在书房里，祈祷能拥有美好而珍贵的生活，但他内心却并不抱希望。

[ə'genst] [bɪ'liːf] — [ə'genst] [ɔːl][bʌt; bət] [feɪθ] .
against belief — against all but faith .
反对 信仰 — 反对 全部 但 信仰 .

反对信仰——反对一切事物，唯独反对信念。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]
He did not know what time it was — it seemed as if it might be
他 做过 不是 知道 什么 时间 它 曾是 — 它 似乎 作为 如果 它 可能 是
['mɔːrnɪŋ] — - [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][ænd; ənd] [sɜːr] [ˌɑːŋʒə'liːk] [keɪm] [ɪn] .
morning — - when at last the door opened and Soeur Angélique came in .
早晨 — - 什么时候 在 最后的 这 门 打开 和 姐姐 安吉莉克 来了 在 .

他不知道现在几点了——好像是早上——这时门终于开了，安吉莉克修女走了进来。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [stʊd] ['weɪtɪŋ] , [tuː] ['ædʒɪteɪtɪd][tuː; tə] [spiːk] .
He got up and stood waiting , too agitated to speak .
他 得到 向上 和 站立 等待 , 也 激动 到 说话 .

他起身站着，焦躁不安，说不出话来。

[wʌt] [nuːz] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] ?
What news could she bring him but the one ?
什么 消息 可以 她 带来 他 但 这 一 ?

除了这一个消息，她还能给他带来什么消息呢?

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] ,
She came slowly up to him , then gave a little gasp ,
她 来了 缓慢地 向上 到 他 , 然后 给予 一个 小的 喘气 ,

她缓缓走到他面前，然后轻轻地倒吸了一口气。

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
and flinging her arms around his neck , burst into tears .
和 投掷 她 武器 大约 他的 脖子 , 爆裂 进入 眼泪 .

她一把抱住他的脖子，嚎啕大哭起来。

" [oʊ] ['dɛnəm] , ['dɛnəm] , [ɔːl][ɪz]['oʊvər] !
" O Denham , Denham , all is over !
" 哦 丹汉姆 , 丹汉姆 , 全部 是 超过 !

“哦，丹纳姆，丹纳姆，一切都结束了！”

['fiːbiː] [ɪz] [ded] !
Phebe is dead !
菲比 是 死的 !

菲比死了!

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
" **CHAPTER XV** .
" 章 十五 .

“第十五章

['oʊnli] [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] .
ONLY AN INCIDENT .
仅有的 一个 事件 .

仅此一起事件。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] ['brɪliəntli] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['rɪtʃli] ['kɜːtənd] ['wɪndoʊz]
The morning sun was streaming brilliantly in through the richly curtained windows
这 早晨 太阳 曾是 流媒体 精彩 在 通过 这 丰富 帘幕 视窗
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [nuː] [jɔːk] ['dwelɪŋ] .
of a handsome New York dwelling .
的 一个 英俊的 新的 约克 住宅 .

清晨的阳光透过纽约一栋漂亮住宅华丽的窗帘，灿烂地洒进屋内。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diː] ['fɔːrɪst] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] , [wɪtʃ] ['weɪtɪd]
Mr . and Mrs . De Forest were about sitting down to breakfast , which waited
先生 . 和 太太 . 德 森林 是 关于 坐着 向下 到 早餐 , 哪个 等待
[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ['redi] [sɜːrvd] ,
for them ready served ,
为了 他们 准备好 服务 ,

德福雷斯特夫妇正准备坐下来享用早餐，早餐已经摆好了。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
and which indeed had been so waiting for some minutes .
和 哪个 的确 有 到过 所以 等待 为了 一些 分钟 .

事实上，他们已经等了好几分钟了。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [kɔft] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
The butler coughed behind his hand as a discreet reminder of his presence ,
这 管家 咳嗽 在后面 他的 手 作为 一个 慎重 提醒 的 他的 在场 ,

管家用手捂着嘴轻咳了一声，以此低调地提醒人们他的存在。

[ænd; ənd][soʊ][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][ʌv; əv][ðə; ði] ['kuːlɪŋ] ['dɪʃɪz] .
and so indirectly of the cooling dishes .
和 所以 间接 的 这 冷却 菜肴 .

因此间接地冷却了冷却盘。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['iːzi] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [jɔːnd] .
The gentleman looked up from his easy - chair by the fire and yawned .
这 绅士 看起来 向上 从 他的 简单的 - 椅子 经过 这 火 和 打哈欠 .

这位先生从壁炉旁的扶手椅上抬起头，打了个哈欠。

" [maɪ] [dɪr] , [aɪv] [bɪn] [ʌp] [soʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [θɪŋk] [its] ['getɪŋ] ['bedtaɪm] [ə'gen] . "
" My dear , I've been up so long I think it's getting bedtime again . "
" 我的 亲爱的 , 我已经 到过 向上 所以 长的 我 思考 它是 获得 就寝时间 再次 . "

“亲爱的，我熬夜太久了，我想又该睡觉了。”

" [dʒʌst][wʌn]['moʊmənt] , ['ɔːgdən] , " ['ænsər] [ðə; ði]['leɪdi] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [desk] .
" Just one moment , Ogden , " answered the lady , from her desk .
" 只是 一 片刻 , 奥格登 , " 回答 这 女士 , 从 她 桌子 .

“稍等片刻，奥格登，”那位女士从办公桌旁回答道。

" [aɪ][mʌst; məst][send] [ɔːf] [ðɪs] [noʊt][baɪ][ðə; ði][fɜːrst][meɪl] . "
" I must send off this note by the first mail . "
" 我 必须 发送 离开 这 笔记 经过 这 第一的 邮件 . "

“我必须在第一班邮递员之前寄出这张纸条。”

" ['eni] [θɪŋ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ? "
" Any thing important ? "
" 任何 事物 重要的 ? "

有什么重要的事情吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [pʊt] [ɑ:n] [ðæt] [nu:] [kə'mɪti] .
I will not be put on that new committee .
我 将要 不是 是 放 在 那 新的 委员会 .

我不会被安排加入那个新委员会。

[ðeɪ] [mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [els] .
They must find some one else .
他们 必须 寻找 一些 一 别的 .

他们必须另找他人。

[maɪ] [taɪm] [ɪz] [tu:] [fʊl] .
My time is too full .
我的 时间 是 也 满的 .

我时间太满了。

" [di:] ['fɔ:rɪst] [roʊz] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪər] , ['lʊkɪŋ] [kəm'pleɪsntli]
" De Forest rose and stood with his back to the fire , looking complacently
" 德 森林 玫瑰 和 站立 和 他的 后退 到 这 火 , 寻找 自满地
[æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] .
at his wife .
在 他的 妻子 .

德福雷斯特站起身，背对着火堆，得意地看着他的妻子。

" [wʌt] [æn; ən] [ɑ:d] [sen'seɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst][bi:; bi] — ['hævɪŋ] [wʌnz] [taɪm] [tu:] [fʊl] !
" What an odd sensation it must be — having one's time too full !
" 什么 一个 奇怪的 感觉 它 必须 是 — 拥有 一个人的 时间 也 满的 !

“时间太充裕，那该是多么奇怪的感觉啊！”

[its] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [aɪm] ['wɪlɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] ['delɪgət] [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] [els] .
It's an experience I'm willing always to delegate to some one else .
它是 一个 经验 我是 愿意的 总是 到 代表 到 一些 一 别的 .

我总是愿意把这种经历委托给别人去做。

['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] [fi:l] ['ræðər] [laɪk] [tu:] [taɪt] [ʃu:z] ?
Doesn't it feel rather like too tight shoes ?
不 它 感觉 相当 喜欢 也 紧的 鞋 ?

是不是感觉像穿了太紧的鞋子?

" ['dʒerəld] [læft] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pæst] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [si:t] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,
" Gerald laughed as she passed her husband to her seat at the table ,
" 杰拉尔德 笑了 作为 她 通过了 她 丈夫 到 她 座位 在 这 桌子 ,

杰拉尔德笑着从丈夫身边走过，走向自己在餐桌旁的座位。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stʊd] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] ['pɔ:rɪŋ] ['kɔ:fi] .
and he stood still watching her as she began pouring coffee .
和 他 站立 仍然 观看 她 作为 她 开始 浇注 咖啡 .

他站在那里，看着她开始倒咖啡。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [hɜ:r; hər] .
It was always a pleasure to watch her .
它 曾是 总是 一个 乐趣 到 手表 她 .

看她表演总是一种享受。

[ðə; ði] ['bʌtlər] [druː] [aʊt] [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [tʃer] ['fɜːrmli] .

The	butler	drew	out	the	gentleman's	chair	firmly	.
这	管家	画	出去	这	绅士的	椅子	牢牢	.

管家稳稳地拉出了绅士椅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [hɪz; ɪz]['mæstər] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['leɪdi] .

It	was	time	his	master	took	his	seat	with	his	lady	.
它	曾是	时间	他的	掌握	采取	他的	座位	和	他的	女士	.

该是主人与夫人入座的时候了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪli] - ['dæliːɪŋ] .

There	was	too	much	of	this	dilly	-	dallying	.
那里	曾是	也	很多	的	这	迪利	-	磨蹭	.

这种拖延时间太长了。

[diː] ['fɔːrɪst] [keɪm] ['leɪzɪli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

De	Forest	came	lazily	forward	and	seated	himself	.
德	森林	来了	懒洋洋	向前	和	坐着	他自己	.

德福雷斯特懒洋洋地走上前去，坐了下来。

" ['eni] [nuːz] ? " [æskt] ['dʒerəld] .

"	Any	news	?	"	asked	Gerald	.
"	任何	消息	?	"	问	杰拉尔德	.

“有什么消息吗？”杰拉德问道。

" [nʌn] [wət'evər] .

"	None	whatever	.
"	没有任何	任何	.

“什么都没有。”

[its] [ə; eɪ]['swɪnd(ə)l][tuː; tə] [peɪ] [θriː] [sents] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['herəld] [ɪn] [sʌtʃ] [mə'nɑːtənəs] [taɪmz] .

It's	a	swindle	to	pay	three	cents	for	the	Herald	in	such	monotonous	times	.
它是	一个	骗取	到	支付	三	分	为了	这	先驱报	在	这样的	单调	时代	.

在如今这种单调乏味的时代，花三分钱买一份《先驱报》简直是抢钱。

[aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] ['peɪpər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns]

I	was	reduced	to	searching	in	your	church	paper	to	see	if	by	any	chance
我	曾是	减少	到	搜索	在	你的	教会	纸	到	看	如果	经过	任何	机会

['sʌmθɪŋ] [nuː] [hæd; həd] ['gɑːtn] [lɔːst] [ɪn][ðer; ðər] . "

something	new	had	gotten	lost	in	there	.	"
某物	新的	有	获得	丢失的	在	那里	.	"

我只好翻阅你们教会的报纸，看看有没有什么新消息遗漏在里面。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	hope	you	found	it	.	"
"	我	希望	你	成立	它	.	"

希望你找到了。

" [aɪ] ['dɪdnt] .

"	I	didn't	.
"	我	没有	.

我没有。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['sʌmwʌn] [aɪ] [nuː] [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː] .

Not	so	much	even	as	the	death	of	someone	I	knew	to	cheer	me	.
不是	所以	很多	甚至	作为	这	死亡	的	某人	我	知道	到	欢呼	我	.

甚至比失去一个我认识的、能让我开心的人还要难过。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [və'raɪəti][æt; ət] [liːst] [ɪn] [ðæt] .

There	would	have	been	variety	at	least	in	that	.
那里	会	有	到过	种类	在	至少	在	那	.

至少那样的话，选择上会更加多样化。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ðoʊ] , [aɪ][dɪd] [siː] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [neɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pəːrsənəlz] ,

By	the	way	,	though	,	I	did	see	a	familiar	name	among	the	personals	,
经过	这	方式	,	尽管	,	我	做过	看	一个	熟悉的	姓名	之中	这	个人信息	,

顺便一提，我在交友广告里看到了一个熟悉的名字。

— [dʒʌst][ə; eɪ]['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [rev] . ['dɛnəm] ['hæloʊˌweɪ][hæd; həd] [ək'septɪd] [ə; eɪ][kɔːl][tuː; tə]

—	just	a	notice	that	the	Rev	.	Denham	Halloway	had	accepted	a	call	to
—	只是	一个	注意	那	这	牧师	.	丹汉姆	走廊	有	公认	一个	称呼	到

[sʌm; səm] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn][sʌm; səm] [pleɪs] [ɔːr] ['ʌðər] .

some	church	or	other	in	some	place	or	other	.
一些	教会	或者	其他	在	一些	地方	或者	其他	.

—只是通知一下，丹纳姆·霍洛威牧师已经接受了某个地方某个教堂的邀请。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['wɔznt] [hiː; hi] , [ðæt] ['sʌmər] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][wɜːr; wər]

He	was	quite	a	friend	of	yours	,	wasn't	he	,	that	summer	before	we	were
他	曾是	相当	一个	朋友	的	你的	,	不是	他	,	那	夏天	前	我们	是

['mærid] ,

married	,
已婚	,

在我们结婚前的那个夏天，他跟你关系很好，对吧?

[wen] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn] [ðæt] ['oʊdiəs] ['lɪt(ə)l]['dʒɑːpə] [tə'geðər] ?

when	we	were	all	in	that	odious	little	Joppa	together	?
什么时候	我们	是	全部	在	那	令人厌恶的	小的	约帕	一起	?

我们都曾一起待在那个令人厌恶的小约帕镇的时候?

[haʊ] [bɔːrd] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] ! "

How	bored	I	was	there	!	"
如何	无聊的	我	曾是	那里	!	"

我当时真是无聊透了!

" ['dɛnəm] ['hæloʊˌweɪ] , " [rɪ'piːtɪd] ['dʒerəld] , ['mjuːziŋli] .

"	Denham	Halloway	,	"	repeated	Gerald	,	musingly	.
"	丹汉姆	走廊	,	"	重复	杰拉尔德	,	若有所思地	.

“丹纳姆走廊，”杰拉尔德若有所思地重复道。

" ['dɛnəm] ['hæloʊˌweɪ] .

"	Denham	Halloway	.
"	丹汉姆	走廊	.

“丹纳姆走廊。

[waɪ] , [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] .

Why	,	I	don't	believe	I	have	thought	of	him	since	.
为什么	,	我	不	相信	我	有	想法	的	他	自从	.

为什么呢？我想我之后就再也没想起过他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['nevər] ['eni] [ɪ'speʃl] [frend] [ʌv; əv][maɪn] , [juː; jʊ] [noʊ] . "

But	he	was	never	any	especial	friend	of	mine	,	you	know	.	"
但	他	曾是	绝不	任何	特别的	朋友	的	矿	,	你	知道	.	"

但你知道，他从来都不是我的特别朋友。

" [ɑː] ,

"	Ah	,
"	啊	,

“啊，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [els] [huː] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪn'groʊs] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm]

there	was	somebody	else	who	managed	to	engross	a	great	deal	of	your	time
那里	曾是	某人	别的	WHO	管理	到	独占	一个	伟大的	交易	的	你的	时间

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] [θɔːts] [ðæt] ['sʌmər] ,

and	most	of	your	thoughts	that	summer	,
和	最多	的	你的	想法	那	夏天	,

那年夏天，还有另一个人占据了你大量的时间和大部分的注意力。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ,

was	there	not	,	my	dear	,
曾是	那里	不是	,	我的	亲爱的	,

难道没有吗，亲爱的?

[waɪl] ['noʊbɑːdi][bʌt; bət][maɪ'self][wʌz; wəz][boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [hæd; həd]

while	nobody	but	myself	was	bold	enough	to	suppose	that	any	impression	had
尽管	无人	但	我	曾是	大胆的	足够的	到	认为	那	任何	印象	有

[bɪn] [meɪd] [ɑːn] [ðæt] ['frɪdʒɪd] [hɑːrt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

been	made	on	that	frigid	heart	of	yours	?
到过	制成	在	那	寒冷	心	的	你的	?

除了我之外，没有人敢妄想这会在你那颗冰冷的心里留下任何印象?

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [fer] .

Well	,	I	was	perfectly	fair	.
出色地	,	我	曾是	完美	公平的	.

嗯，我的做法完全公平。

[aɪ] [left] [jʊr; jər] [frend] , ['fiːbiː] , [fɔːr; fər]['hæloʊˌweɪ] . "

I	left	your	friend	,	Phebe	,	for	Halloway	.	"
我	左边	你的	朋友	,	菲比	,	为了	走廊	.	"

我离开了你的朋友菲比，去了霍洛威。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['fiːbiː] ! " [sed] ['dʒerəld] , [wɪð; wɪθ] ['sɔfənd] [aɪz] .

"	Poor	little	Phebe	!	"	said	Gerald	,	with	softened	eyes	.
"	贫穷的	小的	菲比	!	"	说	杰拉尔德	,	和	软化	眼睛	.

“可怜的小菲比！”杰拉德眼神柔和地说。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] .

"	How	long	ago	it	all	seems	.
"	如何	长的	前	它	全部	似乎	.

感觉这一切都像是很久以前的事了。

[pʊr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['fiːbiː] !

Poor	dear	little	Phebe	!
贫穷的	亲爱的	小的	菲比	!

可怜的小菲比!

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv]['dʒɑːpə] [sɪns] [hɜːr; hər] [deθ] .

I	have	never	wanted	to	hear	of	Joppa	since	her	death	.
我	有	绝不	通缉	到	听到	的	约帕	自从	她	死亡	.

自从乔帕去世后，我就再也不想听到她的消息了。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][laɪf][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

I	feel	as	if	she	had	given	her	life	for	it	.
我	感觉	作为	如果	她	有	给定	她	生活	为了	它	.

我觉得她好像为此献出了生命。

[jes] ; [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [twaɪs] [ʌv; əv] ['dɛnəm] ['hæloʊˌweɪ] [sɪns] .

Yes	;	I	don't	suppose	I	have	thought	twice	of	Denham	Halloway	since	.
是的	;	我	不	认为	我	有	想法	两次	的	丹汉姆	走廊	自从	.

是的；从那以后，我大概再也没想起过丹纳姆霍洛威。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

仅此一起事件(Only an Incident)
第9/9页

" [ɑː] , [soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] !
" Ah , so it was !
" 啊 , 所以 它 曾是 !

“啊，原来如此！”

[ðæt] [briːf] ['sʌmər] ['miːtɪŋ] ,
That brief summer meeting ,
那 简短的 夏天 会议 ,

那次短暂的夏季会议，

[wɪtʃ] [hæd; həd][hæd; həd][soʊ]['poʊt(ə)nt][æn; ən] ['ɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [tuː] ,
which had had so potent an influence on the lives of those other two ,
哪个 有 有 所以 强效 一个 影响 在 这 生活 的 那些 其他 二 ,

这件事对另外两个人的生活产生了如此强大的影响，

[hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [bɪn] ['oʊnli][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] .
had in her life been only an incident .
有 在 她 生活 到过 仅有的 一个 事件 .

在她的一生中，这只是一件小事。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[end][ʌv; əv]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrgz] ['oʊnli][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] , [baɪ] [greɪs] ['diːniːoʊ] ['lɪtʃfiːld]
End of Project Gutenberg's Only an Incident , by Grace Denio Litchfield
结尾 的 项目 古腾堡的 仅有的 一个 事件 , 经过 优雅 德尼奥 利奇菲尔德

格蕾丝·德尼奥·利奇菲尔德著《古腾堡计划：仅仅是一起事件》的结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神